

THE
ELEMENTS
OF THE
ENGLISH LANGUAGE,
EXPLAINED.

In a New, Easy, and Concise Manner,
By Way of DIALOGUE;

In which the PRONUNCIATION is taught by
an Union of Letters that produces similar
Sounds in FRENCH, and the true Quantity
of each Syllabe is determined;

WITH
FAMILIAR PHRASES, DIALOGUES, and
a VOCABULARY, very useful for those who desire to
speak ENGLISH correctly in a short Time.

A New Edition revised, corrected, and enriched with many new
Rules and Remarks, very proper to remove those Difficulties
that still retard the Progress of Foreigners.

By V. J. PEYTON.

*Linguarum diversitas alienat hominem ab homine; & propter solam
Linguarum diversitatem, nihil prodest ad consociandos homines
anta similitudo Naturæ.*

S. AUGUST. DE CIVIT. DEI.

LONDON,

and to be had also in PARIS,

PISSOT's, } Booksellers, Quai des
BARROIS junior's, } Augustins, 1779.



127c

LES ÉLÉMENS DE LA LANGUE ANGLOISE,

DÉVELOPPÉS

D'une Maniere nouvelle, facile & très concise,
En Forme de DIALOGUES;

Où la PRONONCIATION est enseignée par un
Assemblage de Lettres, qui forme des Sons
similaires en FRANÇOIS, & où la juste Mesure
de chaque Syllabe est déterminée;

AVEC

Des PHRASES FAMILIERES, des DIALOGUES &
un VOCABULAIRE, très intéressants pour ceux qui
souhaitent parler ANGLOIS correctement, & en peu
de Tems.

Nouvelle Edition, revue, corrigée, & enrichie de plusieurs nouvelles
Règles & Remarques, servant à écarter les Difficultés qui retardent les Progrès des Étrangers.

Par V. J. PEYTON.

*Linguarum diversitas alienat hominem a' homine; & propter solam
Linguarum diversitatem, nihil prodest ad consociandos homines
zantia similitudo Naturæ.*

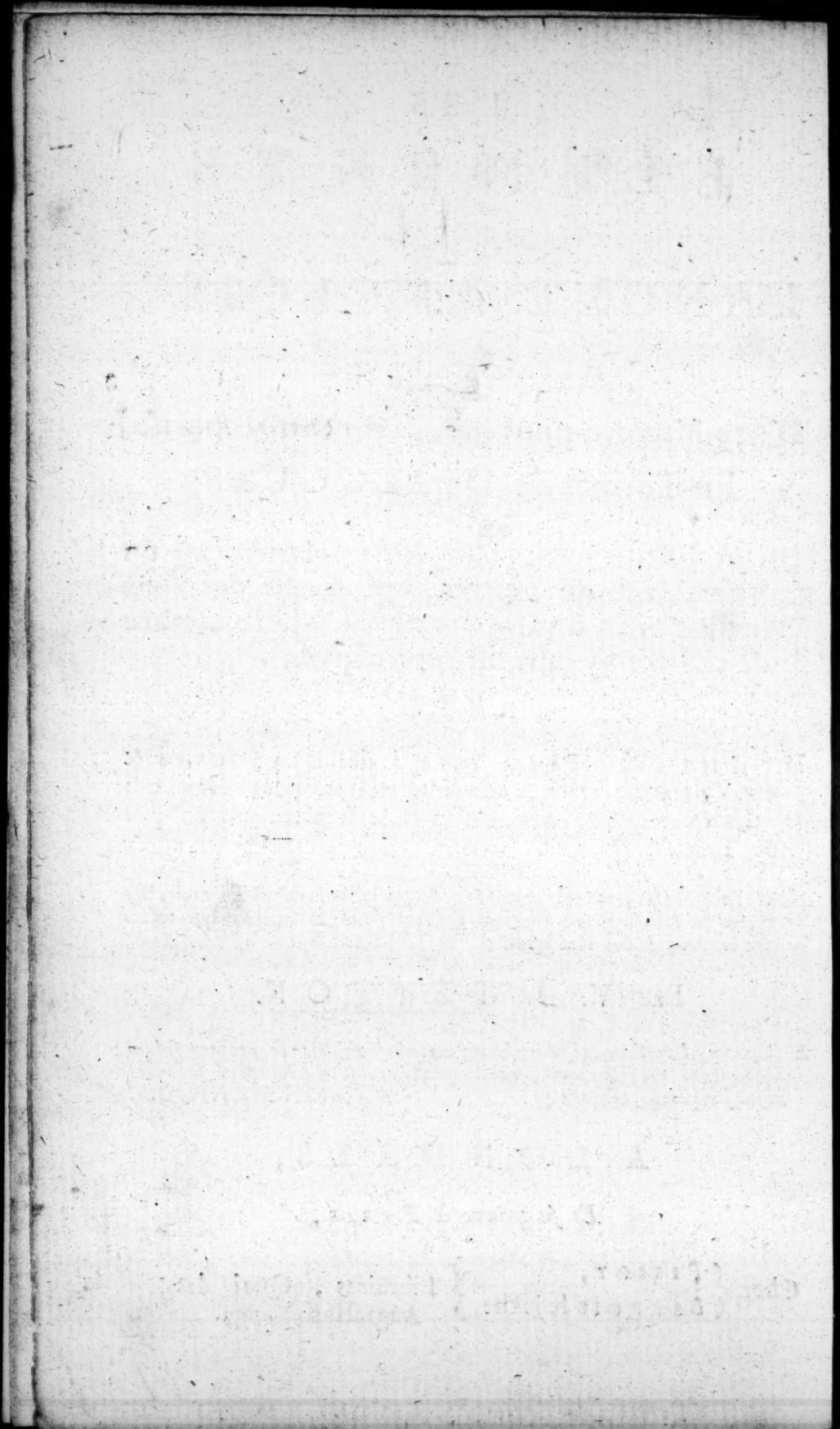
S. AUGUST. DE CIVIT. DEI.

A L O N D R E S,

Et se trouve à PARIS,

Chez { PISSOT,
BARROIS le jeune, } Libraires, Quai des
Augustins, 1779.

44



P R E F A C E
S U R C E T T E
N O U V E L L E É D I T I O N .

OCCUPÉ depuis plusieurs années à enseigner la LANGUE ANGLOISE à beaucoup de Seigneurs & Dames de distinction & autres Étrangers venus dans ce pays , j'ai cru qu'il étoit de mon devoir de donner au Public les ÉLÉMENS de notre Langue , rendus plus faciles par cette nouvelle Méthode qu'ils ne l'ont jamais été auparavant ; & je me suis imaginé que des DIALOGUES FAMILIERS sur toutes les parties de la Grammaire , dans lesquels les RÈGLES pourroient servir d'EXEMPLES , & où la PRONONCIATION est marquée par un assemblage de Lettres , qui forme des SONS similaires en François , & où la Mesure de chaque syllabe est précisément déterminée , seroient un moyen plus facile à ceux qui étudient l'Anglois , que des Règles seches & ennuyantes .

Je me flatte même que mes Compatriotes trouveront dans les Élémens de la Langue Angloise , tels que je les donne aujourd'hui , plusieurs choses qui ne sont pas dans les autres

Grammaires, & qui pourront leur être utiles dans l'Étude de notre Langue.

Je ne doute pas que plusieurs fautes ne me soient échappées, sur-tout dans un Livre où tant de caractères différens ont été nécessaires pour assurer la vraie *Prononciation*, qui est le grand Écueil des Étrangers ; & je serai très reconnoissant envers ceux qui voudront bien me les faire connoître.

Le prompt débit des différentes éditions de ce Livre, m'a fait juger qu'il étoit approuvé de ceux qui s'en sont servis, & m'a encouragé à y faire, pour cette nouvelle Édition, des corrections & des augmentations très considérables.

T A B L E.

D E LA PRONONCIATION , p. 9	Des Diphongues ,	18
De la formation des Lettres , 10	Des Consonnes ,	25
Des Voyelles , 11		

DIALOGUES FAMILIERS.

DIAL. I. Touchant les Articles & Substantifs Anglois , 43	DIAL. V. Des Pronoms démonstratifs ,	87
Déclinaison des Noms Masculins & Féminins , 56	DIAL. VI. Des Pronoms relatifs , 91	
D'un Nom Substantif avec un Adjectif , 58	DIAL. VII. Des Pronoms interrogatifs ,	95
Avec l'Article indéfini dans les Genres masculin & féminin , 59 & 60	DIAL. VIII. Des Pronoms indéfinis ,	96
Avec l'Article indéfini , quand le Substantif commence par une Voyelle , 60	DIAL. IX. Des Verbes ,	102
Déclinaison des Noms propres , 61	DIAL. X. De la Division des Verbes ,	134
DIAL. II. Conc. les Adjectifs , <i>ibid.</i>	Modele pour conjuguer ,	140
Des Adjectifs qui régissent le Génitif , 68	Des Verbes qui sont suivis de <i>At</i> ,	172
Des Adjectifs qui régissent le Datif , 72	DIAL. XI. Des Verbes irrégul. 191	
Des Ajectifs qui gouvernent l'Ablatif , 75	Liste des Verbes irréguliers dont les Prétérits passés simples & les Partici- ples passés sont différents , 198	
DIAL. III. Où l'on traite des Pronoms , 78	Liste des Verbes irréguliers dont les Prétérits passés & les Partici- ples passés sont les mêmes , 203	
Déclinaison des Pronoms personnels , 80	DIAL. XII. Des Adverbes ,	213
DIAL. IV. Des Pronoms posses. 83	DIAL. XIII. Des Prépositions , 240	
	DIAL. XIII. Des Conjonctions & Interjections ,	253
	DIAL. XIV. Conclusion	268

P H R A S E S F A M I L I E R E S.

I. Pour demander quelque chose	voir , &c.	277
	VIII. Pour parler , dire , faire , &c.	
II. Expressions de tendresse , <i>ibid.</i>		278
III. Pour remercier & faire compliment ou amitié , 270	IX. D'entendre <i>ou d'ouir</i> , d'écouter , &c.	280
IV. Pour affirmer , nier , consentir , &c	X. D'entendre ou comprendre	282
V. Pour consulter , considérer , délibérer ,	XI. Pour interroger ,	282
VI. De manger & de boire , <i>ibid.</i>	XII. De savoir une chose ,	283
VII. Pour aller , venir , se mou-	XIII. De connoître , d'oublier & de se ressouvenir ,	284

XIV. De l'âge , de la vie , de la mort , &c.	285	jardin à fleurs ;	292
XV. De la promenade ,	287	XVII. Du beau & mauv. tems,	293
XVI. Pour se promener dans un		XVIII. De l'heure ,	297
		XIX. Des Saisons ,	299

DIALOGUES FAMILIERS.

I. Entre trois amis ,	302	XV. Entre un Gentilhomme & un Tailleur ,	360
II. Entre un Gentilhomme & son valet ,	308	XVI. Pour parler au Cordonnier ,	362
III. Entre une Dame & sa femme de chambre ,	313	XVII. Entre un malade & un Médecin ,	364
IV. Pour déjeuner ,	317	XVIII. D'un Baptême , d'un Mariage & d'une Sépulture ,	365
V. Avant le dîner ,	321	XIX. Pour s'embarquer sur le Paquet-Bot ,	368
VI. A dîner ,	323	XX. Etant dans une Auberge ,	375
VII. Pour parler Anglois ,	331	XXI. Etant dans une autre auberge ,	377
VIII. Des nouvelles ,	333	XXII. Entre un François & un Cocher Anglois ,	380
IX. Sur la danse ,	337	XXIII. Quand on va faire visite ,	382
X. Pour jouer aux cartes , & en particulier au piquet ,	338	XXIV. Pour louer un appartement ,	384
XI. Pour jouer au quadrille ,	342		
XII. Des divertissemens de la campagne , sur - tout de la pêche & de la chasse ,	345		
XIII. Pout aller à la Comédie ,	349		
XIV. Pour acheter & pour vendre ,	352		

VOCABULAIRE ANGLOIS ET FRANÇOIS.

I. Des choses sacrées , &c.	387	XII. Hardes d'un homme , <i>ibid</i>	
II. Du Ciel , &c.	390	XIII. Hardes d'une femme ,	412
III. De l'homme & de ses parties ,	393	XIV. Matieres dont on fait les hardes ,	413
IV. des classes différentes de l'espèce humaine ,	397	XV. D'une maison & de ses parties ,	414
V. Les degrés différents de Parenté ,	402	XVI. Des meubles ,	415
VI. De la table & de sa garnit ,	404	XVII. Des poids & mesures ,	418
VII. Des potages , légumes , & herbes propres pour faire la soupe ,	405	XVIII. Des Epices ,	420
VIII. Différentes especes de viande ,	406	XIX. De l'étude ,	421
IX. Des especes différentes de Poisson ,	408	XX. Des Arts libéraux ,	423
X. Des confitures employées dans les deserts ,	409	XXI. De la Chasse & de la Pêche ,	424
XI. De la Boisson ,	410	XXII. Des choses propres aux animaux ,	426
		XXIII. Des Arbres & de leurs fruits ,	427
		XXIV. Des Plantes , &c.	429
		XXV. Des choses différentes ,	431

Fin de la Table.

LES ÉLÉMENS

292
293
297
299

un
360
ier,
362
Mé-
364
Ma-
365
Pa-
368
375
ber-
377
Co-
380
ite,
382
rte-
384

6.
bid
412
les
413
par-
414
415
418
420
421
423
che,
424
ani-
426
eurs
427
429
431

ENS

LES ÉLÉMENS DE LA LANGUE ANGLOISE.

De la Prononciation.

LES Anglois employent vingt-quatre Lettres pour exprimer leurs idées, savoir :

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s,
t, u, w, x, y, z,

— *Qui se prononcent,*

* āi, bī, cī, dī, ī, ēff, dgī, āitch, āii, quāi, ēll,
ēmm, ēnn, ō, pī, quioū, ērr, ēss, tī, ioū, dōble ioū,
ēcs, ouāi, zed.

On distingue ces lettres en Voyelles & Consonnes.
Les Voyelles sont six, savoir,

a, e, i, o, u, y.

Dont (*i*) & (*u*) deviennent Consonnes, quand une autre Voyelle les suit dans la même syllabe; & dans ce cas il faut leur donner cette figure, (*j*) & (*v*).

Les autres Lettres sont Consonnes, c'est-à-dire, lettres qu'on ne peut pas sonner sans Voyelles.

* La Ligne (-) tirée sur une Voyelle marque qu'il faut la traîner, & cet autre caractère (') marque un son court.

De la Formation des Lettres.

Les Lettres se distinguent en *Gutturales*, *Palatines*, & *Labiales*.

Les *Gutturales* sont celles qui se prononcent en poussant l'*haleine* avec plus ou moins de force hors de la *gorge*; comme,

Prononcez.

c, g, h, k,

ci, dgī, āitch, cāi.

Exemple.

Civil, civil; *great*, grand; *ci-vil*, *grāite*, *tou hīre*, *tou to hear*, entendre; *to keep*, *quīpe*.
garder.

Les *Palatines* se forment par une forte ou petite *impression* de la *langue* contre *le bout du palais*; comme,

d, l, n, r, s, t.

dī, ēlle, ēnn, ērr, ēffe, tī.

Exemple.

To dare, oser; *to love*, aimer; *daire*, *tou lōve*, *rāine*, mer; *rain*, la pluie; *saint*, sainte, *sainte*, trou. *saint*; *true*, vrai.

Les *Labiales* se forment en serrant les *levres* plus ou moins; comme,

b, f, m, p, v.

bī, ēffe, ēmme, pī, vī.

Exemple.

Big, gros; *fine*, beau; *mine*, *bīgue*, *fāïne*, *māïne*, *pōore*, mien; *poor*, pauvre; *virtue*, *yér-tiōū*.
la vertu.

 Toutes les Voyelles se forment avec la bouche ouverte; (*a*) avec une plus grande ouverture, & les autres Voyelles avec moins d'ouverture.

Je donnerai ci-après, en parlant des Consonnes, quelques règles particulières pour faciliter la prononciation des Consonnes doubles.

DES VOYELLES.

A.

Cette Voyelle se prononce de quatre façons ; savoir ,

1°. (*A*) est long , quand il est suivi d'une Consonne & (*e*) final : Pour lors on doit le prononcer comme la Diphongue (*ai*) ; comme *place* , *place* ; *table* , *table* ; *plague* , *peste* ; *lame* , *boiteux* : Prononcez *plāice* , *tāible* , *plāigue* , *lāime* .

2°. Il est bref dans les monosyllabes , si le mot ne finit en (*e*) muet ; comme *hat* , *chapeau* ; *mad* , *enragé* ; *sad* , *triste* , &c. & quand il est suivi de deux Consonnes : comme *to apply* , *appliquer* ; *to aspire* , *aspirer* ; *to assīst* , *assister* ; *to admīre* , *admirer* , &c. Dans ce cas (*a*) est sonné avec grande rapidité & d'une voix foible : Prononcez rapidement *hät* , *mäd* , *toü äpläi* , *toü äs-päïer* , *toü äf-sīst* , *toü äd-mäïer* * .

3°. Il est ouvert , c'est-à-dire , il faut le prononcer dans la gorge en ouvrant la bouche , quand il est suivi de (*ld*) , (*lk*) , (*ll*) & (*lt*) ; comme *to scald* , *échauder* ; *to walk* , *se promener* ; *tall* , *grand* ; *to halt* , *faire alte* , &c. Prononcez *toü squâld* , *toü ouâque* , *tâll* , *hâlt* .

4°. Il se prononce comme *e* féminin dans les terminaisons *able* , *ace* , *ach* , *acle* , *acy* , *ad* , *age* , *al* , *ale* , *an* , *ance* , *ancy* , *ar* , *arch* , *ard* , *ary* , *ass* , & *ate* , de mots de plusieurs syllabes ; & pour lors il se prononce comme (*e*) féminin François : comme *câpable* , *capable* ; *surface* , *surface* ; *stômach* , *estomac* ; *piracy* , *piraterie* ; *bâllad* , *vaudeville* ; *dâmage* , *dommage* ; *final* , *final* ; *fémâle* , *femelle* , &c. Prononcez *câi-pèble* , *sôr-fêce* , *stôm-mëc* , *pâi-rê-cy* , *bâl-lêt* , *dâm-mëdge* , *fâi-nël* , *fe-mël* .

* L'accent grave , ou *aigu* , marque l'élévation de la voix en prononçant les syllabes où il se trouve ; l'accent grave en trainant la syllabe , & l'accent aigu sans la trainer. (*ä*) marqué d'un circonflexe se prononce comme (*a* ouvert court) quand le mot est marqué d'un accent *aigu* ; & comme (*a* ouvert long) quand il est marqué d'un accent *grave* .

E.

Cette Voyelle se prononce aussi de quatre façons.

1°. (*E*) est long à la fin des monosyllabes, quand une autre voyelle ne le précède pas : Comme *he*, il ; *me*, moi ; *we*, nous ; *she*, elle ; *ye*, vous ; & au commencement des mots *evil*, mal ; *evening*, soir ; *equal*, égal ; *Eve*, Eve ; *Egypt*, Egypte ; *even*, même : ce son est le même que celui d' (*i*) long François : Prononcez *īv'l*, *īve-nīnng*, *ī-couēl*, *īve*, *ī dgyp*, *īv'n*.

Dans l'article défini (*the*, le, *la*, les) (*e*) se prononce comme (*i* bref François) lisez *thī*.

2°. Il est bref devant les Consonnes, au commencement & au milieu des mots ; & cette prononciation est semblable à celle d' (*e*) masculin : Comme *red*, rouge ; *hell*, enfer ; *shelves*, des planches ; *a step*, un pas ; *to convert*, convertit ; *to guess*, deviner ; *an effect*, un effet ; *an egg*, un œuf ; *to escape*, échapper ; *to esteem*, estimer, &c. Prononcez *rēd*, *hēll*, *chēlvē*, *ā stēp*, *tōu cānn-vērt*, *tōu guēss*, *ānn ēf-fēct*, *ānn ēgū*, *tōu ēf-cāipe*, *tōu ef-tīme*.

3°. Il se prononce comme *e* féminin, & avec grande rapidité, étant suivi de *l*, *r*, *t*, & *ſſ*, à la fin des mots de plusieurs syllabes : Comme *bárrel*, barrique ; *mákér*, faiseur ; *clóset*, cabinet ; *gráceless*, sans grace, &c. Et dans les participes des Verbes finissans en *d*, *t*, & *te* : Comme *commánded*, commandé ; *wánted*, manqué ; *hat̄ed*, haï. Ce son est comme celui (*d'e* féminin) : Prononcez *bär-rēl*, *mái-quér*, *clá-zēt*, *cä-bë-nët*, *gräcelëss*, *cöm-männ-dëd*, *ouânn-tëd*, *hái-tëd*.

4°. A la fin des mots il est muet. L'usage d' (*e*) dans ce cas, est de faire longue la voyelle dans la syllabe qui le précède : Comme *gráce*, grace ; *lífē*, la vie ; *globe*, globe, &c. Prononcez *gráice*, *láiife*, *glôbe*. Mais (*e*) final n'allonge pas la syllabe après deux Consonnes.

(*E*) lié avec (*m*) ou (*n*) au commencement des mots, se prononce ordinairement comme (*i*) bref François : Comme *to embráce*, embracer ; *to emplòy*, employer ; *to endéavour*, tâcher ; *to engàge*, engager, &c.

Prononcez *toü ũmm-bräice*, *toü ũmm pläi*, *toü ũnn-dé věr* : Mais au milieu des mots, & à la fin des mots étrangers, il se prononce comme (*e* masculin) devant (*m*) & (*n*) : Comme *Jerùsalem*, *Jerusalem*; *men*, les hommes; *to send*, envoyer; *offence*, offence; *length*, longueur; *strength*, force; *to reméber*, se souvenir; *mémory*, la mémoire; &c. Prononcez *dgé-rouü-zä-lém*, *mén*, *toü sénd*, *âf fence*, *lénth*, *strénth*, *toü ri-mém-ber*, *mém-rý*: Mais à la fin des mots de plusieurs syllabes (*e*) ordinairement se mange devant (*n*) : Comme *spòken*, parlé; *röttten*, pourri; lisez, *spöc'n*, *rätt'n*.

 (*E*) devant (*r*) a le son (*d'a*) foible, dans plusieurs mots : Comme *mérchant*, marchand; *to consérvé*, conserver; *to préserve*, préserver; *sérvant*, serviteur, ou servante; *pérfect*, parfait: Prononcez *mär-tchénnt*, *toü cånn-särve*, *toü pri-zärve*, *sär-vénnt*, *pär fit*.

I.

Cette Voyelle se prononce de cinq manieres.

1°. (*I*) se prononce long, quand il est suivi d'une consonne & (*e*) final : Comme *pride*, orgueil; *crime* crime; & devant *ld*, *nd*, *gh*, *gn*, *ght*, *mb* & *sl*: Comme *child*, enfant; *blind*, aveugle; *sigh*, soupir; *sign*, marque; *might*, pouvoir; *to climb*, grimper; *isle* île, &c. Dans ce cas (*i*) se prononce comme (*äi*): Prononcez *präide*, *cräime*, *tchäild*, *bläind*, *säith*, *säinn*, *mäit*, *toü cläüm*, *äile*.

2°. Il est bref, quand il est suivi d'une ou deux Consonnes, sans (*e*) final : Comme *pin*, épingle; *bitter*, amer; *window*, fenêtre; *children*, enfans; *christian*, chrétien: Et ordinairement dans les terminaisons *ice*, *icle*, *ile*, *ine*, *ise*, *ite*, & *ive* des mots de plusieurs syllabes : Comme *sérvice*, service; *árticle*, article; *sér-vile*, servile; *to imágine*, imaginer; *prómise*, promesse; *ífinite*, infini; *cáptivé*, captif; & enfin quand (*i*) est lié avec (*m*) ou (*n*): comme *immense*, immense; *innocent*, innocent; *intention*, intention. Dans ces terminaisons (*i*) se prononce comme (*i* court François): Prononcez *pinn*, *bít-tér*, *ouïnn-dö*, *tchüll-dérn*, *criß-tiënn*,

sär-vïce, ãr-tü-cle, sér-vü, toü ïm-mä dgïnn, prâ müss, ïnn-fi nüt, cäp-tïve, ïm-ménce, ïn-nö-cénn, ïnn-tén-chiënn.

3°. Dans la terminaison (*ion*) *i* se prononce confus, de sorte que (*i & o*) font une Diphongue, qui se prononce comme (*i & e*) rapidement dans la même syllabe: Comme *confirmation*, confirmation; *conféssion*, confession; &c. Prononcez *cånn-fir-mäi-chiënn*, *cånn-fés-chiënn*.

4°. Dans les monosyllabes & quelques mots de plusieurs syllabes, (*i*) se prononce comme (*o* court François) étant suivi (*d'r*): Comme *bird*, oiseau; *fir*, monsieur; *dirt*, boue; *shirt*, chemise; *birch*, bouleau; *stírrup*, étrier, &c. Prononcez *börrd*, *sörr*, *dörrt*, *chörrt*, *börrtch*, *stör-röp*.

5°. La terminaison (*ire*) se prononce (*äiér*) dans la même syllabe, & (*l'e*) faiblement: comme *fire*, feu; *to desire*, désirer; *to require*, demander; *to admire*, admirer, &c. Prononcez *faïér*, *toü dï-zäiér*, *toü riü-couäiér*, *rou äd-mäiér*.

 (*I*) est muet dans les mots suivans, *márrage*, mariage; *cárrage*, conduite; *vénison*, venaison; *ordi-nary*, ordinaire; *búsiness*, affaire; *cháriot*, carosse coupé; *cousin*, cousin ou cousine; *médicine*, médecine; *spániel*, épagneul; *dévil*, diable; *èvil*, mal; *to cävil*, pointiller; *régiment*, regiment: Prononcez *mär-rëdge*, *cär-rëdge*, *vënz'n*, *är-në-rëy*, *tchär-rët*, *cöz'n*, *méd-cinn*, *spän-nël*, *dïv'l*, *iv'l*, rédge-ménnnt.

O.

(*O*) se prononce de quatre façons:

1°. Il est long, quand il est suivi d'une Consonne & (*e*) final: comme *globe*, globe; *ode*, ode, &c. Et dans les terminaisons *oneous*, *onial*, *orial*, *orian*, *orious*, *osive*, *otion*: Comme *erroneous*, erroné; *testimoniäl*, certificat; *oratòrian*, un Pere de l'Oratoire; *uxdrious*, qui a une lache complaisance pour sa femme; *corròsive*, qui ronge; *promotion*, promotion, &c. Ce son est comme (*l'o*) long François: Lisez *ér-rö-niöss*, *tëf-tü-mö-niet*, *ä-rä-tö-rienn*, *öc-sö riöss*, *cår-rö-çëve*, *prö-mö-chienn*.

2°. Il est bref, & se prononce comme (ə) bref François, dans les mots suivans ; savoir, *one*, un ; *son*, fils ; *some*, quelque ; *to come*, venir ; *done*, fait ; *none*, pas un ; *púrpose*, propos ; *love*, amour ; *to shove*, pousser ; *glove*, gant ; *dove*, colombe ; *abóve*, dessus : Lisez rapidement *ouönn*, *sönn*, *sömme*, *toü cömme*, *dönn*, *nönn*, *pör-pöss*, *löve*, *toü chöve*, *glöve*, *döve*, *ä-böve*.

3°. (O) est ouvert, c'est-à-dire, il faut le prononcer avec la bouche ouverte & dans la gorge, comme (a) long, quand un accent grave y tombe, au commencement & au milieu des mots : Comme *to öffer*, offrir ; *öffice*, office ; *öften*, souvent ; *örb*, orbe ; *öx*, bœuf ; *fröst*, gelée ; *hörn*, corne ; *söft*, mol ; *thörn*, épine ; *börn*, né ; *förm*, forme ; *cörk*, bouchon ; *lörd*, seigneur : Lisez *toü af-fär*, *af-fäce*, *aff'n*, *ärb*, *äcz*, *fräst*, *härn*, *säft*, *thärn*, *bärn*, *färm*, *cärque*, *lård*. Mais si un accent aigu y tombe, il faut le prononcer dans la gorge avec rapidité : Comme *to öccupy*, occuper ; *öbstacle*, obstacle ; *ólive*, olive ; *objëct*, objet ; *odd*, étrange ; *öracle*, oracle ; *örange*, orange ; *to öperate*, opérer ; *ötter*, l'autre ; *clöck*, horloge ; *höt*, chaud ; *röe*, verge ; *Göd*, Dieu ; *táp*, sommet ; *lóng*, long ; *to löll*, s'appuyer, &c. Prononcez rapidement *toü äf-quioü-päi*, *äbstécle*, *ä-läve*, *äb-djëet*, *ädd*, *är-rëcle*, *är-rëndge*, *toü ä-pë-rëtte*, *ät-tër*, *cläc*, *hât*, *räd*, *gäd*, *táp*, *läng*, *toü läll*.

4°. (O) se prononce comme e féminin dans les terminaisons *ion*, *ock*, *od*, *op*, *ot*, *ord*, *ort*, *or* & *our*, des mots de plusieurs syllabes ; & ce son est semblable à (e) féminin François : Comme *nätion*, nation ; *pässion*, passion ; *päddock*, crapaut ; *bishop*, évêque ; *bigot*, bigot ; *Stafford*, Stafford ; *cömför*, consolation ; *favour*, faveur : Prononcez *näi-chiënn*, *päf-chiënn*, *päd-dëc*, *bë-chëp*, *bë-guet*, *Stäf-färd*, *cömm-färt*, *fai-vër*.

5°. (O) Se prononce comme (ou) long dans *to möve* mouvoir ; *to löse*, perdre ; *to pröve*, prouver ; *it behöves*, il faut : Lisez *toü möuve*, *toü löüze*, *toü proëve*, *it bë-houüz*.

6°. (O) dans la terminaison (on) de mots de plusieurs syllabes se mange presque toujours : Comme *bäcon*, lard ; *mütton*, mouton, &c. Lisez *bäic'n*, *möct'n*.

U.

Cette Voyelle se prononce en quatre manieres :

1°. (*U*) est long quand il est suivi (*d'e*) final, & ce son est comme (*ou*) long François : Comme *to plume*, *plumer*; *to rule*, *regler*: & quand il est précédé de *d*, *j*, *l*, *r*, *s* & *t*, faisant une syllabe avec ces Consonnes, & l'accent y tombant : Comme *duty*, *devoir*; *dubious*, *douteux*; *juror*, *un des jurés*; *ludicrous*, *comique*; *lunar*, *lunaire*; *ruminate*, *ruminer*; *superable*, qui peut être surmonté; *tunable*, *harmonieux*: prononcez *toü plouüme*, *toü roüle*, *douü-tÿ*, *douü-biöss*, *djoü-rër*, *loü-dï-cröss*, *loünér*, *toü roü-mü-nëtte*, *soü-pë-reble*, *toü-nëble*. Mais si l'accent n'y tombe pas, (*u*) se prononce comme (*ou*) court : comme *créulous*, *credule*; *préjudice*, *préjugé*; *suprémacie*, *supremacie*, &c.

2°. (*U*) est bref, quand il est lié avec des Consonnes au commencement & au milieu des mots, quoique l'accent y tombe, & pour lors il se prononce comme (*o*) bref François : Comme *úlcer*, *ulcere*; *últimate*, *dernier*; *úmbrage*, *ombrage*; *abriúpt*, *précipité*; *to adjúst*, *ajuster*: Et dans les mots composés des particules *un*, *under*, *up*, *sub*, *suc*, *suf*, *sup*, *sur*, *sus*, & les terminaisons *um* & *us* des mots étrangers : Comme *unblâmeable*, *irréprochable*; *unbloody*, *sans effusion de sang*; *to underpröp*, *appuyer*; *to undersell*, *vendre au dessous du prix*; *to up-höld*, *soutenir*; *upright*, *tout droit*; *to subsíst*, *subsister*; *succéss*, *succès*; *to suff'ce*, *suffire*; *to suppòrt*, *assister*; *to surpass*, *surpasser*; *to suspénd*, *suspendre*; *memorándum*, *mémoire*; *Venus*, *Venus*: Prononcez *öL-cër*, *öL-tü-mëtte*, *ömm-brëdge*, *åb-röpt*, *toü ådd jöft*, *önn-bläi-mäble*, *önn-blöddy*, *toü önndër-pröp*, *toü önn-dër-séll*, *toü öp-höld*, *öp-räit*, *toü söb-síft*, *söc-céss*, *toü söf-fäice*, *toü söp-pört*, *toü sörpäss*, *toü söf-pënnnd*, *mé-mö-rann dömm*, *Vi-nöss*.

3°. (*U*) se prononce ouvert après *b*, *c*, *f*, *g*, *h*, *m*, *n* & *p*, & pour lors il faut le sonner comme (*iou*) long, quand l'accent y est, & il fait une syllabe avec ces Consonnes : comme *to abüse*, *maltraiter*; *to accüse*, *accuser*; *fury*, *fure*; *ambiguity*, *ambiguité*; *huge*, *énorme*; *mù-*

tiny, *sedition*; *nù-meral*, *numeral*; *minute*, *menu*, *pù-rity*, *pureté*: Prononcez *toü a-bioüze*, *toü ae-quioüse*, *fiou ry*, *ambi-guiou-i-ty*, *hioüdgë*, *miou-tinÿ*, *niou-më-räl*, *mï-niouûte*, *piou-rï ry*. mais si l'accent n'y tombe pas (*u*) se prononce comme (*iöü*) court: Comme *irregularity*: Lisez *ir-ré-guiou-lä-rï-ty*.

4°. (*U*) se prononce comme *e* féminin dans les terminaisons *ule*, *lure*, *sure*, *ture*, & *bury*, des mots de plusieurs syllabes: c'est-à-dire, dans les terminaisons *ule* & *bury* (*u*) a le son (*d'e*) féminin françois: Comme *globule*, *globule*; *Sàlisbury*, *salisbury*: Lisez *glä-bël*, *Sälz-bëry*. Mais dans les terminaisons *lure*, *sure*, & *ture* (*u*) se prononce comme (*i*) & (*e*) féminin ensemble: Comme *failure*, *faute*; *méasure*, *mesure*; *pléasure*, *plaisir*; *nàture*, *nature*; *créature*: *créature*: Lisez *fai-liër*, *mé-jër*, *plé-jër*, *nàtiër*, *cri-tiër*.

Y.

(*Y*) se prononce de deux façons:

1°. Il est long & se prononce comme (*äi*) dans les monosyllabes: Comme *my*, *mon*, *ma*, *mes*; *by*, *par*; *to cry*, *crier*.

2°. Quand il est suivi d'une consonne & (*e*) final: Comme *thyme*, *thym*; *type*, *type*.

3°. A la fin des Verbes *de deux syllabes*, quand l'accent y est: Comme *to denÿ*, *nier*; *to rely*, *se fier*; *to descriy*, *découvrir*: Prononcez *mäi*, *bäi*, *toü cräi*, *täime*, *täipe*, *toü diü-näi*, *toü riü-läi*, *toü diü-cräi*.

 Mais quand l'accent tombe sur la première syllabe il faut le prononcer comme (*i*) bref françois: Exem. *to càrry*, *porter*; *to tårry*, *tarder*; *to énvy*, *envier*: Prononcez *toü càr-ri*, *toü tårr-ri*, *toü ènn-vi*.

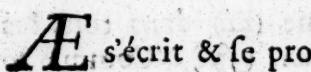
4°. Enfin il se prononce comme (*äi*) dans tous les Verbes *de trois syllabes* finissans en (*fy*): Comme *to occupy*, *occuper*; *to jüstify*, *justifier*; *to glödrify*, *glo-rifier*: Et dans la première syllabe des mots de plusieurs syllabes, quand l'accent y tombe: Comme *tyrant*, *tiran*; *hydra*, *hydre*; lisez *toü acquioü-päi*, *toü djöfti-fäi*, *toü giö-ri-fäi*, *täü-rennt*, *häü-drä*.

(Y) se prononce comme (*i*) bref François , étant suivi de Consonnes , sans (*e*) final : Comme zéphir , zephire ; martyer , martyr : Et à la fin des Noms Substantifs , Adjectifs , Verbes & Adverbes de plusieurs syllabes , quand l'accent n'y est pas : comme to accompany , accompagner ; divinity , divinité ; sorry , fâché ; pretty , beau ; wisely , sagement ; devoutly , avec dévotion : Prononcez zāi-fīr , mār-tir , tōū dē-cōmm-pē-nī , dī-vī-nī-tī , fār-ri , prīt-tī , ouāize-lī , dī-vāout-lī . Enfin il se prononce de même au milieu des mots : Comme panegyric , panégyrique , &c. Lisez pā-nī-dgī-ric.

 Il y auroit ici plusieurs exceptions à faire aux regles générales que j'ai données pour la prononciation Angloise ; mais comme elles sont en grand nombre , je les passe , pour ne pas rebuter les commençans ; & je leur conseille , au lieu de se casser la tête par des regles ennuyeuses , de s'attacher plutôt à la lecture sous un bon maître , étant assuré par une longue expérience , que c'est la meilleure méthode pour apprendre en peu de tems notre prononciation. Je les prie cependant de se donner la peine de lire avec attention ce que j'en ai dit , qui pourra suffire à ceux , qui étant dans les pays étrangers ne peuvent pas avoir recours à des maîtres de notre langue , & qui souhaiteront cependant se mettre en état de se faire entendre , si le hazard les faisoit tomber en compagnie où l'on ne parlât que la langue Angloise.

DES DIPHTONGUES.

Æ.

 Æ , s'écrit & se prononce aujourd'hui comme (*e*).

Ai.

Ai se prononce comme en françois ; pair , paire ; to paint , peindre ; paid , payé , &c. Lisez pāir , tōū pāint ,

pāid: Mais dans les mots *cértaɪn*, *certain*; *fountain*, fontaine; *captain*, capitaine; *cháplain*, chapelain; *agáin*, encore; *agáinst*, contre; *villain*, vilain; *mountain*, montagne; *bárgain*, marché; (*i*) seulement est prononcé. Lisez *sár-tínn*, *fäoun-tínn*, *cáp-tínn*, *tcháp-línn*; *ä-guïnn*, *ä-guïnnst*, *vïl-línn*, *máouunn-tínn*, *bär-guïnn*.

Au, Aw.

Ces deux diphongues se prononcent en ouvrant la bouche comme (*a*) long & ouvert: Exem. *becáuse*, parce que; *sauce*, sauce; *to pause*, faire une pause; *Paul*, Paul; *to pawn*, engager; *law*, loi: Prononcez *bïcâze*, *sâce*, *toü páze*, *pâl*, *toü pânn*, *lâ*. Mais dans la terminaison *aunt* (*u*) ne se prononce pas, & (*a*) est sonné bref: Comme *to daunt*, intimider; lisez *dænnt*. Et dans les mots étrangers (*au*) se prononce comme (*a, o*) en deux syllabes: comme *Emaus*, lisez *é-mä-öss*.

On doit prononcer *to laugh*, rire, *läff*.

Ay.

Se prononce comme la diphongue (*ai*): comme *to play*, jouer; *to say*, dire: Prononcez *toü plâi*, *toü sâi*.

Ea.

Le son de cette diphongue est ordinairement comme (*i*) long François: Exem. *to beat*, battre; *to heat*, échauffer; *fear*, crainte, &c. Prononcez *toü bite*, *toü hite*, *fire*: Mais dans les mots suivans, il se prononce comme (*é*) masculin; *savoir*, *bréath*, haleine; *to bréakfast*, déjeuner; *héad*, la tête; *déarth*, famine; *déath*, la mort; *déad*, mort; *héalth*, la santé; *pléasant*, plaisant; *péasant*, paysan; *réad*, lû: Prononcez *bréth*, *bréc-fést*, *hëd*, *dérth*, *déth*, *déd*, *hélth*, *plé-zénnt*, *pé-zénnt*, réd. Et dans les six suivans (*e*) ne se prononce point, & (*a*) est sonné avec rapidité & d'une voix foible, *heart*, cœur; *to learn*, apprendre; *to search*, chercher; *searge*, serge; *to hearken*, écouter; *hearth*, foyer; Prononcez *härt*, *toü lärn*, *toü*

De la Prononciation

särtch, särdge, toü här'c'n, härth. Dans ces autres (ea) a le son de la diphthongue(ai); early, de bonne heure; earnest, arthes; to earn, gagner; to bear, porter; to wear, porter; a bear, un ours; to tear, déchirer; a pear, une poire. Lisez air-ly, air-nëst, toü äirn, toü bair, toü ouair, ä bair, toü tair, ä pair. Dans les mots creation, création; creator, créateur; to create, créer; to reassume, reprendre; to reassemble, se rassembler; to readmit, admettre de nouveau; Preadamites, Preadamites; théatrical, théâtral; beatifick, béatifique; genealogy, généalogie; (ea) fait deux syllabes: Lisez cri-äi-chien, cri-äi-tér, toü cri-äite, toü rë-äf-soume, toü ri-äf-sémmble, toü ri-äd-mít, Pri-ä-dä-mäite, thi-ä-tri-quél, bi-ä-ti-fic, dgü-nü-ä-lö-dgý. Enfin (e) ne sert qu'à allonger la première syllabe dans hereabouts, ici autour; hereafter, désormais; whereat, de quoi; hereat, par ceci; thereat, par là; whereat, dont; whereas, au lieu que; whereabouts, où; peaceable, pacifique; moveable, mobile; changeable, changeant; serviceable, utile: Prononcez hire-ä-bâoutz, hire-äf-tér, houaire-ät, hïre-ät, thaire-ät, houaire-ät, houaire-äz, houaire-ä-bâoutz, pice-ëble, mouve-ëble, tchäindge-ëble, sär-vïce-ëble.

Eau.

Cette diphthongue dans beauty, beauté, se prononce comme (iou): Lisez bioü-tý; dans flambeau, flambeau, comme (ai): Lisez flamm-bäï; & dans beau, un homme gaiement habillé, comme (o) long: Lisez bô.

Ee.

On prononce cette Diphthongue comme (i) long: Par exemple, to see, voir; kneè, genou: Lisez toü si, nü: Mais dans les mots threeé-pence, trois sous, & coffee, café, les deux ee ont le son d'un (i) bref: lisez thrï pénnce, cäffé.

Les deux ee se prononcent en deux syllabes dans les mots suivans, savoir, to réénter, rentrer; to reestablish, rétablir; to reédfy, bârir de nouveau; to reexamine, examiner

examiner de rechef ; *tó preeléét*, élire auparavant ; *tó preexist*, préexister ; *tó preengāge*, engager par avance ; *préemption*, préemption ; *préeminence*, prééminence ; & quelques autres : lisez *toú ri-énn-tér*, *toú ri éftäb-lích*, *toú ri-é-dí-faï*, *toú ri-égue-zäm-miñn*, *toú pri-i-léét*, *toú pri-égue-zíst*, *toú pri-ínn-gáidge*, *pri-émm-chiënn*, *pri-é-mi-nénncé*.

Ei.

On prononce cette diphongue de même que la diphongue *ai* dans le mot *plaisir* : comme *tó rèing*, regner ; *èight*, huit : lisez *toú rāin*, *ait*. Mais (*ei*) dans la terminaison (*ceive*) se prononce comme (*i long*) ; *tó receive*, recevoir ; *tó deceive*, tromper ; *tó percieve*, appercevoir : lisez *toú ri-síve*, *toú dí-síve*, *toú per-síve*. A quoi ajoutez les terminaisons (*eit*), (*eize*) & (*eigle*) : comme *á recèipt*, une quittance ; *decèit*, tromperie ; *tó sèize*, saisir ; *tó invèigle*, attraper, & leurs derivés ; comme *deceitful*, trompeux, &c. lisez *ri-síte*, *dí-síte*, *toú síze*, *toú inn-vígle*, *dí-síte-foûl*. Cependant (*ei*) se prononce comme (*i court*) dans les mots *førfeit*, amende ; *sürfeit*, indigestion ; & *fóreign*, étranger : lisez *fár-fít*, *sör-fít*, *fár-rínn*.

 Dans les mots *héifer*, génisse ; *néither*, ni ; & *éither*, ou, (*ei*) se prononce comme (*é* masculin) : lisez *héffér*, *né-thér*, *é-thér* ; *height*, hauteur, lisez *hääit*. Enfin (*ei*) dans *tó reinstàte*, rétablir ; *tó déify*, déifier ; *thé Déity*, la Divinité ; *á bëing*, un être ; *howbeit*, cependant ; *heréin*, en ceci ; *therein*, en cela ; *wherein*, en quoi, se prononce en deux syllabes : lisez *toú ri inn-stàite*, *toú dí-l-faï*, *thi Di-i-tý*, *ä bi-ínng*, *håou-bi-it*, *hire-ínn*, *thair-inn*, *houair-ínn*.

Eo.

(*Eo*) dans la terminaison (*eon*) se prononce comme (*i court*) ; par exemple, *pigeon*, pigeon ; *gudgeon*, goujon ; *dungeon*, cachot ; *sturgeon*, étourgeon ; *surgeon*, chirurgien : lisez *pí-dgínn*, *göd-dgínn*, *dön-dgínn*, *stör-dgínn*, *sör-dgínn* : mais dans *pøople*, peuple ; *fèof*, fief ; & *to*

infœof, infœoder, (eo) se prononce comme (*i* long) : lisez *fise, pipe, tou inn-fise*. Et dans les mots suivants il fait deux syllabes, *savoir, theory, théorie*; *whereðf, dont*; *theredf, de cela*; *géometry, la géométrie*; *mèteor, météore*; *tō preordain, ordonner auparavant*; *tō reobtain, obtenir de nouveau*; *righteous, juste*; *moreðver, de plus*; *thereón, sur cela*; *hereón, sur ceci*; *whereón, sui quoi* : lisez *thé-ð-ry, houair-áff, thair-áff, dgi-á-mé-tri, māt-ti-ér, tou pri-árr-dain, tou ri-áb-tain, rai-tchioss, mōre-ó-vér, thair-ánn, hère-ánn, houair-ánn*.

Eu.

(*Eu*) a le son de (*iou*) dans *feud, querelle*; *adieu, adieu*; *Europe, Europe*; *lieu, lieu*; *eucharist, eucharistic*: lisez *fioud, ä-dioü, Ioul-rëp, liou, iou-que-rist*. Mais dans *tō reunite, & reunion*, il fait deux syllabes : lisez *tou ri-iou-naitte, ri-iou-nienn*. Prononcez le mot *lieutenant, léf-tenn-nennit*.

Ew.

(*Ew*) est prononcé comme *iou*, quand il est précédé, de *f, n, & p* : comme *few, peu*; *nèw, nouveau*; *pewter, étain* : lisez *fiou, nioü, pioü-ter*. Mais quand il est précédé par *d, i, l, t, r, & j*, il se prononce comme (*ou*) : comme *dew, la rosée*; *view, vue*; *blew, bleu*; *steward, maître d'hôtel*; *brewer, brasseur*; *jewel, bijou* : lisez *dou, viou, blou, stou-erd, broü-ér, djoü-él*.

Shrewd, rusé, se prononce *chrôde*; *tō shew, montrer*, se prononce *tou chioü & tou chô*; *tō mèw, miauler*, se prononce *tou miâou*. *Reward, récompense*, & ses dérivés se prononcent en deux syllabes. Ainsi lisez *ri-ouârd, tou ri-ouârd, récompenser, &c.*

Ey.

Quand l'accent tombe sur cette diphtongue, elle a le son de (*ai*) dans *plaisir* : comme *tō convèy, transporter*; *tō obèy, obéir*; *tō survèy, regarder de toutes parts, &c.*

Lisez *toü cānn-vāi*, *toü ö-bäi*, *toü sör-vāi*. Mais si l'accent n'y tombe pas, il faut le prononcer comme (*i* bref); *bärley*, orge; *mōney*, argent; *hōney*, miel, &c. Lisez *bär-li*, *mön-ni*, *hön-ni*.

(E) Dans le mot *eye*, œil, & ses dérivés se prononce (*äi*): Lisez *äi*; *äi-braou*, sourcil, &c. *Key*, clé, se prononce *qui*.

Ie.

1°. (Ie) dans les monosyllabes se prononce comme (*äi*); *tó die*, mourir : lisez *toü däi*. Et à la fin des verbes de plusieurs syllabes, quand il est précédé par (*f*) comme *tó justify*, justifier : lisez *toü djöf-tü-fäi*. Enfin il se prononce comme (*äi*) au pluriel des substantifs de plusieurs syllabes : comme *thé replïes*; lisez *thi ri-pläiz*, & dans la troisième personne du singulier des Verbes finissans en (*y*), *he complïes*, il se conforme : lisez *hi-cömm-pläiz*.

2°. (Ie) se prononce comme (*i long*) dans les terminaisons *ievous*, *iece*, *iest*, *ief*, *ield*, & *ieve*: comme *grievous*, affligeant; *mischievous*, méchant; *piece*, pièce; *priest*, prêtre; *thief*, larron; *siege*, siège; *shield*, bouclier; *tó believe*, croire; lisez *grü-vöss*, *müs-tchü-vöss*, pice, *priſte*, *thife*, *sidge*, *child*, *tó bí-líve*: cependant dans les mots *sieve*, crible, & *mischief*, mal, (*ie*) se prononce comme (*i court*): lisez *sïve*, *müs-tchif*.

(E) *Handkerchief*, mouchoir, se prononce *hänn-quétchér*, & *friend*, ami *frinnd* ou *frënnnd*; & son dérivé se prononce de même, *fríendship*, amitié, prononcez *frinn-chip* ou *frënn-chip*.

(E) Dans les mots *furrer*, maréchal; *quæter*, tranquille; *pïety*, piété; *crier*, crieur; *repliер*, qui réplique, & quelques autres, se prononce en deux syllabes : lisez *fär-ri-er*, *couät-er*, *päi-ë-ty*, *cräi-er*, *ri-pläi-er*.

Oa.

Cette diphongue ordinairement se prononce comme (*o long*): Exem. à *göat*, une chevre; à *böat*, un bateau : lisez à *göte*, à *böte*. Mais dans *löath*, qui a de la

répugnance ; *bròad*, large ; *abròad*, dehors ; *gròat*, quatre sous , il a le son de (à ouvert & long) : lisez *låth*, *bràd*, *ä-brâd*, *grât* ; & dans *batmeal*, gruau d'avoine , il a le son de (a ouvert & court), lisez *ått-mill*. Enfin dans *cúpboard*, armoire , il obtient le son de (e féminin) : lisez *cöp-bërd*.

Oe.

Cette diptongue se prononce comme (é masculin) au commencement & au milieu des mots : comme *Oedipus*, *Œdipe* ; *phoenix*, un phœnix : prononcez *é-di-pöss*, *fé-nix*. Mais (oe) à la fin des mots se prononce comme (o long) : Exemp. *föe*, ennemi ; *töe*, orteil : lisez *fö*, *tö*. Cependant dans *shöe*, soulier ; *tö cöe*, gémir ; *tö wöe*, faire l'amour ; *candö*, canot , (oe) se prononce comme (ou long) : lisez *chöou*, *toücou*, *toü ouou*, *cän-nou*. Enfin (oe) se prononce en deux syllabes dans *coetaneous*, contemporain ; *göer*, qui va ; *döer*, qui fait ; *coéqual*, égal ; *coexisten*, qui existe ; *coesséntial*, de même es-
sence ; *whatsoéver*, tout ce qui ; *whosoéver*, quiconque ; *whensoéver*, quand ; *howsoéver*, cependant : lisez *cö-i-tä-niöss*, *gö-ér*, *döu-ér*, *cö-i-couël*, *cö-égue-zif-tënn*, *cö-ës-senn-chiel*, *houät-sö-é-vér*, *houü-sö-é-vér*, *houénn-sö-é-vér*, *häou-sö-é-vér*.

Oï & Oy.

Ces deux diptongues se prononcent comme (äi) : par exemple , *nöise*, bruit ; *bøy*, garçon : lisez *näize*, *bäi*. Mais dans *tö appöint*, nommer ; *tü jöin*, joindre ; *loïn*, longe ; *poïnt*, pointe ; *tö spöil*, gâter ; *poïson*, poison ; *tö broïl*, griller ; *joïst*, solive ; *toïlet*, toilette , (oi) se prononce comme (äi) : lisez *toü äp-päïnt*, *toü djäim*, *läinn*, *päïnn*, *toü späïl*, *päïz'n*, *toü bräïl*, *djäïst*, *täi-lët*. Et dans *göing*, allant ; *coïncident*, qui se rencontre ; *heröick*, hé-
roïque ; *döing*, faisant ; *ftöick*, stoicien , (o) & (i) sont partagés : lisez *gö-ïnnng*, *cö-inn-cü-dennt*, *hé-rö-ïc*, *ftö-ic*.

Oo.

(Oo) se prononce ordinairement comme (ou long) :

comme *foël*, *sor*; *tō doðm*, condamner; *glodmy*, sombre; *poðr*, pauvre : Mais il se prononce comme (oë court) dans *forsoòk*, abandonné; *forsoóth*, assurément; *wōod*, bois; *wōöl*, laine; *þtōd*, étant debout; *þhdok*, branlé; *gōod*, bon; *hōod*, chaperon; *foót*, pied; *tō lkōk*, regarder; *boók*, livre : Lisez *fār-soäc*, *fār-soüth*, *ouoüd*, *ouoüł*, *stōud*, *chōüque*, *goüd*, *hoüd*, *toü loüque*, *boüc*.

(Oo) dans *dōor*, porte; & *flōor*, plancher, se prononce comme (o long) Lisez *dōr*, *flōr*: mais dans *flōd*, flux de mer, & *bloðd*, sang, il se prononce comme (ö court), Lisez *flōd*, *blōd*. Dans *swōdon*, défaillance, & ses dérivés (oo) se prononce comme åou : Lisez *śāounn*. Et dans *tō coöperate*, coopérer, & *coördinate*, de même ordre, & leurs dérivés, (oo) se sépare : Lisez *toü cō-å-pō*; *rëtte*, *cō-å-r-dü-nëtte*.

Ou.

La prononciation de cette diphongue est communément comme åou : Exem. *clōud*, nuage; *cōuncil*, conseil; *to confound*, confondre; *abōut*, autour; *accōunt*, compte, &c. Lisez *clāoud*, *cāoun-cüł*, *toü cānn-fāound*, *ä-bāout*, *äc-cāount* : Mais dans *shōulder*, épaule; *recōurse*, recours; *tō pōur*, verser; *tō mōurn*, pleurer; *fōur*, quatre; *discōurse*, discours; *cōurtier*, courtisan; *cōurt*, cour; *cōurse*, course; *tō contrōul*, trouver à redire, (ou) se prononce comme (ö long) : Lisez *chōl-dēr*, *rī-cōrcē*, *toü pōre*, *toü mōrne*, *fōre*, *dif-cōrce*, *cōr-tier*, *cōrce*, *toü cānn-trōle*.

Dans *cōugh*, toux, & ses dérivés, & *trōugh*, auge, ou se prononce comme (ä long & ouvert); & (gh) a le son de (f) : lisez *cāf*, *trāf* : mais dans *bōught*, acheté; *nōught*, néant; *ðought*, devrois, dū; *fōught*, combatu; *thōught*, pensée; *sōught*, cherché; *wrōught*, travaillé, (ou) se prononce comme (ä long & ouvert), & (gh) se supprime : lisez *bāte*, *nāte*, *åte*, *fāte*, *thāte*, *fāte*, *rāte*. Dans *bōrough*, bourg, & *thōrough*, au travers, (ou) se prononce comme (ö) court, & (gh) se supprime : lisez *bōr-rō*, *thōr-rō*. Dans *thōugh*, quoique, & son dérivé *al-thōugh* (gh) se supprime, & (ou) se prononce comme (ö long) : lisez *thō*, *ål-thō*. (Ou) se prononce comme (ö court) dans *tō cōouple*, accoupler; *cōurage*, courage;

dóubie, double; *scóurge*, fouet : *tróuble*, peine; *yóung*, jeune; *cóuntry*, pays; *cóurier*, courier; *cóplet*, deux vers rimés; *cóurant*, courante, (*ou*) se prononce comme (*ō court*) : lisez *toǔ cōp-ple*, *cōr-rēdʒe*, *dóbble*, *scōrdge*, *tróble*, *yōng*, *cōnn-trý*, *cōr-rier*, *cōp-plét*, *cōr-rénn*. — (*Ou*) dans *tō accouter*, équiper; *cartóuch*, cartouche; *furtoùt*, surtout; *réndevous*, rendez-vous; *you*, vous; *youth*, jeunesse; *thróugh*, au travers, se prononce comme (*oū long*) : lisez *toǔ {äc-cou-tér}*, *cär-tóutch*, *för-tóut*, *ränn-dé-vouǔ*, *yoū*, *youth*, *throuǔ* : Mais dans *cóuld*, pouvois; *would*, voulois; & *shouǔd*, devois, (*ou*) se prononce comme (*oū court*) : lisez *coǔd*, *ouoǔd*, *choǔd*. *Rough*, rude, & *tough*, dur, se prononcent *röff* & *töff*. — (*Ou*) dans la terminaison (*our*) se prononce comme (*e féminin*) : comme *favour*, faveur; *cólour*, couleur: lisez *fái-vér*, *cöll-lér*; mais (*ou*) dans *hòur*, heure, & *tō devdor*, dévorer, se prononce comme (*āou*) : lisez *åour*, *toǔ dí-våour*. — Enfin dans la terminaison (*outh*) des noms de ports & villes, (*ou*) se prononce comme (*ō court*). Ainsi, lisez *Plimouth*, *Plí-möth*, &c. mais *mouth*, bouche, lisez *máouth*. Et dans la terminaison (*sous*), (*ou*) se prononce comme (*ō court*) : ainsi lisez *dúbious*, douteux, *doǔ-biǒfs*, &c.

Ow.

Le son le plus commun de (*ow*) est (*åou*) : comme *clown*, paysan; *brówn*, brun; *vow*, vœu : lisez *clâoun*, *brâoun*, *våou*. Mais quand l'accent tombe sur (*ow*) à la fin d'une syllabe, il se prononce comme (*ō long*), savoir, *belòw*, en bas; *tō besdow*, conférer; *blòw*, coup; *bòw*, arc; *bòwl*, coupe; *tō sòw*, semer; *cròw*, corneille; *tō cròw*, chanter comme un coq; *tō flòw*, couler; *tō glòw*, être ardent; *tō gròw*, croître; *tō knòw*, savoir; *lòw*, bas; *tō mòw*, faucher l'herbe; *tō ówe*, devoir; *ówn*, propre; *tō disòwn*, nier; *tō ròw*, ramer; *tō shòw*, montrer; *shòwer*, ondée: *flòw*, lent; *snòw*, neige; *tō stòw*, ranger; *tō thròw*, jeter; *tō tòw*, touer : lisez *bü-lö*, *toǔ*, *büf-tö*, *biö*, *bö*, *böle*, *toǔ sö*, *crö*, *toǔ crö*, *toǔ flö*, *toǔ glö*, *toǔ grö*, *toǔ nö*, *lö*, *toǔ mö*, *toǔ ö*, *öne*, *toǔ dis-*

ōne, toūrō, toūchō, chō-ēr, flō, fnō, toūfō, toūthrō, toūtō. Et quant l'accent n'y tombe pas, il faut le prononcer comme (ō court), savoir, tōfōllōw, suivre; tōbōrrow, emprunter; mōrrow, demain, &c. Lisez toūfāl-lō, toūbār-rō, toūmār-rō.

¶ (Ow) dans knōwledge, & ses dérivés, se prononce (ā), lisez nā-lēdge; tōacknōwledge, reconnoître, toūā-nā-lēdge, &c. Dans bōw, la révérence; tōbōw, faire la révérence; bōwl, boule; sow, truie, (ow) se prononce (āou): lisez bāou, toūbāou, bāoul, sāou.

Ua.

(Ua), quand il est précédé par (q), se prononce comme (oua): comme quárrel, querelle; qualità, qualité; quán-tity, quantité: lisez couár-rēl, couá-lī-tý, couánn-tí-tý: mais étant précédé par (g), (u) ne se prononce pas: comme guard, garde; lisez gárde, &c.

Ue.

Cette diphongue ne se trouve au commencement que du mot tuesday, mardi, où il se prononce comme (ōu long): lisez toūz-dāi: mais à la fin des mots quand l'accent y tombe après b, c, h, & p, (ue) se prononce comme (ioū long): comme tōimbrē, tremper; cùe, humeur; tōmùe, enfermer; tōspùe, vomir: lisez toūünm-briōu, quioū, toū, miōu, toūspioū. Et à la fin des mots, quand l'accent y tombe après, d, l, r & s, (ue) se prononce comme (oū long): exemp. tōindùe, donner; blüe, bleu; tōaccrùe, gagner; tōpursùe, poursuivre: lisez toūün-dōu, bloū, toūäc-crouū, toūpōr-souū. Enfin, après c, d, g, n, s, l, t, à la fin des mots, quand l'accent n'y tombe pas, (ue) se prononce comme (ioū court): Exemp. tōréscue, délivrer; résidùe, reste; àgue, fièvre intermittente; révenue, revenu; issue, issu; valüe, valeur; virtue, vertu: lisez toūrës-quioū, rë-si-dioū, rë-vi-nioū, iſ-chioū, välliouū, vér-tioū.

¶ Après q (cette diphongue ue) se prononce comme

(oü) : Exem. *quéſtion*, question : lisez *couéſ-tienn* : Et à la fin des mots, & quand (g) précède, il se prononce comme en François : par exemple, *oblique*, oblique ; *tō guéſſ*, deviner ; lisez *ab-ligue*, *toü guéſſ*.

Ui.

Après *j*, *r*, *s*, (*ui*) se prononce comme (oü long) : Exem. *juice*, jus ; *fruit*, fruit ; *recruit*, recrue ; *suit*, procès, *suitor*, amant ; lisez *ajouce*, *froute*, *rü-croute*, *soûte* ; *soü-ter* : cependant *vérjuice*, verjus, se prononce *vär-djice*. Et après *b*, *c*, *d*, *g*, (*ui*) se prononce simplement comme (*i* court) : Exem. *tō būild*, bâtir ; *cīrcuit*, circuit ; *cōnduit*, conduit ; *tō guīld*, dorer : lisez *toü bīld*, *cēr-quüt*, *cōnn-dīt*, *toü guīld*. Enfin dans *guide*, guide ; *guile*, fraude ; *guise*, maniere ; *tō beguile*, tromper ; *tō disgiuse*, déguiser, (*ui*) se prononce comme (*äi* long) : Lisez *gäide*, *gäile*, *gäize*, *toü bī-gäile*, *toü dīs-gäize*.

 (*Ui*) dans *gratuity*, don gratuit ; *puissant*, puissant ; *Jésuit*, Jésuite ; *fruition*, jouissance, se prononce en deux syllabes : Lisez *grä-tiöü-i-ry*, *pioü-iſ-sennt*, *djé-zoü-ir*, *frouü-i-chienn*. Et après (q) il faut prononcer (*ui*) comme (oü court) : Exem. *tō quït*, piquer ; *quïnce*, coing : Lisez *toü couïlt*, *couiñnce*.

Uo.

Cette diphongue se prononce de même qu'en François, *quotient*, quotient ; *quotation*, citation, &c. Lisez *cō-chiënnt*, *cō-tāi-chienn*.

Uy.

(*Uy*) se prononce comme (*äi* long), comme *tō buy*, acheter ; *Guy Gui* : Lisez *toü bää*, *gaü*.

D E S C O N S O N N E S.

B.

Quand la Consonne *b* se trouve dans la même syllabe devant (t) elle est muette : comme *tō döubz*, douter ;

débitor , débiteur : lisez *toǔ dāout*, *dét-tēr*. (*B*) est aussi muet après (*m*) , comme *lāmb* , agneau ; *līmb* , membre : lisez *lāmm* , *līmm*. Et toujours à la fin des mots , comme *tō cōmb* , peigner , &c. Lisez *toǔ cōme*. Enfin elle est muette dans *sūtble* , subtil , & ses dérivés *sūtblely* , subtilement , *sūtleness* , subtilité : lisez *sōttle* , *sōttle-ly* , *sōttleness*. En tout autre cas (*b*) se prononce comme en François.

C.

(*C*) , quand il précède *a* , *o* , *u* , *au* , *aw* , *oa* , *oo* , *ou* & *ow* , a la même prononciation que (*c*) en François devant *a* , *o* , *u* : comme *cáre* , loin ; *cóck* , coq ; *tō cūrl* , friser ; *tō càuse* , causer ; *cawl* , coiffe ; *cōal* , charbon ; *cōk* , cuisinier ; *cōunt* , comte ; *cōw* , vache : lisez *cāire* , *câcque* , *toǔ cōrl* , *toǔ càze* , *cál* , *cōle* , *cōuc* , *cōunt* , *cāou* : mais devant *e* , *i* , *y* , *ea* , *ee* , *ei* , *ie* , (*c*) a le même son que (*s*) ou (*ʃ*) devant (*e*) & (*i*) : comme *céllar* , cave ; *tō cement* , cimenter ; *tō cīte* , citer ; *cīty* , ville ; *cycle* , cyclé ; *tō cēase* , cesser ; *tō succēed* , succéder ; *tō receive* , recevoir ; *cīeling* , plafond : lisez *sēl-lēr* , *toǔ* , *sī-mēnn* , *toǔ sāite* , *sīt-ty* , *sāicle* *toǔ sīce* , *toǔ sōc-cīde* , *toǔ-rēcīve* , *sī-līnng*. Et (*c*) devant une consonne , soit au commencement ou à la fin d'un mot , se prononce comme (*c*) devant *a* , *o* , *u* , en François : Exemp. *clōwn* , paysan ; *tō clōy* , rassasier , &c. Mais (*c*) est muet dans *verdīt* , rapport des jurés ; *tō inđīt* , accuser ; *inđītment* , accusation ; *vīctuals* , vivres ; *vīctualler* , pourvoyeur ; *pérfect* , parfait ; *pérfectly* , parfaitement ; *múscle* , muscle : prononcez *vér-dīt* , *toǔ inn-dāit* , *inn-dāit-mēnn* , *vītlī* , *vīt-lēr* , *pār-fēt* , *pār-fēt ly* , *mōsse*. Cependant où une apostrophe se trouve pour marquer l'élation d'un (*e*) , quoique une consonne suive (*c*) , il faut le prononcer comme (*ʃʃ*) ou (*ʃ*) : comme *plāc'd* , placé ; *effāc'd* , effacé : lisez *plāissit* , *éffāissit* , &c.

(*Ce*) & (*ci*) se prononcent comme (*che*) & (*chi*) devant une Voyelle ou Diphongue : comme *āncient* , ancien ; *grācious* , gracieux ; *ōcean* , océan ; *physician* , médecin : lisez *āin chiēnt* , *grāi-chiōss* , *ō-chēnn* , *fī-zī-chiēnn* : cependant il faut prononcer *society* , société , *sō-sāi-ē-ty*.

(*Sc*) se prononce comme (*s*), dans *scène*, *scène*; *scépter*, *sceptre*; *science*, *science*: lisez *sīne*, *sép-tēr*, *sāi-ēnnce*.

(*Ch*) se prononce (*tch*) comme *chàmber*, chambre; *chàir*, chaise; *chérry*, cerise; *cheèk*, joue; *árch*, arc; *drchard*, verger; *múch*, beaucoup; *súch*, tel: lisez *tchāim-bér*, *tchér-rý*, *tchique*, *ár-ichérd*, *mötch*, *sötc*: cependant dans *áncor*, ancre; *áncoret*, anachorete; *cháos*, chaos; *tó cátechise*, catéchiser; *chiromancy*, chiromancie; *chórus*, chœur; *chrísm*, chrême, & les autres dérivés du Grec, il faut prononcer (*ch*) comme (*qu*): Ainsi lisez *änn-quér*, *änn-quë-rét*, *quä-äss*, *toü cä-ti-quä-üze*, *quä-röss*, &c. Mais dans les mots dérivés du François (*ch*) se prononce de même. Ainsi *chagrìn*, chagrin; *cha-lót*, échalote; *chámoy*, chamois; *cháise*, chaise roulante, se prononcent *chä-gríne*, *chä-lått*, *chäm-my*, &c.

Pratique pour la prononciation de (*ch*), soit au commencement, ou à la fin de ces mots.

Regle.

Pensez que vous allez éternuer, & considérez le mouvement de vos organes dans cette circonstance. Vous trouverez l'extrémité de la langue appliquée au bout du palais, lequel il faut bien serrer, & de cette façon vous faites la modification nécessaire pour faire sentir la lettre (*t*), & si en même-temps vous faites un effort à-peu-près semblable à celui que l'on fait en éternuant, vous prononcerez (*ch*) parfaitement bien. Mais prenez bien garde de ne le pas faire trop fort.

Exemple.

Prononcez.

Chàir, chaise; *chèese*, fromage; *chìn*, menton; *chösen*, choisi; *to chûse*, choisir; *súch*, tel; *múch*, beaucoup; *chárch*, église, &c.

Tchâire, *tchize*, *tchinn*, *tchöz'n*, *toü tchouze*, *sötc*, *mötche*, *tchörtche*.

(Sch) se prononce comme (squ) : comme *schème*, plan ; *chôol*, école ; *schôlar*, un savant : lisez *squîme*, *squoûl*, *guâl-lér*. Cependant dans *schism*, & ses dérivés, *schîsmatîck*, schismatique, *schîsmâtically*, schismatiquement, (ch) est muet : lisez *sîzm*, *sîz-më-tîc*, *sîz-më-tî-quêl-ty*.

~~D~~ Drâchm, drachme, & yâcht, yacht, se prononce trâmm, yâtt.

D.

(D) se prononce ordinairement comme en François : Exém. *I dò*, je fais ; *I dare*, j'ose : lisez ãï *dôù*, ãï *dâire*, &c. Mais (d) dans *âlmond*, amande ; *hândsome*, beau ; *friëndship*, amitié ; *ribband*, ruban ; *wôrldly*, mondain ; *hândmaid*, servante ; *wêdnesday*, mercredi, ne se prononce pas, ni dans *and*, &, quand le mot suivant commence par une Voyelle : ainsi lisez *â-mënn*, *hânn-sömm*, *frénn-chîp*, *rîb-bînn*, *ouôr-ly*, *hânn-mâid*, *ouénnz-dâi* : Come *ând* *jeè*, venez voir, comme *ânn* *sî*.

~~D~~ (D) se prononce comme (t) dans les prétérits parfaits & les participes passés des verbes finissans en *ce*, *ch*, *ff*, *gh*, *k*, *p*, *pe*, *sh*, *ss*, & *x*, & (e) est muet. Comme *I fôrced*, je forçai ; *I câtched*, j'attrapai ; *I quâffed*, je bus à grand trait ; *I láughed*, je ris ; *I thánked*, je remerciai ; *shipped*, embarqué ; *wìped*, essuyé ; *wished*, souhaité ; *tôffed*, jeté ; *boxed*, souffleté : lisez ãï *fôrst*, ãï *câchte*, ãï *couâft*, ãï *läft*, ãï *thénot*, *chîpt*, *ouâipt*, *ouécht*, *tâssi*, *bâxst*.

F.

Cette lettre se prononce comme en François, si ce n'est dans la particule *of*, de, où elle est muette, quand le mot suivant commence par une Consonne, si on parle rapidement : comme *â bît ôf brêad*, un morceau de pain, lisez *â bît â brêdde*.

G.

1°. (G) se prononce comme en François, devant *a*, *o*, *u* : Exemp. *gárden*, jardin ; *gótt*, gagné ; *tó gúm*, gommer : lisez *gárd'n*, *gátt*, *tou gômm* : Mais (g) doit être

prononcé comme (*dg*) devant *e*, *i*, & *y* : Comme général, général ; gibbet, potence ; gypsy, Bohemienne : lisez *dgé-né-rél*, *dgi-bít*, *dgýp-sý* : Cependant dans ánger, colere ; áuger, iariere ; *tó begín*, commencer ; fishmónger, poissonnier ; finger, doigt ; *tó forgét*, oublier ; *tó forgíve*, pardonner ; gëese, des oyes ; *tó géld*, charrer ; giddy, qui a des vertiges ; girl, fille ; gízzard, gésier ; *tó gíve*, donner ; húnger, faim ; lóniger, plus long ; togéther, ensemble ; dágger, poignard ; bigger, plus gros ; strónger, plus fort ; gibberish, jargon ; *tó gíggle*, rire ; *tó gíld*, dorer ; *tó gírd*, ceindre, (*g*) se prononce comme (*gu*) : lisez *änng-guér*, á-guér, *toü bü-guinn*, *fích-mönng-guér*, *finng-guér*, *toü fár-guét*, *toü fár-guïve*, *guïce*, *toü guéld*, *guid-dý*, *guérl*, *guïz-qérd*, *toü guïve*, *hönnng-guér*, *lánng-guér*, *toü-gué-thér*, *dägue-guér*, *bígue-guér*, *stránng-guér*, *toü guïgle*, *toü guïld*, *toü guérd*.

A quoi ajoutez cónger, congre ; éager, empressé ; mèager, maigre ; vínegar, vinaigre : lisez cánng-guér, í-guér, mi-guér, viñni-guér.

2°. Devant une consonne (*g*) se prononce comme en François : Comme glád, bien-aise ; eagle, aigle ; ignorante, ignorance ; gréat, grand ; *tó agrée*, accorder ; ángry, faché : lisez glädd, ígle, ígue-né-rénnce, gráit, *toü ä-grí*, *änng-grí*.

3°. (*G*) après (*n*) à la fin des mots, se prononce comme (*n final*) en François, c'est-à-dire, il a un son nasal : Comme *tó ríng*, sonner ; *tó bríng*, apporter.

Pratique pour la prononciation de (*ng*) final,

Regle.

Pour bien prononcer (*ng*) final, prononcez auparavant le mot François (*long.*) Vous trouverez votre langue suspendue au milieu de la bouche, & le son de (*ng*) sortant par le nez. La langue doit avoir la même position, quand (*ng*) se trouve lié avec quelque autre voyelle.

Exemple.

Prononcez.

<i>Lánguage</i> , langage ; <i>tó líng-</i>	<i>Läng-gouëdge</i> , <i>toü línn-</i>
<i>ger</i> , languir ; <i>lóng</i> , long ;	<i>guér</i> , <i>lánng</i> , <i>dånn-sínnng</i> , <i>toü</i>
	<i>rinng</i>

dancing, dansant ; *tó ring*, *rínng, toú flínnng, poú-dínnng*, sonner ; *tó flíng*, jeter ; *stáck-quínnng*, *sönnng*, *ínng-púdding*, boudin ; *stócking*, *glíche*.
an bas ; *sung*, chanté ; *Eng-kísh*, Anglois.

4°. (G) après (h) au commencement des mots, ne se prononce pas ; comme *ghóst*, esprit, lisez *góste* : Et à la fin des mots, pour l'ordinaire (gh) est muet : Comme *flóugh*, bourbier ; *thóugh*, quoique ; *nóught*, rien ; *bðught*, acheté ; *thóught*, pensée, &c. Lisez *fláou*, *thó*, náte, báte, tháte. Cependant (gh) dans *tó láugh*, rire ; *tó còugh*, tousser ; *rough*, rude ; *tóugh*, dur ; *enóugh*, assez ; *tróugh*, auge ; *dráught*, coup, le prononcent comme (f) : lisez *toú läffe*, *toú cáfe*, *röffe*, *töffe*, *i-nöffe*, *träfe*, *dräste*. Et (gh) dans *tó sigh*, soupirer, se prononce comme (th), lisez *toú sáuh*.

5°. (Gh) au milieu des mots est aussi muet : comme *neighbour*, voisin ; *dðoughtry*, vaillant ; *nàughty*, méchant ; *slaughter*, carnage ; *dàughter*, fille ; lisez *nái-bér*, *dáou-ty*, *ná ty*, *flá-tér*, *dá-tér*.

(G) dans la même syllabe avec (m) est toujours muet : Comme *phlegm*, flegme, lisez *fíme*. Et (g) lié avec (n) est muet au commencement des mots : comme *tó gnásh*, grincer, lisez *toú näche* : Et quand (gn) se trouve à la fin d'un mot, le (g) aussi se supprime : Ainsi *rèign*, regne ; *tó feign*, feindre : lisez *ráinn*, *toú fáinn*, &c. Enfin (u) après (g) a le son de (oú) court : Comme *lánguage*, langage ; *tó lánguish*, languir : lisez *lännng-gouëdge*, *toú lännng-gouich*, &c.

H.

Cette lettre ordinairement marque une aspiration, comme dans le mot François *haleine* : Mais dans *héir*, héritier ; *honest*, honnête ; *honour*, honneur ; *hostler*, valet d'écurie ; *hour*, heure ; *humble*, humble ; *humour*, humeur ; *Húmphrey*, Homfrey ; *herb*, herbe, il est muet : lisez *ár*, *án-nést*, *ás-lér*, *áour*, *ómble*, *ioú-mér*, *omm-fry*, *érb*. Il est muet aussi au milieu des mots : Comme *Jóhn*, Jean, lisez *djánn*.

J.

(J) se prononce comme (dj) devant *a, e, i, o, u*: Comme *Jack*, Jean; *jéſt*, raillerie; *jilt*, coquette; *jolt*, secouſſe; *júdge*, juge: lisez *djáque*, *djéſte*, *djilte*, *djólte*, *djögde*.

K.

Cette lettre a le son de (*qu*) devant *a, e, i*, & elle ne se trouve point devant les autres voyelles: Comme *tó kàw*, crier comme un choucas; *tó keep*, garder; *kídney*, rognon: lisez *toü quâ*, *toü quipe*, *quid-ný*.

 (K) est toujours muet, au commencement d'un mot devant (*n*): comme *kníght*, chevalier; *tó knòw*, connoître; *knáve*, coquin: lisez *näit*, *toü nō*, *náive*.

L.

Cette lettre est muette dans les terminaisons *alf*, *alk*, *alm*, *alve*, & *ault* des monosyllabes: Comme *á cálf*, un veau; *hálf*, moitié; *tó wàlk*, promener; *tó cálm*, calmer; *tó hálve*, partager; *fault*, faute: lisez *cáffe*, *häffe*, *toü ouáque*, *toü häve*, fâte. Elle est aussi muette dans *fálcón*, faucon; *söldier*, soldat; *álmond*, amande; *sálmon*, saumon; *Hòlborn*, Holborn; *Nórfolk*, Norfolk; *Súffolk*, Suffolk: & les autres noms propres finissans en (*olk*): lisez *fác'n*, *sö-djér*, *ää-mënn*, *säm-mënn*, *Hö-bërn*, *Nár féc*, *Söf-féc*.

M.

(M) a la même prononciation au commencement des mots comme en François: Par exemp. *méſſage*, message; *mìndfuld*, soigneux: lisez *méſ-séđge*, *mäind-foùl*: mais à la fin d'un mot, ou d'une syllabe, *m* se prononce comme (*mm*): Exemp. *bóttom*, fond; *dámnable*, damnable: lisez *bát-tömm*, *dämm-nëble*.

N.

Cette lettre a la même prononciation qu'en François: Comme *nàture*, la nature; *nàval*, naval: lisez *näi-tiér*,

nāi-vēl : Mais à la fin d'une syllabe elle est muette après (*m*) ; comme *autumn*, automne ; *sōlemn*, solemnel ; *tō cōndemn*, condamner ; *tō dāmn*, damner : lisez *â-tōmm*, *sā-lēmm*, *toū cānn-dēmm*, *toū dāmm*.

P.

Se prononce comme en François ; mais entre *m* & *t*, le (*p*) ne se prononce point : comme *tō tēmpt*, tenter ; *tō émpty*, vider, &c. Lisez *toū tēmmte*, *toū émm-tÿ*. Il ne se prononce pas non plus dans *recēipt*, quittance ; *psālm.*, psaume ; *ptisāne*, tisane, *ptisick*, asthme : Lisez *rī-site*, *sāmm*, *tī-zānn*, *tī-zic*.

(*Ph*) se prononce comme (*f*) : Exem. *próphet*, prophete ; *trūmph*, triomphe : lisez *prā-fēt*, *trāï-ðommf*. Mais il se prononce en deux syllabes dans *tō uphōld*, soutenir ; *shépherd*, berger ; *shépherdess*, bergere, & quelques autres : lisez *toū ðp-hōlde*, *chép-hēr-dēsse*.

Q.

On n'emploie jamais cette lettre, si ce n'est avec la voyelle (*u*), & alors (*u*) se prononce comme (*ou* court), & *q* comme (*c*) : Exem. *tō quit*, quitter ; *tō quīlt*, piquer : lisez *toū couitte*, *toū couīlte* : mais (*q*) au milieu des mots, se prononce comme (*qu*) : Exem. *liquor*, liqueur ; *tō cōquer*, conquérir : lisez *lī-quēr*, *toū cānng-quēr*.

R.

(*R*) se prononce comme en François.

Dans *fire*, feu ; *squire*, écuyer ; *mire*, bourbier ; *hūndred*, cent, (*e*) se prononce avec une voix foible devant (*r*) mais dans la même syllabe : lisez rapidement *faier*, *scouāier*, *māier*, *hönn-dērde*.

Dans les mots finissans en (*ron*) (*o*) se prononce devant (*r*) comme (*e* féminin) ; Ex. *squādron*, escadron ; *āpron*, tablier ; *cltron*, limon ; *sáffron* ; safran ; *iron*, fer : lisez *scouā-dērn*, *āi-pērn*, *ci-tērn*, *säf-fērn*, *āiērn*.

(*R*) dans *hársh*, âpre ; *mársh*, marais ; *márshy*, marécageux ; *hárset*, fesse de cochon ; *pártridge*, per-

dix, ne se prononce pas : lisez häche, mäche, mü-chÿ,
häs-lëtte, pättridge.

 (Rh) au commencement des mots, se prononce simplement comme (r) : ainsi lisez théorick ; rhétorique ; rhîme, rime, &c. ré-tö-ric, räime.

S.

1°. Cette consonne entre deux voyelles, dans la même syllabe, se prononce comme (z), tō lōze, perdre ; tō prâise, louer ; tō abûse, maltraiter ; trèason, la trahison ; lisez tōu louze, tōu prâise, tōu a-bioûze, triz'n.

2°. (S) se prononce en sifflant, au commencement des mots, soit qu'une voyelle, ou consonne le suive : comme sick, malade ; súch, tel ; shöde, soulier ; scôtch, écossois : shîrt, chemise : lisez sîcque, sôtche, chou, scâtche, chörrte. Il se prononce de même au milieu des mots, étant précédé d'une consonne : comme tó consider, considérer ; tó persuâde, persuader : lisez tōu cánn-sü-dér, tōu pér-souâide : cependant le mot pálsy, paralytic, se prononce pâl-zÿ.

 (S). a. le son de (j) dans les terminaisons ion, ual, ient, ure & ier : comme incision, incision ; usual, ordinaire ; trânsient, transitoire ; pléasure, plaisir ; hösfer, marchand de bas : lisez inn-cüjiënn, ioü-jou-ël, trânn-jiënn, plé-jër, hō-jiër.

 (S) dans sugar, sucre ; sûre, sûr ; pénsion, pension ; & les terminaisons seate, seous, sia, siasm, siast, se prononce comme (ch) : comme chouï-guër, choure, pénn-chiënn. Tó náuseate, avoir de l'aversioñ ; náuseous, dégoutant ; Asia, Asie, enthùsiasm, enthousiasme ; enthùsiaste, enthousiaste : lisez tōu náchiëtte, ná-chiösse, ä-chiä-enn-thou-chiäzme, énn-thou-chiäste.

 (Sh) commençant ou finissant un mot, a le son de (ch) : comme tó shîne, luite ; tó shún, éviter ; rásh, téméraire ; fish, poisson : lisez tōu châine, tōu chönne, râche, fîche.

 (S) ne se prononce pas dans ïsle, île ; îsland, île, îslander, insulaire ; îslet, petite île ; viscount, vicomte,

l*scountess*, vicomtesse ; lisez *aïle*, *āi-lenn-de*, *āi-lenn-dēr*,
ū-lëtte, *vāi-câounite*, *vāi-câounn-tësse*.

T.

1°. Cette lettre se prononce de même qu'en François, quand (s) ou (x) la précède : comme *Christian*, chrétien ; *mixtion*, mélange : lisez *cris-tienn*, *mīcs-tienn*.

2°. (T) ne se prononce pas dans les terminaisons (ts) (ten) & (tle) : comme *respécts*, respects ; *tō hăsten*, se presser ; *câstle*, château, &c. lisez *rîs-pécz*, *toü hais'n*, *cässl*.

3°. (Te) se prononce comme (tchë) dans la terminaison (teous) : comme *r̄ighteous*, juste, lisez *rāitcheöfse*.

4°. (Ti) se prononce comme (chi) dans les terminaisons (tial) (tian) (tiate) (tience) (tient) (tion) (tious) : comme *pártial*, partial ; *Egýptian*, Egyptienne ; *pà-tience*, patience ; *pàtient*, patient ; *fâction*, faction ; *li-céntious*, licencieux : lisez *pär-chiël*, *i-dḡp-chienn*, *pai-chiennce*, *pai-chiënnte*, *fâc-chiennne*, *lai-cénn-chiöfse*.

5°. (Tu) dans la terminaison (tuous) a le son de (tchöfse) : comme *vírtuoas*, vertueux : lisez *vér-tchöfse*.

Pratique pour la prononciation de (th) au commencement des mots.

Règle I.

(Th) se prononce au commencement des mots, en serrant l'extrémité de la langue entre les dents, précisément comme si vous alliez la mordre, sifflant en même temps ; & le sifflement étant fini, on doit retirer la langue en dedans rapidement contre le bout du palais, pour sonner la voyelle qui le suit, si la voyelle est courte ; mais si la voyelle est longue, avec moins de rapidité.

Exemple.

Prononcez.

Thát, cela ; *thèse*, ces ; *thîne*, *Thätte*, *thizé*, *thâïne*, *thô-ton* ; *thôse*, ces ; *thûs*, ainsi ; *ze*, *thöss'*, *toü thénngue*, *tó thânk*, remercier ; *thèir*, *thâire*, *thînn*, *thô-ro*, *thömleur* ; *thîn*, maigre ; *thô* me, *thénne*, *thî*, *thîfe*, *thô*,

ough, au travers de; thūmb, tōu thouārte, thrāle, thēd-
pouce; thān, que; thé, le, de, thriste, thrōte, thrōche,
la, les; thīef, larron; thō', tōu thouācque, thürze.
quoique; tō thwārt, traver-
ser; thräll, esclave; thread,
fil; thrist, frugalité; thrdat,
gorge; thrush, grive; tō
thwāck, batre; thyrsé, thyrsé.

Pratique pour la prononciation de (*th*) au milieu des mots.

Regle 2.

(*Th*) au milieu des mots se prononce en sifflant avec la langue entre les dents, sans serrer son extrémité, & ce sifflement se fait en même tems que vous prononcez la voyelle qui le suit.

Exemple.

Prononcez.

Fāther, pere; wéather, le temps; móther, mere; bróther, frere; híther, ici; néther, ni; togéther, ensemble; àuthor, auteur; óther, autre; anóther, un autre; ráther, plutôt; withhold, sans; nothing, rien.

Fä-thér, oué-thér, mö-thér, brö-thér, hé-thér, né-thér, tōu-gué-thér, á-thér, ó-thér, än-nö-thér, rä-thér, ouith-áoute, nö-thünnng.

Pratique pour la prononciation de (*th*) final.

Regle 3.

(*Th*) final se prononce en sifflant avec la langue entre les dents sans serrer son extrémité.

Exemple.

Prononcez.

With, avec; smíth, forgeron; teeth, dents; rooth, dgent; growth, accroissance;

Ouïthe, smíthe, tithe, tou-the, grôthe, brâthe, forths, clâthe, hi hâthe, pâ-

bòth, bouillon ; *fourth*, *the*, *läthe*, *bérthe*, *oullthe*,
quatrième ; *clòth*, drap ; *he* *hélche*,
háth, il a ; *páth*, sentier ;
láth, late ; *birth*, naissance ;
wéalth, richesse ; *héalth*,
santé.

Pratique pour la prononciation de (*ths*)..

Règle. 4.

Prononcez (*th*) de même que quand il finit la syllabe ; Retirez ensuite la langue en dedans avec rapidité, apliquant son extrémité au bout du palais pour prononcer (*ȝ*).

Exemple,

Prononcez.

<i>Clòaths</i> , des habits ; <i>bréaths</i> ,	<i>Ciòthȝe</i> , <i>bréthȝe</i> .
des haleines ; <i>clòths</i> , des	<i>clâthȝe</i> ,
draps ; <i>déaths</i> , des morts ;	<i>déthȝe</i> ,
<i>bròths</i> , des bouillons.	<i>brâthȝe</i> .

V.

Cette lettre se prononce comme dans le mot vérité, en François. Comme *vîce*, le vice ; *tô viëw*, regarder, &c., lisez *vâice*, *toû viou*.

W.

(W) se prononce comme (ou) : Exemp. *tô wàit*, attendre ; *tô weèp*, pleurer ; *tô wín*, gagner : lisez *toû ouâit*. *toû ouïpe*, *toû ouïnn*.

¶ (W) ne se prononce pas dans *äñswer*, réponse ; *äukward*, mal-adroit ; *hóuse-wife*, ménagere ; *swòrd*, épée : lisez *änn-sér*, *ä-quärd*, *hö-zif*, *sörde*.

¶ (W) est muet devant (r) dans la même syllabe : comme *ä wréch*, un misérable ; *tô wríngle*, rider ; *tô wríte*, écrire : lisez *ä rétche*, *toû rhíngle*, *toû räite*.

¶ Il faut prononcer (wh) comme (hou) : Exemp. *tô whíp*, fouetter ; *whíle*, tems ; *whíte*, blanc ; *why*, pourquoi : lisez *toû houïppe*, *houâile*, *houâire*, *houâr*, &c.

Cependant (*wh*) se prononce simplement comme (*h*) dans *whò*, qui ; *whòle*, tout ; *whòlesome*, sain ; *whòre*, putain, & leurs dérivés : lisez *houū*, *hôle*, *hôle-sömme*, *hôre*, &c.

Pratique pour la prononciation de (*wh*).

Regle.

Pour y réussir, poussez l'haleine fortement de la gorge. Après faites sentir (*ou*) avec la voyelle qui suit (*h*).

Exemple.

Whát, quoi ; *whèrē*, où ; *which*, lequel ; *whÿ*, pour quoi ; *whén*, quand ; *whíther*, où ; *whíp*, fouet ; *whísk*, brosse d'osier ; *tò whét*, aiguifer ; *whéy*, du petit lait ; *whérry*, bateau ; *whàle*, balene ; *whèat*, froment ; *whélp*, chien de lait ; *tò whèeze*, parler comme une personne enrouée ; *whéther*, si ; *tò whístle*, siffler ; *whíte*, blanc.

Prononcez.

Houât̄te, *houâire*, *houït̄che*, *houâï*, *houénn̄e*, *houï-thér̄*, *houïpp̄e*, *houïsque*, *toû houétt̄e*, *houâi*, *houér-ry*, *houâile*, *houïte*, *houélpe*, *toû houïze*, *houé-thér̄*, *toû houïst̄*, *houâite*.

X.

(X) se prononce ordinairement comme (*cs*) : Exemp. *tò exclùde*, exclure ; *excùse*, excuse ; *execùtion*, exécution : lisez *toû écs-clôude*, *écsquioûce*, *éc-sî-quioû-chiênn̄*. Cependant dans *exáct̄*, exact ; *tò exact̄*, faire ; *tò exág-gerate*, exagérer ; *tò exâlt̄*, exalter ; *tò exâmine*, examiner ; *exâmple*, exemple ; *tò exâspérate*, aigrir, & leurs dérivés (x) se prononce (g ζ) : lisez *égue-zâct̄e*, *toû égue-zâct̄e*, *toû égue-zâ-dge-rëtte*, *toû égue-zâlte*, *toû éguezâ-mìnne*, *égue-zâmp̄le*, *toû égue-zâs-pë-rëtte*.

Les terminaisons (*xion*; & (*xious*) se prononcent *chiônn̄*, *chiôss* : comme *compléxion*, *complexion* ; *ob-nóxious*, désagréable : lisez *câmm-pléc-chiênn̄*, *âb-nâc-chiôsse*.

Y.

Cette lettre se prononce comme en François, au commencement d'un mot, ou d'une syllabe : comme *yárn*, laine filée ; *yéar*, an ; *tó yíeld*, céder : lisez *yárne*, *yíre*, *tóu yilde*.

Z.

(Z) ordinairement se prononce de même qu'en François : Exemp. *zéal*, zèle ; *zenith*, zenith ; *zōne*, zone ; lisez *zile*, *zé-níth*, *zōne*. Cependant (z) se prononce comme (j) dans les mots *özier*, osier ; *glazier*, vitrier ; *grázier*, qui traffique en bétail ; *brázier*, chaudronnier : lisez *öjiér*, *glái-jiér*, *brái-jiér*.

AVERTISSEMENT AU LECTEUR.

LA première colonne marque l'Orthographe Angloise ; & l'accent grave , ou aigu , montre que la syllabe , où l'un ou l'autre se trouve , doit être prononcée plus fort que le reste du mot. La colonne du milieu marque la prononciation Angloise par des sons similaires François. La ligne (-) tirée sur une voyelle marque un son long , c'est-à-dire , en traînant un peu la syllabe où elle se trouve , & cet autre caractere (^) un son court , sans traîner. Et par-tout où vous voyez (à) marqué d'un circonflexe , s'il y a un accent grave dans la première colonne , il faut le prononcer long , autrement court. Souvenez-vous de plus , que toutes les consonnes finales se prononcent en Anglois. (é) se prononce toujours comme (é) masculin en François ; & cet autre (è) comme (e) féminin , c'est-à-dire , très-foiblement.

DIALOGUES FAMILIERS,

Où l'on trouve les Élémens de la Langue Angloise développés d'une maniere nouvelle , facile & très-concise.

DIALOGUE I.

Entre un jeune Gentilhomme & le Maître Anglois,
touchant les Articles & Substantifs Anglois.

A. SIR , hāving , héard óf thé grēat prōgres which your pūpils māke in thé English lānguage , I cōme tō desire you tō bē pleased tō instrūct mē in it.

B. With grēat plēasure : wē will begin whénéver you plēase.

A. I'll begin now , Sir , if you have time.

Sörr , hāi-vinng hērd áff thi grāit prāgréjs houütch ioür piou-pülz māi-que inn thi īng-glīch lānng-gouēd-ge , äi cōmme tou dī-zāïer ioü tou bī plīz̄d tou inn flröct mī inn it.

Ouith grāit plé-jér : ouï ouüll bī guünn houénn-é-vér ioü plize.

äill bī-guünn nāou , Sörr , if ioü hāive tāime.

Monsieur, ayant ouï le grand progrès que font vos pupilles dans la Langue Angloise , je viens vous prier de vouloir bien m'instruire.

Avec grand plaisir : nous commencerons quand il vous plaira.

Je veux commencer à présent , si vous en avez le temps.

B. Véry wéll.
Hère thén is thé
boók whicht is for
your púrpose.

A. How is it
càlled?

B. Thé Grám-
mar.

A. Whát dò you
mèan bý Grám-
mar?

B. It is thé árt
of spéaking and
writting according
to thé particúlar
use of évery lán-
guage.

A. Of hòw máný
párts dòes Grám-
mar consíst?

B. It consísts óf
níné párts, whicht
are càlled, thé níné
párts óf spéach, viz.
1. Nòun, 2. Ar-
ticle, 3. Prónoun,
4. Vérb, 5. Pár-
ticiple, 6. Advêrb,
7. Préposition, 8.
Conjúnction, 9. In-
terjéction.

A. Dòn't they
càll á nòun, thát
whicht sérvés to
name évery thing
thát is thé objeët
of our sénse?

Vér-ry ouéll. Híre
thénne iz thi boúc
houïtch iz farr iour
pör-pöss.

Héou iz it
càll'd?

Thi Grám-mér.

Houâtte doujou
mine bâti Grám-
mér?

It iz thi árt áff
spî-quïnnng änn-räi-
tïnnng äc-cârd-ïnnng
tou thü pär-ti-quiou-
lér iouce áff év-ry
länng-gouëdge.

Áff héou mén-ný
pártze dörz Grám-
mér cånn-sïst?

It cånn-sïstze áff
nâin párts, houïtch
air càll'd, thi
nâin párts áff
spîch, viz., 1.
Nâoun, 2., ár-
ticle, 3. Prô-
ràoun, 4. Vérb,
5. Pär-ti-ciple, 6.
Ad.vérb, 7. Prë-
pö-zí-chienn, 8.
Cånn-djönn-chi-
enn, 9. Inn-tér-
djéc-chienn.

Dòn't thâi càll á
nâoun, thât houïtch
sârvz tou nâime
év-ry thïnnng thât
iz thi áb-djëct áff
âour sénse?

Fort bien. Voilà
donc le livre qui
vous convient.

Comment s'ap-
pelle-t-il?

La Grammaire.

Qu'entendez-
vous par Gram-
maire?

C'est l'art de
parler & d'écrire
selon l'usage par-
ticulier de chaque
langue.

Sur combien de
parties roule la
Grammaire?

Elle roule sur
neuf parties, que
l'on appelle ordi-
nairement, les neuf
parties d'oraison,
savoir, 1. Nom, 2.
Artic. 3. Pronom,
4. Verbe, 5. Par-
ticipie, 6. Adverbie.
7. Preposition, 8.
Conjonction, 9. In-
terjection.

N'appelle-t-on
pas nom, ce qui
sert à nommer
chaque chose qui
est l'objet de nos
sens?

B. Right,

B. Right, and
he noun is divided
into Substantive and adjective.

The substantive is a word which signifies of itself thing which we see, feel, and can discourse of : As the heaven, the world, the earth. And there are two sorts of Substantives, viz., a noun Substantive proper, which signifies the proper name of a person or place, as Peter, London; and a noun Substantive common, which is a name common to all things of the same species, as tree, table, &c.

A. I understand you : But pray, is there any thing to be remarked in Substantives ?

B. Yes, five things, viz., the article, the Gender, the Number, the

Räit, ann thi náoun iż dí-vái-ded iññ-toú Söb-sténn-tive annd ád-djéctive.

Thi Söb-sténn-tive iż á ouörd houïtch sïgue-ní-faïze áff it-sélf á thïnnng, houïtch ouï sï, file, ann cänn dí-scörce áff : áz thi hév'n, thi ouörd, thi áirth ann thair air toü sártz áff Söb-sténn-tivz, viz, á náoun Söb-sténn-tive pí-a-pë, houïtch sïgue-ní-faïze thi prâ-për náime áff á pérs'n, árr pläice, áz Piëter, Lönnenn, annd á náoun Söb-sténn-tive cám-mënn, houïtch iż á náime cám-mënn toü áll thïnnngz áff thi sáime spí-chiez ; áz trí, tâible, &c.

áü ðnn-dér-ßánnnd ioü : Bött präi, iż thair én-ny thïnnng toü bi ri-märkt iññ Söb-sténn-tivz ?

Yiss, fäïve thïnnngz, thi árticle, thi Dgénn-dér, thi Nömm-

Justement, & le nom se divise-en Substantif & Adjectif.

Le Substantif est un mot qui signifie par lui-même une chose, que nous voyons, sentons, & dont nous pouvons discourir : comme le ciel, le monde, la terre. Et il y a deux sortes de Substantifs ; savoir, un nom Substantif propre, qui signifie le nom propre d'une personne ou d'un lieu ; & un nom Substantif commun, qui est un nom commun à toutes choses de la même espèce, comme arbre, table, &c.

Je vous entends : mais je vous prie, y a-t-il quelque chose à remarquer dans les Substantifs ?

Oui, cinq choses, savoir, l'Article, le Genre, le Nombre, le Cas,

*Càse , ánd thé De-
clénſion.*

*A. Whát dò you
mèan by án Ar-
ticle ?*

*B. Thé Article
is á wórd pút be-
fóre á nòun tó de-
termine thé extént
óf its signification,
ánd tó denote ,
with thé addition
of óther párticles ,
its càse. Thère are
twò Articles thé
óne cálled définite,
viz, thé; because it
défines ánd límits
thé signification óf
thé nòun before
which it is pút ,
tó sòme particúlar
thing ; as whén I
sày , thé mán , I
understánd sòme
particúlar mán.
This Article cor-
respóns tó thé
définite Frénc Article *le , la , les* ,
ánd néver váríes
its terminátion.*

*A. I compre-
hend you véry
wéll. Práy ex-*

bér , thi Cáice , & la Déclinaison,
ánn thi Di-clénn-
chiénn.

*Houát doú ioú
míne báï ánn ár-
ticle ?*

*Qu'entendez-
vous par un Ar-
ticle ?*

*L'Article est un
mot que l'on met
devant un nom
pour déterminer
l'étendue de sa si-
gnification, & pour
marquer, avec l'ad-
dition d'autres par-
ticules , son cas.
Il y a deux Ar-
ticles , l'un s'appelle
défini , savoir , the ,
parce qu'il défini
& límite la signi-
fication du nom ,
devant lequel on
le met , à quelque
chose de particu-
lier; comme quand
je dis , thé man ,
l'homme , j'entens
quelque homme
en particulier. Cet
article correspond
à l'article défini
François , le , la ,
les , & il ne change
jamais sa termi-
naison.*

*áï cám'm - pri-
hénnd ioú vér-ry
óuéll. Prái écs-*

*Je vous com-
prends très - bien.
Je vous prie de*

plain to mé thé
óther Article.

B. thé óther
árticle is, á, ór án.
Thèy wríte á be-
fòre á consonant,
ánd án before á
vowel, ánd in thé
singular númer
only. Thís is cál-
led thé *indéfinité*
Article, because it
dóes not define
ánd límit thé sig-
nification óf thé
noun before which
it is pút, bút leaves
it in á vague and
extensíve sénse; as
whén I say á mán,
I mèan ány mán
whatéver.

Remémber thár
thé *English* néver
pút ány Article be-
fòre proper nàmes,
or thòse which
expréss árts and
sciences, thé quál-
ties óf thé mind
and bôdy, nor be-
fòre titles. Büt
when óne wóuld
define thé quál-
ties óf thé mind
or bôdy, thé dé-
finité Article (thé)
is uséd.

pláinn toü mi thi
ð-thér ár-ticle.

Thí ð-thér ár-ticle
iz á, árr ánn. Thái
rá - íte á bi-före á
cánn-sð nénnt, ánd
ánn bi-före á vâou-
él, ánd inn thi sing-
guioù-lér nömm-bér
óne-ly. Thís iz cálld
thí inn-dé-fí-nít
ár-ticle, bi-cáze it
döz nátt dífaïne thi
sigue - ni - fi - cai-
chiénn áff thi náoun
bi-före houïtch it
iz pött, bött lívze
it inn á vâigue
ánd écs-ténn-cive
sénnce; áz houénn
äi sái á männ, äi
mîne én-ny männ
houát-é-vér.

Ri-mémm-bér thât
thí inng-glîch né-
vér pött én-ny ár-
ticle bi-före prâ-
pér náimze, árr
thôze houïtch écs-
préss ártz ánn sái-
enn-ciz, thi couâ-li-
tiz áff thi mäind
ánn bâd-dý, nárr bi-
före tâïtlze. Bött
houénn ouönn ouöud
dî-faïne thi couâ-
li-tiz áff thi mäind
árr bâd-dý, thi dé-
fi-nít ár-ticle (thí)
iz ioüzd.

m'expliquer l'a-
tre Article.

L'autre article
est a, an, un, une.
On écrit a devant
une consonne, &
an devant une
voyelle, & dans le
nombre singulier
seulement. On ap-
pelle cet Article
indéfini, parcequ'il
ne définit, ni ne
limite point la si-
gnification d'un nom
devant lequel on
le met; mais il le
laisse dans un sens
vague & étendu :
comme quand je
dis *un homme*,
j'entends quelque
homme que ce soit.

Souvenez-vous
que les *Anglois* ne
mettent aucun Ar-
ticle devant les
noms propres, de-
vant ceux qui ex-
priment les arts
& les sciences, les
qualités de l'esprit
& du corps, ni de-
vant les titres. Mais
quand on veut dé-
finir les qualités
de l'esprit ou du
corps, on emploie
l'article défini (*le*,
la, *les*).

Exámplo.

Thé beauty óf
wómen attráctsthe
lóve óf mén.

Thé vánity óf
thát wóman is ódi-
ous, ánd hér pride
insuppòrtable; bút
thé swéetness of
hér face inchánts
every bódy.

A. I understand
áll this ; bút still
I have óne diffi-
culty. Tell me,
pray, whát thé
wórd sôme meáns.
Methinks it is
vérý óften used in-
stead óf thé défi-
nite Article.

B. Yóur remárk
is vérý júst. Thé
English pút thé
wórd sôme, whích
signifies *du*, *de la*,
de l', *des*, in Frénc'h,
befóre námes thát
expréss thé dif-
ferent párts óf
things, ánd con-
sérve thé náme óf
thé whóle óf
whích they are
párts.

égue-zámplo.

Thí bioú-tý áffe
ouím - mǐnn át-
tráctze thí lóve áffe
ménñ.

Thí vän-nü-tý
áffe thátte ouoú-
ménñ iż o-diösse,
ánn hërr präide iñns-
öp-pôre-tëble; bötte
thí souïte-néssé áffe
hërr fâice iñnt-
chántze év-ry bâd-
dý.

äi önn-dér-stännde
ále thís; bötte stille
äi hâive ouönne
diffi-cöl-tý. Téllle
mî prâi houâtte
thí ouörde sômme
minze. Mi-thinnce
ütte iże vér-ry áff' n
ioñzde iñnsidé áffe
thí dé-fi-níte árt-
icle.

Ióure ri-märque
iże vér-ry djössste.
Thí iñng-giçhpött
thí ouörde sômme,
houïtche sigue-ni-
fâize du, de la,
de l', des, in Frénc'h
naimze thátte écs-
présse thí dif-fé-
rénnt pártze áffe
thiñngze, ánn cånn-
sérve thí náime áffe
thí hôle áffe houït-
che thâi aïne pártze.

Exemple.

La beauté des
femmes attire l'a-
mour des hom-
mes.

La vanité de
cette femme est
choquante, & ton
orgueil insuppor-
table ; mais la
douceur de son vi-
sage enchanter tout
le monde.

J'entends tout
ceci ; mais il me
reste encore une
difficulté. Dites
moi, je vous prie,
que veut dire le
mot *some*. Il me
semble qu'on l'em-
ploie bien souvent
à la place de l'*Ar-*
ticle défini.

Votre remarque
est bien juste. Les
Anglois mettent le
mot *some*, qui si-
gnifie *du*, *de la*,
de l', *des*, en Fran-
çois, devant les
noms qui expri-
ment les parties
différentes des cho-
ses & qui conser-
vent le même nom
que le tout dont
elles font parties.

Exámplo.

Bríng mè sóme bréad. Give mè sóme wíne, sóme wáter, sóme bérer, sóme chérries, sóme méat, &c.

 Bút thé méasure ór quántity óf thé thing béring márked, thèy pút only (óf) before thòse wórds.

Exámplo.

Bríng mè á glàss óf wíne, á bit óf bréad. Give mè á crúst óf bréad. Gò ánd fétch á pòund óf bùtter, á dish óf còffee.

 And thé thing itsélf béring expréssed ánd détermíned, thé définite árticle (thé) is uséd.

Exámplo.

Give mè á bit óf thé bréad whích I bròught this mórnning, á glás of thé wine which my fáther sénnt mè.

A Enóugh, Sír,
I understand you

égue-zämplo.

Bríngg mísömmé bréddé. Guïve mísömmé ouâïne, sómmé ouâ-tér, sómmé bïre, sómmé tchér-rïze, sómmé míté, &c.

Bötte thi méjer
árré couánn-ti-tý
áffe thi thïnnng bï-
ïnnng märde, thái
pörtte òne-lý (áffe)
bï-före thôze
ouördze.

égue-zämplo.

Bríngg mísäglässe
á ouâïne, á bïtte
á bréddé. Guïve
mí á crôfste á
bréddé. Gò ánn
fétche á pâounde
á böt-tér, á dïche
á cå-fí.

Ann thi thïnnng
it-sélf bï-ïnnng écs-
préjste ánn dï-tér-
mïnnde, thi dé-fí-
nité är-tïcile (thi)
ïze ioúzde.

égue-zämplo.

Guïve mísäbitte
aff thi bréddé
houïtche äï brâte
thïsse mär-nïnnng, á
glässe aff thi ouâïne
houïtche mäï fâ-
thér sénnte mî.

I-nöffe, Sörre, äï
önn-dér-stännde ioú

Exemple.

Apportez - moi
du pain. Donnez-
moi du vin , de
l'eau , de la biere ,
des cerises , de la
viande , &c.

Mais la *mesure*
ou la *quantité* de
la chose étant mar-
quée , on met seu-
lement (*of* , *de*)
devant ces mots.

Exemple.

Apportez - moi
un verre de vin ,
un morceau de
pain. Donnez-moi
une croute de pain.
Allez chercher une
livre de beurre ,
une tasse de caffé.

Et la chose elle-
même étant ex-
primée & déter-
minée, on emploie
l'árticle défini (*thé*,
le , *la* , *les*).

Exemple.

Donnez-moi un
morceau du pain
que j'ai apporté ce
matin, un verre du
vin que mon pere
m'a envoyé.

Afiez, Monsieur,
je vous comprends

E iiij

pérfectly wéll. Dò mè théfavour now to explain to mè Génder.

B. Gendér signifies thé difference óf sex ; bút thé English dò nót distinguish théir génders by thé terminations óf théir nouns ánd articles , ás thé French dò , bút bý thé wórds man ánd wóman ; hè ánd shè ; cóck ánd hén ; bück ánd döe ; male ánd female. Man ánd wóman àre said ónly óf thé húman kínd ; hè ánd shè àre said óf all sorts óf animals ; male ánd female àre said móre particularly óf irrational thíngs ánd plánts , whích àre distinguished into twò séxes : Cóck ánd hén àre said ónly óf birds ; bück ánd döe ónly óf deer , rabbits , &c. For exámples ; they say á man sérvant , á wóman sérvant ; á hè cónfin , á shè cónfin ;

pér-fét-lý ouélle. Dóu mì thi fái-vér náou toué ecs-plaine toué mì Ngénn-dér.

Dgénn-dér sigue-n-fáize thi diffrénnce áff sécze ; bött thi iung-glich dóu nátt dís-tinng-gouich tháir dgénn-dérz báï thi térmü-nái-chiéanz áff tháir náounz ánn ar-ticles , áz thi Frénnch dóu , bött báï thi ouôraze männ ánn ouou-mënn ; hí ánn chí ; căc ánn hénn ; böc ánn dö ; mäile ánn fi-mëlle. Männ ánn ouou-mëan , áire said áne-lý áff thi hioù - mënn quätind ; hí ánn chí áire said áff áll sárts áff ánn-nü-mélze ; mäile ánn fi-mëlle áire said móre pártilquöller ly áff ir - räichen-nél thínngz ánn plänntz houitch áire dís-tinng gouicht iñntoué toué séc-sz : căc ánn hénn áire said áne-lý áff bördz ; böc ánn dö áne-lý áff díre , räb-bitz , &c. Far

parfaitement bien. Faites-moi la gracie à présent de m'expliquer Genre.

Genre signifie la différence du sexe ; mais les Anglois ne distinguent pas leurs genres par les terminaisons de leurs noms & articles , comme font les François , mais par les mots homme & femme ; il & elle ; coq & poule ; cerf & biche ; male & femelle. Homme & femme ne se disent que du genre humain ; il & elle se disent de toutes sortes d'animaux ; male & femelle se disent plus particulièremenr des irraisonnables & des plantes , que l'on distingue en deux sexes : coq & poule ne se disent proprement que des oiseaux ; cerf & biche seulement des daims , lapins , &c. Par exemple ; ils disent un serviteur , une servante ; un cousin , une cousine ; un douc , une chevre ,

Dialogues Familiers.

51

á hè gòat , á shè
gòat ; á hè cát , or
màle cát ; á shè
cat , ór female cát ;
á cock spárrow ; á
hén spárrow ; á
búck rábbít , á dòe
rabbit .

égue-zämples , thāi
säi á männ sér-
vénnt , á ouoü-
menn sér-vénnt ;
á hí ciòz'n , á chī
 ciòz'n ; á hí góte ,
á chī góte ; á hí
cát árr māile cát ,
á chī cát árr fí-
melle cát ; á cák
spär-rö , á hénn
spär rö ; á bök ráb-
bit , á dö ráb-bit .

A. This is véry
pláin ; and ás tó
númer , I suppose
á nòun is ín thé
singular númer ,
whén it signifies
óne thing ; ás whén
I say table ; and
in thé plúral , whén
it signifies mány
things ; ás whén
I say tables .

B. You àre ín
thé right ón't ;
and thé général
rule tó form thé
plúrals óf thé En-
glish substantives
is , by addíng (s)
tó thé singular ;
ásbóok , bbooks : shírz
shirts : bút Súb-
stantives énding ín
(ch) , (sh) , (s) and

un chat , une chate ;
un moineau màle ,
une moineau fe-
melle ; un lapin ,
une lapine .

This iż vér-ry
pláinn ; änd äz toū
nömm-bér , äi söp-
pöze ä náoun iż inn
thi sínng - guioü-
lér nömm - bér ,
houénn it sigue-ni-
fäize ouónne
thiñng ; äz houénn
äi säi tääble ; änd
inn thi plou-rél ,
houénn it sigue-
ni - fäize mén - ny
thiñngz ; äz houénn
äi säi tääblz .

Iou äire inn thi
räite änn't ; änn
thi dgén-né-rélroulé
toü fárm thi plou-
rélz aff thi ínng-
glîch Söb - sténn-
tivz iż , bai äd-
dinng (s) toü thi
sínng - guioü-lér ;
äz boük , boücz ;
chörte , chörvtze ;
bööt Söb-sténn-iłyz

Ceci est bien
clair ; & quant au
nombre , je suppose
qu'un nom est dans
le nombre singulier ,
quand il signifie
une chose ; comme
quand je dis ta-
ble ; & dans le plu-
riel , quand il si-
gnifie plusieurs cho-
ses ; comme quand
je dis tables .

Vous avez rai-
son ; & la règle
générale pour for-
mer les pluriels
des Substantifs An-
glois est en ajou-
tant (s) au singu-
lier ; comme livre ,
livres ; chemise ,
chemises ; mais les
Substantifs finis-
sant en (ch) , (sh) ,

(x) instead óf tàk-ing *s*, take (*es*) ín thé plúral; thòse ín (*y*) chànge thí vowel ínto (*ies*), ánd thòse ín (*f*) ánd (*fe*) chànge bòth thèse terminations ínto (*ves*) ín thé plúral; ás chúrch, chúrches; wísh, wíshes; wít-nesses wítnesses; bóx, bóxes; báily, báil-lies; wífe, wíves; lðaf, lðaves: yét thòse énding ín (*oof*) fóllow thé général rúle; ás pròof, pròofs.

A. Dò nót sóme Substantives fòrm théir plúrals irrégularly?

B. Yés, ás mán, which màkes mén; wóman, wómen; chìld, chìldren; chick, chicken; ox, òxen; móuse, mice; lðuse, lice; fóot, feèt; tadh, teèth; sòw, swìne; pénný, pènce; dìe, dice.

énn-d-íng ínn (ch), (sh), (ls) änn (x), ínn - stíde áff tāi-quinnng (s) tāique (*es*) ínn thi plou-rél; thòze ínn (*y*) tchäindge thísvåou-él ínn-toü(*ies*), änn thòze ínn (*f*) änn (*fe*) tchäindge bòth thíze térmü-nai-chiènnz ínn - toü (*ves*) ínn thi plou-rél; áz tchörtch, tchörtchíz; ouïche, ouïch - iz; ouït-nës, ouït-nës-síz; bâcz, bâc-síz; bâi-lÿ, bâil - líz; ouäif, ouäivz; lðafe, lðovze: yít thòze énn-d-íng ínn (*oof*) fâl-lö thi dgén-né-rél roulé; áz prouf, proufze.

Dòu nátt sömme Söb-sténn-tívzfârm thâir plou-rélz ír-re-guiou-lér-ly?

Yís, áz män, houïtch mäicç ménn; ouou-ménn, ouim-ménn; tchäild, tchîl-dërn; tchic, tchic-quinn; ácz, ács'n; mäouze, mäice; lâouce, lâice; fôut, fite; touth, tûth; sàou,

(ss) & (*x*), au lieu de prendre (*s*), prennent (*es*) dans le pluriel; ceux en (*y*) changent cette voyelle en (*ies*), & ceux en (*f*) & (*fe*) changent l'une & l'autre de ces terminaisons en (*ves*) dans le pluriel; comme église, églises; souhait, souhaits, témoin, témoins; caisse, caisses; bailli, baillis; femme, femmes; pain, pains: cependant ceux qui finissent en (*oof*) suivent la règle générale; comme épreuve, épreuvés.

Quelques Substantifs ne forment-ils pas leurs pluriels irréguliérement?

Oui, comme homme, qui au pluriel fait hommes; femme, femmes; enfant, enfans; poulet, poulets; bœuf, bœufs; souris, souris; pou, poux; pied, pieds; dent, dents; truye, truyes; sol, sols; dè, dèz.

A. Now tell me,
if you please, what
you mean by *Case*.

B. *Case* signifies
the different states
or circumstances,
into which a noun
is put, by placing
before the *Article*
the particles (*of*)
(*to*) and (*from*).
There are Six Cases
in each Number,
viz : the *Nominative*,
the *Génitive*,
the *Dative*,
the *Accusative*,
the *Vocative*,
and the *Ablative*.
A Noun is in the
Nominative Case,
when it names the
thing, and is the
subject of action;
as the *scholar*
learns : In the *Génitive*,
when it denotes the possessor
of something possessed;
as the *book*
of the *scholar*, or
the *scholar's book*.
And remember,
that in English,
the *Génitive* is
formed in two
manners, either by

souâne ; pén-my,
pennce; dâi, dâice.

Nâouell mi, if
iouplize; houât iou
mine bâi cäice ?

Cäice sïgue - nï-
faiçe thi dif- fë-
rennt stäitz, arr
cït - cömm - stënn-
ciz, inn-toû houïtch
à nâoun iz pött,
bâi plai - cïnng bi-
före thi ar - ticle
thi pär-ticlz (aff)
(tou) & (framm).
Thaire ûire sïcz cäi-
siz inn itch nömm-
ber, viz : thi Nâ-
mi - në - tive, thi
Dgén-nï - tive, thi
Dai - tive, thi ac-
quioû - zë - tive, thi
Vâ - quë - tive, ann
thi ab - lë - tive. A
Nâoun iz inn thi
Nâ - mi - në - tive
Cäice, houénn it
naimzethi thïnnng,
annnd iz thi söbd-
jëct aff ac - chiënn;
az thi scâ - lér lärnz:
inn thi Dgén - nï-
tive, houénn it dï-
nötz thi pâl - sés - sér
aff sümme - thïnnng
pâl - séft; az thi
boüc aff thi scâ-
lér, arr thi scâ-
lérz boüc. ann ri-

Dites-moi à présent,
s'il vous plaît,
qu'est-ce que vous
entendez par *Cas*.

Cas signifie les
étais différens, ou
les circonstances
dans lesquelles le
nom se trouve
quand l'on met devant
l'article les
particules (de) (à)
& (de). Il y a six
cas dans chaque
nombre, savoir le
Nominatif, le *Génitif*,
le *Datif*,
l'*Accusatif*, le *Vocatif*,
& l'*Ablatif*.
Un nom est dans
le *Cas Nominatif*,
quand il nomme la
chose, & est le sujet
d'action ; comme
l'*écolier apprend* :
Dans le *Génitif*,
quand il marque le
possesseur de quel-
que chose possédée;
comme *le livre de*
l'écolier. Et sou-
venez-vous qu'en
Anglois le *Génitif*
se forme en deux
manieres, soit en
mettant la parti-
cule (de) devant
le *Substantif*, ou

Putting thé pár-ticle (óf) beföre thé Súbstantive, ór ('s) with án apó-strophe áfter it, ór (es) whén thé pronunciation re-quires it. Whén (óf) is before thé Génitive, thé pos-séssed Súbstantive còmes before (óf); ás thé boók óf thé schólar: bút whén ('s) ór (es) is ad-ded tó thé Súbstantive, which is thé posséssor, thé posséssed Súbstantive còmes áfter it; ás thé schólar's boók, thé ásse's mílk. A Nòoun is in thé Dàtive Càse, whén it denotes thé pér-son ór thíng tó whích another thíng is applièd; ás, I gave thé schólar á boók. A Nòoun is in thé Accusative, whén it is thé ob-ject óf áction; ás, I rèad thé schólar's boók. A Nòoun is in thé Vocabative Càse, whén it de-notes thé pérson tó whóm wé spéak; ás, Peter, hòw dò

mémrn-bér, thát inn ('s) avec une apos-trophe après, ou (es) quand la pro-nonciation le de-mande. Quand (de) est devant le Ge-nitif, le Substantif posséssé se met de-vant (de); comme le livre de l'écolier: mais quand ('s) ou (es) est ajouté au Substantif qui est le possésseur, le Substantif posséssé se met après; comme le livre de l'éco-lier, le lait de l'âne. Un Nom est dans le cas Datif, quand il marque la per-sonne, ou chose à laquelle on appli-que une autre chose; comme Je don-nai un livre à l'écolier. Un Nom est dans l'Accusatif, quand il est l'objet d'action; comme Je lis le livre de l'écolier. Un nom est dans le Vocabatif, quand il marque la personne à laquelle on parle; comme : Pierre, comment vous por-tez-vous? Enfin un Nom est dans l'A-

you dò? In fine Noun is in the Ablative Case, whén it denotes the thing fróm which another thing is taken; as, I took my book fróm the scholar. (Of) is the sign of the Génitive Case, (to) of the Dative; and the Ablative is preceded by fróm, or with, by, in, out, of, without, &c.

A. I am much obliged to you, Sir. I greatly improve by your instructions. Now tell me what Declension is, and I think I shall understand all that belongs to Substantives.

houénn it iz thi blatif, quand il marque la chose de laquelle on ôte une autre chose; comme Je pris mon livre de l'écolier. (De) est le signe du Génitif, (à) du Datif; & l'Ablatif est précédé par de, ou avec, par, en, par, sans, &c.
 houénn it ab-djëct aff ác-chienn; az ai ride thi scâ-lérz bouc.
 A Náoun iz inn thi Vâ-cái-tive cāice, houénn it dï-nötz thi pérs'n toúhoúm ouí srique; az Pi-tér, háou dou iou dou? Inn-fäinn, az Náoun iz inn thi áb-lái-tive Cäice, houénn it dï-nötz thi thînng frâmm houitch á-nö-thér thînng iz tâic'n-
 az ai touc mäi bouc frâmm thi scâ-lér. (aff) iz thi sâinn aff thi dgé-ni-tive cäice, tou
 aff thi Dâi-tive; ann thi áb-lâ tîve iz prë-si - dëd bâi frâmm, arr ouith, bâi inn, àout, aff, ouith-àout, &c.
 aï ámm mötch áb-lidgæ toú iou, Sôr.
 aï grâit-lý ímm-prouve bâi iour inn - ströc - chiënnz.
 Nâou téll mi houât Dï-clénn-chiënn iz, ännd aï thînnc aï shâll önn-dër-stännd all thât bë-lânnqz toú Sôb-stënn-üvz.

Monsieur, je vous suis bien obligé. J'avance beaucoup par vos instructions. A présent dites-moi qu'est-ce que c'est que Déclinaison, & il me semble que j'entendrai tout ce qui regarde les Substantifs.

*B. Declension is
thé repreſenting óf
à Noun in all its
Cases with its Article,
óf which
here are different
examples.*

Dí-clénn-chiēnn
iz thi ri-prí-zénn-
ting aff à Náoun
inn all itz Cái-cíz
ouáth iz ar-ticle,
aff houátc'h híre ai-
re dif-férénat égue-
z ammplz.

Déclinaison est
la représentation
d'un Nom dans
tous ses cas avec
son article, dont
voici différens e-
xemples.

Déclinaison d'un Nom masculin avec l'article défini.

Singulier.

N. thé júdge.	thi djödge.
G. óf thé júdge.	aff thi djödge.
D. tó thé júdge.	toú thi djödge.
A. thé júdge.	thi djödge.
V. o júdge.	ò djödge.
Ab. fróm thé júdge.	frámm thi djödge.

le juge.
du juge.
au juge.
le juge.
ô juge.
du juge.

Pluriel.

N. thé júdges.	thi djö-dgíz.
G. óf thé júdges.	aff thi djö-dgíz.
D. tó thé júdges.	toú thi djö-dgíz.
A. thé júdges.	thi djö-dgíz.
V. o júdges.	ò djö-dgíz.
Ab. fróm thé júd- ges.	frámm thi djö-dgíz.

les juges.
des juges.
aux juges.
les juges.
ô juges.
des juges.

Déclinaison d'un Nom féminin avec l'article défini.

Singulier.

N. thé nôurſe.	thi nôrce.
G. óf thé nôurſe.	aff thi nôrce.
D. tó thé nôurſe.	toú thi nôrce.
A. thé nôurſe.	thi nôrce.
V. o nôurſe.	ò nôrce.
Ab. fróm thé nôurſe.	frámm thi nôrce.

la nourrisſe.
de la nourrisſe.
à la nourrisſe.
la nourrisſe.
ô nourrisſe.
de la nourrisſe.

Pluriel.

Pluriel.

N. thé nōurses.	th̄i nōr-s̄iz.	les nourrisses.
G. óf thé nōurses.	âff th̄i nōr-s̄iz.	des nourrisses.
D. tó thé nōurses.	toú th̄i nōr-s̄iz.	aux nourrisses.
A. thé nōurses.	th̄i nōr-s̄iz.	les nourrisses.
V. ô nōurses.	ō nōr s̄iz.	ô nourrisses.
Ab. frōm thé nōurses.	frāmm th̄i nōr-s̄iz.	des nourrisses.

Avec l'article défini devant une voyelle.

Singulier.

N. thé énemy.	th̄i én-n̄i-mȳ.	l'ennemi.
G. óf thé énemy.	âff th̄i én-n̄i-mȳ.	de l'ennemi.
D. tó thé énemy.	toú th̄i én-n̄i-mȳ.	à l'ennemi.
A. thé énemy.	th̄i én-n̄i-mȳ.	l'ennemi.
V. ô énemy.	ō én-n̄i mȳ.	ô ennemi.
Ab. frōm thé énemy.	frāmm th̄i én-n̄i-mȳ.	de l'ennemi.

Pluriel.

N. thé énemis.	th̄i én-n̄i-m̄iz.	les ennemis.
G. óf thé énemis.	âff th̄i én-n̄i-m̄iz.	des ennemis.
D. tó thé énemis.	toú th̄i én-n̄i-m̄iz.	aux ennemis.
A. thé énemis.	th̄i én-n̄i-m̄iz.	les ennemis.
V. ô énemis.	ō én-n̄i-m̄iz.	ô ennemis.
Ab. frōm thé énemis.	frāmm th̄i én-n̄i-m̄iz.	des ennemis.

Avant l'article défini devant h muet.

Singulier.

N. thé hōur.	th̄i áour.	l'heure.
G. óf thé hōur.	âff th̄i áour.	de l'heure.
D. tó thé hōur.	toú th̄i áour.	à l'heure.
A. thé hōur.	th̄i áour.	l'heure.
V. ô hōur.	ō áour.	ô heure.
Ab. frōm thé hōur.	frāmm th̄i áour.	de l'heure.

Pluriel.

<i>N.</i> thé hòurs.	<i>th̄i dourz.</i>	les heures.
<i>G.</i> óf thé hòurs.	<i>âff th̄i dourz.</i>	des heures.
<i>D.</i> tó thé hòurs.	<i>tou th̄i dourz.</i>	aux heures.
<i>A.</i> thé hòurs.	<i>th̄i dourz.</i>	les heures.
<i>V.</i> ô hòurs.	<i>ô dourz.</i>	ô heures.
<i>Ab.</i> fróm thé hòurs.	<i>frâmm th̄i dourz.</i>	des heures.

D'un Nom Substantif Masculin avec un Adjectif.

Singulier.

<i>N.</i> thé wíse prínce.	<i>th̄i ouâïze prînncé.</i>	le prince sage.
<i>G.</i> óf thé wíse prínce.	<i>âff th̄i ouâïze prînncé.</i>	du prince sage.
<i>D.</i> tó thé wíse prínce.	<i>tou th̄i ouâïze prînncé.</i>	au prince sage,
<i>A.</i> thé wíse prínce.	<i>th̄i ouâïze prînncé.</i>	le prince sage.
<i>V.</i> ô wíse prínce.	<i>ô ouâïze prînncé.</i>	ô prince sage.
<i>Ab.</i> fróm thé wíse prínce.	<i>frâmm th̄i ouâïze prînncé.</i>	du prince sage.

Pluriel.

<i>N.</i> thé wíse prínc- ces.	<i>th̄i ouâïze prînn- cîz.</i>	les princes sages.
<i>G.</i> óf thé wíse prínc- ces.	<i>âff th̄i ouâïze prînn- cîz.</i>	des princes sages.
<i>D.</i> tó thé wíse prínc- ces.	<i>tou th̄i ouâïze prînn-cîz.</i>	aux princes sages.
<i>A.</i> thé wíse prínc- ces.	<i>th̄i ouâïze prînn- cîz.</i>	les princes sages.
<i>V.</i> ô wíse prínces.	<i>ô ouâïze prînn-cîz.</i>	ô princes sages.
<i>Ab.</i> fróm thé wíse prínces.	<i>frâmm th̄i ouâïze prînn-cîz.</i>	des princes sages.

Avec un Adjectif & Nom Substantif du genre féminin.

Singulier.

<i>N.</i> thé prétty girl.	<i>th̄i prît-tî guërl.</i>	la jolie fille.
<i>G.</i> óf thé prétty girl.	<i>âff th̄i prît-tî guërl.</i>	de la jolie fille.

D. tó thé préetty girl.	toü thi prít - ty guërl.	à la jolie fille.
A. thé préetty girl.	thi prít-ty guërl.	la jolie fille.
V. ô préetty girl.	ō prít-ty guërl.	ô jolie fille.
Ab. fróm thé préetty girl.	frámm thi prít-ty guërl.	de la jolie fille.

Pluriel.

N. thé préetty girls.	thi prít-ty guërlz.	les jolies filles.
G. óf thé préetty girls.	âff thi prít - ty guërlz.	des jolies filles.
D. tó thé préetty girls.	toü thi prít - ty guërlz.	aux jolies filles.
A. thé préetty girls.	thi prít-ty guërlz.	les jolies filles.
V. ô préetty girls.	ō prít-ty guërlz.	ô jolies filles.
Ab. fróm thé préetty girls.	frámm thi prít-ty guërlz.	des jolies filles.

On voit ici que l'article défini ne change point sa terminaison ni au singulier, ni au pluriel, & que l'adjectif reste invariable.

Avec l'article indéfini dans le genre masculin.

N. à général.	ä dgén-në-rël.	un général.
G. óf à général.	âff ä dgén-në-rël.	d'un général.
D. tó à général.	toü ä dgén-në-rël.	à un général.
A. à général.	ä dgén-në-rël.	un général.
V. ô général.	ō dgén-në-rël.	ô général.
Ab. fróm à général.	frámm ä dgén-në-rël.	d'un général.

Pluriel.

N. généraux.	dgén-në-rëlz.	généraux.
G. óf généraux.	âff dgén-në-rëlz.	des généraux.
D. tó généraux.	toü dgén-në-rëlz.	aux généraux.
A. généraux.	dgén-në-rëlz.	généraux.
V. ô généraux.	ō dgén-në-rëlz.	ô généraux.
Ab. fróm généraux.	frámm dgén - në-rëlz.	des généraux.

*Avec l'article indéfini dans le genre féminin.**Singulier.*

<i>N.</i> á móther.	á mō-thēr.	une mere.
<i>G.</i> óf á móther.	áff á mō-thēr.	d'une mere.
<i>D.</i> tó á móther.	toü á mō-thēr.	à une mere.
<i>A.</i> á móther.	á mō-thēr.	une mere.
<i>V.</i> ô móther.	ö mō-thēr.	ô mere.
<i>Ab.</i> fróm á móther.	frāmm á mō-thēr.	d'une mere.

Pluriel.

<i>N.</i> móthers.	mō-thērz.	meres.
<i>G.</i> óf móthers.	áff mō-thērz.	des meres.
<i>D.</i> tó móthers.	toü mō-thērz.	aux meres.
<i>A.</i> móthers.	mō-thērz.	meres.
<i>V.</i> ô móthers.	ö mō-thērz.	ô meres.
<i>Ab.</i> fróm móthers.	frāmm mō-thērz.	des meres.

*Avec l'article indéfini, quand le Substantif commence par une Voyelle.**Singulier.*

<i>N.</i> án émperour.	ánn émm-pē-rēr.	un empereur.
<i>G.</i> óf án émperour.	áff ánn émm-pē-rēr.	d'un empereur.
<i>D.</i> tó án émperour.	toü ánn émm-pē-rēr.	à un empereur.
<i>A.</i> án émperour.	ánn émm-pē-rēr.	un empereur.
<i>V.</i> ô émperour.	ö émm-pē-rēr.	ô empereur.
<i>Ab.</i> fróm án émperour.	frāmm ánn émm-pē-rēr.	d'un empereur.

Pluriel.

<i>N.</i> émperours.	émm-pē-rērz.	empereurs.
<i>G.</i> óf émperours.	áff émm-pē-rērz.	des empereurs.
<i>D.</i> tó émperours.	toü émm-pē-rērz.	aux empereurs.
<i>A.</i> émperours.	émm-pē-rērz.	empereurs.

V. ô émperours. ô émm-pě-rěrz. ô empereurs.
 Ab. fróm émpe- frámm émm-pě- des empereurs.
 rours. rěrz.

La Déclinaison est la même devant (*h*) muet comme *an hòur*, une heure. Et on peut remarquer que cet article n'a point de pluriel.

Déclinaison des Noms propres.

Singulier.

N. Lóondon.	Löñ-něnn.	Londres.
G. óf Lóondon.	áff Löñ-něnn.	de Londres.
D. tó Lóondon.	toü Löñ-něnn.	à Londres.
A. Lóondon.	Löñ-něnn.	Londres.
V. ô Lóondon.	ô Löñ-něnn.	ô Londres.
Ab. fróm Lóondon.	frámm Löñ-něnn.	de Londres.

Singulier.

N. Jóhn.	djánn.	Jean.
G. óf Jóhn.	áff djánn.	de Jean.
D. tó Jóhn.	toü djánn.	à Jean.
A. Jóhn.	djánn.	Jean.
V. ô Jóhn.	ô djánn.	ô Jean.
Ab. fróm Jóhn.	frámm djánn.	de Jean.

L'on voit par ces Exemples, que les Noms propres se déclinent avec les particules *of*, *de*, *to*, *à*, & *from*, *de*, seulement, & qu'ils n'ont point de pluriel.

DIALOGUE II.

Concernant les Adjectifs.

A. W Hát dò youù
mèan bý án Ad- Houát doú ioü
jeotive ? mine bái änn äd- Qu'entendez-
B. An ádjective djëc-tíve ? vous par un *Adjec-*
is á wórd thát ex- änn äd-djëc-tíve Un adjectif est
- iż à ouörd thät écs- un mot qui ex.
F ij

pressés thé góod, bád, or indifferent qualitàs óf thé Súbstantive, and which, whén mentioned alone, óne cán not understand; ás spàcious, róund, bláck, whíte.

A. Whát ís thé use óf thé Súbstantive and ádjective?

B. Thé Súbstantive nàmes thé thing, and thé ad-jective exprésses thé qualitày óf it; ás, thé héaven is spàcious; thé éarth is róund.

A. Práy, Sír, gíve mè sòme rúle, to distinguish thé Súbstantive fróm thé ad-jective.

A. Every wórd is án ad-jective thát makes góod sénse with á Súbstantive, and without a Súbstantive makes nò sénse át áll; fór exámple, whén I say spàcious, nòbody understands

pré-síz thí góud, bád, árr inn-dif-fé rént couâ-lí-tíz áff thí Söb-sténn-tive, ánn houïtch, houénn ménn-chi-ennd á-lóne ouónne cänn nát önn-dér-stännd; áz, spai-chiöss, råound, blác, houáite.

Houáit íz thí iouice áff thí Söb-sténn-tive ánn d-adjéc-tíve?

Thí Söb-sténn-tive náimz thí thínng, ánn thí ád-djéc-tíve écs-pré-síz thí couâ-lí-tý áff it; áz, thí hév'n íz spai-chiöss; thí áirth íz råound.

Prái, Sörr, guïve mì sòmme roulé tou dís-tíng-gouichthí Söb-sténn-tíve frámm thí ad-djéc-tíve.

Ev-rý ouörd íz ánn ád-djéc-tíve thátt mäicz góud sénnce ouïth á Söb-sténn-tíve, ánn ouïth-áout á Söb-sténn-tíve mäicz nò sénnce át áll: fár égue-zämmple, houénn ái sái spai-

prime les qualitàs bonnes, mauvaises, ou indifférentes du Substantif, & que l'on ne comprend pas, quand on le nomme seul; par Exemp: spacieux, rond, noir, blanc.

Quel est l'usage du Substantif & de l'adjective?

Le Substantif nomme la chose, & l'adjective en exprime la qualité; comme, le ciel est spacieux; la terre est ronde.

Je vous prie, Monsieur, donnez moi quelques règles, pour distinguer le Substantif de l'adjective.

Tout mot est Adjective qui fait du bon sens avec un Substantif, & sans un Substantif ne le fait point du tout: par exemple, quand je dis spacieux, personne ne m'entend; mais

mē ; bút ás foón
ás I add the wórd
héaven, ánd sày,
spacious héaven,
every bôdy comprehénds mè.

chiöss, nō-bád-dý
önn-dér-stänndz mī;
bött áz foún áz ái
ádd thi ouörd
hév'n, ånn sāi späi-
chiöss hév'n, év-
ry bád-dý cám-
prihénndz mī.

A. Múst nót thé
ádjëctíve bë óf thé
sàme génder, nám-
ber and càse, as its
Substantive?

Möft nátt thi ád-
djëc-tíve bì áff thi
sáime dgénn-dér,
nömm - bërt ånn
cäice, áz itz Söb-
stënn-tíve?

B. Thère ís nö-
thing tó bë re-
márked in this res-
pect, wíth regard
tó thé English Ad-
jëctives; for thèy
are álways invá-
riable.

Thäire iż nö-
thïnnng toü bì rí-
märkt inn thiż ríspéct,
ouith rí-gärd
toü thi inng-glich
ád-djëc-tívz; fär
thäi äire ál-ouëz
inn-vä rí-éble.

A. Is thère nö-
thing thén tó bë
remárked in ád-
jëctives?

iż thäire nö-
thïnnng thénnt toü bì
rí-märkt inn ád-
djëc-tívz?

B. Yés, Compá-
risón.

Yíss, Cám-pä-
ris'n.

A. Whát dò you
mèan by Compá-
risón?

Houát dou ioü
míne bää Cám-
pä ris'n?

B. Tó compàre,
is tó make á com-
párisón between
two things; ás
whén I say, this
wóman is préttier
thán hér sîster, or
thé préttiest óf all
hér sîsters. And

iż toü mäique á
cám-pä-ris'n bï-
touïnetoü thïnnngz;
áas houénn ái sái,
thiż ouoü-mënn
iż prít-ti ér thénnt
hér sîster, árr thi
prít-ti-est áff all

aussi-tôt que j'a-
joute le mot ciel,
& que je dis, ciel
spacieux, tout le
monde me com-
prend.

L'adjectif ne doit-
il pas être du
même genre, nom-
bre & cas, que son
Substantif?

Il n'y a rien à
remarquer à cet é-
gard, par rapport
aux *Adjectifs An-*
glois; car ils sont
toujours *invaria-*
bles.

N'y a-t-il donc
rien à remarquer
dans les adjectifs?

Oui, la *Compa-*
raison.

Qu'entendez-
vous par *compa-*
raison?

Comparer est
faire la *comparai-*
son entre deux cho-
ses; comme quand
je dis, cette femme
est plus jolie que sa
sœur, ou la plus
jolie de toutes ses
sœurs. Et il y a

thère àre threè degrées óf compárisón, viz, thé pósiti-ve, which ís thé ádjective simply considered accor-ding tó thé qualità óf thé thing , wi-thòut ány relation tó another; ás pré-ty. Thé compára-tive ís thé ádjective considered , in ás much ás it increàses ór dimínishes this qualità with regárd tó another thing ; ás préttier , ór less préetty. Thé supérlative ís thé ádjective consid-ered , in ás much ás it exàlts thé sàid qualità tó thé highest degrée , or redùces it tó thé lowest; ás thé pré-tiest , or thé leàst préetty.

A. Véry wéll.
Büt ís thère nót á général rûle fór thé formàtion óf thé degrées óf compárisón ?

hér sis-térz. ãnn thaire áire thrí dí-gríze áff cám-pá-ris'n , viz, thi pá-zí-tíve , houïtch iż thi ad - jec - tive símm-plý cánñ-sí-dérd ác-cár-dínng toū thi couá-lí-tý áff thi thínng ouïth-áout én-ný ri-lái-chiènn toū än nö-thér ; áz prít-tý. Thi cám-pá - rá-tíve iż thi ad-djéc-tive cánñ-sí - dérd inn áz mötch áz it inn - crí - sîz árr dí-mi-ní-chiz thīs couá-lí-tý ouïth ri-gård toū än-nö-thér thínng ; áz prít-ti-ér árr les̄ prít-tý. Thi sou - pér-lâ tíve iż thi ad-djé - tive cánñ-sí - dérd inn áz mötch áz it égue - záltz thi sàid couá-lí-tý toū thi hâi-ést dí-grí , árr ri-doú-ciz it toū thi ló-ést ; áz thi prít-ti-ést , árr thi list prít-tý.

Vér-ry ouéll. Bøtt iż thaire nàtt á dgé-né-rél roûle fárr thi fár-mái-chiènn áff thi dí - gríz áff cám-pá-ris'n ?

trois degrés de com-paraïson, savoir, le positif , lequel est l'adjectif simple-ment considéré se-lon la qualité de la chose , sans aucun rapport à une au-tre ; comme joli. Le comparatif est l'adjectif considéré en tant qu'il aug-mente ou diminue cette qualité par rapport à une au-tre chose ; comme plus joli , ou moins joli. Le superlatif est l'adjectif consi-déré en tant qu'il exalte cette qua-lité au suprême degré , ou qu'il la réduit au plus bas ; comme le plus joli , ou le moins joli.

Fort bien. Mais n'y a-t-il pas quel-que règle générale pour la formation des degrés de com-paraïson ?

B. Yés, thé gé-
nèral rûle tó form
thé comparatiue is
by adding (*er*) tó
thé positive, if thé
positive énds in a
consonant; as gréat,
gréat-er; but if it
énds in a vowel,
one must add only
(*r*) tó thé positive;
as wíse, wíse-*r*.
Thé supérlatiue is
likewise formed of
thé positive, by
adding tó it (*est*),
whén thé positive
énds in a consonant;
as gréat, gréat-*est*, and only
(*st*) whén it énds
in a vowel; as
wíse-*st*.

A. Are thère nò
excéptions tó this
rûle?

B. Yés, 1°. ad-
jectives énding in
(*d*) (*g*), and (*t*),
dóuble thèir final
consonants in thé
comparatiue and su-
pérlatiue; as réd,
réd-der, réd-dest;
bíg, bìgger, bìggest;
fit, fitter, fittest.
2°. adjectives énd-

*Yíss, thi dgé-né-
rél roûle tou fárm
thi cám-pá-rá-tíve
iz báï ad - dínng
(er) tou thi pá-zí-
tive, if thi pá-zí-
tive énnadz inn á
cánn-sö-nénn; áz
gráit, gráit - er;
bott if it énnadz inn
á vâou-él, ouónne
mossit add one-ly (*r*)
tou thi pá-zí-tíve;
áz ouáize, ouáizé-
r. Thi sou - pér-
lä - tíve iz lāic-
ouáize fárm'd áff
thi pá-zí-tíve, báï
ad-dínng tou it (*est*)
houénn thi pá-zíti-
ve énnadz inn ácánn-
sö-nénn; áz gráit,
gráit - est, ann
one-ly (*st*) houénn
énnadz inn á vâou-
él; áz ouáize-*st*.*

áire tháire nò
éc-sép-chiénnz tou
thiz roûle?

*Yíss, 1°. ád-djécti-
tivz énnad-ínnng inn
(*d*) (*g*) ann (*t*)
dóbble tháire fai-
nél cánn-sö-néntz
inn thi cám - pá-
rá - tíf ann sou-
pér - lä - tíf; áz
réd, réd-dér, réd-
dest; bígue, bígue-
guér, bígue-guést;*

Oui, la regle
générale pour for-
mer le comparatif
est d'ajouter (*er*)
au positif, si le
positif finit en
consonne; comme
grand, plus grand;
mais s'il finit en
voyelle, il faut
ajouter seulement
(*r*) au positif;
comme sage, plus
sage. Le superlatif
est aussi formé du
positif, en y ajou-
tant (*est*) quand
le positif finit en
consonne; comme
grand, plus grand;
& seulement (*st*)
quand il finit en
voyelle; comme
plus sage.

N'y a-t-il point
d'exceptions à cer-
te regle?

Oui, 1°. les ad-
jectifs finissans en
(*d*), (*g*) & (*t*)
doublent leurs con-
sonnes finales dans
le comparatif &
superlatif; comme
rouge, plus rouge,
le plus rouge; gros,
plus gros, le plus
gros; propre, plus

ing in (y) chānge
(y) into (ie) in thé
compáratíve ánd su-
pérlative ; ás prét-
ty , prét-ti-er , prét-
ti - est . 3° . Goód
mákes béstér áud
bést ; bád , wórfse ,
wórfst ; móch , móre ,
móst ; líttle , léss ,
least . In fine , ad-
jectíves énding in
(al) (ate) (ed)
(est) (ing) (ish)
(ous) (some) (able)
(ant) (ent) ánd
(id) fórm thé com-
páratíve by ádding
(more) to thé po-
sítive ; ás géneral ,
móre géneral ; se-
dáte , móre sedáte ;
hónest , móre hónest ,
&c. And (móst)
tó máke thé supé-
lative ; ás móst gé-
neral ; móst sedáte ;
móst hónest , &c.
Remémber like-
wise tó pút thé
défínte ártic!e(the)
before thi s kind
of supérlative ; ás
thé móst sedáte óf
áll . Thé English
often use (véry)
instead óf (móst) ;
áss á véry hónest
mán : After thé
compáratíve degréé

fít , fít-tér , fít-tést .
2° . ád - djěc-tívz
énnd-ínng inn (y)
tcháinnndge (y) inn-
tou (ie) inn thi
cám - pá - rá - tíve
ánn sou - pér - lá-
tíve ; áz prít-tý ,
prít-tier , prít-tést .
3° . Goúd māicz bét-
tér ánn bést ; bád ,
ouörce , ouörst ;
móch , móre móst ;
líttle , léss , líste .
Inn-fánn ád-djěc-
tívz énnd-ínng inn
(al) (ate) (ed) (ing)
(ish) (ous) (some)
(able) (ant) (ent)
ánnd (id) fárm m thi
cám - pá - rá - tíve
báääd-dínng(móre)
tou thi pá-zí-tíve ;
áz dgé - né - rél ,
móre dgé-né-rél ;
sí-dáite , móre sí-
dáite ; ánn - nést ,
móre ánn-nést , &c.
ánn (móst) tou
máique thi sou-pér-
lá - tíve ; áz móst
dgé-né-rél ; móst
sí-dáite ; móst ánn-
nést , &c . Rü-mémm-
bér lác-ouáize tou
pött thi déf i-nít
ár-tícle (thi) bi-
fóre thi s quáind
áff sou - pér - lá-
tíve ; áz thi móst
propre ; le plus pro-
pre . 2° . les ad-
jectíves finissans en
(y) changeant (y)
en (ie) dans le
comparatíf & super-
latíf ; comme joli ,
plus joli , le plus
joli . 3° . Bon , fait
meilleur , le meil-
leur ; mauvais , plus
mauvais , le plus
mauvais ; beaucoup ,
plus , le plus ; petit ,
moindre , le moins-
tre . Enfin les ad-
jectíves finissans en
(al) (ate) (ed) (est)
(ing) (ish) (ous)
(some) (able)
(ant) (ent) &
(id) forment le
comparatíf en a-
joutant (plus) au
positif ; comme ge-
néral , plus gé-
néral ; sérieux , plus
sérieux ; honnête ,
plus honnête , &c.
Et (le plus) pour
faire le superlatíf ;
comme le plus gé-
néral ; le plus sé-
rieux ; le plus hon-
nête , &c . Souve-
nez-vous aussi de
mettre l'article dé-
fini (le , la , les)
devant cette espe-
ce de superlatíf ;

chèy püt. (thán), and after thé su-
pérlativé (of) ; as
hé ís wíser thán
Péter ; Jóhn ís thé
préttiest óf àll his
brothers.

sí - dáite áff àll.
Thí íng - glích
áff n íouze (vér-ry)
ínn-stide áff (móst) ;
áz ávér ry ân-nést
mánn : áf-tér thi
cám - pá rä - tíve
di - grí thái pött
(thénn), ánnd áf-
tér thi sôu-pér-lå-
tíve (áff) ; áz hí
íz ouáu-zér thénn
Pí-tér ; Djánn íz
thí prít-tí-ést áff
àll híz brö-thérz.

A. Sír , I am ex-
tremely contented
with your instruc-
tions. But before
you leave this
chapter , give me ,
if you please , some
rules to distinguish
adjectives , that re-
quire after them
such and such
Cases : for I have
remarked that
your adjectives go-
vern sometimes
the génitive , so-
metimes the dati-
ve ; and often the
ablative .

B. Yés , Sír ,
with pleasure , and
I am very glad
that you ask my

comme le plus sé-
rieux de tous les
hommes . Les An-
glois se servent
souvent de (très)
au lieu de (le plus) ;
comme un très-hon-
néte homme : Après
le comparatif on
met (que) , & après
le superlatif (de) ;
comme il est plus
sage que Pierre ;
Jean est le plus joli
de tous ses freres .

Sörre , äi ámm
écs-trime-ly eánn-
ténn-té d'ouith ioüre
ínn-stroc- chiénnze .
Bötte bï - före ioü
lïve thiç tcháp-tér ,
guïve mi , iffe ioü
plíze , sömme roütze
toü dis-tünng-gouï-
che äd - djéc - tívz
thätt ri-couäiér áf-
tér thémme sötche
ánn sötche cai-size :
färre äi häive ri-
märkte thätte ioüre
äd-djéc-tívze gó-
vérne sömme-täim-
ze thi dgén-ni-tíve ,
sömme - täimze thi
dai-tíve , ánnd áf-
f'n thi áb-lå-tíve .

Yíss , sörre , ouithé
plé-jér , ánnd äi
ámme vér-ry glädde
thätte ioü ásquemäi

Monsieur , je suis
très-content de vos
instructions . Mais
avant de quitter ce
chapitre , donnez-
moi , s'il vous plaît ,
quelques règles
pour distinguer les
adjectifs qui de-
mandent après eux
tels & tels cas : car
j'ai remarqué que
vos adjectifs gou-
vernen quelque-
fois le génitif ,
quelquefois le da-
tif , & souvent l'a-
blatif .

Oui , Monsieur ,
avec plaisir , & je
suis bien aise , que
vous me deman-

explication of an article so interesting to foreigners; for I did not think of it.

écs - pl̄-cārchiēnne
âffe ånn ðr - t̄cle
sō inn-t̄r-éf-t̄nng
tou fār - ri - nérze;
fārre äi d̄idde nātte
thīnnque âffe itte.

diez un éclaircissement sur un article si intéressant aux étrangers; car je n'y pensais pas.

Des Adjectifs qui régissent le Génitif.

Rule 1.

Adjectives thāt denote *ambition*, *avarice*, *desire*, *greediness* and *tēnacity*, govern the *Génitive* with the sign (*of*).

Example.

Hè is *ambitious* of power : Hè is *desirous* of glory.

Rule 2.

Those which express *care*, *attention*, *study*, *circumspēction*, *instruction* and *negligence*, likewise govern the *Génitive*.

Example.

Hè is *careful* of his family : Hè is

Roule 1.

âd-dj̄ec-îtvz thātt
d̄ - nōte åmm-bi-
chiēnn, å-vä-rice,
d̄-zāiér, gr̄ - d̄-
nésse ånn ti - nă-
ci-t̄y, gō-vérne th̄
dgén - ni - t̄ve
ouïthe th̄ sāïne
(âffe).

Exemple.

H̄i iż åmm-bi-
chiōsse âffe pâouér:
H̄i iż d̄-zāi-rōsse
âffe glō-ry.

Roule 2.

Thōze houïtche
écs-préfse cāire, åt-
tēnn-chiēnne, stōd-
d̄y, cir - cōmme-
spēc-chiēnne, inn-
strōc-chiēnne ånn
ne - gl̄ - dgénnce,
lāïque - ouâïze gō-
vérne th̄ dgén-ni-
t̄ve.

Exemple.

H̄i iż cāire-foul
âffe h̄iż fā-mi-l̄y :

Regle 1.

Les adjectifs qui marquent *l'ambition*, *l'avarice*, *le désir*, *l'avidité* & *la taquinerie*, gouvernent le *Génitif* avec le signe (*de*).

Exemple.

Il est *ambitieux* du pouvoir : Il *desire* de la gloire, &c.

Regle 2.

Ceux qui expriment *le soin*, *l'attention*, *l'étude*, *la circonspection*, *l'instruction* & *la négligence*, gouvernent aussi le *génitif*.

Exemple.

Il a *soin* de sa famille ; Il *étudie* studious

Studious of good things, &c. *Hī ūze stoū-diōsse les bonnes choses, àffe goûde thünngze. &c.*

Rule 3.

Thòse thát márk dignity, indignity, goodness, fear, joy and weariness, are also followed by the Génitive.

Example.

Wórthy of the praise which is given him, &c.

Thé adjectif proud followed by (of) signifies very glad, and the adjective sick, when it does not signify sick, denotes disgusted or tired with.

Rule 4.

Thòse thát denote tenderness, oblivion, ignorance, certainty, consciousness, sensibility and insensibility, govern the Génitive.

Roûle 3.

Thōze thätte märque dígue-níty, inn-dígue-níty, goûde-néssé, fíre, djái änn ouï-ri-néssé, äire ál-sö fál-löde bää thi dgén-ní-tive.

égue-zämmples.

Ouör-thi àffe thi präize houütche ūze guïv'n himme.

Thi äd-djéc-tive prâoude fál-löde bää (àffe) sïgue-ní-faïze vér-ry glädde, änn thi äd-djéc-tive sicque, houénne ütte dözze nätte sïgue-ní fäi sicque, dü-nötze dïf-göss-tëde árré tääérde ouïthe.

Roûle 4.

Thōze thätte dü-nöte ténn-dërnéssé, à-bli-viënne, igue-ne-rënnce, sérr-tinn-ty, cånn-chiösse-néssé, sénn-fi-bi-li-ty ännd inn-sénn-fi-bi-li-ty, gö-vérne thi dgén-ní-tive.

Regle 3.

Ceux qui marquent la dignité, l'indignité, la bonté, la peur, la joie & l'ennui, sont également suivis du Génitif.

Exemple.

Digne de la louange qu'on lui donne, &c.

L'adjectif proud suivi de (of) signifie réjoui, & l'adjectif sick, quand il ne signifie pas malade, signifie dégouté ou ennuyé.

Regle 4.

Ceux qui indiquent la tendresse, l'oubli, l'ignorance, la certitude, la persuasion en soi-même, la sensibilité & l'insensibilité, régissent le Génitif.

Example.

*Forgétfūl óf hís
friénds ; ignórant
óf thē trúth.*

égue-zämmpple.

Fârr - guét - foûl
âffe hûze frénndze ;
igue - né - rënnte
âffe thi trouthe.

Exemple.

Qui oublie les
amis ; qui ignor
la vérité , &c.

Rule 5.

Adjectives thát
expréss innocence ,
guilt, capácity , in-
capácity, dôubt and
jéalousy , àre in like
mánnér fóllowed
by thē Génitive.

Roule 5.

Äd - djèc - tîvze
thätte écs-préssé in-
nö-cénnce , guilte,
cä-pä-ci-tý , inn-
cä-pä-ci-tý , dâoute
änn djé-lö-sý , äire
inn lâïque män-nér
fäl - löde bâi thi
dgén-ni-tive.

Regle 5.

Les adjectifs qui
expriment l'ino-
cence , le crime , la
capacité , l'incapa-
cité , le doute & la
jalouse , sont pa-
reillement suivis
du Génitif.

Example.

Hè is innocent óf
thē crîme whîch
hè is accùsed wîth.

égue-zämmpple.

Hî iże in - nö-
cénnte âffe thi
crâime houïtche hî
iże äc - quiouzde
ouïtche.

Exemple.

Il est innocent du
crime dont il est
accusé , &c.

Rule 6.

Thòse thát àre
ùsed tó denòte
gétting ríd óf , and
tó expréss need and
abúndance , àre fóllowed
by thē Gé-
nitiv.

Roule 6.

Thôze thätte äire
iouzde toü dî-nôte
guét - tînng rîdde
âffe , änn toü écs-
préssé nîde ännde
ä - bönn - dënnce ,
äire fäl - löde bâi
thi dgén ni-tive.

Regle 6.

Ceux dont on
fait usage lors-
qu'on se débarrasse
de quelque chose ,
& ceux qui expri-
ment le besoin &
l'abondance , sont
suivis du Génitif.

Example.

I hâve gót ríd
óf him.

égue-zämmpple.

Äi hâive gâtre
rîdde âffe himme.

Exemple.

Je suis débarrassé
de lui , &c.

Rule 7.

Thé adjectives
fuscéptible , exclù-

Roule 7.

Thi äd-djèc-tîvz
sösse - cép - tible ,

Regle 7.

Les adjectifs sus-
ceptible , exclusif ,

ive produktive , and thé like , àre also followed by thé Génitive . écs - cloū - sive , productif , & leurs döc - tive , änn thi semblables , sont läique , äire al - sö aussi suivis du Gé - fäl - löde bai thi nitif . dgén - ni - tive .

Example.

Exclusiue óf whát you say , &c.

égue - zämmple.

écs - cloū - sive
âffe houätte ioü
sai , &c.

Exemple.

Exclusif de ce que vous dites , &c.

One may add to thé fore - going adjectives some substantives thát bëing preceded by (in) , ex - press remembrance , fear , doubt , need , &c.

Ouðnne mäi ådde - toü thi före - gō - inng äd - djec - tivz sömme söb - stënn - tivz thätte bi - inng pri - ci - dëde bai (inn) , écs - présse ri - mémm - brënnce , fire , däoute , nide , &c.

On peut ajouter aux noms adjetifs précédens quelques substantifs , lesquels étant précédés de (in) , expriment le ressouvenir , la peur , le doute , le besoin , &c.

Example.

I will put him in mind óf you.

égue - zämmple.

Aï ouüll pötte himme inn mäinde âffe ioü.

Exemple.

Je le ferai se souvenir de vous.

I am in drëad óf thát savage man.

Aï ämme inn drëdde âffe thätte sá - vedge märne.

Je crains cet homme sauvage.

Hè is in doubt óf all thát I have said to him.

Hi iże inn däoute âffe all thätte aï häive säide toü himme.

Il doute de tout ce que je lui ai dit.

I am in want óf money.

Aï ämme inn ouännte âffe mön - ny.

Je manque d'argent.

I am in need óf your assistance , &c.

Aï ämme inn nide âffe ioüre äf - sis - tennce.

J'ai besoin de votre assistance , &c.

Des Adjectifs qui régissent le Datif.

 Of adjectives that govern the dative, with the sign (*tō*), there are some that are always followed by it, and others that are followed by it on certain occasions.

Rule 1.
Adjectives that express proximity, alliance, opposition, aversion and convenience, are always followed by the Dative with the sign (*tō*).

Example.
He is allied to our family, &c.

Rule 2.
Those that denote inferiority, superiority, equality, inequality, subjection, proportion and preference, always take

affē ād-djēc-tīvz thätte gö-vērn thi dāi-tīve ouïthe thi sāïne (tō), thāire āire sōmme thätte āire āl-ouëze fäl-löde bāï ïtte, ännnd ñ-thérze thätte āire fäl-löde bāï ïtte ânne sär-tinn áccai-jiënnz.

Roule 1.
Ād - djēc - tīvze thätte ècs - presse prâc si mi-tÿ, ä-lai-ënnce, áp-pö-zí-chiënnce, à-vér-chiënnce ånn cånn-vi - niënnce, äire álouëze fäl-löde bāï thi dāi-tīve ouïthe thi sāïne (tō).

*égue-zämmple.
Hi ïze ä-läide tōù åoure fä-müly, &c.*

Roule 2.

Thôze thätte dñ-nôte inn-fí-ri-â-ri-ty, sou-pí-ri-â-ri-ty, i-couä-li-tÿ, inn-i-couä-li-tÿ, sôb-djêc-chiënnce, prô-pôre-chiënnce

Des adjectifs qui régissent le Datif avec le signe (*to*, *à*), il y en a qui en sont suivis toujours, & d'autres qui ne le sont qu'en certaines occasions.

Regle. 1.
Les adjectifs qui expriment la proximité, l'alliance, l'opposition, l'aversion & la convenance, sont toujours suivis du Datif avec le signe (*to*).

*Exemple.
Il est allié à notre famille, &c.*

Regle 2.

Ceux qui indiquent l'infériorité, la supériorité, l'égalité, l'inégalité, la subjection, la proportion & la préférence, prennent

hé sign (to).

änn pré-fë-rënnce, toujours le signe
âl-ouëze tâique thi (to).
sâine (toü).

Exámplo.

Thát philóso-
pher ís inferior to
nò bôdy, bút supè-
rior to évery bôdy
in virtue.

égue-zämmplo.

Thätte fi-lâ-sö-
fér iże inn-fî-riér
toü nô-bâd-dý, bôr-
te sou-pî-riér toü
évrý bâd - dý inn
vértoü.

Exemple.

Ce philosophe
n'est inférieur à
personne ; mais
supérieur à tout le
monde en vertu,
&c.

 Adjectives
thát are followed
by thé Dàrive on-
ly ón sôme occa-
sions, are :

1º. Thòse thát
denòte évidence,
obèdience, disobè-
dience, fidélity, and
infidélity. Thèy
take thé sign (to)
whén thèy are fol-
lowed by á nouñ
or prònoun thát de-
notes thé pérson
to whóm belongs
whát lís signified
by thé adjectife.
Example ; It ís e-
vident to évery bô-
dy, thát hé ís
faithful to Gód,
and obèdient to thé
King.

Äd - djëc - tîvze
thätte äire fâl-löde
bâi thi dâi - tîve
öne-ly ânne sömme
âc - cai - jiënnze ,
äire :

1º. Thôze thätte
di-nôre è-vi-dënce,
â-bî-diënnce, di-f-
â-bî-diënnce, fi-
dé-li-tý ännde inn-
fi- dé - li - ty. Thâi
tâique thi sâine
(toü) houéinne thâi
äire fâl-löde bâi à
nâoune ärre prô-
nâoune thätte di-
nôtze thi përs'n toü
houéne bî - lângze
houâtte iże sigue-
ni - fâide bâi thi
äd-ajëc-tive. égue-
zämmplo ; Itte iże
é - vi - dënnte toü
év-ry bâd-dý thätte
hî iże faithe-foul
toü Gâdde, ännde
â - bî - diënnnte toü
shî Quïnnng.

Les adjectifs qui
ne sont suivis du
Datif qu'en cer-
taines occasions ,
sont :

1º. Ceux qui
marquent l'évi-
dence, l'obéissance,
la désobéissance, la
fidélité & l'infidéli-
té. Ils prennent
le signe (to) lors-
qu'ils sont suivis
d'un nom ou pro-
nom, qui marque
la personne à qui ce
qui est signifié par
l'adjectif est rap-
porté. *Exemple* ;
Il est évident à tout
le monde, qu'il est
fidele à Dieu , &
obéissant au Roi.

2°. Adjectives
thát márk crùelty ,
courtesy , politeness , friend ship
and pity towards
any body , follow
the same rule as
the foregoing . Example ; They are
cruel to their enemies , and civil to
their countrymen .

 Thé adjectives civil and cruel are sometimes followed by the word towards .

3°. Adjectives
that denote advantage , utility ,
and the service which we do to
any body , and the contrary , follow
the same rule , and require after them
the sign (to) on the same occasions
as the former . Example ; These
works are very useful and advanta-
geous to the ignorant , &c .

2°. äd-djëc-tivz
thättemärque croü-
ël - ty , corr - të-
sÿ , po-läite-nësse ,
frénn - chipe ånn
pit-tÿ törzze énn
bäd-dÿ , fäl-lö thi
säime roûle åze thë
fore-gö-ñng . égue-
zämmple ; Thäi
aire croü - el tou
thäire én-ni-mïze ,
ånn ci - vil tou
thäire cönn - tri-
ménne .

Thi äd-djëc-tivz
ci-vil ånn croü-ël
aire sümme-täimze
fäl - löde bää thi
ouörde törzze .

3°. Äd-djëc-tivz
thätte dë-nöte äd-
vänn-tëdge , ioü-
ti-li-tÿ , ånn thi
sér - vïce houïtch
ouï dou töü én-nÿ
bäd-dÿ , ånn thi
cann-trë-ry , fäl-
lö thi säime roûle ,
ånn ri-couäier af-
ter thém thi säine
(töü) ånné thi
säime åccäijienze
åze thi far - mër .
égue - zämmple ;
Thize ouörcze äire
vér-ry ioüce-foü-
ånnäd-vänn-tai-
dgi - össe töü thi
ïguenë-rënnte .

2°. Les adjec-
tifs qui marquent
la cruaute , la cour-
toisie , la politesse ,
l'amitié & la mi-
séricorde envers
quelqu'un , suivent
la même regle que
les précédens . Ex-
emple ; ils sont
cruels à leurs en-
nemis , & civils à
leurs compatrio-
tes , &c .

Les adjetifs ci-
vil & cruel sont
quelquefois suivis
du mot towards ,
envers .

3°. Les adjec-
tifs qui dénotent
l'avantage , l'uti-
lité , & le service
que l'on rend à
quelqu'un , & leurs
contraires , suivent
la même regle , &
demandent après
eux le signe (to)
dans les mêmes
occasions que les
précédens . Exem-
ple ; Ces ouvrages
sont bien utiles &
avantageux aux
ignorans , &c .

4°. Thôse thât expréss thé pléasure thât á pérsón or thîng gives us, and thé contrary, fôllow thé sâme rûle. Example ; Virtue is most agreeable to goôd mén ; and vice véry disagréable to thé lôvers of virtué.

4°. Thôze thâtte écs-présse thi plé-jët thâtte à pérs'n ârre thiung guïvz ñsse, ann thi cånn-trë-ry, fâl-lô thi sâime rouûle. égue-zâmmpile ; Vér-tioû ïze ä-grîble tou goûde ménne; ann vâice vér-ry dîf-ä-grîble tou thi lô - vérze âffe vér-tioû.

4°. Ceux qui expriment le plaisir que nous fait une personne, ou une chose, & leurs opposés, suivent la même règle. Exemple ; la vertu est très - agréable aux bonnes gens, & le vice fort désagréable aux amateurs de la probité.

Des Adjectifs qui gouvernent l'Abлатif.

Rule 1.

Thôse thât de-note absence, aversion, distance, &c. gôvern thé abla-tive with thé sign (fróm).

Exámplo.

Mì fâther wás absent fróm Lôn-don át thât time, &c.

Averse gô-verns thé dâtive and thé ablativ with thé sign (fróm); and clear and innocent gô-verns thé gênitive and ablativ like-wise with thé sign

Rouûle 2.

Thôze thâtte dî-nôte äb-sennce, ä-vér-chiënne, dis-tênnce, &c. gö-vérn thi äb-lâ-tîve ouïthe thi sâine (frâmmme).

égue-zâmmpile.

Maii fâ - thér ouâze äb - sénnte frâmmme Lôn-nenn åtte thâtte tâime.

Regle 1.

Ceux qui marquent l'absence, l'aversion, la sépara-tion & l'éloignement, &c. régissent l'ablatif avec le signe (from, de).

Exemple.

Mon pere étoit absent de Londres dans ce tems-là, &c.

Averse gö-vérnz thi dâi - tîve ann thi äb - lâ - tîve ouïthe thi sâine (frâmmme); ann clîre ännde in-nö-cennce gö - vérne thi dgén-ni - tîve, ännd äb - lâ - tîve

Averse, qui adé l'aversion, régit le datif & l'ablatif avec le signe (fróm); clear, clair, & innocent, innocent, régissent aussi le gênitif & l'abla-tif avec le signe

(fróm.) But free, whén it signifies generous, governs the genitive and ablative with the sign (*with*); and whén it signifies to use freely or get rid of, it requires the sign (*fróm*).

läic - ouäize ouïthe (fróm). Mais free, thï sâine (frâme). Bötte frî houéenne ïtte sigue-nü-fäïze dgé-né-rosse, gövérnz thï dgén-ni-tive ännd äb - lä - tive ouïthe thï sâine (ouïthe); ännd houéenne ïtte sigue-ni-fäïze touïouze frî - ly ârre gëtte riddé âsse, ïtte ricouâïerze thï sâine (frâmmé).

Rule 2.

Whén wè suppose thát thé pérson hás ihé quâlities expréssed bý thé adjectives, in such ánd such á science, ánd such ánd such án af-fair, thèy góvern thé ablative with the sign (*in*): As: convérsant in, diligënt in, èarneft in, ingrâfted in, pâtient in, vêrsed in.

Roule 2.

Houéenne ouï sôp-pöze thätte thï pérs'n häze thï couâ - lü - tïze écs-préfste bâï thï ad-djëc - tivze, inn sôtche ännd sôtche à sâi-ënncé, ännd sôtche ännd sôtche änne äf-fâïré thâi gö-vérne thï äb - lä-tive ouïthe thï sâine (inn): äze, cånnvér - sénnte inn, di-li-dgënnnte inn, äir-nëste inn, inn-gräf téd inn, pâi-chiënnte inn, vérste inn.

Rule 3.

Adjectives thát mark ánger, con-

Roule 3.

Äd - djëc - tivze thätte märque

Regle 2.

Lorsqu'on suppose que la personne a les qualités exprimées par les adjectifs, dans telle & telle science, ou telle & telle affaire, ils régissent l'ablatif avec le signe (*in*, dans): Comme, qui est versé, qui est diligënt, qui est attaché, greffé, patient, versé.

Regle 3.

Les adjectifs qui marquent la colere,

tent, familiarity, & the contrary, are followed by (with.)

ānng guēr, cānn-ténnte, fāmili - ā-ritý ānn th̄ cānn-tréry āire fāl-lōde bāi (ouïthe).

le contentement, la familiarité, & leurs contraires, sont suivis de with.

Example.

I am contented with you & angry with my brother.

égue-zämmple.

Āi āmme cānn-ténntēd ouïthe iou, ānnde ānng - grý ouïthe māi brōther.

Exemple.

Je suis content de vous & fâché contre mon frere.

Rule 4.

Adjectives thāt márk the compatibility of twò things & the contrary, & also thōse thāt márk the custom wè have of doing súch & súch things, are followed by the sign (with).

Ād-djēc - tīvze thāttē mārque th̄ cāmm-pā-ti-bi-li-tý aff toū thīnngze áanne th̄ cānn-tré-ry, ánnde al-sōn thōze thāttē mārque th̄ cōss-tōmn ouï hāive aff doū-īnng sōtche áanne sōtche thīnngze āire fāl-lōde bāi th̄ sāine (ouïthe).

Regle 4.

Les Adjectifs qui marquent la comptabilité de deux choses & leurs contraires, de même que ceux qui marquent la coutume que l'on a de faire telles & telles choses sont aussi suivis du signe with.

Example.

This is not consistent with equity.

égue-zämmple.

Thīsse iże nātte cāna - sis - tēnnte onithe e-couř-ty.

Exemple.

Ceci répugne à l'équité.

Adjectives derived from verbs are participles. They govern the same cases & are followed by the same particles as the verbs. See

Ād-djēc-tīvze di-rāivde frāmme vērbze āire pāt-ti-ciplze. Thāi gō-vérne th̄ sāime cāisiżē ánnde āire fāl-lōde bāi th̄ sāime pār-tīclze āze th̄

Les Adjec-tifs dérivés des verbes sont partici-pes. Ils gouvernent les mêmes cas & sont suivis des mêmes particules que les verbes. Voyez

thé chápter óf vérbze. Si thi le chapitré des
vérbs. cháp-tér aff vérbze. verbes.

DIALOGUE III.

Où l'on traite des Pronoms.

A. Explain tó
mè, if you plèase,
thé Prò-noun.

B. Thé prò-noun
is á wórd which
is pút instead óf
thé nòun.

A. into hòw
mány spècies àre
prònouns divìded?

B. into sìx spè-
cies , viz , into
prònouns pérso-
nal, posséssive, de-
mónstrative, réla-
tive, interrogati-
ve, and improper
or indéfinitive.

A. Whát dò
youù mèan bý á
pérsonal prònoun?

B. It is á wórd
thát is pút instead
óf á pérson's nàme.

A. Give mè
sóme exámples
theredòf.

Écs-plàinn tóü
mì iſfiou plíze , thi
Prò-nâoun.

Thi prò-nâoun
iz à ouörd houïtch
iz pött inn-stide aff
thi nâoun.

ian - tóü hâou
mén-ny späi-chièz
aire prò - nâounz
di-väi-dëd ?

inn-tóü sïcz späi-
chièz , viz , inn-tóü
prò-nâounz pér-sö-
nél , pâl-séf-sive ,
di - mânn - strë-
tive , inn-té-râ-
guë - tive ännd
imm-prâ-pér , arr
inndé-fi-nít.

Houát dòü ioü
mîne bâi à pér-sö-
nél prò-nâoun ?

it iz à ouörd thät
iz pött inn-stide aff
à pérsonz nâime.

Guïve mî sömme
égue-zämplz thâir-
aff.

Expliquez-moi ,
s'il vous plaît , le
Pronom.

Le pronom est
un mot qui se met
au lieu du nom.

En combien d'espèces
les pronoms
sont-ils divisés ?

En six espèces ;
savoir , en pronoms personnels ,
possessifs , démonstratifs , relatifs ,
interrogatifs , &
impropres , ou indéfinis .

Qu'entendez-
vous par un pro-
nom personnel ?

C'est un mot
qui se met à la
place du nom d'une
personne .

Donnez - m'en
quelques exam-
ples .

B. Whén I sày
I sing, thòu sín-
gest, hè sing, wè
sing, you sing they
sing, thé wòrds I,
thòu, hè; wè, you,
they, háve thé sà-
me fórcé ás if I
nàm'd sò many
pérsóns.

A. Hòw many
pérsonal prònouns
are thère?

B. Thère àre
five, viz, 1°. I is
thé firſt pérsón,
ánd sérvés fór the
másculine ánd fé-
minine génder. 2°.
Thòu is thé sécond
pérsón, ánd sérvés
likewise fór bòth
sexes. 3°. Hè is
thé thírd pérsón,
ánd sérvés fór thé
másculine génder
only. 4°. Shè is
likewise thé thírd
pérsón, ánd sérvés
fór thé féminine
génder only. 5°.
óne denòtes thé
thírd pérsón in á
vàgue sénsé; ás
whén I sày, óne
writés, óne rèads,
&c. it is ás if I
sàid in á géneral

Houénn àï sâi,
àï sînng, thâou
sînng - èst, hî
sînngz, ouï sînng,
ioù sînng, thâi
sînng, thi ouördz
àï, thâou, hî; ouï,
ioù, thâi, hâive
thî sâime fôrce àz
if àï nâim'd sô
mén-ný pérs'nz.

Hâou mén - ný
pér - sô - nél prò-
nâounz àire thâi-
re?

Thâire àire fâive,
viz. 1°. àï iż thi
fôrst pérs'n, ånn
sérvz fârr thi mäs-
quioù-linn ånn fé-
mi - nînn dgénn-
der. 2°. Thâou
iż thi sé - quennd
pérs'n, ånn servz
lâic-öuäiż fârr bôth
séc - sîz. 3°. Hî
iż thi thôrrd pérs'n,
ånn sérvz fârr
thî mäs - quioù-
linn dgénn - dér
óne - lÿ. 4°. Chî
iż lâic - ouäiż thi
thôrrd pérs'n, ånn
sérvz fârr thi fé-
mi - nînn dgénn-
dér óne - lÿ. 5°.
Ouönne dî - nôtz
thî thôrrd pérs'n
iñn à vâigue sénn-
ce; àz houénn àï

Quand je dis, je
chante, tu chantes,
il chante, nous chan-
tons, vous chan-
tez, ils chantent;
les mots Je, tu,
il; nous, vous, ils,
ont la même force
comme si je nom-
mois autant de
personnes.

Combien y a-t-il
de pronom pes-
sonnels?

Il y en a cinq;
savoir, 1°. je est la
premiere personne,
& sert pour le genre
masculin & fémi-
nin seulement. 2°.
Tu est la seconde
personne, & sert
aussi pour les deux
sexes. 3°. Il est la
troisième personne,
& sert pour le gen-
re masculin seule-
ment. 4°. Elle est
aussi la troisième
personne, & sert
pour le genre fémi-
nin seulement. 5°.
On marque la troi-
sième personne dans
un sens vague;
comme quand je
dis, on écrit, on lit,
&c. c'est comme si
je dissois dans une

mánnér , mén
writte , mén rēad.

sāi , ouōnne rāitz , maniere générale,
ouōnne rīdz , &c. les hommes écri-
tt īz äz if äi sāid vent , les homm-
žnn à dgén-nē-rēl lisent.
män - nēr ménna
rāite , ménna rīde.

A. Hòw mūst
thé pérsenal prò-
nouns bē déclined?

Hâou mössi thi
pér - sō - nēl prō-
nâounz bī dī-
clāind ?

Comment faut-
il décliner les pro-
noms personnels?

B. Thé prò-
noun I hás wè in
thé plûral ; thòu ,
yè and yòu ; hè and
shè have they; and
they áre declined
with thé párticles
óf , tó , ánd fróm ,
in thé fóllowing
mánnér , ánd óne
ís sàid in thé sín-
gular only.

Thi prò - nâoun
äi häz ouï iñn thi
plou - rēl ; thâou ,
yí ãnn ioü ; hî ãnn
chî hâive thâi ;
ãnn thâi äire dî-
clâind ouïth thi
pär-ticlz âff , tóu ,
ãnn frâmm , iñn
thi fâl-lö-ïnn mân-
nér , ãnd ouōnne
iñz sâid iñn thi
sînng - guioü - lér
óne-ly.

Le pronom je
fait nous au pluriel ; tu, vous ; il &
elle font ils & elles ; & ils se déclinent
avec les particules de , à , &
de , de la maniere
suivante , & on se
dit au singulier seulement.

Déclinaison des Pronoms personnels.

Singulier.

N. I.

äii.

je , moi.

G. óf mè.

âff mî.

de moi.

D. tó mè.

tóu mî.

à moi , me.

A. mè.

mî.

moi , me.

V.

Ab. fróm mè.

frâmm mî.

de moi.

Pluriel.

N. wè.

ouï.

nous.

G. óf ús.

âff öss.

de nous.

D. tó ús.

tóu öss.

à nous.

A. ús.

öss.

nous.

V.

Ab. fróm ús.

frâmm öss.

de nous.

Singulier.

Singulier.

N. thòu.	thâou.	tu , toi.
G. óf theè.	âff thî.	de toi.
D. tó theè.	toü thî.	à toi , te.
A. theè.	thî.	toi , te.
V. ô thòu.	thâou.	tu.
Ab. fróm theè.	frâmm thî.	de toi.

Pluriel.

N. youù , ór yè.	ioü , ârr yî.	vous.
G. of youù , or yè.	âff ioü , ârr yî.	de vous.
D. tó youù , ór yè.	toü ioü , ârr yî.	à vous.
A. youù , ór yè.	ioü , ârr yî.	vous.
V. ô youù.	ô ioü.	ô vous.
Ab. fróm youù , ór yè.	frâmm ioü , ârr yî.	de vous.

Singulier.

N. hè.	hî.	il , lui.
G. óf him.	âff hîmm.	de lui.
D. tó him , him.	toü hîmm , hîmm.	à lui , lui.
A. him.	hîmm.	le.
V.		
Ab. fróm him.	frâmm hîmm.	de lui.

Singulier.

N. shè.	chî.	elle.
G. óf hér.	âff hërr.	d'elle.
D. tó hér , hér.	toü hërr , hërr.	à elle , lui.
A. hér.	hërr.	la , elle.
V.		
Ab. fróm hér.	frâmm hërr.	d'elle.

Pluriel.

commun à tous les deux.

N. thèy.	thäi.	ils , elles.
G. óf théym.	âff thémm.	d'eux , d'elles.

D. tó thém, thém. *toü thémm, thémm.* à eux, à elles, leur.
 A. thém. *thémm.* eux, elles, les.

V.

Ab. fróm thém. *frámm thémm.*

d'eux, d'elles.

Singulier.

N. óne.	<i>ouönnne.</i>	on, quelqu'un.
G. óf óne.	<i>áff ouönnne.</i>	de quelqu'un.
D. tó óne, óne.	<i>toü ouönnne, ouönnne.</i>	à quelqu'un.
A. óne.	<i>ouönnne.</i>	quelqu'un.

V.

Ab. fróm óne. *frámm ouönnne.*

de quelqu'un.

A. I understand
véry wéll yoùr pér-
sonal prònouns ;
bút ís thèré ány
thing élse tó bë re-
márked ín thát res-
péct ?

Äi önn-dérftännnd
vér - rÿ ouél ioür
pér - sö - nél prö-
nåounz ; bött iż
thäire énnÿ thïnnng
élse toü bï ri-märct
ínn thát rißpëct ?

J'entends très-
bien vos pronoms
personnels ; mais
y a-t-il quelqu'autre
chose à remarquer
à cet égard ?

B. Yés, thèré
àre five óther pér-
sonal prònouns,
which àre cålled
recíprocal; becaùse
thèy àre uséed wíth
vêrbs thát expréss
thè action of à
súbjecçt which ácts
upón itsélf ; ás
whén I say, *I bûrn*
mysélf. Thèse prò-
nouns àre thé same
às thé Frénçh con-
junctive prònouns,
me, te, se, &c.
which àre uséed
wíth their reflécted
vêrbs ; bút instead

Yís, thäire äire
fåïve ö-thér pér-
sö-nél prö-nåounz,
houïtch äire kåll'd
ri - ci - prö - quél ;
bï - cåze thäi äire
ioüzd ouïtch vêrbz
thät écs-préss thi
äc - chiénn áff å
söb-djéct houïtch
äctz öp - pânn it-
sélf ; åz houénn äi
sai , äi bôrn mi-
sélf. *Thîze prö-*
nåounz äire thi
sâime åz thi
Frénntch cönn-
djönc - tive prö-
nåounz, *me, te, se,*

Oui ; il y a cinq
autres pronoms per-
sonnels, qui s'ap-
pellent récipro-
ques, parce qu'on
les emploie avec
les verbes qui ex-
priment l'action
d'un sujet qui agit
sur lui-même ; com-
me quand je dis, je
me brûle. Ces pro-
noms sont les
mêmes que les pro-
noms conjunctifs
François, me, te, se,
&c. lesquels sont
employés avec
leurs verbes réflé-

óf bëing pút before thé véibz, ás in thé Fréncb, thèy àre álways pút áfter thém in Englisb. By thé fóllowing exámples you will understand this bétter—
I bùrn mysélf, thòu bùrnest thyself, hè bùrns himself; wè bùrn oursélves, you bùrn yoursélves, they bùrn themsélves.

&c. *houïtch āire ioūz d ouïth thāire ri-fléc-téd vérbz; bött ïnn - stide áff bi-ïnnng pött bë-före thi vérbz, äz ïnn thi Frénnch, thāi āire ál - ouëz pött af-ter thémm ïnn ïnn-glich. Bäi thi fäl - lö - ïnnng égue-zämplz ioü ouïl önn-dér-stännd thiis bét - té— äi börn mi - sëlf, thåou bör - nëst thäi-sëlf, hì börnz himmsëlf; ouï börnn àour-sélvz, ioü börrn ioür-sélvz, thāi börnn thémm-sélvz.*

chis; mais au lieu d'être mis devant les verbes, comme dans la langue Françoise, on les met toujours après eux en Anglois. Par les exemples suivans vous comprendrez mieux ceci — je me brûle, tu te brûles, il se brûle; nous nous brûlons, vous vous brûlez, ils ou elles se brûlent.

DIALOGUE IV.

Des Pronoms Possessifs.

A. **W**H Y àre prónouns càlled possessive?

B. Because thèy denòte possession; and thère àre two sorts óf thém, which àre distin-guished by thé nàmes conjunctive and absolute.

Houäi āire prö-nâounz cälde pâl-sel sîve?

Bi - cäze thäi dï - nöte pâl - sél - chiënn; änn thäire āire toü sârtz aff thémm, houïtch thäire aïs - tünng - gouïcht bäi thi naimze cönn - jönnce - tîve ännnd äb. sö-loûte.

Pourquoi le prónoms sont-ils appellés possessifs?

Parce qu'ils marquent la possession; & il y en a deux especes, qui sont distinguées par les noms conjonctifs & absolus.

A. Prày, tèll mè whát youù mèan bý conjúnctive pos- sésive prònouns ?

B. Thé conjúnctive pos- sésive prònouns àre : my, thy, his, hér, òur, your, thèir, its. All thèse prònouns àre uséd in spéaking óf thé possession of pérsons, excépt thé prono in its, which is uséd in spéaking óf thé possession of ánimáls and in- animáte things ; howéver, wè also use his and hér in spéaking óf thé possession of ánimáls. They call thém conjúnctive, because they àre uséd only with Súbstantives. But remémber thát all thèse prònouns àre uséd without any variation before nouns Súbstantives, either in thé singular or plural; and thát they àre declined with thé párticles óf, to, and fróm only. For exámples, wè say,

Präi, télle mì houāt ioū miné bāïi cönn-djönnctive pâs-sés-síve prò- nàounz ?

Thi cönn-djönnctive pâs-sés-síve prò-nàounz àire : mäi, thäi, hiz, hërr ; àout, ioùr, thaire, itz. all thiže prò-nàounz àire ioùzd inn spí-quïnnng aff thi pâs-sés-chiënn aff pérsonz, éc-sépt thi prò-nàoun itz, houïtch iż ioùzd inn spí-quïnnng aff thi pâs-sés-chiënu aff ani- ni-mélz ann in- ani-mëte thinngz ; hâou-é-vér ouï also ioùze hiz ann hërr inn spí-quïnnng aff thi pâs-sés chiënn aff an-ni-mélz. Thäi càll thémm cönn-djönnctive, bï-câze thäi àire ioùzd òne-lý ouïth Söb-stënn-tïvz. Bött ri-mémm-bër thätt all thiże prò-nàounz àire ioùzd ouïth-àout én-ny vâ-ri-ai-chiënn bï-före nàounnz Söb-stënn-tïvz, é-thër inn thi sïnnng-

Je vous prie, dites-moi ce que vous entendez par les pronoms posses- sifs conjonctifs ?

Les pronoms posses- sifs conjonctifs sont : mon, ma, mes ; ton, ta, tes ; son, sa, ses ; notre, nos ; votre, vos ; leur, leurs ; Tous ces pronoms sont employés en parlant de la possession de personnes, excepté le pronom son, sa ses, qui est employé en parlant de la possession d'animaux & de choses inanimées ; cependant nous employons aussi son, sa, ses en parlant de la possession d'animaux. On les appelle conjonctifs, parce qu'ils ne sont employés qu'avec des Substantifs. Mais souvenez-vous que tous ces pronoms sont employés sans aucune variation devant les noms Substantifs, ou dans le singulier

thé hât óf my bró-
ther ; I gáve ít tó
thý wífe ; I háve
tákén ít fróm his
fáther ; my hóúses,
thý shódes , his
shírts , hér áprons;
dúr táble , yoúr
boóks , théir hán-
kerchiefs ; its úpper
párt , its insíde ,
&c.

guiou-lér árr ploú-
rél ; ånn thátt
thái áire dícláind
ouith thi párticlz
áff , tóu , ånn
frámm önely . Fárr
égue-zámple , ouí
sái , thi hát áff mäi
bró-thér ; äi gáive
ít tóu thái ouáife ;
äi háiive tāic'n ít
frámm híz fáthér ;
mäi háouzíz ; thái
choúz , híz chöitz ,
herr ai - pérnz ;
ioúr táible , ioúr
boúcz , tháir hánn-
qué-chérez ; itz öp-
pér-párt , itz inn-
sáide , &c.

 One may
ádd tó thése prónouns thé wórd
(ones ,) whích
márks possession ín
á vágue sénnce ; as ,
whén I sáy : if óne
húrts óne's finger ,
óne feels thé smárt
of it .

A. It ís enougħ ,
Sir. Nòw expláin
tó mè thé ábsolute
posseſſive prónouns ;
for híther to I com-
prehénd you véry
wéll .

lier ou dans le plu-
riel ; & qu'ils sont
déclinés avec les
particules de , á
& de seulement .
Par exemple , nous
disons , le chapeau
de mon frere ; je
l'ai donné à ta fem-
me ; je l'ai ôté de
son pere ; mes mai-
sons , tes souliers ,
ses chemises , ses
tabliers , notre ta-
ble , vos livres ,
leurs mouchoirs ; sa
partie supérieure ,
son intérieur , &c.

Ouönnne mäi
ädde tóu thíze prónounz thi ouördé
(ouönnze) houít-
che märçz pál-séf-
chiëne inn á vágue
sénnce : áze ,
houénne äi sái : iffe
ouönnne hörte ou-
önnze finng - guér ,
ouönnne filze thi
smárt áffe itte .

It iż i-nöff , Sörr.
Náou écs - pláinn
tóu mi thi áb-sö-
loute pál-séf-síve
prónounz ; fárr
híther tóu äi cám-
prü-hénnd ioú yér-
ry ouéll .

On peut ajou-
ter à ces pronom s
le mot (ones) son ,
sa , ses , qui marque
la posseſſion dans
un sens vague ;
comme quand je
dis : si l'on se blesse
le doigt , on en res-
sent de la douleur .

C'est assez ,
Monsieur ; à pré-
sent expliquez-
moi les pronom s
posseſſifs absolu s ;
car jusqu'ici je
vous comprends
très-bien .

B. Thère àre séven ábsolute pos-
séssive prònouns , viz , mine , thine , his , hérs , durs , yours , thèirs , and they àre sò càlled , because they àre used alone ; their Substantives bëing understood ; ás , it is mine , thine , his , hérs ; durs , yours , thèirs . Thèse prònouns àre likewise declined with thé particlès óf , to and from .

Thaire aïre sév'n
áb-sö-loute pâ-sés-
sive prô-naounz ,
viz,mâine,thâine,
hîz,hêrz,âourz,
ioûrz,thâi:z; ånn
thâi aïre sô cálde ,
bi-câze thâi aïre
ioûzdå-lône ; thâir
Söb - stenn - tivz
bi-ïng önn - dér-
stoûd ; åz it ïz
mâine , thâine ,
hîz,hêrrz; âourz,
ioûrz , thâirz.
Thîze prô-nâounz
aïre lâic-ouâïz di-
clâ - ïnd ouïth thi
pär-ticlz âff , tou
ånn framm.

Il y a sept pro-
noms posséssifs ab-
solus ; savoir , le
mien , la mienne ;
les miens , les mien-
nes : le tien , la tien-
ne ; les tiens , les
tiennes : le sien , la
sienne ; les siens , les
siennes : le nôtre ,
la nôtre ; les nôtres ;
le vôtre , la vôtre ;
les vôtres : le leur ,
la leur ; les leurs :
& ils sont ainsi ap-
pellés , parce qu'ils
sont employés
seuls ; leurs Subs-
tantifs étant sous-
entendus : comme ,
c'est le mien , la
mienne ; les miens ,
les miennes : le tien ,
la tienne , &c. le
sien , la sienne , &c.
le nôtre , la nôtre ,
&c. le vôtre , la
vôtre , &c. le leur ,
la leur , &c. Ces
pronoms sont dé-
clinés avec les
particules de , à &
de .

DIALOGUE V.

Des Pronoms Démonstratifs.

A. Are nót thé démonstrative prò-nouns só called, because they are used to denote pérsoms and things, as if one pointed at them?

Āire nātt thi dī-mānn - strē - tīve prō - nāounz sō cālde, bī-cāze thāi āire ioužd toū dī-nōte pérs'nz ānn thīnngz, äz if ou-ōnne pāin-tēd ått thém.

B. You sày rīght, and thère are six óf thém, viz, this, thát, hē, shē, it, and sàme.

A. Is thère ány thing to bē remárked wíth regard to thèse prònouns?

B. Yés 1°. this and thát are either conjónctive or ábsolute, thát is to sày, they are used alone, or wíth Substantives, without ány variàtion in the singular number. This hás thèse in the plural, and thát, thòse, 2°. We use this, and thèse in spéaking of pé-

Les pronoms démonstratifs ne sont ils pas ainsi appellés, parce qu'ils sont employés pour marquer les personnes & les choses, comme si on les montroit au doigt?

Vous avez rai-son, & il y en a six; savoir, ce, cet, cette, il, elle, & même.

Iz thāire én-ny thīnng toū bī ri-märct ouith ri-gärd toū thīze prò-nāounz?

Yis, 1°. This ánn thát āire é-thér cōnn-djönnce-tīve árr ab-sō-loute, thát iz toū sāi, thāi āire ioužd ållone, árr ouith Sōb-stenn-tīvz, ouith-åout én-ry vā-ri-ái chiénn iñn thi sìnnng-guiou-lér nömm-bér. This häz thīze iñn thi plou-

Y a-t-il quelque chose de plus à remarquer par rapport à ces pronoms?

*Oui, 1°. Ce & cette sont ou conjónctifs ou *absolutus*, c'est-à-dire, ils sont employés seuls, ou avec des *Substantifs*, sans aucune variation au nom-bré singulier. Cefait ces au pluriel. 2°. Nous employons ce & ces en parlant des personnes & des choses présentes, &*

Sōns ánd things
présent, ánd thát
ánd thōse in spēak-
ing óf pérsons and
things ábsent. 3°.
Sómetimes they
ádd thé ádverb
hère tó thé wórd
this, ánd thère tó
thé wórd thát ánd
thèir plúrals.

rēl, ånn thått,
thōze, 2°. Oui
iouze this ånn
thize, inn spiquinn
aff pérs'nz ånn
thiñngz prézennnt,
ånn thåttie ånn
thōze inn spi-
quinn aff pérs'nz
ånn thiñngz áb-
sennnt. 3°. Sömme-
täimz thäi ádd thi
ad - vèrb hîre tou
thi ouord this, ånn
thaire tou thi ouord
thát ånn thâir ploü-
rélz.

ce & ces, en parlant
des personnes & des
choses absentes. 3°.
Quelquefois on a-
joute l'adverbé ci
au mot ce, & là au
mot ce & à leurs
pluriels.

A. Why?

B. It is tó denòte
sòmething móre
particularly, ánd
they have thé sàme
force ás thé ad-
verbs ci & là in
Frénch; for ás ci
denòtes thé thing
which is nèarest,
ánd là thát which
is thé móst distancé;
sò this hère is said
óf thé nèarest, ánd
thát thère óf thé
móst remòde. Thát
also signifìes cela.

Houäi?

it iż tou dī-nôte
sömme-thiñng móre
pär-ti - quioü - lér-
ly, ånn thäi hâive
thi sâime fôrce åż
thi ad-vérbz ci ånn
là inn Frénnch;
fârr åż ci dī-nötz
thi thiñng houïtch
iż nî rëst, ånn là
thått houïtch iż thi
móst dîf-tënnnt; sò
this hîre iż sâid
aff thi nî-rëst ånn
thått thaire aff thi
móst ri - móte.
Thått also signi-
fié cela.

Pourquoi?

C'est pour mar-
quer quelque cho-
se plus précisément,
& ils ont la même
force que les ad-
verbes ci & là
en François; car
comme ci marque
la chose qui est la
plus proche, & là
celle qui est la plus
éloignée; ainsi ce-
lui-ci est dit de la
plus proche, & ce-
lui-là de la plus
éloignée. That si-
gnifie aussi cela.

A. I compre- hend you. Now tell me thé use óf he, shé, ánd it,

Ai cåmm - pri-
hennnd iou. Nåou
téll mi thi iouce aff
hi, chî, ånnnd it.

Je vous com-
prends; dites-moi
á présent l'usage
de il & elle.

B. Hè ánd shè
àre pérfonal prò-
nouns, óf which
wè spòke befòre,
(see page 79.) ánd
thèy àre pút im-
mediately before
thé vérb, ás thé
Nómínativewhich
gòverns ít : ás hè
spéaks ; shè lóves.
It is uséd in spéak-
ing óf inánimata
things, ánd sometimes
óf béstas —
Hè, shè, ánd ít mà-
ke thèy in thé Nó-
minative Plúral,
ánd thém in thé
oblique cáses. Thèy
àre likewisé rélati-
ve prònouns, thát is
tó sày, hè ánd shè
àre référred to thé
pérsóns spóken óf
befòre, ánd ít tó
thé thíng : ás whó
díd thát ? Hè, shè,
or thèy : Tó whòm
will you gíve thís
swòrd ? Tó him,
tó hér, or tó thém.
Thère is án ápple ;
will you hàve ít ?
Hère àre sóme chér-
ries ; will you eat
thém ?

Hí ánn chí áire
pér - sò.. nél prò-
nâounz, áff houïtch
ouï spòque bï-fôre,
(sí pâidge 79.) ánn
thâi áire pòtt im-
mî-diët-ly bï-fôre
thï vérb, áz thï
Nâ - mî - në - tive
houïtch gô-vérnq ít:
áz hí spícz : chí
lóvz. It íz iouñd
inn spí - quïnnng
áff inn - á - nî-mét
thïnnqz, ánn
sömme - tâimz áff
bïstz. — Hí, chí
ánnnd ít mäique thâi
inn thï Nâ-mî-në-
tive Plouï-rél, án
thém - inn thï ab-
lîque cai-siz. Thâi
áire lâïcouâïze réle-
tive prò-nâounz,
thätt íz toü sâi, hí
ánn chí áire ri-
fèrrd toü thï pér-
sn'z spòc'n áff bïfô-
re, ánnnd ít toü thï
thïnnq : áz, houï
díd thätt ? Hí,
chí árr thâi : Toü
houïm ouïll ioü
guïve thís sôrde ?
Toü himm, toü
hér, árr toü
thém. Thâire
íz ánn ápple ;
ouïll ioü hâive ít ?

Il & elle sont des
pronoms personnels
dont nous avons
parlé auparavant,
(voyez pag. 79.)
Et on les met im-
médiatement de-
vant le verbe,
comme le Nomini-
tive qui le gou-
verne : comme il
parle, elle aime. Il
est employé en
parlant des choses
inanimées, & quel-
quefois des bêtes.
— Il, elle, font
ils, elles au Nomini-
tive Pluriel, &
eux, elles dans les
cas obliques. Ils
sont aussi pronoms
relatifs, c'est-à-di-
re, il & elle se rap-
portent aux perso-
nes dont on a parlé
auparavant, & il à
la chose : comme
qui a fait cela ?
Lui, elle elles, ou
eux : à qui donne-
rez-vous cette épée ?
à lui, à elle, à eux.
Voilà une pomme ;
la voulez-vous ?
Voici des cerises ;
les voulez-vous
manger ?

A. I understand you, and I think now you have only the pronoun de - mōn - strative same to explain.

B. This pronoun is inváriable and declined with the definite article (the) and the párticles óf to, and fróm : it is likewise ábsolute, conjúnctive, and rélative; as the same shirt and the same shóes which I wòre yésterday : it is the same ; they are the same.

A. Is there any thing else to be remarked ?

B. Yes ; we often add the words véry or self to this pronoun, and sometimes both togéther ; as it is the véry same; the self same; or the véry self same.

Híre áire sômme tchér-ríz : ouill ioü ite théimm :

Äi önn-dér-stänn
ioü, änn dä-thinnc
nâou ioü hâive öne-
ly thi prö - nâoun
dî - mân - stře-tïve
sâime tou écs-
plâinn.

This prö - nâoun
iz inn-vä-ri-ëble ,
änn dî-cläind ouïth
thi dé - fi - nit årtï-
cle (thi) änn thi
pär - tiçlç âff , tou
änn frâmm : it iz
läic ouäiz absöloute ,
cönn - djönctive ,
änn rélative ;
äz thi sâime chörrt
änn thi sâime
chouz houïche äi
ouore yif-tér-dai :
it iz thi sâime ;
thai áire thi sâime.

iz thaire én - ny
thïnnng élse tou bï
rï-märct ?

Yis ; ouï aff'n
ädd thi ouordz vér-
ry ârr self tou this
prö - nâoun , änn
sômme-täimz bôth
tou - gué - thiët ; äz
it iz thi vér - ry
sâime ; thi self
sâime ; ârr thi vér-
ry self sâime .

Je vous entendis,
& il me semble
que vous n'avez à
présent que le pro-
nom démonstratif
même à expliquer.

Ce pronom est
invariable , & dé-
cliné avec l'article
défini (le) & les
particules de , à &
de : il est aussi ab-
solu , conjonctif , &
relatif ; comme la
même chemise & les
mêmes souliers que
j'ai portés hier :
c'est le même ; ce
sont les mêmes .

Y a-t-il quelque
autre chose à re-
marquer ?

Oui ; nous ajoutons souvent les mots *very* ou *self* à ce pronom , & quelquefois tous les deux ensemble ; comme c'est précisément le même .

A. Of whát úse
are thèse wórds?

B. Thèy are used,
whén óne woúld
affirm á thing with
á great affirmation;
and then thèy have
thé force of thé ad-
verb precisely.

A. I thank you,
Sir, and if you
please, let us leave
therest'till to-mor-
row.

B. Very will-
ingly.

áff houát ioúce
áire thíze ouördz?

Thái áire ioúzd,
houénn ouöñe ouöoud
áf-firm á thínng
ouith á gráit áf-fir-
mái-chiénn; ánn
thénn thái háive
thí fórcé áff thi ád-
vérb prisäize-lý.

Áii thénnc ioú,
Sörr, ännd iff ioú
plíze, lét öss líve
thí réft 'till tou-
már-ro.

Vér-ry ouïl-líng-
lý.

A quoi servent
ces mots?

Ils sont em-
ployés, quand on
affirme une chose
avec grande affir-
mation; & pour
lors ils ont la for-
ce de l'adverbe
précisément.

Je vous remer-
cie, Monsieur, &
s'il vous plaît,
laissons le reste à
demain.

Très-volontiers.

DIALOGUE VI.

Des Pronoms Relatifs.

A. Goód mó-
row, Sír; procéed,
if you please, to the
relative prónouns.

B. The relative
prónouns are so cal-
led, because they
refer to the person
or thing spoken of
before. There are
four of them, viz.
whò, which, whát,
thát, and fróm the
three first are deri-

Goúd már-ro,
Sörr; prö-cíde, iff
ioú plíze tou thi
ré-lé-tíve prö-
náounz.

Thí ré-lé-tíve
prö-náounz áire sō
cálld bi-cáze thái
ri-fér tou thi pér-
s'n árr thínng
spöc'n áff bi-fóre.
Tháire áire fóre áff
thém, viz. hou,
houitch, houát,
thát, ánn frámm

Bon jour, Mon-
sieur; passez, s'il
vous plaît, aux
pronoms relatifs.

Les pronoms re-
latifs sont ainsi
appelés, parce
qu'ils se rappor-
tent à la personne
ou à la chose, dont
on a parlé aupar-
avant. Il y en a
quatre; savoir;
qui, lequel, ce,

ved four óthers , viz. whoéver, who-
soéver , whatéver , and whatsoéver .

*A. Pray explàin
tò me their use.*

*C. With grëat
pleasure. 1°. Thë
prònoun whò re-
férrs only tò pérsons
spóken óf befðre ;
ás thëre is my sìster,
(whò) lòves mè. It
is declined ás fol-
lows.*

thì thrí fôrrst aire
dï - räïvd fôre ö-
thérz , viz. hoü-é-
vér , hoü-sö-é-vér ,
houât - é - vér , änn
houât-sö-é-vér .

*Präi écs - pláinn
tou mî thâir iouce.*

*Ouïth gräit plé-
jér. 1°. Thì prô-
nâoun hoü rüférz
óne-ly tou pérs'nz
spöc'n aff bi-fôre ;
aż thâire iz mäi
sís-tér , (hoü) lòvz
mî. it iz dï-clâind
aż fâl-löz.*

qui : & des trois
premiers quatre au-
tres sont dérivés ;
savoir , quiconque ,
tout ce qui .

*Je vous prie ,
expliquez - moi
leur usage.*

*Avec grand plai-
sir. 1°. Le pro-
nom qui se rap-
porte seulement
aux personnes dont
on a parlé aupar-
avant ; comme
voilà ma sœur
(qui) m'aime. Il
se décline comme
il suit :*

Singulier & Pluriel :

N. whò.

hoü.

qui.

*G. whòse , ór óf
whòm.*

*houze , arr aff
hoüm.*

de qui.

D. tò whòm , whò.

tou hoüm , hoü.

à qui.

A. whòm.

hoüm.

que.

V.

frâmm hoüm , hoü.

de qui.

*Ab. fróm whòm ,
whò.*

frâmm hoüm , hoü.

de qui.

*2°. Which is
used in spéaking
óf pérsons and
thíngs. It is in-
váriable , and de-
clined with the*

*Houïtch ïz iouzd
inn spî - quïnn
aff pérs'nz änn
thïnnz. It ïz
inn - vâ - ri - éble ,
änn dï-clâind with*

*Lequel est em-
ployé en parlant
des personnes &
des choses. Il est
invariable , & se
décline avec les
párticules*

párticles óf, tó, and fróm.

3°. Whát relàtes tó thíngs ònly; ás you dòn't understand (whát) I sáy tó you; hearken tó (whát) I sàytó you. It is inváriable, and declined with thé párticles óf, tó and fróm. As tó their derivatives whoéver and who-soéver, they are declined ás their primitives (whò) and whatéver and whatsoéver, ás (whát.)

4°. Thát relàtes tó pérsóns and thíngs spòken óf before. It is inváriable, and declined in the Singular and Plúral with the párticles óf, tó and fróm. Thús wè say, thé mán, thé wóman, and thé ápples (thát) I sée.

A. Is there ány óther remárk tó make?

thí pár-ticlz áff, tou ánn frámm.

3°. Houát r̄t-lāitz tou thíngz óne-ly; áz iou dòn't ónn-dér-stánn (houát) ái sái tou iou; harc'n tou (houát) ái sái tou iou. It íz inn-vá-ri-éble, ánn d̄i-cláind ouíth thi pár-ticlz áff, tou, ánn frámm. áz tou tháir d̄i-ri-vé-tivz hou-é-vér, ánn hou-só-é-vér. thái áire d̄i-cláind áz tháire pr̄-mē-tivz (hou) ánn houát-é-vér ánn houát-só-é-vér, ás (houát).

4°. Tháit r̄t-lāitz tou pérsónz ánn thíngz spòc'n áff bi-fóre. It íz inn-vá-ri-éble ánn d̄i-cláind inn thi sínng guíoulért áin plourélt ouíth thi pár-ticlz, áff iou, ánn frámm. Thóss ouí sái; thi mán, thi ouou-ménn, ánn thi ápplz (thát) ái sí.

íz tháire én-ný óther r̄t-márc tou mäique?

les particules de, à, & de.

3°. Ce qui se rapporte aux choses seulement; comme vous n'entendez pas (ce que) je vous dis; écoutez (ce que) je vous dis. Il est invariable, & se décline avec les particules de, à, & de. Quant à leurs dérivés qui-conque, ils se déclinent comme leurs primitifs (who) & tout ce qui, comme (ce qui).

4°. Qui, lequel, se rapportent aux personnes & aux choses dont on a parlé auparavant. Il est inváriable, & se décline au Singulier & au Pluriel avec les particules de, à, & de. Ainsi nous disons, l'homme, la femme, & les pommes (que) je vois.

Y a-t-il quelque autre remarque à faire?

B. Yés, wè véry
ðften suppréss thé
rélatife ; as ín
thèse phráses : I
hàve éat thé ápples
you bough yéster-
day ; you did not
invité thé géntle-
man I sént to you.
You must like-
wile remémber,
thát whatéver and
whaisoéver, and
whoéver and who-
soéver àre rénder'd
in Frénc'h in dif-
ferent mánners ;
as woéver, or
whosoéver you bé,
I will sée you ;
whatéver it bé ;
whatéver my con-
dition bé ; what-
everyouùshall thínk
fit ; whatéver ho-
nest mén thère àre
en thé wórl'd ; I
wóuld not dò it fór
any thing what-
ever.

Yts, ouï vér-ry
áff'n sôp-préss thi
ré-lé-tive, az inn
thíze frai - züz ; ai
háive ét thi ápplz
iou bâte yis-tér-
dai ; ioú did natt
inn - väite thi
dgénntle ménñ ai
sénnt tou ioú. Ioú
môst lâic-ouâiz ri-
mém'm - bér, thätt
houât - é - vér ann
houât - sô - é - vér ,
ann hou - é - vér ann
hou - sô - é - vér aîre
rénn - dêrd inn
Frénntch inn díff-
frénnt mân - nérz ;
az hou - é - vér , arr
hou - sô - é - vér ioú
bi ai ouill sî ioú ;
houât - é - vér it bi ;
houât - é - vér mäi
cânn - dî - chienn
bi ; houât - é - vér
an - nést ménñ
thâire aîre inn thi
ouôrl'd, ai ouoûd
natt doû itt farr
en - ny thînng
houât - é - vér.

Oui , fort sou-
vent nous suppri-
mons le relatif;
comme dans ces
phrases ; j'ai man-
gé les pommes que
vous aviez appor-
tées hier ; vous n'a-
viez pas invité le
Monsieur que je
vous ai envoyé.
Il faut aussi se sou-
venir que ce qui,
& quiconque se ren-
dent en François
de plusieurs ma-
nieres; comme qui
que vous soyez,
je vous verrai ;
quoi que ce soit ; en
quelque état que je
sois ; tout ce que
vous jugerez à pro-
pos ; tout ce qu'il
y a d'honnêtes gens
dans le monde ; je
ne voudrois pas le
faire pour quoi que
ce soit.

DIALOGUE VII.

Des Pronoms Interrogatifs.

A. SIR, I suppose
thē interrogative
pronouns are sò
called, because
they are used in
asking questions.

Sörr, äi sōp-pōzē
thi inn-tē-râ-guē-
tive prō - nāounz
aire sō cāll'd, bī-
cāze thāi äire iōuzd
inn äs - quïnnng
couéstiennz.

Monsieur, je
suppose que les
pronoms interroga-
tifs sont ainsi ap-
pellés, parce qu'ils
sont employés en
faisant des ques-
tions.

B. You say
right, and the
pronouns, that are
used in interrogations,
are, who, which,
what. (Who) refers only
to persons; as who
is there? (Which)
refers to persons
and things; as
which of those ladies
is the prettiest?
which of these two
oranges will you
have? (What)
refers likewise to
persons and things;
as what woman is
that there? What
shirt shall I wear
to day? As to the
declension of the
interrogative pro-
nouns, it is the
same as that of the

Iōū sāi rāite, änn
thi prōnāounz, thātt
aire iōuzd inn
inn - tēr - ro - gāi-
chiënnz, äire, houū,
houitch, houâtr. (Houū) ri-
férz önelý toū pér-
s'nz; äz houū iz
thāire? (Houitch)
ri-férz toū pér's'nz;
änn thiñngz; äz
houitch äff thōze
lai-diz iz thi prit-
ti est? houitch äff
thīze toū âr-rénn-
dgiz ouill iōū hāi-
ve? (Houât) ri-
férz laic - ouäiz
toū pér's'nz änn
thiñngz; äz houât
ouou - mēnn iz
thatt thāire? Houât
chört châl
äi ouaire toū dāi?
äz toū thi dē-clénn.

Vous dites bien,
& les pronoms qui
sont employés
dans les interrogations,
sont qui, lequel,
quel. (Qui) se rapporte
seulement aux personnes;
comme qui est là? (Lequel)
se rapporte aux personnes & aux
choses; comme laquelle de ces dames
est la plus jolie?
laquelle de ces deux
oranges voulez-
vous? (Quel) se
rapporte aussi aux personnes & aux
choses; comme quelle femme est
celle-là? Quelle
chemise porterai-je
demain? Quant à
la déclinaison des

relative prònouns,
which see.

chiènn aff thi inn-
tè - râ - guë - tïve
prò - nàounz; it iz
thi càime àz thätt
aff thi ré-lë-tïve
prò - nàounz,
houïtch si.

pronoms interrogato-
tifs, elle est la
même que celle des
pronoms relatifs,
lesquels voyez.

DIALOGUE VIII.

Des Pronoms Indéfinis.

A. SIR, I have nò difficulty to understand thé meaning óf thèse prònouns. I know thàt thé wòrd *indéfinite* signifies an *unlimited* significatiòn; consequently I infér, thàt an *indéfinite* prònoun is a wòrd thàt is used instead óf thé names óf persons and things in a vague significatiòn: however, Sir, dò mè thé favour to tell mè all thàt belongs to them.

B. With pléa-
sure. Thère àre

Sörr, aïi hâive
nò dif-fi-cöl-tï toü
önn-dér-ständ thi
mî-nïnnng aff thi ze
prò-nàounz. Aï nò
thätt thi ouörd inn-
dé-fi-nit sigue-ni-
faize änn önn-lî-
mî-tëd sigue-ni-
fi - cai - chiènn;
cân-si-couénnt-lý
aï inn-fér, thätt
änn inn-dé fi-nit
prò - nàoun iz ä
ouörd thätt iz ioüzd
inn - stïae aff thi
naimz aff pérs'nz
änn thinngz inn ä
vâigue sigue - ni-
fi - cai - chiènn:
hâou-é-vér, Sörr,
dou mî thi fai-vér
toü tell mî all
thätt bï-lângz toü
thém.

Ouïth plé - jér.
Thaire aire nain-

Monsieur, je
n'ai point de diffi-
culté à entendre
la signification de
ces pronoms. Je
sais que le mot *in-
défini* marque une
signification qui
n'est point limitée;
par conséquent
je conclus, qu'un
pronom *indéfini* est
un mot employé
à la place des *noms*
des *personnes* &
des *chooses* dans un
sens vague: cepen-
dant, Monsieur,
faitez-moi la gra-
ce de me dire tout
ce qui leur appar-
tient.

Avec plaisir. Il
y en a dix-neuf:

19 óf thém : viz. all ; whóle ; ány ; sóme ; bòth ; cér-tain ; each ; either ; néither ; évery ; ever á ; néver á ; féw ; múch ; nò ; nóne ; óther ; anóther ; súch.

A. Whát dif-ference ís thère between all and whóle ?

A. All denòtes thát which ís con-tained, and whóle signifies thát which contains; as all the pèople in the ròom ; the whóle ròom will nót hòld fifteeñ mén. However , they are óf en-üsed for óne anóther , which you will leárn by üse. Any is said entírely in a vágue sénse ; as have you any móney? Bút sóme , with sóme limita-tion, without de-términing the quántity ór núm-ber ; as whén I say , have you any boóks ? and I án-swer , I have sóme .

tíne áff thém : viz , áll ; hóle ; én - ý ; sómme ; bóth ; sérr - tñnn ; itch ; é-thér ; né-thér ; év-ry ; é-vér á ; né-vér á ; fiou ; móthch ; nō ; nónne ; ö - thér ; sotch.

Houátt dífrénnce iż tháir bì - touíne all ann hóle ?

all dí-nötz thätt houïtch iż cånn-täind , ann hóle sïgue-ní-faiže thätt houïtch cånn-tainze ; az all thi píple inn thi róume ; thi hóle róume ouíll nátt hóld fif - tíne ménn. Håou-é-vér , thái áire áff n ioúzd fárr ouönné az-nö-thér , houïtch ioú ouíll lärn báï ioúce. Én - ny iż sáid inn-táiér-ly inn a vágue sénse ; az háive ioú én-ny móen - ny ? Bött sómme , ouïth sómme li-mí-tái-chiénn , ouïth-áout dí-tér-mí-níng thi couánn - ti - ty árr

savoir tout ; tout ; quelque ; quelque ; tous les deux ; cer-tain ; chaque ; ou l'un ou l'autre ; ni l'un ni l'autre ; chaque ; quelque ; pas un ; peu de ; beaucoup de ; nul ; pas un ; autre ; un autre ; tel.

Quelle diffé-rence y a-t-il entre all & whóle ?

(All) tout , marque ce qui est contenu , & (whole) tout , signifie ce qui contient ; comme toutes les personnes dans la chambre ; toute la chambre ne contiendra pas quinze hommes . Cependant ils sont souvent employés l'un pour l'autre , ce que vous apprendrez par l'usage . (Any) quelque , se dit dans un sens tout - à - fait vague ; comme , avez - vous de l'argent ? Mais (sóme) quelque , avec quelque limita-tion , sans déter-miner la quanitité ,

Bòth reférs tó thé plûral ònly ; ás bòth àre wéll. Certain is uséd with Substantives in thé singular and plûral ; ás á certain mán ; I hâve seen certain mén thát prefer rîches tó virtue. èach is applied tó Substantives in thé singular ònly ; ás èach mán lôves himself : éither is uséd ònly with Substantives in thé singular ; ás éither house is goód enóugh. Néither is uséd ònly with Substantives in thé singular ; ás I will take néither párt. every is uséd ònly with Substantives in thé singular ; as every mán ; every house. ever á is cōmmonly uséd instead of ány, and always with a Substantive in thé singular númer ; ás hâve you ever á book ? Néver á is uséd thé sâme way ás thé former ; ás I hâve never á

nömm - bér ; áz houénn äi sâi hâive ioú én - ny boucz ? ännd äi ännsér, äi hâive sömme? Bòth ri - férz tou tñ plou - rél öne-ly ; áz bòth aire ouéll. Sérr-tinn iz ioúzd ouith Söb - stënn-tivz inn tñ sînng-guiou - lér än plou - rél ; áz a sérr-tinn männ ; äi hâive sine sérr-tinn mén thätt pri - fér ri - tchiz tou vêt - tiou. itch iz äp - pläid tou Söb - stënn-tivz inn tñ sînng - guioüller öne-ly ; áz itch männ lôvz hîmm-sélf. é - thér iz ioúzd öne-ly ouith Söb - stënn - tivz inn tñ sînng-guiou - lér áz é - thér hâouce iz goûd i - nöff. Né - thér iz ioúzd öne-ly ouith Söb - stënn - tivz inn tñ sînng - guioüller ; áz äi ouill tâique né-thér párt év-ry iz ioúzd öne-ly ouith Söb - stënn-tivz inn tñ sînng-guiou - lér ; áz év-ry männ, év-ry

ou le nombre ; comme quand je dis avez-vous quelques livres ? & je réponds j'en ai. L'un & l'autre se rapporte au pluriel seulement ; comme l'un & l'autre se portent bien. Certain est employé avec des Substantifs au singulier & au pluriel ; comme un certain homme ; j'ai vu certains hommes qui préfèrent la richesse à la vertu. Chaque est appliqué aux Substantifs au singulier seulement ; comme chaque homme s'aime lui-même. L'un ou l'autre est employé seulement avec des Substantifs au singulier ; comme l'une ou l'autre maison est assez bonne. Ni l'un ni l'autre est employé seulement avec des Substantifs au singulier ; comme je ne veux prendre ni l'un ni l'autre parti. Chaque est employé avec des

þne. Few ís applied only to Súbstantives in the plúral; as few chérries. Múch hás many in the plúral: múch ís used with Súbstantives denoting quantity; and many with Súbstantives denoting númer; as múch mèat and many mén. Nò ís used with Súbstantives in the singular and plúral; as nò mán, nò wómen. Nónne ís always used ábsolutely; as have you any ápples? I háve nónne. óther ís used with Súbstantives in the singular and plúral; as the óther hòuse is mène; the óther hòuses are his. Anóther ís used only with a Súbstantive in the singular; as sénd mè anóther léttter. It ís likewise used ábsolutely in the plúral, and then reférs only to pérfsons; as I have seen séveral others more prà-

háouce. é-vér à iż cám-menn-ly ioúzd iññ-stide áff én-ný, ännd álouęz ouith à Söb-sténn-tíve iññ thi sínng - guioúller; áz háive ioú é.vér à boúc? Né-vér à iż ioúzd thi sáime ouái áz thi fár - mér; áz ái háive né - vér à ouónne. Fioú iż áp-pläid òne-lý toú Söb-sténn-tívz iññ thi plou - rél; áz fioú tchér - riz. Mötch häz mén-ný iññ thi plou - rél: mötch iż ioúzd ouith Söb - sténn-tívz dí - nō - tñng couánn-tí-tý, änñ mén-ný ouith Söb-sténn-tívz dí - nō - tñng nömm-bér; áz mötch míté änñ mén-ný mén. Nò iż ioúzd ouith Söb-sténn-tívz iññ thi sínng - guioú - lér änñ plou - rél; áz nō männ, nō ouim-minn. Nönne iż ál - ouęz ioúzd áb-sö - loute - ly; áz háive ioú én - ny áplz? ái háive nónne. ö - thér iż ioúzd ouith Söb-

Substantifs au sin-gulier sculement; comme chaque homme, chaque maison. ever a, quelque, est ordi-nairement em-ployé au lieu de any, quelque, & toujours avec un Substantif au sin-gulier; comme avez-vous quelque livre? Pas un est employé de la mê-me maniere que le précédent; comme je n'en ai pas un. Peu de s'applique seulement aux Substantifs au pluriel; comme peu de ce-rides. Much fait many, plusieurs, au pluriel: much est employé avec des Substantifs, qui marquent la quan-tité, & many avec des Substantifs qui marquent le nom-bre; comme beau-coup de viande, & plusieurs hom-mes. Nul est em-ployé avec des Substantifs au singulier & au pluriel; com-me nul homme, nulles femmes: Pas

dent. Súch ís ûsed with Súbstantives ín thé singular and plûral : Büt remémber always tó pút thé indéfinite àrticle (a) ór (án) áfter ít, whén ít ís pút before a noun of thé singular númer ; ás súch á mán ; súch a wóman,

sténn-tívz ínn thi
sinn - guioü - lér
änn plou-rél ; áz thi
ö-thér hâouce - íz
máinn ; thi ö-thér
hâou-zíz áire hiz.
ä-nö-ther íz ioúzd
öne-lý ouïth ä Sôb-
sténn-tíve ínn thi
sînng-guiouü - lér ;
áz sénnd mí ä-nö-
ther lét-tér. ít íz
lâic-ouaïz ioúzd äb-
sö-loûte-lý ínn thi
plou-rél änn thénn-
ri-férz öne-lý toü
pérs'nz ; áz ái
hâive sîne sev-rél
ö-thérz móre prou-
denn. Sôtch íz
ioúzd ouïth Sôb-
sténn-tívz ínn thi
sînng - guioü - lér
änn plou-rél ; bôtt
rimémm-bér âl-ouëz
toü pött thi ínn-dé-
fi-nít är-ticle (a)
ârr (ånn) af-tér ít,
houénn ít íz pött
bi-fôre å náoun áff
thi sînng - guioü-
lér nömm-bér ; áz
sôtch å männ :
sôtch å ouou-
menn.

un est toujoursem-
ployé absolument ;
comme, avez-vous
quelques pommes ?
Je n'en ai point.
Autre est employé
avec des Substan-
tifs au singulier &
au pluriel ; comme
l'autre maison est
la mienne ; les
autres maisons sont
les siennes. Un
autre est employé
avec un Substan-
tif au singulier ;
comme envoyez
moi une autre let-
tre. Il est aussi em-
ployé absolument
au pluriel, & pour
lors il se rapporte
aux personnes seu-
lement ; comme
j'en ai vû plusieurs
autres plus sages.
Tel est employé a-
vec des Substantifs
au singulier & au
pluriel ; mais sou-
venez - vous de
mettre toujours
l'article indéfini
(a) ou (an) après
(such), quand on
le met devant un
nom du singulier ;
comme un tel hom-
me, une telle fem-
me.

A. Thús fár I understand you perfectly well ; bút téll mé , are thére ány óther remárks to make ?

B. Yés , Sír. All thèse prò-nouns are inváriable , and de-clined with thé párticles óf , tó , and fróm. You mûst remárk like-wise , thát bôth is often á conjúnctiōn and signifies and ; ás bôth my fáther and móther told mè sò. éither and néither are likewise commonly used ás conjúnctions ; ás éither my bróther or sîster. néither hè nór shè. Fróm thé prònoun évery are derived théle two , viz. évery óne and évery bôdy. Nò is fréquently used ás án advérb ; ás nò , I cán't cóme.

Thöss fárr ái önn-der-stännd ioü pér-fét-lý ouëll ; bött téll mi , áire tháire én - ny ö-thér ri-märçz tou mäique ?

Yés , Sörr. áll thíze prò-náounz áire inn - vä - ri-éble , änn di-cläind ouith thi pär-ticlz áff , tou änn främm. Ioü möft ri-märç läic - ouäiz , thätt bôth iż áff 'n á cönn - djönc-chiéan , änn sigue-ni-fäiz ännd ; áz bôth mi fá-thér än mo-thér told mi sò. é-thér än né-thér áire läic - ouäiz cám-menn-lý ioüzd áz cönn - djönc-chiénnz ; áz é-thér mi bró-thér arr sis - tér , né-thér hí nárr chí. Främm thi prò-náoun év-rý áire di-räivd thíze tou , viz , év-rý ouönne ännd év rý bâd-lý. Nò iż frí-couonnt-lý ioüzd áz än ad-vérb ; áz nò , ái cänt cömmé.

Jusqu'ici je vous entendis parfaite-ment bien ; mais dites-moi , y a-t-il quelques autres re-marques à faire ?

Oui , Monsieur. Tous ces pronom-s sont *invariables* , & déclinés avec les particules *de* , *a* & *de*. Il faut aussi remarquer , que both est souvent *conjonction* , & fig-gnifie et ; comme et mon pere et ma mere m'ont dit ain-si. L'un ou l'autre , & ni l'un ni l'autre sont aussi communément employés comme *conjonc-tions* ; exemp. ou mon frere ou ma soeur , ni lui , ni elle. Du pronom *every* , chaque , se déri-vent ces deux au-tres , savoir *chacun* . Non est souvent employé comme *adverbe* ; comme non , je ne peux pas venir.

DIALOGUE IX.

Des Verbes.

B. THÉ vérb ís
ás thé soul óf
speèch, ánd sig-
nifies thé áction,
pássion, ór bëing
óf its Nómínative
càse, with thé
circumstances óf
time, présent, pást,
ánd future; ás I
löve, I löved, I
will löve; I ám
bèaten, I wás bëa-
ten, I shàll bë
bèaten; I ám, I
wás, I shàll bë.

Thü vérb iż áż
thi sôle áff spitch,
änn s̄igue-nü-fäize
thi ác - chiénn,
päschíénn, árr bí-
inng áff üts Nâ-
mí-né-tive Cäice,
ouith thi cîr-cömm-
sténn-ciz áff täime,
pré-zénnt, pásst,
än fiou - tiér; áż
äi löve, äi lövd,
äi ouäll löve; I
ám bít'n, I wáz
bít'n, äi châll bí-
bít'n; äi ámm,
äi ouáz, äi châll
bí.

A. Hòw mày
éne knòw á vérb?

Hâou maï òuönnne
nō á vérb?

B. Évery wórd
thát cán bë cónju-
gated in goód sénse,
with a Substantive
óf thé Nómínative
Càse beföre it; ánd
without a Nómí-
native Càse beföre
it, cánnot mäke
goód sénse, ís á

év-ry ouörd thätt
cann bì cann-djou-
gäi-téd inn goûd
sénnce, ouith á
Söb-sténn-tive áff
thi Nâ-mí-né-tive
Cäice bï-före it,
änn ouith-åout á
Nâ - mí - né - tive
Cäice bï-före it,

Ce verbe est com-
me l'ame du dis-
cours, & signifie,
l'action, la passion,
ou l'être de son Cas
Nominatif, avec
les circonstances
du temps, présent,
passé, & futur;
comme j'aime,
j'aimois, j'aime-
rai; je suis batu,
j'étois batu, je serai
batu; je suis, j'
tois, je serai.

Comment peut-
on connoître un
verbe?

Chaque mot qui
peut être conjugué
en bon sens avec
un Substantif du
Cas Nominatif de-
vant lui; & qui
sans un Cas Nomi-
natif devant lui,
ne peut pas faire
le bon sens, est ver-

vérb : ás thé wórds
lóve, rēad, tēach.

cánn - nát māique
gōud sénnce, iż ă
vérb ; ăz th̄ ouōrdz
lóve, ríde, tiche.

be : comme les
mots, aimer, lire,
enseigner.

A. Hòw mūst
ónne knòw thé
wórd lóve ís á
vérb?

B. I knòw thé
wórd lóve ís á
vérb, because I
cán cónjugate ít ín
goód sense, thús ; I
lóve, thou lóvest,
hè lóves; wè lóve,
yòu lóve, they lóve.

Háou mōst ouōnne
nō th̄ ouōrd lóve
iż ă vérb ?

Comment faut-
il savoir que le
mot *aimer* est *ver-
be* ?

Je fais que le
mot *aimer* est *ver-
be*, parceque je
puis le *conjuguer*
en *bon sens*, ainsi ;
*j'aime, tu aimes, il
aime; nous aimons,
vous aimez, ils
aiment.*

A. Prày, Sír,
téll mè whát thé
conjugàtion óf á
vérb is; fór I dòn't
understånd you?

Āi nō th̄ ouōrd
lóve iż ă vérb ,
bi - cāze āi cánn
cánn-djōu-gäite it
iñn gōud sénnce ,
thöss , ai lóve ,
thåou ló-vést , hí
lóvz ; ouí lóve ,
iòu lóve, thaí lóve.

Präi, Sörr, téll
mī houát th̄ cánn-
djōu - gäi - chiënn
aff ă vérb iż ; fárr
āi dönt önn - dër-
ftännd ioü.

Je vous, prie,
Monsieur, dites-
moi ce que veut
dire la *conjugaison*
d'un verbe ? car je
ne vous entendis
pas.

B. Thé conju-
gàtion óf á vérb
is its variation ,
accòrding tó its
vários Nómina-
tives , and diffe-
rences óf móod ,
and ténsé , ór time.

Th̄ cánn-djōu-
gäi - chiënn aff ă
vérb iż iż vâ-
ri-ai-chiënn , ac-
cár - dinng tóu iż
vâ - riöss Nâ - mi-
në - tivz , ann dïf-
frénn - ciż aff
móud, ann tennce ,
árr tâime.

La *conjugaison*
d'un verbe est sa
variation , selon
ses *Nominatifs* dif-
férents , & ces dif-
férences du mode
& du tems.

A. Hòw máný
sòrts óf Nómina-
tives àre thère ?

Háou mén - ny
sârtz aff Nâ -
mi - në - tivz aire
thâire ?

Combien d'ef-
peces de *Nomina-
tifs* y a-t-il ?

B. Thère àre
thrée sòrts óf Nô-

thâire aff Nâ - mi -

Il y a trois ef-
peces de *Nomina-
tifs*

minatives called
thrée pérsons, singular and plûral.

A. Whát Nóminalatives àre óf thé firſt pérson singular?

B. Of thé firſt pérson singular, thère ís but óne Nóminalative singular, viz. I.

A. Whát Nóminalatives àre óf thé second pérson singular?

B. Of thé second pérson singular, thère ís but óne Nóminalative singular, viz., thou.

A. Whát Nóminalatives àre óf thé thírd pérson singular?

B. Hé, shé, and every óther Nóminalative singular, is óf thé thírd pérson singular, excépt I and thou.

A. Whát Nóminalatives àre óf thé firſt pérson plûral?

ně-tívz, cálld thrí pérsonz, sínng-guiou-lér ann plou-rél.

Houát Ná-mi-ně-tívz áire aff thi förrst pérs'n sínng-guiou-lér? aff thi förrst pérs'n sínng-guiou-lér, tháire iż bött ouönné Ná-mi-ně-tíve sínng-guiou-lér, viz, ái.

Houát Ná-mi-ně-tívz áire aff thi sé-quennd pérs'n sínng-guiou-lér?

aff thi sé-quennd pérs'n sínng-guiou-lér, tháire iż bött ouönné Ná-mi-ně-tíve sínng-guiou-lér, viz, tháou.

Houát Ná-mi-ně-tívz áire aff thi thörrd pérs'n sínng-guiou-lér?

Hí, chí, anné év-rý ó-ther Ná-mi-ně-tíve sínng-guiou-lér, iż aff thi thörrd pérs'n sínng-guiou-lér, écsépt ái anntháou.

Houát Ná-mi-ně-tívz áire aff thi förrst pérs'n plou-rél?

tifs, appellés trois personnes, au singulier & au pluriel.

Quels Nominaltifs sont de la première personne du singulier?

De la première personne du singulier, il n'y a qu'un Nominatif du singulier, savoir, je.

Quels Nominaltifs sont de la seconde personne du singulier?

De la seconde personne du singulier, il n'y a qu'un Nominatif du singulier, savoir tu.

Quels Nominaltifs y a-t-il de la troisième personne du singulier?

Il, elle, & chaque autre Nominaltif du singulier est de la troisième personne du singulier, excepté je & tu.

Quels nominaltifs sont de la première personne du pluriel?

B.

B. Of thé firſt pérſon plūral, thère is only óne Nómīnative plūral, viz. wé.

A. Whát Nómīnatives àre of thé second pérſon plūral?

B. Of thé second pérſon plūral, thère is only óne Nómīnative plūral, viz. yé or you.

A. Whát Nómīnatives àre of thé third pérſon plūral?

B. Théy, and every óther Nómīnative plūral, àre of thé third pérſon plūral, excépt wé and yé, or you.

A. Thése things àre plàin enough; bút pray, Sir, whát dò they call thé pérſons of verbs?

B. Thé pérſons of verbs àre their várious terminations, accómmo-dated to thé Nómīnatives of thé

áff thi förrst pérſ'n plou - rél, thaire iż öne - ly ouonne Nâ - mi-ně-tive plou - rél, viz, ouí.

Houát Nâ - mi-ně - tivz áire áff thi sé - quénnd pérſ'n plou - rél?

áff thi sé - quénnd pérſ'n plou - rél, thaire iż öne - ly ouonne Nâ - mi-ně - tive plou - rél, viz, yi arr iou.

Houát Nâ - mi-ně - tivz áire áff thi thörrd pérſ'n plou - rél?

Thäi, ännd év - ry ö - thér Nâ - mi - ně - tive plou - rél, áire áff thi thörrd pérſ'n plou - rél, éc-sept ouí ännyi, arr iou.

Thize thinngz áire pläinn i - nöf; bött prai, Sörr, houát dou thäi cäll thi pérſ'nz áff vérbz?

Thi pérſ'nz áff vérbz áire t'aire vä riöss té - mi-näi - chiënnz, äc-cä-mö-dai - ted toü thi Nâ - mi - ně - tivz

De la première personne du pluriel il n'y a qu'un Nominatif du pluriel, savoir, nous.

Quels Nominatifs sont de la seconde personne du pluriel?

De la seconde personne du pluriel, il n'y a qu'un Nominatif du pluriel; savoir, vous.

Quels Nominatifs sont de la troisième personne du pluriel?

Ils, elles, & tout autre Nominatif du pluriel, sont de la troisième personne du pluriel, excepté nous & vous.

Ces choses sont assez claires; mais je vous prie, Monsieur, qu'est-ce qu'on appelle les personnes des verbes?

Les personnes des verbes sont leurs différentes terminaisons, accommodées aux Nominatifs des personnes

séveral pérsons.

A. And hòw ,
Sír , dò thé pérsons
óf vérbs énd in
English ?

B. In thé En-glish vérbs , thé firſt pérson singular , thé firſt , sé-cond , and thírd plúral , àre alike in thé simple ténses . Thé sécond pérson singular énds in (éft) ; thé thírd pérson singular énds in (s) , or in (es) , whén thé ne-cessity óf thé pro-nunciation requi-reß it ; ás fór exám-ple ; I tèach , thòu tèach-est , hè tèach-es . We also ûse thé terminatiōn (eth) to form thé thírd pérson singular ; bút it is önly in fòrmal speèches , ás in pràyers , thé púlpit , &c.

áff thi sëv - rël différentes.
pérsonz.

änn háou , Sörr ,
dòu thi pérsonz áff
vérbz énnnd inn
Inng-glich ?

Et , Monsieur , les personnes des verbes comment finissent - elles en Anglois ?

Inn thi Inng-glich vérbz , thi förrst pérson singular - lët , thi förrst , sé-quënnnd , änn thörrd plou-rël äire ä-läic inn thi simmple ténsiz . Thi sé-quënnnd pérson singular énnndz inn (éft) ; thi thörrd pérson singular énnndz inn (s) arrinn(es) , houénn thi ni - sés - si - ty áff thi pro-nönn-ci - ai - chienn ri-couäiérz it ; áz färr égue-zämplete : ai tiçh , thåou ti - tchëst , hi ti-tchiż . Oui al - sö iouze thi térmü-nai-chienn(eth) tou färm thi thörrd pérson singular - lët ; bòtt it iz öne-ly inn fär-mel spi-tchiż , áz inn prairz , thi pöulpit , &c.

Dans les verbes Anglois la pre-miere personne du singulier , la pre-miere , seconde & troisième du pluriel sont semblables dans les temps sim-ples . La seconde personne du singulier finit en (est) ; la troisième per-sonne du singulier finit en (s) , ou en (es) , quand la nécessité de la pro-nunciation le de-mande ; comme par exemple : J'en-seigne , tu en-seignes , il en-seigne . Nous employons aussi la termina-tion (eth) pour for-mer la troisième per-sonne du singu-lier ; mais c'est seulement dans les discours formels , comme dans les prières , la chaire , &c.

A. Véry wéll, I understand al-most àll yoù sày, bút thé wòrds sim-ple ténses.

B. Thís ánd every thing élse I will explain tó you. In vérbs thière àre five thíngs tó bë con-sidered, viz, thé móods, ténses, númers, pérsóns ánd conjugátion.

A. Expláin tó mè sóme óf thèse térms, if yoù pléase. As tó thé númer óf thé vérbs, I suppóse it is thé same ás thát óf thé ndun, ánd thé pérsóns óf vérbs I compre-hénd bý whàt yoù sàid, p. 104.

B. Thé wòrd móod signifies á certáin mánnér óf expréssing thé ac-tion denoted by thé vérb.

A. In hòw mány móods ór mánnér can óne várly thé vérb?

B. In five, viz,

Vér-ry ouéll, äi ðnn-dér-stännnd ál-möst áll ioū sâi, bött thi ouördz simmple ténn-sîz.

Thís ånnnd év-ry thïnnng élse äi ouüll écs pläinn toü ioü. Inn vérbz thaire äire fäive thïnnngz toü bi cånn-si-dërd, viz, thi moüdz, ténn-sîz, nömm-bërz, pérs'nz ånn cånn - djoü - gai-chiënn.

écs-pläinn toü mi sömme äff thize térmz, if ioü plïze. äz toü thi nömm-bërz äff thi vérbz, äi sôp-pôze üt iż thi sâime äz thât äff thi nàoun, ånn thi pérs'nz äff vérbz äi cåmm-prï-hénnd bai houåt ioü sâid, p. 104.

Thi ouörd moüd sïgue-ni-fäize ä serr-tïnn mäi-nér äff écs-prés-sïng thi äc-chiënn di-nö-tëd bai thi vérb.

Inn hâou mén-ny moüdz, arr män-nérz cånn ouönne vä-ry thi vérb?

Inn fäive, viz,

Fort bien, j'en-tends presque tout ce que vous dites, excepté les mots temps simples.

Je vous expli-querai céci & tou-te autre chose. Dans les verbes il y a cinq choses à considérer; savoir, les modes, les temps, les nom-bres, les personnes & la conjugaison.

Expliquez-moi quelques - uns de ces termes, s'il vous plaît. Quant au nombre des ver-bes, je suppose qu'il est le même que celui du nom, & je comprends les personnes des verbes par ce que vous aviez dit, p. 104.

Le mot mode signifie une cer-taine maniere d'ex-primer l'action marquée par le verbe.

En combien de modes ou manieres peut-on varier le verbe?

En cinq; savoir,

K ij

thé *Indicative*, thé *Impérative*, thé *Poténtial*, thé *Conjunctive* ór *Optative*, and thé *Infinitive*. All these terms are derived from the *Latin*, and are invented by the Grammarians.

A. Whÿ is thé first mood called *Indicative*?

B. Because it indicates, or marks whén thé áction is döne, thát is to say, in thé time présent, pást or future; as, *I lóve*, *I lóved*, *I shàll lóve*.

A. Wéll. Whÿ dò they give thé name of *Impérative* to thé second mood?

B. Because it marks thé áction which thé verb denotes, by commanding, forbidding, or asking leave; as, *Bríng mè* thát; hinder

thi Inn-dí-cá-tíve, *thi Imm - pé - rá-tíve*, *thi Pó-ténn-chiéł*, *thi Cönn-djönn - tíve* árr *áp - tai - tíve*, *änn thi Innfíntíve*. *áll thize terms* áire *dí-rárvd frámm thi Lát-tinn*, *änd aíre inn - vén - téd báï thi Gräm - märiennuz*.

Houäi iż thi förrst móud cálld Inn-dí-cá-tíve?

Bü-cáze *üt inn-dí-cáitz*, *árr märcz houénn thi ác-chienn* *iż dönné*, *thätt iż toū sái*, *inn thi tâime pré-zénnt*, *päst*, *árr fioù tiér*; *aż* *äi lóve*, *äi lóvd*, *äi châll lóve*.

Ouéll. *Houäi dou thäi guïve thi náime áff Imm-pé rá tíve toū thi sé-quéund móud*?

Bü-cáze *üt märcz thi ác - chienn houïtch thi vérb dí-nötz*, *báï cöm-männ-dinng*, *fär-bid-dinng*, *árr aq-quinng líve*; *aż Bríng mî thätt*;

l'Indicatif, l'Impératif, le Potentiel, le Conjunctif ou Optatif, & l'Infinitif. Tous ces termes sont dérivés du Latin, & sont inventés par les Grammairiens.

Pourquoi le premier mode est-il appellé *Indicatif*?

Parce qu'il indique, ou marque quand l'action se fait, c'est-à dire, dans le temps présent, passé, ou futur; comme, *j'ai me*, *j'aimai*, *j'aimerai*.

Fort bien. Pourquoi donne-t-on le nom d'*Impératif* au second mode?

Parce qu'il marque l'action que le verbe signifie, en commandant, défendant, ou en demandant permission; comme, *Apportez-moi*

him fróm gōing
dut ; lét mè see ít.

A. Whát ís thé
mēaning óf thé
wórds Poténtial,
Optative, ór Con-
júnctive ?

B. Thé Potén-
tial expressés thé
áction óf thé vérb
by pòwer ; ás , I
cán ór mày gò ; thé
Optative exprésses
thé áction óf thé
vérb by wish òr
desdre ; ás , I wish
I hád ; I wóuld
willingly hàve :
And ít is càlled
Conjúnctive , by
reasón óf thé con-
junction thát ís put
before ít.

A. Whát dò you
say óf thé Infí-
nitive ?

B. It márkst thé
áction óf thé vérb
withòut thé pér-
son , and ís prece-
ded by (tó) ; ás ,
tó spéak , tó lóve ,
tó sing , &c.

hínn - děr hímm
frámm gó - ínng
âout ; lét mī sī ít.

Houát iż thi
mī - nñng áff thi
ouördz Pö - ténn-
chiél , áp-tai-tíve ,
árr Cönn - djönn-
tive ?

Thi Pö - ténn-
chiél écs-prés-siż
thi ác-chienn áff
thi vérb bāi pâour ;
aż , ái cänn árr
mái gó ; thi áp-
tai-tíve écs-prés-
siż thi ác-chienn
áff thi vérb bāi
ouich árr di-
zaiér ; aż , ái
ouich ái hád ; ái
ououd ouïl-linng-
ly hâive : ännd iż
iż cálld Cönn-
djönn-tive , bāi
riż n áff thi cönn-
djönc - chienn
thátt iż pött bř
före ít.

Houát doú ioú
sai áff thi Inn-fí-
ni-tíve ?

iż märçz thi ác-
chienn áff thi vérb
ouïth-âout thi per-
s'n ännd iż prië-
sí-děd bāi (tou) ;
aż , tou spíque , tou
lóve , tou sinng ,
&c.

cela ; empêchez-le
de sortir ; laissez-
moi le voir.

Que veulent dire
les mots Potentiel,
Optatif , ou Con-
jonctif ?

Le Potentiel ex-
prime l'áction du
verbe par pouvoir;
comme , je puis
obtenir ; l'Optatif
exprime l'áction
du verbe par sou-
hait ou défir; com-
me , Je voudrois
avoir ; je voudrois
bien avoir : & il
s'appelle Conjontif
à cause de la
conjonction qui le
précède.

Que dites-vous
de l'Infinitif.

Il marque l'ac-
tion du verbe sans
la personne , & est
précedé par (à ,
de , pour) ; com-
me , parler , aimer ,
chanter , &c.

A. Whát dò you
mèan bý ténse?

B. Thé time in
which an action is
dóne.

A. In how many
tenses or times can
one express an
action?

B. In three principal times, the
present, the past,
and the future, to
which they add
the imperfect and
preterpluperfect.

A. What is to
be observed with
regard to the
tenses or times?

B. The present
tense of the Indicative is either simple
or compound, that is to say,
is conjugated by
only varying its
second and third
person singular; or
by adding the
helping verb (do)
to the Infinitive.
The first person
of the simple present
is formed of the
present of the
Infinitive (which
has as many ter-

Houát dou iou
mîne bâï tennce?

Thi tâime inn
houitch ann ac-
chienn iz donne.

Inn hâou mén-ny
tenn-siz arr tâimz
cann ouonne écs-
prés ann acchienn?

inn thri prinn-
ci-pel tâimz, thi
pré-zennthi pâst,
ann thi fioû-tiér,
tou houitch thai
add thi immi-pér-
fet, ann prai-tér-
plou-pér-fet.

Houát iz tou bi
âb-zérvd ouith ri-
gärd tou thi tenn-
ciz arr tâimz?

Thi pré-zennnt
tennce âff thi
Inn-di-câ-tive iz
ethér sîsimple arr
comm-pâound; thätt
iz tou sâi, iz
când-jou-gai-
ted bâï òne-ly vä-
ry - innng iz sé-
quennd ann thorrâ
pers'n sînngguioü-
lér, arr bâï ad-
dinng thi hel-
pinng vêrb (dou)
tou thi Inn-fi-ni-
tive. Thi förrst
pers'n âff thi
sîmple pré-

Qu'entendez-
vous par tems?

Le tems dans
lequel une action
se fait!

En combien de
tems peur-on ex-
primer une action?

En trois prin-
ci-paux tems, le pré-
sent, le passé, &
le futur, auxquels
on ajoute l'impar-
fait & le préterit-
pluperfait.

Que faut-il re-
marquer par rap-
port aux tems?

Le tems présent
de l'Indicatif est
ou simple ou com-
posé, c'est-à-dire,
il est conjugué en
variant seulement
la seconde & troi-
sième personne du
singulier, ou en
ajoutant le verbe
auxiliaire (do faire)
à l'Infinitif. La
première personne
du tems présent
simple est formée
du présent de l'In-
finitif (qui a au-
tant de terminai-

minations ás thère
àre létters ín thé
Alphabet) bý pút-
ting thé prónoun
(I) before thé
vérb instead óf
thé párticle (to)
ás, tó púnish , I pú-
nish ; tó lóve , I
lóve . Thé sécond
pérsón is fòrmed
by ádding (est) tó
thé first , whén it
éndz ín á consonant,
and only (st)
whén it éndz ín á
vowel ; ás , I pú-
nish , thou púnish-
est ; I lóve , thou
lóve - st ; Thé thírd
pérsón is fòrmed
by ádding (s) tó
thé first ; ás ; I
lóve , hè lóves ; I
find , hè finds ;
büt tó vérbs én-
ding in ch , sh ,
ss and x , they add
(es) tó fòrm thé
third pérsón singu-
lar ; ás , I chúrch ,
hè chúrch-es ; I
blúsh , hè blúsh-es ;
I witness , hè wit-
ness-es . All thé
pérsóns óf thé plú-
ral àre thé sàme
ás thé first , and
distinguisched only

zénnt iż fárm'd áff
thi pré-zénnt áff
thi Ian-fí-ní-tive
(houitch ház áż
mén-ný térmí-nái-
chiénnz áż tháire
áire lét-térz inn thi
Al-pha-bet) báï
pöt-tünng thi prö-
náoun (áï) bý-fóre
thi vérb , inn-stide
áff thi pár - ticle
(tou) ; áż , tou
pön-nich , áï pön-
nich ; tou lóve ,
áï lóve . Thi sé-
quéand pérs'n iż
fárm'd báï ád-dínng
(est) tou thi förrst
houénn it énnadz inn
á cånn-sö-nénnt ,
ännd öne - ly (st)
houénn it énnadz inn
á våou-él ; áż , áï
pön-nich , thåou
pön-nich - ést ; áï
lóve , thåou lóv-
ést . Thi thörrd
pers'n iż fárm'd
báï ád-dínng (s) tou
thi förrst ; áż , áï
lóve , hí lóvz ; áï
faïnd , hí faïndz ;
bött tou vérbz énn-
dínng inn ch , sh ,
ss ännd x , thai ádd
(éz) tou fárm thi
thörrd pérs'n
sünng-guiou-lér ;
sons qu'il y a de
lettres dans l'Al-
phabeth) en met-
tant le pronom
(Je) devant le
verbe , au lieu de
la particule (à) ;
comme , punir , je
punis ; aimer , j'ai-
me . La seconde per-
sonne est formée en
ajoutant (est) à la
premiere , quand il
finit en consonne ,
& seulement (st)
quand il finit en
voyelle ; comme je
punis , tu punis ;
j'aime , tu aimes .
La troisième per-
sonne est formée en
ajoutant (s) à
la première ; com-
me , j'aime , il ai-
me ; je trouve , il
trouve ; mais aux
verbes finisians en
ch , sh , ss , & x ,
on ajoute (es) pour
former la troisième
du singulier ;
comme , je rends
graces à Dieu pour
une femme relevée
de ses couches , il
rend graces , &c.
je rougis , il rougit ;
je témoigne , il
témoigne . Toutes

bȳ thȇ pé̄sonal
prōnouns.

äz , äi tchörtch , les personnes du
hī tchör-tchiz ; äi pluriel sont les
blöche , hī blö- mêmes que la
chiz ; äi ouit-nëss. premiere , & dis-
hī ouit-nës-siz. tinguées seulement par les pro-
äll thi pé̄s'nz aff noms personnels.
thi ploutrél äire
thi sāime äz thi
förrst , änn dis-
tinnng-gouicht öne-
ly bai thi pé̄r-sö-
nël prō-nâounz.

A. Whát dò you
mèan bȳ hélping
vérbs ?

B. Thé hélping
vérbs àre sò càl-
led , becaūse thèy
hélp tò conjugate
óther vérbs , and
thèy àre còm-
monly càlled thé
signs óf thé tén-
ses. (Do.) is thé
sign óf thé còm-
pound présent ténse
óf thé Indicative.
It màkes (doft)
in thé sécond pé̄r-
son singular , and
(döes) in thé
zhird. Al! thé
pé̄sons óf thé plü-
ral àre thé sàme
ás thé first singu-
lar ; ás I dò lóve ,
thòu döft lóve , hè
döes lóve , wè dò
lóve , you dò

Houât döu iou
mîne bai hél-pinnng
vérbs ?

Thi hél-pinng
vérbz äire sō càlde
bï - càze thai hélp
tou cânn-djou-gait
ó-thér vérbz , änn
thai äire còm-mënn-
ly càlde thi sainz
aff thi ténnçiz.
(Döu) iż thi sainn
aff thi còmm-
påound pré-zënnt
ténnce aff thi Inn-
di-cä-tive. It mäicz
(döft) inn thi sé-
quennd- pé̄s'n
sinnng guioü-lér ,
änn (döz) inn thi
thörrd. all thi
pé̄s'nz aff thi
plou - rél äire thi
säime äz thi förrst
sinnng - guioü-lér;
äz , äi döu lóve ,
thåou döft lóve , hí

Qu'entendez-
vous par les ver-
bes auxiliaires ?

Les verbes auxi-
liaires sont ainsi
appellés , parce
qu'il aident à con-
juguer les autres
verbes , & ils sont
ordinairement ap-
pellés les signes des
tems. (Do) est le
signe du tems pré-
sent composé de
l'Indicatif. Il fait
(doft) dans la se-
conde personne du
singulier , & (does)
dans la troisième.
Toutes les per-
sonnes du pluriel
sont les mêmes que
la première du sin-
gulier ; comme ,
j'aime , tu aimes ,
il aime ; nous ai-
mons , vous aimëz ,

lōve, thèy dò lōve. dōz lōve; ouī doū ils aiment.

lōve, ioū doū lōve,
thāi doū lōve.

A. I understand
vēry wéll thé signifi-
cation óf thé pré-
sent tense óf thé
Indicative mōd.
I know ít mēans
thé time, which ís
nōw pásing; bút I
dò nót compre-
hend thé use óf
thē compound ténsé,
nor whý you pút
dò, dōst, dōes, &c.,
befōre thé vērb.

Aï ònn-dér-stānn
vér - ry ouēl thi
sigue - ni - fi - cai-
chiénn áff thi pré-
zénnt ténnce áff
thi Inn - di - cǎ - tive
mōud. Aï nō üt
minze thi tāime,
houitch iż nāou
pās-sinng; bōtt aï
doū nātt cāmm-pri-
hennnd thi ioūce áff
thi cōmm-pāound
ténnce, nārr houāi
ioū pōtt doū, dōst,
dōz, &c. bi - fōre
thi vērb.

B. Sír, wè use
thēse signs before
thé vērb in interrogative and negative sentences, and
whén wè affirm
any thing emphatically, and with
grēat certainty; ás,
dò you lōve mē?
dōes hè eat? I dò
nót see you, thou
dōst nót lōve mē;
I dò lōve you déar-
ly, yés, I dò lōve
you better than my-
self.

J'entends très-
bien la significa-
tion du temps pré-
sent de l'Indicatif.
Je sais qu'il veut
dire le temps, qui
passe à présent ;
mais je ne com-
prends pas l'usage
du temps composé,
ni pourquoi vous
mettez dò, dōst,
dōes, &c. devant
le verbe.

Sōrr, ouī ioūze
thiže sāinz bi - fōre
thi vērb inn inn-
tēr-rā-gā-tive ánn
né-gā-ti-ve sénn-
ténn - ciż, ánn
houénn ouī áf-firm
én-ný thinnng éimm-
fā-ti-quél-ly, ánn
ouīth grāit sér-
tinn-tý; aż, doū
ioū lōve mī; aż
hī ite? aī doū
nātt sī ioū, thāou
dōst nātt lōve mī;
aī doū lōve ioū
dīre - ly, yīss, aī
doū lōve ioū bē-
tēr thēnn mī-sélf.

Monsieur, nous
employons ces si-
gnes devant le verbe,
dans les sen-
tences interrogati-
ves & negatives,
& quand nous af-
firmons quelque
chose avec empha-
se, & grande assu-
rance ; comme,
m'aimez - vous?
mange-t-il? je ne
vous vois pas; tu
ne m'aimes pas; je
vous aime tendre-
ment, oui, je vous
aime mieux que
moi-même.

A. If I am not mistaken, you said there were but three tenses; so that I suppose the Indicative mood has only the present tense, the past, and the future.

B. You are in the right on't; there are but three principal tenses; but as the past time or tense is divided into three branches, which the Grammarians distinguish by the names imparfait, préter-parfait, and préter-pluparfait to which they have attached different ideas; we usually say there are five tenses in the Indicative, viz., the present, the preterimparfait, the préter-parfait, the préter-pluparfait, and future.

A. Explain to

If äi ämm-nät
müs-täic'n, ioü säid
thaire wäire bött
thrí ténn-ciz; sō
thätt äi söp-pöze
thi Inn-dí-cä tive
moud häz öne-lý
thi pré-zénnt
ténnce, thi pásst,
änn thi fiou-tiér.

Ioü äire inn thi
räüt ånn; thaire
äire bött thrí
prinn-ci-pel ténn-
ciz; bött äz thi
pásst ténnce är
täime iz dü-väi-dëd
inn-tou thrí bränn-
thiz, houïtch thi
Gräm-mä-riënnz
dës-tinng-gouïch bai
thi naimz imm-
pér-fët, präi-tér-
pér-fët, änn präi-
tér-plou-pér-fët,
toü houïtch thäi
häive ät-täch dif-
fér-ent äi-dü-äz;
ouü ioü-söu-él-lý sái
thaire äire fäive
ténn-ciz inn thi
Inn-dí-cä-tive, viz,
thi pré-zénnt, thi
präi-tér-imm-pér-
fët, thi präi-tér-
pér-fët, thi präi-
tér-plou-pér-fët,
änn fiou-tiér.

Ecs pläinn toü mi

Sije ne me trom-
pe pas, vous avez
dit qu'il n'y avoit
que trois temps;
de sorte que je sup-
pose que le mode
Indicatif n'a que
le temps présent,
le passé, & le futur.

Vous avez rai-
son; il n'y a que
trois temps prin-
ciaux; mais com-
me le temps passé
est divisé en trois
branches, lesquel-
les les Gramma-
riens distinguent
par les noms im-
parfait, préterit,
& préter-plupar-
fait, auxquels ils
ont attaché des
idées différentes;
nous disons ordi-
nairement qu'il y
a cinq temps dans
l'Indicatif; savoir,
le présent, l'impar-
fait, le préterit par-
fait, le préterplu-
parfait, & le futur.

Expliquez-moi

mè thèse térmz, if you plèase.

B. Thé *Impér-fect* denòtes thé time óf an action pást ás if it wère présent with regard to an action alréady pást; as whén I say, *I was speaking of you whén you came in.* In fine, it denòtes actions, ás if they wère pást, which are not yet complèatly finisched, and is used whén one wóuld signify thé action still during, and keeping thé sensé of thé period sus-pended; as, *I flat-tered myself with the honour of your friendship, but now I find you did de-cieve me.*

A. Pray, Sir, is thé *impér-fect* also simple and com-pound?

B. Yés. Thé simple *impérfect*, in régular verbs, is

thiȝe térmz, if ioū plize.

Thi imm - pér-fet dī - nōtz thi tāime aff ann ac-chienn pásst az if it ouaire pré-zénnt ouith ri - gārd tou ann ac-chienn al-réd - dý pást; az houénn ai sāi, ai ouáz spíquïning aff ioū houénn ioū cāime inn. Inn fāinn it dī - nōtz ac - chiennz, az if thāi ouaire pásst, houïtch aire nātt iett cāmm-plít- ly fü - n̄cht, ann iz ioūz houénn ouõnne ouoúd sigue-nü-fāi thi ac-chienn still dou-ing, ann qui-pinng thi sénnce aff thi pé - riēd söß-peñn - dēd; az, ai flärtērd mi - self ouith thi ân - nēr aff ioûfrénn-chip; hōrt nāou ai fāind ioū did dī-sive mi.

Prāi, Sörr, iz thi imm - pér - fét ál-sö simmple ann cōmim-pâound?

Yis. Thi simmple imm-pér-fét, inn ré-guiou - lēr

ces termes, s'il vous plait.

L'*imparfait* marque le temps d'une action passée, comme s'il étoit présent, par rapport à une action déjà passée; comme quand je dis: *Je parlois de vous, quand vous êtes arrivé.* Enfin, il marque des actions, comme si elles étoient passées, lesquelles ne sont pas tout - à - fait finies, & il est employé quand on veut signifier l'action durant enco-re, & tenant le sens de la période suspendu; comme, *Je me flattrois de l'honneur de votre amitié; mais je trouve à cette heure que vous me trompiez.*

Je vous prie, Monsieur, l'*imparfait* est - il aussi simple & composé?

Oui. L'*imparfait simple*, dans les verbes réguliers,

always thé sàme ás thé simple preter-perfèct, which is formed by adding thé terminatiōn (ed) to thé Infinitive, if thé verb éndsin a consonant, and only (d) if it énds in a vowel, and thé personal pronoun (I), instead of thé sign of thé Infinitive (to); ás, to pray, I pray-ed; to lóve, I lóve-d; and véry often instead of writing (e) thèy pút an apòstrophe; ás, I pray'd, I lóv'd. Thé second péson is formed of thé first, by adding to it (st); ás, I prayed, thou pray-ed st; I lóved, thou lóved st. All thé other pésons are thé sàme ás thé first. Thé compound impérfect is formed of thé im-pérfect of thé verb (to dò) viz, (did), and thé Infinitive of thé verb which you cónjugate. Did hás did st in thé

vérbz, iż ál-ouęz thi sáime áż thi súmple prai-tér-pér-fét, houičtch iż fármđ báii ád-dinng thi téř-mi-nái-chiěnn (ed) toú thi Inn-fi-ní-tíve, if thi verb énndz inn á cànń-sö-nénnt, ánn döne-lý (d) iſit énndz inn á vâou-él, ánn thi pér-sö-nél prō-náoun (ái) inn - stide áff thi sáin áff thi Inn-fi-ní-tíve (toú); áż, toú prai, ái prai'd; toú lóve, ái lóvd; ánn vér-ry áff n inn - stide áff rai-tinng (e) thái pött ánn á-pás-trö-fy; áż, ái prai'd, ái lóv'd. Thi sé-quénnd pérs'n iż fármđ áff thi förrst, báii ád-dinng toú it ('st); áż, ái prai'd, tháou prai'dst; ái lóv'd, tháou lóvdst. áll thi ö-thér pérs'nz áire thi sái-me áż thi förrst. Thi cōmm-páound im-pér-fét iż fármđ áff thi imm-pér-fét áff thi vérbz est toujours le même que le pré-térit simple, qui est formé en ajoutant la terminaison (ed) à l'Infinitif, si le verbe finit en consonne, & (d) seulement s'il finit en voyelle, & le nom personnel (je), au lieu du signe de l'Infinitif (to); comme, prier, je priois, aiméz, j'aimois; & très-souvent au lieu d'écrire (e) on met un apostrophe; comme, je priois, j'aimois. La seconde personne est formée de la première, en y ajoutant (st); exempl: je priois, tu priois; j'aimois, tu aimois. Toutes les autres personnes sont les mêmes que la première. L'imparfait composé est formé de l'imparfait du verbe (to do, faire) savoir did, & l'Infinitif du verbe que vous conjuguez. Did fait didst dans la seconde

fécond

sécond pérson singular : All thé other pérfons àre thé same ás thé firſt. Thé use óf (did) is thé same ás thát óf (dò); which see.

(toū doū), v̄z, (dīd), änn thī Inn-fi-ni-tive áff thī vérb hoūitch iōu cānn-djoū-gäite. Dīd häz dīd̄st inn thī sé-quēnnd pér-s'n sínng-guioūlér : all thī o-thér pér-s'nz aïre thī sâime äz thī förrst. Thī iōuze áff (dīd) iż thī sâime äz thätt áff (dō); hoūitch sī.

A. Whát dō yoū mèan bȳ preter-pérfect ?

B. Thé preter-pérfect denòtes thé time óf an áction ábsolutely and sim-ply pás̄t; ás, I prayed, I dīned. It is either simple, or cómpound. Thé simple preterpérfect is thé same ás thé simple impérfect, óf which wè have jüst spòken. Thé cómpound preter-pérfect is fórm̄ed óf thé présent ténsé óf thé Indicative óf thé auxíliary vérb (tō have) viz, I have, and thé pre-terpárticiple óf thé

personne du singu-lier : Touies les autres personnes sont les mêmes que la premiere. L'u-sage de (did) est le même que celui de (dō); lequel voyez.

Qu'entendez-vous par préterit-parfait ?

Le préterit-parfait marque le temps d'une action passée ábsolument & sim-plement; comme, je priai, je dīnai. Il est ou sim-ple, ou composé. Le simple préterit est le même quelq̄ simple imparfait, dont nous venons de parler. Le préterit composé est formé du temps présent de l'Indicatif du verbe auxíliaire (avoir), sa-voir, j'ai, & le participe préterit du verbe que vous

L.

vérb you cónju-ga-te, whích, in all thé régular vérbs, énds in (ed); ás, I have prayed; I have lóved. (Have) hás (hást) in thé second pérson sín-gular, and (hás) in thé thírd; and all thé pérsons óf thé plúral are thé sáme ás thé fírst óf thé sín-gular.

A. Whát dif-ference dò you māke betweèn thé simple and cóm-pound preterpér-fect?

B. Thé simple preterpérfect is used in spéaking óf a time entírely pást; ás, I desired my bróther yésterday to write mè á letter; I employed lást yéar, lást mónth, &c. thrée mén. Wé likewíse use it in telling histórical

lě - rÿ vérb (tou hāive), víz, ái hāive ånn thi prái-tér - par - ti - ciple áff thi vérb ioü cånn - djoü - gäite, houïtch, iñn all thi ré-gúioùlét verbz, énnad iñn (ed); áz, ái hāive práid; ái hāive lóvd. (Háive) ház (hást) iñn thi sé-quënnnd pér's n sínng-guiou-lér, ånn (ház) iñn thi thörrd; ånnnd all thi pér's nz áff thi plou - rél aire thi sáime áz thi förrst áff thi sínng-guiou-lér.

Houát díf-fé-rennce dou ioü mäique bi - touïne thi símple ånn cömm - pâound prái-tér-pér-fét?

Thi símple prái-tér-pér-fét iż ioüz d iñn spiquïnnng áff á tâime iñntaiér-lý pásst; áz, ái dí - zaiérd mäi brô-thér yís-tér-dai tou räite mi á lét-tér; ái im-mpláid lást yíre, lást mónnth, &c. thrí mén. Oui láic-

conjuguez, lequel, dans tous les verbes réguliers, finit en (ed); comme, j'ai prié; j'ai aimé. (Have) fait (hast) dans la seconde per- sonne du singulier & (has) dans la troisième; & toutes les personnes du pluriel sont les mêmes que la première du singulier.

Quelle différen-ce faites - vous entre le préterit simple & le préterit composé ?

Le préterit par-fait simple est em-ployé en parlant du tems entíre-ment passé; com-me, je priai mon frere hier de m'é-crire une lettre; j'employai, l'année passée, le mois pas-sé, trois hommes. Nous l'employons

passages ; ás Cás-sus ánd Brùtus stábbéd César ín thé middle óf thé Sénate. Thé cón-poun-d preterpérfect is uséd, whén thé time is not defíned; ás, I hàve lóoked fór pèace, ánd I hàve fóund ít. And ít is uséd èven if thé time bë detérmined, pròvided ít bë not pást in allítsparts, and hás thé prónoun (*this*) before ít, viz, in spéaking óf thé time in which wè are; ás, I hàve prayed this mörning, this dày, this week, this yéar, &c. But, if you spéak óf ány other time, you must use thé sím-ple preterpérfect. This ténce is also uséd áfter hòw lóng ánd since; ás, hòw lóng hàve you béen here? Since I hàve hired ároóm, pray come ánd see me.

oūaïze ioúze ít ínn téllinng his-tâ-ri-quél pál-sé-dgiz; áz, Cás-siöfs ånn Broütöss stábde Cí - zér ínn thi middle áff thi Sén-nét. Thi cón-m-pâound prái-tér-pér-fét íz ioúzd, houénn thi tâime íz nátt dí-faïnd; áz, ái hâive loüct fárr píce, ånnnd ái hâive fâound ít. ånnnd ít íz ioúzd ív'n if thi tâime bî dí-tér-mínnnd, prâ-vâi-déd ít bî nátt pást, ínn åll ítz pârtz, ånn hâz thi prô-nâoun(*this*) bî-fôre ít, viz, ínn spí-quïnnng áff thi tâime ínn houïtch ouï áire; áz, ái hâive prâid *this* mât-nïnnng, *this* dâi, *this* ouïque, *this* yïre, &c. Bött, if ioú spíque áff én-ný ö-thér tâime, ioú möst ioúze thi sîmple prái-tér-pér-fét. This ténce íz álsö ioúzd áf-tér hâou lânng ånn sînncé; áz, hâou lânng hâive ioú aussi en récitant les passages histo-riques; comme, Cassius & Brutus poignarderent Cé-sar au milieu du Sénat. Le préterit composé est em-ployé, quand le tems n'est pas dé-finí; comme, j'ai cherché la paix, & je l'ai trouvée. Et il est même employé, si le tems est déterminé, pourvû qu'il ne soit pas passé dans toutes ses parties, & qu'il ait le pro-nom (*ce*) devant lui; savoir, par-lant du tems dans lequel nous som-mes, comme, j'ai prié ce matin, ce jour, cette semai-ne, cette année, &c. Mais si vous parlez de quelque autre tems, il faut employer le préte-rit simple. Ce tems est aussi employé après depuis quand & puisque; com-me, depuis quand êtes - vous ici? Puisque j'ai loué une chambre, je

A. I am very much obliged to you, Sir. Go on to the preterpluperfect, if you please.

B. Thé preterpluperfect denotes not only an action perfectly past, but likewise that it was finished before another action began; as, *I had dined, when you came.* It is formed of the imperfect of the auxiliary to have, viz, (*I had*), and the participle of the verb you conjugate; as, *I had stayed.* (*Had*) makes (*hadst*) in the second person singular, and all the other persons are the same as the first. The signs have and had mark possession.

binn hīre? Sūnne vous prie de me venir.
āi hāive hāierd nirvoir.
ā roume, prāi
cōmme ānn sī mī.

āi āmm vér ry
mōtch ā-blidgd tōū
ioū, Sörr. Gō ānn
tōū thi prāi - tēr-
ploū - pér - fēt, if
ioū plize.

Je vous suis bien
obligé, Monsieur.
Passez au préterit
plus que parfait,
s'il vous plaît.

Thi prāi - tēr-
ploū - pér - fēt dž-
nōtç nātt òne - ly
ānn āc-chiēnn pér-
fēt - ly pāsst; bōtt
lāic-ouaize thātt it
ouāz fī - nīcht bī-
fōre ā-nō-thēr āc-
chiēnn bī-gānn; äz,
äi hād dāind,
houénn ioū cāine.
It iz fārmđ aff thi
imm - pér - fēt aff
thi águe - zt - lery tōū
hāive, viz, (äi
hād), änn thi pār-
ti - ciple aff thi
verb ioū cānn-
djoū - gāit; äz, äi
hād stāid. (Hād)
māicç (hādst) inn
thi sé - quēnn pér-
s'n sīng - guioū-
lēr, änd all thi ö-
thēr pér'snz äire
thi sāime äz thi
fōrst. Thi sāinz
hāive änn hād
mārque pās - sēl-
chiēnn.

Le préterit plus
que parfait marque
non-seulement une
action parfaitement
passée; mais
aussi qu'elle étoit
finie avant qu'une
autre action com-
mencât; comme,
j'avois diné, quand
vous êtes arrivé. Il
est formé de l'im-
parfait du verbe
auxiliaire avoir;
savoir, (j'avois)
& du participe du
verbe que vous
conjuguez; comme,
j'avois resté.
(Hād) fait (hadst)
dans la seconde
personne du singu-
lier, & toutes les
autres personnes
sont les mêmes
que la première.
Les signes (have)
& (had) marquent
la possession.

A. Now explain
to me the future
tense; and I think
we have done
with the Indicative
mode.

B. The future
marks that the
thing, which is not
yet, will be, and
must happen; as,
*I will love, I shall
be.* It is formed
of the present of
the verb (*will*),
or of the present
of the verb (*shall*).
(*Will*) has (*wilt*)
in the second person,
and (*shall*)
(*shalt*): all the
other persons are
the same as the
first.

A. What difference is there
between (*will*)
and (*shall*)?

B. (*Shall*) denotes necessity, and
(*will*) the *will*;
so that, when the
thing depends on
the *will* of the
agent, they use
the sign (*will*),
and on other occasions,
the sign

Nâou écs-plâinnn
toü mî thi fioü-tiët
ténnce; änd äi
thïnnque ouï hâive
dönnne ouïth thi Inn-
di-cä-tive möud.

Thi fioü - tiët
märcz 'hätt thi
thïnnng houïtch iż
nât yëtt, ouïll bî,
änn mösft häpp'n;
äż, äi ouïll löve,
äi châll bî. It iż
färmd aff thi pré-
zënnt aff thi vêrb
ouïll, arr aff thi
pré-zënnt aff thi
vêrb (châll.)
(Ouïll häz (ouïlt)
in thi sé-quënnnd
pérs'n, änn (châll)
(châlt): all thi
ö-thët pérs'nz äire
thi sâime äż thi
förrst?

Houât dïf-fë-
rënnce iż thaire
bî-touïne (ouïll)
änn (châll)?

(Châll) dï-nötz
ni-cëf-si-tëy, änn
(ouïll) thi ouïll;
so that, houénn thi
thïnnng dï-pénndz
änn thi ouïll aff
thi ai-dgënn, thai
iouze thi sâinn
(ouill), änd änn
ö - thër äc - cai-

Maintenant ex-
pliquez - moi le
tems futur, & je
pense que nous
aurons fini le mode
Indicatif.

Le futur marque
que la chose, qui
n'est pas encore,
sera, & doit arri-
ver; comme, j'ai-
merai, je serai.
Il est formé du
présent du verbe
(vouloir), ou du
présent du verbe
(devoir). (*Will*)
fait (*wilt*) dans la
seconde personne, &
(*shall*) (*shalt*):
toutes les autres
personnes sont les
mêmes que la pre-
mière.

Quelle diffé-
rence y a-t-il entre
(*will*) & (*shall*)?

(*Shall*) marque
la nécessité, &
(*will*, la volonté;
de sorte que, quand
la chose dépend
de la volonté de
l'agent, on em-
ploye le signe
(*will*), & dans
les autres occasions

(*shall*).

A. Hòw mán̄y tén̄ses hás thé *Im-pérative modd* ?

B. Büt óne, viz, thé *présent*. It is formed of the verb (*lét*), and the *Infinitive* of the verb which you conjugate; as, lét *m̄ spéak*. Lét) is *invariable*, and used only in the *first* and *third* persons singular and plural; as, lét *m̄ lóve*, lét *him lóve*, lét *ús lóve*, lét *thém lóve*. Thé *second person* singular and plural are hé *same* as the *Infinitive* with the prounoun of the *second person* after it, or without it; as, *lóve thòu*, or *lóve*; *lóve yòu*, or *lóve*.

A. Whát mèans thé sign (*lét*)?

B. (*Lét*) de-

jiénnz, thi sáinn le signe (*shall*). (châll).

Hâou mén - ny
ténn - ciz häz thi
Imm - pé - rä-tive
moud?

Böttouonn, viz,
thi pré-zenn. It iz
fârmd âff thi vérb
(lét), ånn thi Inn-
fi-ni-tive âff thi
vérb houïtch ioü
cann-dgou-gâte;
äz, lét mi spique.
(Lét) iz inn-vä-
ri-çble, ånn ioüzd
óne - ly iñi thi
förrst ånn thörrd
pérs'nz sînng-
guioü-lér ånn plou-
rél; äz, lét mi lóve,
lét him lóve,
lét öss lóve, lét
thémm lóve. Thi
sé - quennd pérs'n
sînng guioü-lér
äin plou-rél äire
thi sâime äz thi
Inn-fi-ni-tive ouïth
thi prô - nâoun âff
thi sé - quennd
pérs'n äf - ter it,
ärr ouïth-åout it;
äz lóve thâou,
ärr lóve; lóve
ioü, ärr lóve.

Houât minze thi
sáinn (lét)?

(Lét) di - nötz

Combien de
tems a le mode Im-
pératif?

Qu'un; savoir,
le présent. Il est
formé du verbe
(*let, laisser*), & de
l'*Infinitif* du verbe
que vous conju-
guez; comme,
laissez-moi parler.
(*Let*) est *invari-
able*, & employé
seulement dans la
premiere & la troi-
sieme personne du
singulier & du *pluriel*;
comme, que
j'aime, qu'il aime;
*aimons, qu'ils ai-
ment*. La seconde
personne du *singu-
lier* & du *pluriel*
sont les mêmes que
l'*Infinitif*, avec le
pronon de la se-
conde personne
après lui, ou sans
lui; comme, ai-
mez; aimez.

Que signifie le
signe (*let*)?

(*Let*) marque

nōtes leave ; ás , lét you'r bróther cōmme ánn cōmme ánd see mē.

līve ; äz , lét ioūr brō-thér cōmme ánn sī mi.

la permission ; e-xemple : laissez ou permettez à votre frere de me venir voir.

A. Is thèire ány thíng élse tō bé remarked - con-cérrning thé Impé-rative ?

B. Yés : wè úse thé sign (dò) ín thé second pérsón singular ánd plú-ral ; ánd ít ís gé-narally whén wè órder sómething éarnestly ; ás dò call , pray ; dò wríte , I beseéch you.

Is thèire én-ny thínng élse tou'bí rimárt cánn-sér-nínnng thi Imm-pé-rá-tive ?

Yés : ouï ioúze thi sáinn (doú) ínn thi :é-quénnnd pér-s'n sínng - guioü-lér ánn plou-rél ; ánn d'it ts' dgé-né-rél-ly houénn ouï árr-dér sòmethínnng áir-néft - ly ; äz , doú call , prai ; doú ráite , äi bís-tich ioú.

Y a-t-il quelque autre chose à re-marquer par rap-port à l'Impéra-tif ?

Oui : nous em-plovons le signe (dò) dans la seconde personne du singulier & du pluriel ; & c'est ordi-nairement quand nous ordonnons quelque chose avec empresse-ment ; comme , appellez , je vous prie ; écrivez , je vous supplie.

A. Nòw I think ón't , Sír , hás thé sign (dò) ány óther úse ?

B. Yés , sómetimes ít sàves thé repetition óf thé vérb , ás whén this quéstion ís ásked ; dò you know mē ? thé ánsWER ís (I dò) , viz , (kròw you) bëing under-stoód.

Náou äi thiñngue ánn , Sörr , häz thi sáinn (doú) én ny ö-thér ioúze ?

Yés , sòmmet-täimz it sáivze thi ri-pi-ti-chienn áff thi vérb , äz houénn thi couéstienn iż ásc̄t ; doú ioú nō mi ? thi ánn-sér iż (äidou) víz . (nō ioú) bi-ínnng önn-dér-flouđ.

A propos , Mon-sieur , le signe dò a-t-il quelque au-trre usage ?

Oui , quelque-fois il sauve la ré-pétition du verbe , comme quand cette question est faite , me con-nissez - vous ? la réponse est (I dò) (knòw you étant entendu ; c'est-à-dire , je vous con-nois .

A. Gò ón íf yoù plèase tó thé Po-tential moòd.

B. Thé Poten-tial hás fòur ténses, viz, thé présent, thé im-pérfect, thé preterpérfect, ánd thé future. Thé présent ánd thé fu-ture àre thé sàme, ánd àre fòrméd óf thé vérb (mày) ór (cán), ánd thé infinitive óf thé vérb which youù conjugate; ás, I mày ór cán wríte.

Mày ánd cán make mày'st ánd cán'st in thé second pérson singular, ánd all thé other pérsons àre thé sàme ás thé first, viz, mày ór cán.

A. Whát is thé différence between thése two signs?

A. (Mày) de-notes apòwer with restraint, condition ór permíssion, ánd (cán) á freee ánd

Gò ann íf ioù plize toù thi Pó-ténn-chiél moùd.

The Pó - ténn-chiél häz fòre ténn-cís, viz, thi pré - zénnt, thi imm-pér-fét, thi prái-tér-pér-fét, ann thi fioù-tiér. Thi pré-zénnt ann thi fioù-tiér aire thi sáime, annd aire fármd áff thi vérb (mái) arr (cánn), ann thi Inn-fí-nit-tive áff thi vérb houïtch ioù cànndjouù-gäite; áz, ái mái arr cànndräite.

Mái ann cànndmáique māist ann cánndt iñnn thi séquennd pérson sínng-guiouù-lér, annd all thi ó-thér pérsonz aire thi sáime áz thi förist, viz, mái arr cànnd.

Houât íz thi dif-fé-rence bztouine thi ze toù sainnz?

(Mái) dí-nôtz á pâou-ér ouïth rîs-traint, cànndichiénn, arr pér-mis-chiénn, ann

Passez, s'il vous plaît, au mode Po-tentiel.

Le Potentiel a quatre temps, sa-voir, le présent, l'imparfait, le pré-térit-parfait, & le futur. Le présent & le futur sont les mêmes, & ils sont formés du verbe (mày, pouvoir) ou (cán, pouvoir) & de l'infinitif du ver-be que vous conjugez; comme, Je puis, ou je pourrai écrire.

Mày & cán font mày'st & cán'st dans la seconde per-sonne du singulier, & toutes les autres personnes sont les mêmes que la pre-miere, savoir, mày ou cán.

Quelle est la dif-férence entre ces deux signes?

(Mày) marque un pouvoir re-straint, conditionnel, ou par permis-sion, & (cán) un

absolute power; as, you may go to the play, if you return betimes. You may send it me to-morrow. I can go to Hampshead in an hour. I can go to the opera, when I will.

A. Well, Sir; what do you say of the other tenses?

*B. Thé *imperfect* is formed of thé *imperfets* (*might*) (*could*) (*would*) (*should; and ought*) and thé *Infinitive* of thé verb *you conjugate*. *Might* is thé *imperfect* of *may*; *could* is thé *imperfect* of *cán*; *would* is thé *imperfect* of *will*; *should* thé *imperfect* of thé verb *shall*, and *ought* is an *obsolete imperfect* of thé verb *to owe*.*

(cann) à fri ann
åb-sö louïe pâou-
er; åz, iou mäi
gö toü thi plai,
if iou ri - törnn
bi - taimz. Iou mäi
sénd åt mi toü
mär - rö. Äi cann
gö toü Hämm-sted
inn ann áour. Äi
cann gö toü thi
å-pë-ra houénn äi
ouill.

*Ouell, Sorr; howatt dou iou sái
aff thi ð-thér ténn-
ciz?*

*Thi imm - pér-
fet åz fârma aff
thi imm - pér-fëz
(maïte) (couïd)
(ouöud) (choud)
ann (ate) ann thi
Inn - fi - ni - tive aff
thi verb iou kann-
djoü - gäite. Maïte
åz thi imm - pér-fet
aff mäi; couïd åz
thi imm - pér-fet
aff kann; ouöud
åz thi imm - pér-
fet aff ouill;
choud thi imm -
pér-fet aff thi verb
châll, ann ate åz
ann åb-sö-lét immi-
pér-fet aff thi verb
toü ö.*

*pouvoir libre & ab-
solu; comme, vous
pouvez aller à la
comédie, si vous
en revenez de bon-
ne heure. Vous
pourrez me l'en-
voyer demain. Je
puis aller à Hamps-
head dans une heu-
re. Je puis aller à
l'opéra, si, e veux.*

*Fort bien, Mon-
sieur; & que dites-
vous des autres
temps?*

*L'imparfait est
formé des *impar-
faits* (*might pour-
rois*) *couïd*, pour-
rois (*would, vou-
drois*) *shouïd*, de-
virois (& *ought*,
devrois) & de l'*In-
finitif du verbe* que
vous conjuguez.
Might est l'*impar-
fait* de (*may*;
couïd, l'*imparfait*
de *cán*; *would*,
l'*imparfait* de *will*;
should, l'*imparfait*
du verbe *shall*, &
ought est un *impar-
fait non usité* du
verbe *to owe*, de-
voir.*

All thé second pérsons síngral óf thése impérfecls àre förmcd bý ádding (est) ór ('st) tó thé first, and all thé óther pérsons àre thé sáme ás thé first. Might and coúld hàve thé sáme significatióñ ás may and can; woúld denòtes thé will, and shouúld márkcs dütý, ás much ás thé thing depéndc óf decency or complaisance, and sometimes obligatióñ and necésity. Ought denòtes dütý in a móre rigourous sénsé, and this lást sign is followed bý thé párticle (tó). Sóme exámples will màke this pláin; ás, you might gròw rích, if you hád mány schólars. I coúld oblige him tó wórk, because hé is my sérvant. I woúld gó tó thé plày, because M. Gárrick ácts tó night. This sign

All thi séquend pérson's n sínng guioüller áff thi ze imm-pér-fécls áire fármdbái ád-dünng (est) árr ('st) tou thi förrit, and all thi ö-thér pérson's n áire thi sáime áz thi förrit. Máiite ann coúld háive thi sáime sigue-ni-ficai-chienn áz mái ann cånn; ouóud di-nötz thi cuill, ann chouúd märçz doú-tý áz mðtch áz thi thinnng dí-pénndz ann dí-cénn-cy árr cámmplici-zánnce, ann sômme-táimz áb-li-gai-chienn ann ni-céf-si-tý. Ate dí-nötz doú-tý inn à móre ri-gué-röss sénnce, ann thiis lást sáinn iż fál-löd bái thi párticle (tou). Sômme égue-žámmplz ouíll mäique thiis pláinn; áz ioú máiite gró ritche, if ioú hád mén-ný scá-lérz. Ái coúld á-blidge hímm tou ouðrc, bï-cáze hí iż mái sér - vénnt. Ái

Toutes les secon-des personnes du singulier de ces im-parfaits sont for-mées, en ajoutant (est) ou ('st) à la premiere, & toutes les autres personnes sont les mêmes que la première. Might & coúld ont la même signification que may & can; woúld marque la volonté, & shouúld marque le devoir, autant que la chose dépend de la bienséance ou complaisance, & quelquefois l'obligation & la nécessité. Ought marque le devoir dans un sens plus rigoureux, & ce dernier signe est suivi par la particule (tó, à.) Quelques exem-ples éclairciront ceci; comme, vous pourriez devenir riche, si vous aviez plusieurs écoliers. Je pourrois l'obli-ger à travailler, parcequ'il est mon domestique. Je voudrois aller à la

makes thé distinc-
tion óf thé Opta-
tive modd. It ís
used cõmmonly
whén wé wish
for sõmething. I
shoułd gó ánd see
M. —— because
hè vísited mè yés-
terday. I òught
tó gó tó my fá-
ther, fór hè is dy-
ing. Thé preter-
pérfect ís fòrméd
óf thé sàid impér-
fèts, bý ádding
tó thém (hàve);
ás, I might have
púnished, I coúld
have púnished, I
woułd have púnish-
ed, I shoułd have
púnished, I òught
tó have púnished.
I might have góne
tó thé plày tó
night, if my máster
wás át hóme. I
coúld have góne
tó Håmpstead in án
hòur, before my
foót wás húrt. I
woułd have hélp-
ed him ín his
distréss, bút it wás
nót ín my pòwer.
I shoułd have vísí-
ted M. —— yés-
terday, because hè

ouoúd gó toú thi
plai, bï-câze Mis-
tér Gär - rick áets
toú náüte. This
säin mäicz thi dís-
tinnc-chiènn áff thi
áp-tái-tive móud.
It iż ioużd cám-
menn - ly houénn
ouí ouich fár söm-
me - thünng. Äi
choúd gó ånn si
Mis - téř —— ,
bï - câze hï vi - zi-
tëd mi yïs - tïr-dai.
Äi áte toú gó toú
mäi fä-thér, fárr
hï iż däi - inng.
Thi prái - téř - pér-
fët iż fármá áff
thi sàid impérfëtz,
bäi äd - dïnnng toú
thém (háive);
äz, äi mäite háive
pön-nïcht, äi coúd
háive pön - nïcht,
äi ouoúd háive
pön-nïcht, äi choúd
háive pön-nïcht, äi
áte toú háive pön-
nïcht. Äi mäite
háive gánne toú
thi plai toú náüte,
if mäi mäs - téř
ouáz át hóme. Äi
coúd háive gánne
toú Håmm - stëd
inn ånn áour bï-före
mäi foút ouáz hör.

comédie, parceque
M. Garrick joue
ce soir. Ce signe
fait la distinction
du mode optatif.
Il est communé-
ment employé
quand nous sou-
haitons quelque
chose. Je devrois
aller voir M.
parcequ'il m'a fait
visite hier. Je de-
vrois aller voir
mon père, car il
se meurt. Le pré-
térit - parfait est
formé desdits im-
parfaits, en y ajou-
tant (hàve); com-
me, j'aurois pu pu-
nir, j'aurois voulu
punir, j'aurois dû
aller à la comédie
ce soir, si mon
maître étoit au lo-
gis. J'aurois pu al-
ler à Hampstead
dans une heure,
avant que mon
pied fût blessé.
J'aurois voulu le
secourir dans sa
misere; mais il
n'étoit pas dans
mon pouvoir. J'a-
urois dû visiter M.
--- hier, parce-

visited me. *I thought
to have seen my
father before he
died.*

Aï ouoûd hâive qu'il m'a fait visi-
hélpt hîmm ïnn hîz te ; j'aurois dû voir
dîs - tréss , bött it mon pere avant
ouâz nâtta ïnn mäi qu'il mourut.
pâouer. Aï choûd
hâive vi - zi - têd
Mis - têr -- yis-
têr-dai , bi - câze hî
vi - zi - têd mi. aï
âte tou hâive sine
mäi fâ - thér bi-
fôre hî dâid.

A. I am satisfied with what you say ; but is there any thing else to remark with regard to these signs ?

B. Yes, Sir ; when any of these signs begin a phrase, they have the force of the conjunction (*if*) besides their own signification ; and the same thing is to be observed with regard to the imperfect of the verb (*to be*) viz., (*were*) ; as, might *I see my father through your means*, *I should be infinitely obliged to you*. Could *I drink*

Aï ãmm sã-tüs-
fâid ouïth houât
iou sâi ; bött iż
thâire én-ný thînng
éelse tou ri - märc
ouïth ri-gård tou
thîze sâinng ?

Yis, Sörr; houénn
én - ný áff thîze
sâinng bi - guñnn ä
frâize , thâi hâive
thi fôrce áff thi
cönn-djönnc chiënn
(if) bi - sâidz thâir
one sigue - ni - fi-
câi - chiënn ; ann
thi sâime thînng iż
tou bi áb - zervd
ouïth ri - gård tou
thi imm - pér - fêt
áff thi vêrb (tou
bi) viż , (ouâire)
aż , mäite aï si
mäi fâ - thér throu
ioür minze , aï
choûd bi ïnn - fi-

Je suis satisfait de ce que vous dîtes ; mais y a-t-il quelqu'autre chose à remarquer par rapport à ces signes ?

Oui, Monsieur ; quand quelqu'un de ces signes commence une phrase, il a la force de la conjonction (*si*) outre sa propre signification ; & il faut remarquer la même chose par rapport à l'imparfait du verbe (*être*) savoir (*étais*) ; exemp. si par votre moyen je pourrois voir mon pere, je vous serois infinitement obligé. Si je pourrois boire

all

all this wīne, I should gēt drūnk; wōuld you beliève every bōdy, you mūst bē deceivēd; should I see my fāther dīe, I should dīe thē sāme mōment. Ought I tō spēak trūth, thou cōuldst nōt līve. Büt this sign hás sēldom this fōrce. Wēre hē án hōnest mān, hē wōuld pāy you. One mūst add likewise tō thēse signs thē sign (mūst), which signifies ábsolute necēssity. It is usēd in thē présent, pre-ter-pérfect and fūture wíth thē infinitive óf thē vērb which you conjugate, and is always inváriable; as I mūst gō, or I cānnot gēt in.

A. Enóugh, Sír; procēd tō thē conjúnctive.

nīt - ly ā - blīdgde tōu iōu. Coūd āi drīnnque all this ouāinn āi choūd guét drōnnce; ouoūd iōu bī - līve év-ry bād-dy, iōu mōsl̄t bī dī-cīvde; choūd āi sī māi fā - thér dāi, āi choūd dāi thi sāime mōmēnnt. Ate āi tōu spīque troūth, thāou coūdſt nātt līve. Bōtt this sāinn hāz sēl-dōmm this fōrce. Ouāire hī ānn ānēst mānn, hī ouoūd pāi iōu. Ouōnne mōsl̄t add lāicouāize tōu thiže sāinnz thi sāinn (mōsl̄t), hoūtch sīgue - nīfāiž āb - sō - loûte ni - cēs - sī - tȳ. It iż iōuzd īnn thi pré - zēnnt, prāitēr - pér - fēt, ānn fioū-tiēr oūtch thi īn - fī - nī - tīve áff thi vērb hoūtch iōu cānn-djōu-gäite, ānnd iż ál - ouěz īn - vā - riēble, áż āi mōsl̄t gō, árr āi cānnāt guét īnn.

i - nōff, Sōrr; prā - cīde tōu thi cōnn-djōnnce-tīve.

tōut ce vin, je m'en-ivrerois; si vous ajoutez foi à tout le monde, il faut que vous soyez trompé; si je voyois mourir mon pere, je mourrois dans le même instant. Si je devois dire la vérité, tu ne pourrois pas vivre. Mais ce signe a rarement cette force. S'il étoit hon-nête homme, il vous paieroit. Il faut aussi ajouter à ces signes le si-gne (mūst, il faut) qui signifie la né-cessité absōlue. Il est employé dans le présent, le pré-térit parfait & le futur avec l'infini-tif du verbe que vous conjuguez, & il est toujours invariable; exemp. Il faut que j'aillé, autrement j'en puis pas entrer.

Assez, Mon-sieur; parlez au conjonctif.

B. In thé English lánguage thère àre twò conjúnctives ; thé firſt is thé sàme ás thé indicative , wíth thé addítion óf á conjúnction ; and thé second is thé sàme ás thé poténtial , wíth thé said addítion. This is àll thát regárdz thé Conjúnctive modò : and now I will expláin tó you thé Infínitive. It hás twò ténses , thé présent and preter - pérfect. Thé présent is knòwn by thé sign (*tó*) , and thé preterpérfect by thé signs (*tó have*) bëfore thé preter - párticiple ; ás , *tó lóve* , *tó púnish* ; *tó have lóved* , *tó have púnished*. Besìdes thèse twò ténses , thé Infínitive hás twò párticiples , and three gérunds.

Inn thi ünng-
glîch lännng-gouéd-
ge thäire äire tou
cönn-djönnnc-tívz ;
thi förrst iż thi
säime äz thi ünn-
dï-cä-tíve , ouith thi
äd - dï - chiénn aff
ä cönn - djönnnc-
chiénn ; ann thi
sé - quénnd iż thi
säime äz thi pöt-
én - chiél , ouith
thi sáid äd - dï-
chiénn. This iż
åll thät rü-gärdz
thi cönn-djönnnc-
tive móud : ann
náou äi ouüll écs-
pláinn tou ioü thi
ünn-fi-ni-tíve. It
ház tou ténn-ciz ,
thi pré-zénnx ann
pré - tét - pér - fét.
Thi pré-zénnnt iż
nöne bai thi sänn
(tou) , ann thi pré-
tér pér fét bai thi
säinnz (tou häive)
bi-före thi pré-
tér - pär - ti - cíple ;
äz , tou lóve , tou
pön-nich ; tou häive
lövd , tou häive
pön-nicht. Bi-säidz
thizetou ténn-ciz ,
thi ünn-fi-ni-tíve
ház tou pär - ti-
ciplz , ann thrí
dgé-rónndz .

Dans la langue
Angloise il y a deux
conjontifs ; le pre-
mier est le même
que l'indicatif ,
avec l'addition
d'une conjonction ;
& le second est le
même que le potentiel ,
avec ladite
addition. Ceci est
tout ce qui regarde
le mode conjontif ;
maintenant je vous
expliquerai l'infinitif. Il a deux
tems , le présent &
le préterit parfait :
Le présent est con-
nu par le signe
(*tó* , *à*) & le pré-
terit - parfait par
les signes (*tó have* ,
avoir) devant le
participe préterit ;
comme , aimer ,
punir ; avoir aimé ,
avoir puni. Outre
ces deux tems , l'in-
finitif a deux par-
ticipes & trois
gérondifs.

A. Whát dò you mèan by Pár-ticiples ánd Gé-runds?

B. Thèy àre sò called , because , thòugh thèy màke part of thé vérb , thèy partake like-
wise of thé qualità óf thé Nòun , which is tò bë plàinly seèn , whén à pár-ticiple , fór exámple , is joìned tò thé vérb (I ám) ; ás , I ám pú-nished , &c. shè is lóved , wè àre ló-
ved , &c. Thé pár-ticiples àre divíded into twò bránchezes , viz , * áttive and pás-sive. All thé áttive pár-ticiples àre óf thé présent ténsé , ánd fòrmed by ádding thé terminàtion (*ing*) tò thé infinitive ; bút if thé Infinitive énds in (*e*) remémber àlways tò cút off (*e*) in thé for-màtion ; ás , tò lóve , lóv-ing ; tò púnish , púnish-ing .

Houát doü ioü mîne bâï pár - ti- ciplz änn dgé- rönndz ?

Thái äire sô cálde , bî-câze thô thái mäique pârt âff thi vérb , thái pârtäique laïcouäiz âff thi conâ-lî-tý âff thi Nâoun , houïtch iż toü bî plâinn - ly sine , houénn ä pár - ti- ciple , fârr égue- zâmmple , iż dgâind toü thi vérbe (äi ämm) ; äz , äi ämm pönnicht , &c. chi iż lóvd , ouï äire lóvd , &c. Thi pár - ti- ciplz äire dî vâi- dêd inn - toü tou brânn-tchiz , viz , äc - tîve änn pás- sive. áll thi äc- tîve pár - ti- ciplz äire âff thi pré- zénnt ténnce , änn fârmad bâï äd-dinng thi té - mi - nai- chiënn (*ing*) toü thi inn - fi - ni - tîve ; bött if thi inn - fi - ni - tîve énnadz inn (*e*) ri - mém -

Qu'entendez- vous par *participes* & *gérondifs* ?

Ils sont ainsi appellés , parce que , quoiqu'ils soient partie du verbe , ils participent aussi de la qualité du nom , ce qui se voit évidemment , quand un *participe* , par exemple , est joint au verbe (*je suis*) ; comme , *je suis aimé* , *je suis puni* , &c. *elle est aimée* , nous sommes aimés , &c. Les *participes* sont divisés en deux branches ; savoir , *actif* & *pâs- sif*. Tous les *participes actifs* sont du tems présent , & ils sont formés en ajoutant la terminaison (*ing*) à l'*infinitif* ; mais si l'*infinitif* finit en (*e*) souvenez - vous toujours de retrancher (*e*) dans la formation ; comme , tò lóve ,

* Voyez les définitions d'*actif* & *pâsif* dans le chapitre suivant.

All thé pássive párticipes óf thé régular * vérbs àre óf thé preterténse, ánd fòrméd bý ádding thé terminátion (ed) tó thé infinitive; ás, púnis-hed, hénder-ed, &c. Büt íf thé infinitive énds ín (e) ónly (d) müst bë ádded; ás, lóve-d. You mày likewise remárk hère bý thé bý, thát áll thé preter-párticipes óf régular vérbs àre thé sàme ás thé simple préter-perfèct óf thé indicative, thát ís tó say, always énd ín (ed). As tó thé gérunds, thèrè àre three, which correspónd tó thé gérunds ín (di), (do), ánd (dum), óf thé Latin. Thé fírst is fòrméd óf thé párticiple óf thé présent ténsé, bý ádding tó it thé párticle (óf); ás,

bër toü cött áff(e) inn thi fár-mái-chiènn; áz, toü lóve, lóv-ing; toü pón-nich, pón-nich-ínn. áll thi pás-síve párti-ciplz áff thi ré-guiou-lér vérbz áire áff thi prái-tér ténnce, ánn fármad báï ád-dinng thi térr-mi-náï-chiènn (ed) toü thi inn-fi-ni-tíve; áz, pón-nicht, hinn-dérd, &c. bött íf thi inn-fi-ni-tíve énnadz inn (e) öne-ly (d) mösst bï ád-dérd; áz, lóve-d. Ioù mäi läic-ouaïz ri-märç hire, báï thi báï, thätt áll thi prái-tér-pár-tí-ciplz áff ré-guiou-lér vérbz áire thi sáime áz thi símmple prái-tér-pér-fét áff thi inn-di-cá-tíve, thätt iż toü sái ál-ouéz énnad inn (ed) áz toü thi dgé-rönndz, tháire áire

aimer, lóv-ing, aimant; tó púnish, punir; púnish-ing, punissant. Tous les participes passifs des verbes réguliers sont du tems pré-térit, & ils sont formés en ajou-tant la terminai-son (ed) à l'infinitif; comme, puni, empêché, &c. Mais si l'infinitif finit en (e) il faut ajouter seulement (d); comme, lóve-d, aimé. Vous pou-vez remarquer ici de plus en passant, que tous les participes préterits des verbes réguliers sont les mêmes que le préterit simple de l'indicatif, c'est-à-dire, ils finissent toujours en (ed). Quant aux gérondifs, il y en a trois, qui cor-respondent aux gerondifs en (di), (do) & (dum), du Latin. Le premier est formé du par-

* Voyez la définition des verbes réguliers & irréguliers dans le chapitre suivant.

óf lóving ; óf púnishing. Thé second is fòrméd óf thé sàme párticiple , bý ádding thé párticle (in) ; ás , in lóv-ing , in púnish-ing. Thé thírd is thé sàme ás thé présent óf thé infinitive , viz , tó lóve , tó púnish. In spéaking óf thé párticiples , I forgót tó tell you thát thé preter-párticiple is simple ór còmound. Thé còmound párticiple is fòrméd óf thé simple bý ádding tó it thé présent párticiple óf thé vérb (tó hâve) ; ás , hâving lóved , hâving púnished.

thrī , houïtch cár-reß-pánnd toü thi dgé - rónndz inn (dī) (dō) ånn (dömm) áff thi Lä - tñnn. Thi förrst iż fármđ áff thi pár - ti - ciple áff thi pré - zénnt ténnce , bāi äd-dínng toü it thi pár-tícle (áff) ; åz , áff lóv-inng , áff pön - ních - inng. Thi sé - quénnd iż fármđ áff thi sáime pár-tí-ciple bāi äd - dínng thi pár-tícle (inn) åz , inn lóv-inng , inn pön-ních-ing. Thi thórrd iż thi sáime åz thi pré - zénnt áff thi inn - fí - nítive , viż , toü lóve , toü pön-ních. inn spí - quñng áff thi pár-tí-ci-plz , äi fár - gátt toü tell ioü thátt thi prái - té - pár - ti - ciple iż simmple árr cònm ~ pâound. Thi còmm-pâound pár - ti - ciple iż fármđ áff thi simmple , bāi äd - dínng toü it thi pré-zénnt pár-tí-

ticipe du tems présent , en y ajoutant la particule (óf de) comme , d'ai-mer , de punir. Le second est formé du même participe en ajoutant la particule (in , en) ; comme , en aimant , en punissant. Le troisième est le même que le présent de l'infinitif , sa-voir , tó lóve , ai-mer ; tó púnish , punir. En parlant des participes , j'oubliois de vous dire que le participe préterit est simple ou composé. Le participe composé est formé du participe simple , en y ajoutant le participe présent du vérbe (tó hâve , avoir) ; comme , ayant aimé , ayant puni.

cíple áff thi vérbé
tou hāive ; äz,
hāiv - īnng lōvd,
hāiv - īnng pön-
nicht.

A. I think I have seen the participles of the present tense used as Substantives.

B. You are in the right one. They are verbal Substantives, when they have the article (the) before them and a genitive after them; as, the shunning of vice, and the following of virtue, are the true means to happiness. These Substantives are usually rendered in French by the Infinitive.

Äi thinnque äi
hāive sine thi pär-
tī - ciplz áff thi
pré-zēnt ténce
ioūzd äz Söb-
stenn-tīvz.

Ioū äire īnn thi
räite ännt. Thäi
äire vér-bél Söb-
stenn-tīvz, houénn
thäi hāive thi är-
ticle (thi) bi-före
thémminnd ädgén-
ni - tīve äf tēr
thémmin ; äz, thi
chön - ning äff
vāice, änn thi fäl-
lö-ing äff vér-tiōu,
äire thi trou mīnze
tou hāp-pi-nëls.
Thize Söb-stenn-
tīvz äire ioū-joū-
el-lý rénn-dërd īnn
Frénnch bāi thi
īnn-fi-ni-tīve.

Il me semble que j'ai vu les participants du temps présent employés comme des Substantifs.

Vous avez raison. Ils sont des Substantifs verbaux, quand ils ont l'article (the, le) devant, & un génitif après eux; comme, d'éviter le vice, & de suivre la vertu, sont les véritables moyens d'obtenir le bonheur. Ces Substantifs sont ordinairement rendus en François par l'infinitif.

DIALOGUE X.

De la Division des Verbes.

B. The verbs are divided into Regular and Irregular, Personal

*Thi vérbz äire
dū-väi-dëd īnn-toü
ré-guiou-lér ännd
ír - ré - guioü-lér,*

Les verbes sont divisés en réguliers & irréguliers, personnels & imper-

ánd *Impérsenal*. Thé régular vérbs àre thòse whòse preter-pérfects ánd pàssive párticiples éndin (*ed*), which, ás wè said before, are fòrméd bý ádding this terminàtion tó thé infinitive , whén thé infinitive énds ín á consonant ; ás, tó pùnish, *I pù-nish-ed*, *pùnish-ed*; tó lòve , *I lòve-d* , *lòve-d*. All óther vérbs àre irrégular. Vérbs pérsonal àre thòse thát àre conjugated with thé pérsonal prònouns *I*, *thòu* , *hè* , *shè* ; *wè* , *you* or *yè* , *thèy*. Thé impérsenal vérbs àre thòse thát àre conjugated only ín thé thírd pérson singular, with thé rélatíve prònoun (*ít*) , óf which hère is á líst.

pér-sö-nél ánn
ímm-pér-sö-nél.
Thi ré-guiou-lér
vérbz aire thòze
houže prái - té-
pér-fétz ánn pás
sive pár-ti-ciplz
énndz inn (*ed*),
houžch, áz ouí sáid
bí-före , aire fármad
báï ád - dínng thís
térmí-náï - chiénn
touí thi ínn-fí-ní-
tive , houénn thi
ínn-fí-ní-tive
énndz inn á cànns-
sö-nénnt ; áz , touí
pón-ních , ái pón-
nicht , pón-nicht ;
touí lòve , ái lòvd ,
lòvd. áll ö-thér
vérbz aire ír-ré-
guiou-lér. Vérbz
pér-sö-nél áire
thòze thátt áire
cánns-djau-gái-téd
ouíth thi pér-sö-nél
pró-náounz ái ,
thâou , hí , chí ;
ouí , ioú , árr yí ,
thái. *Thi* ímm-pér-sö-nél vérbz
aire thòze thátt
áire cánns-djau-gái-
téd òne-ly inn thi
thörrd pérson
sínng-guiou-lér ,
ouíth thi ré-lä-tive
pró-náoun (*ít*) , áff

sonnels. Les verbes réguliers sont ceux dont les prétérits & participes passifs finissent en (*ed*), lesquels , comme nous l'avons dit auparavant , sont formés , en ajoutant cette terminaison à l'infinitif, quand l'infinitif finit en consonne ; comme , punir , je punis , puni ; aimer , j'aime , aimé. Tous les autres verbes sont irréguliers. Les verbes personnels sont ceux qui sont conjugués avec les pronom personnels. Je , tu , il , elle ; nous , vous , ils ou elles. Les verbes impersonnels sont ceux qui sont conjugués seulement dans la troisième personne du singulier , avec le pronom relatif (*ít* , *il*), dont voici une liste.

houïtch hïre üz ä
lüste.

ít thàws.	ít thâze.	il dégele.
ít fnòws.	ít snôze.	il neige.
ít freezes.	ít fri-ziż.	il gele.
ít ràins.	ít râinż.	il pleut.
ít thùnders.	ít thönn-dërz.	il tonne.
ít hails.	ít hайлż.	il grêle.
ít blòws.	ít blôze.	il souffle.
ít háppens.	ít häpp'nż.	il arrive.
ít follows.	ít fäl-löz.	il suit.
ít concérvns.	ít cånn-sérnż.	il intéresse.
ít behòves.	ít bi-höuvż.	il regarde.
ít seèms.	ít sîmże.	il semble.
ít is , or 'tis.	ít üz , àrr tüz.	c'est , il est.
theréis, orthère àre.	thâire üz , àrr thâire äire.	il fait , il y a.
ít appéars.	ít äp-pirż.	il paroît.
And ít is thé sàme with regárd to thé óther ténses ; ás , ít díd rain , ít díd snòw , &c.	ännd ít üz thü sâime ouïth ri-gärd toü thü ö-thér ténn- ciż ; äz , ít díd räinn , ít díd snö , &c.	Et c'est la même chose par rapport aux autres tems ; comme , il pleu- voit , il neigoit , &c.

A. Is thère nò
óther divíision óf
thé vérbs ?

B. Yés ; thèy
àre divided into
áctive , pássive ,
neuter and reflécted.

A. Téll mè thé
différence óf thèse
térmz.

B. A vérb áctive
is thát which
denotes thé áction

üz thâire nò ö-
thér dü-vi-jiénn aff
thü vérbz ?

Yës ; thâi äire
dü-väü-dëd inn-toü
äc-tive , pâs-sive ,
niou tär ånn ri-
fléc-tëd.

Téll mi thü dif-
fé-rennce aff thîze
térmz.

Ä vérb äc-tive ,
üz thätt houïtch dü-
nötz thü äc-chiënn ,

Et c'est la même
chose par rapport
aux autres tems ;
comme , il pleu-
voit , il neigoit ,
&c.

N'y a-t-il pas
quelque autre di-
vision des verbes ?

Oui ; ils sont
diviséés en actifs ,
passifs , neutres &
réfléchis.

Dites - moi la
différence de ces
termes.

Un vérbe actif
est ce qui marque
l'action de son

óf thé súbjec̄t, ór Nómínative cāse, ánd admíts áfter ít ín goód sénsé thé Accúsative óf íts óbject, ór thíng ít ácts upón; ás, I rēad á boók, I eat án ápple, shé òpens thé wíndow, &c. A vérb pássive is thát whích denòtes thé pássion ór súffering óf íts súbjec̄t, ór Nómínative cāse; ás, I ám púnished, ít is bróken, &c. ánd ít always denòtes án áction received.

A. Hòw is thé vérb pássive form-ed ín English?

A. It is formed óf thé módds ánd ténses óf thé vérb (tó bë*) ánd thé preter-párticiple.

A. And whát dò you càll á neúter vérb?

B. A vérb neúter is á wórd thát denòtes thé áction

áff th̄ sōb-djéct, árr Nâ-mi-nâ-tíve cāice, ánnnd ádmítz áf-tér ít ínn goód sénnce th̄ Ac-quioú-zá-tíve áff ítz áb-djéct, árr thinng ít ádtz óp-pánn; áz, ái ride á bouc, ái íte ánn ápple, chī óp'nz th̄ ouínn-dö, &c. á vérb pás-síve íz thátt houítch dñotz th̄ pás-chiénn árr sôf-fé-riñng áff ítz sôb-djéct, árr Nâ-mi-nâ-tíve cāice; áz, ái ámm pönnicht, ít íz bróc'n, &c. ánnnd ít ál-ouéz dí-nötz ánn ác-chiénn ri-cívd.

Háou íz th̄ vérb pás-síve fárm̄d ínn Inng-glich?

Ít íz fárm̄d áff th̄ móudz ánn ténn-cíz áff th̄ vérb toú bí, ánn th̄ prái-tér-pár-tí-cíple.

Ánn houátt doú ioú cálล á niou-tér vérb?

Á vérb niou-tér íz á ouörd thátt dí-nötz th̄ ác-chiénn

sujet, ou Nomina-tif, & fait du bon sens avec l'Accu-satif de son objet, ou la chose sur laquelle il agit ; comme, je lis un livre, je mange une pomme, elle ouvre la fenêtre, &c. Un verbe pas-sif est ce qui mar-que la passion ou souffrance de son sujet, ou Nomina-tif; comme, je suis puni, il est cassé, &c. & il marque toujours une action reçue.

Comment le vérbe passif est-il formé en Anglois?

Il est formé des modes & des tems du verbe (tó bë, être) & du parti-cipe prétrérit.

Et qu'appellez-vous un verbe neu-tré?

Un verbe neutre est un mot qui marque l'action de

* See the conjugation of this verb in the following pages.

óf its *súbject*, ór *Nóminative cásé*, ás residing ín ít, ánd dóes nót admít áfter ít ín goód sénsé án *Accusative cásé*; ás, *I sleep, shé stánds, wé sit*, &c. Infíne, tó distinguish thís difference próperly, youù need only pút thé wórd *thing* áfter thé vérb, ánd if youù cán conjugate thé vérb thus ín goód sénsé, ít is *áctive*, ótherwise ít is *neuter*: fór exámple, I knòw thé wórd tó èat ís á vérb *áctive*, be-cause I cán say ín goód sénsé, I èat á *thing*, thòu èat-est á *thing*, hé èats á *thing*, &c. Büt I cánnot say without thé gréat-est absúrdity, I sléep á *thing*, &c.

A. I comprehend youù vérly

áff ítz sôb-djéct árr Nâ - mi - ná - tîve cáice, áz rí - zäid-ínnng inn ít, ánn döz nátt ädmit äf-ter ít inn goûd sénnce ánn ác-quioúzátîve cáice; áz, ái flípe, chí stánndz, ouí sit, &c. Inn - fäinn, toü dís - tînggouïch thís dñf - fë - rénnce práp - pér - ly, ioü nide òne - ly pött thi ouörd thínng äf-ter thi vérb, ánnnd if ioü cänn cånn-djoü - gáite thi vérb thöss ín goûd sénnce, ít íz áctîve, ö-thér-ouaiż ít íz nioü-tér: farr égue - zämmpple, ái nö thi ouörd toü íte íz á vérb áctîve, bï - cåze ái cänn sái inn goûd sénnce, ái íte á thínng, tháou ít - tëst á thínng, hí ítz á thínng, &c. Bött ái cän nátt sái ouïth - áout thi gräi - tëst áb - sör- dï - ty, ái flípe á thínng, &c.

Ái cåmm - pri- hennd ioü vér - ry

son *sujet* ou *cas Nominatif*, comme y restant, & il n'admet pas après lui en bon sens un *accusatif*; comme, je dors, elle se tient debout, &c. Enfin, pour distinguer cette différence comme il faut, vous n'avez qu'à mettre le mot *chose* après le *verbe*, & si vous pouvez ainsi conjuguer le verbe en bon sens, il est *actif*, autrement il est *neutre*: par exemple, je fais que le mot *manger* est un verbe *actif*, parceque je puis dire en bon sens, je mange une *chose*, tu manges une *chose*, il mange une *chose*, &c. Mais je ne puis pas dire sans la plus grande absurdité, je dors une *chose*, &c.

Je vous com-prends très-bien.

wéll. Hòw müst I know thé reflé-ted vérbs?

B. Thé reflécted vérbs àre sò cálled, becàuse thèy refléct thé áction óf thé subiect, ór Nómínative cásé, upón ítself. Thèy àre cónjugated ín thé sáme móndas as thé áctive vérbs with thé reciprocals prónouns mysélf, thysélf, himsélf, hersélf; oursélves, yoursélves, them-sélves; as, I lóve mysélf, thóu lóvest thysélf, hè lóves himsélf, shé lóves hersélf; wé lóve oursélves, you lóve yoursélves, thèy lóve themsélves, &c.

A. Pray, Sir, oblige mè wíth thé módel tó cón-jugate thé áctive and neúter régular vérbs.

B. Wíth pleá-sure. Hére ít ís,

ouéll. Håou mösft äi nō thi ri-flécted vérbz?

Thi ri-flécted vérbz äire sô cálld, bï-câze thäi ri-fléct thi ác-chiénn áff thi sôb-djëct, årr Nå-mi-ná-tive cäice, öp-pånn ít-sélf. Thäi äire cånn-djou-gäi-tëd ínn thi sáime män-nér åz thi ác-tive vérbz ouïth thi ri-ci-prö-quél prö-nâounz mäi-sélf, thäi-sélf, hímm-sélf, hërr-sélf; åour-sélvz, ioûr-sélvz, thémm-sélvz; åz, äi lóve mäi-sélf, thåou lòv-est thäi-sélf, hì lòvz hímm-sélf, chì lòvz hërr-sélf; ouï lòve åour-sélvz, ioû lòve ioûr-sélvz, zhäi lòve thémm-sélvz, &c.

Präi, Sörr, á-blidge mî ouïth thi mä-dël tou cånn-djou-gäite thi ác-tive ånn nioù-tér ré-guiou-lér vérbz.

Ouïth plé-jër.
Hire ít íz.

Comment faut-il connoître les verbes réfléchis.

Les verbes réfléchis sont ainsi appellés, parcequ'ils refléchissent l'action du sujet, ou cas Nominatif, sur lui-même. Ils sont conjugués de la même maniere que les verbes actifs avec les pronoms reciproques, moi-même, toi-même, soi-même, elle-même; nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes, ou elles-mêmes; comme, je m'aime, tu t'aimes, il s'aime, elle s'aime; nous nous aimons, vous vous aimez, ils ou elles s'aiment, &c.

Je vous prie, Monsieur, donnez-moi un exemple pour conjuguer les verbes réguliers actifs & neutres.

Avec plaisir; le voici.

*Modele général pour conjuguer tous les verbes actifs
& neutres qui sont réguliers.*

*Général Môdel fôr cônjugating àll áctive ánd neûter
régular verbs.*

<i>Indicative.</i>	<i>Inn-di-că-ti've.</i>	<i>Indicatif.</i>
<i>Simple Présent Tense.</i>	<i>Sîmmple Prézénnt Ténnce.</i>	<i>Temps Présent Simple.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Sînng-guiou-lĕr. Ai lĕve, thâou lĕv-ĕst, hi ârr chî lĕvz.</i>	<i>Singulier. J'aime, tu aimes, il ou elle aime.</i>
<i>Plural.</i>	<i>Ploû-rĕl. Ouî lĕve, ioû lĕve, thai lĕve.</i>	<i>Pluriel. Nous aimons, vous aimez, ils aiment.</i>
<i>Compound Présent.</i>	<i>Cömm-pâound Pré-zénnt.</i>	<i>Temps Présent Composé.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Sînng-guiou-lĕr. Ai dôu lĕve, thâou dôst lĕve, hi ârr chî dôz lĕve.</i>	<i>Singulier. J'aime, tu aimes, il ou elle aime.</i>
<i>Plural.</i>	<i>Ploû-rĕl. Ouî doû lĕve, ioû doû lĕve, thai doû lĕve.</i>	<i>Pluriel. Nous aimons, vous aimez, ils ou elles aiment.</i>
<i>Simple Preter- impérfect.</i>	<i>Sîmmple Prâi-tĕr- îmm-pér-fët.</i>	<i>Simple Preter-im- parfait.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Sînng-guiou'lĕr. Ai lĕyd,</i>	<i>Singulier. J'aimois,</i>
<i>I lóved,</i>		<i>thòu</i>

thou lóved-st, hè ór shè lóved.	tháou lóved-st, hī árr chī lóvd.	tu aimois, il ou elle aimoit.
<i>Plural.</i> Wè lóved, you lóved, thèy lóved.	Ploū-rěl. ouī lóvd, ioū lóvd, thāi lóvd.	<i>Pluriel.</i> nous aimions. vous aimiez. ils ou elles ai- moient.
<i>Compound Preter- impérfect.</i>	Cömm - pâound Prâi - těr - imm- pér-fět.	<i>Prétérit-imparfait Composé.</i>
<i>Singular.</i> I díd lóve, thòu dídst lóve, hè ór shè díd lóve.	Sinng-guiou-lěr. äi díd lóve, tháou dídst lóve, hī árr chī díd lóve.	<i>Singulier.</i> j'aimois, tu aimois, il ou elle aimoit.
<i>Plural.</i> Wè díd lóve, you díd lóve, thèy díd lóve.	Ploū-rěl. ouī díd lóve, ioū díd lóve, thāi díd lóve.	<i>Pluriel.</i> nous aimions, vous aimiez, ils ou elles ai- moient.
<i>Prétéritperfect.</i>	Prâi-těr-pér-fět.	<i>Prétérit-parfait.</i>
<i>Singular.</i> I lóved, &c. ás thé simple preterim- pérfect.	Sinng-guiou-lěr. äi lóvd, &c. äz thi simimple prâi- těr - imm - pér- fět.	<i>Singulier.</i> j'aimai, &c. com- me le prétérit. parfait simple.
<i>Compound Preter- pérfect.</i>	Cömm - pâound Prâi-těr-pér-fět.	<i>Prétérit-parfait Composé.</i>
<i>Singular.</i> I hâve lóved, thòu háft lóved, hè ór shè hás lóved.	Sinng-guiou lěr. äi hâive lóvd, tháou häft lóvd, hī árr chī häz lóvd.	<i>Singulier.</i> j'ai aimé, tu as aimé, il ou elle a aimé.
<i>Plural.</i> Wè hâve lóved,	Ploū-rěl. ouī hâive lóvd,	<i>Pluriel.</i> nous avons aimé. N

Preter-plupérfect. Prāi-tēr-ploū-pér-fét. Prétérit - plusque-parfait.

<i>Singular.</i>	<i>Sinng-guiouě-lér.</i>	<i>Singulier.</i>
I hád lóved,	äïi häd lövd,	j'avois aimé,
thòu hádst lóved,	tháou hädst lövd,	tu avoist aimé,
hè ór shè hád lóved.	hí ärr chí häd lövd.	il ou elle avoit aimé.

<i>Plural.</i>	<i>Ploū-réł.</i>	<i>Pluriel.</i>
Wè hád lóved,	<i>ouï häd lövd,</i>	nous avions aimé,
yòù hád lóved,	<i>ioü häd lövd,</i>	vous aviez aimé,
thèy hád lóved.	<i>thäi häd lövd.</i>	ils ou elles avoient aimé.

Future

Fioū-tiēr.

Futur.

<i>Singular.</i>	<i>Sing. guioü-lér.</i>	<i>Singulier.</i>
I shàll ór will	äi chàll ârr ouïll j'aimerai, löve,	
thòu shàlt ór wílt	tháou chàlt ârr tu aimeras, löve,	
hè ór shè shàll ór will löve.	hì ârr chì chàllârr ouïll löve,	il ou elle aimera.

<i>Plūral.</i>	<i>Ploū-rēl.</i>	<i>Pluriel.</i>
Wè shàll ór will	ouï chàll ârr ouïll	nous aimérons , löve ,
youù shàll ór will	ioü chàll ârr ouïll	vous aimez , löve ,
thèy shàll ór will	thäi chàll ârr ouïll	ils ou eiles aime- löve .

Impérative.

Im-m-pé-ră-tive.

Impératif.

Singular.
lét mè lóve,

lóve thòu ór lóve, lóve tháou árr lóve, aime,
lét him ór hér lét him árr hërr qu'il ou qu'elle
lóve. lóve. aime.

Plural.
Lét ús lóve,
lóve youù ór lóve,
lét thém lóve.

Ploü-rël.
lét öss lóve,
lóve ioü árr lóve,
létthémm lóve.

Pluriel.
aimons,
aimez,
qu'ils ou qu'elles
aiment.

Poténtial.
Présent tense.
Singular.
I mày ór cán lóve,
thòu mày'st ór
cán'st lóve,
hè ór shè mày ór
cán lóve.

Po-ténn-chié.
Pré-zénnt ténnce.
Sínng-guiou-lér.
äi mäi árr cănn
lóve,
tháou mäist árr
cănnst lóve,
hí árr chí mäi árr
cănn lóve.

Potentiel.
Tems présent.
Singulier.
je puis ou je pour-
rai aimer,
tu peux ou pour-
ras aimer,
il ou elle peut ou
pourra aimer.

Plural.
Wè mày ór cán
lóve,
youù mày ór cán
lóve,
thèy mày ór cán
lóve.

Ploü-rël.
ouï mäi árr cănn
lóve,
ioü mäi árr cănn
lóve,
thai mäi árr cănn
lóve.

Pluriel.
nous pouvons ou
pourrons aimer,
vous pouvez ou
pourrez aimer,
ils ou elles peuvent
ou pourront aimer.

Impérfect.
Singular.
I might, coúld,
wóuld, shóuld,
ór òught tó lóve;
thòu mightest,
coúld'st, wóuld'st
shóuld'st, ór
òughtést tó lóve;
hè ór shè might,

Imm-pér-fët.
Sínng-guiou-lér.
äi mäite, coüd,
ouoüd, chouüd,
árr áte toü lóve;
tháou mäi - tëst,
coüdst, ouoüdst,
chouüdst, árr
á-tëst toü lóve;
hí árr chí mäite,

Imparfait.
Singulier.
je pourrois, vou-
drois ou devrois
aimer ;
tu pourrois, vou-
drois ou devrois
aimer ;
il ou elle pourroit,
Nij

Plural.

Wè might, coúld,
wóuld, shóuld, ór
ought tó lóve ;
you mìght, coúld,
wóuld, shóuld, ór
ought tó lóve ;
théy mìght, coúld,
wóuld, shóuld, ór
ought tó lóve.

Preterpérfect.

Singular.

I migh^t, coúld,
would, should, ór
ought tó hâve
lóved;
thou mighkest,
coúld'st, wóuld'st,
should'st, ór
oughtest tó hâve
lóved;
he ór shé migh^t,
coúld, would,
should, ór ought
tó hâve lóved;

Plural.

We might, could,
would, should, or
ought to have
loved;
you might, could,

Ploū-rěl.

ouï mäïte, coïd,
 ouoïd, chouïd,
 ârr åte toü löve;
 ioü mäïte, coïd,
 ouoïd, chouïd,
 ârr åte toü löve;
 thäi mäïte, coïd,
 ouoïd, chouïd,
 ârr åte toü löve.

Prāi-těr-pér-fět.

Pluriel.

nous pourrions ,
voudrions ou
devrions aimer ,
vous pourriez ,
voudriez ou de-
vriez aimer ,
ils ou elles pour-
roient , vou-
droient ou de-
vroient aimer .

Prétérit-parfait.

Singulier.

j'aurois pu , aurois
voulu, ou aurois
dû aimer ;

*tu aurois pu , au-
rois voulu , ou
aurois dû ai-
mer ;*

il ou elle auroit pu, auroit voulu, ou auroit dû aimer.

Ploū - rěl.

*Ouï mäite, coïd,
ouoïd, chouïd,
ârr âte touï hâive
lövd;
iouï mäite, coïd.*

Pluriel.

Nous aurions pu ,
aurions voulu ,
ou aurions dû
aimer ;
vous auriez pu ,

would, should, or ought to have loved;	ououd, chouud, arr ate tou hâive lövd;	auriez voulu, ou auriez dû aimer;
they might, could, would, should, or ought to have loved.	thai mäite, coüd, ououud, choüd, arr ate tou hâive lövd.	ils ou elles au- roient pu, au- roient voulu, ou auroient dû ai- mer.

Future.

Fiou-tiér.

Futur.

Singular.

I may or can love,
&c. as the present.

Sinng-guiouü-lér.

aii mäi arr cann
löve, &c. az thi
pré-zënnt.

Singulier.

je puis ou pourrai
aimer, &c. comme le présent.

1. Conjunctive.

*1. Cönn-djönncti-
tive.*

1. Conjonctif.

*Présent Simple and
Compound.*

*Pré-zënnt Simm-
ple ann Cömm-
pound.*

*Présent simple &
Composé.*

Singular.

If I love, or do
love;
if thou love-st, or
do-st love;
if he or she love-s
or does love, &c.

Sinng-guiouü-lér.

if aii löve, arr dou
löve;
if thäou lð - vëst,
arr döst löve;
if hi arr chi lövz,
arr döz löve, &c.

Singulier.

si j'aime;
si tu aimes;
s'il ou elle aime,
&c.

All the rest is
the same as the
Indicative, by adding
a *Conjunction*
to it.

all thi rest iz
thi saime az thi
inn - di - că - tive,
bäi ad - dinng az
Cönn - djönncti-
chienn tou it.

Tout le reste
est le même que
l'*indicatif*, en y
ajoutant une con-
jonction.

2. Conjunctive.

*2. Cönn-djönncti-
tive.*

2. Conjonctif.

Présent.	Pré-zénnt.	Présent.
Singular.	Sinng-guiou-lér.	Singulier.
Thát I mày ór cán lóve ;	thätt äi mäi ârr cänn löve ;	que je puise ai- mer ;
thát thòu mày'st ór cán'st lóve ;	thätt thåou mäist ârr cännst löve ;	que tu puisses ai- mer ;
thát hè ór shè mày ór cán lóve, &c.	thätt hî ârr chî mäi ârr cänn löve, &c.	qu'il ou elle puisse aimer, &c.
All thé rést ís thé sàme ás thé Poténtial, bý ád- ding á Conjúncti- ón to it.	áll thü rést iż thü sâime ăz thü Pö-ténn-chiél, bâi ăd-dïnnng à Cönn- djönncc-chiënn toü it.	Tout le reste est le même que le Potentiel, en y ajoutant une Con- jonction.
Infinitive.	Inn-fi-ni-tíve.	Infinitif.
Présent Ténsé. Tó lóve.	Pré-zénnt Ténnce. toü löve.	Tems présent. aimer.
Preterpérfect. Tó hâve lóved.	Präi-tér-pér-fét. toü hâive lövd.	Prétérit-parfait. avoir aimé.
Párticiple óf thé Présent Ténsé.	Pär - ti - cíple aff thü Pré-zénnt Ténnce.	Participe du pré- sent.
Lóv-ing.	lö-vïnnng.	aimant.
Compound Párti- ciple óf thé Preter- Ténsé.	Cömm-pâound Pär - ti - cíple aff thü Präi-tér- Ténnce.	Participe composé du tems prétréité.
Hâving lóve-d.	hâi-vïnnng löv-d.	ayant aimé.
1. Gérund. Of lóv-ing.	1. Dgér-rönnd. aff lö-vïnnng.	1. Gérondif. d'aimer.
2. Gérund. In lóv-ing.	2. Dgér-rönnd. inn lö-vïnnng.	2. Gérondif. en aimant.

3. Gérund.
Tó lóve.

3. Dgér-rönnd.
toü löve.

3. Gérondif.
pour aimer.

B. By this módel youù mày cónjugate àll thé régular, áctive , and nèuter vérbs : bút whén óne woúld denòte thé áction móre precíslēly , anóther soit óf conjugàtion ís uséed , viz , wè use thé párticiple óf thé présent ténsé , with thé móuds and ténses óf thé vérb (tó bë) ; ás , I ám wríting , hè ís playíng , I wás prayíng , &c. Thé pàssive vérbs àre likewíse cónjugated with this vérb , and thé símple párticiple óf thé preter - ténsé ; ás , I ám lóved , hè wás hàted , wè wère búrnt , &c. thérfore youù müst gét this vérb pérfectly by héart. It ís cónjutated ás follows.

Baï thiës mādél ioü māi cànndjouü-gäite áll thi ré-guiouü-lér , áctive , ånn niouü-tér vérbz : bött houénn ouðonne ouoüd dñ-nôte thi ác-chiënn móre pri sáize-ly , å-nö-thér sárt áff cànndjouü-gäichiënn iż ioüzð , viz , ouü ioüze thi pár-tü-cíple áff thi pré-zénnt ténnce ouüth thi móuds ånn ténn - cíz áff thi vérb (toü bì) , åz , äi ámm räittinng , hí iż plaiñng , äi ouáz praiñng , &c. Thi pás - sive vérbz äire läicouäiż cànndjouü-gäi-téd ouüth thiës vérb , ånn thi sìmmple pár - tü-cíple áff thi prai-tér-ténnce ; åz , äi ámm lövd , hí ouáz hái-téd , ouü ouâire bôrrnt , &c. thaire - före ioü mösft guét thiës vérb pér-fet-ly bai härt . It iż cànndjouü-gäi-téd åz fál-löz .

Selon ce mo-dele vous pouvez conjuguer tous les verbes réguliers , actifs , & neutres : mais quand on veut marquer l'ac-tion plus précisé-ment , une autre espece de conju-gaison est em-ployée ; savoir , nous employons le participe du tems présent , avec les modes & les tems du verbe (tó bë , être) ; comme , j'écris , il joue , je priois , &c. Les verbes passifs sont aussi conjugués avec ce verbe & le participe simple du tems présent ; comme , je suis aimé , il étoit hâï , nous étions brûlés , &c. c'est pourquoи il faut que vous appreniez ce verbe bien par cœur. Il se con-jugue de la ma-niere suivante.

Tó bē.

toü bī.

être.

Indicative.

Inn-dí-că-tíve.

*Indicatif.**Présent.*

Pré-zénnt.

*Présent.**Singular.*

Sínng-guiouě-lěr.

Singulier.

I ám,
thou árt,
hè ór shé ís.

āi āmm,
tháou árt,
hī árr chī iż.

Je suis,
tu es,
il ou elle est.

Plural.

Ploü-rěl.

Pluriel.

Wè àre,
you àre,
thèy àre.

ouī āire,
ioū āire,
thāi āire.

nous sommes,
vous êtes,
ils ou elles sont.

Impérfect.

Imm-pér-fět.

*Imparfait.**Singular.*

Sínng-guiouě-lěr.

Singulier.

I wás,
thòu wást ór wért,
hè ór shé wás.

āi ouáz,
tháou ouást árr
ouért,
hī árr chī ouáz.

j'étois,
tu étois,
il ou elle étoit.

Plural.

Ploü-rěl.

Pluriel.

Wè wère,
you wère,
thèy wère.

ouī ouaire,
ioū ouaire,
thai ouaire.

nous étions,
vous étiez,
ils ou elles étoient.

Simple Preterpér-fect.

Símmple Prái-tér-pér-fět.

Prétérit simple.

I wás,
thòu wást, &c. ás
thé preterimpér-fect.

āi ouáz,
tháou ouást, &c. áz
thī prái - tér-
imm pér-fět.

je fus, &c. comme
le prétérit - im-
parfait.

*Compound Preterpér-fect.*Cömm - pâound
Prái-tér-pér-fět.*Prétérit - parfait
composé.*

Singular.

I have been,
thou hast been,
he or shē has been.

Sinng-guiou-lér.

āï̄ háïve binn,
thāou hāst binn,
hī ârr chī hāz binn.

Singulier.

j'ai été,
tu as été,
il ou elle a été.

Plural.

Wè have been,
you have been,
they have been.

Ploū-rěl.

ouï̄ háïve binn,
ioū háïve binn,
thāi háïve binn.

Pluriel.

nous avons été,
vous avez été,
ils ou elles ont été.

Preter-pluperfect.

I had been,
thou hadst been,
he or shē had been.

Prāi-těr-ploū-pér-fět.

āï̄ hād binn,
thāou hadst binn,
hī ârr chī hād binn.

Prétérit plus que parfait.

Singular.

I had been,
thou hadst been,
he or shē had been.

Singulier.

j'avois été,
tu avois été,
il ou elle avoit été.

Plural.

Wè had been,
you had been,
they had been.

Ploū-rěl.

ouï̄ hād binn,
ioū hād binn,
thāi hād binn.

Pluriel.

nous avions été,
vous aviez été,
ils ou elles avoient été.

Future.

I shall or will be.
thou shalt or wilt
be,
he or shē shall or
will be.

Fioū-tiěr.

āï̄ chāll ârr ouïll
bī,
thāou chālt ârr tu seras,
ouïlt bī,
hī ârr chī chāll ârr il ou elle sera.
ouïll bī.

Futur.

Singulier.

je serai,
tu seras,
il ou elle sera.

Plural.

Wè shall or will
be,
you shall or will
be,

Ploū-rěl.

ouï̄ chāll ârr ouïll
bī,
ioū chāll ârr ouïll
bī,

Pluriel.

nous serons,
vous serez,

thèy shàll òr wíll thâi châll ârr ouïll ils ou elles feront.
bè. bî.

*Impérative.**Imm-pé-râ-tîve.**Impératif.**Singular.*

Lét mè bè ,
bè thòu òrbè ,
lét him òr hér bè .

Sinng-guiouă-lér.

lét mî bî ,
bî thâou ârr bî ,
lét himm ârr hërr
bî .

Singulier.

que je sois ,
que tu sois ,
qu'il ou qu'elle
soit.

Plûral.

Lét ús bè ,
bè you òr bè ,
lét thém bè .

Ploü-rél.

lét òss bî ,
bî ioü ârr bî ,
lét thémm bî .

Pluriel.

soyons ,
soyez ,
qu'ils ou qu'elles
soient.

*Poténtial.**Pö-ténn-chiél.**Potentiel.**Présent.**Pré-zénnt.**Présent.**Singular.*

I mày òr cán bè ,
thòu mày'ist òr
câu'st bè ,
hè òr shè mày òr
cán bè .

Sinng-guiouă-lér.

äi mäi ârr cänn bî ,
thâou mäist ârr
cännst bî ,
hi ârr chi mäi ârr
cänn bî .

Singulier.

je puis être ,
tu puis être ,
il ou elle peut
être.

Plûral.

Wè mày òr cán
bè ,
you mày òr cán
bè ,
thèy mày òr cán
bè .

Ploü-rél.

ouï mäi ârr cänn
bî ,
ioü mäi ârr cänn
bî ,
thâi mäi ârr cänn
bî .

Pluriel.

nous pouvons être ,
vous pouvez être ,
ils ou elles peuvent
être.

*Impérfect.**Imm-pér-fért.**Imparfait.**Singular.*

I might , coûld ,

Sinng-guiouă-lér.

äi mäite , coûd ,

Singulier.

je pourrois , vou-

wóuld , shóuld ,
ór ought tó bë ;
thòu mìghtest ,
coúld'ft,wóuld'ft,
shóuld'ft , ór
ought'ft tó bë ;
hè ór shè mìght ,
coúld , wóuld ,
shóuld , ór ought
tó bë .

ouoüd , choüd , ârr
âte touü bï ;
tháou mäi - tëst ,
coüdft , ouoüdft ,
choüdft , ârr â-tëst
touü bï ;
hî ârr chî mäite ,
coüd , ouoüd ,
choüd , ârr âte
touü bï .

drois ou devrois
être ;
tu pourrois , vou-
drois ou devrois
être ;
il ou elle pourroit ,
voudroit ou de-
roit être .

Plûral.

Wè mìght , coúld ,
wóuld , shóuld ,
ór ought tó bë ;
youù mìght , coúld ,
wóuld , shóuld ,
ór ought tó bë ;
thèy mìght , coúld ,
wóuld , shóuld ,
ór ought tó bë .

Plouü-réł.

oui mäite , coüd ,
ouoüd , choüd ,
ârr âte touü bï ;
iouü mäite , coüd ,
ouoüd , choüd ,
ârr âte touü bï ;
thai mäite , coüd ,
ouoüd , choüd ,
ârr âte touü bï .

Pluriel.

nous pourrions ,
voudrions ou de-
vrions être ;
vous pourriez ,
voudriez ou de-
vriez être ,
ils ou elles pour-
roient , vou-
droient ou de-
vroient être .

Preterpérfect.

Singular.
I mìght , coúld ,
wóuld , shóuld ,
ór ought tó hâve
beén ;
thòu mìghtest ,
coúld'ft,wóuld'ft,
shóuld'ft , ór
ought'ft tó hâve
beén ;
hè ór shè mìght ,
coúld , wóuld ,
shóuld , ór ought
tó hâve beén .

Prâi-tër-pér-fët.

Sinng-guiouü-lëř.
äi mäite , coüd ,
ouoüd , choüd ,
ârr âte touü hâive
bïnn ;
tháou mäi - tëst ,
coüdft , ouoüdft ,
choüdft , ârr â-tëst
touü hâive bïnn ;
hî ârr chî mäite ,
coüd , ouoüd ,
choüd , ârr âte touü
hâive bïnn .

Prétérít-parfait.

Singulier.
j'aurois pu , aurois
voulu , ou aurois
du être ;
tu aurois pu , au-
rois voulu , ou
aurois dû être ;
il ou elle auroit pu ,
auroit voulu , ou
auroit dû être .

Plūral.

Wè might, coúld, wóuld, shóuld, ór ought tó have been ;
you might, coúld, wóuld, shóuld, ór ought tó have been ;
thèy might, coúld, wóuld, shóuld, ór ought tó have been.

Fúture.

I mày ór cán bë, &c. ás thé pré-sent.

Thé firſt con-júnctive ís thé sámé ás thé Indí-cative with a con-júnction ; excépt thé impérfect , which ís ás fól-lows.

Imperféct.

Síngular.
If I wás ór wère , if thòu wáſt ór wért , if hè ór shè wás ór wère .

Plūral.
If wè wère ,

Ploū-rél.

Oui mäite, coúd, ouoúd, chouüd, ârr áte tou häive binn ;
iou mäite, coúd, ouoúd, chouüd, ârr áte tou häive binn ;
thai mäite, coúd, ouoúd, chouüd, ârr áte tou häive binn.

Fioù-tiér.

äi mäi ârr cänn bi , &c. äz thi pré-zénnt.

Thi förrst cönn-djönnctīve iż thi saime äz thi inn-di - cä - tive , ouith ä cönn - djönn-chiěnn ; écs - cépt thi imm-pér-fét , houitch iż äz fál-löz .

Imm-pér-fét.

Sínng-guiouú-lér.
if äi ouâz ârr ouâire , if tháou ouâft ârr ouért , if hî ârr chî ouâz ârr ouâire .

Ploū-rél.
if ouï ouâire ,

Pluriel.

Nous aurions pu , aurions voulu , ou autions dû être ; vous auriez pu , auriez voulu , ou auriez dû être . ils ou elles auroient pu , auroient voulu , ou auroient dû être .

Futur.

je pourrai être , &c. comme le présent .

Le premier con-jonctif est le même que l'indicatif avec une conjonction ; excepté l'imparfait , lequel est de la maniere sui-vante .

Imparfait.

Singulier.
si j'étois , si tu étois , s'il ou elle étoit .

Pluriel.
si nous étions , if you

if you were, if they were.	ifi ū ūāire, if thāi ūāire.	si vous étiez, s'ils ou elles étaient.
The second con-junctive is the same as the Potential with a con-junction.	Thā sé-quēnnnd cōn-n-djōnn-tīve iż thāi sāime āz thāi Pō-ténn-chiēl ouith ā cōnn-djōnn-chiēnn.	Le second con-jonctif est le même que le Potentiel avec une conjonction.
<i>Infinitive.</i>	<i>Inn-fi-ni-tīve.</i>	<i>Infinitif.</i>
<i>Présent.</i>	<i>Pré-zēnnnt.</i>	<i>Présent.</i>
Tó bē.	toū bī.	être.
<i>Preterpérfect.</i>	<i>Prāi-tēr-pér-fēt.</i>	<i>Prétérit-parfait:</i>
Tó hāye beén.	toū hāive bīnn.	avoir été.
<i>Participle óf the Présent.</i>	<i>Pär - tī - cíple äff thāi Pré-zēnnnt.</i>	<i>Participe du Pré- sent.</i>
Bē-ing.	bī-īng.	étant.
<i>Preter-párticiple.</i>	<i>Prāi-tēr-pär-tī- cíple.</i>	<i>Participe prétériel</i>
Hàying beén.	hāi-vīnng bīnn.	ayant été.
<i>1. Gérund. Of bē-ing.</i>	<i>1. Dgé-rönnd. äff bī-īnng.</i>	<i>1. Gérondif. d'être.</i>
<i>2. Gérund. In bē-ing.</i>	<i>2. Dgé-rönnd. iñnn bī-īnng.</i>	<i>2. Gérondif. en étant.</i>
<i>3. Gérund. Tá bē.</i>	<i>3. Dgé-rönnd. toū bī.</i>	<i>3. Gérondif. être.</i>
<i>B. Thé pérsōns óf thé vérb (tó bē) viz, ám, árt, is, äre, wás, &c.</i>	<i>Thā pérs'nz äff thāi vérb (toū bī) viz, ámm, árt, iz, áire, wáz, &c.</i>	<i>Les personnes du verbe (être) savoir, am, suis, art, es, is, est, are.</i>

whén they are followed by their own Infinitive, or any other, denote duty or necessity; as, I am to be pursued, he is to visit his brother for saving his life.

A. Sir, I understand very well the method of conjugating the English Verbs, and I must own that the English in this respect is easier than all the other tongues: yet I find myself in a very great perplexity. I have remarked that the signification of your verbs changes whenever you add to them a new particle. What is the reason of it?

B. Sir, the particles which follow the verbs always make part of their signification. Therefore

houénn thāi āire fāl-lōd bāi thāir ūne Inn-fi-ni-tive, arr én-ný ö-thér, dū-nôte dou ty, arr ni-cés-si-ty; äz, äi ämm tou bī pōn-nicht, hī iz tou vī-zít hīz brö-thér fār sāi-viñng hīz lāife. sont, was, étois, &c. quand ils sont suivis de leur propre infinitif, ou de quelque autre, marquent le devoir ou la nécessité; comme je dois être puni, il doit visiter son frere pour lui avoir sauvé la vie.

Sörr, äi önn-där-stänn vēr-ry ouéll thi mé-thēd aff cānn-djou - gäi-tiñng thi ünng-glîche vēbz, ännäi mosst ūne thätte thi ünng-glîche in thiñz rîspéct iz i-ziërt thénn all thi ö-thér tönngz: yit-äi fäinde mäi-sélf inn äver y gräite pér-pléc-si-ty. Äi häiye ri-märct thätte thi sïgue-ni-fi-cái-chiènn aff ioür vēbz tchäindigz houénn-é-vér ioü ädde ä niou pär-ticle. Houätte iżethiñz n'affitte?

Sörr, thi pär-ticlez houitche fāl-lō thi vēbz al-ouez mäique pär aff thāir sïgue-ni-fi-cái-chiènn, Thāir-

Monsieur, je comprends bien la méthode de conjuguer les Verbes Anglois, & il faut avouer que l'Anglois à cet égard est plus facile que toutes les autres langues: cependant je me trouve dans un très-grand embarras. J'ai remarqué que la signification de vos verbes se change toutes les fois que vous y ajoutez une nouvelle partie. D'où vient cela?

Monsieur, les particules qui suivent les verbes font toujours une partie de leur signification. C'est

you must consider the signification of the verb, and likewise of the particle; and after you have looked for them in the Dictionary, you will find what they both mean together. For example: come in, go out. Therefore look in the Dictionary for the verb in question and then the particle; and you will soon be out of that perplexity. In this we have imitated the Latins, who were used to incorporate particles with their verbs. Thus they said *insisto*, *persisto*, *desisto*, *incumbo*, *decumbo*, &c. and every time the particle was changed, the signification of the verb was different. The English on the contrary put the particles after the verbs, without doubt finding

fōre iōū mōst cānn-si-dēr thi sigue-ni-fi-cāi-chiēnn aff thi verb, ānn lāic-ouāize aff thi pārticle; ānnd āf-tēr iōū hāive loūcte fārr thēmm īnn thi dīc-chiē-nē-rȳ, iōū ouīll fāind houātte thāi bōthe mīne tou-guē-thēr. Fārr égue-zāmple : cōmme inn, gō âoute. Thāir-fōre loūque īnn thi dīc-chiē-nē-rȳ fārr thi verb īnn coués-tiēnn ānn thēnn thi pār-ticle; ānn iōū ouīll soūne bī âoute aff thātte pér-pléc-si-tȳ. Inn thiſs ouī hāive īm-mi-tāi-tēd thi Lā-tiñnnz, hōu ouāir iōūste tou īnn-cār-pō-rēt pār-ticlze ouīth thāir vērbz. Thōſs thāi sāid insisto, persisto, desisto, incumbo; decumbo, &c. ānnd ēv-rȳ tāime thi pār-ticle ouāz tchāinged thi sigue-ni-fi-cāi-chiēnn aff thi verb ouāz dīf-fē - rēnnt. Thi Inng-glūche ānn

pourquoi il faut considérer la signification littérale du verbe & aussi de la particule; & après les avoir cherchées dans le Dictionnaire, vous trouverez ce que tous les deux veulent dire ensemble. Par exemple: Nous disons *come in*, qui veut dire dans le sens littéral *venez dedans*, & en bon François *entrez*. Ainsi *go out* allez dehors ou sortez. Cherchez - donc dans le Dictionnaire le verbe dont il s'agit & ensuite la particule, & vous serez bien-tôt hors de cet embarras. Nous avons imité les Latins en ceci, dont l'usage étoit d'incorporer des particules avec leurs Verbes. Ainsi ils disoient *insisto*, *persisto*, *desisto*, *incumbo*, *decumbo*, &c. & chaque fois que la particule se changeoit, la li-

thém mōre agreeable to thé ear in this manner. And even wē have infinite verbs in which thé particles are incorporated, As : to intāngle , to relieve , to resist , to displease , &c.

A. Thé idēa thát you hāve givēn mē óf this af-fair gives mē grēat satisfaction. But pray give mē some rūles to know whāt pár-ticles thé verbs góvern ; for without thát I shāll remāin in an etérral perplēxity.

B. Véry wéll , you shāll wánt nōthing in thát respéct. And I prōmise you , thát if you give attēntion to thém , you will soón under-

thē cānn - trē - ry
pōtte thi pár-ticlz
äf - tēr thi vérbz
ouïth - àout dāoute
fāinn-dīnng thém
mōre ä-grī-ëble toü
thi ire inn this mān-nér. Annd iñ'n
ouï hāive inn - fñ
nitte vérbz inn
houïtche thi pár-ticlz
äire inn-cár-pō - rāi - tēd. Az :
toü inn-tānngle ,
ri-līve toü ri-ziste ,
toü dīs-plize , &c.

Thi äi - dī - ä
thätte ioü hāive
guïv'n mī äff thi
ä - fāir guïvz mī
grāite sā-tis fäc-chienn. Bötte prāi
guïve mī sömme
roulz toü nō houât
pár-ticlz thi vérbz
gō - vērn , fārr
ouïth - àout thätte
äi chāle ri - māinn
inn änn i - térr - nél
pér-pléc-si - ty.

Vér-ry ouéll , ioü
chāle ouännt nō-thīnng inn thätte
ris-peéct. Annd äi
prā-miss ioü , thätte
iñf ioü guïve attenn-chienn toü thém ,
ioü ouill sōune önn-

gnification du verbe étoit différente. Les Anglois au contraire mettent les particules après les verbes , les trouvant sans doute plus agréables à l'oreille de cette façon : & même nous avons une infinié de verbes où les *particules* sont incorporées : Comme, *embrouiller*, *soulager*, *résister*, *déplaire*, &c.

L'idée que vous m'avez donnée de cette affaire me console beaucoup. Mais je vous prie de me donner quelques regles pour savoir quelles particules les verbes gouvernent ; car sans cela je resterai dans un embarras éternel.

B. Fort bien , vous ne manquez rien à cet égard. Et je vous réponds , que si vous y faites attention , vouserez bientôt au fait du

Stand the genius
of the English
Tongue.

dér-stänn̄d thi dgī-
niöss aff thi inng-
glîche tönn̄gue.

génie de la Langue
Angloise.

Rule 1.

Vérbs thát denote thé action óf bòasting óf ány thing are immēdiately followed by the génitive with thé sign (óf) Ex : Hé bòasts óf his místress ánd óf his fine hòrses; nevertheless it is án élégance sometimes tó suppréss thé párticle (óf) after thé vérbs tó váunt & tó bòast. As Hé váunts his leárn̄ing, & shè bòasts hér beàuty.

Vérbz thätte dñ-nôte thi ác-chienn̄ aff bōs-tinng aff én-nÿ thínng áire im-mi-diët-ly fäl-löde bāi thi dgén-ni-tive ouith thi sâine (aff) Ex : Hí bōstz aff híz mís-triss ánn̄d aff híz faiññ hár-siz; Né-vér-thi-lëss itte iż ánn é-lë-guënnce sòmme-taïmz tou sòp-préss thi pär-ticlé (aff) af-tér thi vérbz tou vánnte ánn tou bôste. Ázz hí vánntz híz lärr-nïng, ánn chibôstz hér bioù-ty.

Rule 2.

Thöse which expréss sméll ór thé particular tâste thát á thing may have, either in thé líteral sénse ór thé figurative, are immēdiately follow'd by (óf) ánd then they are neuter vérbs. Ex : This

Roule 2.

Thöze houïtche éc-préss sméllé árr thi pär-ti-quioüller tâste thätte a thínng mäi hâive, é-thér iñn thi lì té-rél sénnce árr thi fi-guë-rë-tive áire im-mi-diët-ly fäl-löde bāi (aff) ánn then thâi áire niou-tér vérbz. Ex :

Regle 1.

Les verbes qui marquent l'action de se vanter de quelque chose, sont immédiatement suivis du génitif avec le signe (of) Ex : Il se vanter de sa maîtresse & de ses beaux chevaux. Cependant c'est une élégance de supprimer quelquefois la particule (de) après le verbe vanter. Comme il se vante de sa science & elle de sa beauté.

Regle 2.

Ceux qui marquent l'odeur ou le goût particulier qu'une chose peut avoir, soit dans le sens littéral, soit dans le figuré, sont aussi suivis immédiatement de (of) & alors ils sont verbes neutres. Ex : ce verre sent l'eau. O iiij

gläss sméllys óf brändy. His séntiment savours óf perfidy

When the verbs to sméll and to taste are active, they govern the accusative. As do you sméll that stink? taste that apple.

Rule 3.

Those that mark the action of hearing a thing spoken of and that of receiving news, thinking, dreaming of it, and being taken up with it, are also always immediately followed by (of) Ex : I have not heard of him these three months. I heard it spoken of to day.

The verbs to méditate, dream, reflect, &c. are followed by the particle on or upon. Ex : you are always meditating on or upon your affairs.

This glass smells of brandy. His sentiment smells of perfidy.

How can you smell and taste? The verbs to smell and to taste are active, they govern the accusative. As do you smell that stink? taste that apple?

Roule 3.

Those that mark the action of hearing a thing spoken of and that of receiving news, thinking, dreaming of it, and being taken up with it, are also always immediately followed by (of) Ex : il y a trois mois que je n'ai eu de ses nouvelles ; j'en ai entendu parler aujourd'hui.

The verbs to méditer, rêver, réfléchir, &c. sont suivis de la particule sur. Ex : Vous méditez toujours sur vos affaires, &c.

de-vie, son sentiment sent la perfidie.

Les verbes sentir & goûter étant actifs, régissent l'accusatif : Comment, sentez-vous cette mauvaise odeur ? Goûtez cette pomme.

Regle 3.

Ceux qui dénotent l'action d'entendre parler d'une chose & celle d'en avoir des nouvelles, d'y penser, d'y rêver & d'en être toujours occupé, sont aussi toujours immédiatement suivis de (of) Ex : il y a trois mois que je n'ai eu de ses nouvelles ; j'en ai entendu parler aujourd'hui.

Les verbes méditer, rêver, réfléchir, &c. sont suivis de la particule sur. Ex : Vous méditez toujours sur vos affaires, &c.

Thé vérb *tó hear*, whén ít signifies *tó have news of*, is followed by thé Génitive with thé interposition of thé accusative. As *have you heard any news of him* ?

In thé same sens it is followed by thé ablative, with thé sign (*fróm*). As whén did you hear any news fróm London ?

Whén ít signifies simply *to hear*, it always governs thé accusative ; As, *There is such a grēat noise thát one cannot hear you*.

Thé verbs *tó think and to dote* are followed by thé particle *ón ór upón*, Ex : *He dōes not think ór his af-fairs, he dotes só much upón his mis-ress*.

Thi vérbe toú hīre *houénn itte sigue-ni-fäize* toú hāive *nioúz aff*, *íze fäl-löde bāi thi dgén-ni-tive ouithe thi inn-tér-pö-zí-chietn aff thi ác-quioú - zá - tive. ázz* : *Hāive ioū hérddé én - ny nioúz aff hinnm* ?

Inh thi sāime sénnce *itte íze fäl-löde bāi thi ab-lä-tive, ouithe thi sāine (frāmm) ázz, Houénn dīdde ioū hīre én-ny nioúze frāmm Lön-nenn* ? *Houénn itte sigue-ni-fäize sīmm-plý toú hīre, itte al-ouëz gó vērnze thi ác-quioú-zá-tive : áz, Thāire íz sötche á grāite náize thätte ouönn cān t hīre ioú.*

Thi vérbz toú thinnque ánn toú dōte *aire fäl-löde bāi thi pär - ticle* ánn árr öp-pānn, Ex : *Hi dözze nätte thinnque ánn hīze áf-fairze, hi dōtze só mōtche öp-pān hīz mis-triss*.

Le verbe *to hear* quand il signifie avoir des nouvelles, est souvent suivi du Génitif, avec l'interposition de l'accusatif : Comme, avez-vous eu de ses nouvelles ?

Dans le même sens, il est suivi de l'ablatif, avec le signe (*from*) Comme : Quand est-ce que vous avez reçu des nouvelles de Londres ?

Lorsqu'il s'agit d'entendre simplement, il régit toujours l'accusatif : Comme, il fait un si grand bruit que l'on ne peut pas vous entendre.

Les verbes *pensé & aimer passionnément* font suivis de la particule *sur*. Ex : Il ne pense pas à ses affaires, il aime si passionnément sa maîtresse.

Tó drēam,
when it signifies
to think on, is followed by (on) &
likewise by (of).
As he never dreamt
on or of it before;
But when it signifies
to dream, it governs the Accusative; Ex: I have
dreamt this morning a sad dream.

Toú dríme,
houénn ítte sìgue-ní-
fáize tou thinnque
ânn, íze fál-löde
bäi (ânn) ânn
lāic-ouäize bää (âff)
äzz : hí né - věr
drémte ânn ârr áff
ítte bë-före. Bötte
houénn ítte sìgueni-
fáize tou dríme,
ítte gó - věrnz thü
äc - quioü - zä - tive.
Ex : äi häive
drémte thiiss mär-
nünng å sädde drí-
me.

To dream, quand
il signifie songer,
est suivi de (on)
aussi-bien que de
(of) : Comme il
n'y a jamais songé
auparavant. Mais
quand il signifie
réver, il gouverne
l'accusatif. Ex : j'ai
fait ce matin un
triste rêve.

Rule 4.

The verb to depend and those
that mark the action of consisting,
disposing and judging of an object
are followed by
the Génitive; Ex :
His family consists
of six persons.
You depend of me,
therefore I can dispose
of you as I
please, but don't
judge rashly of
me.

The verb
to consist may like-
wise be followed
by the particles

Roule 4.
Thi vérbe toú
dí - pénd, ânn
thözethättemärque
thü äc - chienn áff
cann - sis - tning
dis-pö-zinng ânn
djöd - gdinng áff
ânn áb-djécte, äire
fál - löde bää thü
dge-ni - tive. Ex :
Hiz fä-më-lý cann-
süstz áff sütze pér-
s'nz. You dí-pénd
áff mi, thair-före
äi cann dis-pöze
áff iou äzze äi
plize, bötte dönté
djödge räche - ly
áff mi.

Thi vérbe toú
cann-süste mäi lāic-
ouäize bë fál-löde
bää thi par-ticlez

Regle 4.
Le verbe dépen-
dre & ceux qui in-
diquent l'action
de consister en quel-
que chose, de dispo-
ser & de juger d'un
objet, sont suivis
du génitif. Ex : Sa
famille consiste en
six personnes. Ex :
Vous dépendez de
moi, c'est pourquoi
je puis disposer de
vous comme je
veux ; mais ne me
jugez pas témérai-
rement.

Le verbe con-
sister peut être en-
core suivi des par-
ticules en & avec

(in) ánd (with) Whén (óf) follows it, it denotes à whole thát consists in its integral párts; but whén (in) follows, thé significatiōn of the vērb only denotes some relation between thōse párts. As life consists in the union between the soul, and the bōdy.

 Whén it is followed by (with) it denotes the compatibility or incompatibility of two things one with another. Ex: this is consistent with the vulgar opinion, but inconsistent with equity.

 Whén the vērb to depend signifies to rely on it is followed by (on) or (upon). As, depend on or upon what I have told you.

(inn) änn (ouïthe) houénn (âff) fál-löze ītte, ītte dí-nötze à hôle thätte cånn-sistze inn itz inn-té-gräl pártz; bötte houénn (inn) fál-löze, thi sigue-nü-fi-cäi-chienn âff thi vērbe öne-lý dí-nötz somme ri-lai - chienn bi-touine thōze pártze. Åzz : läife cånn-sistz inn thi ioü-nienn bi-touine thi sole änn thi bâd-dý.

Houénn ītte üze fál-löde bâi (ouïthe) ītte dí-nötze thi cömm-pä-ti-bi-li-tý ârr inn - cömm-pä-ti-bi-li-tý âff tōu thînngz ouönn ouïth å-nö-thér. Ex: This üze cånn-sistennit ouïthe thi völ-guërà-pi nienn, bötte inn-cånn-sistennit ouïthe écouïty.

Houénn thi vērbe tōu dí-pennd sigue-nü-faize tōu ri-lai änn, ītte üze fál-löde bâi (änn) ârr (öp-pânn) åzz dí-pennde änn ârr öp-pânn houâtt åz häive tōld iou.

Lorsque (óf) le suit, il marque un tout qui consiste en ses parties intégrantes. Comme dans le premier exemple : mais quand (on) le suit, la signification du verbe n'indique plus que quelque rapport qui se trouve en ces parties. Comme : La vie consiste dans l'union de l'ame avec le corps.

Lorsqu'il est suivi de with, il dénote la compabilité ou l'incompatibilité de deux choses l'une avec l'autre. Ex: Ceci s'accorde avec le sentiment vulgaire, mais il répugne à l'équité.

Quand le verb dépendre signifie faire fond ou compter sur, il est suivi de sur comme faites fond ou comptez sur ce que je vous ai dit.

Rule 5.

Thèy pút thé génitive ór thé accusative áfter thé vérbs thát denòte thé áction óf admitting ór accépting á thing. Ex : This speeçh will nót admit óf such á favorable interpretation. Pray re-céive this ring fróm me.

Rule 6.

Vérbs thát márk thé áction óf accusiñg, depriving ór divésting á person óf any thing, góvern thé génitive with thé interposition óf thé accusative ; but whén thé said vérbs are pássive, thát is tó say, whén théir pássive párticiples are preceded by thé vérb (tó bé) thé párticle immédiately follows thé párticiple.

Roule 5.

Thāi pōtte thi dgé - ni - tive árr thi ác - quioū - zá - tive áf - ter thi vérbz thätte dí - nöte thi ác - chiënn áff ád - mit - tining árr ác - cép - tining á thining. Ex : Thiss spitche ouill nätte ad - mit áff sotche á fai - vë - réble inn - tér - pri - tåi - chiënn. Präi ri - sive thi sining främm mü.

Roule 6.

Vérbz thätte mär - que thi ác - chiënn áff ác - quioù - zinng , dí - präi - vining árr dí - vés - tining á pérs'n áff én - ny thining , gó - vërn thi dgé - ni - tive ouith thi in - tér - pö - zi - chiënn áff thi ác - quioù - zá - tive , bött houénñ thi said vérbz aire pás - sive , thätte ize töü sái , houénñ thair pás - sive pár - ti - ciplz air pri - si - dëd bää thi vérbe (töü bï) thi párticle im - mi - diët - ly fäl - löze thi párticiple.

Regle 5.

On met le gé - nitif ou l'accusatif après les verbes qui dénotent l'ac - tion d'admettre ou d'accepter une chose Ex : Cette har - rangue ne souffrira pas une interpréta - tion si favorable Je vous prie d'accep - ter cette bague de ma part.

Regle 6.

Les verbes qui marquent l'action d'accuser, de pri - ver, ou de dépouil - ler quelqu'un de quelque chose, prennent le génitif avec l'interposition de l'accusatif ; mais lorsque ces mêmes verbes sont passifs, c'est-à-dire, lorsque leurs par - ticipes passés sont précédés du verbe (être) la particule se met immédiatement après le par - ticipe.

The same thing
is to be understood
of all verbs that
govern any case
whatever with the
interposition of
the accusative. Ex:
Dont accuse him
of murder, if you
accuse him of robbery
and tax him
of forgery; for
thus you will de-
prive him of his re-
putation; thus you
will strip him of
his friends and
even rob him of
his life. I am ac-
cused of injustice.
O how sorrowful
he appears now he
is stripped of all
his titles.

To accuse
is sometimes fol-
lowed by (for)
Ex: I was accused
for beating my
brother.

To charge
and to impeach are
also followed by
(with). As he is

Thi sâime thîning
ize toü bî önn-dér-
stöud âff ale vérbze
thätte gö-vërn én-
ny cäice houât-é-
vér ouith thi inn-
tér-pö-zï-chienn âff
thi äc-quioüz zä-
tive. Ex: Dönte äc-
quioüze himm âff
mörr-dér, iße ioü
äc-quioüz himm
âff râb-bë-ry änn
täcze himm âff före-
dgë-ry; farr thöss
ioü ouüllé di-präive
himm âff hize ri-
piou-tai-chienn;
thöss ioü ouüllé
strippe himm âff
hize frénndz änn
iv'n räbbe himm
âff hize läüfe. Äi
ämm äc-quioüzde
âff inn-djöss-tice.

O háou sár-rö-föul
hî äp-pirze náou hî
ize stripte âff ale
hiz tätzze.

Toü äc-quioüze
ize sömme-täimze
fälld bâi (farr).
Ex: Äi ouâze äc-
quioüzde fär bî-
tiing mäi brö-thér.

Toü tchärdge
änn toü imm-pir-
che äire âl-so fäl-
löde bâi (ouith).

La même chose
se doit entendre
de tous les verbes
qui régissent un
cas quelconque,
avec l'interposition
de l'accusatif. Ex:
Ne l'accusez point
d'assassin, si vous
l'accusez de vol
& que vous le
taxiez d'un faux
seing; car ainsi
vous le priverez
de sa réputation;
ainsi vous le prive-
rez de ses amis &
même vous le dé-
pouillerez de sa
vie. On me taxe
d'injustice. O com-
bien triste il paraît
à cette heure qu'il
est dépouillé de
tous ses titres.

Accuser est quel-
quefois suivi de
(pour) Ex: j'étois
accusé d'avoir bat-
tu mon frere.

Taxer & accuser
sont aussi suivis
d'avec. Comme il
est taxé de félonie

charged with felony & impeached with murther.

 They likewise put the particle (*ón*) or (*up-ón*) after the verb to charge; as, Hé chárge thé críme upón his hármléss wife.

äze hū iże tchärgde & accusé d'assaouitch fél-lö-ný sinat.
änn imm-pítchte ouith mörr-dér.

Thāi lāic-ouāize pött thi pär-ticle (ānn) arr (öppānn) äf-ter thi vērbe ou'tchärdge; äze, Hī tchärdgi-ze thi cräime öppānn hize hārm-léss ouāife.

On met aussi la particule (sur) après le verbe accuser. Comme, il accuse sa femme innocente du cri- me.

Rule 7.

The párticles (*óf*) & (*fróm*) are put immédiately before the noun or prónoun, which márk the pérsón whòm óne bégs sómething óf, óf whòm óne áks or bórrows, óf whòm óne recèives or wíns ány thíng. Ex: I ásk nóthing óforfróm you, bút I woúld bórrow sóme móney ófor fróm you, which I hópe you will lénd me, if you have nót forgót the ci-vilités thát you have recèived óf or fróm me.

Róule 7.

Thi pär-ticlz (aff) änn (frámm) äire pötte im-midiët-ly bï-före thi nàoun arr pronâoun, houitche märcz thi pér's'n houme ouönné bégz sümme-thinng aff, aff houme ouönné äscz arr bär-roze, aff houme ouönné risivze arr ouinnz én-ný thinng. Ex: äi ásc nö-thinng aff arr frám ioü, bötte äi ouöude bär-ro sümme mön-ný aff arr frámm ioü, houitc häope ioü ouille lénnd mi, iſse ioü häive nätte fär-g åtte thi ci-vi-lü-tüze thätc ioü

Regle 7.

Les particules (de) & (de) se mettent immédiatement avant le nom ou pronom qui marque la personne que l'on prie de quelque chose, de qui on demande ou on emprunte, de qui l'on reçoit ou de qui l'on gagne quelque chose. Ex : je ne vous demanderien; mais je veux emprunter de l'argent de vous, lequel j'espere vous me prêterez, si vous n'avez pas oublié les civilités que vous avez reçues de moi.

Hòw

Hòw mûch móney díd youù wín óf ór fróm mè yés-terday?

Thé vérbe tó ásk ís followed by thé génitive with thé interpolation of thé accusative. As, I ásked á favour óf my máster. Bút whén (óf) ís nót expréssed, thé gé-nitive becómes thé accusative. Ex : I ásked my máster á favour.

Sómetimes thèy pút thé párticle (fór) instead óf (óf). Thús thèy says; Hé ásked mè fór my knífe.

Thé vérbe tó pray góvers thé génitive & thé accusative in thé same sénse. Ex : pray my cóusin ór óf my cóusin tó cóme & see mè.

Sómetimes

háive ri-sívde áff
árré frámin mi.

Háou mótc'h móñ-ny díd ioú ouinn áff árré frámm mi yís-tér-dai?

Thí vérbe tóú ásc iże fál-löde báï thi dgé - ni - tive ouithe thi inn-tér-po-zí-chienn áff thi ác-quioú-zá-tive, áze ái áscete á fai-vér áff mäi mäss - té. Bötte houénn(áff) iż nátte écs-présß, thi dgé-ni-tive bï-cómmeze thi ác-quioú-zá-tive. Ex : Ái áscete mäi mäss-té á fai-vér.

Sömme - täämze thäi pötte thi párticle (farr) inn-fide áff (áff). Thöss thäi sái ; Hí áscete mäi färt mäi näife.

Thí vérbe tóú prái gó-vérnz thi dgé - ni - tive ánn thi ác-quioú-zá-tive inn thi sáiñe sénñse. Ex : prái mäi ciòzz'n árr áff mäi ciòzz'n tóú cómme ánn si mi.

Sömme - täämze

Combien d'ar-
gent avez - vous
gagné de moi hier?

Le verbe dé-mander est suivi du génitif avec l'in-terposition de l'accusatif. Comme, J'ai demandé une grace à mon maître. Mais quand (de) n'est pas ex-primé, le génitif devient l'accusatif. Ex : J'ai demandé une grace à mon maître.

Quelquefois on met la particule (pour) à la place de (de). Ainsi on dit ; Il m'a déman-dé mon couteau.

Le verbe prier gouvérne le gé-nitif & l'accusatif dans le même sens. Ex : Priez mon cousin de me ve-nir voir.

Quelquefois il
P

it is likewise followed by the dative & then the action of the verb is particularly directed to the object. Ex : We ought always to pray to God in our afflictions, as the fountain of all comfort.

The verbs to sollicit, to intrreat, to petition, &c. require the accusative. Ex : Sollicit the King, intrreat his mercy.

(Of & from) are seldom synonymous after the verb to beg. It is almost always followed by (of). Thus they say very well; he begged it of me as a favour, but one can't say without impropriety; he begged it from me as a favour.

itte iże läic-ouāize fäl-löde bāi thi dāi-tive änn théenn thi äc-chienn äff thi verbe iże pär-ti-quiou-lér-ly dí-réc-ted toū thi ab-dject. Ex : Oui åte äl-ouęz toū prai toū Gádde inn aour äf-slic-chiennz, äze thi fäoun-tünn äff all comm-fert.

Thi výrbz toū säl-li-citte, toū inn-trite, toū pi-ti-chienn, &c. ri-couatiér thi äc-quiou-zä-tive. Ex : Säl-lü-citte thi Quinng, intrite hize mér-sy.

(Aff änn främm) äire sél-dömm si-nän-ni-möss äf-ter thi verbe toū bégue. Itte iże all-möste äl-ouęz fäl-löde bāi (aff). Thöss thai sái vér-ry ouéll; hī bégde itte aff mi äze ä fai-vér, bötte ouönn cännat sái ouith-åout imm-prö-prai-i-tý; hī bégde itte främm mi äze ä fai-vér.

est aussi suivi du datif, & alors l'action du verbe ne s'adresse déterminément qu'à l'objet. Ex : Nous devrions prier le bon Dieu toujours dans nos afflictions, comme la source de toute consolation.

Les verbes solliciter, supplier, solliciter, &c. demandent l'accusatif. Ex : Suppliez le Roi, sollicitez sa miséricorde.

Of & from (de) sont rarement synonymes après le verbe demander. Il est presque toujours suivi de (of). Ainsi on dit très bien he begged it of me as a favour, il me l'a demandé en grace, mais on ne peut dire qu'improprement he begged it from me as a favour.

Rule 8.

Vérbs thát
márk thé áction
óf hēaring áthing,
óf agrēing abóut
ít, and óf gíving
consént tó ít, gó-
vern thé dàtive.
Ex : Thát óbsti-
nate mán will néi-
ther héarken tó
réason, nór lísten
tó góod advice :
Bút you, whò àre
wiser, will agrée
tó whatéver I say,
you will acquiéisce
and assént tó ít.
O whát á háppi-
ness if hé would
take such á resolu-
tion!

Roule 8.

Vérbz thätte
märque thi ác-
chiënn áff hí-rïnnng
á thïnnng, áff á-
grí-ing á-bâoute
ütte, ánd áff
gui-vïnnng cånn-
sénnt tou ütte, gó-
vérnn thi dái-tive.
Ex : Thätte áb-
sti-nëtte männ ouíll
né-thér härc'n tou
rïz'n, nárr lís'n
tou goûde ádväice:
bötte ioü, hou áire
ouäizér, ouïlle
á-gri tou houât-
é-ver ái sái, ioü
ouïlle ác-coui-éls
ánd ás-sénnt tou
ütte. O houâtte á
háp-pi-néss, iße
hi ouoûde tâique
sôtche á ri-zö-lou-
chiënn !

Tó hear ís
'always followed
by thé accusative.
As, I dòn't hear
you.

Tó agrée,
whén it denòtes án
agréement, convén-
tion or bárgain fór
áthing, is follow-
ed by (abòut).
Ex : Whý dòn't
you agrée abòut

Tou híre iże
ál-ouëz fál-löde bái
thi ác-quiou-zä-
tive. Áze, ái dönte
híre ioü.

Tou á - grí,
houénn ütte dí-nötz
ánn á-grí-ménnt,
cånn-vénn-chiënn
árr bár-guinn fárr
á thïnnng, iże fál-
löde bái (á-bâoute)
Ex : Houái dönte

Regle 8.

Les verbes qui
marquent l'action
d'écouter une cho-
se, d'en convenir
& d'y donner son
consentement, gou-
vernent le datif.
Ex : Cet obstiné
ne veut pas ni en-
tendre la raison, ni
écouter le bon con-
seil : Mais vous,
qui êtes plus sage,
conviendrez de tout
ce que je dis, vous
vous y soumettrez &
vous y consentirez.
O quel bonheur,
s'il vouloit prendre
une telle résolu-
tion !

Entendre est tou-
jours suivi de l'ac-
cusatif. Comme,
Je ne vous entendis
pas.

S'accommoder,
quand il marque
un accord, conven-
tion ou une esfèce
de marché que l'on
fait pour une chose,
est suivi de (about
sur). Ex : Pourquoi
P ij

thé division óf
thèse things? Mý
bróther agreed
about thé price
óf this suit óf
clóaths.

 To agree
with regárd to thé
pérsón with whom
óne agrées, is fol-
lowed by (with)
and with regárd
to thé thing for
which óne agrées,
by (for). Thís
thèy say: I agreed
with my hatter
for a new hat.

Rule 9.
Verbs thát mark
thé action óf
adhéring to án
óbject are always
followed by (to).
Ex: Wére hé my
fiend, I woułd
adhére, cleave, and
cling to him for
ever.

Rule 10.
Sómetimes thèy
put (to) áfter thé
verbs to give, to

ioū à-grí à-bàoute
thi dí-ví-jenn áff
thíze thínngz. Mái
brö-thér à-gríde
à-bàoute thi práice
áffe thiſſ súte áff
clóthze.

Toú à-grí ouíthe
rí-gárd toú thi
pérs'nouíthehoúme
ouönn à-gríze,
íze fál-löde báï
(ouíthe) ánn
ouíthe rí-gárd toú
thí thínng fárr
houítche ouönn à-
gríze báï (fárr).
Thóſſ thái sái :
áï à-gríde ouíthe
mái hât-tér fárr
à nioú hätte.

ne vous accommo-
dez-vous pas sur le
partage de ces cho-
ses? Mon frere s'est
accommodé pour
cet habit.

S'accorder par
rapport à la per-
sonne avec qui on
s'accorde, est suivi
d' (avec), & par
rapport à la chose
pour laquelle on
s'accorde, de
(pour): ainsi on
dit, je me suis
accordé avec mon
chapelier pour un
nouveau chapeau.

Roûle 9.
Vérbz thätte mär-
que thi ác-chiënn
áff ad-hí-rinng
toú ánn áb-jéct
áire ál-ouëz fál-
löde báï (toú).
Ex: Ouáire hí mái
frénnd áï ouoúd ád-
híre, clíve ánn
clínng toú himm
fár é-vér.

Roûle 10.
Sömme-täimze
thái pötte (toú)
áf-tér thi vérbz

Regle 9.
Les verbes qui
marquent l'action
de s'attacher à
quelque objet, sont
toujouts suivis de (à). Ex: s'il
étoit mon ami, je
m'attacherois à lui
pour jamais.

Regle 10.
On met quel-
quefois (à) après
les verbes donner.

Offer, to òwe, to pày, to resign, to send, to tell, to make à présent óf, and the like, with the interposition óf the accusative. Ex: Give this ápple to your bróther: I offered it to him this mòrning. I òwe á thòusand pòunds to my báñker: I must pày thát sùm to Mr.— Hè has resigned all his fòrtune to his sister. Sénd this letter to your móther. I told thát news to Mr.— Pray, bestow this guínea to the poòr.

toú guïve, toú áffér, toú ó, toú pâi, toú ri-sâinn, toú sénnnd, toú téll, toú mäique à pré-zénnt áff, ånn thi lâic, ouïth thi inn - tér - pô - zí - chiënn áff thi ác-quioù-zâ-tïve Ex: guïve thiis ápple toú ioûr brô-thér. äi áf-férd itte toú hîmm thiis mär-ninng. Aï ó à thâouzénnd páoundz toú mäi bânn-quér: äi möst pâi thätt sömme toú Mr.— *Hî häzze ri-zâinde allhizefärtiënntoú hize sif-tér. Sénnnd thiis lét - tér toú ioûr mö - thér. Aï tölde thätte nioûz toú mis-tér.* —

Prâi, bis-tó thiis guïn - ni toú thi poûr.

 But in case the párticle (tó) is understoód, they make à transposition, so thát the dative comes im-mediately after the vérbe. Ex: Give your bróther this ápple; I offereq

offrir, devoir, payer, résigner, en-voyer, dire, faire présent, & leurs semblables, avec l'interposition de l'accusatif. Ex : Donnez cette pom-me à votre frere; je la lui ai offerte ce matin. Je dois mille livres à mon banquier; il faut que je paye cette somme à M. — la semaine pro-chaine. Il a cédé tous ses biens à sa sœur. Envoyez cette lettre à votre mere. J'ai dit cette nouvelle à M. — Je vous prie de faire présent de cette guinée aux pauvres.

Bötte inn cäice thi pár-tïcle (toú) iže önn-dér-stoûd, thäi mäique à træns-pô-zí-chiënn, sô thätte thi dái-tïve cõmmz im-mi-diët-ly áf-tér thi vérbe. Ex : Guïve ioûr brô-thér

Mais en cas que la particule (à) soit sous-entendue, on fait une trans-position, de sorte que le datif vienne immédiatement après le verbe. Ex : Donnez cette pomme à

him it, this mòrn-ing. I òwe my báunker à thòousand pòunds : I müst pay Mr. — thát sùm néxt week. Hè hás resigned his sítter àll his fortune. Sénd your móther this létter. I told M. — thát news. Pray, bestow thé poör this guínea.

Tó leave, whén it signifies to bequèath ór to yìeld úp, is follo-wed by (tó). As hé hás léft this ring to my bróther in his will. I will leave my hòuse to you, since you wánt to buý it.

Büt whén it signifies to de-pót, it is follo-wed by (with) with thé interpo-sition of thé accus-ative. As I will leave this boók

thiss äpple : äi áf-férd hìnn, itte thiiss mår-nüng. äi o mäi bånn-quér à thåou-zénnd pàoundz. Äi mösft pái Mr. — thätte sòmme nécste ouï-que. Hì häze ri-zäinde häze sís-tér àll häze fár-tiènn. Sénnd ioúr mö-thér thiiss lét-tér. Äi tolde Mr. — thätte niouüz. Prái, bis-tó thi pour thiiss guín-ní

Toú live, houénn itte sigue-ní-fäize toú bi-couithe árr toú yilde öppe, iže fäl-löde bää (toú) äze hì häze léfte thiiss rïnnng toú mäi brö-thér inn häze ouïll. Äi ouïll live mäi häouce toú ioú sinnce ioú ouánnt toú bää itt.

Bötte houénn itte sigue-ní-fäize toú di-pâ-zirte, itte iże fäl-löde bää (ouithe) ouïthe t-iinn-tér-pö-zí-chiënn áff thi ac-quioú-zá-tive,

votre frere : je la lui ai offerte ce matin, je dois mille livres à mon banquier. Il faut payer cette somme à M. — la se-maine qui vient. Il a cédé tous ses biens à sa sœur. Envoyez cette let-tre à votre mere. J'ai dit cette nou-velle à Monsieur. Je vous prie de faire présent de cette guinée aux pauvres.

Laisser, quand il signifie léguer ou céder, est suivi de (à), comme il a légué cette bague à mon frere par son testament. Je vous céderai ma maison, puisque vous avez envie de l'acheter.

Mais quand il signifie mettre en dépôt, il est suivi d' (avec) avec l'interposition de l'accusatif Comme je laisserai ce livre avec vous

with you till to-morrow.

āze āi ouïlle live jusqu'à demain.
this boüc ouïthe
iou tille tou māt-
rō.

Tó bestow, in the sense of making à présent is commonly followed by the particle (*ón*) or (*upón*). Ex: I will bestow all my books on my sister, and not upon my brother.

Toü bis - tō , inn thi sénnce áff māi quinng à présent iże cám-mon-ly fál-löde bāi thi pár-ticle (ann) arr (öp-pánn). Ex: Ái ouïlle bis - tō áll māi boücz ann māi sis - téř ann nátte öp-pánn māi brō-thér.

Conférer, quand il signifie faire présent, est plus ordinairement suivie de la particule (*sur*). Ex: Je ferai présent de tous mes livres à ma sœur, & pas à mon frere.

Des Verbes qui sont suivis de (at) autre signe du Datif & d'autres particules.

Rule 1.

Vérbs thát denote *abuse, assault, correction, either by signs or words, are followed immediately by (at).* Ex: My wife hás been bárking át mè áll day. Hé cárps át mè. You are always cárving át your friends. Shé fròwns át her sister. Dòn't flàut át him. Whén I wás pásing by, hé flèw át mè,

Roule 1.

Vérbz thätte dñ-note á-biouce, áf-sâlte, cár - rëc-chienn, é-thér bāi sáinç arr ouðraž, áire fál-löde immidiët-ly bāi (ätte). Ex: māi ouâife häze binn bär - quinng ätte mi áll dái. Hí cárpz ätte mi. Iou áire ál - ouëz cåv - lïnnng ätte ioùr frénnaz. Chí frâounz ätte hér sis - téř. Dòn't flâoute ätte hümme.

Regle 1.

Les verbes qui marquent des *injuries, des attaques, des corrections, soit par signes, soit par paroles, sont suivis immédiatement de (at).* Ex: Ma femme m'a chantepouilletoute la journée. Il me critique. Vous chicanez toujours vos amis. Elle regarde sa sœur de mauvais œil. Ne le raillez pas. En pa-

railed át mè , & képt snapping & snarling át me fót hálf án hòur : Büt whát ís móre extraòrdinary, his còusin , whòm I néver sàw , snuf-fed át mè .

Houénn ãï ouâze pás-sinng bái , hí fliou åtte mì , rai-lëd åtte mì ånn quépte snäp-pinng ånn snär-linng åtte mì fârr häffe ånn áour : Bötte houâtte iże móre écs-trâr-néry , híze cözz'n , houme ãï né-vér sâ , snöffte åtte mì .

sant , il sauta sur moi ; il me dit des injuries , & continua de me chicaner & de me reprendre pendant une demi-heure . Mais ce qui est plus extraordinaire , c'est que son cousin , que je n'ai jamais vu , fut fâché contre moi .

Rule 2.

Thòse thát denote thé pléasure which óne takes in á thing , or thé unèasiness it gíves us , are likewise followed immèdiately bý (át) . Thús they say : You rejòiced át my fall , smiled át my mis-fortunes , and laughe át my ruin . If thou hást goód fortune dòn't re-pine , nor grùmble át it .

 To rejòice is sometimes followed bý (in) . As my énemis rejòiced in my down-fall .

Roûle. 2.

Thòze thätte dî-nôte thi plé-jér houítche ouðonne tâicz inn á thïnnng , árr thi ön-ni-zï-nëss itte guïvz össe , äire lâic-ouâize fâll-löde im-mi-diët-ly bái (åtte) . Thöfs thai sâi : Ioü ri-djâiste åtte mäi fale , smäilde åtte mäi mïs-fâr-tiennz , ånn lâffte åtte mäi rou-inn : iffe thâou häste goûde fâr-tienn , dönte ri-pâine , nârr grömmble åtte itte .

Toü i - djâice iże sömme-tâumze fâll-löde bái (inn) äze mäi én-ni-mïze ri-djâiste inn mäi dâoun-fale .

Regle 2.

Ceux qui dé-notrent le plaisir que l'on prend à une chose , ou la peine qu'elle nous fait , sont aussi im-médiatement suivis de (at) . Ainsi on dit : Vous vous êtes réjoui de ma chute , vous avez souri de mes mal-heurs & ri de ma ruine . Si tu as du bonheur , n'en sois pas fâché , & ne t'en plains point .

Se réjouir , est quelquefois suivi de (in) . Comme , mes ennemis se réjouirent de ma ruine .

Tō smile is fréquently followed by (*ón*) or (*apón*): As, thé ladies *smile* ón ór *upón* thé géntlemen.

Rule 3.
Thôse thât de-note thé áction óf being *astonished* át any thing ánd óf *looking* át it wíth amazement áre im-médiately followed by (*át*). Ex : I am *astonished* át your impudence. How dare you lie staring ánd gaping át me ?

Tō admire, whén it signifies to lóve gréatly, go-versn thé accusatiue. As, I gréatly lóve pêaches ánd apples.

Thèy pút likewise (*ón*) or (*upón*) áfter to stare ánd to gápe. As, Whén Miss — is át thé plày, every bôdy stáres

Toú smâile iże fri-couénnt-ly fâl-löde bâi (ânn) árr (öp-pânn) : Aze, thi lâi-dîze smâile ânn árr öp-pânn thi dgénntle-ménn.

Sourir est fréquemment suivi de (sur). Comme, les Dames sourrient aux Mesieurs.

Roule 3.
Thôze thâtte dî-nôte thi ac-chienn áffe bi-ínng ás-tân-nichte átte én-ný thînng ánn áffe loú - quinng átte itte ouith á-mâize-ménnt áire im-midiët-ly fâl-löde bâi (átte). Ex : Aï ámm ás-tân-nichte átte iour imm-pioáz-dénnce. Hâou dâire iou lâi stâir-ínng ánn gâip-ínng átte mi ?

Toú ád-mâiér, houénn itte signe-ni-faîze toú lóve grâit-ly gó-vérnz thi ác-quioû-zâ-tive. Aze, aï grâit-ly lóve pi-tchiże ánn äpplz.

Thâi pótte lâic-ouâize(ânn)árr(öp-pânn) äf-tér toú stâire ánn toú gâipe. Aze, houénn Miss — iże átte thi plâi, év-ry bâd-

Regle 3.
Ceux qui indiquent l'action de s'étonner d'une chose & de la regarder avec surprise, sont immédiatement suivis de (at). Ex : Je suis étonné de votre impudence. Comment osez - vous continuer de me regarder la bouche ouverte & entre deux yeux ?

To admire, quand il signifie aimer fort, régit l'accusatif. Comme, J'aime beaucoup les pêches & les pommes.

On met aussi (sur) après jettter un regard fixe. Comme, Quand Mademoiselle — est à la Comédie, tout le monde jette

ánd gápes ón hér. dý stáirz ánn gáipz un regard fixe sur
ánn hér.

 Whén thé vérbs tó gápe ís fóll-
lowed bý (fór) ór (áfter) it denòtes
thé gréat désir which óne hás tó
gét ór obtáin ány thíng. Ex : Hé
neglêcts etérrnal háppiness , ánd
gápes áfter ríches.

Houénn thi vérbe
tou gáipe iże fál-
lode bāi (farr) árr
(af-tér) itte dí-nötze
thi gráite dí-záiér
houítche ouönn hä-
ze tou guétte árr
áb - taine én - ny
thíng. Ex : Hí
ni-glécz i-tér-nél
háp-ní-néss , ánn
gáipz af - téz ri-
tchize.

Quand le verbe
to gape est suivi de
(for) ou (after),
il marque le grand
desir que l'on a de
gagner ou d'attraper
quelque chose.
Ex : Il néglige le
bonheur éternel ,
& il baille après
les richesses.

Rule 4.

Vérbs thát márk
thé áction óf láugh-
ing ánd jésting át
ány thíng , óf his-
sing át it , ánd thát
óf blúshing át ány
thing , áre immé-
diately fóllowed
bý (á). Thús thèy
say : Thèy láugh
árt virtue ánd jést
árt it ; bút thé vir-
tuous mán blúshes
árt thèir impiety.

 Whén óne
blúshes fór ány
thíng , thé vérbs tó

Rouûle 4.

Vérbz thätte mär-
que thi ác - chiénn
aff läff - inng ánn
djéf - tñng åtte én-
ny thíng , áffe hiss-
inng åtte itte , ánn
thätte áffe blös-
shinng åtte én - ny
thíng , áire im - mi-
diët - ly fál - lode bāi
(atte). Thöss thäi
sai : Thäi läffe åtte
vér - tioü ánn djéste
åtte itte ; bötte thi
vér - tchiöss männ
blös - shize åtte
thäir imm - pää-
- ty.

Houénn ouönn
blös - shize fár én-
ny thíng , thi vérbz

Regle 4.

Les vérbes qui
marquent l'action
de se railler & de
se moquer de quel-
qu'un , de le sif-
fler , & celle de
rougir de quelque
chose , sont suivis
immédiatement de
(at). Ainsi on dit :
Ils se moquent de
la vertu , & ils
la railtent ; mais
l'homme vertueux
rougit de leur im-
piété.

Quand on rou-
git pour une chose ,
des vérbes tó blúsh

blúsh and *tó rédden*
have the same signification, and are followed by (*fór*). As I *blúsh* or *rédden* for my sins.

toü blöche *änn toü réd'n hāive thi*
sáime sigue-ni-fi-cái-chienn, änn
aire fäl-löde bääi (fárr). Äze, äi
blöche árr réd'n fárr mäi sinnze.

& to redder ont la même signification. & ils sont suivis de (for). Comme, Je rougis de mes péchés.

Rule 5.

Those that de-note the effort which is made to seize, take greedily or catch at a thing, are immediately followed by (at). Ex : You would fain chop at my fingers, whén I am feeding you, and you snap and snatch at every thing ; but don't think to grasp at all things without being punished. You had better play at cards.

Roûle 5.

Thöze thärtte dö-
nöte thi éf-fërt
houïtche iże mäide
toü sïze, tâique
grí-dí-lý, árr-cä-
tche åtte å thïnnng,
äire im-mi-diët-lý
fäl-löde bääi (ätte).
Ex : *ioü ouoüd*
fâine tchâppé åtte
mäi finng - guërz
houénn äi ämm fi-
dïnnng ioü, änn ioü
snäppé änn snätche
åtte év-rý thïnnng;
bötte dönte thinn-
que toü grâspe åtte
åll thïnnngze ouïth-
åoute bi-inng pön-
nichtie. Ioü hädde
bét-tér plai åtte
cärdze.

Tó snáp and *zó snätc'h*, whén they signify the action of taking a thing from any body, by seizing it greedily is fol-

Toü snäppé änn
toü snätc'h, houénn
thäi sïgue-ni-fäi
thi ac-chienn aff
tai-quinng å thïnnng
frâmmén-ný bâddy
bääi si-ziang iżc

Regle 5.

Ceux qui indiquent l'effort qui se fait pour saisir, prendre avidement, ou attraper une chose, & l'action de jouer à quelque jeu, sont immédiatement suivis de (at). Ex : Vous voulez bien mordre mes doigts, quand je vous donne à manger, & vous prenez toutes choses avec avidité ; mais il ne faut pas penser attraper toutes choses impunément. Vous ferez mieux de jouer aux cartes.

Tó snáp & *zó snätc'h*, arracher, quand ils marquent l'action de prendre une chose de quelqu'un, en la faisissant avide,

lowed by (fróm).
As, Hé snatched an
apple from the tree
to give it to his
mis-tress.

And likewise by
(out of) when the
thing is contained
in another. As, He
snatched it out of
the basket.

 Whén the
verb to play marks
the action of playing
on any musical
instrument, or
laughing at any
body, it is fol-
lowed by (ón) or
(upón). Thus they
say : They play on
or upon all musical
instruments. The
rich often play on
or upon the poor,

grí-di-ly ūze fál-
lōde bāi (frámin).
Aze, hī snatchte
ann äpple frámin
thi tri tou guive itte
tou hize mis-tréss.

Ann läic-ouaize
bāi (aoute aff),
houénn thi thünnng
ūze cånn-tainde
inn än-nö-thér.
Aze, hī snatchte
itte aoute aff thi
bäss-quette.

Houénn thi verb
tou plai märçz thi
äc-chienn aff pläi-
ïng ann en-ny
miou-zí-quél inn-
strou-mént, arr
läff-ïng åtte én-
ny båd-dy, itte ūze
fäl-löde bāi (ann).
arr (op-pånn).
Thöss thäi sai;
Thäi plai ann arr
op-pånn all miou-
zí-quél inn-strou-
ménntz. Thi ritche
aff'n plai ann arr
op-pånn thi pour.

est suivi de (fróm).
Comme, il arracha
une pomme de
l'arbre pour la pré-
senter à sa mai-
tresse.

Et aussi de out óf,
quand la chose est
contenue dans une
autre. Comme, Il
l'arracha de la cor-
beille.

Quand le verbe
jouer marque l'ac-
tion de jouer de
quelque instrument
de Musique, ou
de se moquer de
quelqu'un, il est
suivi de (ón) ou
(upón). Ainsi on
dit : On joue de
tous les instru-
ments de musique.
Les riches souvent
se moquent des
pauvres.

Rule 6.

Those that
mark the action
of aiming at any
thing, of pointing
at it with the fin-
ger, or with a

Roule 6.

Thöze thätte mär-
que thi äc-chienn
aff aim-ïng åtte
en-ny thünnng, aff
päinting åtte itte
ouïthe thi finng-

Regle 6.

Ceux qui mar-
quent l'action de
viser à quelque
chose, de la mon-
trer au doigt, ou
avec une canne, &c.,
cane,

cáne , &c. ór óf
making ány dis-
chárge upón ít , re-
quière immédiately
áfter thém (át)
ánd sómetimes thé
immédiaté interpó-
sítion óf thé accú-
sative. Ex : You
áim át mè ; bút
thò , you présent á
pístol át mè , you
shàll nót shoót át
mè . Dòn't póint
your finger át mè .

guér árr ouïthe á
caine , &c. árr áff
mái-quinnng én-ný
dis-tchárdge öp-
pán ítte , ri-cou-
äier ím-mí diët-lý
äf-tér thémm (ätte)
ánn sömme-täümze
thü ím - mí - diët
ínn - tér - pö - zi-
chiénn áff thi ác-
quiou-zä-tive. Ex.
ioú áime åtte mí ;
bötte thò' ioú pri-
zénnte á píf - tél
åtte mí , ioú châle
nátte chouütte åtte
mí . Dönte pâinte
ioúr finng - guér
åtte mí .

ou de faire une dé-
charge quelconque
dessus , demandent
immédiatement après eux (at
sur) , & tantôt
veulent l'interpó-
sítion immédiaté de
l'Accusatif. Ex :
Vous me buttez ;
mais quoique vous
me présentiez un
pistolet , vous ne
tirerez pas sur
moi. Ne mè mon-
trez pas au doigt.

 Tó dischár-
ge , tó thròw ánd tó
flíng , in case óf án
attákç , áre also of-
ten followed by (ón
ór upón) with thé
interpósitión óf thé
accusative. As , thé
ínfantry dischár-
ged their canon
(ón ór upón) our
right wing. Why
do you thròw ór
flíng wáter (ón
ór upón) mè ?

Tóu dis-tchär-
dge , toú thrò
ánn toú flíng ,
ínn cäice áff ánn
åt-täcque áire ál-
sö áf' n fál-löde
báï (ánn) árr (öp-
pán) ouïth thi
ínn - tér - pö - zi-
chiénn áff thi
ác-quiou-zä-tive.
Aze , thi ínn-fénn-
try dis-tchárdge
thaire cänn - nënn
(ánn árr öp-pán)
áour ráite ouïnnng.
Houäï doú ioú thrò
árr flíng ouâ-tér
(ánn árr öp-pán)
mí ?

Décharger & jet-
ter , en cas d'atta-
que , sont aussi sou-
vent suivis de (sur)
avec l'interpósitón
del'accusatif. Com-
me , l'Infanterie
déchargea ses ca-
nons sur notre
aile droite. Pour-
quoi jettez - vous
de l'eau sur moi ?

Rule 7.

Verbs thát denote thé áction óf conníving át ány thíng , óf lóoking át it , ánd thát óf ògling , ánd gláncing át ány bôdy àre im-mediately fóllow-ed bý (át) . Ex : Dõn't conníve át his vîces if you wínk át his fóllies . Hé lóoked át hér , bêcaûse shé wás gláncing ánd ògling át him .

Tó lóok ís likewíse fóllowed by (ón) ór (upón) . As , Lóok ón ór upón your fáther .

Thèy sây like-
wise ín á figura-
tive sense ; Lóok
upón thé afflítced ,
thát ís tó sây ,
take compásion óf
thé afflítced .

Whén tó lóok ís fóllowed by (tó) it signífies tó

Roûle 7.

Vérbos thát're dí-
nöte thi ác-chiënn
áff cånn - nái -
vinng åtte én-nÿ
thïnnng , áff lou-
quïnnng åtte îtte ,
ånn thätte áff ò-
glïnnng ånn glänn-
sinng åtte én - nÿ
bâd - dÿ áire im-
mî-diët-lÿ fâl-löde
bâi (åtte) . Ex :
Dõnte cånnäïve
åtte hïze väi-cize ,
ísse ioü ouïnnque
åtte hïze fâl-lïze .
Hí louçte åtte
hér , bi-câ-ze chï
ouâze glänn-cïnnng
ännd òglïnnng åtte
himme .

Toû louque ïze
lääc - ouâize fâl-
löde bâi (ânné) ârr
(öp-pânn.) Aze ,
louc ånn ârr öp-
pânn ioür fâ-thér .

Thâi sâi lääc-
ouâize ïnn áfiguë-
rë-tive sénnce ;
louque öp-pânn thi
äf-flic téd , thât
ïze tou sâi , tâique
cömm-pâl-chienn
aff thi äf-flic-téd .

Houénn tou lou-
que ïze fâl-löde
bâi (tou) îtte sigue .

Regle 7.

Les verbes qui
marquent l'action
de fermer les yeux
sur quelque chose,
de la regarder , ou
celle de faire des
œillades à quel-
qu'un , sont immé-
diatement suivis de
(at) . Ex : Ne fer-
mez pas les yeux à
ses vices , si vous
les fermez à ses fo-
lies . Il la regar-
doit , parcequ'elle
jetta des œillades
sur lui .

Regarder est aussi
suivi de (sur) .
Comme , regardez
votre pere .

Ondit aussi dans
un sens figuré , re-
gardez les affligés ,
c'est-à-dire , ayez
compassion des af-
fligés .

Quand regarder
est suivi de (à) il
signifie prendre

tàke càre óf. Thùs
thèy say: *Loók tó
your púrse.*

Whén thé
vérb *tó glánce* is
fóllowed bý (*ón*)
ór (*upón*) its signi-
ficátion is óften
chànged. Ex : Mý
fáther hás *glánced*
ón ór *upón* whàt
you hàve wròte.
Thé bàll ònly
glánced ón ór *upón*
mý héad.

nü-faïze *toü tāique*
cáire áff. Thöfs
thäi sái : louque
toü ioür pörre.

Houénn thi vérbe
toü glännce *izé*
fäl-löde *bäi* (*ânn*)
árr (*öp-pânn*) *itz*
sígue-nü-fi-cái-
chiënn *izé* *âf'n*
tchâindgde. Ex :
Mäi fä-thér häze
glänste *ânn árr*
öp-pânn houâtt
ioü hâive rôte.
Thi bâle *öne-ly*
glänste *ânn árr*
öp-pânn mäi hé-
de.

garde. Ainsi on dit:
Prenez garde à vo-
tre bourse.

Quand le verbe
tó glánce est suivi
de (*ón*) ou (*upón*),
la signification se
change souvent.
Ex : Mon pere a
touché sur ce que
vous avez écrit.
La balle n'a fait
que raser ma tête.

Rule 8.
Vérbs thát ex-
préss thé áction
óf *contémning* ánd
playing upón á per-
son, &c. áre immé-
diately followed
bý *ón* ór *upón*. As,
Thèy play upón
mè ; you lèer upón
mè ; ánd all mý
friénds refléct ón
mè.

Roule 8.
Vérbz thätte *écs-*
préss *thi* *äc-chiënn*
aff *cånn* - *témm-*
ïnn *ânn* *pläi-ïnn*
öp-pânn *ä* *pérs'n*,
&c. *aire* *im-mi-*
diët *ly* *fäl-löde*
bäi *ânn* *árr* *öp-*
pânn. *Aze*, *thäi*
pläi *öp-pânn* *mî* ;
ioü *lire* *öp-pânn*
mî, *ânn* *all* *mäi*
fréndz *rî* - *flécte*
ânn *mî*.

Regle 8.
Les verbes qui
expriment l'action
de mépriser & de
railler quelqu'un,
&c. sont immédia-
tement suivis de
(on sur). Comme,
On se raille de
moi. Vous me lor-
gnez, & tous mes
amis me font des
reproches.

Rule 9.
Thöse thát
márk thé áction

Roule 9.
Thöse *thätte*
märque *thi* *äc-*

Regle 9.
Ceux qui mar-
quent l'action de
Q ij

óf loóking át á thíng fixedly ánd with surprise ór pléasure likewise, are immediately followed by (ón) ór (upón). Ex : you look ón my sister with pléasure ánd gáze upón mè wíth disdain. How dare you stáre upón mè sò ?

 Thé vérbz tó loók , stáre ánd gáze are also followed by (át) in thé same sénsé : As wás said before.

Rule 10

Thóse thát márk thé áction óf giv-ing áprésent tó ány body , ánd óf bestowingsómething upón him are followed by ón ór upón, wíth thé interposition óf thé accusative ; As , If Gód bestows wéalth ón thé ópu-lent , hé often confers gráce upón thé

chiënn áff loü-quïnnng átte á thïnnng fïst-lý ánn ouïth sörr-präize árr plé-jët läic-ouäize áire ím mí-diët-lý fäl-löde báï (ánn) árr (öp-pânn). Ex : ioü loüque ánn mäi sïs-tér ouïth plé-jët ánn gáize öp-pânn mi ouïth düs-dâine. Håou dâire ioü stáire öp-pânn mi sò ?

Thi vérbz toü loüque , stáire ánn gáize áire ál-sö fäl-löde báï (átte) ínn thi sâime sénnce : áze ouáze sâide bï-före.

Roule 10.

Thóse thätte märque thi ác-chiënn áff guïv-inng á pré-zénnt toü én-ný bâd-dý , ánd áff bïs-tö-inng sömme-thïng öp-pânn himm áire fäl-löde báï ánn árr öp-pânn , ouïth thi ínn-tërpö-si-chiënn áff thi ác-quioü-zä-tive ; As , Iffe ,

regarder une chose fixement & avec surprise ou plaisir , &c. sont aussi immédiatement suivis de (sur). Ex : Vous regardez ma sœur avec plaisir , & vous me regardez avec mépris. Comment osez - vous me regarder si fixement ?

Les verbes tó loók , stáre ánd gáze , sont aussi suivis de (at) dans le même sens. Comme ón a dit auparavant.

Regle 10.

Ceux qui marquent l'action de faire présent à quelqu'un , & de lui conférer quelque chose , sont suivis de (on) ou (upon) avec l'interposition de l'accusatif. Comme , si Dieu donne des richesses aux opulents , il bénit souvent les pauvres.

poōr.

Gâdde bîs - tôze
ouélt h ànn thi âp-
pioü - lénnt , hî
âf n cànn - férz
grâice öp-pânn thi
pôur.

Tô bestòw
is likewise follo-
wed by the *Dati-*
tive.

Toü bîs-tô ïze
lâic-ouâize fâl-löde
bâi thi dai-tïve. Conférer est aussi
suivi du *Datif.*

Rule 11.
Thôse thât de-
note thé áction óf
leaving á péson
or place , thât óf
cómíng fróm ít, and
outófit, and óf sepa-
ration , are follo-
wed by (fróm).
Ex : I càme fróm
Lóndon yésterday
morning.

Roule 11.
Thôze thâtte dî-
nôte thi âc-chiënn
âff lî vînng à
pérs'n ârr plâice ,
thâtte âff cöm-
mîng frâimm ïtte ,
ânn âoute âffe
ïtte , ânn âff sé-pä-
räi-chiënn , âire
fâllöde bâi(frâmm)
Ex : âi càime
frâmm Lönn-nënn
yïs - têr - dai mâr-
nînng.

Sômetimes
thèy pût (dut óf)
áfter thèse vérbs.
As , Hè wént dut
óf towñ this èven-
ing.

Sômme - tâïmze
thâi pötte (âoute
âff) âf-têr thîze
vérbze. Aze , hî
ouénnte âoute
âff tâoun thi
ïvenînng.

Rule 12.
Vérbs thât ex-
préss thé áctions
which are done in
áplace are follow-

Roule 12.
Vérbz thâtte écf-
prëss thi âc-chiënnz
houïtch âire dönnne
inn à plâice âire

Regle 11.
Cœux qui mar-
quent l'action de
quitter une per-
sonne , ou endroit
quelconque , celle
d'en partir & d'en
sortir & la sépa-
ration , sont suivis
de (from). Ex. Je
suis parti de Lon-
dres hier matin.

Quelquefois on
met (out of de)
après ces verbes.
Comme , il est
sorti de la ville ,
ce soir.

Regle 12.
Les verbes qui
expriment les ac-
tions qui se font
dans un endroit

ed bȳ (in). As , I dined in the pár-lour.

(In) is pút likewise áfter verbs óf motion , whén the sáid verbs are nót fóllowed bȳ a súbstantive thát márk the place which óne énters. Sò thèy sày : Desire Mr. — tó cóme in. Bríng him in with you.

Büt the place thát is tó be én-tered bȳing mén-tioned, (into) must be usfed. As , bríng him into the par-lour.

Rule 13.

(In) is álways usfed áfter verbs thát expréss local motion or any other, whén the action óf the verb is dóné in a place which is mén-tioned. Thus thèy sày : I will walk in the park , in the gárden , in the fields.

fál-löde bái (inn). Aze, aï dāinde inn thi pár-lér.

(Inn) iże pōtte lāic - ouaize áf-ter vérbz áft mó-chiěnn, houénn th̄ sáid vérbz áire nátte fál-löde bái á sōb-stěnn - tive thätte märcz th̄ pláice houřtch ouoññ énn-těrz. Sò thāi sāi : Dí-záier Mr. — toǔ cõmme inn. Bríng hímm inn ouith iou.

Bötte th̄ pláice thät iże toǔ bī énn-těrd bī - īnng ménn - chiěnn , (inn toǔ) móste bē ioužde. Aze, bríng hímm inn-toǔ thi pár-lér.

Rouële 13.

(inne) iże ál-ouěz ioužde áf-ter vérbz thätte écs-préss lō-quél mó-chiěnn árr éu-ný o-thér , houénn th̄ ác - chiěnn áff thi vérbe iże dónne in pláice, houřtch iże ménn - chiěnn. Thōss thāi sāi : áz ouële ouâque inn

sont suivis de (in). Comme , j'ai diné dans le parloir.

(In) se met aussi après les verbes de mouvement, quand lesdits verbes ne sont pas suivis d'un substantif qui marque l'endroit où l'on entre. Ainsi on dit : Priez monsieur d'entrer : faites - le entrer avec vous.

Mais l'endroit où il s'agit d'entrer , étant nommé , il faut se servir de (into) , Comme , faites-le entrer dans le parloir.

Regle 13.

(In) est tou-jours employé a-près les verbes qui expriment un mou-vement local , ou autre , lorsque l'ac-tion du verbe se fait dans un endroit nommé. Ainsi on dit : je me pro-menerai dans le parc , dans le jar-

thi pärque, inn din, dans les thi gärd'n, inn thi champs.
fildz.

Rule 14.

(*Into*) immèdiately follows verbs that denote the action of examining, or prying into an affair, &c. Ex : I don't examine into your affairs. I don't pry into other peoples concérns.

Thé verbs to ñrve, to inquire and to seék are also followed by (*for*).

To exámine is also followed by the accusative. As, exámine my boóks.

Rule 15.

Vérbsthat márk the action of changing or of metamorphosing a thing into another, and that of pðuring

Roule 14.

(inn-toü) im-
mí diët-ly fäl-
löze vérbz thätte
dï - nöte thi äc-
chiënn äff égue-
zä-mi-nning, arr
präi-ïnng inn toü
änn äf-fair, &c.
Ex : äi dönté égue-
zä-miñn inn - toü
ioür äf-fairz. äi
dönté präi inn-toü
ö-thër piplz cänn-
sérnz.

Thi vérbz toü
däive, toü inn-
couäier änn toü
sique äire äl-sö fäl-
löde bai (farr).

Toü égue - zä-
miñn iže äl-sö fäl-
löde bai thi äc-
quiü - zä - tive.
äze, égue-zä miñn
mai boucz.

Roule 15.

Vérbz thätte
märque thi äc-
chiënn äff tchäinn-
dgïnng arr äff
më - tå - mär - fo-
zinng äthïnng inn-

Regle 14.

(*Into*) suit im-
mèdiatement les
verbes qui déno-
tent l'action d'exas-
miner ou de faire
des recherches dans
une affaire, &c.
Ex : Je n'examine
pas vos affaires. Je
ne me mêle point
des affaires d'autrui.

Les verbes to
ñrve, to inquire
& to seék, sont aus-
si suivis de (*for*).

Examiner est
aussi suivi de l'accusatif. Comme,
Examinez mes li-
vres.

Regle 15.

Les verbes qui
marquent l'action
de changer ou de
métamorphoser une
chose en une autre,
& celle de verser

Gr̄chr̄dw̄ingáthíng into another, provided the thing be always mentioned, into which it is changed, or into which one pours it, are followed by (into) with the *interposition* of the *accusative*. As, You have changed your pride into humility. Pour your beer into mine.

 Tó pōur , *Spill*, and tó thrōw are followed by (*out*) and then the name of the thing out of which it is poured or thrown is not expressed. Thus they say : pour out the wine.

Bút the thing being, mentioned, they are followed by (*out of*). As, pour the wine out

toü än-nö-thér , ãnn thätte áff pō-riñng árr thrō-inng á thïnnng ian-toü än-nö-théf , prö - vää - dëd thi thïnnng bï ál-ouëz ménn - chiëndde inn - toü houïtch itte iz tchäindgde árrïnn-toü houïtch ouönnne pôrz itte , äire fäl-löde bâi (inn-toü) ouïth thi inn - tér - pö - si-chiënn áff thi ác-quioü - zä - tive. äze , ioü hâive tchäindgde ioür präide inn - toü hioü - mi - li - ty. Pôre ioüre bïre inn-toü mäine.

Toü pôre, spill, ãnn toü thrô äire fäl-löde bâi (âout) ãnn thénne thi nai-me áff thi thïnnng àoute áff houïtch itte üze pôrd árr thrône üze nätte écf-présste. Thöss thäi sâi : pôre àout thi ouâine.

Bötte thi thïnnng bï - énng ménn-chiënd , thäi äire fäl-löde bâi (àoute áff). Äze , pôre thi

ou jette une chose dans une autre , supposant toujours qu'on nomme la chose en laquelle on la change , ou dans laquelle on la verse , sont suivis de (into) avec l'*interposition* de l'*accusatif*. Comme , vous avez changé votre orgueil en soumission. Versez votre biere dans la mienne.

To pour spill , & to throw sont suivis de out , & alors le nom de la chose hors de laquelle on verse ou jette , n'est pas exprimé. Ainsi on dit versez le vin.

Mais la chose étant nommée , ils sont suivis de (out of). Comme , Versez le vin hors de

óf thé béttle.

ouâine àoute áff la bouteille.
thi bât-tle.

Rule 16.

Vérbz whòse áction ís dòne uná-nimously wíth á second ór á thírd pérsón, &c. ánd thòse thát märk thé mixing óf thíngs óne wíth anóther, áre immè-diately fóllowed by (wíth). Ex : Youù áre contínu-ally fighting wíth your bróther, ánd always dispùting wíth your síster. Dòn't mix thé whíte ríbbans wíth thé réd.

Rule 17.

Thòse thát märk thé áction óf bë-ing accòuntabIe fór ány thíng, óf án-swering, ór bëing bòund fór ány bòdy; áre immè-diately fóllowed by (fór). Ex : Accòunt fór whát you hâve sàid. Answér fór your behàvi-

Roule 16.

Vérbz houže ác-chienn íze dönné iou-nä-nü-möss-lý ouïth á sé-quéund árr á thörde pérs'n, &c. ánn thöze thätte märque thi mics - ïnng áff thïnnngz ouönnouïth än-nö-thér, áire im-mi-diët-lý fäl-löde bái (ouïth). Ex : Youù áire cånn-tü-nioü-él-lý fäi-tinng ouïth ioür brö-thér, ánnnd ál-ouëz dis - pioü-tinng ouïth ioür sis - tér. Dònte mïcz thi houäite rïb-bïnnz ouïth thi rédd.

Roule 17.

Thöze thätte märque thi ác-chienn áff bï-ïnng ác-cåounn-të-ble fârr én-ny thïnnng, áff ánn-sé-rinng árr bï-ïnng bâound fârr én-ny bâd-dý, áire im-mi-diët-lý fäl-löde bái (fârr). Ex : Áccåount fârr houäitte

Regle 16.

Les verbes dont l'action se fait de concert avec une seconde ou une troisième personne, &c. & ceux qui marquent le mé-lange de choses les unes avec les autres sont suivis im-médiatement de (wíth). Ex : Vous vous battez contínuellement contre votre frere & vous disputez tou-jours contre votre sœur. Ne mêlez pas les rubans blancs avec les rouges.

Regle 17.

Ceux qui marquent l'action de rendre raison de quelque chose, de répondre ou d'être caution de quelqu'un, sont immé-diatement suivis de (fór). Ex : Rendez raison de ce que vous avez dit. Répondez de votre

our. Will you bē
bōund fōr mē? *ioū hāive sāid.* conduite. Voulez-
Ann-sérr fārr *ioūr* vous être mon
bī-hāi-vier, ouille garrant?
ioū bī bāounde
fārr mī?

Rule 18.

Thōse thāt mārk
thē áction óf at-
tōning fōr á fāult,
óf wāiting ór
wātching fōr á
péson ór thīng,
àre immēdiately
fōllowed bȳ (fōr).
Ex : attōne fōr
your pāst sīns bȳ
true repéntance.
Wātch fōr án op-
portūnity óf stāy-
ing fōr mē.

Tō expiate
often góverns thé
accūsative. As ,
Your crīmes àre
véry grēat : you
néver cán expiate
thém.

Whén rō
wāit denōtes tō
sérve ór tō vīst,
ít is immēdiately
fōllowed bȳ (ón)
ór (óf). Thus thèy
say : Wāit ón ór
zpón M. — to-

Roûle 18.

Thōze thātte
mārque thi ác-
chienn áff át - tō-
nīng fārr á fāte,
áff ouāi - tīnng
árr ouātch - īnng
fārt á pér's n árr
thīnng, áire im-
mī - diēt - lȳ fāl-
lōde bāi (fārr).
Ex : át - tōne fārr
ioūr pāsste sīnnz
bāi trou rī - pénn-
tēnnce. Ouātchfārr
ānn áp - pár - tioū.
nī - tȳ áff stāi - īnng
fārr mī.

Toū écs - piēt
áf'n gó-vērnz thi
ác-quioū - zā - tīve.
Áze, Ioūr crāimz
áire vēr - rȳ grāite :
ioū né - vēr cānn
écs - piēt thēmm.

Houénn toū
ouāite dī - nōtz toū
sérve árr toū vī-
zitte, üte iże im-
mī - diēt - lȳ fāl-
lōde bāi (ānn) árr
(áff). Thōss thāi
sāi : ouāite ânn

Regle 18.

Ceux qui mat-
quent l'action
d'expier une faute ;
d'attendre ou d'é-
pier quelqu'un,
ou quelque chose,
sont immēdiatē-
ment suivis de
(fōr). Ex : expiez
vos péchés passés
par un véritable
repentir. Epiez
l'occasion de m'at-
tendre.

Expier gouverne
plus souvent l'ac-
cusatif. Comme ,
vos crimes sont
très-grands : vous
ne pourrez jamais
les expier.

Quand to wait
marque service ou
une visite , il est
immēdiatement sui-
vi de (on) ou (of).
Ainsi on dit vīsi-
tez M. — de-
main & faites lui

mórrow ánd gíve árr öp - pânn M. my cómpliments tó him. Jóhn, I háve nò fárther 'occásion fór you: will you wáit ón ór upon my bróther?

— tou mår - rö ánn guïve mäi cåmm - plü - méntz tou hímm. Djánn, äi háiive nò fárthér ác - cai - jénn fárr iou : ouüll iou ouáite ánn árr öp - pânn mäi brö - thér?

mes complimens. Jean, je n'ai plus besoin de vous: voulez-vous servir mon frère?

Tó wáit ánd tó wáatch góvern also thé accusative. As, I will wáit his arrival ánd wáatch thé opportunity óf shéwing him hòw fár I ám his friénd.

Tou ouáite ánn tou ouátche gó - vërn ál-sö thi ác - quioú - zä - tive. Åze, äi ouüll ouáite híze är - rai - vél ánn ouátch thi áp - pár - tioú - nü - ty áff chöinng hímm háou fárr äi ámm híze frénnd.

To wait and to watch gouvernent aussi l'accusatif. Comme, J'attendrai son arrivée, & j'épierai l'occasion de lui faire voir combien je suis son ami.

Tó stáy when it signifies tó stóp likewise góverns thé accusative. Ex: if you stáy mè, I sháll bë scolded.

Tou stái houénn ütte sigue - nü - fáize tou stáppe läic - ouäize gó - vërnz thi ác - quioú - zä - tive. Ex: iffe iou stái mè, äi cháll bì scól - dëd.

To stay, quand il signifie retarder, régit aussi l'accusatif. Ex: si vous me retardez, je serai grondé.

Rule 19.

Vérbz thát márk lóve, thé grëat de - sìre óne has óf ány chíng, ánd thé ef - forts óne màkes tó obtain' it, àre immédiately fol -

Roûle 19.

Vérbz thätte märque lóve, thi graite di - zäiér ouönn häze áff én - ny thínng ánn thi ef - fertz ouönn màicz tou áb-tain

Regle 19.

Les verbes qui marquent l'amour, la grande envie que l'on a de quelque chose, & les efforts que l'on fait pour l'obtenir, sont

lowed by (*fér*).
Ex : You lóng fór
wíne ; bút I dòn't
múch cáré fór ít.
You àre álwáys
lánguishing fór
your místress; you
thírst fór vén-
geance, &c.

 *Tó lánguishi*,
thírst ánd tó gápe
àre often followed
by (*áfter*) in the
sáme sénse. As,
You dò nótihing
bút thírst, gápe
ánd lánguishi áfter
móney.

Súbstantives ánd
párticiples derived
fróm the fore-
gōing vérbs àre
immediately fol-
lowed by the sáme
párticles.

Of the vérb *tó bë*.

The vérb (*tó
bë*) bëing followed
by a posséssive
ábsolute prónoun,
or the náme or
title of a péson,
tó which ('s) with

ütte áire ím - mí-
diët - ly fál - löde
bäi (farr). Ex :
ioú lánng fárr
ouáine ; bötte ái
dönte mótsche cáire
fárr ítt. Ioú áire
ál - ouéz lánng -
gouich - inng fárr
ioúr mis-tréss : ioú
thörrste fárr vén-
dgénnce, &c.

Ioú lánng -
gouiche, thörrste
ánn toú gáipe áire
áf'n fál - löde bái
(áf - té) ínn thi
sáime sénnce. Áze,
ioú doú nö - thínng
bötte thörrste,
gáipe ánn lánng -
gouich áf - té
mön-ny.

Söb - sténn - tívz
ánn pár-tí - ciplz
dí - ráivde frámm
thí före - gó - inng
vérbz áire ím - mi-
diët - ly fál - löde
bäi thi sáime pár-
tícłz.

Aff thi vérbe toú bí.

Thí vérbe (toú
bí) bí - inng fál -
löde bái à pás -
sés - sive áb - sá -
loute pró-náoun,
árr thi náme árr
täitle áff à pérs'n

immédiatement sui-
vis de (*for*). Ex :
Vous avez grande
envie de vin ;
mais je ne l'aime
pas beaucoup.
Vous languissez
toujours après
votre maîtresse.
Vous avez soif de
la vengeance, &c.

Tó lánguishi,
thírst & tó gápe
ont souvent après
eux (*áfter*) dans
le même sens.
Comme, Vous ne
faites que respirer
l'argent.

Les *substancials*
& les *participes*
dérivés des *verbes*
précédens sont im-
médiatement suivis
des mêmes parti-
cules.

Du vérbe *tó bë*.

Le vérbe (*être*)
étant suivi du
pronom posséssif ab-
solu, ou du nom
ou titre d'une per-
sonne, auquel on
a ajouté ('s) avec
án

an apostrophe is added, always denotes possession. Ex: It is the Captain's swórd; but the bélte is mine.

tou houitche ('s) ouith ann ä-päströ-fi iže äd-dëd, äl-ouez dí-nötz pâs-séf-chienn. Ex: itte iże thi cäptinnz sôrd; bötte thi bélte iże mäine.

une apostrophe, marque toujours la possession. Ex: C'est l'épée de Mr. le Capitaine, mais le ceinturon est à moi.

F This verb being in the present tense, or the imperfect of the indicative, or the participle of the present tense, when it is immediately followed by its own infinitive, or any other whatever, denotes duty.

This verbe bi-
ïnnng inn thi pré-
zénnt ténnce árr
thi imm-pér-fët
âffe thi inn-dí-cä-
tive, árr thi pär-ti-
ciple âffe thi pré-
zénnt ténnce
houénn itte iże im-
mî-diët lÿ fäl-löde
bäi itz öne inn-fí-
ni-tive árr én-nÿ
öther houät-é-vér,
dí-nötz dou-tÿ.

Ce verbe étant au présent, ou à l'imparfait de l'indicatif, ou au participe présent, lorsqu'il est immédiatement suivi de son propre infinitif, ou de celui d'un autre verbe quelconque, exprime le devoir.

This verb is followed by the Génitive with the interposition of another nominative, when a person is described by any good or bad quality. Thus they say: Jóhn is a man of great wit, and Mary a woman of an exemplary life.

This verbe iże fäl-löde bäi thi dgén-ni-tive ouith thi inn-tér-pö-zí-chienn âffe än-nö-thér nää-mi-nä-tive, houénn a pérs'n iże di-scräibde bäi én-nÿ goûde árr bädde couål-li-tÿ. Thöss thai sai: Djånn iże a männ âffe gräite ouitte, än Mäi-ry åouöumenn âffe än

Ce verbe est suivi du Génitif avec l'interposition d'un second nominatif, quand il s'agit de représenter une personne, par quelque bonne ou mauvaise qualité. Ainsi on dit: Jean est un homme de beaucoup d'esprit, & Marie une femme d'une vie exemplaire.

Of thē vērb tō
hāve

Théy cōmmon-
ly pút thē pártici-
ple (gót) áfter thē
vērb (tō hāve)
which in this cāse
hás nō óther signi-
fication thán tō
márk posséssion, and
tō give more fōrce
tō thē vērb. Thús
thèy sày : I hāve
gót án apple. Hā-
ve you gót ány
móney ?

Of thē impérsonal
vérbs.

Thèse vérbs
likewise expréss
dùty , bēing fol-
lowed by thē in-
finitive (tō bē)
Ex : Thère mūst
bē à bōnefire tō
night át thē pá-
lace.

 In sōme
cāses thèse vérbs
dòn't denote dùty.
As : Thère bēing
nóthing fōr sup-
per , I wént awāy ,

égue-zémm - plē-rý
lāife.

âffe thi vērbe tō
hāive.

Du verbe *to have*

Thāi cām-mēnn-
ly pōtte thi pār-ti-
ciple (gätte) äf-tēr
thū vērbe (tō
hāive) houïtch inn
thiſs cāice hāze nō
ð-thēr sīgue-ni-fi-
cāi - chienn thēnn
tōu mārque pāf-sés-
chienn , ånn tōu
guïve mōre fōrce
tōu thi vērbe.
Thōſs thāi sāi : äi
hāive gätte ånn
apple. Hāive iōu
gätte én - ny mó-
ny ?

âffe thi imm-pér-
sōnel vérbz.

Thīze vérbz läic-
ouäize écs - préss
dōu-tý , bī-ñng
fāl-löde bāi thi inn-
fi-ni-tive (tōu bī)
Ex : thāire mōste
bī à bōnn-faïer tōu
nāite åtte thi päl-
lēce.

Inn sōmme cāi-
cīze thīze vérbz
dōnte dī-nōte dōu-
tý. äze , thāire bī-
ñng nō-thīnng fārr
söp-pēr , äi quénnt
ä-ouäi,

On met ordi-
nairement le par-
ticipé (got) après
le verbe (*to have*),
lequel, dans ce cas,
n'a pas d'autre s-
gnification , que
pour marquer la
possession , & don-
ner plus de force
au verbe. Ainsi on
dit : j'ai une pom-
me. Avez-vous de
l'argent ?

Des verbes imper-
sonnels.

Ces verbes ex-
priment également
le *devoir* ,
étant suivis de l'in-
finitif (*to be*) Ex :
Il doit y avoir un
feu de joie au pa-
lais cette nuit.

Il y a des occa-
sions où ces verbes
n'expriment pas le
devoir. Comme
n'y ayant rien à
souper , je m'en
suis allé.

Thèy pút
(óf) át thé énd óf
súch phráses. Thús
thèy sày : *Thère*
is nóthing tó bë
bòasted (óf) ín
súch án áction.

Thai pôte (âffe)
ínn thi énnd âffe
sôtche frâi - züze.
Thöss thâi sâi :
Thâire üze nö-
thünng tou bî bôs-
tëd âffe ínn sôtche
ânn äc-chiènn.

On met (of) à
la fin des phrases
semblables. Ainsi
on dit : il n'y a
pas à se vanter
d'une pareille
action.

DIALOGUE X.

Des Verbes Irréguliers.

A. ARE thé irré-
gular vérbs cónju-
gated ín thé sâme
mánnér ás thé ré-
gular ?

B. Yés ; bût
thèir preterpérfect
ténses ánd préter-
párticiples áre fòr-
med irrégularly ,
tó fòrm which you
mûst gíve gréat
atténtion tó thé
fóllowing rúles.

âire thi ïr - ré-
guioù - lér vérbz
cânn - joü - gâi - tëd
ínn thi sâime mân-
nér äze thi ré-
guioù - lér ?

Yïss ; böt thâire
prâi - tér - pér - fët
ténn cïz ânn prâi-
tët - pât - ti - ciplz
âire fârmd ïr - ré-
guioù - lér - ly , tou
fârm houïtch ioü
môsst guïve grâit
ät - ténn - chiènn tou
thi fâl - lô - inng
roulç.

Les verbes irré-
guliers sont - ils
conjugués de la
même maniere que
les réguliers ?

Oui , mais leurs
temps préterits &
participes sont for-
més irréguliére-
ment ; il faut , pour
les former , avoir
grande attention
aux regles suivan-
tes.

Verbes Irréguliers.

1º. Les verbes irréguliers , finissants en èar , font ôtre
au préterit simple , & òrn au participe passé.

Maniere d'écrire. Maniere de prononcer. Explication.

Infinitif.

Tó wēar,	<i>toü wāire,</i>	1. user, 2. porter,
tó tēar,	<i>toü tāire,</i>	déchirer.
tó bēar,	<i>toü bāire,</i>	1. porter, 2. supporter.
tó swēar,	<i>toü souāire,</i>	1. jurer, 2. prêter serment.

Prétérit Simple.

I wōre,	<i>äi ouōre,</i>	je portai,
I tōre,	<i>äi tōre,</i>	je déchirai,
I bōre,	<i>äi bōre,</i>	je supportai,
I swōre.	<i>äi souōre,</i>	je jurai.

Participe passé.

Wōrn,	<i>ouōrn,</i>	usé,
tōrn,	<i>tōrn,</i>	déchiré,
bōrn,	<i>bōrn,</i>	supporté,
swōrn.	<i>souōrn.</i>	juré.

2°. Ceux en *ead* ou *eed* font *ed* au prétérit, & au participe passé.

Infinitif.

Tó lēad,	<i>toü līde,</i>	conduire,
tó bleēd,	<i>toü blīde,</i>	saigner,
tó brēed,	<i>toü briēde,</i>	engendrer,
tó speēd.	<i>toü spīde.</i>	hâter.

Prétérit & Participe passé.

Lēd,	<i>lēd,</i>	conduit,
blēd,	<i>blēd,</i>	saigné,
brēd,	<i>brēd,</i>	engendré,
spēd.	<i>spēd.</i>	hâté.

3°. Ceux en *eel* font *elt* au prétérit, & au participe.

Infinitif.

Tó feél,	<i>toü file</i> ,	fentir,
tó kneél.	<i>toü nile</i> .	se mettre à genoux.

Prétérit & Participe.

Félt,	<i>felt</i> ,	senti,
knélt.	<i>nélt</i> .	mis à genoux.

4°. Ceux en *eep* font *ept* au passé, & au participe.

Infinitif.

Tó keèp,	<i>toü quipe</i> ,	garder,
tó creèp,	<i>toü cripe</i> ,	ramper,
tó fleeèp,	<i>toü siipe</i> ,	dormir,
tó weèp,	<i>toü ouipe</i> ,	pleurer,
tó sweèp.	<i>toü souipe</i> .	balayer.

Prétérit & Participe.

Képt,	<i>quépt</i> ,	gardé,
crépt,	<i>crépt</i> ,	rampé,
flépt,	<i>flépt</i> ,	dormi,
wépt,	<i>ouépt</i> ,	pleuré,
swépt.	<i>souépt</i> .	balayé.

5°. Ceux en *end* font *ent* au prétérit, & au participe.

Infinitif.

Tó bénnd,	<i>toü bénnd</i> ,	plier,
tó lénnd,	<i>toü lénnd</i> ,	prêter,
tó sénd,	<i>toü sénnnd</i> ,	envoyer,
tó spénd.	<i>toü spénnd</i> .	dépenser.

Prétérit & Participe.

Bént,	<i>bénnt</i> ,	plié,
		R iij

Dialogues Familiers:

lén̄t ,	lénnt ,	prêté ,
sén̄t ,	sénnt ,	envoyé ,
spént.	spénnt ,	dépensé.

§ 6°. Ceux en *ide* font *id* au prétérit, & *id* & *idden* au participe.

Infinitif.

Tó flíde ,	toü fläide ,	glisser ,
tó chíde ,	toü tchäide ,	reprimander ,
tó híde.	toü häide.	cacher.

Prétérit.

I flíd ,	äi flïd ,	je glissai ,
I chíd ,	äi tchïd ,	je reprimandai ,
I híd.	äi hïd.	je cachai.

Participe.

Slíd , or flídden ,	flíd , ârr flídd'n ,	glissé ,
chíd , or chídden ,	tchïd , ârr tchídd'n ,	reprimandé ,
híd , or hídden.	hïd , ârr hïdd'n .	caché.

§ 7°. Ceux en *ite* font *it* ou *ote* au prétérit, & *ite*, *ote* & *itten* au participe.

Infinitif.

Tó bítē ,	toü báïte ,	mordre ,
tó write ,	toü räïte ,	écrire ,
tó smítē.	toü smäïte.	frapper.

Prétérit.

I bít ,	äi bït .	je mordis ,
I wróte , or wrít ,	äi röte , ârr rït ,	j'écrivis ,
I smóte , or smít.	äi smöte , ârr smït.	je frappai.

Participe.

Bít , or bítten ,	bït , ârr bïtt'n ,	mordu ,
wrít , wróte , &	rït , röte & rïtt'n.	écrit.
written.		

Smít, smóte, & smít, smóte, & frappé.
smítten. smíttn.

8°. Ceux en *ind* font *ound* au préterit & au participe.

Infinitif.

Tó find,	toü fäind,	trouver,
tó bind,	toü bäänd,	lier,
tó grind.	toü grääind.	moudre.

Préterit & Participe.

Fòund,	fäound,	trouvé,
bòund,	båound,	lié,
gròund.	gråound.	moulu.

9°. Ceux en *ing* font *ung* au préterit & au participe.

Infinitif.

Tó sing,	toü sínng,	chanter,
tó flíng,	toü flínnng,	jetter,
tó ríng.	toü rínnng.	sonner.

Préterit & Participe.

Síng,	sönng,	chanté,
flúng,	flönnng,	jetté,
rúng.	rönnng.	sonné.

Cependant le verbe *to bring*, apporter, fait *brought*, prononcez *brâte*.

10°. Ceux en *ïve* font *ðve* au préterit, & *íven* au participe.

Infinitif.

Tó stríve,	toü sträïve,	tâcher,
tó thríve,	toü thräïve,	prospérer,
tó dríve.	toü dräïve.	châsser.

Prétérit.

I ströve,	äi ströve,	je tâchai;
I thröve,	äi thröve,	je prospérai;
I dröve.	äi dröve.	je chassai.

Participe.

Striven,	striv'n,	tâché,
thriven,	thriv'n,	prospéré,
driven.	dri'v'n.	chassé.

§ 11°. Ceux en ðw font èw au prétérit, & ðvn au participe.

Infinitif.

Tó gròw,	toü grô,	1 croître, 2 devenir,
tó knòw,	toü nô,	1 savoir, 2 connoître,
tó thròw.	toü thrô.	jetter.

Prétérit.

I grèw,	äi grôu,	je crûs,
I knèw,	äi niôu,	je sus,
I thrèw.	äi throu.	je jettai.

Participe.

Gròwn,	grône,	erû,
knòwn,	nône,	sû,
thròwn.	thrône.	jetté.

Liste des Verbes irréguliers dont les prétérits passés simples & les participes passés sont différens.

Maniere d'écrire. Maniere de prononcer. Explication.

B

Infinitif.

Tó bë,	toü bi,	être,
--------	---------	-------

tó bēar,

toü bāire,

1 porter,
2 supporter,
battre,
commencer,
ordonner,
mordre,
souffler,
1 rompre,
2 casser.

tó bēat,
tó begin,
tó bíd,
tó bite,
tó blōw,
tó break.

toü bīte,
toü bī-guünn,
toü bīd,
toü bāïte,
toü blō,
toü brāique.

Prétérit.

I wás,
I bōre,
I bēat,
I begán,
I bíd, or bád,
I bít,
I bléw,
I broke, or bráke.

Äi ouâz,
äi bōre,
äi bīte,
äi bī-gänn,
äi bíd, ârr bäd,
äi bít,
äi blou,
*äi bröque, ârr
bräique.*

Je fus,
je portai,
je battis,
je commençai,
j'ordonnai,
je mordis,
je souffrai,
je rompis.

Participe.

Beén,
bōrn,
bēat, or bēaten,
begún,
bíd, or bidden,
bít, or bitten,
blōwn,
broken.

bünn,
bōrn,
bīte, ârr bit'n,
bī-gönn,
bíd, ârr bidd'n,
bít, ârr bütt'n,
blōne,
bröc'n.

ét ,
port ,
battu,
commenc ,
ordonn ,
mordu,
souffl ,
rompu.

C.

Infinitif.

Tó chîde,
tó chûse,
tó cl ave,
tó cóme.

Toü tch ide,
toü tch ouze,
toü cl ive,
toü c omme.

R primander,
choisir,
fendre,
venir.

Prétérit.

I chíd,	Äü tchíd,	Je réprimandaï,
I chòse,	äü tchöze,	je choisis,
I cléft, clove, or clàve,	äü cléft, clove, àrr clâive,	je fendis,
I càme.	äü cäime.	je vins.

Participe.

Chíd, or chidden, chòsen, cléft, or cloven, côme.	tchíd, àrr tchidd'n, tchöz'n, cléft, àrr clöv'n, cömme.	Réprimandé, choisi, fendu, venu.
--	--	---

D.

Infinitif.

Tó dare,	Toü däire,	Oser,
tó die,	toü däi,	mourir,
tó dò,	toü dou,	faire,
tó dràw,	toü drâ,	tirer,
tó drínk,	toü drinnc,	boire,
tó drìve,	toü dräïve.	chasser.

Prétérit.

I dûrst,	Äü dörst,	J'osai,
I diéd,	äü däid,	je mourus,
I díd,	äü dïd,	je fis,
I drèw,	äü droü,	je tirai,
I dránk,	äü drännc,	je bus,
I dròve.	äü dröve.	je chassai.

Participe.

Dàred,	Däir'd,	osé,
déad,	dëd,	mort,
dóne,	dönn,	fait,
dràwn,	drânn,	tiré,
drúnk,	drönnc,	bû,
dríven.	drïv'n.	chassé.

E.

Infinitif.

Tó èat.

Toü ite.

Manger.

Prétérit.

I Éat.

Äi ét.

Je mangeais.

Participe.

Fat or èaten.

Et, ârr it'z.

Mangé.

F.

Infinitif.

Tó fàll,
tó fly,

tó forgét,
tó forsàke,
tó freeze.

Toü fàll,
toü fläi,

toü fár-guét,
toü fár-sâique,
toü fríze.

Tomber,
1 voler,
2 fuir,
oublier,
abandonner,
geler.

Prétérit.

I féll,
I flèw, or fléd,
I forgót,
I forsoók,
I fröze.

Äi féll,
äi flöu, ârr fléd,
äi fár-gátt,
äi fár-soúc,
äi fröze.

Je tombai,
je volai,
j'oubliai,
j'abandonnai,
je gelai.

Participe.

Fallen,
flöwn,
forgót, or forgót-
ten,
forsåken,
frözen.

Fäll'n,
flöne,
fár-gátt, ârr fár-
gátt'n,
fár-sâic'n,
fröz'n.

Tombé,
volé,
oublié,
abandonné,
gelé.

G.

Infinitif.

Tó gét,

Toü guét,

1 Gagner,
2 acquérir,

tó gíve,
tó gó,
tó grów.

toü güïve,
toü gó,
toü grô.

donner,
aller,
1 croître,
2 devenir.

Prétérit.

I gó,
I gáve,
I wént,
I grèw.

Äi gátt,
äi gáive,
äi ouénnt,
äi grou.

Je gagnai,
je donnai,
j'allai,
je crûs.

Participe.

Gót, or gódden,
given,
góne,
grówn.

Gátt, árr gátt'n,
guïv'n,
gánn,
gróne.

Gagné,
donné,
allé,
crû.

H.

Infinitif.

Tó hèw,
tó híde,

Toü hioü,
toü häide.

1 Couper,
2 abattre,
cacher.

Prétérit.

I hèwed,
I híd.

Äi hioüd,
äi híd.

Je coupai,
je cachai.

Participe.

Hèwn,
híd, or hídden.

Hioün;
híd, árr hüdd'n.

Coupé,
caché.

K.

Infinitif.

Tó knèw.

Toü nö.

1 Connoître,
2 savoir.

Prétérit.

Prétérit.

I knèw.	<i>Äi nioü.</i>	je connus.
---------	-----------------	------------

Participe.

Knōwn.	<i>Nōne.</i>	Connu.
--------	--------------	--------

L.

Infinitif.

Tó lie, tó lòad.	<i>Toü lāïi, toü lōde.</i>	Coucher, charger.
---------------------	--------------------------------	----------------------

Prétérit.

I lày, I lòaded.	<i>Äi lāïi, äi lō-dëd.</i>	Je couchai, je chargeai.
---------------------	--------------------------------	-----------------------------

Participe.

Lain, lòaden.	<i>Lāin, lōd'ñ.</i>	Couché, chargé.
------------------	-------------------------	--------------------

M.

Infinitif.

Tó mòw.	<i>Toü mō.</i>	Faucher.
---------	----------------	----------

Prétérit.

I mòwed.	<i>Äi mōde.</i>	Je fauchai.
----------	-----------------	-------------

Participe.

Mòwed, or mòwn.	<i>Mōde, arr mōne.</i>	Fauché.
-----------------	------------------------	---------

R.

Infinitif.

Tó ride, tó ríng, tó ríse, tó rúna.	<i>Toü räide, toü rïnng, toü räize, toü rönn.</i>	Aller à cheval, sonner, se lever, courir.
--	---	--

S

Prétérit.

I ríd, or ròde,	Äi ríd, ârr ròde.	J'allai à cheval,
I rág, or rúng,	äi rånnng, ârr rönnng,	je sonnai,
I róse, or ríse,	äi röze, ârr ríze,	je me suis levé,
I rán.	äi rånn.	je courus.

Participe.

Ríd, ròde or ríd- den,	Ríd, ròde, ârr ridd'n,	Allé à cheval,
rúng,	rönnng,	sonné,
risen,	riż'n,	levé,
rún.	rönn.	couru.

S.

Infinitif.

Tó scè,	Toü si,	voir ,
tó shàke ,	toü chäique ,	secouer ,
tó seèth ,	toü sîthe ,	mitonner ,
tó sheèr ,	toü chîre ,	tondre ,
tó shèw , or	toü choü , ârr	montrer ,
tó shòw ,	toü chô ,	
tó shoòt ,	toü chout ,	tirer armes à feu ,
tó shrínk ,	toü chrînnque ,	se rapetisser ,
tó flày ,	toü fläi ,	tuer ,
tó smîte ,	toü smâtte ,	frapper ,
tó sòw ,	toü sô ,	1 coudre ,
		2 semer ,
tó spèak ,	toü spîque ,	parler ,
tó stéal ,	toü stîle ,	1 voler ,
		2 dérober ,
tó strîve ,	toü strâïve ,	essayer ,
tó swèar ,	toü swâir ,	jurer ,
tó swéll ,	toü souél ,	enfler ,
tó swím .	toü souimm .	nager .

Prétérit.

I sàw ,	Äi sâ ,	Je vis ,
I shoók ,	äi choûc ,	je secouai ,
I seèthed ,	äi sîth'de ,	je mitonnai ,

I shòre,	āī chōre,	je tondis,
I shèwd, or shòwd,	āī chouđ, ârr chōde,	je montrai,
I shót,	āī chått,	je tirai avec des armes à feu,
I shránk, or shrúnk,	āī chränque, ârr chrönque,	je rapetissai,
I slèw,	āī sliou,	je tuai,
I smòte,	āī smöte,	je frappai,
I sòwed,	āī sôde,	je semai,
I spòke, or spàke,	āī spöque, ârr späique,	je parlai,
I stòle,	āī stöle,	je volai,
I ströve,	āī ströve,	j'essayai,
I swòre.	āī souöre,	je jurai,
I swélld,	āī souéld,	j'enflai,
I swám, or swóm.	āī souämm, ârr souömm.	je nageai.

Participe.

Seèn,	Sine,	Vû,
shoók, or shäken,	choüc, ârr thäic'n,	secoué,
södden,	sâdd'n,	mitonné,
shòrn,	chörne,	tondu,
shòwn,	chöne,	montré,
shót,	chått,	tiré,
shrúnk,	chrönc,	rapetissé,
slain,	fläine,	tué,
smitten,	smitt'n,	frappé,
sòwn,	söne,	semé,
spöken,	spöc'n,	parlé,
stòle, or stölen,	stöle, ârr stöln,	volé,
stríven,	strüv'n,	essayé,
swòrn,	souörne,	juré,
swélld, or swöln,	souéld, ârr souö'l'n,	enflé,
swom.	souömm.	nagé.

T.

<i>Infinitif</i>		
Tó tåke,	Toü tåique;	Prendre;

tó tēar,
tó thrive;
tó thrōw,
tó trēad.

toü tāire,
toü thrāïve,
toü thrō,
toü trēd.

déchirer,
prospérer,
jetter,
marcher.

Prétérit.

I toók,
I tōre,
I thrōve,
I thrēw,
I trōd.

Äi toüc,
äi tōre,
äi thrōve,
äi throü,
äi trād.

Je pris,
je déchirai,
je prospérai,
je jettai,
je marchai.

Participe.

Tåken, or toók,
tōrn,
thríven,
thrōwn,
trōdden.

Täic'n, årr toüc,
tōrne,
thrív'n,
thrōne,
trådd'n.

pris ;
déchiré,
prospéré,
jeté,
marché.

W.

Infinitif.

Tó wēar,
tó wēave,
tó write.

Toü ouäire,
toü ouïve,
toü räite.

I porter,
2 user,
tresser,
écrire.

Prétérit.

I wōre,
I wōve,
I wrōte.

Äi ouöre,
äi ouöve,
äi rōte.

Je portai,
je tressai,
j'écrivis.

Participe.

Wōrn,
wōven,
wrít, wrōte, or
wrídden.

Ouörne,
ouöv'n,
rit, rōte, ou rütt'n.

porté,
tressé,
écrit.

*Liste des Verbes irréguliers dont les prétérits passés
& les participes passés sont les mêmes.*

A.

*Infinitif.*Tó abíde,
tó awake.Toü ã-bäïde,
toü ã-ouäique.Demeurer,
s'éveiller.*Prétérít & Participe.*Abòde,
awòke.Ã-bôde,
ã-ouöque.Demeuré,
éveillé.

B.

*Infinitif.*To bénnd,
tó berèave,
tó beséech,
tó bìnd,tó bleèd,
tó breèd,
tó bríng,
tó buíld,
tó búrn,
tó búrst,
tó buÿ.Toü bénnd,
toü bï-rïve,
toü bï-sitch,
toü bäind,toü blïde,
toü brïde,
toü brïnng,
toü bild,
toü börnn,
toü borrhst,
toü bai.Courber,
priver,
supplier,
1 lier,
2 relier,
saigner,
engendrer,
apporter,
bâtir,
brûler,
crever,
acheter.*Prétérít & Participe.*Bént,
beréft,
besought,
bòund,
bléd,Bénnt,
bï-réft,
bï-sâte,
bâound,
bléd,Courbé,
privé,
supplié,
lié,
saigné,
S iij

bréd,	bréd,	engendré,
bròught,	brât,	apporté,
bùlt,	bilt,	bâti,
búrt,	börnt,	brûlé,
búrst,	börst,	crévé,
bòught.	bât.	acheté.

C.

Infinitif.

Tó cáft,	Toü cåft,	Jetter,
tó cåtch,	toü cåtch,	attraper,
tó clíng,	toü clïnnng,	s'attacher,
tó creèp,	toü cripe,	ramper,
tó còst,	toü cåft,	couter,
tó cûrse.	toü cörrse.	maudire.

Prétérit & Participe.

Cáft,	Cåft,	Jetté,
cåught,	cåt,	attrapé,
clïng,	clïnnng,	attaché,
creèpt,	cript,	rampé,
còst,	cåft,	couté,
cûrst.	cörf.	maudit.

D.

Infinitif.

Tó déal,	Toü dïle,	1 en user,
tó dïg,	toü dïgue,	2 agir,
tó dréam,	toü drime,	étreuser,
tó dwéll.	toü dwéll.	rêver,

Prétérit & Participe.

Déalt,	Délt,	Agi,
--------	-------	------

dúg ;	<i>døgue</i> ,	creufé ;
dréamt,	<i>drémmt</i> ,	rêvé ,
dwélt.	<i>douélt.</i>	demeuré.

F.

Infinitif.

Tó feed,	<i>Toü fide</i> ,	1 nourrir,
tó fight,	<i>toü fäüt</i> ,	2 repaître,
tó find,	<i>toü fäind</i> ,	combattre ,
tó fleeè, or fly,	<i>toü flë, arr fläi</i> ,	trouver,
tó flíng,	<i>toü flënnng</i> ,	s'enfuir,
tó frèight.	<i>toü fräit.</i>	lancer ,
		charger.

*Prétérit & Parti-
cipe.*

Féd ,	<i>Féd</i> ,	Nourri ,
fougħt ,	<i>fât</i> ,	combattu ,
found ,	<i>fäound</i> ,	trouvé ,
fléd ,	<i>fléd</i> ,	enfui ,
flëng ,	<i>flënnng</i> ,	lancé ,
fràught.	<i>frät.</i>	chargé.

G.

Infinitif.

Tó gélđ ,	<i>Toü guéld</i> ,	Châtrer,
tó gild ,	<i>toü guıld</i> ,	dorer ,
tó gírd ,	<i>toü guérd</i> ,	ceindre ,
tó grínd.	<i>toü gräind.</i>	moudre.

*Prétérit & Parti-
cipe.*

Gélt ,	<i>Guélt</i> ,	Châtré ,
gilt ,	<i>guält</i> ,	doré ,
gírt ,	<i>guért</i> ,	ceint ,
gròund.	<i>gråound.</i>	moulu.

H.

Infinitif.

Tó háng,
tó hâve,
tó hít,
tó húrt.

Toü hännng,
toü hâive,
toü hít,
toü hörnt.

Pendre,
avoir,
frapper,
1 nuire,
2 blesser.

Prétérit & Participe.

Húng, or hânged,
hád,
hít,
húrt.

Hönnng, ârr
hänngde,
häd,
hít,
hörtt.

Pendu,
eu,
frappé,
bleslé.

K.

Infinitif.

Tó keèp,
tó kneél.

Toü quipe,
toü níle.

Garder,
se mettre à genoux.

Prétérit & Participe.

Képt,
kneèled, or knélt.

Quépt,
nild, ârr nélt.

Gardé,
mis à genoux.

L.

Infinitif.

Tó lây,
tó lèad,
tó léave,
tó lèap,
tó lénd,

Toü lâi,
toü lide,
toü live,
toü lîpe,
toü lénnd,

1 poser,
2 mettre,
1 mener,
2 conduire,
laisser,
sauter,
prêter,

tó lét,	toü lét,	1 laisser, 2 permettre,
tó lìght,	toü läüt,	allumer, perdre.

Prétérit & Participe.

Làid ,	Läid ,	Posé ,
léd ,	léd ,	mené ,
léft ,	léft ,	laissé ,
léapt ,	lépt ,	sauté ,
lént ,	lénnt ,	prêté ,
lét ,	lét ,	1 laissé , 2 permis ,
lít , or lìghted ,	lít , arr lāï-tid ,	allumé ,
löst .	läßt .	perdu .

M.

Infinitif.

Tó màke ,	Toü mäique ,	Faire ,
tó mèan ,	toü mîne ,	1 entendre ,
tó meèt ,	toü mîte .	2 signifier , rencontrer .

Prétérit & Participe.

Mäde ,	mäide ,	Fait ,
méant ,	ménnt ,	1 entendu ,
mét .	mét .	2 signifié , rencontré .

P.

Infinitif.

Tó pày ,	Toü pâi ,	Payer ,
tó pút .	toü pötte .	mettre .

Prétérit & Participe.

Pàid,
pút.

Pàid,
pötte.

Payé,
mis.

R.

Infinitif.

Tó rèad,
tó rénd.

Toü ride,
toü rénnd.

Lire,
déchirer.

Prétérit & Participe.

Réad,
rént.

Réd,
rénnit.

Lû,
déchiré.

S.

Infinitif.

Tó sáy,
tó seèk,
tó séll,
tó sénd,
tó sét,

tó shéd,
tó shíne,
tó shoòt,

tó shréd,
tó shòe,
tó shút,
tó sít,
tó sleèp,
tó sling,
tó slínk,
tó slíp,
tó slit,

Toü sâi,
toü sique,
toü séll,
toü sénned,
toü sét,

Toü chéd,
toü châine,
toü chouût,

toü chréd,
toü chouû,
toü chôtt,
toü sit,
toü slípe,
toü slinng,
toü slinnc,
toü slíp,
toü slit,

Dire ;
chercher ;
vendre ,
envoyer ,
1 placer ,
2 planter ,
répandre ,
briller ,
tirer avec des ar-
mes à feu.

hacher ,
chausser ,
fermer ,
s'asseoir ,
dormir ,
fronder ,
se glisser ,
glisser ,
fendre ,

tó sméll,	<i>toü sméll,</i>	1 sentir, 2 flairer,
tó speèd,	<i>toü spide,</i>	réussir,
tó spéll,	<i>toü spéll,</i>	épeller,
tó spénd,	<i>toü spénnd,</i>	dépenser,
tó spín,	<i>toü spinn,</i>	filer,
tó splít,	<i>toü splít,</i>	fendre,
tó spréad,	<i>toü spréd,</i>	étendre,
tó spríng,	<i>toü sprünng,</i>	réjaillir,
tó stámp,	<i>toü stämmp,</i>	trépigner,
tó stánd,	<i>toü stännd,</i>	se tenir debout,
tó stíng,	<i>toö stünng,</i>	piquer,
tó stríde,	<i>toü sträide,</i>	enjamber,
tó stríng,	<i>toü strünng,</i>	1 enfiler, 2 corder,
tó stríp,	<i>toü strüp,</i>	dépouiller,
tó sweat,	<i>toü souét,</i>	suer,
tó sweep.	<i>toü souipe.</i>	balayer.

Prétérit & Participe.

Sàid,	<i>Säid,</i>	Dit,
sòught,	<i>sât,</i>	cherché,
sòld,	<i>söld,</i>	vendu,
sént,	<i>sénnt,</i>	envoyé,
sét,	<i>sét,</i>	planté,
shéd,	<i>chéd,</i>	répandu,
shóne, or shìned,	<i>chöne, ârr chäind,</i>	brillé,
shót,	<i>chått,</i>	tiré avec des armes, à feu.
shréd,	<i>chréd,</i>	haché,
shód,	<i>châd,</i>	chauffé,
shút,	<i>chött,</i>	fermé,
sát,	<i>sât,</i>	assis,
slépt,	<i>flépt,</i>	dormi,
slúng,	<i>flönnng,</i>	frondé,
slunk,	<i>flönque,</i>	glissé,
slípt,	<i>flípt,</i>	glissé,
slít,	<i>flít,</i>	fendu,

smélt,	smélt,	senti,
spéd,	spéd,	réussi,
spélt,	spélt,	épellé,
spént,	spénnt,	dépensé,
spún,	spönn,	filé,
split,	split,	fendu,
spréad,	spréd,	étendu,
sprúng,	sprönng,	rejailli,
stámp̄t,	stämpt,	trépigné,
stoód,	stoüd,	tenu debout,
stung,	stönng,	piqué,
ströde,	ströde,	enjambé,
strúng,	strönng,	enfilé,
stript,	stript,	dépouillé,
swéat,	souét,	sué,
swépt.	souépt.	balayé.

T.

Infinitif.

Tó tēach,	Toü titch,
tó téll,	toü téll,
tó thínk,	tsü thïnnngque,
tó thrúst.	toü thröft.

Enseigner,
raconter,
penser,
pousser.

Ptétérit & Parti-
cipe.

Tàught,	Tât,
told,	told,
thought,	thát,
thrúst.	throft.

Enseigné,
raconté,
pensé,
poussé.

W.

Infinitif.

Tó weèp,	Toü ouïpe,
tó whíp,	toü houïp,
tó wind,	toü ouäind,

Pleurer,
fouetter,
1 tordre,
2 tourner,
tó wórk;

tó wórk,
tó wríng.

toú ouörque,
toú riñng.

travailler,
tordre le col, le
linge.

Prétérít & Parti-
cipe.

Wépt,
whipt,
wound,
wròught,
wrung.

Ouépt,
houipt,
ouâound,
rât,
rönng.

Pleuré,
fouette,
tourné,
travaillé,
tordu.

DIALOGUE XII.

Des Adverbes.

B. W è h à v e s e è n
th é p á r t s ó f
s p e e c h w h i c h
th é G r a m m á r i a n s
c á l l d e c l í n a b l e ; i t
r e m á i n s t ó s à y
s ó m e t h i n g ó f
th o s e w h i c h th è y
c á l l i n d e c l í n a b l e .

A. B y th é i n d e-
c l í n a b l e p á r t s , I
s u p p ó s e y o u m è a n
th o s e th á t h a v e
n e i t h e r g é n d e r ,
n ú m b e r , c á s e , m o d e ,
n ó r t é n s e , á n d
w h i c h ó f c ó u r s e
á l w a y s r e m á i n i n-
v á r i a b l e .

Ouï h á i v e s i n e
th ï p á r t z á f f s p i t c h
h ou i t c h th ï G r á m-
m á - r i è n z c á l l d i-
c l á i - n é b l e ; ü r i-
m á i n z toú s á i
s ó m m e - t h ñ n g á f f
th ò z e h ou i t c h th á i
c á l l i n n - d i - c l á i-
n é b l e .

B á i i th ï i n n - d i -
c l á i - n é b l e p á r t z ,
á i s ö p - p ò z e i o ú m í n e
th ò z e th á t h á i v e
n é - th è r d g é n n-
d è r , n ó m m - b è r ,
c á i c e , m o ù d , n á r r
t é n n c e , á n n h ou i t c h
á f f c ó r c e á l - ou è z
r i - m á i n i n n - v á-
t i e b l e .

Nous avons vù
les parties du
discours que les
Grammairiens ap-
pellent déclinables;
il reste à dire quel-
que chose de celles
qu'ils appellent in-
déclinables.

Par les parties
indéclinables, je
suppose que vous
entendez celles
qui n'ont ni genre,
ni nombre, ni cas,
ni mode, ni tens,
& qui par consé-
quent restent tou-
jours invariables.

B. You sáy right, and thé ad-verb is thé first óf this sort.

A. Whát is thé mèaning óf thé wórd adverb?

B. An adverb is á wórd joined to á vérb to gíve it mòre ór lés force and significàtion, and to expréss sóme círcumstance óf it; ás, wéll, ill, little, much.

A. Give mè sóme exámples thereóf.

B. Whén I sày, you lóve, I understand véry wéll thát you lóve; but I don't know hòw; therefore to make known hòw, I will add thé adverb, and will sày; you lóve wéll, or ill; and in like móunner, you eat little, and sleep á long time; so thát évery wórd thát exprésses thé móunner and círcumstance óf a vérb, is an adverb.

Iou sái räite, ånn thi ädd-vérb iż thi förrst aff thi sárri.

Houått iż thi mi-niñng aff thi ouörd ädd-vérb?

Ånn ädd-vérb iż å ouörd djaänd toü ä vérb toü guïve üt mòre arr léss force ånn sigue-ni-fi-cái-chiénn, ånn toü écs-préss sömme cír-cömm-sténnce aff üt; åz, ouéll, ill, little, móotch.

Guïve mi sömme égue - zämplz thair-aff.

Houénn äi sái, iou lóve, äi önn-dér-stännd vér-ry ouéll thát iou lóve; bött äi dönt nō hâou; thair-före toü mäique nöne hâou, äi ouüll ädd thi ädd-vérb, ånn ouüll sái; iou lóve ouéll, arr ill; ånn inn läique móunner, iou ite little, ånn slípe à lânnng tâime; sô thäqt é-verý ouörd thätt écs-préss-siż thi móun-nér ånn cír-cömm-sténnce aff

Vous avez rai-son, & l'adverb est la première de cette espece.

Que veut dire le mot adverb?

L'adverb est un mot qui se joint au verbe pour lui donner plus ou moins de force & de signification, & pour en exprimer quelque circons-tance; comme, bien, mal, peu, beaucoup.

Donnez - m'en quelques exem-ples.

Quand je dis, vous aimez, j'en-tends très-bien que vous aimez; mais je ne scais pas com-ment; c'est pour-quoi pour le faire connoître, j'ajou-terai l'adverb, & je dirai; vous aimez bien, ou mal; & de même, vous mangez peu, & vous dormez long-tems; de sorte que chaque mot qui exprime la maniere & la circonstance

á vérb, iż änn ádd-vérb.

B. Are ádverbs always single words ?

B. Nò ; sómetimes thèy áre compòunded óf á preposition and á noun , an ádjective and súbstantive , or preposition and ádverb ; ás , áfter dinner , before yester-day , in thé mòrn-ing , thé lást time , thé óther day , &c.

A. Hòw dò ádverbs differ fróm prepositions ?

B. Prepositions hàve álways á case áfter thém ; but ádverbs néver.

A. Prày , Sír , gó ón , and téll mè thé different sorts óf ádverbs , and thèir use.

B. Wíth pléasure.

1º. Advérbs óf time , as ,

áire ádd-vérbz ál - ouęz sínngle ouördz ?

Nò , sómme-täimz thái áire cámmpáoun-dëd áff á pré - pö - zí-chiěnn ánnnd á náoun , ánn ádjéc-tive ánn sôb-sténn-tive , árr pré-pö-si-chiěnn ánnnd ádd-vérb ; áz , áftér dín-nér , bi-fóre yís-tér-dái , inn thi mât - nínnng , thi lást tâime , thi ö-thér dái , &c.

Hàou doü ádd-vérbz dïf - fér frámm pré-pö-zí-chiěnnz ?

Pré - pö - zí-chiěnnz hâive al - ouęz ácäice áf-tér thém ; bött ádd-vérbz né-vér.

Präi , Sörr , gó ánn , ánn téll mì thi dïf-frénnt sârtz áff ádd-vérbz , ánn thâir ióuce.

Ouith plé-jér.

ádd - vérbz áff tâime , áz ,

au verbe , est ad-verbe.

Les adverbes sont - ils toujours des mots simples ?

Non , quelquefois ils sont composés d'une préposition & d'un nom , d'un adjectif & d'un substantif , ou d'une préposition & d'un adverbe ; comme , après dîner , avant - hier , le matin ; la dernière fois , l'autre jour , &c.

Comment les adverbes diffèrent-ils des prépositions ?

Les prépositions ont toujours un cas après elles ; mais les adverbes jamais.

Je vous prie , monsieur , continuez , & dites-moi les différentes espèces d'adverbes , & leur usage.

Avec plaisir.

Les adverbes de tems , comme , T ij

whén , whénéver , whensoéver .	houénn , houenn-é- vér , houénn-sö- é-vér ,	quand ,
tó dày ,	toü däi ,	aujourd'hui ,
tó mórrów ,	toü mår-rö ,	demain ,
áfter tó mórrow ,	äf-tér toü mår-rö ,	après demain ,
éver ánd anón ,	é-vér ånnå ä-nånn ,	de temps en temps ,
yésterday ,	yis-tér-däi ,	hier ,
before yésterday ,	bü-före yis-tér-däi ,	avant-hier ,
ín thé mórnинг ,	inn thi mår-nänng ,	le matin ,
ín thé èvening ,	inn thi iye-nänng ,	le soir ,
éver since ,	é vér sinnce ,	depuis ce temps-là ,
by dày ,	bäi däi ,	de jour ,
by níght ,	bäi näite ,	de nuit ,
át noon ,	ätt nounn ,	à midi ,
ever áfter ,	é-vér äf-tér ,	depuis lors ,
át mídníght ,	ätt mäd-näite ,	à minuit ,
yét ,	yit ,	encore ,
anciently ,	än-chiennt-ly ,	anciennement ,
nót yét ,	natt yét ,	pas encore ,
formerly ,	fär-mär-ly ,	autrefois ,
heretofore ,	hire-toü-före ,	au temps passé ,
lately ,	läite-ly ,	dernièrement ,
thé óther dày ,	thi ò-thér däi ,	l'autre jour ,
Á little while agò ,	älittle houäile ä-go ,	depuis peu ,
Á whíle agò ,	ä houäile ä-gö ,	{
(nót lóng since ,	natt länng sennce ,	pendant tout le
all thé while ,	äll thi houäile ,	temps ,
still ,	stüll ,	encore ,
lóng .	länng ,	il y a long-temps ,
lóng agò ,	länng ä-gö ,	{
lóng since ,	länng sinnce ,	il y a long-temps ,
nèwly ,	nioü-ly ,	fraîchement ,
thén , át thát time ,	thénn , ätt thätt täime .	alors ,
since , fróm thát time ,	sinnce , fråmm thätt täime ,	depuis ,
éver since ,	é-vér sinnce ,	dès-lors ,

{ in thé mèan tìme,	inn thi mīne tāïme,	{ attendant , }
{ in thé mèan while ,	inn thi mīne houāïle ,	
nevertheléss ,	né-vér-thi-léss ,	toutefois ,
suddenly ,	söd'n-lý ,	soudain ,
in the twinkling	inn thi touïnnce-	en un clin d'œil ,
óf an èye ,	lïnnng áff ânn äü ,	
òften ,	áff'n ,	souvent ,
immèdiately ,	im-mi-diëtly ,	incontinent ,
forthwíth ,	fôrth-ouïth ,	à cette heure ,
présently ,	pré-zénnt-lý ,	tantôt ,
bý ánd bý ,	bäi änn bäi ,	tout-à-l'heure ,
òut óf händ ,	åout áff hännd ,	aussi-tôt ,
éver , or é'er ,	é-vér , årr air ,	toujours ,
néver , or né'er ,	né-vér , årr nair ,	jamais ,
hòw lòng ,	hâou lânng ,	jusqu'à quand ,
ás soòn ás ,	äz soûn äz ,	aussi-tôt que ,
ás soòn ás pòssible ,	äz soûn äz pâssible ,	aussi-tôt qu'il sera possible ,
àlways ,	ål-ouëz ,	toujours ,
dáily , évery dày ,	däi-lý , é-vry däi ,	tous les jours ,
thé whòle dày , ór	thi hôle däi , årr åll	tout le jour ,
all dày ,	däi ;	
fór éver ,	fär é-vér ,	pour jamais ,
è' re ,	air ,	avant que ,
è' re lóng ,	air lânng ,	dans peu ,
betimes , éarly ,	bü-täimz , äir-lý ,	de bonne heure ,
ín thé níck óftíme ,	inn thi níç à tâïme ,	à point nommé ,
ín thé dusk óf thé	inn thi döskue à thi	entre chien & loup ,
évening .	ïve-nïnnng ,	à portes ouvran- tes ,
betimes in thé	bü-täimz inn thi	à portes ferman- tes ,
mörning ,	mår-nïnnng ,	au point du jour ,
late in thé èven- ing ,	lâite inn thi ïve- nïnnng ,	Tous ces ad- verbes répondent à la question :
át bräak óf dày .	át bräique à däi .	T iiij
All thèse ád- verbs ánswer to	all thiže ädd- vêrbz ânn-sër toù	
ché quéstion whén ;	thi couéf - tiënn	

ás , whén díd hè cóme ?	houénn ; äz , houénn díd hë cómme ?	quand , comme ; quand est-il venu ?
tó dày , yésterday , before yésterday , &c.	toü däi , yïs-tér-däi , bï-före yïs-tér-däi , &c.	aujourd'hui , hier , avant-hier , &c.
2º. Advérbs of place ; ás , whère , whíther , wheréver , fróm whénce , which wày , hère , fróm hénce , fróm thénce , this wày , thát wày , thère , thíther , ín hère , élse whère , nò whère , évery whère , ón thé ríght , ón thé léft , ón this sìde , ón thé óther sìde , abòve , belòw , át hòme , abtòad , híthe to , till now , thús fár , sò fár , hòw fár , { hère ánd thère , { úp ánd dòwn ,	ädd - vérbs aff pláice ; äz , houáire , houë-thër , houáire-é-vér , fråmm houénnce , houïtch ouái , hïre , fråmm hénnce , fråmm thénnce , this ouái , thät ouái , thäire , thë-thër , ïnn hïre , élce houáire , nò houáire , é-vry houáire , ánn thi räite , ánn thi léft ; ánn thi's sääde , ánn thi óther sääde , ä-böve , bï-lö , ät-tõme , ä brâde , hë - thër - toü , till náou , thöss färr , sö färr , hâou färr , hïre ånn thäire , ðpp ånn dâoun ,	Adverbes de lieu ; comme , où , par tout où , d'où , par où , ici , d'ici , de-là , par ici , par-là . là , y , céans , autre part , ailleurs , nulle part , par-tout , à droite , à gauche , deçà , au deçà , au-de-là , en haut , en bas , à la maison , dehors , jusqu'ici , jusqu'à présent , jusqu'ici , jusques-là , jusqu'où , cà & là , }

färther,	fär-thér,	plus outre ,
ón this side ,	ánn thís sääde ,	par-deça ,
ón thát side ,	ánn thätt sääde ,	par-delà ,
before ,	bü-före ,	devant ,
behind ,	bü-häind ,	derrière ,
fär off , á grëat wày off ,	färr äff , å gräite ouäi äff ,	de loin ,
át á distance ,	ätt å dís tennce ,	loin ,
near , véry near ,	nïre , vér-ry nïre ,	près , bien après ,
härd by ,	härd bai ,	ici près ,
not fär ,	nätt färr ,	pas loin ,
near át händ ,	nïre ått hännnd ,	de près ,
close by ,	clöce bai ,	tout près ,
out , without ,	åout , ouïth-åout ,	déhors ,
ín , within ,	ïnn , ouïth-ïnn ,	dedans ,
{ undernèath ,	önn-dër-nïth ,	dessous ,
{ benèath ,	bü-nïth ,	
abòve ,	å-böve ,	dessus ,
{ over thé wày ,	ö-vër thi ouäi ,	vis-à-vis ,
{ crôfs thé wày ,	crâfs thi ouäi ,	
sideways ,	säid-ouëz ,	de côté ,
The álverbs of pläce ánsver tó thé quëstion whëre ; ás , whëre are you going ? <i>This way</i> , thätt wày. <i>Where is he?</i> <i>Here</i> , thère , &c.	Thi ädd - vörbz äff pläice än-sër toü thi couéts-tienn houäite ; áz houäire äire ioü go - ïng ? thiis ouäi , hätt ouäi . Houäite is hî ? <i>Hire</i> , thäire , &c.	Les adverbes de lieu répondent à la question où ; comme , où allez - vous ? par ici , par là. Où est-il ? ici , là. &c.

3°. Adverbs óf
quántity ; ás ,

{ hòw mûch ,
{ hòw mány ,
mûch , á grëat dëal ,
át mòst ,
át all ,

Add-vörbz äff
couän-ri ty ; áz ,

hâou móthch ,
hâou ménny ,
móthch , å gräit dïle ,
ätt móft ,
ätt all ,

Adverbes de
quantité ; comme ,

combien ,
beaucoup ,
tout au plus ,
du tout ,

nót át áll ,
ín áll ,
altogéther ,
entirely ,
bý hálves ,
ínfinitely ,
wónderfully ,
áll át léngth ,
thé véry sáme ,
lítte ,
toò múch ,
toò lítte ,
almóst ,
véry nèar ,
} át lèast ,

bý líttle ánd líttle ,
bý degréés ,
but à líttle , néver
sò líttle ,
sò líttle ás ,
} sò múch ,
sò mány ,
ás múch ,
ás mány ,
ás , éven ás ,
} sò múch ás ,
sò mány ás ,
sò gréat ás ,
mòre ,
mòst ,
léss ,
lèast ,
ráther thán ,
4°. Advérbs óf
negation , ás ,
nò , nót ,

nátt átt áll ,
ínn áll ,
áll-toú-gué-thér ,
ínn-táierlý ,
bái hävz ,
ínn-fi-nút-lý ,
ouðnn-dér-fóul-lý ,
áll átt lénnth ,
thí vér-ry sáime ,
lítte ,
toú móetch ,
toá lítte ,
áll-móft ,
vér-ry-níre ,
átt líste ,

bái líttle ánn líttle ,
bái dí-gríz ,
bött á líttle , né-vér
sò líttle ,
sò líttle áz ,
sò móetch ,
sò mén ny ,
áz móetch ,
áz mén-ny ,
áz , iv'n áz ,
sò móetch áz ,
sò mén-ny áz ,
sò gráite áz ,
mòre ,
móft ,
léss ,
líste ,
rá-thér thénns .

ádd-vérbs áff
né-gai-chiénn ; áz ,
nò , nátt .

point du tout ,
en tout ,
tout-à-fait ,
entiérement ,
à demi ,
infinitement ,
merveilleusement ,
tout du long ,
tout de même ,
peu ,
trop ,
trop peu ,
presque ,
á-peu-près ,
pour le moins ,
au moins ,
tout au moins ,

peu-à-peu ,
par degrés ,
tant soit peu ,
aussi peu que ,
tant , autant ,
comme ,
autant que ,
aussi grand que ,
plus , davantage ,
le plus ,
moins ,
le moins ,
plutôt que ,
Adverbes de né-
gation ; comme ,
non , ne .

Nò is ûsed
absolutely, and not
with verbs ; ás ,
will you gò ? nò ,
I will not gò .

bý nò méans ,
not át áll ,
néither ,

5° Adverbs óf
quálity ; ás , wéll ,
ill , hárldy , scárcly ,
with gréat diffi-
culty , &c.

Adverbs óf
quálity générally
énd in (ly) , and
are derived óf ad-
jective s ; ás , prù-
dently , richly , easi-
ly , &c. which are
derived fróm thé
adjective s prudent ,
rich , easy .

6°. Adverbs óf
demonstratiōn ; ás ,
hère ,
thère .

7°. Adverbs óf
affirmatiōn ; ás ,
yés ,
indeed ,

Nò iż ioūz d áb-
só-loúte-lý , ánn
nátt ouíth vérbz ;
áż , ouíll ioú gò ?
nò , ář ouíll nátt
gò .

bář nò mīnže ,
nátt átt áll ,
ně-thér .

Add - vérbz áff
couá-li-tý ; áż ,
ouéll , ill , hárld-ly ,
scáirce-ly , ouíth
gráit dif-fi-cól-ty ,
&c.

Add - vérbz áff
couá-li-tý dgé-né-
rél-ly énndžnn (ly) ,
ánn d áire dž-ráïvd
áff ád-djéc-tívz ;
áż , prou-dénnt-ly ,
ritch-ly , i-zí-ly ,
&c. houítch , áire
dž - ráïvd frámm
thí ád - djéc - tívz
prou-dénnt , ritch ,
i-zý .

Add - vérbz áff
dž - mānn - strái-
chiénn ; áż ,
hire ,
thaire .

Add - vérbz áff
áf-fir-máí-chiénn ;
áż ,
yiss ,
inn-díde ,

No , non , est
employé absolu-
ment , & not avec
les verbes ; comme ,
voulez-vous aller ?
non , je ne veux pas
aller .

nullement ,
point du tout ,
ni .

Adverbes de
qualité ; comme ,
bien , mal , à peine ,
avec beaucoup de
peine , &c.

Les adverbes de
qualité ordinai-
rement finissent en
(ly) , & ils sont
dérivés des adje-
tifs ; comme pru-
demment , riche-
ment , aisément ,
&c. qui sont déri-
vés des adjectifs
prudent , riche ,
aisé .

Adverbes de
démonstration ;
comme ;
voici ,
voilà .

Adverbes d'affir-
mation ; comme ,
oui ,
en vérité ,

vérily,
surely,
truely,
certainly,
really,
upón my wórd,
&c.

vér-rü-lý,
choûre lý,
trou-lý,
cér-tiññ-lý,
riél-lý,
öp-pánn mäï ouörd,
&c.

en vérité,
assurément,
vraiment,
certainement,
réellement,
sur ma foi, &c.

8°. Adverbs óf
interrogation, ás,

whÿ?
hòw soòn?
hòw?
hòw múch?
hòw lóng?
hòw mány?
whÿ nót?
hòw nòw?
hòw lóng agò?

Add - vérbz áff
ínn - tér - rö - gai-
chiënn ; áz,
houäi?
háou soún?
háou?
háou mötch?
háou länng?
háou mén-ný,
houäi nátt?
háou náou?
háou länng á-gö?

Adverbes d'in-
terrogation;
comme,
pourquoi?
quand?
comment?
combien?
combien de tems?
combien?
pourquoi non?
que veut dire ceci?
combien y a-t-il?

9°. Adverbs óf
compárison.

mòre thán,
léss thán,
bétter thán,
wórse thán,
ás,
{ ás múch ás,
{ ás mány ás,
sò,
ráther thén,
thé lèast óf,
thé móst óf,
thé bést óf.

Add - vérbz áff
câmm-pá-riš'n.
môre thénn,
léss thénn,
bët-tér thénn,
ouörce thénn,
áz,
áz mötch áz,
áz mén-ný áz,
sò.
rä-thër thénn,
thë lïsle áff,
thë móste áff,
thë bést áff.

Adverbes de
comparaison.
plus que,
moins que,
mieux que,
pire que,
comme,,
autant que,
si, ainsi, aussi,
plutôt que,
le moins de,
le plus de,
le mieux de.

10°. Adverbs óf
exhortàtion.

Add - vérbz áff
égue - zär - tåi-
chiënn.

Adverbes d'ex-
hortation.

courage, *cōr-rēdge*, courage,
cōme, cōme ón, *cōmme, cōmme ânn.* allons, sus.

11°. Adverbs of *Add-vérbz aff* Adverbes de
dóubting. dâou-ting. doute.
perháps, mày bē, *pérhâps, māi bī,* peut-être,
bȳ chânce. *bāi chânnce.* par hazard.

12°. Adverbs of *Add-vérbz aff* Adverbes de *si-*
likeness. lâic-néss. *militude.*
ás, *ăzz*, comme,
sò ás, *sō ăzz*, ainsi que,
{ just ás, *djōst ăzz*, justement, }
 tout ainsi que,

13°. Adverb of *Add-vérb aff* Adverbe de
colléction. cál-léc-chiěnn. collection.
togéther. toū-gué-thér. ensemble.

14°. Adverbs of *Add-vérbz aff* Adverbes de
separatiōn. sé-pě-rāi-chiěnn. séparation.
separately, *sé-pě-rět-ly*, séparément,
aside, *-sāide*, à l'écart,
{ behind, *bī-hāinnd*, en arriere, }
 { backward, *bāc-ouērd*,

15°. Adverbs of *Add-vérbz aff* Adverbes d'*exag-*
exaggeratiōn. égue-ză-dgē-rāi-chiěnn. gération.
sò, *sō*, si,
sò mûch, sò mány, *sō mötch, sō ménny*, tant, si fort,
grèatly, *grāit-ly*, grandement,
{ toò mûch, *toū mötch*,
 { toò mány, *toū mén-ny*, trop,
 { toò grèat, *toū grāite*,
overmuch, *ō-vér-mötch*, trop,
however. *hâou-é-vér*. quelque.

16°. Adverbs of *Add-vérbz aff* Adverbes de

númer.

{ hòw óften ?
{ hòw mány tìmes ?

ónce ,

twíce ,

thríce ,

fóur tìmes , &c.

five tìmes , &c.

tén tìmes , &c.

á húndred tìmes ,

&c.

á thòusand tìmes ,

&c.

á níllion óf times ,

mány tìmes ,

óften times ,

17°. Adverbs óf
ðrder.

fírst ,

sécondly ,

thírdly . &c.

in thé fírst pláce ,

in thé sécond

pláce ,

áfter , áfterwards.

thén ,

{ át ónce ,

{ áll óf á súdden.

B. Behöld thé
príncipal ádverbs.
Now I shàll sày á
wórd ór twò óf
thèir úse.1°. Sómetimes
adverbs àre com-

nömm-bér.

háou áff'n ?

háou mén-ý tāimz?

ouönnce ,

touäice ,

thräice ,

före tāimze ,

fääve tāimze , &c.

ténn tāimze , &c.

ä hönn-dérdtāimze ,

&c.

ä tháou - zënnnd

tāünze , &c.

ä mil - liënn ä

tāimze , &c.

mén-ný tāimze ,

áff'n tāimze ,

nombre.

combien de fois ? }

une fois ,

deux fois ,

trois fois ,

quatre fois ,

cinq fois , &c.

dix fois , &c.

cent fois , &c.

mille fois , &c.

un million de fois ,

plusieurs fois ,

beaucoup de fois .

Add-vérbz áff

árr-dér ,

förrst ,

sé-quënnnd-lý ,

thörrd-lý , &c.

ínn thi förrst pláice .

ínn thi sé-quënnnd

pláice .

äf-tér , äf-tér-

ouërdz .

thénn ,

ätt ouönnce ,

áll áff ä söd'n .

Bi-höld thi prïnn-

ci-pél ädd - vérbz .

Náou äi cháll sái

ä ouörd árr toú áff

thäire ioúce .

Adverbes d'or-
dre .

prémiérement ,

secondelement ,

troisiémement , &c.

en prémiére lieu ,

en seconde lieu ,

après ,

puis après ,

tout d'un coup . }

voici les princi-
paux adverbes .
A-présent je dirai
un mot ou deux
touchant leur usa-
ge .Quelquefois les
adverbes sont
pared

Sömme - tāimze

ädd - vérbz äire

pàred *régularly*, thát ís tó sày, bý ádding (*er*) tó make thé *compá-
rative*, ánd (*est*) tó make thé *supér-
lative*; ás, soón, soón-er, soón-est; öften, öften-er, öften est, &c. Sóme óth rs form thèir *compáratives* ánd *supélatives* irrégularly; ás, wéll, béttér, thé bést; ill, wórse, thé wórst.

cömm - pāird ré-guiou-lér-ly, thäc
iz toü sái, báï äd-dinng (*er*) toü mäique thü cömm-pä-rä-tive, ännd (*est*) toü mäique thü soü - pér - lä-tive; äz, soünn, soünn-er, soünn-est; áff'n, áffnn-er, áffnn-est, &c. Sömme ö-thérz färm̄m thäire cömm - pä-rä-tivz änñ soü - pér - lä-tivz ürr-re-guiou-lér-ly; äz, ouéll, bét-tér, thü bést; ill, ouörce, thü ouörst.

2º. Adverbs óf quálity, whén thé vérb gòverns thé accusative, are cömonly pút áfter it; ás, Ilóve yóu dearly. Büt whén thé vérb gòverns thé génitive, dàtive, or áb-
lative, thé ádverb ís pút indifferent-
ly, before, or áfter thèse casés; ás,
hè spòke båsely óf his bróther, or hè
spòke óf ís bróther båsely. Hè
hás wròte sincérely tó his bróther, or

comparés réguliè-
rement, c'est - à -
dire, en ajoutant
(er), pour former
le comparatif, &
(est) pour former
le superlatif; com-
me, tót, plutôt,
le plutôt, souvent,
plus souvent, le
plus souvent, &c.
Quelques autres
forment leurs com-
paratifs & superla-
tifs irrégulière-
ment; comme
bien, mieux, le
mieux; mal, pis,
le pis.

Les adverbes de qualité, quand le verbe régit l'accusatif, sont ordinairement mis après; comme je vous aime tendrement. Mais quand le verbe régit le génitif, le datif, ou l'ablatif, l'adverbe est placé indifféremment devant ou après ces cas; comme, il parla vilainement de son frere, ou il parla de son frere vilainement. Il a écrit sincérement à

hè hás wróte tó hís
bróther sincérely.
Hè retúrns còw-
ardly fróm thé
báttle , ór hè re-
túrns fróm thé bát-
tle còwardly.

ly. Hí hätz röte
sinn - sìrely tou
hüz bröthér , árr
hí hätz röte tou hüz
bröthér sinn - sìre-
ly. Hí ri - törrnz
câou-érd-lý frámm
thi bättle , árr
hí ri - törrnz frámm
thi bättle câou-
érd-lý.

son frere , ou il a
écrit à son frere
sincérement. Il re-
tourne en poltron
du combat , ou il
retourne du com-
bat en poltron.

3°. *Affirmative*
Adverbs énding in
(ly) are common-
ly uséd as thóse of
quálity ; as , you
háve seèn him cér-
tainly , or you háve
certainly seèn him ;
but this must be
understóod only ,
whén thère is no
adverb of quálity
in the phräse ; for
whén thère is an
adverb of quálity ,
this adverb must
be chànged into
an adjectif and
sùbstantif , and
occupy the lást
place ; thus you
must not say , I
háve cérainly ló-
ved him ténderly ,
but I háve cérain-
ly lóved him in a
ténder mánner. —
The affirmative

Af - fir - mä - tive
ädd - vérbs éndd-
ïnnig inn (ly) áire
cám-mënn-lý ioúzä
äz thöze áff couâ-
li-tý; äz , ioú hâive
sine himm sérr-
tinn-lý , árr ioú
hâive sér - tinn-lý
sine himm ; bött
thiis mösft bï änn-
dér-stoùd öne-lý ,
houénn thâire iż nō
ädd-vérb áff couâ-
li-tý inn thiifraize;
fárr houénn thâire
iż ánn ädd - vérb
áff couâ - li - tý , thiis
ädd-vérb mösft bï
tchäinndgde ïnn-
toù ánn ädd - jěc-
tive ánn sôb - stënn-
tive , ánn ác - quiou-
päi thiilasft plâice ;
thöss ioú mösft nât-
sai , aï hâive sérr-
tinn-lý lóv'd himm
tënn-dér-lý ; bött

Les adverbes
d'affirmation finis-
sant en (ly) sont
ordinairement em-
ployés comme
ceux de *qualité* :
comme , vous l'a-
vez vu *certainement* ,
ou vous l'a-
vez *certainement*
vu ; mais ceci doit
s'entendre seule-
ment , quand il
n'y a point d'ad-
verbe de *qualité*
dans la phrase ; car
quand il y a un ad-
verbe de *qualité* ,
cet adverbé doit
être changé en *ad-
jectif & substantif* ,
& occuper le *der-
nier endroit* ; ainsi
il ne faut pas dire ,
je l'ai *certainement*
aimé *tendrement* ;
mais , je l'ai aimé
certainement d'une

ádverbsyés, is cón-
monly pút át thé
beginning óf thé
phrase : ás yés , I
lóve hím bétter
thán myself.— In-
deed is pút sóme-
times át thé begin-
ning , ánd often in
thé middle óf thé
phrase , ánd sóme-
times áfter thé
verb ; ás , indeed
I'll come ; hé tolđ
mè indeed hé woułd
come ; hé sáid in-
deed youù wére
nót át hòme.

äi háiive sétt-tínn-
ly lövd hímm inn
ä tenn-dér männ-
nér. — Thi äffir-
mä-tíve ädd-vérb
yífs , iż cám-mënn-
ly pött ått thi bi-
guin-níng áff thi
phräize ; áz , yífs ,
äi lóve hímm bét-
ter thénñ misélf.—
Inn-díde iż pött
sömme-täimze ått
thi bi-guin-nínnng ,
ännä áff'n inn thi
middle áff thi
fräize , änn sömme-
täimze af-tér thi
verb ; áz , inn-
díde äill cömme ;
hí tolđ mi inn-
díde hí ouoúd
cömme ; hí sáid
inn-díde ioú ouaire
natt åt-tóme.

4º As tó thé
négative ádverbs ,
youù móst remärk ,
thát nót át àll is
véry often sépa-
rated , ánd in thís
case át àll is pút
in thé énd óf thé
phrase , ánd thé
négative nót áfter
thé sign óf thé
ténsé óf thé verb ;
ás , theyé will nót
stúdy át àll. And

maniere tendre. —
L'adverbe affirmati-
fif (yes,oui) est or-
dinairement mis
au commencement
de la phrase ;
comme , oui , je
l'aime mieux que
moi-même. — In-
deed, en vérité, est
mis au commence-
ment , & souvent
au milieu de la
phrase , & quel-
quefois après le
verbe ; comme ,
en vérité je vien-
drai ; il m'a dit en
vérité , qu'il vien-
droit ; il a dit en
vérité , que vous
n'étiez pas à la
maison.

As toü thi né-
gä-tíve ädd-vérb ,
ioú möst ri-märque ,
thätt natt ått àll iż
vér-ry áff'n sé-pé-
rèted , ännä inn
thiż cäice åt àll iż
pött inn thi énnä
áff thi fräize , änn
thi né-gä-tíve natt
af-tér thi saín áff thi
ténnce áff thi vérb ;
áz , thäi ouill natt
stöddý ått àll. And

Quant aux ad-
verbes négatifs , il
faut remarquer ,
que not at all ,
point du tout , est
fort souvent sé-
paré , & dans ce
cas at all , du tout ,
est mis à la fin de
la phrase , & le
négatif , not ne ,
après le signe du
tems du verbe &
comme ils n'éta-

whén this ádverb
is nót séparated, it
is placed between
thé sign and thé
vérb ; ás, I dò nót
átt àll like ít. —
Oftentimes nót is
fóllowed by thát
only, before thé
nómínative óf thé
vérb, and in this
case thé phrásé is
négative ; ás nót
thát I bláme you.
But whén bút fóllows
not, thé phrásé is affírmative,
becáuse nót
and bút are twò
négatives, and in
thé English lán-
guage twò négati-
ves make án af-
firmative ; ás, nót
bút I lóve him bét-
ter thán myself —
In dòubtfúl inter-
rogative phrásés
wè use nò instead
of not ; ás will you
pàymè, or nò ?

3°. Thé ádverb
of comparíson ás,
is còmmonly re-
peated twíce ; ás,

houénn thiś add-
vérb iż nátt sé-pé-
ré-téd, iż pláiste
bitouíne thiś sáíun
ánn thiś vérb ; áz,
áz doú nátt átt àll
láique ít. — áff n-
täimze nátt iż fál-
löde báü thátt öne-
ly, bi-fóre thiś Ná-
mí-ná-tíve áff thiś
vérb, ánn dínn thiś
cáice thiś fráize iż
né-gá-tíve ; áz,
nátt thátt áz bláime
ioü. Bött houénn
bött fál-löz nátt,
thiś fráize iż áf-
fir-má-tíve, báz-
cáze nátt ánn bött
áire tou né-gá-
tívz, ánn dínn thiś
Inng-glich länng-
gouédge tou né-gá-
tívz mäique ánn
áf-fir-má-tíve ;
áz, nátt bött áz
lóve hím bét-tér
thénn mi-sélf —
Inn dàout-fóoul
ínn-tér-rá-gá-tíve
frá-i-żiż oüi ioüze
nò inn-stide áff
nátt ; áz, ouüll ioü
pái mi arr nò ?

Thiś add-vérb
áff còmm-pá-rís'n
áz, iż cámm-ménn-
ly ri-pi-téd touáice;

diront pas du tout.
Et quand cet ad-
verbe n'est pas sé-
paré, il est mis
entre le signe & le
verbe ; comme je
ne l'aime point du
tout. — Souvent
not est suivi seule-
ment par that, que,
devant le Nómína-
tive du verbe, &
dans ce cas la phra-
se est négative ;
comme, non pas
que je vous blâme.
Mais quand but
suit not, la phrase
est affirmativa, par-
ce que not & but
sont deux négatifs ;
& en Anglois,
deux négatifs font
un affirmatif ; com-
me, non pas que
je ne l'aime mieux
que moi même. —
Dans les phrasés
interrogatives dou-
teuses, nous em-
ployons no au lieu
de not ; comme,
voulez-vous me
payer ou non ?

L'adverbe de
comparaison as,
comme, est ordi-
nairement répété

hè ís ás wíse ás á
philóopher ; bút
sómetimes thé firſt
(ás) ís under-
ſtood ; ás , leárned
ás Sir Isaac New-
ton in astrónomy .
hè foretold thé
time óf thé cómet.

— As in thé begin-
ning óf á phrásé
denotes thé time
precisely whén an
áction is dóne ; ex.
ás I wás saying
mý prayérs , hè
càme in . — As is
often used áfter
súch, instead óf thé
rélaſive prónouns
(whò or thát) ; ás ,
súch ás seèk vir-
tue's páths àre
wíse ; súch ás I
háve górt, you sháll
háve . — As is often
used in à kind óf
ðat's ; ex. ás I am
à Christian ; ás I
am an hónest mán.

äz , hí iż áz ouáize
áz á fil-lá-sö-fér ;
bötte sómme-táimze
thí föriſt (áz) iż önn-
dér-stoúd ; äz , lärnd
áz Sörr ái-záç
Nioútn inn á-strá-
nö-mü , hí före-töld
thí tāime áff thí
cám-mét . — áz inn
thí bř-guín-níng
áff á fráize dí-
nötz thí tāime
prišáize-lý houénn
ánn ác-chiénn iż
dönné ; ex. áz ái
ouáz sái-ínng mäi
práirze , hí cáime
inn . — Az iż áff'n
ioúzd áf-ter sótch,
inn - stíde áff thí
ré-lá-tíve prónaounz
hou árr
thátt ; äz , sótch
áz sique vér-tioúze
páthz áire ouáize ;
sótch áz ái háive
gáttioúchállháive .
— áz iż áff'n ioúzd
inn á quáind áff
óthz ; ex. áz ái
ámm á Chrís-tiénn ;
áz ái ámm ánn ánn
nëst männ .

6º. Compárison
espéciall poétical
ones , àre common-
ly made by ás ,
súch , so , like , and

Cómm-páris'nz ,
éf-pé-chiel-lý pö-é-
tí - quéll ouönnz
áire cám-ménn-lý
máide báï áz ,

deux fois ; comme ,
il est sage comme
un philosophe ;
mais quelquefois
le premier as est
sous - entendu ;
comme , scavanç
comme le Cheva-
lier Isaac Newton
en astronomie , il
prédit l'arrivée de
la comète . — As
au commencement
d'une phrase mar-
que le temps préci-
sément quand une
áction se fait ; com-
me , pendant que
je priois , il entra .

— As est souvent
employé à la place
des pronom réla-
tifs (who ou that ,
qui) comme à
ceux qui cherchent
les sentiers de la
vertu sont sages ;
tels que j'ai , vous
aurez . — As est
souvent employé
dans une especie de
ferments ; comme ,
foi de chrétien ,
foi d'honnête
homme .

Les comparisons ,
spécialement les
poétiques , sont or-
dinairement faites
par ás , comme , such ,

Dialogues Familiers

zhús ; ás, trùe èase
in wr̄iting cōmes
fróm árt , nót
chānce : ás thōse
mōve èasiest whò
hāve leárn'd tō
dānce.

sōtch , sō ,
laique , änn thöss;
äz , trou īze inn
rǟ-tinng cōmmz
frāmm árt , nātt
tchānnce : äz thōze
mōuve i-z̄-ëst hou
hāive lārrnt tou
dānncce.

tel , so , ainsi , like ,
comme , thus , ain-
si : comme , la vraie
facilité d'écrire
vient de l'art , &
non pas du hazard:
comme , ceux qui
ont appris à danser
font leurs mouve-
ments avec plus
d'aisance.

Súch ónce wère
critics , &c.

Sōrch ouonnce
ouaire cri-ticz , &c.

Tels étoient au-
trefois les criti-
ques , &c.

And súch ás
Chaucer is , shàll
Dryden bē.

Ann sōtch äz
Tchâ-sér is , châll
Drāid'n bī.

Et Dryden sera
ce qu'est Chaucer à
présent.

Sò whén wè
feè sóme wéll pro-
pōrtion'd dōme ,
&c.

Sō houénn ouï sī
sömmme ouéll prö-
pōre-chiennnd dōme ,
&c.

C'est ainsi que
lorsque nous vo-
yons quelque dô-
me bien fait , &c.

As immèdiately
fóllowed by tō or
for signifies with
regård tō ; ás , ás
tō vice , it is de-
testable ; ás for
virtue , it is á pre-
cious jēwel.

Az imm-midiët-
ly fál-löd bāi tou
årr fārr , sigue-ni-
fāize ouith ri-
gärrd tou ; äz , äz
tou väice , it iż
d̄ tés-tēble ; äz
fārr vēr-tiōū , it iż
ä pré-chiöss djoü-el.

As , immédiat-
ement suivi par to
ou for , signifie
quant à , ou à l'é-
gard de ; comme ,
quant au vice , il
est détestable ; à
l'égard de la vertu ,
c'est un bijou pré-
cieux.

7°. Sò sérvz tou
avöid thé repeti-
tion of a phrase ,
and sometimes of a
whole discource ; ás ,
thèy say you àre
á lyar. Whò tolde
you sò ? (Instead)
of whò tolde you
I wás á lyar ?) I

Sò sérrvz tou
å-väid thi ri-pi-
ti - chiénn áff ä
frāize , änn sömm-
täimze áff å hōle
dis-cōrce ; äz , thāi
säi ioü air å laïer.
Hou tolde ioü sò ?
(inn - stide áff hou
tolde ioü åi ouaz

So sert pour
éviter la répétition
d'une phrase , &
quelquefois d'un
discours entier ;
comme , on dit que
vous êtes un men-
teur. Qui vous
l'a dit ? (au lieu

ám told wè shàll
hàve pèace. Sò
thèy sày. — Sò
often is pút fór sò
múch ; ás , thèy
hàve injured mè
sò.

á lâi-ěr). Ái ämm
tôldeouichâllhâive
pice. Sò thâi sâi.
Sò áff' n̄z pött
fârr sò móetch ;
áz, thâi hâive inn-
ajerd mi sò,

de , qui vous a dit
que j'étois un men-
teur). On dit que
nous aurons la
paix. On le dit.
So est souvent mis
pour tant; comme,
on m'a fait tant de
tort.

Sò followed by
(ás) instead óf
thé rélative (thát)
signifies sò thát ;
ás , dò your búli-
ness sò ás nóthing
mày bë wánting.

Sò fäl-löde bâi
(áz) inn-stide áff
thi rë - lâ - tïve
(thätt), sïgue-ni-
fâize sò thätt ; áz
döü ioûr bïz-nëss sò
áz nö-thïnnng mäi
bi ouånn - tïnnng.

Sò suivi de (ás)
au lieu du relatif
(thát) signifie , de
sorte que ; comme ,
faites vos affaires
de sorte que rien
n'y manque.

8°. Mòre ánd
léss àre còmmonly
followed by thé
áblative with thé
sign thán ; ás , I
have bougħt mòre
thán you. I hàve
léss thán you. —
Mòre ánd léss àre
néver followed by
thé génitive , ex-
cept whén thèy gò
befòre thé prò-
nouns this , thát ,
ít , ánd thèir plu-
rals ; ánd in this
casé , thèse prò-
nouns àre pút in
thé génitive with
thé sign óf ; ás ,
take mòre óf this , óf
thát , óf it , óf thòze ,
&c. give her léss óf

Mòre ånn léss
aire cám-mënn-ly
fäl-löde bâi thi ább-
lâ - tïve ouïth thi
sâin thénn ; áz ,
ai hâive bâte mòre
thénn ioû. Ái hâive
léss thénn ioû. —
Mòre ånn léss áire
né-vér fäl-löde bâi
thi dgénn-ni-tïve ,
éc-sépt houénn thâi
gò bï-fôre thi frô-
nâounz this , thätt ,
ít , ånn thâire plou-
rélz ; ånnnd inn this
câice , thi ze prò-
nâounz áirepött inn
thi dgénn-ni-tïve
ouïth thi sâin áff ;
áz , tâique mòre
áff this , áff thätt ,
áff it , áff thòze ,

Mòre , plus , da-
vantage , & léss ,
moins , sont ordi-
nairement suivis
par l'ablatif avec
le signe thán , que ;
comme , j'ai acheté
plus que vous . J'ai
moins que vous .
Mòre & léss ne sont
jamais suivis par
le génitif , excepté
quand ils préce-
dent les pronoms
this , thát , ít , ce ,
cela , en , & leurs
pluriels ; & dans
ce cas , ces pro-
noms sont mis au
génitif avec le si-
gne óf , de ; comme ,
prenez-en davan-
tage , &c , donnez-

*thát , &c. — Léast
is always followed
by the génitive ;
ás , I love him
least of all men.—
Ráther is always
followed by thán;
ás , I will rather
die than betray
my friend.*

Whén ráther
hás before it the
signs wóuld, hád,
ór the verb tó
chúse, it must be
rendered in French
by aimer mieux, ór
aimer plutôt ; ás ,
I hád ráther dine
with you thán
with my brother;
I wóuld ráther eat
thán drínk ; hé
chúses ráther tó
stay at home thán
gò abròad.

98. Nòw, in the
beginning óf a
phrase , signifies
but ; ás , nòw we
could not see for
want of light, and
still we went on—
Nòw is often fol-
lowed by thát ,
and signifies since ;

&c. gūve hërr léss
áff thätt , &c. —
Líste íz ál-ouëz
fäl-löd bái thi
dgén-ní-tive ; áz ,
áï lóve hímm líste
áff áll ménn. —
Rá-thér íz ál-ouëz
fäl-löd bái thénn ;
áz , áï ouíll rá-thér
dái thénn bí-trái
mäi frénnnd.

Houénn rá-thér
ház bí-före it thi
sainnzouöd, had,
árr thi vérb tou
tchouze , it mösft
bí rénn-dér dínn
Frénnch bái ai-
mer mieux , árr
aimer plutôt ; áz ,
áï hád rá-thér
daine ouith iou
thénn ouith mäi
brö-thér; áï ouöd
rá-thér ite thénn
drínnque ; hí tchou-
zíz rá-thér tou stai
at töme thénn gò
á-bråde.

Nâou, ínn thi
bí-guin-ninng áff
á fraize , sigue-ni-
fáize bött ; áz ,
nâou ouï coüd nátt
si färr ouânnnt áff
läite , ann still ouï
ouéint ann. - Nâou
íz áff'n fäl-löd
báithatt, ann sigue-

lui en moins , &c. —
Least , moins , est
toujours suivi du
genitif; comme, je
l'aime moins que
tous les hommes ,
— Ráther, plutôt ,
est toujours suivi
par than , que ;
comme , je mour-
rai plutôt que de
trahir mon ami.

Quand rather
est précédé par les
signes would, had,
ou le verbe to
chuse , choisir , il
doit être rendu en
Français par aimer
mieux , ou aimer
plutôt ; comme ,
j'aimerois mieux
diner avec vous
qu'avec mon frere;
j'aimerois mieux
manger que boire;
il aimemieux rester
à la maison que de
sortir.

Nòw, dans le com-
mencement d'une
phrase, signifie or ;
comme , or nous
ne pouvions pas
voir faute de lu-
miere , & cepen-
dant nous conti-
nuâmes toujours
d'aller notre che-

ás , now thát you
are cóme , I will
gò tó thé play ;
ánd sómetimes
thát ís understoòd
in thèse phràses ;
ás , now you are
cóme , I will gò
tó thé play .

nü-fäïze sinnce ;
äz , nàou thätt ioü
aire cömmé, äi ouüll
gò toü thi pläi ; jånn
sömmetäimze thätt
iz önn - dér - stöud
iñn thi ze fräi - iz ;
äz , nàou ioü aire
cömmé, äi ouüll gò
toü thi pläi .

min. — Now est
souvent suivi de
that , & signifie
puisque , mainte-
nant que ; puisque
vous êtes venu ,
j'irai à la comédie;
& quelquefois that ,
que , est sous-en-
tendu dans ces
phrases : comme ,
puisque vous êtes
venu , j'irai à la
comédie .

 Often sél-
dom ánd soón , are
ádverbs thát are
compáred like ádje-
ctives ; thus wè say
oftener , oftenerest ,
séldomer , séldom-
est ; soóner , soónerest ;
ánd they govern
thé áblative wíth
thé sign thán , like
thé compáratives
of ádjectives ; ánd
oftenerest , &c. are
followed by thé
génitive , like thé
supélatíves ; ás , hé
cómés tó see mè
oftener thán you ,
ánd séldomer thán
his bróther , &c. —
Ever often signi-
fies álways ; ás ,
I am éver desírous
tó sérve you .

Aff'n , sél-dömm
änn soün , äire
ädd - vérbz thätt
äire cömm-päird
läic ä - djéc-tivz :
thöss ouü sái aff'n-
ër , aff'n-ëst ; sél-
dömm - ër , sél-
dömm-ëst ; soün-
ër , soün-ëst ; änn
thäi gövërn thi
äb-lä-tive ouüth thi
säinn thén , läic
thi cömm pä - rä-
tivz aff' ad djéc-
tivz ; änn aff'n-
ëst , &c. äire fäl-
löd bää thi dgén-
ni-tive , läic thi
soü - pér - lä-tivz ;
äz , hí cömmz toü
si mi aff'n - ër
thén ioü , änn sél-
dömm - ër thén
hiz brö-thér , &c. --
é-vër aff'n sigue-

Often , souvent ,
seldom , rarement ,
& soon , tôt , sont
comparés comme
les adjectifs ; ainsi
nous disons often-
er , plus souvent , of-
tenest , le plus sou-
vent , seldom , plus
rarement , seldomest
le plus rarement ;
sooner , plutôt ,
soonest , le plutôt ; &
ils régissent l'ábla-
tif avec le signe
than , que , comme
les comparatifs des
adjectifs ; & often-
est , le plus souvent ,
&c. sont suivis par
le genitif , comme
les superlatifs ; par
exemple , il viënt
me voir plus sou-
vent que vous , &
plus rarement que

nū-faïze âl-ouéz ;
 àz , ài ämm é-vér
 ài - zäe - röss tou
 serve ioü.

son frere ; &c.
 — éver , jamais ,
 souvent signifie
 toujours ; comme ,
 je souhaite tou-
 jours de vous ren-
 dre service.

Sometimes thé abbreviation óf éver , which is wróte è'er , is confounded with thé adverb è're , or 'ere , which signifies before ; but òne cànnot bë mistakén , if òne remárks thát thé firſt énds ín (er) , and thé second ín (re) ; ás , his mé-emory shall è'er bë dèar tó mè ; I will énd my lét-ter 'ere hè còmes . — Ever and néver àre sometimes fóllowed bỳ sò , with thé Impérative óf thé vérb tó bë before thém . In this case they àre réndered ín Fréncb bỳ quelque and quoique ; ás , lét him bë néver sò rích ; lét him bë ever sò gréat ; lét it bë néversò — Ever is oftén joined with

Sommetäimzé thü
 àb-brí vi-ai-chiënn
 aff é-vér , houïtch
 iż röte àir; iż cänn-
 fäoun-dëd ouïth thü
 ädd-vérb àir , árr
 àire , houïtch sigue-
 ní - faïze bi-före ;
 bött ouönn cän-nått
 bi mïs - täic'n , iż
 ouönn ri - märçz
 thätt thü förrst
 énndz inn (er) ånn
 thü sé-quënnnd inn
 (re); àz , hiz mémm-
 ry chäll àir bi dïre
 tou mï ; ài ouïll
 énnd mäi lét - tèr
 àir hï cömmze —
 é-vér ånn né-vér
 àir sömme-täimze
 fäl-lödbäi sò , ouïth
 thü imm - pé - rä-
 tive aff thü vérb
 tou bi bi - före
 thémm . Inn thiç
 cäice thäi àire rénn-
 dërd inn Frénntch
 bäi quelque ånn
 quoique ; àz , lét
 himm bi né-vér sò
 ritche ; lét himm
 bi é-vér sò gräite ;

Quelquefois l'a-
 bréviation de ever ,
 toujours , qui est
 écrit e'er , est con-
 fondu avec l'ad-
 verbe ere , ou e're ,
 qui signifie avant ;
 maison ne peut pas
 se tromper , si on
 remarque que le
 premier finit en
 (er) & le second
 en (re) ; comme ,
 son ressouvenir me
 sera toujours cher ;
 je finirai ma lettre
 avant qu'il vienne
 — Ever & never
 sont quelquefois
 suivis par so , &
 l'Impératif du
 verbe tó bë , être ,
 devant eux . Dans
 ce cas ils sont ren-
 dus en Fransois par
 quelque & quoique ;
 comme , quelque
 riche qu'il soit ;
 quelque grand qu'il
 soit ; quoi qu'il en
 soit . — Ever est sou-
 vent joint avec how
 & so , & pour lors il

hòw ánd sð , ánd
then ít müst bë
réndered ín Fréñch
likewise by quelque
or quoique; as how-
ever, or howsoéver
ít bë; howéver , or
howsoéver rích hè
mày bë — Agò is
often pút át thé
énd óf thé phràse;
ás I wás át Páris
tén yéars ago.
Since is sometimes
án ádverb , ánd
sometimes á pre-
position. Whén it
is án ádverb , it is
pút sometimes ín
thé middle , ánd
sometimes át thé
énd óf thé phràse;
ás , it is lóng since
I saw you ; I have
néver seen him
since.—Lóng ago is
used thé same wày
as agò.—Lóng since
is cōmmonly pút
in thé énd óf affir-
mative phràses ;
ás , my bróther is
déad lóng since :
But in interrogative
ánd négative
phràses , it is pút
in thé middle , un-
less thé quéstion
hás á connéction
with à former dis-

lét ít bì né-vér sò. — É-vér íz aff'n
djäind ouïth hâou
ánn sò , ánn thénn
ít möst bì rénn-
dèrd inn Fréñntch
laic - ouäize bái
quelque árr quoи-
que ; áz , hâou-
é-vér , árr hâou-
sò - é - ver ít bì ;
hâou - é - vér , árr
hâou - sò - é - vér
ritche hí mäi bì . —
A-gò íz aff'n pött
ätt thi énn daff
thi fräize ; áz , ái
ouáz ätt Pä - ris
ténn yirze á - gò .
Sinnce íz sömme-
täimze ánn äd-
vérb , ánn sömme-
täimze á pré-pö-
zí-chiénn. Houénn
ít íz ánn äd-vérb ,
ít íz pött sömme-
täimze inn thi mi-
ddle , ánn sömme-
täimze ätt thi énn
daff thi fräize ; áz ,
ít íz lânng sinnce
áii sâ ioü ; áii hâive
né - vér sine hímm
sinnce . — Lânng
á-gò íz ioüzd thi
sâime ouai áz á-go .
— Lânng sinnce
íz cám-m-ménn-ly
pött inn thi énn
daff áf-fír-mä-tíve

faut aussi le rendre
en François par
quelque ou quoique;
comme, quoi qu'il
en soit; quelque
riche qu'il soit. —
Agò , depuis , est
souvent mis à la
fin de la phrase ;
comme , j'étois à
Paris il y a dix
ans , ou depuis dix
ans. Since , depuis
est quelquefois ad-
verbe , & quelque-
fois préposition.
Quand il est ad-
verbe , il est mis
quelquefois au mi-
lieu , & quelquefois
à la fin de la
phrase ; comme , il
y a long-tems que
je ne vous ai vu ;
je ne l'ai point vu
depuis .— Long ago ,
depuis long-tems ,
est employé de
même que ago . —
Long since , depuis
long-tems , est or-
dinai'rement mis à
la fin des phrases
affirmatives ; com-
me , mon frere est
mort depuis long-
tems : Mais dans
les phrases inter-
rogatives & négati-
ves , on le met

cōurse ; fōr thén
it is pút véry wéll
in thé énd ; ás , it
is nót lóng sínce
my fāther dīed ;
is it lóng sínce you
cāme from Páris ?
is it lóng sínce ? —
Yét ánd still àre
bòth used with thé
présent ténse ; bùt
yét likewise reférs
to thé tīme pàst ;
ás , àre you hère
yét , ór still ? hé
wás nót déad yét :
Bùt you mūst nót
sáy hé wás nót
déad still .

frāi-zīz ; áz , māi
brö - thér iż déd
lānng sínce : Bött
inn inn-tēr-rā gä-
tive ånn né-gä-
tive frāi-zīz , it
iż pött inn thi
mīde , önn-léss thi
coués tiénn häz
ä cān-néc - chiénn
ouithäfár-mér dīs-
cōrce ; fārr thén
it iż pött vér-ry
ouéll inn thi énnd ;
áz , it iż nātt
lānng sínce māi
fā-thér dāid ; iż
it lānng sínce
ioū cāime frāmm
Pā - rīs ? iż it
lānng sínce ? —
Yit ånn still äire
bòth ioūz ouith thi
pré-zénnt ténnce ;
bött yit lāic-ouäize
ri - férz toü thi
tāime pàst ; áz ,
aire ioū hīre yit ,
árr still ? hī ouáz
nātt déd yit : Bött
ioū mösft nātt sāi ,
hī ouáz nātt déd
still .

11. • Whén thé
ádverbs óf númer
àre followed by á
singular númer ,
that expřesſes á
space óf tīme , thé
indéfinité árticle is

au milieu , à moins
que la question
n'ait rapport au
discours qui pré-
céde ; car pour
lors , on le met
très-bien à la fin ;
comme , il n'y a
pas long-tems de-
puis que mon pere
est mort ; y a-t-il
long-tems que vous
êtes venu de Pa-
ris ? y a-t-il long-
tems depuis ? — Yet
& still , encore , sont
employés l'un &
l'autre avec le tems
présent ; mais yet
se rapporte aussi
au tems passé ;
comme , êtes-vous
ici encore ? il n'é-
toit pas encore
mort : Mais il ne
faut pas dire , he
was not dead still ,
il n'étoit pas en-
core mort .

Houénn thi ädd-
vérbz áff nömm-
bér aire fäl - löd
bäi ä sínng-guiou-
lér nömm - bér ,
thätt écs-préſ-siż ä
spāice áff tāime ,

Quand les ad-
verbes de nombre
sont suivis par un
nombre singulier ,
qui exprime un
espace de tems , on
met l'article indé-
püt

pút áfter thém , and thé párticle *in*, thé sign óf thé áblative , is under-stood ; ás , ónce á week , á mó nth , á yéar , &c. instead óf ónce ín á week , ín á mó nth , ín á yéar , &c. Büt whén thé noun ís ín thé plural , it ís pút ín thé áblative with thé párticle *in* , sómetimes with , and sómetimes without thé árticle ; ás , twíce ín threè yéars ; thríce ín á hundred yéars.

thi inn-dé-fí-nít
är-tícle iż pött
äf-tér thémm , änn
thi pär-tícle inn ,
thi sääñ aff thi
äb-lä-tíve , iż önn-
dér - stöud ; az ,
ouönnce à ouïque , à
mönnt , à yire , &c.
innstide aff ouönnce
inn à ouïque , inn à
mönnt , iun à yire ,
&c. Bött houénn
thi näoun iż inn
thi plourel , it iż
pött inn thi äb-lä-
tíve ouïth thi pär-
tícle inn , sömme-
täimze ouïth , änn
sömme - täimze
ouïth-åout thi är-
ticle ; az , touäice
inn thrí yirze ;
thräice inn à hönn-
dér yirze .

Houäir , híre ,
änn thäir , äire
aff' n djäind ouïth
thi pré - pö - zü -
chiënnz thätt äire
thi säännz aff thi
cái-siz , änd ð-
therz ; änn thénn
houäir sigue - nü-
faiżehouïtch ; híre ,
this ; änn thäir ,
thätt ; thöss ouï sái
houäir - aff aï
ämm pér-souäidëd ,
inn - stide aff (aff

fini après , & la
particule *in* , le
signe de l'ablatif ,
est sous-entendu ;
comme , une fois
par semaine , par
mois , par an , &c.
au lieu de une fois
dans une semaine ,
dans un mois , dans
un an , &c. Mais
quand le nom est
au pluriel , on le
met à l'ablatif
avec la particule
in ; quelquefois
avec , & quelque-
fois sans l'article :
comme , deux fois
en trois ans ; trois
fois en cent ans .

12°. Whère, hére
and thère , are often
joined with the
prepositions that
are the signs of the
cases , and others ;
and then whère
signifies which ;
here , this , and
thère , thát ; thus
we say whereð I
ám persuàded , in-
stead óf (óf wh ch)
I ám persuàded ;
whereá t hé wás

Whère , où , hére ,
ici , thère , là , sont
jointz aux prépo-
sitions qui sont les
signes des cas , &
autres ; & pour
lors whère signifie
which ; hére , this ;
& thère , thát ; ainsi
nous disons where-
ð , &c. au lieu de
(óf which , &c.)
dont je suis per-
suadé ; whereá t ,
&c. au lieu de (áo

āngry, instead óf
(át whích) hè wás
āngry. Sò whèreto
óf whèreunto in-
stèad óf (tó ór
untó whích) wher-
én instèad óf (in
whích) wherewith
instèad óf (with
whích) whèrefore
instèad óf (for
whích) wherfróm
instèad óf (fróm
whích) whereby
instèad óf (by
whích) wherea-
bouts instèad óf
(about which place)
thé wórd place
bèing understoód.

— *Hère* ánd thérè
fóllow thé sàme
rùle. Sò wè say
heredf instèad óf
óf this; *hereát* in-
stèad óf (át this);
hèreunto instèad óf
(tó ór unto this);
hereín instèad óf
(in this); *herebý* in-
stèad óf (by this);
hereabòuts instèad
óf (about this place)
thé wórd place
bèing understoód;
therèof instèad óf
(óf thát); *thereát*
instèad óf (át thát);
thereunto instèad
óf (tó thát); *thereín*

houïtch äi ämm
pér - souäi - dëd ;
houair-ått hì ouâz
äng-grý, inn-stide
åff (ått houïtch
hì ouâz äng-grý)
Sò houair - tou
årr houair - önn-
tou inn-stide åff
(tou årr önn-tou
houïtch) houair-
inn inn-stide åff
(inn houïtch)
houair-ouïth inn-
stide åff (ouïth
houïtch) houair-
före inn - stide åff
(färr houïtch)
houair - frâmm
innstide åff (frâmm
houïtch) houair
bäi inn - stide åff
(bæi houïtch)
houair - à - bâoutz
inn-stide åff (a-
bâout houïtch
plâice) thi ouörd
plâice bi - ïnngrý
dér-stoûd. --- *Hîre*
änn thâir fäl - lë
thü sâime roule. Sò
ouï saï hîre - åff
inn-stide åff (åff
this); hîre-ått inn-
stide åff (ått this:)
hîre-önn-tou inn-
stide åff (tou årr
önn - tou this;)
hîre-inn inn-stide
åff (inn this) hîre-

which, &c.) su
quoi il étoit fâché.
Ainsi whèreto ou
whereunto au lieu
de (to ou unto
whích) wherein au
lieu de (in which)
wherewith au lieu
de (with which)
whèrefore au lieu
de (for which)
wherfróm au lieu
de (from which)
whereby au lieu de
(by which) where-
abouts au lieu de
(about which place)
le mot place , en-
droit , étant sous-
entendu . -- *Hère* &
thérè , ici & là ,
suivent la même
régle. Ainsi nous
dîlons *heredf* au
lieu de of this ;
hereát au lieu de
at this ; *hèreunto*
au lieu de to ou
unto this ; *hereín*
au lieu de in this ;
herebý au lieu de
by this ; *hereabòuts*
au lieu de about this place (le
mot place étant
sous - entendu)
therèof au lieu de
óf that ; *thereát*
au lieu de at that ;
thereunto au lieu

instēad óf(ín thát); thereby instēad óf (by thát); therea-
bouts instēad óf (about thát); tímē
ór plāce bēing un-
derstoòd.

bāi īnn - stīde áff (bāi thís); hīre-ä-
bāoutz īnn - stīde áff (ä-bāout thís
plāice) thí ouörd plāice bī-ïnng önn-
dēr - stoüd; thāir-
áff īnn-stīde áff (áff
thätt); thāir-ätt,
ïnn-stīde áff (ätt
thätt); thāir-önn-
xou ïn-stīde áff (tou
thätt) thāir-ïnn ïn-
stīde áff (ïnn thätt):
thāir-bāi ïnn-stīde
áff bāi thätt) thāir-
ä-bāoutz ïnn-stīde
áff (ä-bāout thätt);
tāime árr plāice
bī - ïnng önn - dēr-
stoüd.

H Thé párti-
de(tó)is óften pút
át thé énd óf thé
phrāse áfter whère;
ás , whère hāve
you sént him tó?
-- Ever ánd soéver
are likewise óften
ádded tó whère;
ás , wheréver ór
wheresoéver hé bë,
I shàll àlways lóve
him. Wè like-
wise mäke úse óf
thé wórd withàl
wíth whère; ás ,
I hāve nót where-
withàl tó pày my
débts.

Thí pár-tícle(tóu)
iz áff n pött ätt thí
énnd áff thí fräize
äf - té r houāir ;
äz , houāir hāive
ioú sénnt him tou ?
-- E-vér änn sö-
é-vér äire lāic-
ouäize áff n äd-dëd
tou houāir ; äz ,
houāir-é - vér árr
houāir-sö - é - vér
hī bī , äi chäll äl-
ouëz lóve himm.
Oui lāic - ouäize
mäique ioucé áff thí
ouörd ouith - äl
ouith houāir ; äz ,
äi hāive natt
houāit - ouith - äl
tou pāi mäi détz.

de to that ; theréin
au lieu de in that;
thereby au lieu de
by that ; therea-
bouts au lieu de
about that ; (time
ou place étant sous-
entendu.)

La particule , tó
est souvent mise à
la fin de la phrase
après where; com-
me, où l'avez-vous
envoyé? -- Ever
& soéver sont aussi
ajoutés souvent
à where ; comme,
par tout où il sera,
je l'aimerai tou-
jours. Nous em-
ployons aussi le
mot withal avec
where ; comme,
je n'ai pas de quoi
payer mes dettes.

DIALOGUE XII.

Des Prépositions.

A. ARE nót yoū gōing tó tréat óf Prepositions ?

B. Yés : Prepositions àre indeclinablewórdsthát àre pút before nòuns ór prònouns, which thèy góvern.

A. Are thèy nót divided into séparable and inséparable ?

B. Yés : Thé inséparable prepositions àre thòse which àre used in thé composition of nòuns and vérbs, and thé séparable thòse thát determine thèir signification. Thèrefore thé first àre called compounding párticles, and thé second góverning párticles.

Aire nátt ioū gō-ïnnng toü tríte áff Pré - pö - zí - chiënnz ?

Yiss : Pré-pö-zí - chiënnz áire inn - dí - clái-nëble ouördz thätt áire pött bi-före nàounz ärr prò - nàounz, houïtch thäi gö-vérn.

Aire thäi nátt di-väi-dëd inn-toü sé - pë - rëble ånn. inn-sé - pë - rëble ?

Yiss : thi inn-sé - pë - rëble pré-pö-zí - chiënnz áire thöze houïtch áire ioúzdiññ thi cömm-pö - zí - chiënn áff nàounz ånn vérbz, ånn thi sé - pë - rëble thöze thätt dí-tér-münn thäir sigure-ni - fi - cai - chiënn. Thäir - före thi förrst áire cålld cömm - pâoun - dînnng pär - tiçlz, ånn thi sé - quënnnd

N'allez - vous pas traite des Prépositions ?

Oui : les Prépositions sont des mots indeclinables que l'on met devant les noms ou pronoms , lesquels elles régissent.

Ne les divise-t-on pas en séparables & inséparables ?

Oui : Les prépositions inséparables sont celles qui sont employées dans la composition des noms & des verbes ; & les séparables , celles qui déterminent leur signification. C'est pourquoi les premières s'appellent particules de composition , & les secondes , particules de régime.

gö-věr-nänng pär-ticlz.

A. Whát pre-positions àre used in composition?

B. Thé fóllow-ing, A , áb , ábs , ád , agaínst , ám-phi : Bè , cón , cón-tra , còunter ; Dé , dís ; E , én , énter , ex , éxtra ; fôre ; In , ínter , íntro ; Mis ; Ob , óff , óver , òut ; Pér , péri , prò , pòst , prè , prête ; Ré ; Súb , súper , súr ; Tráns ; Un , ánder , úp ; wíth.

Houátt pré-pö-zí - chiënnz áire ioúzd inn cömm-pö-zí-chiënn ?

Thü fál-lö-šnng , á , áb , ábz , ád , á-guïnnst , ámm-fí : Bí , cånn , cånn-trä , cåoun-ter ; Dí , dís ; í , inn , inn-tér , écs , écs - trä ; fôre ; inn , inn-tér , inn-trö ; Mis ; ább , áff , ó-věr , áout ; pér , pé-ri , prö , pòst , prai , prai-tér ; ri ; söbb , soú - pér , sörr ; trånnss ; önn , önn-dér ; öpp ; ouith.

A signifies thé sâme thíng ás át ór ón ; ás , tó gò á foót ; tó bë á bëd ; tó gò á-bròad. This párticle ís àlso used in thé sénse óf abòut ; ás , hè ís á dyíng. It ís àlso used ás án explétive párticle ; ás , I ám á wrìting ; ánd ít ís found in composítion in thése vérbz tó a-vért , tó a-vér . -- Ab , ábs , ánd

Quelles prépo-sitions sont em-ployées en compo-sition ?

Les suivantes , a , ab , abs , ad , against , amphi : Be , con , &c.

Á sïgue-ní-fäize thi saime thïng áz átt árrínn ; áz toú gò á-fouët ; toú bi á-bédd ; toú gò á-brâde. This párticle ts ál-sö ioúzd inn thi sénnce áff á-bâout ; áz , hí iž á däi - inng . it iž ál-sö ioúzd áz ánn écs-plai-tive párticle ; áz , aï ámm á raü-tinng ; ánn it iž fâound inn cömm - pö - zí - chiënn inn thiže vérbz toú á-vért ,

A signifie la même chose que át ou in à ; comme , aller à pié ; être au lit ; sortir. Cette particule se prend aussi dans le sens de sur ; comme , il est sur le point de mourir. Il est employé aussi comme une particule explétive ; comme , j'écris ; & il se trouve en compo-sition dans ces verbes détourner , vérifier . -- Ab , abs

ād àre Látin inséparable prepositions; ás, tó abjúre, tó abstain, tó admíre. — Against is á preposition purely English, and hás nò óther compóund thán tó gáin-say, thát is tó say against. — Amphi is á preposition óf á Grec origin, and óf thé same significatióne in English ás in Frénc. It is sél-dom used, except in the wórds amphibious, and amphitheatre. Be is án English particule, and seèms tó bë the preposition by chánged into bë ; ás, in thèse wórds ; because, before, behìnd, belòw, beneath, between, &c. — Cón is á Látin inséparable preposition, used in English ás in Frénc. — Cóntra is á Látin inséparable preposition. It án-tvers tó contre in Frénc; ás, tó contradic. — Counter

toü à vér. — Áb, ábz, ánn d add áire Lá-tiñn inn sé-pé-réble pré-pö-zí-chiènnz; áz, toü áb-djoure, toü abstain, toü ád-maiër. — A-guinnst íz á pré-pö-zí-chiènn pöoure-lý innng-glich, ánn ház nò òthér cömm-påound thénnoü toü gáinnsái, thätt íz toü sái águinnst. — Ámm-fí íz á pré-pö-zí-chiènn áff á Gríque ár rë-dginn, ánd áff thi sáime sigue-ní-fí-cái-chiènn inn innng-glich áz inn Frénnch. it íz sél-dömm ioúzd, éccept inn thi ouördz ámm - fí - biöfs, ánd ámm-fí-thí-áitre. — Bí íz ánn innng-glich pär-tí-cle, ánn sínze toü bí thi pré-pö-zí-chiènn báïtcháindgde inn-toü bí ; áz, inn thi ze ouördz ; bí-cáze, bí-fore, bí-häind, bí-lô, bí-nithe, bí-touine, &c. — Cànn íz á Lá-tiñn inn sé-pé-réble pré-pö zí-chiènn, ioúzd inn

& ad sont des prépositions Latines inséparables; comme, abjurer, s'abstenir, admirer. — Contre est une préposition purement Angloise, & n'a point d'autre composé que to gain-say, c'est-à-dire, contredire. — Amphi est une préposition d'une origine Grecque, qui a la même signification en Anglois qu'en François. Elle est rarement en usage, excepté dans les mots amphibia & amphitheatre. — Be est une particule Angloise, & semble être la préposition by, par, convertie en be, comme dans ces mots ; parce que, devant, derrière, en bas, dessous, entre, &c. Cón est une préposition Latine inséparable, employée en Anglois comme en François. — Contra est une préposition Latine inséparable. Elle répond à con-

is thé sàme ás thé former ; ás , tó countermine , &c. It is also uséd séparately ; ás ; tó rún counter. De ánd Dis àre Látin inséparable prepositions óf thé sàme signification ás in Frénc'h ; ás , tó depart , disgrâce , tó disappéar , &c. — E is á Látin inséparable preposition , only uséd in cértain wórds derived fróm thé Látin; ás, emòtion , tó enérvate , &c. — En is uséd fór in ; ás , tó enquire , tó encrèase , &c which wórds àre át pré-sent better wiote with in.— Enter is thé sàme ás thé Frénc'h wórd entre , e bëing transpôsed before r. — Ex is á Látin inséparable preposition , ánd óf thé sàme signification ás in Frénc'h ; ás tó ex-àlt , &c.— Extra is á Látin inséparable preposition ; bút it is hárldly ever found , except in thé wórds extra-

ínng-glich áz inn tre en François ; Frénntch. -- Cànn-trá iż á Lă - tinn inn - sé - pě - rëble pré-pö - zi - chiënn , it ánn-sërs tou contro inn Frénntch ; áz , tou cànn-tra-dict. --- Càonn-ter iż thi sâime áz thi fârmér ; áz , tou càoun-tér mäine , &c. it iż ál - sö ioúzd sé - pě - rët - ly ; áz tou rönn-câoun-tér. --- Di ánn Dis áire Lát-tinn inn-sé - pě - rëble pré-pö - zi - chiënnz áff thi sâime sigue- ni - fi - cai - chiënn áz inn Frénntch ; áz , tou di - pârt , dis-graice , tou dis-äp-pire , &c. -- iż á Lát-tinn inn-sé - pě - rëble pré-pö - zi - chiënn , öne - ly ioúzd inn sér-tinn ouördz dî - rävd frâmm thi Lát-tin ; áz , i-mô - chiënn , tou i-nérvët , &c. --- En iż ioúzd fârr inn ; áz , tou inn-couâier , tou inn-cíze , &c. houïtch ouördz áire ått pré-zënnt bét-tér rôte ouïth inn --- inn-tér iż thi sâime áz

comme , contredire . -- Counter est la même que la précédente ; comme , contreminer , &c. On s'en seit aussi séparément ; comme , s'opposer . -- De & Dis sont des prépositions Latines inséparables . de la même signification qu'en François ; comme , départir , disgrace , disparoître , &c. -- E est une préposition Latine inséparable , seulement usitée en cértains mots dérivés du Latin ; comme , émotion , énérer , &c. -- En est employé au lieu de in ; comme , s'enquerir , augmenter , &c. Lesquels mots aujourd'hui s'écrivent mieux avec in. -- Enter est le même que le mot François (entre) ; e étant transposé devant r --- Ex est une préposition Latine inséparable , & de la même signification qu'en François ; comme , exalter , &c. -- Ex-

ordinary, extravagant, and their derivatives. --- Fore is said by way of contraction for afore or before; as, to foretell, to forewarn. However it deviates from this sense in the verb to forego. In expresses an entrance into something; as, to inherit, to inhabit, to insinuate, &c. Besides it serves as à negative; as invisible, inhuman, &c. --- Inter is à Latin inseparable preposition of the same use in English as in French; as, to intercept, &c. --- Intrò is à Latin inseparable preposition of a very limited use, being used only in the verb to introduce, and its derivatives. --- Mis answers to mesórmé in French, and denotes mistake, error, neglect, or non-performance; as, misunderstanding, mistake, to misbehave, &c.

thì Frénntch ouord entre, e bî - ïnn trænns-pözd bî-före r. --- écs iż à Lät-tinn ïnn - sé - pë-rëble pré-pö - zï-chiënn, änd åff thi sâime sî-gue-nü-fü cai-chiënn äz ïnn Frénntch; äz, tou égue-zâlt, &c. --- écs-trä iż à Lät-tin ïnn - sé - pë - rëble pré-pö - zï-chiënn; bött it iż härrd - ly éver fâound, éc-sépt ïnn thi ouordz écs - trâr - nerry, écs-trä-vë. guënt änn thâir dé - ri-vë-tivz. --- Före iż sâid bâi jâouâi åff cånn - trâc - chiënn fârr å-före årr bî-före; äz, tou före-tell, tou före-ouârn. Hâou - é-vër it dî-vi-äitz frâmm thi sénnce ïnn thi vêrb tou före-gô. --- ïnn écs-prés-siż änn énn-trëunce ïnn-tou sômme-thïnnng; äz, tou ïnn-hé-rit, tou ïnn-hâ-bitt, tou ïnn sî-niou âite, &c. Bî-sâidze it sérve äz à né-gâtive; äz, ïnn-vi tra est une préposition Latine inseparable; mais on ne la trouve gue- res, si ce n'est dans les mots extraordinaire, extravagant, & leurs dérivatifs. Fore se dit par contraction pour afore ou before; comme prédire, avertir par avance. Cependant elle s'écarte de ce sens dans le verbe to forego, céder. --- In exprime une entrée dans quelque chose; comme, hériter, habiter, insinuer, &c. d'ailleurs elle sert de négatif; comme, invisible, inhumain, &c. --- Inter est une préposition Latine inseparable, de même usage en Anglois qu'en François, comme intercepter, &c. --- Intro est une préposition Latine inseparable d'un usage fort borné, étant usité seulement dans le verbe introduire, & ses dérivés. ---

-- Non ís á Látin inseparable preposition, and always marks the opposite of the simple word with which it is compounded; ás, nón-performance, nón-payment, nón-résidence, &c. -- Ob ís á Látin inseparable preposition; ás, to obtain, &c. -- Off, over and out are three English particles, which are likewise used separately. Of the first is made the word offspring. -- Over, in regard of composition, signifies superiority, and intendance, or excess; ás, to overrule, to over-seé, to over-power, over-hasty, &c. -- Out is also taken in two senses; ás out lán-dish, out-work, to out-rún, to out-dò, &c. — Per ís á Latin inseparable preposition; ás, to permit, to peruse, &c. — Perí is á Greek particle, but of no great use in English, except in

zible, inn - hioú-menn, &c. --- inn-tér íz á Lát - tinn inn - sé - pě-reble pré-pö-zí-chiènn áff thi sáime ioucé inn inng glich áz inn Frénntch; áz, tou inn-tér-sépt, &c. --- inn-tró íz á Lát-tín inn - sé-pě-reble pré-pö zí-chiènn áff á vé - ry tì-mí-téd ioucé, bi-inng iouzq döne-ly, inn thi vérb tou inn-tró-dioúce, ann ítž dí-rü - vă - tivz. --- Míss ann - sérz tou mes árr me inn Frénntch, ann dí-notz míss-táique, ér-rér, ni-gléct, árr nánn-pér-fármennce; áz, míss-ðnn-dér-flánnndínnng, míss-táique, tou míss-bi-haive, &c. --- Nánn íz á Lát-tín inn - sé - pě-reble pré - pö - zí-chiènn, ann ál-ouéz märcz thi áp-pö-zít áff thi simple ouörde ouith houütcz ítž cömm-páoun-déd; áz, nánn - pér - fármennce, nánn-pái-ménnt, nánn - ré-

Mis répond à mes ou me François, & marque la méprise, erreur, négligence, ou l'inexécution. comme, méintelligence, erreur, se conduire mal, &c. -- Non est une préposition Latine inseparable, & marque toujours l'opposé du mot simple avec lequel il est composé; comme, inexécution, faute de payement, absence, &c. -- Ob est une préposition Latine inseparable; comme, obtenir, &c. Off over & out sont trois particules Angloises, qui sont aussi employées séparément. De la première, se forme le mot offspríng, descendant. -- Over en fait de composition signifie supériorité & intendance, ou excès; comme, prédominer, avoir l'inspecion, être plus fort que trop prompt, &c. -- Out se prend aussi en deux sens.

thé wórd péri-phrase , ánd sóme óthers óf á Greck origin. -- Post, pre, preter, pro, re, sub, super, suránd trans are Látin inséparable prepositions: ás pòstscript, tó pre-sume, tó presuppose tó pre-ingáge. --- Préter is used ònly ín thé vérb tó pretermít. --- Pro hás séveral compounds; ás , tó prómise, tó prolóng, &c. --- Re còmmonly signifies repetition of ac-tion; ás, tó rèneew tó refórm, &c. --- Sub is expréssed ín Frénc h in thrée mánners, viz. sub, sous ánd sou ; ás, subáltern , tó sub-stráct, tó submit. --- Super is expréssed ín Frénc h in twò mánners, super ánd sur; ás, supérfluous, supérlative , tó sú-perabòund , supérnatural. --- Of sur ánd trans are made sóme cómpounds; ás , surname , tó surpáss , transcén-dant , tó tránsfer.

zí-děnnce , &c. -- ább iż á Lát - tinn inn - sé - pě-réble pré-pò-zí-chienn ; áż , toǔ áb.táinn , &c. -- áff , óvér , ánnd áout áire thří inng-glich pár-tí-clž , houřtch áire lāic - ouáize ioúzd sé-pě-ré-ly. áff thi förrst iż māide thi ouörd áff-sprínng. --- ó-vér inn ri - gárd áff cōmm-pò-si-chienn si-gue-nífaize sou-pé-ri-á-ri-ty , ánnd inn-těnn-děnnce , árr éc-céls ; áż , toǔ ó-vér-roulé, toǔ ó-vér - si , toǔ ó-vér-páouér , ó-vér-hái-ſtý , &c. -- áout iż ál-só tāic'n inn toǔ sénn-síz ; áż , áout - lánn - dích , áout - ouörc , toǔ áout-rönn , toǔ áout-dou , &c. -- Pér iż á Lát-tinn inn - sé - pě-réble pré-pò-zí-chienn ; áż , toǔ pér-mít, toǔ pér-rouže , &c. --- Pé-ri iż á Grecque pár-tícle , bött áff nō gráite ioúce inn inn-glich , éc-sépt innn thi ouörd pér-

commé , étranger , un déhors , devancer à la course , surpasser , &c. --- Per est une préposition Latine inséparable ; comme , permettre , revoir , &c. -- Péri est une particule Grecque , mais pas de grand usage en Anglois , si ce n'est dans le mot périphrase , & quelques autres d'une origine Grecque. -- Post , pré , preter , pro , re , sub , super , sur , & trans sont des prépositions Latines inséparables ; comme apostille , présumer , presupposer , engager par avance . -- Préter est employé seulement dans le verbe pretermít , omettre . -- Pro a plusieurs composés ; comme , promettre , prolonger , &c. -- Re signifie ordinai-rement un redou-blement d'action ; comme , renouvel-ler , réformer , &c. --- Sub s'exprime en François de trois manieres ,

-- *Un* is *an English inseparable particle*, and serves to express three things, viz. *negation*, *privation* and, *dissolution*; as, *untrue, unchaste, to unlearn, unpeopled, to untie, to unlace,* -- *Under, up, and with* are *English separable prepositions*. — Undersignifies in French *sous* and *moins*; as, *to undergo*, *to underbid*; but in some words it deviates from the sense; as, *to understand, to undertake*. — *Up* signifies elevation; as *to uphold, upside, upstart*, &c. but it deviates from this sense in the word *upbraid*. — *With* in regard of composition signifies three things, viz. *resistance, removal, and forbearance*; as, *to withstand, to withdraw, to withhold*. Behold in what manner most of the compound words in the English lan-

frāize, ann somme ö-thērz affä Grīque ar - ri-dgiinn.
pōste, prāi, prāitēr, prō, rī, sōb, soō-pēr, sōrr ann trānnce āire Lat-tinn inn-sé-pē-rēble pré - pō - zī-chiēnnz; äz, pōste - script, toū prī - zoūme, toū prāi-söppōze, toū prāi inn-gāidge. -- *Prāi-tēr* iż ioūzd öne-lý inn thi véib toū prāi-tēr-mít. -- *Prō häz sév - rēl cōmm-pāoundz; äz, soū prā-mis, toū prō-lānnng, &c.* -- *Rī cām - mēnn - ly sigue - ni - faīze ä ri-pē-tchiēnn aff äc-chiēnn; äz, toū ri-niō, toū ri-fārm, &c.* -- *Sōb iż écs-présst inn Frēnntch inn thrī mān-nērz, viz. sub, sous ann sou; äz, sōb-äl - tērn, toū sōb-strāct, toū sōb-mít.* -- *Sōu-pēr iż écs - presst, inn Frēnntch inn toū mān-nērz, super ann-sör; äz sōu-pēr-floū öss, sōu-pērlä-tiye, toū sōu-*
savoir sub, sous & sou; comme, sū-balterne, soustraire, soumettre. -- *Super* s'exprime en *François* de deux manieres, *super & sur*; comme *super-flu, superlatif, sur-abonder, supernaturel*. -- De *sur* & *trans* se font quelques composés; comme, *surnom, surpasser, transcendant, transférer*. -- *Un* est une partie Angloise *inseparable*, & elle sert à exprimer trois choses, *savoir, négation, privation, & dissolution; comme, qui n'est pas véritable, impudente, désapprendre, dépeuplé, détaucher, délacer*. -- *Under up & with* sont des prépositions Angloises *separables*. -- *Under* signifie en *François sous & moins; comme, souffrir, offrir moins qu'un autre; mais dans quelques mots elle s'écarte de ces significations; comme, ex-*

guage àre form-
ed.

pér-äbâound, sou-
pér-nâi - tiérel. --
áffsör ånn trännce
aire mäide sômme
cômm-pâoundz ; äz
sörr - nâime , touü
sörr-pâss , trännc-
sénn - dënnt , touü
trännce-fér. -- önn
iz ånn inng-glîch
inn - sé - pé - rëble
pär-tïcle, ånn sérvz
touü écs-préss thri
thïnnngz , viz. ni-
gäi - chiënn , pri-
vai-chiënn , ånn
dissö-lion-chiënn
äz , önn-trouü , önn-
tchäifte , touü önn-
lärn , önn-pipld , touü
önn-täi , touü önn-
lâice. — önn-dër ,
öpp , ånn ouïth
aire inn - glîch sé-
pë-rëble pré - pö-
zi-chiënnz . -- önn-
dër si-gue-ni-faïze
inn Frénntch sous
ånn moins ; äz ,
touü önn - dër-gö ,
touü önn-dër-bid ;
bëtt inn sômme
ouördz it dë - vi-
äitz frâmm thïze
sénn-ciz ; äz touü
önn-dër-stând touü
önn-dër-täique. —
öpp si-gue-ni-faïze
é-li - vâi chiënn ;
äz , touü öpp-höld ,

tendre entrepre-
dre. -- Up signifie
élévation ; com-
me , soutenir , le
deffus , qui s'est élé-
vé du néant , &c.
mais elle s'écarte
de ee sens dans le
mot to upbraid ,
reprocher. - With ,
en fait de compo-
sition , signifie
trois choses , sa-
voir , la résistance ,
l'écart , & l'action
de s'abstenir ; com-
me , résister , se re-
tirer , s'abstenir.
Voilà de quelle
maniere la plûpart
des mots composés
se forment dans la
langue Angloise.

ópp-säide , ópp-stärt , &c. Bött ít
dil-vi-äitz frámm
this sénnce inn thi
ouörd toü ópp-bräid. -- Ouith inn
ri-gärd áff cömm-pö-zi-chienn sigue-ni - fäize thri
thiñngz , viz. ri-ziz - ténnce , ri-mou-vél , änń fár-bái-rénnce ; äz ,
toü ouith-sländ ,
toü ouith-drå , toü ouith-höld. -- Bi-höld inn houått
män-nér möste áff
thi cömm-påound
ouördz inn thi
inng-glîch läng-gouëdge äire färmđ.

äi thénnque ioü ,
Sörr. Präi téll mî
sömme - thiñng áff
thi gö-vér-ninng
pré-pö - zi - chiennz
thätt äire ioüzd
sé-pe-rët-ly.

A. I thánkyoù ,
Sir. Pray tell me
something of the
governing prepo-
sitions that are
used separately.

*B. Thé möst
général are thèse
which follow.*

*Thi möste dgé-
në-rël äire thize
houïtch fäl-lö.*

óf ,
by ,
with ,
without ,
for ,
against ,

áff ,
bäi ,
ouith ,
ouith - åout ,
farr ,
ä-guïnnst ,

Je vous remer-
cie , Monsieur. Je
vous prie , dites-
moi quelque chose
des prépositions de
régime , qui sont
employées séparé-
ment.

Les plus généra-
les sont celles qui
suivent.

de ,
par ,
avec ,
sans ,
pour ,
contre ,

át ,	ätt ,	à ,
tó ,	toü ,	à ,
ín ,	ínn ,	en , à
ínto ,	ínn-toü ,	dans ,
fróm ,	frámm ,	de ,
òut óf ,	åout aff ,	de ;
néar , nigh ,	níre , nái ,	proche de , vers ,
fár fróm ,	färr frámm ,	loin de ,
withín ,	ouïth-ínn ,	dans , dedans ,
without ,	ouïth-åout ,	hors , dehors ,
abòve ,	ä-böve ,	en haut ,
belòw , benèath ,	bü-lö , bü-nithe ,	en bas ,
òver ,	ö-vér ,	par-dessus ,
abòut , ròund a-	ä-båout , råound å-	environ ,
bòut ,	b-out ,	autour , }
thròugh , ór thrò ,	throü , árr throü ,	par , à travers ,
beside , ór besides ,	bü-säide , árr bü-	à côté de ,
	säidze ,	
before ,	bü-före ,	devant ,
áfier ,	äf-tér ,	après ,
upón ,	öp-pánn ,	sur ,
únder ,	önn-dér ,	sous ,
beyònd ,	bü-yánn ,	au-de-là ,
betweèn ,	bü-touïne ,	entre ,
agáinst ,	ä-guïnnst ,	contre ,
òver agáinst ,	ö-vér ä-guïnnst ,	vis-à-vis , }
dùring ,	dou-rïnnng ,	tout contre ,
notwithstanding ,	nátt-ouïth - stånn-	pendant ,
	dïnnng .	nonobstant ,
towards ,	tördz ,	vers ,
instead óf ,	ënn-stide áff ,	au lieu de ,
by réason óf ,	bäi riç'n eff ,	à cause de ,
concérning ,	cánn-sér-nïnnng ,	touchant ,
with régard tó ,	ouïth rïgård toü .	par rapport à .
A. Téll mè sòmething con- cérrning thé ûse óf thèse prépositiòns	Téll mi sömme- thïnnng cánn-sér- nïnnng thi iouce áff thïzé pré-pö-zï- chiënnz .	Dites-moi quel- que chose tou- chant l'usage de ces prépositions .

B. 1°. Thé prépositions át ánd ín
are used ónly where there is no
local motion; ás hè is át schoòl, hè
is ín thé chúrch, &c.

2°. Tó ánd ínto
are used in case of
local motion.

3°. Thò prépositions bë sò
called, because they commonly
gò before nouns, nevertheless the
English, tò make the sentence rún
bëtter, sometimes püt them át the
énd of the sentence, espacially áfter
the prònouns whò ánd whát; ás,
whò díd you spéak tò? What country
dò you come fróm? What dò
you tróuble yourself fór?

4°. thé prepositions often com-
municate their significations to
verbs without bëing incorporated
with them; sò

Thì pré-pö-zü-
chiënnz átt ånn inn
aire ioüzd öne-lý
houair tháir iż
nō lō - quél mó-
chiënn; áż hí iż
átt scoül, hí iż inn
thi tchörtch, &c.

Toü ånnnd inn-
toü aire ioüzd inn
cäice áff lō - quél
mó-chiënn.

Thò pré-pö-sü-
chiënnz bï sò cálld,
bï-câze thái cám-
menn-lý gò bï-före
nåounz, né-vér-
thi-léss thi ínn-
glîch, toü mäique
thi sénñ-ténnce rönn
bét-tér, sömme-
täimze pött thémm
átt thi énnnd áff
thi sénn-ténnce,
és-pé chiël-lý áf-tér
thi prö-nåounz hou
ånn houátt; áż,
hou díd ioü spíque
toü? Houátt cönn-
try doü ioü cömme
fråmm? Houátt
doü ioü tröble ioür-
self fàrt?

Thì pré-pö-zü-
chiënnz áff'n cöm-
mioü-nicáite tháir
sígue-ni-fí-cái-
chiënnz toü vérbz
ouith-áout bï-ínnng
ínn-cár pö-rái-tëd

Les prépositions
at, à, & in, dans,
ne sont en usage
qu'ou il n'y a pas
de mouvement local;
comme, il est
à l'école, il est
dans l'église, &c.

To, à, & into
dans, sont em-
ployés en cas de
mouvement local.

Quoique les
prépositions soient
ainsi appellées,
parce que ordinai-
rement elles vont
devant les noms.
cepéndant les Anglois,
pour rendre la sentence plus
coulante, les ran-
gent quelquefois
au bout de la sen-
tence, surtout après
les pronoms who,
qui, & what, quel,
quoi: comme, à
qui avez-vous
parlé? De quel
pays venez-vous?
De quoi vous met-
tez-vous en peine?

Les prépositions
souvent communi-
quent leur signifi-
cation aux verbes,
sans s'y incorpo-
rer; de sorte que,
à mesure qu'on

thát ás óften ás
óne púts á new
preposition áfter
thé vérb , its sig-
nification is en-
tirely chànged ;
ás , tó loók , tó loók
áfter , tó loók upón ,
tó loók fór , &c.

tó pút ,
tó pút bý ,
tó pút fóward ,
tó pút fórh ,
tó pút òut ,
tó pút ón ,
tó pút óff , &c.

5°. After thé
vérbs tó gíve , tó
pày , and tó òwe ,
thé preposition tó
is better omitted ;
ás , gíve mè thát
hát ; instead óf ,
gíve tó mè thát
hát ; pày mè ; I
òwe you , &c.

6°. Sòme pre-
positions àre usé
ás ádverbs ; ás ,
before , áfter , a-
bòye , belòw , óver ,
ánder , withín ,
without , &c.

ouïth thémm ; sō
thätt áz áff'n áz
ouönnepötz á niou
pré-pö-zí-chienn
äf-tér thí vérbe ,
itz sigue-ní-fí-cái-
chienn iz inn-täiér-
ly tchäindgde ; áz ,
tou loúc , tou loúc
äf-tér , tou loúc öp-
pânn , tou loúcfârr ,
&c.

tou pött ,
tou pött báï ,
tou pött fát-ouérd ,
tou pött fórh ,
tou pött àout ,
tou pött ânn ,
tou pött áff ,

Af-tér thí vérbz
tou guïve , tou pái ,
ânn tou ó , thí pré-
pö-zí-chienn tou žz
bét-tér á-mít-téz ;
áz , guïve mî thätt
hätt ; inn-stide áff ,
guïve tou mî thätt
hätt ; pái mî ; áï
ó iou , &c.

Sòmme pré-pö-
zí-chiennz áire
iouzd áz ädd-
vérbz , áz , bí-
fóre , af-tér , á-bòve ,
bí-lo , ó-vér , önn-
dér , ouïth - inn ,
ouïth - àout , &c.

met une nouvelle
préposition après
le verbe , sa signifi-
cation se change
tout à-fait , com-
me , regarder ,
veiller , considé-
rer , chercher , &c.

mettre ,
détourner ,
pousser ,
érendre ,
effacer ,
revêtir ,
remettre , &c.

Après les verbes
donner , payer , &
devoir , on se passe
mieux de la pré-
position tó , à ;
comme , donnez-
moi ce chapeau ; au
lieu de , donnez à
moi ce chapeau ;
payez-moi ; je vous
dois , &c.

On se sert de
quelques préposi-
tions , au lieu des
adverbes ; comme ,
devant , après , en-
haut , en-bas , par-
dessus , par-dessous ,
dedans , déhors , &c.

DIALOGUE XIII.

Des Conjonctions & Interjections.

B. *Conjuncions* are *indeclinable* words which serve to *connéct* words with words, and phrases with phrases, most of which are put before the verbs.

A. Into how many classes are the conjuncions divided?

B. Into six classes, viz.

1°. Thé causal, as, Thát, to thé end thát, fór, least, because, whý, thén, therefore, fór as múch, whereás, since, seeing thát, hereupón, thereupón.

2°. thé copulative; as,

Cónn - djönnchiénnz áire inn-dí - clái - néble ouördz houïtch servé toü cân-néct ouördzouïtchouördz, änn fräi-zïz ouïth fräi-zïz, mōste áff houïtch áire pött bï-före thi vérbz.

Inn-toü háou mén-ny cläf-süz áire thi cönn-djönnchiénnz dí väi dëd?

inn-toü sïcz cläf-süz, víz.

Thí cå - zél ; åz, Thätt, toü thi énnnd thätt,

färr, lïste, bï-câze, houäi, thén, thäir-före, färr åz mötch, houäir-åz, sïnnce, sï-lñng thätt, hire-öp-pánn, thäir-öp-pánn.

Thí cå-pioü lë-tïye; åz,

Les conjonctions sont des mots *indeclinables*, qui servent à lier les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases, dont la plupart se met devant les verbes.

En combien de classes divise-t-on les conjonctions?

En six classes; savoir:

Les casuelles; comme, afin que.

car, de peur que, parce que, pourquoi, donc, c'est pourquoi, puisque, puisque, vû que, d'autant que, là-dessus, sur cela,

Les copulatives, comme,

ánd,
bòth,
àlso.

3°. thé dis-junctive; ás
ór,
éither,
nór,
néither.

4°. Of contrariety; ás,
bút,
yét, howéver,
nevertheléss,

thòugh , al-
though , ór
thò' , althò.

5° Conditional;
ás,
íf,
províded thát ,
unléss.

6°. Conjunctive,
thát ís tó sày, thòse
thát àre püt be-
fore thé twò con-
junctive moòds; ás,

thòugh , ór thò' ,
íf,
tó thé énd thát ,
fór thát , &c.

A. Téll mè whát
íis tó bë remárked
concérning thé
conjuncóns.

B. I will.

1°. With re-
gárd tó thé causal

ännd ,
bòth ,
ál-sö.

*Thò dís-jönncti-
tive ; áz ,*
árr ,
é-thér ,
nárr ,
né-thér ,

*âff cånn-trä-räi-
ë-tý ; áz ,*
bött ,
yït , háou-é-vér ,
në-vér-thò-léss ,

thò , ál-thò.

Cán-dü-chiéñ-nél ;
áz ,
íf ,
prá-väi-dëd thätt ,
önn-léss.

*Cönn - djönncti-
tive , thätt íz toù
säi , thòze thätt äire
pött bi-före thò toù
cönn-djönncti-
moudz ; áz ,*
thò , thò ,
íf ,
toù thò énned thätt ,
färr thätt , &c.

*Téll mì houått
íz toù bi ri-märct
cånn-sér nïnnng thò
cönn-djönc-chiénnz .*

äi ouill.

*Ouëth ri-gärd
toù thò cå-zélcönn-*

& ,
& ,
aussi.

Les disjonctives ;
comme ,
ou ,
ou ,
ni ,
ni.

De contrariété ;
comme ,
mais ,
toutefois , néan-
moins , quoi-
qu'il en soit.
quoique , bien-
que , encore
que.

Conditionnelles ;
comme ,
si ,
pourvù que ,
à moins que.

Les conjonctives , c'est-à-dire , celles qu'on met devant les deux conjonctifs ; comme ; quoique , si , afin que , bien que , &c.

Dites - moi ce qu'il y a à remarquer par rapport aux conjonctions.

Je le veux bien.
A l'égard des conjonctions ca-

conjuctions, you
múst remárk thát
óne often ánswers
tó á quéstion bý
whý, before óne
gives thé ánswer,
and ín this cásé
whý exprésses á
kínd óf surpríze át
thé quéstion thát
is ásked; ás, *whère*
háve you béen?
whý! *I háve béen*
át my sístér's.

2º. Thén áfter
whát hás álways
á relatiónto sóme-
thing góing be-
fore; ás, you'r
broþer is déad;
and whát thén?

3º. Whereás is
á wórd véry múch
used bý lawyers;
for edícts and law-
suits, &c. álways
begin wíth this
word.

4º. Amóng thé
cópulative conjunc-
tions, and is
thé móst in use;
but though thére
wére fifty substan-
tives óf vérbs to-

djönn-chiënnz, iou
mösft ri-märc thätt
ouönné áff'n änns-
sérz toü á couéstienn
bäi houäi, bi - fôre ouönné
guüvz thi änns-sér,
ännd inn thi cäice
houäi écs-prés-siz
á quäind áff sörr-
präize átt thi couéstienn
thätt iż áfet; áz,
houaire háive
iou binn? houäi!
ái háive binn átt
mäi sis-terz.

Thénna áf-ter
houátt haz ál-ouez
á ri-lai-chiënn toü
sömme-thinng gó-
inng bi-fôre; áz,
iou brö-thér iż
déd; än houátt
thén?

Houaire-áz iż á
ouörd vér-ry mötch
iouz bæi lá-yerz;
farr é-dictz än lá-
soutz, &c. ál-ouez
bi-guünn ouith thiis
ouörd.

Ä-mönng thi cä-
piou-lé-tive cönn-
ajönn-chiënnz.
ännd iż thi möste
inn iouce; böte tho
thäire ouaire fif-ry
söb-stënn-tivz arr

fuelles, il faut re-
marquer que l'on
répond souvent à
une question par
why, quoi, avant
de donner la ré-
ponse, & dans ce
cas *why* exprime
une espece d'é-
tonnement sur la
question qui est
faite; comme, où
avez-vous été?
quoi! j'ai été chez
ma sœur.

Then après what
a toujours rapport
à quelque chose
qui précède;
comme, votre frere
est mort; & qu'est-
ce que cela fait?

Whereas, d'autant
que, est un
mot qui est fort
usité parmi les
gens de robe; car
les édits, les procès,
&c. commençent
toujours par
ce mot.

De toutes les
conjonctions copula-
tives, and, &c., est
la plus en usage;
mais quand il y
auroit cinquante
substantifs ou verbes

géther ín áphràse, this *conjúntion* is ònly put betwèen thé twò lást ; ás , thèrewás ndbódy át hòmē bút myfáther, móther, sísster ánd còusin Bétry. Hè cámé wíth á desígn tó quárrel , fight ánd scold. Búr ít ís néver pút betwèen ádjectíves ; ás , hè wás ábràve, stàut, clever, hánđsome mán.

It ís pút véry wéll betwèen twò vérbs , ánd espécially betwèen á vérb thát exprésses lòcal mótion , ánd anóther which ís pút ín thé Infínitíve ín Frénc'h ; ás , gò ánd fétch ; lét him come ánd drínk ; see ánd dò ít , &c.

Wè álways màke úse óf bòth , ánd ánd ín phràses thát correspónđ tó thòse ín whích thé conjúntion & ís

vérbz toü-gué-thér ínn à fráize , thís cón-djönc chiënn iż öne - ly pött bï-touïne thi toü lást ; àz , tháire ouáz nô - bâd - dý áttóme bött mäi fä-thér , móthér , sis-tér ánn ciòz'n Béti-y. Hí cáime ouïth á dî - sâinn toü couâr-rel , fâite ánn scôlde. Bött it iż né - vér pött bï-touïne ád-djéc-tívz ; àz , hí ouáz à brâive , stâout , clé - vér , hânn-sómme männ.

It iż pött véry ouéll bï-touïne toü vérbz , ánn d'espé-chiél-ly bï-touïne à vérbe thätt écs-préf-siż lô-quel mō-chiënn , ánn d'ñ-nô-thér houïtch iż pött ínn thi ínn-fí-nítiue ínn Frénntch ; àz , gò ánn fétch ; lét himm cõmme ánn drínncc ; sì ánn dou ít , &c.

Oui ál - ouëz mäique iouce áff bòth , ánd ánn drâi-ziż thätt cár-rès-pânn toü thôze ínn houïtch thi

de suite dans une phrase , cette *conjúntion* se met seulement entre les deux derniers ; comme , il n'y avoit personne à la maison que mon pere , ma mere , ma sœur , & ma cousine Eli-zabéth . Il est venu dans le dessein de quereller , de se battre , & de gronder . Mais elle ne se met jamais entre les adjectifs ; comme , il étoit un homme brave , courageux , bien fait & joli .

Elle se met fort bien entre deux verbes , & sur-tout entre un verbe qui exprime un mouvement local , & un autre qui se met à l'Infinitif en François ; comme , allez querir ; qu'il vienne boire ; tachez de le faire , &c.

Nous nous servons toujours de both , & and dans les phrases qui correspondent à celles où la conjúntion

rep̄ated in Latin, and in thōse in which thé Frénc̄ make use of the words *tant que*, &c. as, bōth my uncle and aunt dined here; wē hād bōth wine and mūsick. — Both is often understood; as, you and shē must go, thāt is, bōth you and shē must go. If th̄re w̄re fifty nouns, pronouns or verbs in the same phrase, whén bōth is used, you must repeat and before each; as, bōth you and he, and shē and William w̄re here. Thé conjunction and is of a far more extensive use in English thán in Frénc̄; for besides its uses which correspond to thōse of and in Frénc̄, it hás others thāt are entirely peculiar to itself; as, á tōast and ale; á tōast and butter; I'll go and see; how can wē go out and not

cōnn-djönn̄c-chienn & iż ri - pī - tēd inn Lā tinn, ännd inn thōze inn houitch thi. Frénn̄ch māique iouce aff thi ouōrd tant que, &c. äz, bōth māi önn̄cle ännd ännt dāind h̄re; ouī hādd bōth quānn̄ änri mioū - zūc. = Bōth iż aff'n önn̄dēr-skōud; äz, ioū änri chi mōsst gō, thātt iż, bōth ioū änri chi mōsst gō. if thāire ouāire fifty nāoun̄z, prō-nāoun̄z arr vērbz inn thi sāime frāize, houénn bōth iż iouq̄d, ioū mōsst ri - pīte ännd b̄fōre itch; äz, bōth ioū änri hi, änri chi änri Oüüll̄-l̄em̄m ouāire hire. Thi cōnn-djönn̄c-chienn ännd iż aff à fārr mōre ecs-ténn-sīve iouce inn Inn-glich thēnn̄nn Frénn̄ch; fārr b̄i - sāidze iż iou-siž, houitch cār-rēs-pānn̄d toū thōze aff & inn Frénn̄ch, iż hāz ö-thēr̄z thātt aïre inn - tāier - ly p̄i - quioū-līer toū iż-

& est répétée en Latin, & dans celles où l'on fait usage des mots *tant que*, &c. en François; comme, mon oncle & ma tante ont dñé tous les deux ici; nous avions du vin & de la mūsique. = Both est souvent sous-entendu; comme, il faut que vous alliez, c'est à-dire, & vous & elle. Quand il y auroit cinquante noms, pronoms ou verbes dans la même phrase, lorsqu'on se sert de both, il faut répéter and devant chacun; comme, vous, lui, elle & Guillaume étiez ici. La conjonction and est d'un usage bien plus étendu en Anglois qu'elle ne l'est en François; car outre ces usages qui répondent à ceux de & en François, il en a d'autres qui lui sont particuliers; comme, une rōtie trempée dans l'ailes;

bè seèn ; lét ús gò
ánd drínk ; this is
pure ánd cléan ;
á little móre ánd
hè hád beén kill-
ed ; tó gròw bét-
ter ánd bétter ; tó
gròw wórse ánd
wórse ; tó sínk
déeper ánd déeper ;
ándif thát bë trùe ;
ándif you ðò thát.
— It is likewise
used instead of if ;
ás , cóme ánd you
please.

5°. Either ánd
ór àre used in dis-
junctive affirmati-
ve phrases , ánd
néither ánd nór in
négative phrases
of thé same kind ;
ás , it is éither my
brother ór síster
thát hás dóne
thát ; I ám sure
it is néither you
nór I . --- Either bë-
ing in thé begin-
ning of a pára-
graph , ór is com-
monly in sóme
part of it ; which
múst likewise bë

sélf; áz , á tóste ánn
äile ; á tóste ánn
böt - térr ; áll gò
ánn së ; háou cånn
ouí gò áout ánn
nátt bï sine ? létt
öss gò ánn drÿnncc ;
this iż pioure ánn
clíne ; á little móre
ánn hì hád bñnn
quïld ; tóu grò bét-
ter ánn bét - térr ;
tóu grò ouörce ánn
ouörce ; tóu sïnnque
dï-pér ánn dï-pér ;
ánn dïf thätt bï
trou ; ánd dïf ioú
dou thätt . --- It iż
laiç - ouaiçe ioúzð
inn-stide áff if ; áz ,
cómme ánnioúplize.

é-thér ánn darr
äire ioúzð inn dis-
djönncc-tive áf fir-
má-tive fräiz-ziz ,
ánn né-thér ánn
nárr inn né-guë-
tive fräi - ziz áff
thi sâime quâind ;
áz , it iż é-thér
mäi brö-thér darr
sís - térr thätt häz
dönne thätt ; ái
ámm choure it iż
né-thér ioú nárr
áz . --- é-thér bï-ínng
inn thi bï-guënn-
ning áff á pâ-râ-
gráff , darr iż cám-
menn-ly inn sômme

une rôtié au beurre ;
je veux aller voir ;
le moyen de sortir
sans être vu ? allons
boire ; ceci est fort
net ; peu s'en est
fallu qu'il ne fut
tué ; devenir tou-
jours meilleur ;
devenir toujours
pite ; s'enfoncer
de plus en plus ;
& si cela est vrai ;
& si vous faites
cela . --- Il est aussi
employé au lieu
de if , si ; comme ,
venez , sil vous
plaît .

Either & or sont
usités dans les
phrases disjonctives
affirmatives , & nei-
ther & nor dans les
phrases négatives
de la même especes ;
comme , c'est ou
mon frere ou ma
sœur qui a fait
cela ; je suis cer-
tain que ce n'est
ni vous ni moi . ---
Either étant au
commencement d'un
paragraphe , or s'y
trouve ordinaire-
ment quelque part ;
ce qu'il faut aussi

remárk
gárd tó
nór . ---
are sér
pronou
togéth
óne m
éither
óne .
ór , ó
each ;
you n
fath
fath
thát
éithe
play
láug
ther
àre
wít
--- T
beld
con

mo
pr
in
th
pa

remárked wíth regárd to néither and nór.---Whén thère are séveral nouns pronouns ór verbs togéther , and óne makes use óf éither ór néither , óne must repeat ór , ór nór , before each ; ás , néither yoú nór I , nór our fáthers , nór gránd-fathers , háve seèn thát ; yoú cámé éither to dánce , ór play , ór sing , ór láugh.---Bóth , éither and néither are often followed wíth thé génitive . ---This is all thát belongs to thé conjúnctions.

A. Sír , yoú give mè gréat pléasure ; proceed to thé interjéctions.

B. Thé interjéctions are certain indeclinable wórds thát représent thé pássions thát agitate thé soul ; ás ,

párt áff'it ; houútch mösst lāic-ouáize bī rí-márc̄t ouíth rí-gárd toú né-thér ånn nárr .--- Houénn tháire áire sé-vé-rál náounz , prónáounz árr vérbz toú-gue-thér , ånnod ouönnemáic̄z iouce áff é-thér árr né-thér , ouönnne mösst rí-píte árr , árr nárr , bī-fóre itch ; áz , né-thér ioú nárr áii , nárr áour fá-thérz , nárr gránn-fá-thérz , háive síné thátt ; ioú cáime é-thér toú dánnce , árr plái , árr sínng , árr láff .--- Bóth , é-thér ånn né-thér áire áff'n fál-lód ouíth thi dgén-ní-tíve .--- This iz áll thátt bi-lánngz toú thi cönn-djönc-chiennz .

Sörr , ioú guíve mi gráite plé-jer ; prácide toú thi inn-tér-djéc-chiennz .

Thi inn-tér-djéc-chiennz áire sér-tin inn-dí-cláinéble ouördz thátt rí-prí-zénnit thi pás-chiennz thátt

remarquer de neither & nor .---Lors qu'il y a plusieurs noms , pronoms ou verbes de suite , & que l'on se sert de either ou neither , il faut répéter or , ou nor , devant chacun ; comme , nous n'avons pas vu cela , ni vous ni moi , ni nos peres , ni nos grands peres ; vous êtes venu ici ou pour danser , ou pour jouer , ou pour chanter , ou pour rire .--- Both , either & neither sont souvent suivis du génitif .--- Voici tout ce qui regarde les conjonctions .

Monsieur , vous me donnez grand plaisir ; passez aux interjections .

Les interjections sont certains mots indeclinables qui représentent les passions qui agitent l'ame ; comme , la

jòy, grïef, admïration, avérſion, encouragement, &c.
--- Tó expréſs jòy wè sày há, há! goód; goód. --- Tó expréſs grïef, O! O! --- Tó expréſs admiråtion, Oh! Oh! --- Tó expréſs avérſion, fy! --- Tó encourage ány bôdy, cõurage, &c.
--- In fine, àll òaths àre interjections.

Tó-morrow wè will conclude with á succinæt recapitulation óf whát you have heard, and thé òrder thát is tó bé képt ín thé constrúction, whích signifiesthe right disposition óf wórds ín á séntence. Farewéll.

ä-dgï-täite thi-sôle; äz, djäi, grïf, äd-mi-räi-chiënn, ä-vér-chiënn, inn-cör-rëdge-menut, &c. --- Toü écs-préſs djâï ouï sâi ha, ha! goud, goud. --- Toü écs-préſs grïf, O! O! --- Toü écs-préſs äd-mi-räi-chiënn, Oh! Oh! --- Toü écs-préſs ä-vér-chiënn, fai! --- Toü inn-cör-rëdge én-ny bâd-dý, cör-rëdge, &c. --- Inn-fânn, áll òthz äire inn-ter-djéc-chiënnz.

Toü mår rö ouï ouïll cãnn - clôude ouïth ä sôc-cînnat rï - cä-pi - tiouï - lâi - chiënn äff houâtt iou hâive hérd, ånn thi âtr-dërt thätt iz toü bi-quépt inn thi cãnn-ströc-chiënn, houïtch sigue - nü-faize thi râite dis - pö-zï - chiënn äff ouördz inn ä sénn - tënncce. Faire - ouéll.

joie, la douleur, l'admiration, l'aversion, l'encouragement, &c. --- Pour exprimer la joie nous disons ha, ha! bon, bon!
--- Pour exprimer la douleur, O! O!
--- Pour exprimer l'admiration, Oh! Oh! -- Pour exprimer l'aversion, fi!
--- Pour encourager quelqu'un, courage, &c. --- Enfin, tous les juremens sont des interjections.

Nous finirons demain par une récapitulation succincte de ce que vous avez entendu, & par l'ordre que l'on doit garder dans la construction, qui signifie le juste arrangement des mots dans une sentence. Adieu.

DIALOGUE XIV.

Conclusion.

B. WIT HOW UT
doubt youu have
remarked the care
I have taken to
be concise in what
I have taught you.

A. Your method pleases me,
I beg you to finish
as you began, and
propose to me some example, to
see if I can give
you an account
of the parts of
speech.

B. You speak well, you are going
to be satisfied.

Example.

The true Christians, who suffer
generously for the
sake of their God,
and for the truth,
deserve to be esteemed
and praised by
every body.

The is the definite article of

Ouith-áout d'áoute
ioú hâive rü-märkt
thi caire äi hâive
täic'n tou bï cånn-
säize inn houatt äi
hâive tát ioú.

Ioúr mé-thëd plü-
zïz mî, äi bégue ioú
tou fü nich äz ioú
bï-gånn, ånn prö-
föze tou mî sômme
égue-zämmple, tou
si if äi cånn guïve
ioú ånn äc cåount
aff thi färtz aff
spitche.

Ioú spïque ouéll,
ioú aire gô-ïnngr tou
bi satisfaid.

égue-zämmple.

Thi trou Chi-
tiënnz, hou sôf-
fer dgén-né-röss-
ly farr thi sâique
aff thaire Gådd,
ånn farr thi treuth,
dû zérve tou bï
és - ünde ånn
präizd bai év - ry
bâd - dy.

Thi iz thi dé-
fi-nit är ticle aff

Sans doute vous
avez remarqué le
soin que j'ai pris
de n'être pas long
dans ce que je
vous ai enseigné.

Votre méthode
me plaît, je vous
prie d'achever
comme vous avez
commencé, & de
me proposer quel-
que exemple, pour
voir si je pourrai
vous rendre raison
des parties du dis-
cours.

Vous dites bien,
vous allez être sa-
tisfait.

Exemple.

Les véritables
Chrétiens, qui souf-
frent généreusement
pour la cause de leur
Dieu, & pour la
vérité, méritent
d'être estimés &
loués de tout le
monde.

The, les, est l'ar-
ticle défini du nom-

thé plūral númer (which I remémbér is thé sàme ás thé singular, and cónsequently inváriable) á d óf thé nominative cásé. --- True is á nòoun ádjective óf thé plūral númer, and thé sàme ás in thé singular (for thé Engl. sh ádjectives are inváriable) --- Christians is á nòoun súbstantive óf thé máscu-line génder, plùral númer, and nóm-native cásé.

thi plouū-rél nömm-bér houütch äi ri-mémm-bér iż thi sáime äz thi sínng-guiouū-lér änн cànnsé couénnt-ly inn-vä-riëble, ännd áff thi nám-né-tive cäice. --- Trou iż ä nàoun äd-djéc-tive áff thi plouū-rél nömm-bér, änн thi sáime äz iñn thi sínng-guiouū-lér (farr thi inng - glich äd-djéc-tivz äire inn-vä-riëble) -- Christians, Chré-tiens, est un nom substantif du genre masculin, du nombre pluriel, & du cas nominatif.

B. Whò súffer générouſtly.

A. Whò is á prò-noun rélatiue in thénominativeplúral. --- Súffer is á vérb neuter in thé présent ténsé of thé inaícative, and thé thírd péson plúral. --- Générouſtly is an adverb of qualità

bre pluriel (lequel, je me souviens, est le même que le singulier, & par conséquent invariable) & du nominatif. --- True, (véritables) est un nom adjetif du pluriel, & le même qu'au singulier (car les adjetifs Anglois sont invariables) ---- Christians, Chrétiens, est un nom substantif du genre masculin, du nombre pluriel, & du cas nominatif.

Qui souffrent généreusement.

Who (qui) est pronom relatif au nominatif pluriel. --- Suffer (souffrent) est verbe neutre au temps présent de l'indicatif, & la troisième personne du pluriel. --- Générouſtly (généreusement), est un adverbe de qualité.

ädd - věrb áff couâ-
li-ty.

B. Fór thé sake
of theiř Gód.

A. Fór is a pre-
position which
governs the accu-
sative. -- Thé is the
definite article in
the singular. ---
Sake is a noun
substantive singular. --- Of is the
sign of the geni-
tive. --- Their a
pronoun possessive
singular. --- Gód a
noun substantive
singular of the
masculine gender.

Fárr thi sáique
áff tháire Gádd.

Fárr iż ä pré-
pō - zí - chiěnn
houřtch gö - věrnz
thi ác - quiou - zá-
tive. --- Thi iż thi
déf i-nít árticle inn
thi sínng - guioú-
lér. --- Sáique iż ä
náoun sōb - stěnn-
tive sínng - guioú-
lér. --- Aff iż thi
sáinn áff thi dgén-
ni-tive. --- Tháire
ä prō - náoun pás-
sél - sive sínng-
guioú-lér. -- Gádd
ä náoun sōb-stěnn-
tive sínng - guioú-
lér áff thi mǎš-
quiou-linn dgěnn-
dér.

B. And fór thé
trúth.

A. And is a con-
junction copulative. -- Fór thé as
before. --- Trúth a
substantive in the
singular.

Ann fárr thi
trouth.

Annd iż ä cõnn-
djönn - chiěnn cā-
piou - lě - tive. ---
Fáir thi äz břföre.
--- Throuth ä sōb-
stěnn - tive inn thi
sínng - guioú-lér.

Di - zérve toü
bī és - tímde ann
prázide.

Di - zérve ä
vérbe inn thi pré-
zennit ténnce áff

Pour la cause de
leur Dieu.

For (pour) est
une préposition qui
gouverne l'accusa-
tif. -- The (la) est
l'article défini au
singulier. --- Sake
(cause) est un nom
substantif du sin-
gulier. --- Of(de) est
le signe du génitif.
--- Their (leur) un
pronom possessif
au singulier. -- God
(Dieu) un nom
substantif au singu-
lier du genre mas-
culin.

Et pour la vé-
rité.

And (et) est une
conjonction copula-
tive. -- For (pour)
the (la) comme ci-
dessus. --- Truth
(vérité) un substan-
tif au singulier.

Méritent d'être
estimés & loués.

Deserve (méri-
tent) un verbe dans
le temps présent de

Z ij

sative, and third person plural -- *To bē* thé infinitive of the auxiliary verbe *I am*. -- *Es. teemed a participle past. e.* ----- *And praised as before.*

B. By all the world.

A. By a preposition. -- *All an indefinite pronoun.* --- *The the definite article.* -- *World a noun substantive.*

B. The order which the English observe in their construction is natural, that which governs and makes the action is put before that which receives it, and which is governed.

A. Is it not the nominative that governs the verb, and goes first in the sentence?

B. Yes : In affirmative phrases, 1°. *We begin with*

thi inn-dí-qué-tive, ann thörrd pers'n plou-rél. -- Tou bī thi inn-fí-ni-tivé aff thi águe-zí-liery verbe ái ámm. -- Es-timde á par ti ci-ple pás-sive. -- Ann práizde áz bý-före.

Báï all thi ouörlid.

Báï á pré-pó-zí-chiënn. all ann inn-dé-fí-nit prónoun. --- Thi thi dé-fí-nit árticle. --- Ouörlid á náoun sôb-stenn-tive.

Thi arr-dér houüch thi inn-glích abb-zérve inn thi cånn-ltröc-chienn iż nái-tie-rél ; thätt houüch gô-vérnz ann mäicz thi ác-chienn iż pött bý-före thätt houüch rü-civz it, ann houüch iż gó-vérnd.

Iż it nátt thi ná-mi-né-tive thätt gó-vérnz thi verb, ann góze förrst inn thi sénn-ténne?

Yis : inn áf-fir-má-tive fräi-ziż, 1°. Oui bý-guinn

*l'indicatif, & troisième personne du pluriel. --- To be (être) l'infinitif du verbe auxiliaire *I am* (je suis) --- Esteemed (estimés) participe passif --- Andpraised (loués) comme ci-dessus.*

De tout le monde.

By (de) une préposition. All (tout) un pronom indéfini. The (le) l'article défini. World (monde) un nom substantif.

L'ordre que les Anglois gardent dans la construction est naturel : ce qui régit & qui fait l'action se met devant ce qui la reçoit, & qui est régi.

N'est-ce pas le nominatif qui gouverne le verbe, & qui va le premier dans la sentence ?

Oui : Dans les phrases affirmatives. 1°. Nous

thé nóminate. 2°.

Wè pút thé vérb ,
ór its auxíliary.

3°. Thé régimen
óf thé vérb. 4°.

Thé ádverb , íf
thère ís ány ; ás ,
I' lóve² my bró-
ther³ dèarly⁴ ; my
bróther¹ döes² lóve³
hís síster⁴ dèarly⁵.

— In négative
phrases. 1°. Wè
begin with thé
nóminate. 2°.
Wè pút thé auxí-
liary. 3°. After
thé auxíliary thé
négative. 4°. Af-
ter thé négative
thé vérb. 5°. After
thé vérb. thé régi-
men ; ás , I' dö-
nót³ knòw⁴ yòur
bróther⁵. — In in-
terrògative phrases
without á négative.
1°. Wè begin with
thé auxíliary. 2°.
Wè pút thé
nóminate.

3°. Thé vérb.

4°. Thé régimen
óf thé vérb ; ás ,
Dò¹ yòu² lóve³ yòur
bróther⁴? — In in-
terrògative phrases
with á négative.
1°. Wè begin with
thé auxíliary. 2°.

ouïth thi nám-mi-

né-tíve. 2°. Oui
pött thi vérbe árr

ütz águe - zí - li - é-

ry. 3°. Thi ré-
dgí - ménn áff thi

vérbe. 4°. Thi

ádd - vérbe , if

thaire iż én - ny ;

äz , ai¹ lóve² mäi

brö - thér³ díre-

ly⁴ ; mäi brö-

thér¹ dözz² lóve³

hís sis - tér⁴ díre-

ly⁵. — Inn né gué-

tíve fräiz - zíz. 1°.

Oui bï-guïnn ouïth

thi nám - mi - né-

tíve. 2°. Oui pött

thi águe - zí - li - é-

ry. 3°. Af-tér thi

águe - zí - lié - ry thi

né - gué - tíve. 4°.

Af-tér thi né - gué-

tíve thi vérbe.

5°. Af - tér thi

vérbe thi ré - dgí -

ménn ; äz , ai¹

döu² nät³ nō⁴

ioúr brö - thér⁵. —

Inn inn - tèrr - râ-

gué tíve fräiz - zíz

ouïth - áout á né -

gué - tíve. 1°. Oui

bï-guïnn ouïth thi

águe - zí - lié - ry.

2°. Oui pöt thi

nám - mi - né - tíve.

3°. Thi vérbe.

4°. Thi ré - dgí -

commençons par
le nóminate. 2°.

Nous mettons le
verbe, ou son auxí-

liaire, 3°. Le ré-

gime du verbe. 4°.

L'adverbe , s'il y

en a ; comme ,

j'aime mon frere

tendrement ; mon

frere aime sa soeur

tendrement. — Dans

les phrases négati-

ves. 1°. Nous

commençons par

le nominatif. 2°.

Nous mettons l'au-

xiliaire. 3°. Après

l'auxiliaire la né-

gation. 4°. Après

la négation le verbe.

5. Après le verbe

le régime ; comme ,

je ne connois pas

votre frere. — Dans

les phrases interro-

gatives sans néga-

tion. 1°. Nous comi-

mençons par l'au-

xiliaire. 2°. Nous

mettons le nominati-

ve. 3°. Le verbe,

4°. Le régime du

verbe ; comme ,

aimez vous votre

frere ? — Dans les

phrases interrogati-

ves avec négation.

1°. Nous commen-

çons avec l'auxí-

Wè pút thé nómí-native. 3°. Thé négative. 4°. Thé vérb. 5°. Thé régimen ; ás , dò¹ you² nót lóve⁴ mè⁵? — In rélative phráses withút án interrogàtion. 1°. Wè begin with thé nómínative óf thé second vérb (for thère àre twò in rélative phráses). 2°. Wè pút thé rélative prónoun accòrding to thé régimen which it has. 3°. Thé nómínative óf thé first vérb. 4°. Thé first vérb , or its auxíliary. 5°. Thé second vérb. 6°. Its régimen ; ás, thé mán whóm² lóve⁴ is⁵ wise⁶. — In rélative phráses with án interrogàtion and negàtion. 1°. Wè begin with thé auxíliary óf thé second vérb. 2°. Wè pút thé négative. 3°. Thé nómínative óf thé second vérb. 4°. Thé prónoun rélative. 5°. Thé nómínative óf thé

ménн aff thi liaire. 2°. Nous mettons le nominatif. 3°. La négation. 4°. Le verbe. 5°. Le régime ; comme, nem'aimez vous pas? — Dans lesphrasesrelatives sans interrogation, 1°. Nous commençons par le nominatif du second verbe (car il y en a deux dans les phrases relatives). 2°. Nous mettons le pronom rélatif selon le régime qu'il a. 3°. Le nominatif du premier verbe. 4°. Le premier verbe, ou son auxiliaire. 5°. Le second verbe. 6°. Son régime ; comme, l'homme que j'aime est sage. — Dans les phrases relatives avec interrogation & négation. 1°. Nous commençons par l'auxiliaire du second verbe. 2°. Nous mettons la négation. 3°. Le nominatif du second verbe. 4°. Le pronom relatif. 5°. Le nominatif du pre-

first vér. 6°.
thé first vér.
7°. second
vér. Its régimen ; ás , dóes¹
nót² thé mán³
whòm⁴ I⁵ lóve⁶
esteém⁷ mè⁸? --
In phrases where
there is a conjunc-
tion , 1°. wè begin
with thé conjunc-
tion 2°. wè put
thé nòminative.
3°. Thé vér.
4°. Thé régimen
of thé vér; ás,
if¹ you² lóve³
mè⁴. -- In phrases
where there is a
conjuncction and a
négative , 1°. Wè
begin with thé
conjuncction. 2°.
Wè put thé nòmi-
native. 3°. Thé
auxiliary. 4°. Thé
négative , 5°. Thé
vér. 6°. Thé régimen ; ás if¹
you² dò³ nót⁴ lóve⁵
mè⁶.

äz , thi mānn
 hōum¹ äi² lōve³
 iż⁴ ouāize⁵. -- Inn
 ré-lē-tīve frāi-żiż
 ouith ånn inn-ter-
 rō-gāi-chiēnn ånn
 né-gāi-chiēnn ,
 1°. Oui bī-guīnn
 ouith thi águe-zí-
 liē-ry aff thi sé-
 quēnn vērb. 2°.
 Oui pōtt thi né-
 guē-tīve 3°. thi
 nām-mi-né-tīve
 aff thi sé-quēnn
 vērbe. 4°. Thi
 prō-nāoun ré-lē-
 tīve. 5°. Thi nā-
 mī-né-tīve aff thi
 förrst vērbe. 6°.
 Thi förrst vērbe.
 7°. Thi séquēnn
 vērbe. 8°. Itż ré-
 dgi-ménn ; äz ,
 dözz¹ nātt² thi
 mānn hōum⁴ äi⁵
 lōve⁶ és - tīme⁷
 mi⁸? -- Inn frāi-
 żiż houāire thāire
 iż ä cōnn-djönn-
 chiēnn. 1°. Oui bī-
 guīn ouith thi cōnn-
 djönn-chiēnn. 2°.
 Oui pōtt thi nām-
 mī-né-tīve. 3°.
 Thi vērbe. 4°. Thi
 ré-dgi-ménn aff
 thi vērbe ; äz , if¹
 ioū² lōve³ mi⁴.
 -- Inn frāi-żiż

mier verbe. 6°. Le premier verbe. 7°. Le second verbe. 8°. Son régime ; comme , l'homme que j'aime ne m'estime-t-il pas ? -- Dans les phrases où il y a une conjonction , 1°. nous commençons par la conjonction ; 2°. nous mettons le nominatif , 3°. le verbe , 4°. le régime du verbe ; comme , si vous m'aimez . -- Dans les phrases , où il y a une conjonction & une négation , 1°. nous commençons par la conjonction , 2°. nous mettons le nominatif , 3°. l'auxiliaire , 4°. la négation , 5°. le verbe , 6°. le régime ; comme , si vous ne m'aimez pas .

*houāire thāire iż
ā cōnn - djönnc-
chiēnn ānnd ā né-
gūē-tīve, 1°. Oui
bū-guinn ouith thi
cōnn - djönnc-
chiēnn. 2°. Oui
pōtt thi nām - mī-
nē-tīve. 3°. Thi
āgue-zī-lič-rý. 4°.
Thi né-guē-tīve.
5°. Thi verbe. 6°.
Thi ré-dgi-ménn ;
āz , if ' ioū ? doū;
nātt * lōve * mī *.*

 Thé ob-
lique cāses óf thé
pérsónal prònouns
viz. *mē, theè, him,*
hér, us, you, them,
are àlways pút
áfter thé vérbs.

*Thi á-blíque cāi-
cīz áff thi pér-sé-
nél prō-náounz ,
viz.mī,thī, hímm,
hěrr , öss , ioū ,
thémam , áire ál-
ouéz pōtt áf-tér thi
vérbz.*

Les cas obliques
des pronoms per-
sonnels , savoir ,
me , te , lui , nous ,
vous , leur , se
mettent toujours
après les verbes.

PHRASES FAMILIERES.

I. Pour demander quelque chose.

Pray give me, Prāi gi've mī, if Je vous prie, don-
if you please, iou plīze. nez-moi, s'il
vous plaît.

bring me, brīng mī, apportez-moi,
lend me, lēnnd mī, prêtez-moi,
go and fetch, gō ånn fētch, allez chercher,
presently, prē-zēnnlēy, tout à l'heure;
dear Sir, dō mē mon cher Mon-
that kindness, thāt quāinnnd nēss sieur, faites-
or favour. arr fāi-vēr. moi cette grâce,
ou cette faveur.

dear Madam, grānt dire Måmm, grānnt ma chere demoiselle,
me that favour. mī thāt fai-vēr. accordez-moi cette faveur;

I beseech you, äi bl̄ sētch iou, je vous en supplie,
I intréat, or con- äi inn-trit, arr je vous en con-
jure you to do tānn-djōëre iou jure;
it, toü dō it, äi bégue it äz ä je vous le demande
I beg it as a fa- fai-vēr, par grace,
vour, obligé me so far. ä-blidge mī sō fär. obligez-moi jus-
oblige me so far. ques-là.

II. Expressions de tendresse.

My life, māi läife, Ma vie,
my dear soul, māi dire sōle, ma chere ame,
my dear, māi dire, mon cher,
my little darling, māi little därl- mon petit mi-
ning, gnon, ou ma pe-
my little heart, māi little härt, rite mignone,
my little honey, māi little hön-ný, mon petit cœur,
ma petite pou-
ponne.

my dear child ,	mäï dïre tchäild ,	ma chere fanfant, ou ma chere en- fant ;
mÿ prétty ��ngel ,	m��i pr��t-ty ��nn- dg��l ,	mon bel ange ,
m�� l��ve ,	m��i l��ve ,	mon amour ,
m�� all .	m��i all .	mon tout .

III. Pour remercier, & faire compliment ou amitié.

I Th��nk you ,	��i th��rc io�� ,	Je vous remercie ,
I give you thánks ,	��i gu��ve io��	je vous rends gra- ces ;
I give , or r��nder ,	��i gu��ve , arr r��nn- d��r io�� �� th��ou- z��nd th��nnç .	je vous rends mille graces .
you a th��ousand	��i ou��ll do�� it ou��th	je le ferai avec plaisir ;
thanks ,	ou��th ��ll m��i h��rt ,	de tout mon co��ur ,
I will d�� it w��th	h��r t��-ly ,	de bon co��ur ,
pleasure ,	��i ��mm ��-blidgde	je vous suis obli- g�� ,
with all my heart ,	to��u io�� ,	je suis tout �� vous ,
heartily ,	��i ��mm h��-ly io��rz ,	je suis votre servi- teur ,
I am obliged to	��i ��mm io�� s��r- v��nt .	votre très-humble serviteur , ou servante ,
you ,	io��r m��st ��mble	vous êtes trop obli- geant ,
I am wholly yours	s��r-v��nt .	vous vous donnez trop de peine ,
I am your servant ,	io�� ��ir to�� ��-bl��- dg��ng ,	je n'en trouve pas �� vous servir .
your most humble	io�� gu��ve io��r s��lf	vous êtes fort obli- geant , ou fort
servant ,	to��m��tchtr��bie .	honnête ,
you are too obliging .	��i fa��nd n��are inn	cela est fort hon- n��te ,
you give yourself	s��r vinng io�� ,	
too much trouble ,	io�� ��ir v��r-ry ��- bl��-dg��ng , arr	
I find none in	v��r-ry c�� vil ;	
serving you ,	th��tt iz v��r-ry c��	
you are very ob-	vil , arr ��-bl��- dg��ng .	
liging , or very		
civil .		
that is very civil ,		
or obliging .		

wlát wóuld youù houátt ouoúd ioú que souhaitez-	plíze toú haive? vous?
I desire youù tó bë freè with mè,	āi dí zaiér ioú toú je vous prie d'en. bi fri ouith mì, usér librement avec moi.
without còmpli- ment,	ouith-áout cám- plí-ménnt, sans compliment.
without céremony	ouith-aout cé-ri- món-ny, sans cérémonie.
I lóve youù with áll mì heárt,	āi lóve ioú ouith áll je vous aime mäi härt, de tout mon cœur.
and I álso , rely , ór dépend on mè ,	ānnd āi ál-sö. & moi aussi.
hónour mè with youù commánds,	rí lāi árr aí-pénnd faites fonds sur ánn mì , moi.
have youù ány com- mánds fór mè ?	ānnér mì ouith ioúr honorez-moi de cóm-mánndz , vos commandé- ments.
youù neèd ónly commánd.	háive ioú én ny avez-vous quelque cóm-mánndz farr chose à me com- mánd? mì ? mander ?
disposé óf youù sérvant ,	ioú níde óne-ly vous n'avez qu'à cóm-mánd, commander.
I ónly wàit fór youù commánds ,	dísf-póze áff ioúr disposer de votre dò bút spéak thé serviteur, ou ser- wòrd , vante.
youù dò mè toò múch hónour ,	āi óne-ly ouáit farr je n'attends que dou boott spique thi vos ordres.
lét us forbear còm- pliments , I pray ,	dou boott spique thi vous n'avez qu'à ouörd . dire.
lét us forbear cé- remonies ,	ioú dou mì toú vous me faites mötch ánn-nér , trop d'honneur.
Present mì sérvice tó Mr. — ,	lét öss fár-báir cé- treve de compli- ri-món-ny , ments , je vous pri. laissons les céré- monies.
	pri-zénnat mäi sérr- faites mes baise- více toú Mis-tér mains à Monsieur — . — .

reméaber mè tò
·him ,
reméber my lóve
tò him .

I will nót fail ,

préſent my ſpectſ
tò Mrs. — ,

reméber mè
kindly tò Mā-
dam , ór Míſs ,

gò before , I ám
réady tò fóllow
you ,
Aſter you , Sír ,

I ám véry ſenſible
hòw much I òwe
you ,

I will nót forgét
myſelf sò far ,
your gréat civili-
ties pút mé tò
thé blúſh ,

will you have mè
thén bè guilty óf
rudeness ?

I will do it in obé-
dience tò your
commánds
tò pléase you ,

I dòn't lóve sò
mány céremonies ,

I am nót for cére-
monies ,
that's bést ,

r̄ mém̄ - b̄r m̄i assurez le de mon
toü h̄imm ,

r̄ mém̄ - b̄r m̄i
lóve toü h̄imm ,

āi ouüll nátt fail ,

pri-žénn̄t m̄i r̄s-
pécz toü M̄is-tr̄is

r̄-mém̄ - b̄r m̄i
quáinn̄d - ly toü
M̄amm , arr M̄is-

gò bi-fóre , āi ámm
réd-dý toü fal-lö
ioü .

äf-tér ioü , Sörr ,

āi ámm vér ry
sén - ſible h̄agu
mōtch āi o ioü ,

āi ouüll n̄ tt fár-
guét myſelf sōfir ,
ioür gráit ci-vi-lí-
tiz pött m̄i toü th̄
blöche ,

ouüll ioü h̄aive m̄i
thénñ b̄i guü-tý
affroude-néss ?

āi ouüll dou itt inn
ä-bi-diénnce toü
ioür c̄om-måndz ,
toü pl̄ze ioü ,

āi dön't lóve sō
méra ny cé-ri-món-
niz ,

āi ámm nát farr
cé-ri mōn-niz ,
thåt' z bést ,

souvenir .

assurez le de mon
amitié .

je n'y manquerai
pas

assurez Madame
de mes respects .

faites mes compli-
ments , ou mes
amitiés à Mada-
me , ou à Mlle .

pallez devant , je
suis p̄êt à vous
ſivre .

après vous , Mon-
ſieur .

je lais trop bien
ce que je vous
dois .

je ne m'oublierai
pas jusques-là .

je suis confus de
toutes vos civi-
lités .

voulez-vous donc
que je commette
une incivilité ?
je le ferai pour
vous obéir .

pour vous com-
plaire .

je n'aime point
tant de façons .

je ne suis point fa-
connier .
c'est le mieux .

you

you are in the iou air inn thi räit vous avez raison,
right on't. annt.

IV. Pour affirmer, nier, consentir, &c.

IT is true,	it iz trou,	il est vrai.
is it true?	iz it trou?	est-il vrai?
it is but too true,	it iz bött toü trou,	il n'est que trop vrai.
to tell you the truth,	toü téll ioü thi trou,	pour vous dire la vérité.
it is really so,	it iz riël-ly sō,	en effet, il est ainsi,
who doubts it?	hou dâoutz it?	qui en doute?
there is no doubt of it.	thäir iz nō dâout aff it,	il n'y a point de doute.
I believe yes,	äi bi-live yiſſ,	je crois qu'oui.
I believe not,	äi bi-live nätt,	je crois que non.
I say yes,	äi sai yiſſ,	je dis qu'oui.
I say no,	äi sai nō,	je dis que non.
I'll lay yes,	äill lâi yiſſ,	je gage qu'oui.
I'll lay no,	äill lâi nō,	je gage que non.
I'll lay it is not,	äill lâi it iz nätt,	je gage que cela n'est pas.
yes, faith,	yiſſ, faiſth,	oui, par ma foi.
on my conscience,	ann mäi cänn-chiennce,	en conscience.
upon my life,	öp-pänn mäi läife,	sur ma vie.
let me die, if I tell you an un-	lét mi däi, if äi téll ioü ann önn-	que je meure, si
truth,	trouth,	je vous ments.
yes, I swear,	yiſſ, äi souäir,	oui, je vous jure,
I swear as I am a gentleman,	äi souäir äz äi ämm ä dgénntl-men,	je vous jure foi de gentilhomme.
as I am an honest man,	äz äi ämm ann än-nëſt männ,	foi d'honnête homme.
upon my honour,	öp-pänn mäi annér,	sur mon honneur.
believe me,	bü-live mi,	croyez-moi.
I can tell you,	äi cänn téll ioü,	je puis vous dire.

Phrases familières.

I cān assūre youù.

āïi cānn äf-chouûre je puis vous as-
ioû , surer.

I coúld láy sóme-
thing ,
dón't youù jést ?

āïi coûd lāi sömme-
thïng , je gagerois quel-
dönt ioû djést ? que chose ,

ne vous moquez-
vous pas ?

äré youù sérious ?

äire ioû si-riôfs ? parlez - vous sé-

rieusement ?

I spèak , ór ámín
éarnest.

āïi spïque , ârr åmm
ïnn air-nëst , je vous parle sé-

rieusement , je le

dis tout de bon.

I wárrant youù , ót
ít is réally sò ,
youù hâve guéssed
right ,

âïi ouâr-rënnnt ioû , je vous en ré-
ârr it ïz riël-lý sò , ponds.
ioû hâive guésst
räit , vous l'avez devi-

né.

youù hâive hït thi
nail ón thé héad ,
I belîeve youù ,
óne máy belîeve
youù ,

ioû hâive hït thi
nail ânn thi héad ,
âïi bl-lïve ioû , je vous crois.
ouðnne mäi bl-lïve
ioû , on vous peut croi-

re.

ít is nót impóssi-
ble ,

ït ïz nátt imm-pâf-
sible , cela n'est pas im-

possible.

wéll , lét it bë sò ,
ór wéll and goód ,
sòftly , fair and
sòftly ,

ouéll , lét it bi sò , hé bien , à la bon-
ârr ouéll ânn goûd , ne heure ,
sâf-lý , fair ânn
sâf-lý , tout beau , tout
beau .

il n'est pas vrai.

ít is nót trùe ,
thát is false ,
thèré is nó súch
thing ,

ït ïz nátt trouû , cela est faux.
thätt ïz fâlze , il n'y a rien de
thâire ïz nôsötch
thïnnng , cela.

c'est un mensonge.

ít's á lie ,
ít is án untrùth ,
I did bút jést ,
I did it in jést ,

ït ïz ânn önn-trouth
âïi did bött djést , c'est un mensonge.
âïi did it inn djést , je me moquois.

je le faisois pour

tire.

yés , indèed ,
I will ,
I consént to it ,
I gave my consént
to it ,

yïss inn-dïde , vraiment oui.
âïi ouüll , je le veux bien.
âïi cånn-sént touït , j'y consens.
âïi guïve mäi cånn-
sénnit touït , j'y donne les
mains.

I am nót agáinst it,	āï ãmm nátt ä- guïnnst üt,	je ne m'y oppose pas.
I agrée tó it, done,	āï ä-grí toü üt, dönné,	je suis d'accord. tope.
I will nót, or I wón't,	āï ouüll nátt, árr äï ouõnte,	je ne veux pas.
I am agáinst it.	āï ãmm äguïnnst üt.	je m'y oppose.

V. Pour consulter, considérer, délibérer.

W	Hát ís tó bë dóne ?	houåt üz toü bï dönne ?	que faut-il faire ?
	whát shàll wè dò ?	houåt chåll ouï dou ?	que ferons-nous ?
	whát dò youù ad- vise mè tó dò ?	houåt dou ioü äd- väizemï toü dou ?	que me conseillez- vous de faire ?
	whát còurse shàll wè take ?	houåt cörce chåll ouï tåique ?	quel parti pren- drons nous ?
	lét ús dò sò ,	lét öfs dou sò ,	faisons ainsi.
	ít will bë bëtter fór mè tó — ,	ít ouüll bï bët-tër fär mi toü — ,	il vaudra mieux que je — ,
	höld á little ,	höld á little ,	arrêtez un peu.
	would ít nót bë bëtter thát — ?	ououäld üt nátt bï bët- tër thät — ?	ne vaudroit-il pas mieux que — ?
	I hád ráther ,	äï hád rä-thër ,	j'aimerois mieux
	youù hád bëtter tó — ,	ioü hád bët-tër toü — ,	vous feriez mieux si — .
	lét mè alone ,	lét mi ä-löne ,	— laissez-moi.
	wère I ín youù place ,	ouäire äï ünn ioür pläice ,	— laissez-moi faire.
	if I wère youù , I	if äï ouäire ioü , äï	si j'étois à votre place.
	'tis áll óne ,	tüz áll ouõnne ,	si j'étois que de
	'tis thé sàme thing .	tüz thë sâime	vous , je — .
		thinng .	c'est tout un. c'est la même chose.

VI. De manger & de boire.

I	Hàve á góod stómach ,	äï häive ä goüd ßöm-mëc ,	j'ai bon appétit.
---	--------------------------	------------------------------	-------------------

A a ij

Phrases familières.

I ám húngry,	äi ämm hönng-gry,	j'ai faim.
I ám véry húngry,	äi ämm vér-ry,	j'ai grand'faim.
I ám àlmost stárved,	äi ämm âl-möft	je meurs de faim.
methinks I hâve éat nóthing thése thrée dàys,	mü-thïncz äi hâive ét nö-thïnnng thïze thri dâiz,	il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai mangé.
éat sómething,	ite sömme-thïnnng,	mangez quelque chose.
whát wíll you éat?	houåt ouüll ioü ite?	que voulez - vous manger?
I coúld éat á bít óf sómething.	äi coüd ite å bït å sömme-thïnnng,	je mangerois bien un morceau de quelque chose.
give mè sóme- thíng tó éat,	guüve mi sömme- thïnnng touü ite,	donnez-moi quel- que chose à man- ger.
I hâve éat enóugh,	äi hâive ét i-nöff,	j'ai assez mangé.
I ám sáatisfied,	äi ämm sä-tis-fäid,	je suis rassasié.
wíll youù éat ány mòre?	ouüll ioü ite én-ny môre?	voulez-vous man- ger davantage?
mý stómach ís góne,	mäi stö - mëc iż gånn,	je n'ai plus d'ap- pétit.
ám dry,	äi änm dräi,	j'ai soif.
ám véry dry,	äi ämm vér-ry dräi,	j'ai grand soif.
ám àlmost chök- ed with thírst,	äi ämm âl-möft tchöct ouüth thörrst,	je meurs de soif.
I ám véry dry ór thírsty,	äi ämm vér-ry dräi, ärr thörrs-tÿ,	je suis fort altéré.
I thánk youù,	äi thénnc ioü,	je vous remercie.
I coúld drínk á gläss óf wine,	I coüd drïnncc å gläss å ouäinnc,	je boirois bien un verre de vin.
drínk thénnc,	drïnncc thénnc,	buvez donc,
I hâve drúnk é- nòugh,	äi hâive drönncc i- nöff,	j'ai assez bu.
I cán drínk nó mòre,	äi cánnd drïnncc nö môre,	je ne faurois plus boire.
mý thírst ís góne,	mäi thörrst iż gånn,	je n'ai plus de soif.
I hâve quénched	äi hâive couennntcht	je suis désaltéré.

mŷ thîrst, mäï thörrst,
 mŷ thîrst is mäï thörrst iż ma soif est étan-
 quénched. couénncht. chée.

VII. Pour aller, venir, se mouvoir, &c.

F Róm whénce	främm houénnce	d'ou venez-vous ?
cóme youù?	cömme iou?	
whère are youù	houâire âire ioü gô-	où allez-vous ?
gòing?	iñng?	
I cóme — I gò,	äi cömme — äi gò,	je viens — je vais.
cóme úp — gò	cömme öpp — gò	montez — descen-
dòwn,	dåounn,	dez.
cóme fòrwards,	cömme fâr-ouërdz,	avancez.
stây thère,	stâi thâire,	demeurez-là.
cóme nèar mè,	cömme nîre mi,	approchez-vous de
gò bâck,	gò bâcque,	moi.
gét youù góne,	guét ioü gânn,	retirez-vous.
drâw bâck á little,	drâ bâcque á lîttle,	allez-vous-en.
cóme híther,	cömme hi-thér,	reculez - vous un
stây á lîttle,	stâi á lîttle,	peu.
stây fòr mè,	stâi fârr mi,	venez ici.
dòn't gò sò fâst,	dòn't gò sò fâst,	attendez un peu,
youù gò toò fâst,	ioü gò toü fâst,	attendez-moi.
gò èut óf mŷ	gò àout á mi sâit,	n'allez pas si vite,
sight,		vous allez trop
dòn't touch mè,	dòn't tötch mi,	vite.
lét thât alône,	let thât á-lône,	ôtez-vous de de-
whÿ?	houâi?	vant moi.
because,	bî-câze,	ne me touchez pas.
I ám wéll hère,	äi ämm ouéll hîre,	laissiez cela.
thé dòor is shút,	thî dôr iż chött,	pourquoi ?
òpen thé dòor,	öpp'n thi aôr,	parce que.
shút thé dòor,	chött thi dôr,	je suis bien ici.
òpen thé wîndow,	öpp'n thi ouïnn dô,	la porte est fermée.
shút thé wîndow,	chött thi ouïnn-dô,	ouvrez la porte.
cóme this way,	cömme thi's ouâi,	fermez la porte.
		ouvrez la fenêtre.
		fermez la fenêtre.
		venez par ici.

A a iij

gò thát wày,
pàss thís wày,
pás's thát way,
whát dò youù loók
for?
whát hàve youù
lóst?

gō thätt ouāi,
päss thís ouāi,
päss thät ouāi,
houått douū ioū loüc
fär?
houått hâive ioū
lässt?

allez par-là,
passez par ici.
passez par-là.
que cherchez-
vous?
qu'avez-vous per-
du?

VIII. Pour parler, dire, faire, &c.

Spèak out,
youù spèak toò
softly,
whò dò youù
spèak tò?
dò youù spèak tò
mè?
spèak tò him,
dò youù spèak En-
glisch?
I spèak à little,
whát dò youù say?
I say nóthing,
I said nóthing,
höld your tóngue,
I höld my tóngue,
shè wòn't höld her
tóngue,
shè döes nóthing
but prattle, or
tattle,
I héard it,
I néver héard it,

I wás told sò,
thèy say sò,
évery bôdy says
sò,
thé géntleman
told it mè.

spique àout,
ioū spique toū sâf-
ly;
houū douū ioū spique
toù?
douū ioū spique toù
mî?
spique toù hîmm;
douū ioū spique ïng-
glîsch?
äi spique à lîttle,
houått douū ioù sâi?
äi sâi nö-thînnng;
äi sâid nö-thînnng,
höld ioûr tönngue,
äi höld mäi tönngue,
chî ouõnte höld hërr
tonngue,
chî dözz nö-thînnng
bott prættl, arr
tættl,
äi hérd it,
äi né-vér hérd it,

äi ouâz told sò,
thai sâi sò,
év-ry bâd-dÿ sâiz
sò,
thi dgénntl-mënn
told it mî.

parlez haut.
vous parlez trop
bas.
à qui parlez-vous,
parlez vous à moi?
parlez-lui.
parlez-vous An-
glois?
je le parle un peu,
que dites vous?
je ne dis rien.
je n'ai rien dit.
taisez-vous.
je me tais.
elle ne veut pas fa-
tire.
elle ne fait que
causer ou caque-
ter.
je l'ai oui dire.
je ne l'ai jamais
oui dire.
on me l'a dit.
on le dit.
tout le monde le
dit.
monsieur me l'a
dit.

thé géntlewoman
díd nót téll it
mè.

díd shè téll it youù?
when did youù hear
it?

I héard it tó dày,

whò tolđ it youù?
I dòn't believe it,
thát's á flám,
whát dóes hè say?
whát dóes shè
say?

whát hás shè said
tó youù?
shè hás said nò-
thing tó mè,
bè tolđ mè nò
news,

Mr. hás tolđ mè
sóme news;
dòn't téll him
thát,

I will téll him,
I will nót téll
him,
dòn't say á wórd,
I wònt téll thém,
dòn't téll thém,
hàve youù said
thát?

nò, I díd nót say
it,
díd nót youù say
it?

whát dò youù dò?
whát hàve youù
done?

I dò nòthing,

thü dgénntl-ouou-
mënn díd nátt téll
it mi,

díd chí téll it ioú?
houénn díd ioú hire
it?

äi hérd it touù dái,

houú tóld it ioú?
äi dòn't bï-live it,
thätz ä flämm,
houátt dözz hí sái?
houátt dözz chí
sái?

houátt häzz chí
sáiid touù ioú?
chí häzz sáiid nö-
thïnnng touù mi,
hí tolđ mi nö niouùz,

Mis-tér häzz tolđ
mi sömme niouùz,
dòn't téll hïmm
thärt,

äi ouïll téll hïmm,
äi ouïll nátt téll
hïmm,
dòn't sái ä ouörd,
äi ouönt téll thémm,
dòn't téll thémm,
häive ioú sái
thärt?

nò, äi díd nátt sái
it,
díd nátt ioú sái
it?

houátt doú ioú doú?
houátt häive ioú
dönné?

äi doú nö-thïnnng.

madame ne me l'a
pas dit.

vous l'a-t elle dit?
quand l'avez-vous
oui dire?

je l'ai oui dire au-
jourd'hui.

qui vous l'a dit?
je ne le crois pas.
c'est une bourde.
que dit-il?
que dit-elle?

que vous a-t-elle
dit?

elle ne m'a rien

dit.

il ne m'a pas dit
de nouvelles.

Monsieur m'a dit
des nouvelles.

ne lui dites pas

cela.

je lui dirai.

je ne lui dirai pas.

ne dites mot.

je ne leur dirai pas.

ne leur dites pas.

avez-vous dit cela?

non, je ne l'ai pas
dit.

ne l'avez-vous pas
dit?

que faites-vous?

qu'avez-vous fait?

je ne fais rien.

I have dōne nō- thing ,	āï hāive dōnne nō- thīnnng ,	je n'āï rien fait.
hàve youù dōne ?	hāive ioū dōnne ?	avez-vous fait ?
hàve nōt youù dōne ?	hāive nātt ioū dōnne ?	n'avez - vous pas fait ?
whāt is hè dōing ?	houātt īç hī dōū- ünng ?	que fait-il ?
whāt dōes shē dō ?	houātt dōzz chī dōū ?	que fait-elle ?
whāt will youù plēase tō hàve ?	houātt ouüll ioū plīze toü hāive ?	que vous plāit-il ?
whāt dō youù wānt ?	houātt dōū ioū ouānnnt ?	qu'est-ce qui vous manque ?
whāt dō youù ásk fōr ?	houātt dōū ioū ásf- que fārr ?	que demandez- vous ?
ánswer mē ,	änn-sér mī ,	répondez-moi.
whȳ dōn't youù ánswer ?	houāt dōn't ioū änn-sér ?	que ne répondez- vous ?

IX. D'entendre, ou d'ouïr, d'écouter, &c.

Dō youù hēar mē ?	dōū ioū hīre mī ?	m'entendez-vous ?
I dōn't hēar youù ,	āï dōn't hīre ioū ,	je ne vous entens pas.
I cān't hēar youù ,	āï cānnt hīre ioū ,	je ne saurois vous entendre.
spēak louđer ,	spīque lāou-dēr ,	parlez plus haut,
heárk yē , cōme hēre ,	hārque yī , cōmme hīre ,	écoutez, venez ici.
I hēar youù ,	āï hīre ioū ,	je vous entens.
bē quīet , ór stānd stīll ,	bī couāiet ; arr stānnnd stīll ,	demeurez en re- pos.
dōn't māke á nōise ,	dōn't māique à nāïze ,	ne faites pas de bruit.
whāt á nōise is thēre ?	houātt à nāïze īç thāire ?	quel bruit fait-on la ?
óne cān't hēar óne anóther spēak ,	ouönnne cānnt hīre ouönnne à nō-thēr spīque ,	on ne sauroit s'en- tendre parler.
whāt á thūnder-	houātt à thōnn-	quel tintamarre

ing nōise dō youù make thère ?	dr̄nng näiže doū ioūmäique thaire?	faites-vous là ?
youù quïre splít my héad,	ioū couaïte splít mäi héad,	vous me rompez la tête.
youù māke my héad giddy,	ioū mäiquemäi héad güi-dy,	vous m'étourdis- sez.
youù àre tröuble- some.	ioū aïre tröbl- sömme.	vous êtes incom- mode.

X. D'entendre, ou comprendre.

Dò youù understánd him wéll ?	doū ioū ön - dër- stånd hïmm ouéll?	l'entendez - vous bien ?
did youù understánd whát hé said ?	düd ioū önn - dër- stännd houått hü säid ?	avez-vous entendu ce qu'il a dit ?
dò youù understánd whát hé says ?	doū ioū önn - dër- stännd houått hü säiz ?	entendez - vous ce qu'il dit ?
dò youù understánd mè wéll ?	doū ioū önn - dër- stännd mi ouéll ?	m'entendez - vous bien ?
I understánd youù wéll ,	äi önn-dër-stännd ioū ouéll ,	je vous entens bien.
I dòn't understánd youù ,	äi dòn't önn - dër- stännd ioū ,	je ne vous entens pas.
dò youù understánd English ?	doū ioū önn - dër- stännd ünng-glîch ?	entendez - vous l'Anglois ?
I dòn't understánd it ,	äi dòn't önn - dër- stännd it ,	je ne l'entens pas.
I understánd it wéll ,	äi önn-dër-stännd it ouéll ,	je l'entens bien.
dóes Mr. under- stánd it ,	dözz Mis-ter önn- dër-stännd it ?	Monsieur l'entend- il ?
hé dóes nót under- stánd it ,	hi dözz nätt önn- dër-stännd it ,	il ne l'entend pas.
did youù under- stánd mè ?	düd ioū önn - dër- stännd mi ?	m'avez - vous en- tendu ?
I díd nót under- stánd youù ,	äi düd nätt önn- dër-stännd ioū ,	je ne vous ai pa entendu.

I understand you wéll ,	ái önn - dér - stännnd ioú ouéll ,	je vous entens bien.
díd you under- stánd him ?	díd ioú önn - dér - stännnd hímm ?	l'avez-vous entendu ?
díd you under- stánd her ?	díd ioú önn - dér - stännnd hërr ?	l'avez-vous entendue ?
díd you under- stánd thém ?	díd ioú önn - dér - stännnd thémm ?	les avez-vous entendus ?
díd you under- stánd thém ?	díd ioú önn - dér - stännnd thémm ?	les avez-vous entendues ?
dòn't you under- stánd mè ?	dòn't ioú önn - dér - stännnd mì ?	ne m'entendez vous pas ?
dòn't you under- stánd him , or her ?	dòn't ioú önn - dér - stännnd hímm , árr hërr ?	ne l'entendez-vous pas ?
dòn't you under- stánd thém ?	dòn't ioú önn - dér - stännnd thémm ?	ne les entendez vous pas ?

X I. Pour interroger.

W Hát dò you houátt doú ioú sái? say ?	que dites-vous ?
what's thát , or what's thé mät- ter ?	houátz thätt , árr houátz thi mät- tär ?
what dò they say ?	houátt doút!ái sái?
what döes thát mean ?	houátt dözz thätt mïne?
what dò you mean ?	houátt doú ioú mïne?
what's thát góod för ?	houátt thätt góod färr?
tó what purpose is thát ?	toú houátt pör-pöss iż thätt?
what dò you think ?	houátt doú ioú thïnnque?
tó what purpose did hé say thát ?	toú houátt pör-pöss díd hí sái thätt?
tell mè ; may á bôdy know ?	tëll mì ; mäi á bâd-dý nô?

máy á bódy ásk you ?	mái ábád-dý ásque iou ?	peut-on vous de- mander ?
whát dò you ásk ?	houátt doú ioú	que demandez- vous ?
hòw , Sír ?	háou , Sörr ?	comment , Mon- sieur ?
whát ís tó bë dóne ?	houátt iž toú bi dönne ?	qu'y a-t-il à faire ?
whát dò you wánt ?	houátt doú ioú ouánnt ?	que souhaitez- vous ?
whát will you please tó hâve ?	houátt ouíll yoú plíze toú hâive ?	que vous plait-il ?
ánswer mè ,	änn-sér mi ,	répondez-moi.
why dòn't you ánswer mè ?	houáti dòn't ioú änn-sér mi ?	que ne répondez- vous ?

XII. De savoir une chose.

Dò you know thát ?	dóu ioú nō thärt ?	savez-vous cela ?
I dòn't knòw ,	äi dòn't nō ,	je ne sai pas.
I dòn't knòw ít ,	äi dòn't nō ít ,	je ne le sai pas.
I knòw nóthing óf ít ,	äi nō nō-thïnnng áff ít ,	je n'en sai rien.
shè knèw ít ,	chí nioú ít ,	elle le savoit.
díd nót hè knòw ít ?	díd nátt hí nō ít ?	ne le savoit-il pas ?
suppòse I knèw ít ,	söp-pöze äi nioú ít ,	supposez que je le sûsle.
hè shàll knòw nó- thing óf ít ,	hí cháll nō nō- thïnnng áff ít ,	il n'en saura rien.
díd hè knòw ít ?	díd hí nō ít ?	l'a-t-il sû.
hè néver knèw ány thïng óf ít ,	hí né-vér nioú én- ny thïnnng áff ít ,	il n'en a jamais rien sû.
I knèw ít before you .	äi nioú ít bi - före ioú .	je le savois avant vous.
nót thát I knòw .	nátt thätt äi nō .	pas que je sache.

XIII. De connoître, d'oublier, & de se ressouvenir.

Dò yoū knòw him?	dòu ioū nō hümm?	le connoissez-vous?
dò yoū knòw hér?	dòu ioū nō hërr?	la connoissez-vous?
dò yoū knòw thém?	dòu ioū nō thémm?	les connoissez-vous?
I know him,	āï nō hümm,	je le connois.
I don't know him,	āï dòn't nō hümm,	je ne le connois pas.
I know hér,	āï nō hërr,	je la connois.
I don't know hér,	āï dòn't nō hërr,	je ne la connois pas.
I know thém,	āï nō thémm,	je les connois.
I don't know thém,	āï dòn't nō thémm,	je ne les connois pas.
wè knòw óne anóther,	ouï nō ouönné á-nö-thër,	nous nous connoissons.
wè don't knòw óne anóther,	ouï dòn't nō ouönné á-nö-thër,	nous ne nous connoissons pas.
don't yoū knòw him?	dòn't ioū nō hümm?	ne le connoissez-vous pas?
I believe I have known him,	āï bë-lïve āï hâive nône hümm,	je crois que je l'ai connu.
I have known him,	āï hâive nône hümm,	je l'ai connu.
I have known hér,	āï hâive nône hërr,	je l'ai connue.
wè have known óne anóther,	ouï hâive nône ouönné á-nö-thër,	nous nous sommes connus.
I know him by sight,	āï nō hümm bái sâite,	je le connois de vue.
I know him by réputation,	āï nō hümm bái rü-pioü-tai chienn,	je le connois de réputation.
he knew me wéll.	hî nioū mî ouéll,	il me connoissoit bien.
dò yoū knòw mè?	dòu ioū nō mî?	me connoissez-vous?
I have forgót your name,	āï hâive fârr-gâtt ioûr nâime,	j'ai oublié votre nom.

hàve

hàve you forgót mè ?	hāive ioū fârr-gâtt mī ?	m'avez - vous oublié ?
dôes shè know you ?	dözz chī nō ioū ?	vous connoît elle ?
dôes thé géntle- man know you ?	dözz thi dgénntl- mēnn nō ioū ?	Monsieur vous connoît-il ?
hè dôes nót know mè ,	hī dözz nātt nō mī ,	il ne me connoît pas.
thé géntleman knows mè wéll ,	thi dgénntl - mēnn nōze mī ouéll ,	Monsieur me connaît bien.
hè knows mè nò longer ,	hī nōze mī nō lāng- guér ,	il ne me connoît plus.
hè has forgót mè ,	hī hazz fârr - gâtt mī ,	il m'a oublié.
shè knows mè nò longer ,	chī nōze mī nō lāng-guér ,	elle ne me connoît plus.
I hâve thé hónour to bë knòwn bỳ him ,	āi hāive thi ânnér toü bī nōne bāi himm ,	j'ai l'honneur d'être connu de lui.
dò you remémber thát ?	dou ioū rü-mémm- bér thätt ?	vous souvenez-vous de cela ?
I dò nót remémber it ,	āi dou nātt rü- mémm-bér it ,	je ne m'en souviens pas.
I remémber it véry well.	āi rü-mémm-bér it vérry ouéll .	je m'en souviens fort bien.

XIV. De l'âge , de la vie , de la mort , &c.

H òw òld àre you ?	hâou ölde äire ioū?	quel âge avez-vous ?
hòw òld is your bróther ?	hâou ölde iż ioür brö-thér ?	quel âge a votre frere ?
I ám twénty yéars old ,	āi ämm touénn-tý yirze ölde ,	j'ai vingt ans.
hè is twénty-five yéars old ,	hī iż touénn - tý fâive yirze ölde ,	il a vingt-cinq ans.
you àre older thán I ,	ioū äire ol - der théenn āi ,	vous êtes plus vieux que moi.
hè begíns to gròw old ,	hī bë-guinnz toü grō ölde ,	il commence à tirer sur l'âge.

hòw old mày you bè ?	háou ölde māi ioū bē ?	quel âge pouvez- vous bien avoir ?
I am wéll , thát ís thé chief thing ,	äi ämm ouéll, thätt iz thi tchife thiñng ,	je me porte bien , c'est le principal
àre you máried ?	äire ioú mär-rid ?	êtes vous marié ?
hòw often have you béen má- ried ?	háou áff'n häive ioú binn mär-rid ?	combien de fois avez vous été marié ?
hòw màny wíves have you hád ?	háou mén-nýouärv häive ioú hädd ?	combien de fem- mes avez - vous eues ?
are your fáther ánd móther still líving ?	äire ioúr fä-thér änn mö-thér still liv inng ?	avez vous encore pere & mere ?
is your fáther a- líve ?	iz ioúr fä-thér ä- läive ?	votre pere est - il vivant ?
his fáther ánd móther àre déad ,	hizz fä-thér änn mö-thér äire déd ,	son pere & sa mere sont morts.
mý fáther ís déad ,	mäi fä-thér iz déd ,	mon pere est mort.
my móther ís déad ,	mäi mö-thér iz déd ,	ma mere est morte.
my fáther hás béen déad thèse twò yéars .	mäi fä-thér häzz binn déd thize tou yirze ,	il y a deux ans que mon pere est mort.
mý móther ís már- ried again ,	mäi mö-thér iz mär- ria ä-günn ,	ma mere est re- mariée.
hòw màny chil- dren have you gót ?	háou mén-ný tchil- dern häive ioú gått ?	combien d'enfans avez-vous ?
I have fóur , sóns or dàughters ?	äi häive före , sönnz arr dâ-térz ?	j'en ai quatre. fils , ou filles ?
I have óne són , ánd three dàugh- ters ,	äi häive ouönné sönn , änn thrí dî-térz ,	j'ai un fils , & trois filles.
I have three sóns , ánd a dàughter ,	äi häive thri sönnz , änn a dâ-tér ,	j'ai trois fils , & une fille.
hòw màny bró- theis have you ?	háou mén-ný brö- thérz häive ioú ?	combien de freres avez-vous ?
I have nóné alíve ,	äi häive nönne ä- läive ,	je n'en ai point de vivans.

thèy àre áll déad , thāi áire áll déd , ils sont tous morts.
wè àre áll mòrtal , ouï áire áll mât-tél , nous sommes tous
mortels.

XV. De la promenade.

IT is véry fine wéather ,	it iż vér-rŷ fāine ouē-thér ,	il fait fort beau tems.
this clEAR day in- vites óne tó wàlk ,	this clire dāi īnn- vātz ouōnne tōū ouāque ,	ce jour clair in- vite à la prome- nade.
therè àre nò clòuds át áll ,	thāire áire nō clāoudz át áll ,	il n'y a point de nuages.
lét us gó á wàlk- ing ,	létt özz gó à ouâ- quïng ,	allons - nous pro- mener.
lét us gó ánd tåke thé àir ,	létt özz gó ånn tāique thi áire ,	allons prendre l'air.
will you gó ánd take á tûrn ?	ouïll ioū gó ånn tāique à tôrrn ?	voulez-vous aller faire un tour ?
will you gó alóng with me ?	ouïll ioū gó å- lannng ouïth mī ?	voulez-vous aller avec moi ?
ánswer mè : téll mè yés ór nò ,	ånn-sér mī : téll mī yïss árr nō ,	répondez - moi : dites-moi oui ou non.
I will ,	äi ouïll ,	je le veux bien.
I consent tó it ,	äi cónn-sénnt tōüit ,	j'y consens.
I agree tó it ,	äi å-grí tōü it ,	j'en suis d'accord.
I'll wáit for you ,	äill ouâite fârriioü ,	je vous attendrai.
whíther shall wè gó ?	houé-thér châll ouï gó ?	où iron-s-nous ?
lét us gó tó thé párk ,	létt öss gó twü thi pârc ,	allons au parc.
lét us gó into thé méadows , ór fièlds ,	létt öss gó inn-toü thi mé-döz , árr fildze ,	allons dans les prairies , ou aux champs.
shâll wè gó ín á coach ?	châll ouï gó inn å côtche ?	iron-s-nous en ca- rossé ?
ás you plèase ,	äzz ioü plizé ,	comme il vous plaira.
	B b ij	

ás youù will ,	äzz ioü ouill ,	comme vous vou- drez.
lét ús gó thèré á foót , ór lét ús wàlk ít ,	létt öss gó thaire á foûte , arr létt öss ouáque ít ,	allons y à pied.
youù àre ín thé right on't ,	ioü aire inn thi	vous avez raison.
stis góod fór óne's héalth ,	räite ann't ,	
wàlkíng géts óne á stómach ,	ít iż goúd farr ouönnze héltch ,	cela est bon pour la santé.
chèar úp , cóme ón , lét ús wàlk ,	ouâ - quinng guétz ouönnne á stóm- méc ,	on gagne de l'ap- pétit en mar- chant.
which wày shàll wè gó ?	chire öpp , comme ann , lét öss ouâque .	courage , allons , marchons.
which wày àre youù góing ?	houïtch ouai cháll oui gó ?	par où irons-nous ?
which way youù pléase ,	houïtch ouai aire ioü gó-ínng ?	par où allez-vous ?
this wày ór thát ?	houïtch ouai ioü plize ,	par où il vous plaira.
lét ús gó this wày ,	thíss ouai - arr thätt ?	par ici ou par-là ?
ón thé right hánnd ,	létt öss gó thiíss ouai ,	allons par ici.
ór tó thé right ,	ánn thiír räite hánnd ,	à main droite , ou
ón thé left hánnd ,	arr tou thi räite ,	à la droite.
ór tó thé left ,	ánn thi léft hánnd ,	à main gauche , ou
will youù gó bý wàter ?	arr tou thi léft ,	à la gauche.
whèrè is thé bòat ánd thé wàter- men ?	ouill ioü gó bái ouâtiér ?	voulez-vous aller par eau ?
gó into thé bòat ,	hoâire iż thi bòte ánn thi ouâ-tér- mén ?	où sont les bate- liers & le bateau ?
dò youù tâke á scúller ór òars ?	gó inn-toü thi bòte ,	entrez dans le ba- teau.
wè will only cròss	dou ioü tâique á scôl-lér arr órže ?	prenez - vous un bateau avec un rameur , ou avec deux rameurs ?
	oui ouill óne - ly	nous ne voulons

thé wàter,	croßs thi ouâ-ter ,	que traverser la riviere.
thé wàter is very smiooth and calm,	thi ouâ-ter iż vér-ry smooħh ånn cämm ,	l'eau est fort unie & fort calme.
it begins to gròw róugh ,	it bi - guinnze tou ī grō röff ,	elle commence à s'agiter.
whère will you länd ?	houaire ouill ioū länn ?	où voulez-vous débarquer ?
wè are véry néat thé shòre ,	ouï aire vér-ry nüre thi chöre ,	nous sommes fort près du rivage.
stop thé bòat ,	stapp thi bôte ,	arrêtez le bateau.
lét us view thèse fìelds ánd méadows ,	létt öss viou thize fildz ånn méd-döz ,	promenons notre vue sur ces champs & ces prairies.
hòw beautifull this grèen is !	häou bioū - tü - foül thiś grīne iż !	que cette verdure est belle !
thèse méadows are enámelled with á thòusand fine flowers.	thize méd-döze äire inn-äm-meld ouith å tháou - zénnd fäine fläouérz ,	ces prairies sont émaillées de milles belles fleurs.
thè trèes are in blófsm ,	thi trize äire inn blås-sömm ,	les arbres sont en fleur.
thè ròse - búshes begin to búd ,	thi röze - boü - chiz bi-guinn tou bödd ,	les rosiers commencent à boutonner.
thèse ròses are nót yet blòwn ,	thize rö - ziż äire natt yit blöne ,	ces roses ne sont pas encore épauvies.
thè còrn còmes úp ,	thi cárn cömmze öpp ,	le bled pousse.
theré is á fine shéw óf còrn ,	thaire iż å fäine chö å cárn ,	la montre du bled est belle.
thè èars are véry lóng ,	thi ürze äire vér-ry lännng ,	les épis sont fort longs.
thè còrn is rípe ,	thi cárn iż räipe ,	le bled est mûr.
this is á fine pláin ,	thiś iż å fäine plaine ,	c'est une belle plaine.
thèse shádes are véry pléasant ,	thize chäidze äire vér-ry plé-zénnt ,	ces ombres sont fort agréables.

how beautiful is
every thing here!

methinks I am in
an earthly para-
dise,
don't you hear the
sweet melody of
the birds?

the sweet war-
bling of the
nightingale?
don't I hear the
cuckoo?
no, we are not
yet in May,

you go too fast,
I can't follow you

I can't go so fast,
I can't keep pace
with you,
don't go so fast,
you are a sorry
walker,
you are a good
walker,
pray go a little
softer,

let us rest a little,
it is not worth
while,
are you weary?
I am very weary,

hāou bioū-ti-foūl que tout est beau
iz év-rý thinnng ici!
hire!

mī-thinnncz aī āmm
inn ānn āirth-ly
pā-rā-dāice,
dōn't ioū hire thi
souīte mé-lō-dý a
thi börrdz?

thi souīte ouār-
blinng a thi nāi-
tinng-guéll?
dōn't aī hire thi
coū-coū?
nō, ouī aīre nātt
yit inn Māi,

ioū gō toū fāsst.
aī cānnt fāl-lō ioū,

aī cānnt gō sōfāsst,
aī cānnt quīpe pāice
ouīth ioū,
dōn't gō sō fāsst,
ioū aīre a sār-rý
ouā-quér,
ioū aīre a goūd ouā-
quér,
prāi gō a lītl sāff-
lī-er,

lētt öfs rést a lītl,
it iz nātt ouört
houäile,
aīre ioū ouī-rý?
aī āmm vér-rý ouī-
rý,

il me semble que
je suis dans un
paradis terrestre.
n'entendez-vous
pas la douce mé-
lodie des oï-
feaux?

le doux gazouille-
ment du rossi-
gnol?
n'entends-je pas le
coucou?
non, nous ne som-
mes pas encore
au mois de Mai.
vous allez trop vite
je ne saurois vous
suivre.

je ne saurois aller
si vite.
je ne saurois vous
tenir pied.
n'allez pas si vite.
vous êtes un mau-
vais marcheur.
vous êtes un bon
piéton.
je vous prie d'aller
un peu plus dou-
cement.

reposons-nous un
peu.
ce n'est pas la
peine.
êtes-vous las?
je suis fort fatigué.

lét ús lie dòwn ón thé gráss ,	létt öss lāï dâoun ânn thi gräss ,	couchons-nous sur l'herbe.
nò , dòn't dò ít ,	nò , dönte douū ít ,	gardez - vous en bien.
ít ís véry unwhòle some ,	ít íz vér-rý önn- hôle-sömme ,	cela est fort mal sain.
thé gráss ís möist ánd wët ,	thi gräf íz mäist ânn ouétt ,	l'herbe est humide & mouillée.
lét ús stríke ínto thát wòod ,	létt öss sträique ïnn- tou thätt ouoùd ,	paffons dans ce bois.
lét ús gò ínto thát wòod ,	létt öss gò ïnn-tou thätt ouoùd ,	entrons dans ce bois.
lét ús stríke ínto thát gróve ,	létt öss sträique ïnn- tou thätt grôve ,	entrons dans ce bocage.
whát á pléasant place this ís !	houátt à plé-zènnnt pläice this íz !	que ce lieu est agréable !
hòw fit fór stúdy !	hâou fit farr stöd- dy !	qu'il est propre à l'éude !
hòw wéll thèse treès àre plánted!	hâou ouéll thîze trîze äire plann- ted !	que ces arbres sont bien plantés !
thèse treès fòrm á fine shàde ,	thîze trîze fârmm ä fâine châide ,	ces arbres font une belle ombre.
hòw túfted thèse treès àre !	hâou töff-tëd thîze trîze äire !	que ces arbres sont touffus !
thé sún - bëams cánnot pierce thròugh thém ,	thi sônn-bëmze cän- natt pîrce throu thém ,	les rayons du so- leil ne sauroient les percer.
hère àre fine ór- chards ,	hîre äire fâine âr- tchêdz ,	voici de beaux vergers.
thère ís á grèat deal óf frûit ,	thâire íz ä grâite dile à frôute ,	il y a beaucoup de fruit.
I see ápples, pëars, chérries , nüts ,	äi si äpplz, pâirze, tchê-riż , nöttz ,	je vois des pom- mes , des poires , des cerises , des noisettes , & des avelines.
ánd filberds ,	änn fil-bërdz ,	ces abricots & ces pêches me font venir l'eau à la bouche.
thèse àpricots ánd pèaches màke my móuth wàter ,	thîze äi-prü-câcze änn pi - tchîz mäique mäi mä- outh quâ-tér ,	

I coúld èat sóme óf thòse plúmbs,	āïï coûd íte sömme â thôze plömmze,	je mangerois bien de ces prunes.
I hád ráher hâve wàlnuts ánd chéf- nuts ,	āïï hâdd rä-thér hâive oual-nöttz ,	j'aimerois mieux des noix & des chateignes.
whát àre chérries á pòund ?	houátt áire tché- rize â pâound ?	combien coûte la livre de cerises ?
twó-pénce ,	tô-pennce ,	deux sous.
lét ús buý sóme ,	lëtt öss bâü sömme ,	achetons-en.
I'm afraid wè shall bè wét ,	äimm â-frâid ouï châll bi ouétt ,	je crains que nous ne soyons mouil- lés.
I see thé wéather begins tó bë clôudy ,	āïï sî thi oué-thér bü-guïnnze touï bï clâou-dý ,	je vois que le tems commence à se couvrir de nuages.
lét ús gó bâck ,	lëtt öss gó bâcque ,	retournons nous- en.
ít grôws lâte ,	ít grôze lâite ,	il se fait tard.
thé sún séts ,	thi sönn sétz ,	le soleil se couche.
dòn't gó sò fâst ,	dönte gó sô fâst ,	n'allez pas si vite.
stây for mè ,	stai fârr mi ,	attendez-moi.
côme , côme , if -youù áre wéary ,	cômme , cômme , if ioü áire ouï-ry ,	allons , allons , si vous êtes las ,
youù will rést yoursélf át súp- per.	ioü ouüll rést ioür- sélf át sôp-pér .	vous vous délas- ferez au souper.

XVI. Pour se promener dans un jardin à fleurs.

Hèrè ís á véry fine flower gâr- den ,	hire iż á vér-ry faïne flâouér- gârd'n ,	voici un fort beau parterre.
lét ús take á túrn ín this wâlk ,	lett öss tâique á tôrnn inn thiñ ouâque ,	promenons - nous dans cette allée..
thèrè àre véry fine flowers ,	thâire áire vér-ry faïne flâouérz ,	voilà de fort belles fleurs.
whát's thé name óf thât flower ?	houátt thi nâime â thâit flâouér ?	comment s'appelle cette fleur ?
ít is á túberose ,	ít iż â tioübe-rôze ,	c'est une tubercuse.

thèrē àre fīne vio-	thāire āire fāïne	voilà de belles vio-
lets ánd fīne jéls-	vāïð - létz ånn	lettes & de beau
samin ,	fāïne djés-sā-miñn,	jasmin.
lét ús gáher píns	létt öss gä-thér	cueillons des œil-
ánd róses ,	pínnç ånn rð-zíz,	le:s & des roses.
lét ús màke á nòse-	létt öss māique å	faisons-en un bou-
gay óf thém ,	nōze - gäi áff	quet.
màke mè á nòse-	māique mī å nōze-	faites-moi un bou-
gay ,	gäi ,	quet ,
thèrē ís á fīne	thāire iż å fāïne	voilà un beau bou-
nòsegay ,	nōze - gäi ,	quet.
thát nòsegay	thätt nōze - gäi	ce bouquet a
smélls wéll ,	sméllz ouéll ,	bonne odeur ,
gíve mè thát tū-	guïvemī thätt tiou-	donnez-moi cette
lip ,	lip ,	tulipe.
whát róse - búsh ís	houátt róze-boüche	quel rosier est-ce
thát ?	iż thätt ?	là.
gíve mè á róse ,	guïvemī å róze ,	donnez-moi une
		rose.
táke óne ,	täique ouönnne ,	prenez-en une.
lét ús gó into thát	létt öss gó inn-tou	allons dans ce ber-
bówér ,	thätt báouér ,	ceau.
lét ús gó into thát	létt öss gó inn-tou	entrons dans cette
gréen árbour ,	thätt grïne ärr-	salle verte.
	bër ,	
lét ús retire ínto	létt öss ri-täier inn-	allons à l'ombre.
thé shàde ,	toü thi chäide ,	
thèrē ís á fīne	thāire iż å fāïne	voilà un beau
gráfs - plót.	gräfs-plått.	gazon.

XVII. *Du beau & mauvais tems.*

Hòw ís thé wéa-	háou iż thi oué-	quel tems fait-il ?
ther ?	thér ?	
is ít fíne wéather ?	iż it fāïne oué-	fait-il beau tems ?
	thér ?	
is ít bád wéather ?	iż it bädd oué-thér ?	fait-il mauvais
		tems ?
is ít hót ?	iż it hätt ?	fait-il chaud ?

is it cold?	iz üt cōlde?	fait-il froid?
dōes thé sún shīne?	dōz thi sönn chāï-ne?	le soleil luit-il?
ít is fine wéather,	ít iz faine oué-thér,	il fait beau tems.
ít is bád wéather,	ít iz bádd oué-thér,	il fait mauvais tems.
ít is úgly wéather,	ít iz ögue-lý oué-thér,	il fait vilain tems.
ít is dry, wet, rainy, stórmý, windy; or snowy wéather,	ít iz dräi, ouétt, rai-ný, stár-mý, ouënn dý, arrsnö-ý oué-thér,	il fait un tems sec, humide, pluvieux, vieux, orageux, venteux, ou neigeux.
unséttled and changeable wéather,	önn - séttl dänn tchäinn - dgéble oué-thér,	un tems inconstant & variable.
ít is hot,	ít iz hätt,	il fait chaud.
ít is cold,	ít iz cō/de,	il fait froid.
ít is véry hot, or véry cold,	ít iz vér-rý hätt, arr vér-rý cō/de,	il fait grandchaud, ou grand froid.
ít is cléat and se- rène wéather,	ít iz clíre änn si- rîne oué-thér,	il fait un tems clair & serein.
thé sún shines,	thi sönn chainze,	le soleil luit.
ít is dárk wéather,	ít iz dárque oué- thér,	il fait un tems sombre.
ít is clóudy, gloomy wéather,	ít iz clâoudz glou- mý oué-thér,	il fait un tems né- buleux, ou cou- vert.
thé clouds are véry thick,	thi clâoudz äire vér-rý thicque,	les nuages sont fort épais.
I don't believe it,	äi dö-it bï-live ít,	je ne le crois pas.
ít râins,	ít rainze,	il pleut.
ít dôes nôt râin,	ít dözz nâtt râinn,	il ne pleut pas.
ít rains ás fâst ás ít cán pôur,	ít rainze áz fâsst áz ít cán pô'e,	il pleut à verse.
ít is bút á shòwer,	ít iz bött å châouér,	ce n'est qu'une ondée.
ít will bê over présently,	ít ouüll bï ö-vér pré-zénnt-lý,	elle passera dans un moment.
I am afraid wè	äi ämm å-fraide	je crains que nous

shâll hâve sóme rain ,	ouï châll hâive sömm rainn ,	n'ayons de la plie.
fear nót ,	fire nátt ,	ne craignez pas.
ít ís bút á cloud thárt pásse ,	ít íz bött á clôude thätt pös-síz ,	ce n'est qu'une nuée qui passe.
ít beginis tó râin ,	ít bï - guïnnz touï râin ,	il commence à pleuvoir.
ít will râin áll dây lóng ,	ít ouïll râin all dai lanng ,	il pleuvra tout au- jour'd'hui.
I question ít ,	ái coués tiénn ít ,	j'en doute.
thé rain wíll soón bè òver ,	thï râin ouïll soünn bï ö-vér ,	la pluie passera bientôt.
lét ús shélter our- selves ,	létt öss chél - térr áour sélvz ,	mettons - nous à couvert.
ít's nót wórt h while ,	ít'z nátt ouðrth houäile ,	il ne vaut pas la peine.
I ám önly afráid óf spöiling my cloðhes ,	ái ämm öne-ly ä- fraide à späi- linngmäi cloðhze ,	j'appréhende seu- lement de gater mes habits.
ít rai-s alréady ,	ít rai-nze ál réd-dý ,	il pleut déjà.
ít rains apace ,	ít rai-nze á pâice ,	il pleut bien fort.
óne móst nót gó òut ín súch wéa- ther ,	ouönn möste nátt gó áout inn sötch oué-thér ,	il ne faut pas for- tir par ce tems là.
ít hâils ,	ít hâilze ,	il grêle.
ít hâils véry hârd ,	ít hâilze vér - ry hârrd ,	il grêle d'une gran- de force.
ít snòws ,	ít snöze ,	il neige.
döes ít snòw ?	döz ít snö ?	neige-t-il ?
ít snows ín grëat flakes ,	ít snöze inn gräite flaicze ,	il neige à gros floccons.
ít freezes ,	ít fri-ziż ,	il gele.
I think ít freezes véry hârd ,	ái thinnce ít fri-ziż vér-ry hârrd ,	je crois qu'il gele bien fort.
ít ís á hád fiöst ,	ít íz á hârrd frâste ,	c'est une forte gelée.
thé frøst ís brøke ,	thï frâste íz bröque ,	le degel est venu ,
ór ít thàws ,	ârr ít thâze ,	ou il degéle.
thé snòw mélts away ,	thï snö mélte ä- ouai ,	la neige se fond.

it is a great storm,	it is a grāite stārm,	il fait un grand orage,
it thunders,	it thönn dērze,	il tonne.
the thunder roars,	thi thönn-dēr rōrže,	le tonnere gronde.
it lightens,	it läit' n̄z,	il fait des éclairs.
one can see nothing but the flashes of lightning,	ouönnne cānn sī nō-thünng bōtt thi flä-chiž à läit-nünnng,	on ne voit que la lueur des éclairs,
the wind blows,	thi ouïnnnd blōze,	il fait du vent.
the wind blows hard, or the wind is high,	thi ouïnnnd blōze härrd, arr thi ouïnnnd iž häü,	il fait grand vent.
the wind blows cold,	thi ouïnnnd blōze cōlde,	
the wind is changed, or turned,	thi ouïnnnd iž tchāindgde, arr törrnde,	il fait un vent froid.
the wind falls,	thi ouïnnnd fälze,	le vent est changé,
the storm is over,	thi stārm iž ö-vér,	ou tourné.
it clears up,	it cürze öpp,	
it grows fair, or it begins to be fair again,	it grōze fāire, arr it bī-guinnze toū bī fāire ä-guinn,	le vent s'abat.
the clouds separate and disappear by degrees,	thi clāoudze sé-pē-ret̄t änn dīs-äp-pire bāi dī-grize,	l'orage est passé.
the sun begins to shine,	thi sönn bī-guinnze toū chāine,	le tems s'éclaircit.
I see the rainbow,	äi sī thi rāinn-bō,	le tems se remet au beau, ou il commence à faire beau.
it is a sign of fair weather,	it iž ä sāinn ä fāire oué-thēr,	les nuages se séparent & disparaissent peu à peu.
there is a great fog, or mist,	thāire iž ä grāite fāgue, arr mīste,	le soleil commence à luire.
there is a very thick mist,	thāire iž ä vér-ry thicque mīste,	je vois l'arc-en-ciel.
one can't see one another;	ouönnne cānnnt sī ouönnne än nō-thēr,	c'est signe de beau tems.

therē's á fōg ri- thāirze á fāgue voilà un brouillard
sing , rāi-zlñng , qui se leve.
thē sún begíns tó thi sōn bī-guinnze le soleil commen-
scáttér it , toū scät-tér it ; ce à le dissiper.
it ís á stinkíng fōg , it íz á stinnce-ínnng c'est un brouillard
fāgue , puant.
it ís sultry hót . it íz söl-trý hätt , il fait une chaleur
étoffante,

XVIII. De l'heure.

W	Hát á clōck is it ?	houátt á clâcque íz it ?	quelle heure est- il ?
	whát á clōck dò youù think it ís ?	houátt á clâcque doú ioú thinnce it íz ?	quelle heure cro- yez-vous qu'il est ?
	seé whát á clōck it ís ,	sí houátt á clâcque it íz ,	voyez quelle heure il est.
	dòn't youù know whát á clōck it ís ?	dönt ioú nō houátt á clâcque it íz ?	ne savez-vous pas quelle heure il est ?
	I dòn't knòw whát á clōck it ís ,	äi dönt nō houátt á clâcque it íz ,	je ne sais quelle heure il est.
	ít ís early ,	ít íz äirly ,	il est de bonne heure.
	ít ís nót late ,	ít íz nátte lāite ,	il n'est pas tard.
	shäll wè gò hōme again ?	chäll ouí gō hōme ä-guinn ?	retournerons-nous au logis ?
	ít is time enóugh ,	ít íz tāime i-nöff ,	il y a assez de tems.
	ít ís bút twélfre á clōck , or it ís bút noón ,	ít íz bött rouélve á clâcque , arr it .	il n'est que midi.
	ít ís nèar óne ,	ít íz bött nouñe ,	
	ít hás júst strúck óne ,	ít häz djöft ströcqwe ouönne ,	il est près d'une heure.
	ít ís á quarter pást óne ,	ít íz á couár - tär pässt ouönne ,	une heure vient de sonner.
	ít ís hálff án hōur pást óne ,	ít íz häff änн áour pässt ouönne ,	il est une heure & un quart.
			il est une heure & demie.

Phrases familières.

it is threcè quāters
pāst óne ,

it is nēar twò , ór
almōst upón thé
strōke óf twò ,

it hás nót strúck
óne yét ,

I have nót héard
thé clóck ,

it is pāst six ,

it is séven bȳ thé
sún ,

it strúck séven jūst
nòw ,

it hás strúck èight ,

abòut ténn à clóck ,

it is nēarmídnìght ,
ór twélve á clóck
á t night ,
hòw dò youù know
it ?

thé clóck stríkes ,
dò youù hēar it
strike ?

I think it is nót
sò late ,

loók át yoùr
wàtch ,

it gòes too fàst ,

it gòes too slòw ,

it dòes nót gò , ór

it is dòwn ,

wìnd it úp ,

see whàt á clóck

it is bȳ thé sún-

dìal ,

it iż thrī couár-térz
pässt ouðnne ,

it iż nire toū , árr
ál-möste öp-pånn
thi ströque á toū ,

it häz nàtt ströcque
ouðnne yét ,

ái hâive nàtt hérd
thi clâcque ,

it iż pässte sícze ,

it iż sév'n bää thi
sönn ,

it ströcque sév'n
djösft nàou ,

it häz ströcque áite ,

å - båout ténn å
clâcque ,

it iż nire mäd-näite ,
árr touélve å

clâcque átt näite ,
håou dòu youù nò iż ?

thi clâcque sträicze ,
dòu ioù hìre it
sträique ?

ái thinnç it iż nàtt
sô lâite ,

loùc ått ioùr ouåtch .

it gõze toū fässt ,

it gõze toū slö ,

it döz nàtt gò , árr

it iż dâoun ,

ouâinnd itt öpp ,

sî houått å clâcque

it iż bää thi söñ-

dâiel .

il est une heure &
trois quarts .

il est près de deux
heures , ou il
va sonner deux
heures .

une heure n'est pas
encore sonnée .

je n'ai pas ouï
l'horloge .

il est passé six
heures .

il est sept heures
au soleil .

sept heures vien-
nent de sonner .

huit heures sont
sonnées .

environ dix heu-
res .

il s'en va minuit .

comment le savez-
vous ?

l'horloge sonne .

l'entendez - vous
sonner ?

je crois qu'il n'est
pas si tard .

regardez à votre
montre .

elle avance .

elle retarde .

elle ne va pas .

montez la .

voyez quelle heure

il est au cadran
solaire .

Ieē bȳ thé sún ,
thé sún-dials dò
nót agreeè ,
thé hánnd ís bròke ,
whère ís your
hour-gláss ?

sī bāïi thi sönn ,
thi sönn - däielze
dou nátt à-grí ,
thi hännd iż
bröque ,
houaire iż ioür
âour-gláss ?

voyez au soleil.
les cadrans ne s'ac-
cordent pas.
l'aiguille est rom-
pue.
Où est votre sa-
blier ?

XIX. Des saisons.

Whát sèason dò
you like best ?
thé spring is the
most plement of
all the sèasons ,
every thing smiles
in nature ,
the wéather is
véry mild ,
the air is tempe-
rate ,
it is nèither toò
hot , nor toò cold ,
all creatures thén
make lóve ,

wé have nò
spring this yèar ,
the sèasons háve
chánged their
order ,
there has been nò
spring ,
it is a little wínter ,
nóthing is for-
ward ,

houátt sīz'n dou
iou lāic bést ?
thi sprinng iż thi
mōste plé-zennt aff
all thi sīz'nze .
évr-y thinnng smailz
inn nái-tière ,
thi oué-thér iż vér-
ry mäilde ,
thi air iż rémm-
prét ,
it is né-thér tou
hátt , nárr tou
côlde ,
all cri-tiêrs thén
mäique lóve ,

oui hâive nòsprinng
- this yîre ,
thi sīz'nz hâive
tchâindgde thâire
árr-dér .
thâire häz binn nò
sprinng ,
it iż a little ouinn-
ter ,
nò-thinnng iż fár-
ouerd ,

quelle saison vous
plaît le plus ?
le printemps est la
plus agréable de
toutes les saisons.
tout rit dans la
nature .
le tems est fort
doux .
l'air est tempéré .

il ne fait ni trop
chaud , ni trop
froid .
tous les animaux
font alors l'a-
mour .
nous n'avons point
de printemps cette
année .
les saisons sont
renversées .

il n'a point fait de
printemps .
c'est un petit hi-
ver .
rien n'est avancé .

the season is very backward,	thū sīz'n iż vēr-ry bäc-ouērd,	la saison est bien reculée.
it is a very hot summer,	ił iż à vēr-ry hātt sōm-mér,	nous avons un été bien chaud,
how hot it is!	hāou hātt ił iż !	qu'il fait chaud !
it is excessive hot,	ił iż éc-cés-sive hātt,	il fait une chaleur excessive.
it is sultry hot,	ił iż söl-try hātt,	il fait une chaleur étoffante.
I can't bear the heat,	äi cänn't bāire thū hīte,	je ne saurois en- durer la chaleur.
I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat,	äi souëtt; äi souëtt åll ö-vér, årr äi ämm åll ö-vér inn ä souëtt,	je sue, je suis tout en eau.
I am ready to faint with heat,	äi ämm réd-dý töü fainte ouïth hīte,	je meurs de chaud.
I never felt such heat, or such hot weather,	äi né-vér féltsötch hīte, årr sötch hātt houé-thér,	je n'ai jamais sen- ti une telle cha- leur.
it is very fine weather for the fruits of the earth,	ił iż vēr-ry faine oué-thér fārr thū frōutze à thū airthe,	c'est un fort beau temps pour les biens de la terre.
we shall have a great deal of hay and good after- māth,	ouï chāll hāivé à grāite dīle à hāi änn goüd äf-tér- māth,	nous aurons beau- coup de foin & de bon regain.
the harvest will be very plentiful,	thū hār-vēst ouill bī vēr-ry plénn- ti-foul,	la moisson sera fort abondante.
there is a great abundance of fruit,	thāire iż à grāite ä-bönn-dēnnce à frōute;	il y a une grande abondance de fruits.
all the trees are full of fruit,	åll thū trīze äire foull à frōute,	tous les arbres sont chargés de fruit.
we want a little, rain,	ouï ouānn à lütte räinn,	nous avons besoin d'un peu de pluie.
harvest draws near,	hār-vēst drāze nīre,	la moisson ap- proche.

thèy begin tó cút dòwn còrn ,	thāi bī-guinn tou cōtt dàoun cárñ ,	on commence à couper les bléds.
thé méadows àre mòwed ,	thi méd-döz äire mòde ,	on a fauché les prés.
thé còrn müst bë hòused ,	thi cárñ mösft bī hâouzd ,	il faut engranger le blé.
wè àre ín thé dòg dàys ;	ouï äire iñn thi dâgue dâize ,	nous sommes à la canicule.
thé súmmer 'is góne ,	thi söm-mér iż gânn ,	l'été est passé.
autúmn , ór thé fáll óf thé lèaf 'is cóme ,	å-tömme , árr thi fáll å thi lîfe iż cömme ,	l'automne , ou la chute des feuilles est venue.
wè müst gáther thé frùit óf thé látter sèason .	ouï mösft gä-thér , thi frôute å thi lät-tér sîz'n ,	il faut cueillir les fruits de l'arrière saison.
wínter ápples ánd pèars ,	ouïnn-tér äpplz än pâirze ,	les pommes & les poires d'hiver.
thé dàys àre véry mûch shòrtén'd ,	thi dâize äire vèrry mötch chârtn'd ,	les jours sont fort accourcis.
thé mòrnings àre cold ,	thi mår-nïnnngz äire colde ,	les matinées sont froides.
thé wínter dràws nèar ,	thi ouïnn-tér drâze nire ,	l'hyver approche.
thé èvenings àre lóng ,	thi iñve-nïnnngz äire lânnng ,	les soirées sont longues.
fire begins tó sméll wéll ,	fâier bī - guïnnze tou sméll ouéll ,	le feu commence à être de saison.
ít 'is goód tó bë néar thé fire ,	üt iż goüd tou bī nire thi fâier ,	il fait bon auprès du feu.
wínter döes nót plèase mè ,	ouïnn-tér döz nâtt plïze mi ,	l'hiver ne me plaît pas.
ít 'is soòn nïght ,	üt iż nô lânnng-guër dâi - lâite ått fâïve å clâcque ,	il est bientôt nuit.
thé dàys àre véry shòrt ,	ouïnnne cänn sî nô lânnng-guër thènn fâïye å clâcque ,	les jours sont fort courts.
ít 'is nò lónger dày-slight át five o'clock ,		il n'est plus jour à cinq heures.
óne cán see nò lónger th�n five o'clock ,		on ne voit plus à cinq heures.

Phrases familières.

tw̄l̄ight begins át four,	touāi - läute b̄i- guinnze ått före,	le crépuscule com- mence à quatre heutes.
One cánnor tell hōw tō spénnd óne's time, this is á véry cold, á véry sevère, or véry hárly winter.	ouönnne cän-nått téll håou touü spénnd ouönze tāime, thiç iz å vér-ry cölde, å vér-ry s̄i. vire, arr vér-ry härrd ouünn-tér, doü iouü rü-mémmbär thi gräite fräste? äi né-vér félts so cölde å ouünn-tér, thi däize b̄i-guinn touü lénngth'n, ouü häive härr-dly hädd én-ny ouünn- tér, thi sprinng ouüll soün rü-väïve thi höle faice å nái- tiere.	on ne fait à quoi passer le tems. voici un hiver bien froid, ou bien rude. vous souvient-il du grahd hiver? je n'ai jamais vu un hiver si froid. les jours commen- cent à croître. nous n'avons pres- que point eu d'hiver. le printemps va ré- jouir la nature.
dò you remémer ihé gréat fröst? I néver félts so cold á winter, thé dàys begin tó léngthén, we hâve hárly hád ány winter,		
thé spríng will soón revive thé whole face of nature.		

DIALOGUES FAMILIERS.

DIALOGUE I.

Entre trois amis.

A. Goód mórm̄ ow, Sír.	Goüd mår - rö, Sörr.	Bon jour, mon- sieur,
B. Yoür sérv- vant.	Ioür sérr-vënnt.	Votre serviteur, ou servante.
A. I ám yoùrs.	äi äm iourze.	je suis le vôtre, ou la vôtre.
B. I thánk yoù.	äi thénnc iouü.	Je vous remercie.
A. Hōw dò yoù dò this mórnning?	Håou doü iouü doü thiç mårning?	Comment vous portez-vous ce ma- tin?

B. Véry wéll ,
at your service ;
réady to serve you ,
to obey you . —
How is it with
your health ? How
is it with you ?
Is all your family
well ?

A. Véry well ,
God be thanked . —
Pretty well ; so ,
so . — I am over-
joyed , or very glad
to see you . I am
glad to see you in
good health .

B. I most hum-
bly thank you . —
I am obliged to
you . How does
your brother do ?

A. Hé is well ,
God be thanked . —
I believe hé is
well . — Hé was
well last night —
Hé was well the
last time I saw
him .

B. I rejoice at it .
Where is hé ?

A. In the coun-
try , in town ; at
home ; hé is gone

Vér-ry ouéll , att
ioūr sérr - vīce ;
réd - dȳ toū sérvye
ioū , toū á-bai ioū . —
Hâou iż it oūth
ioū hélth ? Hâou
iż it oūth ioū ?
Iż áll ioū fäm-
mily ouéll ?

Vér-ry ouéll ,
Gädd bi thénnc̄t . —
Prít-tý ouéll ; sō ,
sō . — äi ämm ö-vér-
djáide , árr vér-ry
glädd toū s̄ ioū . —
äi ämm glädd toū
si ioū inn goüd
hélth .

äi mōste ömm-bly
thénnc̄ ioū . — äi
ämm á-blidgde toū
ioū . — Hâou dözz̄
ioū brö-thér doū ?

Hí iż ouéll , Gädd
bi thénnc̄t . — äi bly-
live hí iż ouéll . —
Hí ouáz ouéll lässt
näite . — Hí ouáz
ouéll thi lässt täime
äi sâ himm .

äi ri-djäice att it .
— Houaire iż hí ?

Inn thi cönn-try ;
inn tåounn ; åt-
tome ; hí iż gánn

Fort bien , à
vos service ; pré-
à vous servir , à
vous obéir . —
Comment va la
santé ? Comment
vous va ? Toute
votre famille se
porte-t-elle bien ?

Fort bien , Dieu
merci . — Assez
bien ; passable-
ment bien . — J'ai
bien de la joie de
vous voir . — Je
suis bien aise de
vous voir en bon-
ne santé .

Je vous remer-
cie très-humble-
ment . — Je vous
suis obligé . —
Comment se porte
Monsieur votre
frere ?

Il se porte bien ,
graces à Dieu . —
Je crois qu'il se
porte bien . — Il se
portoit bien hier
au soir . — Il se
portoit bien la dé-
niere fois que je
l'ai vu .

Je m'en réjouis .
— où est-il ?
à la Campagne ;
en ville ; au logis ;
il est sorti . — Il

đut. — Hè wíll bë
véry glád tó see
you.

B. I ám hís sér-
vant. — Hòw dóes
Mistress — dò ?

A. Shé is wéll.
— Shé is nót wéll.
— shé is sick.

B. I ám sórry
for ít.

A Shé wás ill
yésterday mòrn-
ing. — Hère shé
cómés.

B. Mådam , I
ám youù mòst
húmble sérvant.

C. Sit , I ám
youù sérvant. —
Hòw hàve youù
dóne since I saw
youù lást ?

B. Always véry
wéll. — Hòw do
youù find yoursélf?

C. Exceéding
wéll. — As usuaL

B. I ám véry
glád óf ít.

C. I héartily
thánk youù : ne-
vertheléss I wás
à little indisposé
lást night.

B. I ám véry

áout. — Hí ouíll
bì vér - ry glädd
touù sì ioù.

äi ämm híz sér-
vénnt. Håou döz
Mis-triss — dou ?

Chí iż ouéll. —
Chí iż nátt ouéll.
— Chí iż sicque.

äi ämm sár-ry
fárr it.

Chí ouáz ill yis-
ter-dai märr-nänng.
— Hiré chí cömmze

Mämm, äi ämm
ioür mōste ömble
serr-vénnt.

Sörr , äi ämm
ioür sér-vénnt. —
Håou häive ioü
dönne sinnce äi sá
ioü lässt ?

äl- ouęz vér-ry
ouéll. Håou dou
ioü fänndioürself?
— ec si-dinng ouéll.
— az ioü-jouü-él.

äi ämm vér-ry
glädd aff it.

äi häarr - tiü-ly
thénnc ioü : né-vér-
thü-léss äi ouáz à
little inn-düs-pöz de
lässt näite.

äi ämm vér-ry

ser bien aise de
vous voir.

Je suis son ser-
viteur. — Com-
ment se porte ma-
dame — ?

Elle se porte
bien. — Elle ne se
porte pas bien. —
Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle ne se por-
toit pas bien hier
matin. — La voici
qui vient.

Madame, je suis
votre serviteur
très-humble.

Monsieur, je suis
votre servante. —
Comment vous
êtes - vous porté
depuis que je vous
ai vu ?

Toujours fort
bien. — Comment
vous trouvez-vous?

Le mieux du
monde. — à l'or-
dinaire.

J'en suis bien
aise.

Je vous remercie
de bon cœur : ce-
pendant j'ai été
un peu indisposé
la nuit passée.

J'en suis bien

sorrī for it.--Hōw
dō àll òur friēnds
àt your hōuse ?—
Are àll òur friēnds
wéll àt cōurt, in
thé cōuntry, in
thé city ?

C. Thèy àre àll
wéll bùt my mó-
ther.

B. Whāt's thé
mâtter wíth hér ?
—Whāt distémpér
hás shè ? Whāt's
hér diséase ?

C. Shè hás án
âgue, thé cólick,
âcough.—Shè hás
thé héd-äch.—
Shè hás hád thé
tooth-äch.

B. Hás shé been
long ill ?

C. Nót véry
long.—Shé hás
képt hér chàmber
à mónth.—Shé
hás been béd-rid-
den abòut à fòrt-
night.

B. I pray Gód
tó recóver hér.

C. Shè ís obli-
ged tó you.—
Shè will bë glàd
tó see you.

sár-ry fárr üt.—
Háou dou àll àour
fréndz àtt ioúr
háouse ?—Aire àll
àour fréndz ouéll
àtt cōte, inn thi
cōnn-trý, inn thi
cít-ty ?

Thāi aire àll
ouéll bött mäi mö.
thér.

Houátz thi mät-
ter ouith herr ? —
Houátt düs-témm-
pér häz chì ?
Houátz herr düs-
zize ?

Chì häz ánn ai-
guoü, thi cál-líc,
à café. — Chì häz
thi héd-âique. —
Chì häz hädd thi
touth-âique.

Häz chì binn
lánng ill ?

Nátt vér-ry
lánng. — Chì häz
quépt herr tchaim-
bér à mónnth. —
Chì häz binn béd-
rid'n à-báout... à
fart-nüt.

Äi präi Gådd
tou rü-cö-vér herr.

Chì iż á-blidgde
tou ioú. — Chì ouill
bë glàdd tou si ioú.

fâché.—Comment
se porte-t-on chez
vous ? — Nos amis
à la cour, à la
campagne, à la
ville, se portent-
ils bien ?

Ils se portent
tous bien excepté
ma mere.

Qu'a-t-elle ? —
Quel mal a-t-elle ?
Quelle est sa ma-
ladie ?

Elle a la fievre,
la colique, la toux.
— Elle a mal à
la tête.—Elle a eu
mal aux dents.

A-t-elle été
long-tems ma-
lade ?

Pas fort long-
tems. — Elle a
gardé la chambre
pendant un mois.
— Elle a été alitée
environ quinze
jours.

Je prie Dieu de
lui redonner la
santé.

Elle vous est
obligée, — Elle sera
bien aise de vous
voir.

B. I ám hér
mōst húmble sér-
vant.—I ám sórry
I hāve nót tīme
tō fēe hét tō dāy.
—Sít dōwn á lit-
tle.—Yoū áre in
grēat hāste.

C. I shāll cóme
agāin tō-mórrow.

B. Prāy stāy á
little.—Are yoū
gōing alréady?

C. I hāve èar-
nest bùfness.—I
mūst retúrn hōme.
—I only cāme tō
knōw hōw yoū
dīd.

B. Is yoür síster
wéll?

C. I dòn't knōw:
Shé is álways
complaining. One
while it is hér
hēad, thén hér
thrōat; thén this,
ánd anóther whíle
thát. Shé mākes
hér bōdy án apó-
thecary's shōp.—
Shé wōnt líve tō
bē old.

B. I pity hér
véry mūch.—Pray
give my sérvice

Äi ämm hērr
mōste ömmble sér-
vēnt.—Äi ämm
sár - ry äi hāive
nātt tāime tōu sī
hērr tōu dāi.—Sitt
dāounn á little.—
Ioū aíre inn grāite
hāiste.

Äi chāll cōmme
ä-guinnntou mār-rō.

Prāi stāi á little
—Aíre ioū gō-ñng
äl-réd-dý?

Äi hāive äir-
nēst bīz - nēss.—Äi
mōst rüorrn hōme.
—Äi öne-lý cāime
tōu nō hāou ioū
dīd.

Iz iour sīs - tēr
ouéll?

Äi dōnte nō : chū
iz al ouéz cōmme-
plai-nñng. Ouonné
houäile it iz hērr
hēdd, thén hērr
thrōte; thén this,
ännd än-nō-thēr
houäile thätt.—Chū
māicz hērr bād-dý
ännd ä-pā-ti-que-riż
chāpp.—Chū ouόnte
līve tōu bi olde.

Äi püt - ty hērr
vér - ry mōtch.—
Prāi guïve māi

Je suis son très-
humble serviteur.
—Je suis fâché de
ce que je n'ai pas
le tems de la voir
aujourd'hui.—As-
seyez-vous un peu.
—Vous êtes bien
pressé.

Je reviendrai
demain.

Atteendez un peu,
je vous prie.—Vous
en allez-vous si-tôt?

J'ai des affaires
pressantes.—Il faut
que je m'en re-
tourne au logis.—
J'en'étois venu que
pour savoir com-
ment vous vous
portiez.

Mademoiselle,
votre sœur se
porte-t-elle bien?

Je ne fais : elle
se plaint toujours.
Tantôt c'est la
tête ; tantôt c'est
la gorge ; tantôt
ceci, tantôt cela.
—Elle fait de son
corps une bouti-
que d'apothicaire.
—Elle ne fera pas
de vieux os.

Je la plains fort.
—Je vous prie de
lui faire mes baise-

tó hér. — Presént my cómpliments to your brother. — But now I think ón't, is hé cóme báck fróm Báth? — Have thé báths been óf sérvice to his héalth?

C. Hé is quite recóvered fróm his illness. — Exercise hás done him all thé goód imáginalbe.

B. Hé móst take care óf his héalth. — Tell him I am sorry to hear hé has been ill.

C. I will per-fórm your érrand. — I will not fail. — Goód by, Sír.

B. I thánk you for this vísit. — Goód níght, Má-dam.

A. I am like-wíse going. — Fare-well, Sír.

B. Sír, I am your móst húmble sérvant.

sér-více toú hërr-
Prí - zénnt mäi
cámm-pli ménntze
toú ioúr brö-thër. —
Bött náou äi thénnc
ánnnt, iż hí cómme
báck frámm Báth?
- Häive thi báthze
binn áff sér-více
toú híz hélth?

Hí iż couáite
ri-cö-vérd frámm
híz ill-nëss. — Ec.
sér-säiže häz dönné
hímm all thi goúd
im-mä-dgi-nëb'e.

Hí möfst tåique
cäire áff híz hélth.
- Téll hímm äi ämm
sár-ry toú hire hí
häz binn ill.

Äi ouíll pér-
fárrm ioúr é-
rënnd. — Äi ouíll
nátt fáile. — Goúd
bäi, Sörr.

Äi thénnc ioú
fárr thiś vi-züt. —
Goúdnäite, Mämm

Äi ämm läic-ouäi-
ze gö-ïnnng — Fáire-
ouéll, Sörr.

Sörr, äi ämm
ioúr móste ömble
sér-vénnt.

mains. — — — Faites mes complimens à Monsieur votre frère. — Mais à propos, est-il de retour de Bath? — Les bains lui ont ils été salutaires?

Il est entiére-
ment relevé de sa
maladie. — L'exer-
cice lui a fait tout
le bien imagina-
ble.

Il faut qu'il se
ménage. — Dites-
lui que je suis faché
d'apprendre qu'il
ait été malade.

Je m'acquitterai
de votre commis-
sion. — Je n'y man-
querai pas. —
Adieu, Monsieur.

Je vous remer-
cie de cette visite.
— Bon soir, Ma-
damme.

Je m'en vais
aussi. — — Adieu,
Monsieur.

Monsieur, je suis
votre très-humble
serviteur.

II. Entre un gentil-homme & son valet.

A. Dréſs yourſelf. — Why don't you dréſs yoursell quickly? — bid the maid bring me ſome cleān liaen. I don't want any now. — This is cleān enough.

B. Will you have your night-gown?

A. Yes, and my ſtockings.

B. Which? The ſilk ſtockings, or the wórlſted ones?

A. Give me the thréad ſtockings, because it is hot. — I muſt have the ſtockings of the ſame colour of my cloaths. — Give me my ſocks and my garters.

B. There are your ſhoe buckles.

A. Very cleān indeed! — Why don't you rub them with whiting?

B. I have not

Dréſs ioūrſelf, — Houāi dōnte ioū dréſs ioūrſelf couicly? — Bid thi māide brinng mi sōmme clīne līn-nīn. — aī dōnte ouānt énn̄y nāou. — This iż clīne t-nōff.

Quill ioū hāive ioūrnāïte-gāounn?

Yis, aān māi ſtāc-quinnngze. — Houïtch? thi ſtāc ſtāc quinnngze, aār thi ouoū-ſtēd ouonnze?

Guīve mi thi thréed ſtāc-quinnngze bī-cāze iż iż hātt. — aī mōſt hāive thi ſtāc - quinnngze a thi ſāime cōl-lēr a māi clōthze. — Guīvemī māi ſācze aān māi gārr-tērze.

Thāire aāre ioūr chōu-böclze.

Vér-ry clīne inn-dīde! — Houāi dōnte ioū röbb thém mouïth houāi tīnng?

aī hāiye nātt

Habillez-vous? — Que ne vous habillez - vous promptement? — Dites à la ſervante de m'apporter du lingé blanc. — Je n'en ai pas affaire présentement. — Celui-ci est assez blanc.

Voulez - vous votre robe de chambre?

Oui, & mes bas.

Lesquels? Les bas de ſoie, ou ceux de laine?

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud. — Il me faut les bas de la couleur de mon habit. — Donnez - moi mes chaufſons & mes jarretières.

Voilà vos boucles de ſouillers.

Fort nettes en vérité! — Que ne les frottez - vous avec du blanc?

Je n'ai pas mes my little

mì little brùshes.
— Thère thèy àre
shìning like glàss.

A. Mì stóck-
ings hàve hòles in
thém. — Thère is
á stìtch dòwn ór
fallen. — Take it
úp. — Ménd thèse
stóckings á little.

B. Thére àre
yòur shòes.

A. Clean ór
wípe mì shòes. —
Give mè mì slíp-
pers. — Lét mì
shòes bë ménded.
— Whère is mì
shöeing-hòrn? I
cànnot gét thèse
shòes ón.

B. I will stréetch
thém ón thé lást.

A. Quick thén.
— Thèy àre bádly
blácked. — This
blacking dàwbs
mì fingers.

B. Take which
you plèase.

A. Comb nìy
tiè-wíg. — Thé
combs àre nót
clean.

B. Will you
hàve àhòrn-comb,

mäi lìttle brö-chìz.
— Thaire thäi àire
chäi - nünnng läic
gläce.

Mäi stäc-quünnngze
häive hölze inn
thém. — Thaire iż
ä stìtch dàounn är
fäll'n. Täique iż
öpp. — Ménnd thize
stäc - quünnngze
ä
little.

Thaire àire ioär
choüzé.

Cline är ouäipe
mäi choüzé. —
Guïve mi mäi flip-
pérze. Létt mäi
choüzé bï ménn-dëd.
— Houäire iż mäi
choü-ünng-härrn?
äi cän - nät guët
thize choüzé ann.

äi ouüll strëtche
thémán nthi lässt.

Couč thén.
— Thäi àire bäd-lý
bläcte. — this bläc-
quünnng dábze mäi
finng-guérze.

Täique houïtch
ioü plíze.

Côme mäi tää-
ouïgue. — Thi côm-
ze àire nátt cline.

Ouüll ioü häive
ä härrn côme, arr

petites brossettes. —
Les voilà luisan-
tes comme une
glace.

Mes bas sont
troués. — Il y a
une maille rom-
pue. — Reprenez-
la. — Raccomodez
un peu ces bas.

Voilà vos sou-
liers.

Nettoyez mes
souliers. — Don-
nez-moi mes pan-
toufles. Faites
raccorder mes
souliers. Où est
mon chausse-pied?
Je ne saurois en-
trer dans ces sou-
liers-là.

Je les mettrai dans
la forme brisée.

Vîte donc. —
Ils sont mal noircis.
Ce noir me
salit les doigts.

Prenez lequel il
vous plaira.

Peignez ma per-
ruque nouée. —
Les peignes ne
sont pas nets.

Voulez-vous un
peigne de corne,
D d

ér á bóx-còmb ?

å bâcze côme ?

ou un peigne de buis ?

A. Lénd mè
your ivory còmb.

B. Sòme bôdy
hás bròke five ór
six tèthl óf my
còmb.

A. pút sóme
éssence té thát
wig. — Pòwder it.
=Còmb thé pòw-
der out. I mûst
wásh my hânds,
my móuth and
my face. = This
cross maid hás
bròught mè nò
wáter. Càll hér
immèdiately. —
Give ór rēach mè
thé bàson. — Give
mè á little sóap—
Whère is your
wash-bàll.

B. I have lòst
it.

A. Wípe your
hânds.—My hânds
wère véry dírty.—
Whère is my shírt?

B. Hère it is.

A. It is nòt
clèan.—It is fòul,
ór dírty. — This
shírt is quite còld
still.

Lénnnd mi ioür
äiv-rý côme.

Sömmme bâd-dý,
hâz brôque faïve
ârr sâcze tîthe å
mäi côme.

Pött sömmme éf-
sénnee toü thätt
ouïgue — Pâou-dér
it. — Còmethü pâou-
dér âout. — äi mösst
ouâche mäi hândze,
mäi mâouthe ånn
mäi faïce. — Thïss
crâss mäide hâz
brâte mi nô ouâtér.
— Câll hârr im-
mî-diëtly. — Guïve
ârr rïtche mi thi
bâis'n. — Guïve mi
å little sôpe. —
Houâire iż ioür
ouâche-bâlle.

äi hâive lâfste
it.

Ouâipe ioür
hânnâze. — Mäi
hânnâze ouâire
vér-rý dörr-tý. ---
Houâire iż mäi
chörre?

Hire it iż.

It iż nât clîne.
— It iż fâoule,
ârr dörr-tý. --- Thïs
chörre iż couâite
côlde still.

Prêtez-moi votre
peigne d'ivoire.

Quelqu'un a
rompu cinq ou six
dents de mon
peigne.

Mettez de l'es-
fence à cette per-
ruque. — Poudrez-
la. — Abatbez la
poudre. — Il faut
que je me lave les
mains, la bouche
& le visage. -- Cette
méchante fille ne
m'a point apporté
d'eau. — Appellez-
la tout-à-l'heure. --

Donnez-moi le
bassîn. — Donnez-
moi un peu de
savon. — Où est
votre savonette ?

Je l'ai perdue.

Effuyez vos
mains. — Mes
mains étoient fort
sales. — Où est ma
chemise ?

La voici.

Elle n'est pas
blanche. — Elle est
sale. — Cette che-
mise est encore
toute froide.

Dialogues Familiers.

; 11

B. I will wàrm
it, if you please. äi ouüll ouârmm
 it, if ioü plïze.

Je la chaufferai,
si vous le souhai-
tez.

A. Nò, nò; it
is nò mätter — I'll
put it ón ás it is.—
Give mè à händ-
kerchief.

Nò, nò; it iz
nò mät-tér. --- äill
pött it ánn äz it iz.
.Guïve mi à hänn-
quë-tchér.

Non, non; ce
n'est pas la peine.
— Je la mettrai
comme elle est.—
Donnez - moi un
mouchoir.

B. Thère is
óne.

Thäire iz ouönné.

En voilà un.

A. Give mè thé
händkerchief thát
is ín my coat
pócket.

Guïve mi thi
hänn - quë - tchér
thätt iz inn mäi
côte pác-quët.

Donnez-moi le
mouchoir qui est
dans la poche de
mon juste - au -
corps.

B. I have gíven
it to thé washer-
wóman. — It wás
dirty.

äi häive guïv'n
it tou thi ouâ-chér-
ouöu - mënn. — It
ouäze dörr-tý.

Je l'ai donné à
la blanchisseuse.—
Il étoit sale.

A. You did wéll
— Hás shé bròught
my línen?

Ioü did ouéll.—
Häz chì bråte mäi
lin-niñn?

Vous avez bien
fait.— A-t-elle ap-
porté mon lingé?

B. Yés, Sír, nö-
thing is wánting.
— Whát crávat dò
you püt ón to
day?

Yïss, Sörr, nö-
thiñng iz ouânn-
tinng.— Houått crä-
vëtt doü ioü pött
ánn tou däi?

Oui, Monsieur,
il n'y manque rien.
— Quelle cravate
mettez - vous au-
jourd'hui?

A. A plàin crà-
vat. — Plàit thát
néck-clòth. — You
rúmple it áll òver.
— Thère is too
múch stárch. —
Give mé my
cloaths.

Apläinn crä-vëtt
— Pläit thätt néc-
clâthe.— Ioürömm-
ple it áll ö-vér. —
Thäire iz toùmötche
stärtche. — Guïve
mi mäi clöthze.

Une cravate u-
nie.— Plissez cette
cravate. — Vous la
chiffonnez toute.
— Il y a trop d'en-
pois. — Donnez-
moi mon habit.

B. Whàt sùit,
Sir?

Houått sôute,
Sörr?

Quel habit,
Monsieur?

A. Thát which
I had yésterday.

Thätt houïtch äi
hädd yïs-tér-däi.

Celui que j'a-
vois hier.

D d ij

B. Dòn't you pút ón your new suit?

A. Whÿ?

B. Because to-day is the King's birth-day.

A. I ám in the wrong.—You are in the right ón't.—Indeed I hád forgót it.—'Tis wéll you pút mé in mind óf it.—Now I ám almost ready.—I ónly wánt my glovës, my hat, and my swòrd.—Brúsh my cloáths and my hat wéll.—Whère is the brúsh?

B. 'Tis out óf the way.—Turn, Sír, thát I mày brúsh you.—Why dòn't you button your wáistcoat?

A. It is the fáshion.—Whère is my cloák?

B. Hére it is.

A. Whò's thère?

— Whát's your pléasure, Sír? — See whò it is.

Dönte ioú pött ánn ioúr niúr soúte?

Houáï?

Bí-cáze toú-dái iż thi Quinngze bérth-dái.

äi ämm inn thi ránng.—Ioú áire inn thi ráite ánn.—inn-díde äi hádd fár-gátt-ít.—Tíz ouéllióupött mi inn mäinnd aff it.—Náou äi ämm álmöste réd dy,—äi öne-lý ouánte mäi glövze, mäi hätt, ann mäi sörde.—Bröche mäi clöthze ann mäi hätt ouéll—Houáire iż thi bröche?

Tíz áout á thi ouáï.—Törnn, Sörr, thätt äi mäi bröche ioú.—Houáï dönte ioúbött' niúr oués-quet?

ür iż thi fächienn.—Houáire iż mäi clöc?

Hire it iż.

Houáze tháire?

— Houáttz ioúr plé-jér, Sörr.—Si hoú it iż.

Ne mettez-vous pas votre habit neuf?

Pourquoи?

Parceque c'est aujourd'hui le jour de la naissance du Roi.

J'ai tort.—Vous avez raison.—Vraiment je l'avais oublié.—Vous avez bien fait de m'en faire souvenir.—Maintenant je suis quasi prêt—Il ne me manque que mes gands, mon chapeau, & mon épée.—Vergetez bien mon habit & mon chapeau. --- Où sont les vergetes?

Elles sont égariées.—Tournez-vous, Monsieur, que je vous brosse.—Que ne déboutonnez-vous votre veste?

C'est la mode.—Où est mon manteau?

Le voici.

Qui est là? --- Que vous plaît il, Monsieur?—Voyez qui c'est.

B. It is thé
bárber.

A. Cáll him úp.
— Wárm sóme
wáter tó shàve mè
wíth. — Lóok fór
you'r ràzors, dòn't
lòse tìme.

B. Pléase tó sít
dówn, thát I may
dispátc'h you'. —
Dòn't rúb só hárđ.
— You flèa mè.

A. I ásk párdon,
Sír, I'll dò it more
géntly.

B. Take cáre
nót tó cút mè. —
You'r hán'd shákes.

A. Dòn't bë
afràid, I hàve á
stéady hán'd.

B. thát's wéll.

Cáll hímm öpp.
— Ouârmm sömme
ouâ-tér tou châive
mî ouïth. — Louc
fârr iour rai-
zérze, dönte louze
tâime.

Plíze tou sít
dâounn, thätt äi
mäi dis-pâtche iou'.
— Dönte röbb sô
härrd. — Iou fli mî.

äi' ásc párd'n,
Sörr, äill dou üt
môre dgénnt ly.

Taique cai're nátt
tou cött mî. — Iou
hann'd châicze.

Dönte bi á-
frâide, äi hâive á
stéd-dý hännde.

Thättze ouéll.

C'est le barbier.

Faites-le mon-
ter. --- Faites chau-
fer de l'eau pour
me faire la barbe.
--- Cherchez vos
rasoirs, ne perdez
pas de tems.

Asseyez - vous,
s'il vous plaît, que
je vous expédie. ---
Ne frottez pas
si fort. --- Vous
m'écorchez.

Pardon, Mon-
sieur, j'irai plus
doucement.

Prenez gard
de me couper. ---
Votre main trem-
ble.

Ne craignez
rien, j'ai la main
sûre.

cela va bien.

III. Entre une Dame & sa Femme de Chambre.

c. Dò you call
Mádam ?

D. Gò ánd seè
whát á clóck it is
bý thé clóck in
thé párlour.

C. Mádam, it
is almôst hâlf án
hour pâst óne.

D. Is it sô
lâte ?

Doú you calle,
Mämme ?

Gò ánn sî houátt
à clâcque it iz bâi
thi clâcque inn thi
pârr-lér.

Mämme, it iz
ál-môst hâff ánn
âour pâsst ouönné.

iz it sô lâite ?

Appellez vous,
Madame ?

Allez voir quelle
heure il est à la
pendule de la salle
basle.

Madame, il s'en
va une heure &
demie.

Est - il si tard
que cela ?

D d ij

C. Yés , Mā-dam.

B. Wéll , give mè my shift. — Is thère á goód fire in my clofet ?

C. A véry goód óne.

D. Take care you dòn't bûrn my shift. — Give mè my wàistcoat agàin. — Give mè my night-gòwn.

C. Hère it is , Mådam.

D. Give mè my flippers.

C. I càn't find them.

D. Whát hâve you dòn'e with them ? — Whát's becôme óf them ?

C. I càn't tell.

D. Loók fór them.

C. I loók fór them évery whère.

D. you lèave all things in dis-order. — Spréad thé tòilet. Wipe thát looking glâss á little , it is all dirty. — Give mè à châir. — Stir thé

Yës , Mämme.

Ouéll , guëvemî mäi chïfte. — iz thaire à goûd faiër inn mäi clâ-zët ?

à vér-rÿ goûd ouõnne.

Taique caire ioü dönte börrn mäi chïfte. — Guëve mî mäi oués-quët ä-guënn. — Guëve mî mäi nâïte-gâouen.

Hire iz iz , Mämme.

Guëve mî mäi flip-pérze.

äi cänn't fäinnd themm.

Houâtt hâive ioü dönnœuïththémme. — houâttze bï-cömme à themm ?

äi cänn't tell.

Loûc fârr themm.

äi loûc fârr themm év - rÿ houâtre.

ioü live âll thïnngez inn dïs-ârr-dér. — Sprédd thi tai - lët. — Ouâipe thât loû-quïnnng - glâce à little , it iz âll dörr ty , - Guëve mî

Oui , Madame;

Et bien , donnez-moi ma chemise. — Y a-t-il bon feu dans mon cabinet ?

Fort bon.

Prenez garde à ne pas brûler ma chemise. Re-donnez - moi ma camisole. — Donnez-moi ma robe de chambre.

La voici , Ma-dame.

Donnez - moi mes pantoufles.

Je ne saurois les trouver.

Qu'en avez-vous fait ? — Que sont-elles devenues ?

Je ne saurois le dire.

Cherchez les.

Je les cherche par-tout.

Vous laissez tout en désordre. — E-tendez la toilette. — Frottez un peu ce miroir : il est tout sale. — Donnez-moi une chaise. — Remuez le

fire. — Give mè my combing-cloth.—Comb mè — Softly, how you go to work ! — I believe you have taken the skin off my head. Where is my head-dress ? — Where are my weights, that I may dress my head ? — Is my cornet plaited ? — Is it in order ? — Whò hás tumbled the lappets of this cornet ? I wön't have this plain head-dress. — The edges of this lace are quite worn out. — I will have my loóp suit. — I had rather have my gròund-suit. — Bring mè here my French point. — Open the pòwer-bòx. — Give mè the puff to pòwer my hair. — Give mè á pín. — Thère's the pincushion. — Give mè my blàckvélvet pétricoat, and my grèygòwn. — Stay, I had rather put on my gold-

ä tcházre. — Störr thifaiér. — Guïve mî mäi cō-münng-clâthe. Côme mî. — Sâff-ly, háou ioü gô toü ouorc ! — äi bë - tïye icü häive tâic'n thi squinn áff mäi hédd. — Houâire iz mäi hédd drëss ? — Houâire äire mäi ouäitze, thätt äi mäi drëss mäihédd ? — iz mäi càrr-nëtt plai-tëd ? — iz it inn árr-dër ? — Hoùhâz tömmlde thi lâppëtz à thiès càrr-nët ? — äi ouõnte häive thiès plâine hédd drëss. — Thi é - dgize à thiès lâice äire couâite ouärne åoute. äi ouïll häive mäi loupe - sôute. äi hädd rai-thér häive mäi grâound sôute. — Brinng mî hire mäi Fréuntche pâinnt. — Op'n thi pâou-dér-bâcze. — Guïve mî thi pöff toü pâou-dér mäi häire. — Guïve mî à piñ. Thâirz thi piñ coü-chinn. — Guïve mî mäi bläc yél-yët pét-tü.

feu. — Donnez-moi mon peignoir. — Peignez-moi. — Doucement, comme vous y allez ! — Je crois que vous n'avez écorché la tête. — Où est ma coëffure ? — Où sont mes plombs, que je me coëfie ? — Ma cornette est-elle plissée ? — Est-elle en ordre ? — Qui a chifonné les barbes de cette cornette ? — Je ne veux point de cette coëffure unie. — Les dents de cette dentelle sont toutes usées. — Je veux ma dentelle à bride. — J'aime mieux ma dentelle à rézeau. — Appor-tez-moi ici mon point de France. — Ouvrez la boîte à poudre. — Donnez moi là houpe pour me poudrer. — Donnez-moi une épingle. — Voilà la pelotte. — Donnez-moi ma jupe de velours noir, & ma robe grise. — Attendez, j'aime mieux mettre ma

fringed petticoat
and my yellow
mantle. — Help
me to put my stays
on. — Lace me very
tight — Where
are my ruffles? —
Has the milliner
brought the stom-
acher of rib-
bands which I be-
spoke yesterday?

quëtt, ånn mäi gräi
gäounn. — Stai, äi
hädd räi thér pött
ånn mäi goülde
frinndge pét-tü-
quëtt ånn mäi yéllö
männtle. Help mi
toü pött mäi stäize
ånn Läice mi vör-
ry tätte. — Houaire
aire mäi röflze? —
Häz thi mil-li-
nér bräte thi stöm-
më-tchér áff rïb-
binnze houitch äi
bi-spöque yts-tär-
dai?

jupe à franges
d'or, & mon man-
teau jaune. — Ai-
dez-moi à mettre
mon corps. Lacez-
moi bien serrée. —
Où sont mes en-
gageantes? — La
coiffeuse a-t-elle
apporté l'échelle
de rubans que je
commandai hier?

C. Nò, Madam.

D. Thén shè
shall have my
custom nò more.
— Shè neglécts
hér customers toò
mùch. — Give me
my tippet, my
glóves, and my
muff. — Where is
the patch-bóx?

C. Thére it is,
Mádam.

D. How dò you
like me?

C. Véry wéll.—
You look véry
genteél.

D. Is nót my
héad awry?

C. Nò, Mádam.

D. Pín úp my
lappets till I gó

Nò, Mämme.

Thén chì chálle
háive mäi cöss-
tömme nò mòre. —
Chì nü-glécze hërr
cöss-töm-mérze toü
mötch. Guiye mi
mäi tïp-pët, mäi
glövze, ånn mäi
möffe. — Houaire iż
thi pätche-bácze?

Thäire it iż,
Mämme.

Háou doü ioü
läic mi?

Vér-ry ouéll. —
Ioü louç vér-ry
dgénn-tile.

iż nätt mäi hédd
ä-raï.

Nò, Mämme.

Pinn öpp mäi
läp-petze til äi gó

Non, Madame,
Elle n'aura donc
plus ma pratique.
— Elle néglige trop
ses chalands. —
Donnez - moi ma
palatine, mes
gands, & mon
manchon. — Où
est la boîte à
mouche?

La voilà, Ma-
dame.

Comment me
trouvez-vous.

Fort bien. —
Vous avez fort bon
air.

Ma coëfure n'est-
elle pas de travers?

Non, Madame.
Retrousser les
barbes jusqu'à ce

but.—Sew ón this tucker.—Fásten ít with small pins.

àoute.—Sō ánn thiš töcquer.—Fäss'n ít ouíthsmállepiñnze.

que je forte!—Cousez ce tour-de-gorge.—Attachez-le avec de petites épingle.

C. Is ít tó your mind?

íz ít toü ioür mäinnde?

Est-il à votre gré?

D. Gó ánd bíd thè còachman pút thè hòrses ín thè còach. — In thè chàriot.

Gö ánn blidde thi cötche-mënn pötte thi hârr-sïze ínn thi cötche—ínn thi tchär-rët.

Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse. — Au carrosse coupé.

C. Mådam , thè còach is réady. — It will bë hère immédiately. — It is át thè dòor.

Mämme, thi cötche íz rëd dy. — ít ouüll bi hire üm-mi-diët-ly. — ít íz ått thi döre.

Madame, le carrosse est prêt. — Il sera ici dans un moment. — Il est à la porte.

D. Where is my footman ? — Is thèrre nò bôdy tó open mè thè doòr? — Püt dòwn thè glâss. — Tell thè còachman tó dríve mè tó court. — Lóck úp áll my cloaths , and püt évery thing in òrder.

Houäire íz mäi foûte-mënn ? — ís thâire nô bâd-dy toüöp'nmîthidöre ! — Pött dâounn thi glâce. — Tell thi cötche-mënn toü draïve mi toü cörté. — Lác öpp áll mäi clötkze , ánn pött év-ry thïnnng in árr-der.

Où est mon laquais ? — N'y a-t-il personne pour m'ouvrir la porte ? — Baissez la glace. — Dites au cocher de me mené à la cour. — Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre.

IV. Pour déjeuner.

A. H áve you bréakfasted , Sîr ?

Hâive ioü bréc-fès-tëd , Sörr?

Avez vous déjeuné , Monsieur ?

B. Nò , Sîr ?

Nô , Sörr.

Non , Monsieur.

A. You àre còme ín thè nîck of time , for we àre just going to begin .

Ioü áire cõmme ínn thi nîcque à tâume, fârr ouï áire djöste gô-înng toü bï-guïnn.

Vous venez fort à propos, car nous allons commencer.

B. I am come
on purpose to
breakfast with you.

A. You are very
welcome, Sir. —
What will you
drink?

B. Whatever you
please.

A. Will you
have some chocolate? — Milk-
porridge? — Water-
gruel? — Do you
like coffee better?

B. I love chocolate
very well.

A. Bring the
chocolate-pot. —
Set it upon the
fire. — Where are
the cups?

B. Sir, I give
you a great deal of
trouble.

A. Not at all, Sir;
though you were
not here, I always
take chocolate.

B. You are very
kind, Sir.

A. Boy, bring
the tea-board; set
it on the table;
put water on to
boil. — I'll make
some tea.

ai venu comme
dans pour - poss tou
brés feste ouïth iou.

Iou aire vér-ry
ouél-cômme, Sörr. —
Houâtre ouïll iou
drinnc?

Houâtre-é-vér iou
plize.

Ouïll iou hâive
sommme tchâ-cô-lêt?
— Milque - pâr -
riddge? — Ouâ-tér-
grouel? — Dou iou
lâic câf-fî bêt-tér?

ai lôve tchâ-cô-
lêt vér-ry ouéll.

Brînng thi tchâ-
cô-lêt-patte. — Sétte
it op-pânnthi faiér.
— Houâtre aire thi
côppze?

Sörr, ai guîve
iou à grâite dile à
trôbble.

Natt ått åll,
Söry, thô iou ouâire
nâtte hire, ai âl-
ouëz tâique tchâ-
cô-lêt

Iou aire vér-ry
câinde, Sörr.

Bâï, brînng thi
tî-börde; sétte
ånn thi tâible; pôtte
ouâ-tér ånn tou
bâï! — aill mäique
sommme tî.

Je suis venu ex-
près pour déjeuner
avec vous,

Vous êtes le très-
bien venu, Mon-
sieur. — Que vou-
lez-vous boire?

Tout ce qu'il
vous plaira.

Voulez-vous du
chocolat? — De la
soupe au lait? —
Du gruau? — Ai-
mez-vous mieux
le caffé?

J'aime bien le
chocolat.

Qu'on apporte
la chocolatice. —
Qu'on la mette sur
le feu. — Où sont
les tables?

Monsieur, je
vous donne beau-
coup d'embarras.

Point du tout,
Monsieur: quand
vous n'y seriez pas,
je prends toujours
du chocolat.

Vous êtes bien
gracieux, Mon-
sieur.

Garçon, apportez
le cabaret à thé;
mettez-le sur la
table; mettez de
l'eau chauffer. —
Je veux faire du
thé.

B. Nót fár mè ;
á dish óf chóco-
late ís suffícient.

Nátte fárr mī ;
á díche á tchá-
cō-let íz söf-fí-
chiénnte.

Pas à cause de
moi ; une tasse de
chocolat me suffit.

A. I hâve deli-
cious téa, I mušt
hâve you tâste ít.

äi hâive dū - lü-
chióss tī, äi mösst
hâive iou tâist it.
íz it Bö-hi?

J'ai du thé déli-
cieux, je veux que
vous en goûtiez.

B. Is ít Bohéa ?

A. Nò, Sír, ít
is gréen, thé finest
you ever tâsted.

Nò, Sörr, it íz
gríne, thi fái-nést
iou é-vér tâsted.

Est-ce du thé
bou ?

Non, Monsieur,
c'est du thé verd,
le plus fin que
vous ayez jamais
goûté.

B. Thère ís à
fine téa-tâble ; I
néver saw só fine
á sét óf chína.

Thâire íz äfâine
ti-tâible ; äi nê-vér
sâ sô faïne à sétte
á tchî-ný.

Voilà un caba-
ret magnifique ; je
n'ai jamais vu de
si belle porcelaine.

A. It ís á pré-
sent thât á cáptain
óf the East-India
cómpany gótmâde
for mè in Chína
with my arms
upón it.

It íz á pré-zénnnt
thätt á cäpp-tînn
á thi ïste - ïnn - dí
cõm-pë - ny gâtte
mâide fárr mî inn
tchâi-nâi ouïth mäi
ärms öp-pânn it.

C'est un présent
d'un capitaine de
la compagnie des
Indes, qui le fit
faire à la Chine
pour moi, & qui
y fit mettre mes
armes.

B. This sugar-
dish is wéll mâde.
— This téa-pót is
bèautiful, and óf
the newest fashion
— Thé saucers, thé
cúps, thé slóp-
bâson, and thé
mílk-pót, it mušt
be conféssed, are
véry fine.

This choü-guërdíche
is ouéll
mâide. — This ti-
pâtte íz bioü - ti-
foul, and aff thi
niou-ëst fä-chienn.
— Thi sâ cérze, thi
cöppze, thi slapp-
bâis'n, ann thi milc-
pâtte, it möst bî
cann-féss, aire
vér-ry faïne.

Ce sucrier est
bien fait. — Cette
théière est d'une
grande beauté, &
d'une mode tout-à-
fait nouvelle. —
Les soucoupes, les
tasses, le bassin, le
pot au lait, il faut
l'avouer, tout est
superbe.

A. If I hâd
ány hándsomer, I

if äi hädd én-ny
hânn-sö-mér, äi

Si j'en avois de
plus belle, je vous

shóuld présent you with them. — I muſt give you a dish of coffee. — Bríng me a coffee-pót, and my coffee-mill, thát I may grind it myself. — It is not such coffee as you drínk at coffee-houses; sméil it, Sir.

B. I néver smélt better in my life.

A. Now it is ready, I beseech you to take a dish.

B. Cértainly nothing bét-ter can be drunk. — I am véry much obliged to you for all your civilities.

A. Whén you come this way, do me the honour to come and bréakfast, or dine with me.

B. Sir, I return you a thousand thánks.

choüdpri-zénnte ioū ouïth thémm. — ai mōſt guïve ioū à dïche à cäf-fï. — Brinng mi à cäf-fï-pátte, ånn mäi cäf-fï mille, thätt ai mäi gräinnnd it mäi - sélfe. — it iż nätte sötche cäf-fï åz ioū drönnc ått cäf-fï-háou - zïze; smëlle it, Sörr.

ai név-ér smélte bét - tér inn mäi läife.

Nâou it iż réddy, ai bi-sítche ioū toū taic à dïche.

Sér-tïnn-ly nö-thïnnng bét-tér cänn bi drönnc - ai ämm vér-ry môtche à blïdgde toū ioū farr åll ioür ci-vi-li-tüze.

Houënnioūcõmme thïs ouai, dou mï thi ân - nér toū cõmme ånn bréc-fëſte, arr dâinne ouïth mï.

Sörr, ai ri-y-törrn ioū à thäou-zénnde thánchs.

la présenterois. — Il faut que je vous donne une tasse de caſſé. — Apportez-moi la caſſetière, & mon moulin à caſſé, que je le moule moi-même. — Ce n'est pas ici du caſſé comme celui qu'on boit dans les caſſés; fentez-le, Monsieur.

Je n'en ai senti de meilleur en ma vie.

A présent qu'il est prêt, je vous prie d'en prendre une tasse.

Aſſurément il ne fe boit rien de meilleur. — Bien obligé, Monsieur, de toutes vos politesses.

Quand vous passerez dans ce quartier, faites - moi l'honneur de venir déjeuner, ou dîner avec moi.

Je vous rends mille graces, Monsieur.

V. Avant le Dîner.

A. Is ít dínnér. iż ít dín - nér-täime ?

B. It ís nér twélf.

A. It ís tíme tó gó tó dínnér.

B. Our dínnér wás pút off tó-dáy till óne ó-clock.

A. At whá tó-clock áre you used tó díne ?

B. At twó.

A. Práy take á dínnér with us tó-dáy. — Lay thé clóth.

B. Sír, thé clóth is laid.

A. Spréad thé tábble. — Sét thé sált - séller ánd plátés upón thé tábble. Rinse thé glásses. — Sét thémm ón thé cupboard.

— Cút sóme slices óf bréad. — Cút sóme crúst ánd crúm togéther. — Sét thé cháirs in órder róund thé tábble, ánd pút cùshions ón thémm.

— Whò sérvés us

Est-il tems de dínnér ?

Il est près de midi.

Il est temps d'aller dínnér.

On a retardé aujourd'hui le dínnér jusqu'à une heure.

A quelle heure avez-vous coutume de dínnér ?

A deux heures.

Je vous prie de dínnér aujourd'hui avec nous. — Mettez le couvert.

Monsieur, la nappe est mise.

Couvrez la tábble. — Mettez la salière & des assiettes sur la table. —

Rincez les verres. — Mettez-les sur le buffet. — Coupez des tranches de pain. — Coupez de la croute & de la mie tout ensemble. — Rangez les chaises autour de la table, & mettez-y des coussins. Qui nous donne à la-

with wàter? — Wásh yòùr hánds in thé bàson, ánd wípe thém with thát nápkin, ór towel. Whò wàits át tábile? Áre áll thé-guésts cóme?

B. Nót yét.

A. Whère àre thé knives, fórks, ánd spóons?

B. On thé tábile.

A. Sír, I invite yòù tó dínnér, ónly tó enjòy your góod cómpany. — I shàll entertain yòù with mèan fare. Sét thé mèat on thé tábile.

B. Sír, thèy only stáy fór you.

A. Thèy hàve rúng thé bél. — Rèach thé géntle-mán à châir. — Whò sàys gràce? — Sày gràce. — Sít dòwn át tábile. — Why dòn't yòù sít dòwn? — Sít dòwn in thé firſt plàce. — Take your plàce, — I wònt

thémm — Hoú sérrvze ðss ouíth ouá-tér? — Ouáche ioúr hänndze inn thi báis'n, ánn ouáipe thémm ouíth thàtt nápp-quinn, árr táoú-él. — Hoú ouáitze átt tábile? — aire áll thi guéstze cómme?

Nátté yít.
Houáire aire thi
náivze, fárçze, ánn
spóunze?

ánn thi tábile.
Sörr, áï inn-váite ioú toú dínnér, óne-lý toú in-djáï ioúr 'goûde cómm-pé-ný. — áï châlle inn-tér-táinn ioú ouíth mine faire. — Sétte thi míté ánn thi tábile.

Sorr, thái óne-lý stái fárr ioú.

Thái hâive rónng thi bélle. — Ritche thi dgéntle-menn à tchâir. — Hoú sáize gráice? — Sái gráice. — Sít dâounn átt tábile. — Houáï dönté ioú sít dâounn? — Sít dâounn inn thi förrste plâice. — Tâic ioúr plâice.

ver? — Lavez-vous les mains dans le bassin, & essuyez les avec cette serviette. — Qui sert à table? — Tous les conviés sont-ils venus?

Pas encore.

Où sont les cou-teaux, les four-chettes, & les cuillers?

Sur la tâble.

Monsieur, je ne vous invite à dîner, que pour jouir de votre bon-ne compagnie. — Je vous ferai faire maigre chere. — Servez la viande.

Monsieur, on n'attend que vous.

On a sonné la cloche. — Donnez un siege à Monsieur. — Qui bénit la table? — Bénissez la table. — Mettez-vous à table. — Que ne vous af-féyez-vous? — Af-féyez - vous à la première place. — Prenez votre pla-

Sūffer you tō sít át
thé lōwer énd óf
thé tāble --- you
shāll sít át thé úp-
pér énd.

B. Indeed I
shán't, ór wòn't.

A. Lét's for-
bear cómpliments,
I pray. --- Why
dò you māke so
mány céremonies?
--- Friénds líve
friéndly togéther.
Sít dòwn ón thé
bénch, ánd I'll
sít ón thé stoòl. --
Wè hāve móre
cómpany thán I
thougħtweshóuld.
-- Hère wántstwò
cóvers. --- Bòy, gò
ánd fētch twò
nápkins; àll thé
rést is hère.

-- äü ouōnte söf-fér
ioü toü sít ått thi
lō-er ɻnnde á thi
tāble -- ioü chálle
sít ått thi öp-pér
énnde.

inn - dide äü
chännte, árrouönte.

Létze fārr-bāire
cāmm-pli-ménntze,
äü prai', -- Houäi
dou ioü māique sō
mén-ný sér-ri-mön-
nize? -- Frénndze
líve frénnd-lý toü-
gué-thér. --- Sít
dáounn ánn thi
bēnnche, ánn däille
sít ánn thi stoûle. --
Oui hāive móre
cōmm-pé-ný thénn
äü thâte oui choûde.
-- Hire ouänntze
toü cō-vérze. -- Bái,
gò ánn fētche toü
nápp-quinnze; álle
thi réste is hire.

ce. -- Je ne souffri
rai pas que vous
vous assyez au
bas bout. -- Vous
vous assierez au
haut bout.

En vérité je n'en
ferai rien.

Treve de com-
pliments je vous
prie. --- Pourquoi
faitez vous tant de
façons? --- On vit
librement entre
amis. --- Assyez-
vous sur le banc,
& je m'asseirai
sur l'escabeau. --
Nous avons plus
de compagnie que
je ne croyois. ---
Il manque ici deux
couverts. -- Gat-
çon, allez cher-
cher deux serviet-
tes; tout le resto
est ici.

VII. A Dîner.

A. Dò you lóve
Fréñch sōop?

B. yés, provi-
ded thé brôth bê
wéll māde.

A. Bríng sóme
houšhold bréad. --
Tâke sóme whíte
bréad.

Dou ioü lóve
Frénntche sōupe?

Yiss, prō-väü-
déd thi brâthe bî
ouéll māide.

Brinng sômme
hâouce-hôlde brédd.
-- Tâique sômme
houâite brédd.

Aimez-vous la
soupe à la Fran-
çaise?

Oui, pourvà
que le bouillon en
soit bien-fait.

Apportez du pain
de ménage. -- Pre-
nez du pain blanc.

B. I lóve bròwn
bréad bétter.

A. Thís bréad
is móuldý. -- Thís
bréad is véry sà-
voury. -- Bòy ,
chíp thé bréad. ---
Shàll I cút youù
sóme óf thé úpper
ór únder crúst ? ---
Shàll I hélp youù
tó sóme óf thís
bòiled mèat ?

B. As youù plèase.
--- I shàll hélp my-
sélf.

A. Give ús thé
dish.

B. Thís mèat
is véry juicý. ---
whát à déal óf
gràvy rúns fróm
it !

A. Sír , youù èat
nòthing.

B. I bég youù
pardon. --- I èat ás
múch ás fòur ó-
thers. --- Thát is á
véry fine first
còurse.

A. Bút, Sír , youù
hàve nót drúnk
yét. -- bòy , gíve
thé géntleman
sóme drínk. --- Un-
còrk thát bòttle.
--- Pòur out sóme
wine. --- Fillá gláss.
- Fill it úp to thé

āï lóve bráounn
brédd bét-tér.

Thís brédd iż
môle-dý. --- Thís
brédd iż vér-ry sài-
vér-ry. --- Bái, tchip
thí brédd --- Cháll
āï còtte ioù sòmme
à thí öp-pér árr
öun-dér cròsst ? ---
Chálle áï hélpé ioù
touù sòmme à thís
báilde míté ?

āz ioù plíze. ---
áï chálle hélpé mäi-
sélfe.

Guïve öss thi
diche.

Thís míté iż
vér-ry djoúcy. ---
Houàtta à dile à
grai - vý rönnze
frámm it !

Sörr , ioù ite
nò-thinng.

āï bëgue ivür
pärrd'n. --- Áï ite áz
mötche áz före ö-
therze. --- Thätt iż
á vér-ry faine
förrfle cörce.

Bötte, Sörr , ioù
hàive n'itte drönn
yít. --- Bái , guïve
thí dgénntle-mënn
sòmme drönn. ---
önn-cárque thätt
båttle. --- Pòre áoute
sòmme ouâine. ---
Fill á gläce. --- Fill

J'aime mieux le
pain bis.

Ce pain est moiñi.
-- Ce pain est fort
savoureux. -- Gar-
çon , écroutez le
pain. -- Vous cou-
perai-je de la trou-
te de dessus , ou
de celle de dessous ?
--- Voulez - vous
que je vous serve
de ce bouilli ?

Comme il vous
plaira. -- Je me ser-
virai moi-même.

Donnez-nous le
plat.

Cette viande est
fort succulente. --
Qu'elle rend de
jus !

Monsieur , vous
ne mangez rien.

Je vous de-
mande pardon. --
Je mange comme
quatre. -- Voilà un
fort beau premier
service.

Mais , Monsieur ,
vous n'avez pas
encore bu. -- Gar-
çon , donnez à
boire à Monsieur.
-- Débouchez cette
bouteille. -- Versez
du vin -- Emplissez
un verre. -- Empli-

brím. --- You mûst drínk à búmpér.
*itt òpp toü thi sez-le jusqu'au
brîmme --- ioü bord. -- Il faut que
môsste drînncc à vous buviez une
bömm-pér.*

B. I dránk jüst nòw.
äi drânncc djöfste nâou. Je viens de boire.

A. Drínk ít úp.
-- Whát dò you sáy óf ít ?
Drînncc ìtt òpp. -- Houâtte dou ioü sâi aff it ? Buvez tout. --- Qu'en dites-vous ?

B. It ís nót bád.
-- Madám, I drínk your héalthe.
Mâmme, äi drînncc ioür hélthe.

C. Sír, my sérvice tó you.
Sörr, mäi sérvice toü ioü. Il n'est pas mauvais. -- Madame, je bois à votre santé.

B. I'll plédge you.
äille plédge ioü. Monsieur, je vous salue.

Sír, I thánk you. -- I ám your sérvant.
Sörr, äi thénnc ioü -- äi ämm ioür sér-vénnte. Je vous ferai raison.

A. Sír, tó thé hónour óf your acquâintance. --- Tó all thát plèases you. -- Tó your inclinâtions.
Sörr, toü thi änner aff ioür ac-couâinn-ténnce. -- Toü ålle thâtt pli-zíze ioü. -- Toü ioür inn-clü-nái-chiënnze. Monsieur, à l'honneur de votre connoissance. -- à tout ce qui vous fait plaisir. --- A vos inclinations.

B. You àre véry civil.
Iou äire vér-ry cü.vyl. Vous êtes bien gracieux.

A. Take awày all thèse thíngs. -- Sérve úp thé second còurse. -- You àre á grèat drínk-er, and á little èater.
Tâique å-ouâi ålle thiize thînnngze. -- Sérve òpp thi sé-quénnd cörce -- Iou äire å grâite drînncc-quér, ännd å lít-tle itér. Otez tout ceci. -- Donnez-nous le second service. -- Vous êtes un grand buveur, & un petit mangeur.

B. You see I bòth èat and drínk wéll.
Iou-si äi bôth ite änndrînncc ouéll. vous voyez que je mange & que je bois bien.

A. Còme, sír,
Cömme, Sörr, ite Allons, Monsieur

thirsty.—Give me
a glass of wine.—
I don't like cider.
—I love beer well
enough to quench
my thirst.—I was
dry.—I could have
drunk the sea and
its fishes.—Come,
Sir, I drink the
King's health to
you.

vér-ry thörrs-ty.—
Guïve mi à gläce
à ouäinne.—äidönte
laique sái - dër. —
äi löve bire ouéll
i - nöff tou
couénntche mäi
thörrste.—äi ouáz
dräi.—äi coüd
häive drönnce thë
sí ännd üz fichiže.
—Cömme, Sörr, äi
drönnce thi quinngze
hélthe tou ioü.

téré.-Donnez-moi
un verre de vin.—
Le cidre n'est pas
de mon goût. —
j'aime assez la
biere pour me dé-
saltérer.—J'avois
grand soif. - J'au-
rois bû la mer &
ses poissons.—Al-
lons, Monsieur, je
vous porte la santé
du Roi.

A. I'll pledge
you with all my
heart.—Drink a-
bout.—There's
excellent wine.—
How do you like
that pigeon-pie?

äille plédge ioü
ouith ålle mäi
harrte.—Drönnce å-
bäoute.—Thäirze
écsellénnt ouäinne.
—Häou dou ioü
laique thätt pi-
dgion-päi ?

Je vous ferai
raison de tout mon
cœur. — Buvez à
la ronde. — Voilà
d'excellent vin.—
Comment trouvez-
vous ce pâté de
pigeonneaux ?

Il est fort bon ;
fort bien assai-
sonné.

Etes - vous un
bon écuyer tran-
chant ? — Décou-
pez-vous bien ?

Je découpe as-
sez bien.

Je vous servirai.
— Je fais ce que
vous aimez. — Je
connois votre goût.

Vous servez tout
le monde , & vous
ne mangez rien.

Otez ce plat , &

B. It is very
good ; very well
seasoned.

it üz vér - ry
goüde; vér-ry ouéll
siz'nde.

Il est fort bon ;
fort bien assai-
sonné.

Etes - vous un
bon écuyer tran-
chant ? — Décou-
pez-vous bien ?

Je découpe as-
sez bien.

Je vous servirai.
— Je fais ce que
vous aimez. — Je
connois votre goût.

Vous servez tout
le monde , & vous
ne mangez rien.

Otez ce plat , &

A. Are you a
good carver ? —
Do you carve
well ?

äire ioü à goüde
cärr-vär ? — Dou
ioü cärrve ouelle ?

Il est fort bon ;
fort bien assai-
sonné.

Etes - vous un
bon écuyer tran-
chant ? — Décou-
pez-vous bien ?

Je découpe as-
sez bien.

Je vous servirai.
— Je fais ce que
vous aimez. — Je
connois votre goût.

Vous servez tout
le monde , & vous
ne mangez rien.

Otez ce plat , &

B. I carve pretty
well.

äi cärrve prüt-ty
ouelle.

Il est fort bon ;
fort bien assai-
sonné.

Etes - vous un
bon écuyer tran-
chant ? — Décou-
pez-vous bien ?

Je découpe as-
sez bien.

Je vous servirai.
— Je fais ce que
vous aimez. — Je
connois votre goût.

Vous servez tout
le monde , & vous
ne mangez rien.

Otez ce plat , &

A. I'll help you.
— I know what
you like.—I know
your palate.

äille hélpé ioü.—
äi nō houått ioü
laique.—äi nō ioür
pä-lëtte.

Il est fort bon ;
fort bien assai-
sonné.

Etes - vous un
bon écuyer tran-
chant ? — Décou-
pez-vous bien ?

Je découpe as-
sez bien.

Je vous servirai.
— Je fais ce que
vous aimez. — Je
connois votre goût.

Vous servez tout
le monde , & vous
ne mangez rien.

Otez ce plat , &

B. You serve every body , and
eat nothing.

Ioü sérrve év-ry
bâd-dý, ännd üt
nö-thinng.

Il est fort bon ;
fort bien assai-
sonné.

Etes - vous un
bon écuyer tran-
chant ? — Décou-
pez-vous bien ?

Je découpe as-
sez bien.

Je vous servirai.
— Je fais ce que
vous aimez. — Je
connois votre goût.

Vous servez tout
le monde , & vous
ne mangez rien.

Otez ce plat , &

A. Take away

Täique å - ouai

this dish , and put
on the other.

B. What! dainty dishes! — You give us a King's feast , instead of a friendly meal.

A. Eat some artichokes.

B. Lend me your knife.—This meat is quite cold.

A. Put it on the chafing-dish to heat it.

B. Pray give me some pudding.—This meat is raw.—Cut me a bit of beef.—A bit of meat sticks in my teeth.

A. Pick it out with the tooth-picker.—Make use of your tooth-picker.—Eat well at dinner, for you will have no supper.

B. I make but two meals a day.—For my part , I breakfast every day , but I seldom eat any supper.

Dialogues Familiers.

thisdiche, ann pøtte servez l'autre.
ann thi ò-thér.

Houâtre ! dainny dî-chïze ! Ioù guïve òss à quïnnngze fïste , inn-fïde aff à frénnd-ly mile.

ite sömme ãrr-tü-tchöçze.

Lénnnd mi ioûr naiïfe.—This mite iż couâute colde.

Pøtte it ann thi tchäi- finng- dïche tou hïte it.

Präi guïve mi sömme poûd-dïnnng.—This mite iż râ.—Cötte mi ã bit ã bife— ã bit ã mite fïcze inn mäi tithe.

Pïcque it doute ouïth thi touth-pïc-quér. Mäique ioûce aff ioûr touthe-pïc-quér. --- ite ouëlle ätte din-nér , farr ioû ouïll hâive nô sôp-pér.

ai mäique bötte tou milze ã dâi.—Farr mäi pârrt , ai bréc - fïste év - ry dâi , bötte ai sél-dömmme ite én ny sôp-pér.

Quoi ! des entremets ! — Vous nous faites un festin de Roi , au lieu de nous donner un repas d'amis.

Mangez des artichaux.

Prêtez-moi votre couteau. — Cette viande est toute froide.

Mettez-la sur le réchaud pour l'échauffer.

Je vous prie donnez - moi du boudin. — Cette viande est crue. — Coupez - moi un morceau de bœuf. — Un morceau de viande tient à mes dents.

Otez-le , avec le cure-dent. — Servez-vous de votre cure-dent — Mangez bien à dîner , car vous n'aurez point de souper.

Je ne fais que deux repas par jour.—Pour moi , je déjeune tous les jours , mais je soupe rarement.

A. Will you have mutton, beef or veal?

B. What you please, Sir.

A. Will you have roast or boiled meat? — Eat some carrots, some turneps, some parsnips, or some cabbage. — This is rusty bacon. — Shall I help you to some of the shoulder, leg, or neck of mutton?

B. I had rather have a bit of the loin of veal.

A. Let this dish go about the table. — Sir, you see how we fare. — It is but ordinary fare, but you are heartily welcome.

B. I give you thanks. — This is the best dish at table.

A. Much good may it do you. — Do you love cheese? — Eat some

Ouill iou hāive mött'n, bife arr vīle?

Houâtte iou plîze, Sörr.

Ouill iou hāive rōste arr bâilde mite? --- ite sömme cär-rêtze, sömme têrr-népze, sömme pâs - nüpze, arr sömme cäb-bedge. — This iz rôss - ty bâic'n. — Châll äi hélp iou toü sömme à thi chôle - dër, lëgue, arr nécque à mött'n?

äi hädd rai-thér hâive à bitt à thi lâinn à vîle.

Lette thiis dîche gô à - bâoute thi tâible. — Sörr, iou si hâou ouïfâire. — it is bött arr-në-rÿ faire, bött iou äire hârtili ouelle-cõmme.

äi guïve iou thénncze. — This iz thi bëste dîche ått tâible.

Mötchegoûde mäi it dou iou. — Dou iou lôve tchîze? — ite sömme à thätt

Voulez-vous du mouton, du bœuf, ou du veau?

Cé qu'il vous plaira, Monsieur.

Voulez-vous du rôti, ou du bouilli? — Mangez des carottes, des navets, des panais, ou des choux. — Ce lard est rance. — Vous servirai-je de l'é-paule, du gigot, ou du colet du mouton?

J'aime mieux un morceau de la longe de veau.

Faites faire à ce plat le tour de la table. — Monsieur, vous voyez la che-re que nous faissons. — C'est une chere médiocre; mais vous êtes le très-bien venu.

Je vous rends grace. — C'est le meilleur plat de la table.

Grand bien vous fasse. — Aimez-vous le fromage? — Mangez de ce flan. —

óf thàt cùstard. --- Eat sóme óf thát stèwed mèat.

B. Thé desért ánswers àll thé rest. --- Youù hâve gâthered thé mòst exquisitè frûits thé sèason affòrds. --- This pâstry-wòrk is véry wéll màde. --- This is án ex-cellent târt.

A. Èat sóme fritters.

B. I ám véry dry. --- Give mè sóme stróng beèr. --- This is smàll beèr. --- It is full óf drègs.

A. This beèr is déad. --- Tâp anòther vêssel. --- Give thé géntleman á clèan plâte. --- I am sorry wè hâve nôthing bétter. --- Hâd I knòwn óf youùr cóming, I wóuld hâve prôvided sómething bétter.

B. I hâve dîned véry wéll.

A. I believe évery bôdy hás

côss-térde. --- ite sömme á thätt stioûde mite.

Thi dû-zérte ånn-sérze álle thi reſte. --- Ioù hâive gâ-thérde thi möſte ècs-couï-zite frôutze thi sîz'n äf-fördze. --- This pâstry ouörr-que iz vér-rÿ ouéller mäide. --- This iz ånn éc - sël - lènnz târre.

ite sömme frit-terze.

äi åmm ver-rÿ dräi. --- Guïve mi sömme strânng bire. --- This iz smâlle bire. --- it iz foûle à drégze.

This bire iz dédde. --- Tâppe á-nö-thér vês-sél. --- Guïve thi dgénntl - mënñ á clîne plâite. --- äi åmme sâr-rÿ ouï hâive nö - thînng bêt-ter. --- Hâdde äi nône áffe ioûr cõm-müng, äi ouoûd hâive prâ-vâi dëd sömme-thînng bêt-ter.

äi hâive dâinnde vér-rÿ ouéller.

äi bï-live év-rÿ bâd-dÿ häz dönné.

Mangez de cette étuvée.

Le dessert répond à tout le reste. --- Vous avez ramassé les fruits les plus exquis. --- Cette pâtisserie est fort bien faite. --- Cette tartre est excellente.

Mangez des beignets.

J'ai grande soif. --- Donnez-moi de la forte biere. --- C'est de la petite biere. --- Elle est pleine de lic.

Cette biere est éventée. --- Percez un autre tonneau. --- Donnez une assiette nette à Monsieur. --- Je suis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur. --- Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais eu quelque chose de meilleur.

J'ai très-bien dîné.

Je crois que tout le monde a fait,

dône.
bôdy
nóoug
fróm
nót y
sittin
Tâke
Lét's
Lét
ín th
thén
ánd

A.
I
yo
A
vi
ár
óf
ra
ci
h
L

L
I

dóne. --- If évery bôdy hâs éat enóugh , lét us ríse fróm table. --- Are not you wéary óf sitting sò long? --- Take away. --- Lét's say gráce. --- Lét us take à turñ in thé gárden and thén w'ell cóme and drínk iéa.

-- if év-rý bâd dý hâz éte i-nöffe , létte össe râize frâmme tâible. --- äire nâtte ioü ouïry à sít-tünnng sô lânng. — Taique ä-ouäi. -- Létze sâi grâice. --- Létte össe tâique à törnne inn thi gârd'n , ann thénn ouïlle cõmme ann drünnce tî.

Si tout le monde a assez mangé, le-vons-nous detable. --- N'êtes-vous pas las d'être assis si long-tems? --- Dés-servez. --- Rendons graces. --- Allons faire un tour de jardin, & ensuite nous viendrons prendre du thé.

V I. Pour parler Anglois.

A. Sir , are you á Frenchman ?

B. Yés , Sir , át your service.

A. Of whát prò-vince óf Frânce are you?

B. Of thé ísle óf Frânce, óf Tou-rain, óf Anjou, &c.

A. Of whát city?

B. Of Pâris, &c.

B. How lóng have you been in England?

B. A y  ar.

Dò you sp  ek English?

B. I sp  ek it á little. --- I under-st  and it bet  er than

Sörr , äire ioü à Fr  entche-m  enn?

Yiss , Sörr , ätte ioü sérr-v  ice.
à houâtte pr  v  incc à Fr  nnce
äire ioü?

à thi äile à Fr  nnce , à Tou-rainne , àff Anne-djou , &c.

à houâtte city?

à Pâ-ri  s , &c.

H  dou lânng
h  ive ioü b  nn inn
Inng-gl  nnde?

   y  re.

D  u ioü sp  ique
Inng-gliche?

  i sp  ique it à
little. --   i önn-d  r-
stännde it b  t-  r

Monsieur , étes vous François ?

Oui , Monsieur , à votre service.

De quelle pr  vince de France étes-vous?

De l'isle de Frânce , de la Touraine , de l'Anjou , &c.

De quelle ville?

De Paris , &c.

Combien y a-t-il que vous étes en Angleterre?

Il y a un an.

Parlez - vous Anglois?

Je le parle un peu. -- Je l'entends mieux que je ne le

Dialogues Familiers.

I cán spēak ít.
— Thé English tóngue is véryhárd för Fréncmen to léarn.

A. Thé Frénc is fár mōre diffi-cult to English-men.

B. I cán hárldy believe ít.

A. Expérience shòws us ít évery day. --- Thé pronún-ciátion óf thé Frénc is fár mōre èasy thán thát óf thé English.

B. I knòw mány Englishmen whò pronounce Frénc perfectly wéll, and óne cán hárldy find á Fréncman in á húndred thát cán pronounce English indifferently wéll. -- Thé Frénc clíp mōst óf thér words in English.

A. And yé t I knòw sóme Frénc-men whò pro-

thénn äi cänn spique ít. — Thé Inng-gliche tönnig iz vér-ry härra fárr Frénntche - ménn toü lärrn.

Thé Frénntche iz fárr mōre dif-fi-cölte toü Inng-gliche ménn.

äi cänn hárldy bii-live ít.

écs - pi - riennce chöze öss ít év-ry dái. -- Thé prō-nönn-cí-ai-chienn á thi Frénntche iz fárr mōre i - zý thénn thätt á thi Inng-gliche.

äi nō ménn - ny Inng-gliche - ménn hou prō - náounce Frénntche pér-fét-ly ouélle, ännd ouönnne cänn härrd-ly fainde á Frénntche - ménn inn á hönn - dërd thätt cänn prō-náounce Inng-gliche inn-dif-fé-renntly ouélle. -- Thé Frénntche clípe mōste á thaire ouördze inn Inng-gliche.

änn yit äi nō sòmme Frénntche- ménn hou pr-

parle. --- La langue Angloise est fort difficile aux Fran-çois.

Le François est beaucoup plus dif-ficile aux Anglois.

J'ai de la peine à le croire.

L'expérience nous le fait voir tous les jours. --- La prononciation du François est bien plus facile que celle de l'Anglois.

Je connois quan-tité d'Anglois qui prononcent par-faitement bien le François, & à peine peut on trouver un François en cent qui prononce pas-sablement bien l'Anglois. --- Les François mangent la plûpart des mots Anglois.

Je connois pour-tant quelques François qui pro-nounce

Nòunce English al-mòst ás wéll ás thé English them-sélfes.

B. Thén they mûst hâve cóme véry yóung ínto England.

A. It is likely, fót they hâve been thère á long time.

nâounce Inng-gliche âlle-môste ázz ouélla ázz thi Inng - gliche thémm-sélvze.

Thén thâi môfste hâive cõmme vér-ry iõnng ïn - tou Inng-glénnde.

It iz lâic-ly, fârr thâi hâive binn thaire à lânnng tâime.

noncent l'Anglois presque aussi-bien que les Anglois mêmes.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre.

Apparemment, car ils y ont été long-tems.

VIII. Des Nouvelles.

WHât's thé bést nèws ?
-- Whát nèws is thère ? -- Dò you hear ány thing nèw ? -- Whát nèws dò you hear ?

B. Nónne át àll.
-- I hâve héard nò nèws. -- I knòw nónne.

A. whát dò they sày abòut town ?

B. Thère's nò talk óf ány thing.
-- I wás told ór héard thát --

A. Thát's véry góod nèws -- This is ill nèws. -- Did

Houâttzs thi bést nioúze? -- Houâtte nioúze iz thaire ?
-- Dou ioú hîre én-ny thïnnng nioú ? -- Houâtte nioúze dou ioú hîre ?

Nõnne át âlle,
-- aï hâive hérde nò nioúze. -- aï nò nõnne.

Houâtte dou thai sâi á-bâoute tâounn?

Thâirze nò tâque aff én-ny thïnnng. -- aï ouâzze tölde arr hérde thât --

Thâtze vér-ry goûde nioúze. -- This iz ill nioúze.

Que dit-on de bon ? -- Quelles nouvelles y a-t-il ?
-- Savez-vous quelque chose de nouveau ? -- Quelles nouvelles apprenez-vous ?

Aucune.
-- Je n'ai rien appris de nouveau. -- Je n'en sais aucune

De quoi parlent-on en ville ?

On ne parle de rien. -- J'ai entendu dire, ou j'ai appris que ..

C'est une fort bonne nouvelle. -- C'est une mauvaise

yoū hēat ány thíng
óf thé wār ?

B. Thère's à
repòrt thát thère
will bē á wār.

A. I héard nō-
thing óf ít.

B. Thèy sày
thát Gibráltař is
besieged. -- Thèy
sày thèy hâve
raised thé siège. --
Thèy sày thère
hás been á sea-
fight.

A. Thèy sàid
sò, bút thát re-
pòrt hás pròved
false.

B. On thé cón-
trary , thèy talk
óf á báttle.

A. Thát nèws
wánts confirmá-
tion. Whò hâve
yoū ít fróm ?

B. I know ít
fróm góod hânds.
-- I name yoū my
áuthor.

A. Dò yoū thínk
wè shàll hâve
pêace ?

B. Thère is nò
likenihood óf ít.

A. Whát gròunds
hâve yoū fór ít ?

B. Becàuse I see

Dide ioū hire
én-ný thïnnng á thü
ouâre ?

Thâirze á rü-
pôrte thât thâire
ouill bi á ouâre.

äi hérde nö-
thïnnng áff ít.

Thâi sâi thâtte
Dgïlb-räl-tér ižbi-
siđged. -- Thâi sâi
thâi hâive râizde
thü siđge. --- Thâi
sâi thâire häzz binn
á si-fâite.

Thâi sâide sô ,
bötte thâtte rü-pôrte
häzz prôuyde fâlce.

ánn thü cånn-trë-
ry , thâi tâque áff
á bâttle.

Thâtte niouze
ouântze cånn-fir-
mâi-chiënn -- Hou
hâive ioū itfrâmm?

äi nô ít frâmm
goûde hänndze. --
äi nâime ioū mäi
á-thér.

Doú ioū thïnnç
qui châlle hâive
pîce ?

Thâire iž nô
laič-lü-hoûd áff ít.
Houâtte grâoundze
hâive ioū fârr ít ?

Bé-câze äi sî thi

nouvelle.. N'avez
vous rien ouï dire
de la guerre ?

Le bruit court
qu'il y auraguerre.

Je n'en ai pas
entendu parler.

On dit que Gi-
braltar est assiégié.

-- On dit qu'on
a levé le siège. --

On dit qu'il y a
eu un combat sur
mer.

On le disoit ,
mais le bruit s'est
trouvé faux.

Au contraire ,
on parle d'une ba-
taille.

Cette nouvelle
mérite confirma-
tion. -- De qui la
tenez-vous ?

Je la fais de
bonne part. -- Je
vous nomme mon
auteur.

Croyez-vous que
nous aurons la
paix ?

Il n'y a pas
d'apparence.

Sur quoi vous
fondez-vous ?

Parceque je vois

thé m̄inds óf bōth
parties àre lítte
inclined thát wāy.

A. Howéver éve-
ry bôdy wânts
pêace ; espécially
mérchânts ánd trâ-
ders. -- Wär ís á
gréat híndrance tó
trâde.

B. Without
dòubt : pêace ís
áways advantâ-
geous tó trâde.

A. Whât dò
thèy sày á court ?

B. Thèy tâlk
óf fitting out á
fléet óf fourscore
mén óf wár. --
Thèy tâlk óf á
jóurney.

A. Whén dò
thèy suppôse thé
King will gó ?

B. It ís nót
knòwn ; thèy sày
nôthing óf it.

A. Whère dò
thèy sày thé
Queen will gó ?

B. Sòme sày tó
Kénsington, óthers
tó Windsor.

A. And whât
sàys thé Gazette ?

B. I hâve nót

mâindze á bôthe
pârr-tîze âire lüttle
in-clâinnde thått
ouâi.

Häou-é-vér év-
ry bâd-dý ouânnze
pîce ; ef-pé-chiel-ly
mârr-tchénntz ânn
trai-dérze. -- *Ouâre*
iz á grâite hînn-
arênnce tou trâide.

Ouïth - áoute
dâoute : pîce iz ál-
ouëze add - vânn-
tâidgiöss tou trâide

Houâtre doû thâi
sâi åtte côrte ?

Thâi tâque á
fit-tinng áoute á
flîte á fôre-squôre
ménn á ouâre. --
Thâi tâque aff á
djörr-ný.

Houénn doû thâi
söp - pôze thi
Quinn ouill gô ?

it iz nâtte nône ;
thâi sâi nô-thinng
aff it.

Houâire doû thâi
sâi thi Couinne
ouille gô ?

Sömmé sâi tou
Quénn - ziong-
tenn , ð-thérze tou
Ouinn-zér.

ânn houâtre sâize
thi Gâ-zëte ?

âi hâive nâtte

que les esprits de
l'un & de l'autre
parti n'y sont gue-
res portés.

Cependant tout
le monde a besoin
de la paix; sur-tout
les marchands &
les commerçants.

--- La guerre fait
beaucoup de tort
au commerce.

Sans doute : la
paix est toujours
avantageuse au
commerce.

Que dit-on à la
cour ?

On parle d'équi-
per une flotte de
quatre-vingt vais-
seaux de guerre. --
On parle d'un vo-
yage.

Quant croit-on
que le Roi par-
tira ?

On ne fait pas ;
on n'en dit rien.

Où dit-on que
la Reine ira ?

Les uns disent
à Kensington, les
autres à Windsor.

Et la Gazette,
que dit-elle ?

Je ne l'ai pas

F f ij

réad ít. --- I tróuble mysélf líttle abóut state - affáirs. --- I néver táké úpon mé tó séttle thé nátion, and néver spéak pósiti-vély óf ány thíng. --- Lét us talk of private news.

rédde ít. --- aïi tróbble mí - sélf líttle á-báoute stáite áf-fairze. --- aïi né - věr tāique óp pánn mí toú séttle thi nái-chiënne, ánnnd aïi né-věr spíque pă - zí-tíve-lý äffe én-ný thünng. --- Létté össe tāque á präi-vět niouze.

A. Is ít trüe whát is repórted óf Mr. --- ?

B. Whát óf him?

A. Théy sày hé hád á dispúte át pláy.

With whóm?

B. With a Frénch géntleman.

A. Did they fíght?

B. Yés, Sír.

A. Is hé woun-ded?

B. Thèy sày hé is mórtally woun-ded.

A. I am sórry for ít : hé is án honest man.

A. Whát did they quarrel a-bout?

B. I know nō-thing óf ít. --- Thèy sày hé gave him thé lye.

Ine. --- Je ne m'em-barrasse gueres des affaires d'état. --- Je ne me mêle ja-mais de régler l'é-tat, & je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif. --- Parlons de nou-velles particulié-rès.

iz it trouéhouátté iz ri - pôre - téd á Mäs-tér --- ?

Houátté áffhümm? Thäi sái hí hädde á dis-piöute átte pläi.

Ouithe houáme? Ouithe á Fréntche dgénntl-mënn.

Díde thäi fäite?

Yiss, Sörr. iz hí ououunn-dëd?

Thäi sái hí iz märr-tél-lý ououunn-dëd.

aïi ámme sär-ry färr ít : hí iz ann á-nëste männ.

Houátté díde thäi couar - rëlle á-báoute?

aïi nô nô - thünng äffe ít. --- Thäi sái hí gäive hüm thí lai.

Ce qu'on dit de Monsieur --- est il vrai?

Qu'en dit-on?

On dit qu'il a eu dispute au jeu.

Avec qui?

Avec un gentil-homme François.

Se sont-ils bat-tus?

Oui, Monsieur. Est-il blessé?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en suis fâché : c'est un honnête homme.

Sur quoi se sont-ils querellés?

Je n'en sais rien. --- On dit qu'il lui a donné le dé-menti.

IX. Sur la Danse.

A. Hère ís thé
dáncing-máster có-
ming in. -- Góod
mórrow , Sír.

B. Come, á bòw.
--- Sír , walk. ---
Tùrn òut yoùr
feèt. -- Hóld úp
yoùr héad. -- Pút
ón yoùr hât. ---
Tàke ít off gen-
teèly. --- Obsérve
hòw you àre tó
tàke off yoùr hât.
--- Come into thé
schoól. --- Make á
bòw wíth yoùr
foót before. -- Bénd
mòre. -- Bénd slòw-
ly. --- You ríse toò
quick. --- Lét's see
á bòw wíth yoùr
foót behínd. --- Lét
your árms fall. ---
Make á sìde-bòw.
--- Dó ít wíth grá-
vity, and genteèly.
--- Come, lét us dó
sóme ménuet stéps.
--- Give mé yoùr
hánds. --- Obsérve
mé. --- Take twò
stéps , and thén
sink. -- You have
stiff háms. -- Bénd
yoùr kneès, -- Tùrn

Híre íz thü dänn-
cäng-mäss-tér cöm-
mínng inn. - Goûde
már-rö , Sörr.

Voici le maître
à danser qui vient.
-- Bon jour, Mon-
sieur.

Comm, á báou.
--- Sörr, ouâque. ---
Törrne áoute ioür
fíte --- Hölde öppe
ioüre hédde. --- Pötte
ánn ioüre hätté. ---
Täique it áffe
dgénn-ti-lý. --- áb-
zérve háou ioüaire
toü täique áffe ioüre
hätté. -- Comm inn-
toü thü squoüle. ---
Mäique á báou
ouïthe ioüre foûte
bi-före. --- Bénnde
mōre. --- Bénnde slö-
ly. --- Ioü raize toü
couic. --- Létz si á
báou ouïthe ioüre
foûte bi-häinde. ---
Lette ioüre ármze
fálle. --- Mäique á
säide-báou. --- Dou
it ouïthe grä-vi-tý,
ánn dgénn-ti-lý ---
Comm, lette össe
dou sömme mi-niöü-
ette stépze. --- Guüve
mi ioüre händze. ---
áb zérve mi. ---
Täique toü stépze,
ánn thénn sinnque,

Allons, une ré-
vérence. --- Mar-
chez , Monsieur. --
Tournez vos piés
en-dehors. --- Te-
nez la tête droite.
--- Mettez votre
chapeau. -- Orez-le
de bonne grace. ---
Voilà comment on
ôte le chapeau. ---
Entrez dans la
sale. --- Faites une
révérence du pied
en avant. --- Pliez
davantage. --- Pliez-
vous lentement ---
Vous vous relevez
trop vite. -- Voyons
une révérence du
pied en atriere. ---
Laissez tomber vos
bras morts. -- Faites
une révérence de
côté , ou en pas-
sant. -- Faites-la
avec gravité, & de
bonne grace. ---
Allons , faisons
quelques pas de
menuet. -- Donnez-
moi les mains. --

your feet out. --- Stretch your hams. --- Give your hand neatly. — Your head upright, your body strait. — Keep out your shoulders. --- After the minuet, you must dance à rigadoon. --- Who will dance courante ?

--- Ioū hāive st̄iffe hämmze. --- Bénnde ioūre nīze. - Törrne ioūre fite àoute. --- Stréche ioūre hämmze. --- Guīve ioūrehännde nīte-lý --- Ioūre hēdde öpp-räite, ioūre bād-dý strāite. Quipe àoute ioūre chōle-dérze --- äf-tär th̄i m̄l-nioü-ette, yoū mösse dännce à ri - gä-döune. --- Hoū ouïlle dännce à cō-rännt?

Regardez - moi. --- Faites deux pas, & puis pliez. -- Vous avez les jarrets bien roides. -- Pliez les genoux. --- Tournez les pieds en dehors. -- Etedez les jarrets. — Donnez la main avec grace. — La tête droite, le corps droit. -- Effacez les épaules. -- Après le menuet, il faut danser un rigodon. Qui veut danser une courante ?

Danserons-nous les contre-danses ? --- Les contre-danses sont très-amusantes.

A. Shall we dance country-dances ? --- The country - dances are very diverting.

Châlle ouï dännce cōnntry-dänn-cïze ? --- Th̄i cōnn-trý-dänn-cïze äire verry dí-vért-tüng.

X. Pour jouer aux Cartes, & en particulier au Piquet.

A. Shall we play at cards ?

B. As you will.

A. What game shall we play at ?

B. Let us play at beast, at ombre, at basset, or at piquet.

Châlle ouï pläi åtte cärrdze ? --- äzz ioū ouïlle.

Houåtte gäime châlle ouï pläi åtte ?

Létte össe pläi åtte bizte, åtte ömber, åtte bäs-sette, arr åtte pi-quette.

Jouerons - nous aux cartes ?

Comme vous voudrez.

A quel jeu jouerons-nous ?

Jouons à la bête, à l'ombre, à la bassette, ou au piquet.

A. Lét ús plày
á t píquet. -- Tis á
gàme véry mûch
in fâshion , èven
amóng thé ladies.

--- Give ús twò
pâcks óf cárds, and
sóme counters. ---
Hòw mûch shâll
wè plày fór á
gàme ?

B. Lét ús plày
fór á crôwn tó
pâss awày thé
time. — Dò wè
plày lúrches ?

A. Jüst ás you
pléase.

B. Whát ódds
dò you gíve mè ?

A. You ask mè
ódds , and you
plày ás wéll ás I.
— Is this á whóle
pâck óf cárds ?

B. Nò , thère
wânts á cárdf. —
Púll out thé smâl
cards. — Lét's see
whò shâll déal —
Cüt ór líft fór
déal.

A. I ám tó plày
firſt. ór I ám éld
est hând. — You're
tó déal ; you're
yoúngest hând. ---
Shúffle thé cárds

Létté össe plâi
ätte pü-quétte. ---
Tize á gâime vêr
y môtche ïnn fâ
chienne , iv'n á
mönng thi lâi-dizé.
— Guiève össe tou
pâcze á cärrdze ,
änn sömme cåounn
terze. — Hâou
môtche châlle ouï
plâi fârr á gâime ?

Létté össe plâi
fârr á crâounne tou
pâsse ä-ouâi thi
taîme — Douï ouï
plâi lörr-tchiëze ?

Djösste äzz iou
plize.

Houâtte âdze
douï iou giève mi ?
Ioü äfsc mi âdze ,
änn iou plâi äzz
ouelle äzze äi. — iz
this á hôle pâcque á
cärrdze ?

Nô, thâire ouântze
á cärrde. — Poule
âoute thi smâl
cärrdze. Létze si
hou châlle dile. —
Cotte ârre lîfse
farr dile.

äi ämmetouï plâi
förrste , ârre äi
ämm él-dëst hânn
de. — Ioü aire tou
dile ; ioü aire
iönnng-guëst hânnde.

Jouons au pi
quet. -- C'est un jeu
fort à la mode ,
même parmi les
dames. --- Donnez
nous deux jeux de
cartes , & des jet
tons. — Combien
jouerons-nous par
partie ?

Jouons un écu
pour passer le
tems. — Jouons
nous partie dou
ble ?

Comme il vous
plaira.

Quel avantage
me donnez-vous ?

Vous me de
mandez de l'avant
age , & vous jouez
aussi bien que moi.

— Ce jeu de car
tes est-il entier ?

Non, il y manque
une carte. — Otez
les basses cartes. —
Voyons qui fera.
— Coupez pour
voir qui fera.

Je suis premier
en Cartes. C'est à
vous à faire , vous
êtes dernier en
cartes. — Mélez les
cartes. - Toutes les

Dialogues Familiers

— All thē cōurt
cārds āre togéther.

— Dēal awāy.

B. I wānt á
cārd.

A. Thēre is òne
tōò māny.

B. Dēal agaín.

A. Cūt.—Hāve
youù youùr cārds?

B. I believe I
hāve.

A. Hāve youù
pūt out? — Hōw
māny dō youù take
úp?

B. I take all.—
I lēave óne.— I
hāve bād cārds.
I hāve thē wórst
cārds in thē páck.

B. Youù mūst
nēeds hāve góod.
cārds, sīnce I hāve
nōthing.

B. My gāme
púzzles mē.

A. Cāll youù
gāme. — Téll youù
point.

B. Fifty, sīxty,
&c.

A. It is góod,
or thēy āre góod.
— Thēy āre nō
góod.

B. I Hāve lāid
out thē gāme, —

Chöfle thē cārrdze.
— alle thē cōrte
cārrdze āire tōù gué-
thēr.—Dile ä-ouāi.

äi ouānnte ä
cārrde.

Thāire iż ouōnne
tōù mén-ny.

Dile ä-guinn.

Cötte.—Hāive
ioù ioùre cārrdze?

äi bī-līve äi
hāive.

Hāive ioù pōtte
åoute? — Hāou
mén-ny doù ioù
tāique öppé?

äi tāique ålle.—
äi līve ouōnne.—
äi hāive bādde
cārrdze.—äi hāive
thē ouōrste cārrdze
inn thē pācque.

Ioù mōfē nīdze
hāive goüdcārrdze,
sīnnce äi hāive nō
thīnng.

Mät gāime
pōzzlez mī.

Cāll ioùre gāime.
— Téll ioùre pāinte

Fif-ty, sīcs-ty,
&c.

it iż goüde, árr
thāi áire goüde.

Thāi áire nāttē
goüde.

äi hāive lāide
åoute thē gāime,—

figures sont en-
semble. — Faites
ou donnez.

Il me manque
une carte:

Il y en a une de
trop.

Refaites.

Coupez.—Avez-
vous vos cartes?

Je crois qu'oui.

Avez-vous écar-
té? Combien en
prenez-vous?

Je prends tout. —
J'en laisse une. —
J'ai mauvais jeu. —
J'ai le plus pauvre
jeu des cartes.

Vous devez a-
voir beau jeu,
puisque je n'ai
rien.

Mon jeu m'em-
ba rrasse.

Accusez votre
jeu. — Comptez
votre point.

Cinquante, soi-
xante, &c.

Il est bon, ou
ils sont bons. —

ls ne valent pas.

J'ai écarté la
partie. — Je suis

Iám á búngler. —
A síxieme major.
— A quínt tó ór
fróm thè king. —
A fourth tó ór
fróm thé quèen, á
tierce tó á knàve.

A. I have ás
múch.

B. Are threè
àces, threè kings,
&c. góod?

A. Nò, I have
á quatorze. — I
have fourteen by
queëns. — Plày ón.

B. I plày á
heárt, á spàde, á
diamond, á clúb;
thé àce, thé king,
thé queën, thé
knàve, thé téen,
thé níne, thé èight,
thé séven. — I
make á peèk,
á repeèk, á capót.

A. I have peèk-
ed, repeèked, ánd
capóted youù. —
I wín thé cárds.
— I have séven
tricks.

B. I have lòst.
— Youù have wón.

A. Youù owe mè
á ciòwn.

äi ämme á bönnge-
glér. ---- á s̄i-s̄i-
émme mäi-dgér. ---
á quäinnne toü árr
fråmme th̄ quïnnng.
--- á fôrthe toü árr
fråmme th̄ couïne,
á térrce toü á
näive.

äi hâive ázz
mötche.

aire thrí ái-cïze,
thrí quïnnngzé, &c.
gouïde ?

Nò, äi hâive á
quä-törze. --- äi
hâive fôre-tîne bâi
couïnnze --- Plai
ánn.

äi plâi á hârrte,
á spâide, á dâi-
menn, á clöbbe; th̄
äice, th̄ quïnnng,
th̄ couïne, th̄
näive, th̄ téenne,
th̄ nâine, th̄ äite,
th̄ sév'n, --- äi
mâique á pïque, á
rû-pïque, á cä-pötte.

äi hâive piëte,
rû-piëte, ánn cä-
pöt-tëd ioü. --- äi
ouïnnne th̄ cärrdze.
--- äi hâive sév'n
tricze.

äi hâive láfste.
— Ioü hâive ouönnne.
Ioü o mî á
crâounn.

mazette. -- Sixième
major. -- Quinte
au roi. -- Quatrième,
ou quarte à
la dame, tierce au
valet.

J'en ai autant.

Trois as, trois
rois, &c. sont ils
bons ?

Non, j'ai un
quatorze. — J'ai
quatorze de da-
mes. — Jouez.

Je joue cœur,
pique, carreau,
trefle; l'as, le roi,
la dame, le valet,
le dix, le neuf,
le huit, le sept. --
je fais pic, repic,
capot.

Je vous ai fait
pic, repic, & ca-
pot. -- Je gagne les
cartes. -- J'ai sept
levées.

J'ai perdu. ---
Vous avez gagné.
Vous me devez
un écu.

B. You òwed
it mè. Wè àre
quits, ór even. ---
Give mè my re-
venge.

A. With all my
heárt.

*Ioū òde it mī. --
Oui àire couítze,
árr iñ' n. -- Gui've
mī māï ri-vénndge.*

*Ouïthe álle māï
härzte.*

Vous me le dé-
viez. -- Nous som-
mes quittes. ---
donnez - moi ma
revanche.

De tout mon
cœur.

XI. Pour Jouer au Quadrille.

A. Shall we make
a party at quad-
rille?

B. with all my
heárt. -- I lóve a
party óf four. --
Bríng thé cár-
tible. -- Give out
thé fishes. -- Give
thé cárds, and let
us dràw fór our
pláces. -- dràw,
Sír.

B. Not before
Mádam. -- Lét thé
lady dràw first. --
I am in my own
hòuse.

C.. Sír, you tire
mè with your cé-
remónies. -- Pray
dràw.

B. I must obéy
you, mádam. --
I always dràw thé
cólour I dislike. --
A diamond always
bríngs mè bad
lúck.

*Chálle ouï māique
á pàrr-tí átte couâ-
drille ?*

*Ouïthe álle māï
härzte. -- äi lóve
á pàrr-tý áfóre. --
Bríng thí cárde-
tible. -- Gui've
áoute thí fi-chíze.
-- Gui'vethí cárde-
zé, ann létt öss drâ
fárr áour plái-cíze.
-- Drá, Sörr.*

*Nátté bï-fóre,
Mámme. -- Létt thí
lai-dý drâ förrste.
-- äi ámme inn māï
óne háouce.*

*Sörr, ioù tâiér
mī ouïthe ioür sér-
rú-mön-níze. -- Prâi
drâ.*

*äi mösse á-báï
ioù, Mámme. -- äi
ál-ouëze drâ thí
cô-lér äi dís-láïc.
á dâiménn ál-
ouëze bríngze mī
bâdde lôcque.*

Voulez-vous que
nous fassions un
quadrille?

J'y consens. —
J'aime les parties
quarrées. — Ap-
portez la table à
jouer. — Placez les
fiches. — Présen-
tez les cartes, &
faites tirer les pla-
ces. — Tirez,
Monsieur.

Non pas avant
Madame. — Que
Madame tire la
premiere. — Je suis
chez moi.

Monsieur, vous
me fatiguez avec
vos cérémonies. —
Tirez, je vous prie.

Il faut vous obéir,
Madame. — Je tombe toujours
à la couleur que
je hais. — Le car-
reau me porte tou-
jours malheur.

C. I shàll hàve
bád lúck, sínce I
hàve dràwn á
spàde.

B. Nò mátter,
àre youù réady, lá-
dies? — Whò íst tó
déal? — I ám tó
déal? = Mr. — ís
tó déal. — Madám
íst tó déal. — Thé
pérsón whò drèw
thé diàmond íst tó
déal.

A. Thén ít ís
nót your déal, bút
mine. Give mè
thé cárds thát I
mày déal. — I hàve
án unlúcky pérsón
tò cút fór mè. —
Whén Mádam
cúts fór mè, I ál-
ways lóse. — Youù
cút mè ill lúck. —
Whát dò wè plày
fór? — How mûch
á fish?

B. Six - pence á
fish.

A. Thé plày
wóuld bè too
high. Hòw mánny
ròunds shàll wè
plày?

B. Lét ús pút
in twélve; ít ís
enóugh.

āi Châlle hâive
bädde lòcque, sínnce
āi hâive drâne ä
spâid.

Nò mät-tér, äire
ioù réd-dý, lâi-dûze?
— Hoù iż toù dile?
— äi ämme toù dile.
— Mîs-tér. --- iż toù
dile. — Mämme iż
toù dile. — thi pér-
s'n hoù driou thi
dâi-mënn iż toù
dile.

Thénn iż nátte
ioùre dile, bötte
mäïne. — Guïve mî
thî cärrdze thätt
äi mäi dile. — äi
hâive änñ önn-löc-
quÿ pér's'n toù côte
fârr mi. Houénne
Mämme cötze fârr
mî, äi ál-ouëze
louże. — Ioù côte
mî ill lòcque. —
Houâtte dou ouï
plai fârr? — Hâou
môtche ä fîche?

Sïcs - pénncce ä
fîche.

Thî plai ououde
bi toù hâi. — Hâou
mén - nÿ râoundze
châlle ouï plai?

Létte öss pôtte
inn touélye; it iż
i-nöffe.

Je jouerai de
guignon, puisque
je suis au pique.

N'importe, êtes-
vous prêtes, mes-
dames? — A qui à
faire? — C'est à
moi à faire. —
C'est à Monsieur
à faire. — C'est à
Madame à faire. --
C'est au carreau à
faire.

Ce n'est donc
pas à vous, mais
à moi à faire. —
Donnez - moi les
cartes que je fasse.
— Je suis sous une
mauvaise coupe.
Quand je suis sous
la coupe de Ma-
dam, je perds tou-
jours. — Votre cou-
pe me porte mal-
heur. — A combien
jouons-nous? — A
combien la fiche?

A six sols la
fiche.

Le jeu seroit
trop haut. -- Com-
bien de tours
jouerons nous?

Mettions - en
douze; c'est assez.

A. I ám afráid
I cán't pláy sò
lóng.--Cóme, whò
is tó spéak? —
Whò is tó pláy?
— Whó is éldest
hánd?

B. I ám — You
áre — It is Mr.—
Dò you pláy? —
Dò thèy pláy?

C. Dò you give
mè lèave? — I don't
pláy. I pás.

B. Dò you pláy
thén.

A. Stày á little,
Sír. — Am I éldest
hánd?

B. If I wás éldest
hánd, you shóuld nót pláy.

A. If my king
is trúmped, I shàll
lòse. — If my quèen
dòn't wín á trick,
I shàll bë bëasted.
— I hàve jüst lóst
á fine gáme.

B. Threè má-
tadores, síxieme
in réd ánd king
guárded, ánd óther
smáll cárds.

äi ämme ä-fraíde
äi cännte plái sò
lánng. — Cömme,
hou iż tou spíque?
— Hou iż tou plái?
— Hou iż él-dëst
hännde?

äi ämme. — Ioū
aire. — it iż Miss-
tér. — Doū ioū plái?
— Doū thäi plái?
Doū ioū guïve
mí líve? — äi
dönte plái. — äi
pässe.

Doū ioū plái
thén.

Stäi ä little,
Sörr. — ämme äi él-
dëste hännd?

iffe äi ouáze él-
dëste hännd, ioū
choüde nätte plái.

iffe mäi quïnng
iż trömmpte, äi
châlle louze. — iffe
mäi couïne dönte
ouïnne ä triç, äi
châlle bï bïceßëdde.
— äi hâive djöfste
löste ä fâine
gâime.

Thrï mät - tå-
dörze, si-xiémme
ünnrédde ångquïnng
gärr - dëd, ånd ö-
thérsmâlle cärrdze.

Je crains de ne
pouvoir pas jouer
si long-tems. — Al-
lons, à qui est-ce
à parler? — à qui
est-ce à jouer? —
Qui est le premier
en cartes?

C'est moi. — C'est
vous. — C'est Mon-
sieur. — Jouez-vous?
— Joue-t-on?
Est-il permis?
— Je ne joue pas.
— Je passe.

Jouez - vous
donc.

Attendez un mo-
ment, Monsieur.
— Suis-je premier?

Si j'étois pre-
mier, vous ne me
l'ôteriez pas.

Si mon roi est
coupé, je perds. —
Si madame ne
passe pas, je fais la
bête. — Je viens de
perdre une belle
partie.

Trois matadors,
sixième en rouge
par les petits, & le
roi gardé.

— I hád

A. I häd spadille , manille , báste , ánd pönte fifth with thé queèn.—I häd agaïnst mèthé king cinquième , àll in óne händ. — I ám bëasted. — I háve lóst codille. — Comfort ús , gíve ús matadòres.

B. You díd nót ásk fór thém till thé cárds wére cút.

A. It ís á véry gréat bëast.—Hòw mány bëasts àre thèrè ? — I dàre nót plày.—Cóme , I müst vénture.—Heárts ís trúmps , ánd I càll thé king óf spàdes.

B. I plày in clúbs , ánd càll thé king óf diamonds. — Trúmp.—Whát ís trúmp ?

A. Dìamond ís trúmp.

B. If I häd nót càlled sò góod á pártner , I shoułd

äi hädde spä-dille , män-nille , báste , änn pönte fifthe ouïthe thi couïne.—äi hädde å-guïnnste mi thi quïnnng sïnn - qui-éme , álle inn ouönnne hännde.—äi ämme bïz - tëd. --- äi häive lässe tö-dille. --- Cömmeférte öss , guïve öss Mät-tå-dörze.

Iou dïde nätte åsque färr thémme tillé thi cärrdze ouäire cötte.

it ís á vér - ry gräite bïzze.—Håou mén-ny bïzze áire thäire ? — äi däire nätte pläi.-Cömmé , äi mösse vénntiäre.—Härrtze iż trömmpe , ännd äi càlle thi quïnnng å späidze.

äi pläi inn clöbbze , änn càlle thi quïnnng å däi - mënne. — Trömmpe. Houätte iż trömmpe ?

Däi - mënne iż trömmpe.

iffe äi hädde nätte càlde sô goüde å pärrt - nér , äi

J'avois spadille , manille , & ponte cinquième par la dame.—J'ai trouvé contre moi le roi cinquième , dans une même main.—J'ai fait la bête.—J'ai perdu codille. — Consolez-nous , payez - nous les matadors.

Vous ne les avez pas demandés avant qu'on coupât.

La bête est très-considerable. ---- Combien y a t-il de bêtes ? --- Je n'ose pas jouer. --- Allons , il faut riñquer. --- Cœur & le roi de pique,

Trefle & carreau. -- atout. -- Quelle est la triomphe ?

Carreau est la triomphe.

Si je n'eusse appellé un si bon roi , je n'aurois fait que

Gg

hàve wón bút twò
tricks. — I hád lóft
codille. — Thé
ròunds àre out.

A. Hòw mûch
hàve youù wón?

B. Hòw mûch
hàve youù lóft?

A. Tén fishes,
and five counters.

B. Whò hás án
ódd còunter?

C. I, Sír.

B. Lét ús cút
fór it. — It ís mîne.

choude hâive ouönn
ne bötte toü tricze. —
äi hâdde lássté cö-
dille. Thî ráoundze
aire åoute.

Hâou mötche
hâive ioü ouönn?

Hâou mötche
hâive ioü lássté?

Ténn fi-chîze,
änn fâive cåounn-
térze.

Hou häzz änn
ådde cåounn-tér?

äi, Sörr.

Létté össe cötte
fârr üt, — üt iż
mâine.

deux mains. —
J'aurois perdu co-
dille. — Les tours
sont finis.

Combien ga-
gnez-vous?

Combien per-
dez-vous?

Je perds dix
fiches, & cinq jet-
tons.

Qui a un jetton
impair?

Moi, Monsieur.
Tirons à qui
l'aura. — C'est à
moi.

XII. Des divertissements de la Campagne, sur- tout de la Chasse & de la Pêche.

A. Sír, Iám over-
jòyed tó seè youù.
— Whère hàve youù
beén thís lóng
while? — Whère
dò youù keèp?

B. Wè hàve
beén thèse twò
móonths át á còun-
try-hòuse.

A. Are youù
côme tó tòwn fór
good?

Sörr, äi ämme
ö-vér-djâide toü sî
ioü. — Houâire hâive
ioü binn thi's lânng
houâile? — Houâire
dou ioü quîpe?

Ouî hâive bìnne
thîze toü mònñthze
ätt ä cönn-trý-
hâouce.

Aire ioü cõmme
toü tâounn fârr
goûde?

Monsieur, je suis
ravi de vous voir.
— Où est-ce que
vous avez été de-
puis si long-tems?
— Où vous tenez-
vous?

Il y a deux mois
que nous sommes
à une maison de
campagne.

Etes-vous tout-
à - fait revenu en
ville?

B. Nò, Sír, I gó
báck tó - mórrow
mórrning.

A. How dò you
enjoy your self ín
thé country? —
How dò you páss
awáy thé time?

B. I bestòw párt
of it ín stúdy.

A. But whát áre
your divérssions af-
ter your sérious
busines?

B. I gó sóme-
times á húnting.

A. Whát dò
you húnt?

B. Sómetimes
wè húnt á stág,
ánd sómetimes wè
húnt á háré.

A. Háve you
góod dògs?

B. Wè háve á
páck óf hounds. —
Twò gréyhound
dògs, twò gréy-
hound bitches,
four tátriers, ánd
three setting dògs.

A. Dò you né-
ver gó á fòwling?

B. Párdon mè,
ér yés, Sír.

Nò, Sörr, áï gó
bäcque toü-márr-rö
mär-nínnng.

Háou doü ioü
inn-djáï ioür-sélf
inn thi cönn-trý?
—Háou doü ioü
pässe ä-ouái thi
taüme?

Áï bï-fö pärre
aff-it in stöd-dý.

Bötte houátt
aire ioüre dï-vérr-
chiënnze áff - tär
ioüre si-riösse bïzz-
nësse?

Áï gó sómme-
täimmze ä hönn-
tünng.

Houátt doü ioü
hönnnte?

Sömme-täimmze
ouï hönnnte äftäggue
änn sómme-täimze
ouï hönnnte ä häire.

Häive ioü góude
dágze?

Oui häive ä
päc ä häoundze.
Toü gräi-häounde
dágze, toü gräi-
häounde bï-tchize,
före tär-riérze, änn
thrí sét - tünng
dágze.

Doü ioü né-vér
gó ä fäou-línnng?

Pärrd'n mì, arr
yïss, Sörr.

Non, Monsieur,
je m'en retourne
demain matin.

Comment vous
divertissez-vous à
la campagne? —
Comment passez
vous le tems?

J'en donne une
partie à l'étude.

Mais quels sont
vos divertissemens
après vos occupa-
tions sérieuses?

Je vais quelque-
fois à la chasse.

A quelle chaf-
se?

Tantôt nous
courons le cerf, &
tantôt le lievre.

Avez - vous de
bons chiens?

Nous avons une
meute de chiens
courans. — Deux
lévriers, deux lé-
vrettes, quatre bas-
sers, & trois chiens
couchants.

Ne chassez-vous
jamais aux oï-
seaux?

Vous me par-
donerez.

G g ij

A. Dò you gò
á shoötting sóme-
times?

B. Yés, Sír.

A. Whát dò you
shoót?

B. All mánner
óf gáme, ás pár-
tridges, phéa-
sants, wóodcocks,
trúshes, rábbets,
&c.

A. Dò you shoót
flyng, ór rún-
ning?

B. I dò bòth.

A. Hòw dò you
cátc'h rábbets?

B. Sómetimes
with púrse-néts,
ánd á ferret, ánd
sómetimes wè kill
thém with á gun.

A. And quáils?

B. Wè cóm-
monly cátc'h thém
with á net ánd á
sétting dòg.

A. Dò you
hàwk?

B. Nòw ánd
thén.

A. Hàve you
góod hàwks?

B. Wè hàve
éásts óf hàwks for

Dou ioü gó ã
choü-tünng sómme-
täümze?

Yiss, Sörr.

Houátté dou ioü
chóute?

áll mán-nér áff
gáime, ázz pá-tri-
dgíze, fé-zénnz,
ouoúd-cácz, thrö-
chíze, räb - bítze,
&c.

Dou ioü chóute
fläi-ínnng, árr rönn-
ínnng?

Aï dou böttthe.

Háou dou ioü
cátc'h räb - bítze?

Sómmme - täümze
ouïthe pörrce-néttze
ánnnd á fer-rette,
ánnnd sómmme-täümze
ouï quílle thémmme
ouïthe á gönne.

ánnnd couáilze?

Oui cöm-ménn-
ly cátc'h thémmme
ouïthe á nétté ánn
á sét-tünng dâgue.

Dou ioü hâque?

Náou ánn thénn.

Hâive ioü goúde
hácze?

Oui hâive cásstze
áff târre fârr állé

Chassez - vous
quelquefois avec
le fusil?

Oui, Monsieur.

Sur quoi tirez-
vous?

Sur toute sorte
de gibier, comme
perdrix, faisans,
bécasses, grives,
lapins, &c.

Tirez-vous en
volant, ou à la
course?

Je fais l'un &
l'autre.

Comment pre-
nez-vous les la-
pins?

Quelquefois a-
vec des poches &
le furet, & quel-
quefois nous les
tuons à coups de
fusil.

Et les cailles?

Nous les pre-
nons ordinaire-
ment avec une ti-
raisse & un chien
couchant.

Chassez-vous a-
vec l'oiseau?

De tems en tems.

Avez - vous de
bons oiseaux?

Nous avons des
vols d'oiseaux

all manner of män-nér. áff gäime. pour toute sorte de gibier.

A. Dò youù lòve fishing?

B. Extrémely.

A. Dò youù fish often with á néت ?

B. Büt séldom.

A. Whèy? --- Whát's thé réason óf it?

B. Becàuse wè are á grèat way fróm thé ríver; bút wè hàve á fish-pónd, whère wè fish with a líne and á hoòk.

A. Is your pónd wéll stocked with fish?

B. Véry wéll.

A. Whát dó youù dò, whén youù néither húnt nor fish?

B. Wè play át bowls, át billiards, nine-pins, &c.

Douù ioù löve fi-chinng?

écs-trime-ly.

Douù ioù fích áff n ouüthe à nétte?

Bötte sél-dömmé.

Houäi? ---

Houåttze thi riž'n áff it?

Bü-câze ouï äire ågraite ouäifrämm thi riž-vér; bötte ouï hâive å fîche-pânnde, houâire ouï fîche ouïth å läinne ånn d åhouque.

iž ioûre pânnde ouélle stâcte ouüthe fîche?

Vér-ry ouélle.

Houåttze douù ioù douù, houénn ioù né-thér hönnte narr fîche?

Ouï plâi åtte bôlze, åtte bil-yérdze, nâïne-pinnze, &c.

Aimez-vous la pêche?

Extrêmement.

Pêchez - vous souvent au filer?

Assez rarement.

Pourquoi? —

D'où vient cela?

Parce que nous sommes éloignés de la rivière; mais nous avons un vivier, où nous pêchons avec la ligne & le hameçon.

Votre étang est-il bien fourni de poisson?

Fort bien.

Que faites-vous, quand vous n'allez ni à la chasse ni à la pêche?

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

XIII. Pour aller à la Comédie.

A. Thèy sày thère is á new play acted to-day.

B. Is it a cō-

Thâi sâi thâire iž å nioù plâi åc-ted touù-dai.

iž üt å cám-mi-
dy, å trâ-dgi-dy,

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce.

Est-ce une co-médie, une tra-

G g ij

án ópera, ór á
fárce?

A. It ís á trá-
gedy.

B. Whát trá-
gedy ís ít?

A. Thé Mòurn-
ing Bride.

B. Whò ís thé
author óf ít?

A. Mr. Cón-
greve.

B. Is thís thé
first time ít ís
ácted?

A. Nò, Sír, ít
í: thé thírd time...
This ís thé póet's
dáy.

B. Hòw díd ít
take thé first and
second time ít wás
ácted?

A. It wás ácted
with uníversal ap-
plause.—Mr. Cón-
greve wás alréady
famous fó: his có-
medies; and this
lást play gáins him
thé reputaþion óf a
grèat trágic póet.
—Sháll wé gó and
see ít?

B. With áll my
héart.

änn á-pë-rä, árr á
fárce.

üt iż á trá-dgi-
dy.

Houátté trá-dgi-
dy iż ít?

Thí Môre-nínnng
Bräide.

Hoú iż thi á-thér
áff ít?

Miss-tér Cânn-
gráive.

iż thís thi förrste
täime ít iż ác-tëd?

Nò, Sörr, üt iż
thí thörrde täime...
This iż thi pö-ëtze
dai.

Hâou dïde üt
täique thi förrste
änn sé - quennde
täime üt ouâzz ác-
tëd?

üt ouâzz ác-tëd
ouïthe ioü-në-vér-
selle äp-pläze.—
Miss-tér Cânn-
gráive ouâzz ál-
réd-dý fai - mösse
farr hiz cám-mi-
dze; änd thi
üjst pläi gäinnze
himmi thi ri - piou-
tai-chienne áffe á
gráite trá-dgiç pö-
ete.—Châll ouï gô
änn sñ ít?

Ouïthe álle mü
härre.

gédie, un opéra,
ou une farce?

C'est une tra-
gédie.

Quelle tragédie
est-ce?

L'Epouse en
detil.

Qui en est l'a-
uteur?

Monsieur Con-
greve.

Est - ce la pre-
miere fois qu'on
la joue?

Non, Monsieur,
c'est la troisième
fois.—C'est le jour
du poète.

Quel succès a-
t-elle eu à la pre-
miere & à la se-
conde représenta-
tion?

Elle a été jouée
avec un applaudis-
sement universel.—
Monsieur Congreve
étoit déjà fameux
par ses pièces co-
miques; & cette
dernière piece lui
acquiert la répu-
tation d'un grand
poète tragique.—
Irons-nous la voir?

De tout mon
cœur.

A. Whát dò you
sày óf thát sym-
phony?

B. Methíinks ít
is véry fine.

A. Thé gálleries
are full alréady,
and, ás you see,
wè are véry much
cròwded in thé
pit. — Thé bóxes
are ás full óf lá-
dies ás they can
hold.

B. I néver saw
thé hòuse sò full.
— Thère's abún-
dance óf pèople
óf fáshion.—I lóve
thé sight óf thèse
fine ladies whò
grâce thé bóxes,
almòst ás much ás
thé play. — Thát's
á fine próspect. —
Thèy are véry
finely dréssed.

A. Dò you take
nòtice óf thát lady
whò sits in thé
king's bóx?

B. Yés, I see
hér — Shé is pré-
ty. — Shé is á per-
fect beauty. — Hér
fèatures are all
exáct. — shé is á

Houátté doú ioú
sai áffe thát sýmm-
fé-ný?

Mi - thünnçz ít
iz vér-ry faine.

Thi gál-lé-riże
aire foùlle ál-réd-
dy, ännd, ázz ioú
sí, ouí aire vér-ry
mötche cráou - dëd
inn thi pütte. — Thi
bác-size aire ázz
foùlle áffe lai-díze
ázz thái cånn
höide.

áii né-vér sâ thi
háouce sô foùlle. —
Thairze á-bönn-
dënce áffe píple
áffe fá-chiënne. —
ái lóve thi sâite
áffe thíze faine
lai-díze hou gráice
thi báç-síze, ál-
mòste ázz mötch
ázz thi plái. —
Thätze á faine
prás-pécte. — Thái
aire vér-ry faine-
ly dréssé.

Doú ioú tâique nô-
tice áffe thätt lâi-
dy hou sitze inn thi
quïnnge báçze?

Yiss, áii si hërr.
— Chi iz prüt-tý. —
Chi iz á perfette
biou-tý. Hërr fi-
tierze aire alle égue-
zâcte. — Chi iz á

Que dites-vous
de cette sympho-
nie?

Je la trouve fort
belle.

Les galeries sont
déjà pleines, &c,
comme vous voyez
nous sommes fort
ferrés dans le par-
terre. Il y a dans
les loges autant de
dames qu'il y en
peut tenir.

Je n'ai jamais
vu la comédie si
pleine. — Il y a
beaucoup de beau
monde. — J'aime
presque autant que
la comédie, la vue
de ces belles dames
qui sont l'orne-
ment des loges. —
C'est un beau coup
d'œil. — Elles sont
fort bien mises.

Remarquez vous
cette dame qui est
dan la loge du
roi?

Oui, je la vois.
— Elle est jolie. —
Elle est parfaite-
ment belle. — Elle
a tous les traits
réguliers. — C'est

fair beauty. — —
Whát fine spárk-
líng eyes shé hás
gó! — Whát á fine
beautíful shápe! —
Shé hás thé air óf
á queén! — Whát
majesty ín hér cár-
ríage! — Shé's pér-
fectly hándsome. —
Dò youù knòw
hér?

A. I hàve thát
hónour. — Have
youù toók nótice
of hér compléx-
ion?

B. It ís thé
finest compléxion
ín thé wórlد. —
Hér compléxion
íš like líllies ánd
ròses. — — Shé hás
teeth ás whíte ás
snòw. — Bút thé
cúrrain ís dràw-
íng; lét us hèar.

A. Thé plày ís
dóne. — Thé cùr-
tain ís lét dòwn.
— Lét us return
hòme.

XIV. Pour acheter & pour vendre.

A. Hòw dò youù
séll thís clóth
an éll?

faire biou-tý. — —
Houátté fáine
spárrc - línng äïze
chí häzz gátté! —
Houátté á fáine
biou - tü - foüllé
cháipe! — Chí häzz
thí air áff á couíne!
— Houátté mä-djës-
tý ínn hërr cár-
rídge! — — Chíze
pérrfette-lý hänns-
sömmé. — Doü ioü
nô hërr?

Aï háiive thátt
än-nér. — Háiive
ioü toúc nö-tíce áff
hërr cömmé-pléc-
chiënné?

ít iż thí fäi-
nësse cömmé-pléc-
chiënné ínn thí
ouörlde. — Hërr
cömmé-pléc-chiënné
iż läic lü-líze än
rò-zíze. — Chí häzz
títhe äzzé houáite
äzzsnö. — Bötte thí
cörr - tinn iż drá-
íng; létte össe hire.

Thí plái iż dönné.
— Thí cörr-tinn iż
létte dâounn. — Létte
össe ri-törrne hòme.

Håou doü ioü
séll thís cläthe än
éll?

une belle blonde.
— Que ses yeux
sont vifs! — Quelle
taille! — Qu'elle est
fine! — Elle a un
air de reine! —
Quelle majesté
dans son port! —
C'est une beauté
parfaite. — La con-
noissez-vous?

J'ai cet honneur
là. — Avez-vous
pris garde à son
teint?

C'est le plus
beau teint du
monde. — Elle a
un teint de lys & de
rotes. — Elle a les
dents blanches
comme de la neige
— Mais on leve la
toile; écoutons.

La comédie est
achevée. — La toile
est abattue. — Re-
tournons nous en
chez nous.

Combien ven-
dez-vous ce drap
l'aune?

B. I sell it at
eighteen shillings
an ell. — Feel this
cloth, Sir. — It is
as soft as velvet.
— It is very fine
and substantial.

A. This cloth
methinks is very
dear.

B. It stands me
in more than sev-
enteen shillings.
— You know, Sir,
one must live.

A. Have you
no finer? — Show
me some of all
sorts of colours.

B. Most willing-
ly, Sir, for as
my shop is very
well accustomed,
so it is very well
stocked. — Here are
patterns of all the
cloths that are in
it. — This cloth
cost me eighteen
shillings, or I am
not an honest man.
— And as I am
contented with a
little profit, I ask
you but sixpence
an ell more than
prime cost. — — I

Äi sella it ätte
ai-tine chil-linngze
ann elle. — File thiſ
clathe, Sörr. — it äz
äzz saſſe äzz vél-
vette. — it äz vér-
ry fäine ann söbb-
stänn-chielle.

This clathe mü-
thünnce iż vér-ry
dire.

it stänndze mi
iñn mōre thén-
sév'n - tine chil-
linngze. — Ioū nō,
Sörr ouönne möſt
live.

Häive ioū nō
fäi-nér? — Chö mi
sömmme aff alle
särtze aff cöl-
lärze.

Möſt ouïl-linng-
ly, Sörr; färr äzz
mäi chäppi iż vér-
ry ouélla äc-cöſſ-
tömmde, so it äz
vér-ry ouélla stäcte.

— Häre äire pät-
iernze aff alle thiſ
clathze thätt äire
iñn it. — This clathe
cäſte mi ai-tine
chil-linngze, är
äi ämm nätt ann
än-nëſt männ.-ännd
äzz äi ämm cänn.
tén-tëd ouïthe ä
l'ittle präf-fit, äi
äſc ioū bötte sicks-

Je le vends dix-
huit chelins l'aune.
— Maniez ce drap,
Monsieur. — Il est
doux comme du
velours. — Il est
très-fin, & il a du
corps.

Ce drap me pa-
roît bien cher.

Il revient à moi
à plus de dix-sept
chelins. — Vous sa-
vez, Monsieur,
qu'il faut vivre.

N'enavez-vous pas
de plus beau? Mon-
trez-m'en de toutes
sortes de couleurs.

Monsieur, très-
volontiers ; car
comme ma bouti-
que est fort acha-
landée, aussi est-
elle bien assortie. —
Voici des échan-
tillons de toutes
les étoffes qui y
sont. — Ce drap me
coûte à moi dix-
huit chelins, ou je
ne suis pas hon-
nête homme. — Et
comme je me con-
tente d'un petit
profit, je ne vous
demande que six

dòn't exáct.—I
màke bút óne
wórd. — It is giv-
ing ít you àt thát
price.

pénice änn élle mòre
thénn präime cäste.
— äi dönte égue-
zäte. — äi mäique
bötte ouönnne ouörde
— üt iż guï-vïnnng
üt ioü àt thätte
präice.

sous par aune au-
deslus du prix coû-
tant. — Je ne sur-
fais point —
Je n'ai qu'un mot.
— C'est marché
donné à ce prix.

A. I ám afràid
thát colour will
fàde véry soòn.

B. Nò, Sír, it
is á colour thát
will néver fàde;
bút íf you woul'd
take sóme óf thòse
óther clóths, I
còuld abàte sóme-
thing.

A. I hàve fixed
upón this.—I will
buý á suit. — Mý
taylor told mè thát
I müst hàve five
élls for ít.

B. It is whát
óae générally
buýs.

A. I müst hàve
linning also.

B. Whát linning
will you hàve,
Sír? — Will you
hàve ít óf silk or
sérge?

A. I like sérge
well enough; bút

äi ämm ä-fräide
thätte cöl-lér ouïlle
fàide vér-ry sôune.

Nò, Sörr, it iż
ä cöl-lér thätte
ouïlle né-vér fàide;
bötte iffe ioü ouoüde
täique sömme äff
thöze ö-thérclâthze,
äi coûde ä-bâite
sömme-thünnng.

Äi hâive füçte
öp - pânn thüs.—
äi ouïlle bai äsouïte.
— Mäi tâi-lér tölde
mî thätte äi mößte
hâive fâive ellze
farr ít.

it iż houâtte
ouönnne dgé-në-rél-
ly bâïze.

Äi mößte hâive
lai-nïnnng al-sô.

Houâtte lai-
nïnnng ouïlle ioü
hâive, Sörr? —
Ouïlle ioü hâive it
affe silque arr
sârrdge?

Äi laïque sârrdge
ouelle i-nöffe; bötte

Je crains que
cette couleur-là ne
se passe bientôt.

Non, Monsieur,
c'est une couleur
qui ne tombera
jamais; mais si
vous voulez pren-
dre de ces autres
draps-là, je pour-
rois en rabattre
quelque chose.

Je suis fixé à
celui-ci. — Je veux
acheter un habit.
— Mon tailleur
m'a dit qu'il m'en
falloit cinq aunes.

C'est ce qu'on
achete ordinaire-
ment.

Il me faut aussi
de la doublure.

Quelle doublure
souhaitez-vous,
Monsieur? — Vou-
lez-vous de la soie
ou une serge?

J'aime assez la
serge; mais com-

As it is thé fáshion tó line óne's cloaths wíth sílk , cut mè off sóme óf thís citron colour.

B. You shàll have , Sír , á suít óf cloaths óf án élégant tásté.

A. How múch dò I owe you?

B. Thé sùm ís nót consideráble.

— Thère ís só múch clóth and só múch sílk , thát màkes ín all thé sùm óf só múch.

A. Is thère nò mistáke?

B. Réckon your-sélf . — Seè if thé accòunt ís nót ríght.

A. Véry well , Sír . — Thère's your móney . — Thère are thíeé shillings còming tó mè . — Give mè my chànge . — Chànge mè á guínea .

B. Håve you nò sílver ? — Sír , thère ís your chànge . — I ám your móst humble

äz iż thü fás-chienne toǔ laine ouönnze clóthze ouïthe sílque , còtte miáffsömmé áffthüs cit-téرن cöl-lér .

Iou chálle hāive , Sörr , ä soûte áff clóthze áff ánn é-li-guënnite tāiste .

Håou mótche doú äi ð ioū ?

Thü sömmé iż nátte cånn-sü-dë-ré-ble . — Thaire iż sō mótche clâthe ánn sō mótche sílque , thätt mäicze inn álle thü sömmé áff sō mótche .

iż thaire nō mis-taigue ?

Réc'n ioür-sélf . — Si iff thü áccåounte iż nátte ráite .

Vér-ry ouélle , Sörr . — Thairze ioüre mön-ný . — Thaire áire thrë chil-linngze cömm-ínng toǔmí . — Guïve mī mäi tchäindge . — Tchäindge mī ä giü-ní .

Häive ioü nö sül-vér ? — Sörr , thaire iż ioüre tchäindge . — äi ämme ioüre móste

me c'est la mode de doubler les habits de soie , coupez m'en de cette couleur de citron.

Monsieur , vous autez-là un habit d'un grand goût.

Combien vous dois-je ?

La somme n'est pas considérable . — Il y a de drap tant , & tant d'étoffe de soie , cela fait en tout la somme de tant .

Ne vous trompez-vous pas ?

Comptez vous-même . — Voyez si le compte n'est pas juste .

Fort bien , Monsieur . — Voilà votre argent . — Il me revient trois cheelins . — Rendez-moi mon reste . — Changez-moi une guinée .

N'avez-vous pas de monnoie ? — Monsieur , voilà votre reste . — Je suis votre très-

sérvant.—I hòpe, whén you wánt ány óther clóth, you wòn't forgét your húmble sér-vant.

A. Nò , with-out dòubt, if I ám plèased with you. — Give mè your diréction.— Fáre-wéll till I see you agáin.

B. Dò you séll línen, Sír? — A friénd óf mìne hás dirécted mè tó you. — I hòpe you'll séll mè whát is góod.

C. Dòn't dòubt it, Sír.—Whát línen dò you wánt?

A. I mûst hàve sóme hòlland tó màke mè á dózen óf shírts, and sóme cámbrick tó trím thémme with.

C. I hàve bòth. — whát príce will you gò tó fór thé línen?

A. Five, sít, ór séven shíllings án elle.

B. Thèy àre gò-

ömmble sérr-vénnte —äi hòpe, houénne ioú ouánnte én-ný ð-thér cláthe, ioú ouónte fárr-guétte ioúre ömmble sérr-vénnte.

Nò, ouïthe-áoute dáoute, iſſe äi ámm plíz de ouïthe ioú.— Guïve mì ioúre dí-réc-chienne.—Fáire-ouélle tille äi si ioú ä-guinn.

Dóu ioú sélle lín-nínn, Sörr? — ä frénnde áffe mäine häzz dí-réc-tëd mì toú ioú.—äi hòpe ioúlle sélle mì houáttetgouüde.

Dónte dáoute it, Sörr. — Houátté lín-nínn dòu ioú ouánnte?

äi mößte hâive sömme hál-lénnde toú mäique mì ä dözz'n á chörrtze, ann sömme cäime-bricque toú trîmme thémme ouïthe.

äi hâive bôthe. — Houátté präice ouïlle ioú gò toú fárr thí lín-nínn?

Fäive, sítze, árr sév'n chil-línngze ann elle.

Thäi aíregö-ïnnng

humble serviteur. — J'espere que, quand il vous faudra quelques autres étoffes, vous n'oublierez pas votre serviteur.

Non, sans doute, si je suis content de vous.—Donnez-moi votre adresse.—Adieu jusqu'au revoir.

Vendez-vous de la toile, Monsieur? — Un de mes amis m'a adressé chez vous.—J'espere que vous me donnerez ce qu'il ya de bon.

N'en doutez pas, Monsieur.—Quelle toile souhaitez-vous?

Il me faut de l'hollandé pour me faire une douzaine de chemises, & de la batiste pour les garnir.

J'ai l'un & l'autre. De quel prix voulez - vous la toile?

Cinq, sít, ou sept chelins l'aune.

On va vous en ing

ing tó shòw youù sóme, Sír. — Youù shàll bë used às youù ought tó bë.

— Thère àre threeè pieces át five shíllings.—Thère àre sóme át six , and óthers át séven.— Youù may take your chòice.

A. Lét mè see them in thé ligh.
— Thát is véry coarce for thé príce.

C. Thère is a-nóther finer , bút it is toò cléar and unéven.

A. It is nót át all éven.

C. Sír , loók át thát. — Exámine this. — Thère is línen fit for a king. - Thé king döes nót wear finer. — It is sò whíte thát it dáz-zles. — It is fine and stróng.- Take it ón my wórd. — It will dò youù véry gréat service. — Youù will néver see thè énd óf it.

toü chō ioü sómme , Sörr. Ioü chàlle bi ioüde ázz ioü áte toübi. — Thaire áire thrí pi - cize átte fäive chil-língze. — Thaire áire sómme átte sícze , ånn ðherze átte sév'n. — Ioü mai tāique ioure tchäice.

Lét mi sī thémminn thüläite. — Thätte iz vér-ry cörce färr thi präice.

Thaire iz än-nö-thér faü - nér , bötte it iz toü clíre ånnnd önn-iv'n.

it iz nätté átte all iv'n.

Sörr , loüque átte thätte. --égue-zähl-mínn thís. — Thaire iz lín - nínn fitte färr a quínnng. — Thi quínnng dözz nätté ouäire fai-nér. — it iz so houäite thätte it däzzlze. — it iz faine ånn stránng. — Täique it ånn mai ouördé. — it ouïlle douü ioü vér-ry gräite sérr-více. Ioü ouïlle né - vér-si thi énnde aff it.

montrer , Mon-sieur.—Vous allez être servi comme il faut.—En voilà trois pieces à cinq chelins. - Envoilà à six , & d'autres à sept.—Vous pou-vez choisir.

Que je les voie au jour.—Celle-là est bien grosse pour le prix.

En voilà une plus fine, mais elle est trop claire & inégale.

Elle n'est pas unie du tout.

Monsieur , voyez celle là. — Exa-minez celle-ci.— Voilà de la toile qu'on pourroit pré-senter au roi.— Le roi n'en porte pas de plus belle.— Elle est d'un blanc qui éblouit.—Elle est fine & forte.— Prenez-la sur ma parole --Elle vous fera un profit ad-mirable. — Vous n'en verrez pas la fin.

A. Thát dòn't pléase mè. — It is bádly wòven. — It is róugh.

C. Bòy, fétch, mè á piece ór two out óf thát préss. — Take out three márked with G. — Opén thém, ánd shèw thém tó thé géntleman.

A. This pléases mè. — It is quite different fróm thé óthers. — It is much better.

A. Whý díd nót youù shòw mè this at first? — You hàve júdgment in thém, Sír.

C. Dò youù knòw hòw much thèse línens stánd mè in? — I díd nót believe youù wóuld bë willing tó gíve mè whát thèy cóst mè. — Youù shán't hàve thém fór léss thán èight shíllings, thòugh youù wère my fáther.

A. Eight shíllings! — It is too

Thätte dönte plíze mī. — it iż bádd-ly ouōv'n. — it iż röffé.

Báï, fétche mī á píce árr toü áoute áff thärtte présse. — Täique áoute thrí märkté ouïthe G. — Op'n thém, ánn chö thémne toü thü dgénnt-le-menn.

This plíz-žé mī. — it iż couäite diffrénte frámme thið ö-thérze. — it iż mótche bét. iér.

Houäi díde nátté ioü chö mī thi's åtte förrste? — Ioü häive djödge-ménnté innthémne, Sörr.

Döü ioü nō hâou mótche thižé linn-nünzé stännde mī inn; -- äi díde nátté bï-líve ioü ouöude bï ouïl - lïng toü guïve mī houåtte thäi cäfste mī. — Ioü chännté häive thémme färr lésse thénn äite chïllinngze, thô ioü ouäire mäïfå-thér.

äite chïll linnngze! — it iż toü mótche

Celle-là ne me plaît pas. — Elle est mal tissue. — Elle est raboteuse.

Garçon, atteignez m'en une piéce ou deux de cette armoire. — Tirez-en trois à la marque G. Dépliez-les, & montrez-les à Monsieur.

Celle-ci me plaît. — Elle est toute différente des autres. — Elle est beaucoup meilleure.

Qué ne me la montriez-vous d'a-bord? — Vous vous y connoissez, Monsieur.

Savez-vous à combien me reviennent ces toiles-là; je ne croyois pas que vous voulussiez me donner ce qu'elles me coûtent. — Vous ne les aurez pas à moins de huit chelins, quand vous seriez mon pere,

Huit chelins! — C'est trop. — il faut

múch. — You must abate something.

C. I could not abate a farthing, and if I sell it you at that price, it is because you are recommended by Mr. — , for whom I have a great regard.

A. It is very dear indeed; but since that is the case, there is not the least word to be said. — How much must I have of it? — Measure true, Sir. — You stretch the cloth too much. — Make me good measure. — That is not all. — I must have some cambrick to trim them with. — Show me some that will suit this holland. — I will have some of the finest, the thickest, and the most even.

C. Look upon that, Sir. — How

Ioū mösste ä-bäite sömme-thïnnng.

äi coûde nätte ä-bäite ä farr-dïnnng, änd iſſe äi selle it ätte thätte präice, it iſ bïcäze ioū äire ri-cöm ménn-dëd bai Mis-ter, — farr-houme äi häive ä gräite ri-gärrde.

it iſ vér-y dïre inn-dide; bötte sïnncé thätte iſ thi cäice, thaire iſ nattethï listeouörde toubi säide. — Häou mötche mösste äi häive aff it? — Mé-jér trou, Sörr. — Ioū frétche thi clâthe tou mötche. — Mäique mi goûde mé-jér. — Thätte iſ nätte ålle. — äi mösst häive sömme cäime-brïcque tou trïmme thémme ouïthe. — Chô mi sömme thätte ouïlle souïte thi hällennd — äi ouïlle häive sömme aff thi fai-nësse, thi thic-quësse, änn thi mösste iv'n.

Loüc öp-pånn thätte, Sörr. —

que vous en rabat- tiez quelquechose.

Je n'en rabat- trois pas un liard, & si je vous la laisse à ce prix-là, c'est parce que vous venez de la part de Monsieur — , que je considere beaucoup.

C'est bien cher en vérité; mais puisqu'il en faut passer par-là, il n'y a pas le petit mot à dire. — Combien m'en faut-il?

— Auez juste, Monsieur. — Vous tirez trop la toile. — Faites-moi bonne mesure. — Ce n'est pas tout. — Il me faut de la baptiste pour les garnir. — Montrez-m'en qui assortisse cette holland. — J'en veux de la plus fine, de la plus épaisse, & de la plus unie.

Voyez celle-là, Monsieur. — Com-
H hij

dò you like this ?
— Thère's whát
you wanted, Sír.
Thère's nónne will
answer your púr-
pose better.

A. You trades-
men néver shòw
your bést át fírst.

A. Dò you bríng
mì suít óf clóaths?

B. Yés, Sír,
hère ít ís.

A. I stáyed fór
you. — Try it ón
mí.

B. Will you bë
plèased tó trý thé
clóce còat ón ?

A. Lét us see
if it bë wéll mäde.
— Lét mè see hòw
it fits mè.

B. It fits you
tó á hair, ór ex-
tremely wéll. — I
néver mäde á suít
óf cloaths wích
sò much succéss.—
I hópe it will
plèase you.

Háou dou ioú tāic
this? — Thairze
houátté ioú ouánn-
ted, Sörr. — —
Thairze nönné
ouillé ánn-sérioure
pörr-pöse bét-tér.

Ioú tráidz-ménn
né-vér chō ioure
bésste åtte förrste.

ment trouvez-vous
celle-ci? — Voilà
votre affaire, Mon-
sieur. — Il n'y en
a point qui soit
mieux votre fait.

Vous autres mar-
chands, vous ne
montrez jamais d'-
abord ce que vous
avez de meilleur.

XV. Entre un Gentilhomme & un Tailleur.

Doú ioú brínnng
mäi sôute á
clóthze?

Yiss, Sörr, híre
it íz.

Aï stáide fárr
ioú. — Trái it ánné
mí.

Ouillé ioú bï
plízde tou tráï thü
clóce côte ánné?

Lét össe sï iffe
it bï ouéllé mäide.
— Létte mï sï háou
it fitze mï.

it fitze ioú tou
á hairé, árr écs-
trime-ly ouéllé. —
áï né-vér mäide á
sôute á clóthze
ouithé sô mótche
söc-céssé. — Aï hópe
it ouillé plízze ioú.

Apportez - vous
mon habit ?

Oui, Monsieur,
le voici.

Je vous atten-
dois. — Essayez-le.

Vous plait - il
d'essayer le justes-
au-corps ?

Voyons s'il est
bien fait. — Que je
voie comme il me
fait.

Il vous va à
merveille. — Je n'ai
jamais fait d'habit
où j'aie si bien
réussi. — J'espere
que vous en ferez
content.

A. It is véry long methinks.

B. They don't wear them so short as they did before.

A. It is too cloſe.

B. It will grow wide enough.

A. The seams are not pressed.

B. Does the waistcoat fit well? — That suit makes you a véry good shape.

A. Are not the sleeves too wide?

B. No, Sir, they fit véry well. — They wear them véry wide and véry long.

A. The breeches are véry narrow.

B. That is the fashion. — That suit becomes you mighty well. — You are véry fine.

A. But the stockings do not match my cloths.

B. No matter; such things are not so nicely observed. — Bring your bill.

It is vér-ry lānng mī-thūnncze.

Thāi dōnte ouāire thēmme sō chārrte äzz thāi dīde bī-fōre.

It is tōu clōce.

It buillē grō ouāide i-nöffe.

Thī sīmze āire nātta pressē.

Dözzē thū oués-quëtte fīte ouéll? — Thāitte sōute māicze iou à vér-ry goûde chāipe.

Aire nātta thī sīvzes tōu ouāide?

No, Sōrr, thāi fīte vér-ry ouélle. Thāiouāirethémme vér-ry ouāide änn vér-ry lānng.

Thī brū-tchīze āire vér-ry nār-rō.

Thāitte iż thū fā-chiennē. — Thāitte sōute bī-cōmze iou māi tý ouélle. — Iou āire vér-ry fāine.

Böttē thū stāc-quinnze dōu nātta māttche māi clāthe.

No māt-ter; sōttche thīnngze āire nātta sō nāice-ly ab-zérrvde. — Brinng iour bille.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant.

Il m'est trop juste.

Il s'élargira assez.

Les coutures ne sont pas rabattues.

La veste va-t-elle bien? — Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont-elles pas trop larges?

No, Monsieur, elles vont fort bien. — On les porte fort larges & fort longues.

La culotte est bien étroite.

C'est la mode. — Cet habit vous va fort bien. — Vous êtes fort propre.

Mais les bas n'assortissent pas mon drap.

N'importe; on n'y regarde pas de si près. — Apportez votre mémoire.

XVI. Pour parler au Cordonier.

A. Is thé shoè-maker cóme?

B. Nò, Sír, hè
is nót cóme.

A. Rún thén
tó him, ánd bíd
him bríng my
shoes.

B. Yés, Sír.—
Try thém óa mè.
—Thèy àre toò
nárrów. — Thèy
pínch mè á little.
— Thèy húrt mè.
— Pút thém ón
thé lást, tó màke
thém wider.

C. Thèy will
gròw wíde enóugh
by wéaring. —
This léather
stréetches like á
glóve.

A. I feèl véry
wéll thát thèy will
húrt mè. — My
feèt àre ín thé
stócks.—Thé úp
per léather óf this
shoe is góod for
nóthing. — Thé
héel is toò lòw.—
Thé sóles àre uot
thíck enóugh. —
You bring mè
squáre shóes, ánd

iz thi chou mäi-
quer cõmme?

Nò, Sörr, hí iz
nátté cõmme.

Rönnst hégnne toü
hímm, ånn bïdde
hímm brïnnng mäi-
chouze.

Yiss, Sörr.—
Träi thémme ånné
mì. — Thäi äire toü
när-rö. — — Thäi
pünntche mì å'lítte.
— Thäi hörre mì.
Pütte thémme ånné
thi lässt toü mäique
thémme ouäi-dér.

Thäi ouïlle grô
ouäide i-nöffe bää
ouäi-rïnnng. — Thüs
lé-thér stré-tchize
läic å glöve.

Aü file vér-ry
ouïlle thätte thäi
ouïlle hörre mì.—
Mäi fite äire inn
thi stâcze. — Thï
öp-pér lé-thér äffe
this chou iz goudé
farr nö-thïnnng.—
Thï 'ile iz toü lö.—
Thï sölze äire nátté
thïque i-nöffe.-Ioü
brïnnng mì scoüaire
chouze, ånnä äi

Le cordonnier
est-il venu?

Non, Monsieur,
il n'est pas venu.

Courez done
chez lui, & lui
dites de m'appor-
ter mes souliers.

Oui, Monsieur,
—Essayez-les moi.
Ils sont trop é-
troits. — Ils me
pressent un peu.
— Ils me font
mal. — Mettez-les
en forme, pour les
élargir.

Ils s'élargiront
assez en les por-
tant. — Cecuir
préte comme un
gant.

Je sens fort bien
qu'ils me blesse-
ront. — Mes pieds
sont à la gêne. —
L'empeigne de ce
soulier ne vaut
rien. — Le talon
est trop bas. — Les
semelles ne sont
pas assez épaisse.
— Vou, m'appor-
tez des souliers
quarrés, & je vous

I hád bespóke
ròund ónes. — —
Màke mè sóme
óthers.

C. Youù àre hárđ
tó plèase. — Will
youù plèase tó trý
anóther páir whích
I bròught bý
chânce?

A. I will.

C. I believe thèy
will fit youù.

A. Mý foót ís
móre át èase. —
í s thé úpper léa-
ther góod? — Is
nót thé sole too
nárrów? — Thé
quárters áre nót
wéll stíched. —
Whát àre thèse
shòes wórtb? —
Hòw dò youù sell
thém?

C Five shillins
orá cròwn.

A. Màke mè
anóther páir like
thèse. — Whén wíll
youù màke mè á
páir óf púmps?

C. Whén youù
plèase.

A. There's your
móney.

hädde bë-spöque
räounde ouðnnze. — —
Mäique mi sömme
ðthérze.

Ioù äire härrde
touù plíze. — Ouïlle
ioù plíze touù träi
än-nö-thér päre
houütche äi bråte
bääi tchånnce?

äi ouïlle.

äi bë-líve thäi
ouïlle fitte ioù.

Mäi fóute iż
móre åtte iż. — —
iż thí öp-pér lé-
thér goüde? — iż
nátté thí sole touù
när-rö? — — Thí
couár tärze äire
nátté ouéllestítche.
— Houátté äire thízé
chouüzé ouðrth?
— Håou douù ioù
séllé thémme?

Fäiře chil-
lin. — — — — — ä
crin.

Mäique mi
nö-thér päre
thízé. — Houënné
ouïlle ioù mäique
mi ä päre ä
pömmpe?

Houënné ioù

Tirze ioûre

m.

en avois commán-
dé de ronds. — —
Faites m'en d'au-
tres.

Vous êtes diffi-
cile à contenter. — —
Vous plaît-il d'en
essayer une autre
paire que j'ai ap-
porté par hazard?

Je le veux bien.

Je crois qu'ils
vous feront pro-
pres.

J'ai le pied plus
à mon aise. — —

L'empeigne est-
elle bonne? La
semelle n'est-elle
pas trop étroite? — —
Les quartiers ne
sont pas bien cou-
sus. Que valent ces
souliers? Combien
les vendez-vous?

Cinq chélin, —
ou un écu.

Faites m'en une
autre paire de sem-
blables. — Quand
me ferez-vous une
paire d'escarpins?

Quand il vous
plaira.

Voilà votre ar-
gent.

XVII. Entre un Malade & un Médecin.

A. Sir, I sēnt fōr
you.

B. Whāt ails
you, Sir?

A. I am nōt
wéll.

B. You loók ás
if you wère nōt.
— You dō nōt loók
wéll. — Whāt ails
you? or whère is
your ailment?

A. I have á pāin
in my héad. — My
héart ákes, and I
have á pāin in my
stómach. — I wás
taken first with á
shivering, and áf-
ter thát I swéated
mōst immóderately.

B. You have
certainly over-
heated yourself. —
You have caught
cold. — How long
since?

A. Since last
night.

B. Let me feél
your púlse. — You
have á fever. —

Sörr, áz sénnate
fárre ioū.

Houátté áilze
ioū, Sörr?
áz ámme [nátté
ouélle]

Ioū loúc ázze
íff ioū ouáire nátt.
— Ioū dou nátté loúc
ouélle. — Houátté
áilze ioū? árré
houáire iże ioúre
áile-ménnte?

áz hāive á pāinne
tinn māi hédde. —
Māi hārrte áicze,
ánnnd ái hāive á
pāinn tinn māi stóm-
mēc. — áz ouáze
tāic'n förrst ouüthe
á chř - vě - rínnng,
ánnnd áf-tér thř
ái souét-ísl me
um-tru dě-rízny

Ioū hāive cerr-
tinn-ly övér-hi-
ried ioúre-sélfse. —
Ioū hāive cáté
cólde. — Håou
lánnge sínnce?

Sínnce lásste
nátté.

Létté mi file
ioúr pöllce. —
hāive á fi-

Monsieur, ja
vous ai envoyé
chercher?

Qu'avez-vous
Monsieur?

Je ne suis pas
bien.

Vous n'en avez
pas la mine. — Vous
n'avez pas bon
visage. — Qu'est-ce
qui vous fait mal?

j'ai mal à la
tête. — Le cœur me
fait mal, & l'esto-
mac. — J'avois un
frisson, & ensuite
je suis tombé dans
une sueur épou-
vantable.

Vous vous êtes
échauffé apparem-
ment. — Vous vous
êtes morfondu. —
Depuis quand?

Depuis hier au
soir.

Que je vous tâte
de pouls. Vous
avez la

You'r púlse dóes
Dót bëat èven. --
You'r púlse is high.
-- You'múst bë lét
bloód.

A. I wás lét
bloód lást week.

B. Nò mätter,
you'shàll take phy-
sic. --- Keèp your
roóm. --- Keèp a-
béd.

A. Whát diet
múst I keèp?

B. Take nèw-
láiid éggs ánd
chicken bròth. --
Hàve you á nûrse?

A. Nò, Sír.

B. Sômebody
áks fór mè. -- I
múst gò ánd see à
patient. -- I hòpe
thé lëtting óf
blóod will dò you'r
góod. -- Take whát
I shàll prescribe
you, ánd you'll
soón gët ríd of thís
illnëss.

Iou're pöllce dözzé
nàtte bïte iv'n. ---
Iou're pöllce iże hää.
Iou'mösste bï lëtte
blödde.

äi ouâze lëtie
blöddeläfsteouïque.

Nò mät-tér, iou
châlle tâique fi-
žic. --- Quipe iou're
roume. -- Quipe ä-
bëdde.

Houâtte däiët
mösste äi quipe?

Tâique nioù-läid
éggze ånn tchic-
quinn brâthe. ---
Hâive iouänörrce?

Nò, Sörr.

Sömmme - bâd-dý
äscze fârre mî -- äi
mösste gò ånn sî à
pai-chiënnté. -- äi
hòpe thi lét-tüng
å blödde ouïlle dou
iou' goûde. -- Tâique
houâtte äi châlle
pris-crâibe iou, ånn
ioule soûne guëtte
ridde å thiñ il-nësse.

Votre pouls n'est
pas réglé. -- Votre
pouls est élevé. --
Il faut vous faire
saigner.

Je me fis saigner
la semaine passée.

N'importe, il
faudra prendre mé-
decine. -- Gardez
la chambre. -- Te-
nez-vous au lit.

Quel régime faut-il
que je garde?

Prenez des œufs
frais & des bouil-
lons de poulet. ---
Avez-vous une
garde?

Non, Monsieur.

On me déman-
de. -- il faut que
j'aille voir un ma-
lade. -- J'espere que
la saignée vous
fera du bien. ---
Prenez ce que je
vous ordonnerai,
& vous serai bientôt
guéri de cette
maladie.

XVIII. d'un Baptême, d'un Mariage & d'une Sépulture.

A W Hère àre
you'r going sò
fast?

Houâire äire iou
gò-ïnnng sô fâste?

Où allez-vous
si vîte?

B. Hòme. - Wè
hàve á christening
tó dày.

A. Is yoùr mó-
ther brought tó
béd?

B. Shè's bròught
tó béd óf á boy,
ór shè hás gót á
boy.

A. I thought ít
wàs á girl. ---
Whère will hè bë
chrístened?

B. At òur hòuse.

A. Whò àre thé
gód-fáthers ánd
gód-móthers? ---
Are thé hè-góssips
ánd shè-góssips
cómme? --- Are thé
núrse ánd thé míd-
wife thère?

B. Yés, thèy
only stày fòr thé
mínister tó chrí-
sten thé chìld.

A. Is yoùr síster
márried?

B. Nò, bút shè
is betròthed.

A. Whén wás
shè betròthed?

B. ít is èight
days sínce shè én-
tered in o árticles
of márrage.

Hòme. --- Oùi
hàive á crís-nínnng
toù dài.

íze ióure mó-thér
bráte toù bédde?

Chíze bráte toù
bédde áff á báï,
árre chí hazzé gátté
á báï.

áï tháte ít ouâze
á guérle. --- Houáire
ouille hí bì
críss'nde?

átte áoure hâouce.

Hoù áire thi
gáddé-fä-thérze
ánn gáddé-mö-
thérze? --- áire thi
hí gâf-sípze ánn
chí - gâf - zípse
cómme? --- áire thi
nôrceánnthímidde-
ouâife thâire?

Yísse, thâi òne-
ly stái fárr thi mî-
nüs-tér toù críss'n
thí tchâilde.

íze ióure sâs-tér
mär-ridde?

Nò, bôtte chí íze
bû-trâthte.

Houéinne ouâze
chí bû-trâthte?

íte íze áite dâize
sînncé chí énn-térde
inn - toù arr-tíclze
á mär-ridge.

Aulogis. -- Nous
avons un baptême
aujourd'hui.

Votre mère est-
elle accouchée?

Elle est accouchée
d'un garçon.

Je croyois qu'í
c'étoit une fille. ---
Où sera-t-il baptisé?

Chez nous?

Qui sont les pá-
rains & les marai-
nes? --- Les com-
peres & les com-
meres sont-ils ve-
nus? --- La nourrice
& la sage-femme
Sont-elles là?

Oui, on n'attend
que le ministre
pour baptiser l'en-
fant.

Votre sœur est-
elle mariée?

Non, mais elle
est fiancée.

Quand est-ce
qu'elle a été fian-
cée?

Il y a huit jours
qu'elle a passé le
contrat de maria-
ge.

A. Hòw mûch dôes your fâther give hér ín märriage?

B. Tén thòusand pòunds stér-ling.

A. Whén will thé märriage be képt?

B. Tó-môr-row. -- Thé wédding ring and favours are alréady børght. — Thé bridegroom and thé bride have put on their wédding cloaths.

A. Whò is to marry them?

B. Our châp-lain.

A. What's the reason your cousin is so mûch af-flieted?

B. His móther is déad.

A. Whén did shè die?

B. Shè died yester-day mòrnning.

A. So his fâther is now a wi-dower.

B. I fear he won't be soá grëat while. — He will soón marry agáin,

Hâou môtche dözze ioûre fâ-thër guïve hërr ïnn mär-ridge?

Ténne thâou-zennude pâoundze stér-ling.

Houénne ouïlle thi mär-ridge bi quëpte?

Toü-mär-rø. --- Thi ouéd-dînng rînng änñfai-vérzë äire al-réd-dý bâte. --- Thi brâide-groûme änñ thi brâide hâive pôtte änñ thaire ouéd-dînng clôthze.

Hoü iże toü mär-ry thémme?

âoure tchäpp-linn.

Houâttze thi rîz'n ioûre cozz'n iże sô môtche af-stic-ted?

Hîze mð-thër iże déde.

Houénne dîde chî dâi?

Chî dâïde yïs-ter-dâi märr-nînng.

Sô hîze sâ-thër iżenâou à ouïd-dô-er.

Aï firehî ouõnte bi sô à grâite houâile. — Hî ouïlle founne mär-ry a-guïnn.

Quelle dote votre pere lui donne-t-il?

Dix mille livres sterlings.

Quand est-ce qu'on fera les noces?

Demain. -- On a déjà acheté la bague de noces & les livrées. — L'é-poux & l'épouse ont mis leurs ha-bits de noces.

Qui doit les marier?

Notre chape-lain.

D'où vient que votre cousin est si affligé?

Sa mere est morte.

Quand est-ce qu'elle est morte?

Elle mourut hier au matin.

Ainsi voilà son pere veuf.

J'appréhende qu'il ne le soit pas long-tems. — Il se remariera bien-tôt.

Dialogues Familiers.

A. Whò will take càre óf thé funeral?

B. Mý bròthier.

A. Whò will hòld úp thé pàll? — Whère will shè bë búried?

B. In St. James's chúrch.

A. Will ít bë á magnificient fù-néral?

B. Wíthòut dòubt.

A. Will thère bë á fùneral sér-mon?

B. Yés , Sír. — Thé búring gòes by. — Thère àre thírty móuring còaches.

Hou ouïlle tâique càire à thi fiou-në-rellé?

Mäi brò-thér.

Hou ouïlle hòlde òppe thi pâle? — Houaire ouïlle chibí bér-riide?

inn Sainte Djim-zíze tchörrtche.

Ouill ít bï à mägue-nü-fü-cènnte fiou-në-rellé?

Ouïthe - àoute dàoute.

Ouïlle thâire bï à fiou-në-rellé sërr-mënn?

Yés , Sörr. — Thibér-ring gózzé bää. — Thâire aire thörr-týmôre-nïnnng cō-tchize.

Qui aura soin de l'enterrement?

Mon frere.

Qui portera le drap mortuaire? — Où sera-t-elle chévelie?

Dans l'Eglise de St. Jacques.

Les funérailles seront-elles magnifiques?

Sans doute.

Y aura-t-il une oraison funebre?

Oui , Monsieur, — Le convoi passe. — Il y a trente caresses de deuil.

XIX. Pour s'embarquer sur le Paquet-Bot.

A. Frénd , àre youá French-man?

B. Nò , Sír, I àmán Englishman, át yòur sérvice.

A. Dò youù re-túrn tó Dòver?

B. Yés , Sír, whén thé wínd sérves.

A. Hâve youù

Frénnde , àire ioú à Frénnche-mënn?

Nò , Sörr , äi åmme ánn Inng-gliche-mënn , åtte ioûre sërr-vïce.

Dou ioú ri-törnne tou Dö-vér?

Yïsse , Sörr , houénnethi ouïnnde sérrvze.

Haiye ioú mén-

Mon ami , êtes vous François?

Non , Monsieur, je suis Anglois , à votre service.

Repassiez-vous à Dover?

Oui , Monsieur , quand le vent sera bon.

Avez-vous beau-mány

máñy páßengers? ny păs-senn- coup de passagers?
dgérze?

B. I hâve tén
ór twélf alréady.
Ai hâive ténnne
ârre touélve áll-
réd-dý.

J'en ai déjà dix
ou douze.

A. Hâve you á
goód bòat? Hâive ioú á
goûde bôte?

B. Will you
see ít? Ouille ioú sî ít?

A. Whén will
you gò awày? Houénne ouille
ioú gô á-ouái?

B. Tó-morrow,
ór perháps tó
night. Toú-mär-rö,
ârre pérr-häppze
toú náïte.

A. How much
dò you ask for my
páßage? Hâou môtche doú
ioú ásque fárre
mái păs-sedge?

B. Sír, you shàll
give me — , if
you plèase. Sörr, ioú châlle
guïve mi — , iſſe
ioú plize.

A. I will gíve
you as much as
thé óthers dò.
B. Whère dò
you lódge? ai ouille guïve ioú
ázze môtche ázze
thú ò-thérze doú.

B. Whère dò
you lódge? Houâire doú ioú
lâddge?

A. At thé sign
of — . Atte thü sâine
áffe—.

B. I know whère
ít is. — Bé réady,
I wíll cáll you
whén ít is time.
A. Prây dò.—

Múst I cárry ány
víctuals? — Bi réd-dý,
ai ouille cálle ioú
houénne íte íze
tâime.

B. Sír, thé wínd
sérves. Sörr, thü ouinnde
serruze.

A. Lét us gò
thén. Lette óss gô
thénne.

Votre chaloupe
est-elle bonne?

Voulez-vous la
voir?

Quand partirez-
vous?

Demain, ou
peut-être cette
nuit.

Combien me
demandez-vous
pour le passage?

Monsieur, vous
me donnerez — ,
s'il vous plaît.

Je vous don-
nerai autant que
les autres.

Où êtes-vous
logé?

A l'enseigne de
— .

Je sais où c'est.—
Tenez-vous prêt,
je vous appellerai
quand il sera tems.

Je vous en prie.
— Faut-il que j'em-
barque des vivres?

Monsieur, le
vent est bon.

Allons donc.

B. Stép ínto thé
bōat.

A. I will pày
you àt Döver.

B. It is àll óne.

C. Whère àre
you going tò
lodge, Sír?

A. At thé sign
óf thé Silver Lion.
—Boy, carry my
things thither.—
In whàt street is
it?

C. It is in —
street. Gò stráight
alóng, and you
will bë thère.

A. I am afràid
óf lòsing my way.

C. If you pléase,
I will carry you
thither.

A. I am afràid
óf gíving you too
múch trouble, and
perháps it may
not suit you.

C. Nò, Sír, it
will bë á pléasure
tò mè.

A. It must bë
conféssed thàt thé
English àre véry
civil.

C. See, Sír, wè
àre cóme tò thé
place. — This is

Stéppe inn - tò
thi bôte.

Äi ouïlle pâi iou
ätte Dö-vér.

Ité iż álle ouönné.

Houâire áire iou
gö-ünng tòù lâddge,
Sörr?

Ätte thi sâine à
thi Sil-vér-Lâïenn.
—Bäi, căr-ry mäi
thînnigze thi-thér.
—inn houâtte strîte
iże ité?

It iże inn —
strîte. — Gò strâite
ä-lânnng, änn iou
ouïlle bì thâire.

Äi ämm ä-fräide
à loù-çünnng mäi
ouäi.

iffé iou plîze, äi
ouïlle căr-ry iou
thi-thér.

Äi ämme äfräide
à guü-vînnng iou
tòù mötche tröbble,
änn pérr-häppze ité
mäinâtté sôute iou.

Nò, Sörr, ité
ouïlle bì à plé-jér
tòù mi.

Ité mössté bì
cann-féste thâitte
thi Inng - gliche
aire vér-ry cü-ville.

Si, Sörr, oui
aire cõmme tòù thi
plâice. — This iże

Entrez dans la
chaloupe.

Je vous payerai
à Dover.

C'est tout un.
Où allez - vous
loger, Monsieur,

Au Lion d'Ar-
gent. — Garçon,
portez-y mes har-
des. — En quelle
rue est-ce?

C'est dans la rue
de. — Allez tout
droit, & vous y
êtes.

Je crains de
m'égarer.

Si vous le sou-
haitez, je vous y
menerai.

Je crains de vous
donner trop de
peins, & que peut-
être cela ne vous
dérange.

Non, Monsieur,
je m'en ferai un
plaisir.

Il faut convenir
que les Anglois
sont bien honnê-
tes.

Monsieur, nous
voilà arrivés. —
Voici le logis que

thé inn you asked
fór.

A. Sir, I retúrn
you á thousand
thánks fór your
civilités.—Cán I
díne át your hóuse,
Mádam?

A. You are wél-
come, Sír.—If you
díne át the órdi-
nary, the cómpa-
ny will sit dòwn
precisely át óne
o'clock.

A. I ráther chuse
tó díne in cóm-
pany, thán tó eat
alóne.

D. Will you
háve á little wíne
ánd á crúst befóre
dinner-tíme?

A. Whére cán
I walk tó wáit
'till they sit dòwn
tó táble.

D. In the nèigh-
bouring square.

A. Madam, I
ám obligeđ tó you.
—I'll bé hère pre-
cisely át the tíme.
—Géntlemen ánd
ladies, I hope I
háve nót màde
you wáit. — Cómé,

thi inn ioú áste vous déemandiez.
fárr.

Sörr, äi ri-
törrne ioú á tháou-
zénnde thénnce
fárrre ioúre cü-vi-
li-tíze. — Cánn äi
dáine åtte ioúre
háouce, Mämme?

Ioú äire ouelle-
cómme, Sörr. — iffe
ioú dáine åtte thi
ärr - në - ry, thi
cómme-pë-ný ouille
sítte dáounne pri-
säize-ly åtte ouonnne
á clâcque.

äir rä-thér tchouze
toú dáine inn
cómme-pë-ný, thénn
toú ite á-lóne.

Ouille ioú háive
á lítile ouáine ánd
á crôfste bù-fore
din-nér-täime?

Iouáire cánn äi
ouáque toú ouáite
tille tháisíttedáoun
toú tâible?

Inn thi nai-bér-
inng scouáiré.

Mämme, äi ämme
å-blidgde toú ioú.—
äille bù hire pri-
säize-ly åtte thi-
täime.— Dgennle-
menn änn lái-díze,
äi hope äi háive
nátté mäide ioú

Monsieur, je
vous rends mille
graces de votre
politesse.—Puis-je
avoir à dîner chez
vous, Madame?

Vous étes le
bien venu, Mon-
sieur. — Si vous
voulez dîner à la
table d'hôte, la
compagnie se met-
tra à table à une
heure précise.

J'aime mieux
dîner en compa-
gnie que de man-
ger seul.

Voulez-vous un
doigt de vin avânt
dîner, avec un
crouton de pain?

Où puis-je me
promener en ar-
tantant qu'on se
mette à table?

Dans la place
voisine.

Bien obligé Ma-
dam. — Je se-
rai ici à l'heure
marquée. — Mes-
sieurs & Mesda-
mes, j'espere que je
ne vous ai pas fait
attendre. — Allons,
I ij

Lét ús sit dōwn,
— Thát soop seems
tó mè tó bē véry
good. — It is wéll
stewed and wéll
seasoned. — Thère
is á boiled fowl ás
white ás snow. —
It loóks ás íf it
wás ténder and
wéll rasted. — If
you dòn't take a-
way thèse ragoòs
and fricassées, I
sháll nót eat óf
any thíng élse. —
Lét ús drink sóme
réd wine. — this
réd wine is too
rough — It is nót
ripe. — It is nót
yet fit tó drink.

D. Bòy, give
thé génileman á
brígger óf this
Búrgundy, and mè
á bùmper óf
Champàign.

A. Mádam, give
us leave tó dríink
yoùr héalth.

D. Sír, you dò
mè hónour.

ouaite. — Cömme,
lette össe sitie
dáoune. — Thätte
soupe simze toü mi
toü bi ver-rý goûde.
— ite iże ouélle
fioúde ånn ouélle
sizn' de. — Thaire
iże á báilde fáoule
äzze houäite äzze
fnö. ite loücze äzze
iffe ite ouäzze ténn-
dér ånné ouélle tais-
tede. — iffe ioü dönte
taique á ouái thize
rä-gouze ånné fri-
cäf-size, äü chálle
nátté ite aff én-rý
thiñng élze. — Létte
össe drinnc sómme
edde ouäinne. —
This rédde ouäine
iże toü röffe. — ite
iże nátté räipe. —
ite iże nátté yitte
fitte toü drinnc.

Báï, giüve thi
dgénntle-menn á
brím mér á this
Börr - gönn - dý,
ånn mi á bömm-
pér á Chämm-
paine.

Mämme, giüve
össe live toü drinnc
ioüre hélthe.

Sörr, ioü dou
mi ân nér.

asseyons-nous. —
Voilà une soupe
qui me paroît fort
bonne. — Elle est
bien mitonnée &
bien assaisonnée. —
Voilà une pouar-
de bouillie, qui est
blanche comme la
neige. — Elle pa-
roît fort tendre &
de bon goût. — Si
vous n'ôtez pas ces
fricassées & ces
ragoûts, je ne
mangerai d'autre
chose. — Buvons
du vin rouge. —
Ce vin rouge-là
est trop dur. — Il
n'est pas fait. — Il
n'est pas encore
potable.

Carçon, servez
à monsieur un
rouge-bord de ce
Bourgogne, & à
moi une rasade de
Champagne.

Permettez, Ma-
dame, qu'on boi-
ve à votre santé.

Vous me faites
honneur, Mon
Seur.

A. Cōme , géntlemen , hère is thé lady's hēalth . — I hōpe you will plēdge mē . — I lōve this soft wīne . — Thē cōlōur plēases mē . — It hās á fine flāvour . Whén I drīnk it , I cōuld wish my neck wēre ás long , ás thāt of á crāne , tō make thé plēasure lāst lónger . — Cōme , lēt us drīnk togēther . — Tōuch glāsses . — Give mē á little wāter . — Methinks , géntlemen , wē are véry mérry . — Wē drīnk like fishes . — Cōme , Sír , á little cātch .

E. With àll my hēart , if you like it ; būt upón condītion évery óne sings óne .

Gōod wīne ín thé mórnīng , frēsh drāwn frōm thé túnn ,
Fár exceeds áll

Cōmme , dgéntle-ménn , hire iże thi lāi-džē hélthe . — äi hōpe ioū ouïlle plēdge mī . — äi lōve thi sāffe ouāine . — thi cōl-lēr pli-zjēze mī . — itte häzze ä fāine flāi-vēr . — houéenne äi drīnnc itte , äi couđe ouïche māi nécque ouāire äzze lānng äzze thātte aff ä crāine , tōu māique thi plē-jēr lāfste lānng-guēr . — Cōmme , lētte öfs drīnnc tōu-guē-thēr . — Tōtche gläfs-iże . — Guīve mī ä līttle ouā-ter --- Mī - thīnnce , dgéntlemenn , ouï aïre vēr-ry mér-ry . — Oui drīnnc lāic fi-chiże . — Cōmme , Sōrr , ä līttle cātche .

Ouïthe álle māi härrte , iżfe ioū lāic itte ; bōtthe öp-pānnse cānn - dī - chiēnne évrý ouönnne sīnngze ouönnne . —

Gōude ouāine iñn thi mārr-nīng , frēch drāne frāmme thi tōnne , Färre éc-sidze

Allons , mes-fieurs , à la santé de Madame . — j'espèrē que vous me ferez raison . — J'aime ce vin ve-louté . — Sa couleur me plaît . — Il a une très - bonne seve . — Quand j'en bois , je voudrois avoir legozierlong comme une grue , pour sentir le plaisir plus long tems . — Allons , bu-vons-en tous en-semble . — Cho-quons tous . — Donnez-moi un peu d'eau . — Il me sem-ble , messieurs , que tout cela ne va pas mal . — Nous bu-vons comme des templiers . — Al-lions , Monsieur , une peti techanson .

Volontiers , si cela vous fait plai-sir ; mais à con-dition que chacun dira la sienne . —

Le bon vin , le matin , sortant de la tonne , vaut mieux le matin ,

Que tout le La-
I iiij

thé latin thát is in Sorbonne.

-- Thère's á sông which plèases mè.

A. Côme , Sír , youù sing wéll : youù desérve á glâss óf wine.

B. Côme , Sír , now lét us hâve your sóng. -- It is your túrn.

A. With àll my heárt , géntlemen ; bút I hòpe you will excuse my hâving nò voice.

E. Oh , Sír you sing véry wéll !

A. Youù jést , or youù bânter mè , Sír.

D. Hère , bòy , set thé dessért , thé bôttles and glâsses ón thé table , and gó and gé t your dinner. Will you taste this fruit ?

A. Thé pêaches look wéll . -- Hère are delicioûs grâ- ges , chârming

âlle thi Lât-tînn tin , qui se dit en thätte ize inn Sorbonne.

Sârr-bönné

-- Thâirze à sânnng houïtch pli - zîze mi.

Cômme , Sörr , ioù sînng ouéllé : ioù dî-zérrve à glâsse à ouâine.

Cômme , Sörr , nâou létte össe hâive ioûre sânnng . -- itte iżze ioûre törrne.

Oüthe âlle mäi härrte dgénngle- mén ; bôtte äi hòpe ioù ouilles-quioûze mäi hâi-vîning nô vâice.

ö Sörr , ioù sînngvér-ry ouéllé !

Ioù djéste , ârr ioù bânn-tér mi , Sörr.

Hire , bâi , sétte thi dî-zérte , thi bâtlize änn glâssize änn thi tâible , änn gó änn guétte ioûre dîn-nér . --- Ouelle ioù tâiste thi frôute ?

Thi pi-tchiželouć ouéllé. Hire äire dî-lî-chiössgrâipze , tchärr-münng pip-

-- Voilà une chan- son qui me diver- tit.

Allons , Mon- sieur , vous chan- tez bien , vous mé- ritez de boire un verre de vin.

Allons à vous , Monsieur . -- C'est votre tour.

Volontiers , mes- sieurs ; mais vous m'excuserez , car je n'ai point de voix.

Vous chantez fort bien , Mon- sieur.

Vous badinez , ou vous vous mo- quez , monsieur.

Allons , garçon , mettez le dessert , les bouteilles & les verres sur la table , & allez dîner . --- Voulez-vous goûter de ces fruits ?

Les pêches ont bonne mine . -- Voilà des raisins délicieux , char-

Pippins, exceeding
gōod cheēse , ánd
véry fine cómfits ;
bút ít must bē ac-
knówledged thát
thé frūit in France
hás á mūch bétter
tāste thán English
frūit.

D. It ís trūe ,
Sír , thé länd ís
múch drier , ánd
thé wéather wárm-
er, which contri-
butes véry mūch
tó māke thém
sò.

A. I propòse tó
tāke á grēat déal
óf pléasure in trá-
velling over Eng-
land . -- Géntle-
men ánd lādies , I
retúrn you māny
thánks fór your
gōod cómpany.

D. And wè , Sír ,
are véry mūch
obliged tó you fór
yours.

pīnnze , éc-cīdīnng
goüde tchīze , ånn
vér-ry fāïne cōmm-
fitze ; bōtte ïte
mōsse bī ác-nā-
lēdgde thätte thī
frōute iñn Frānnce
hāzze à mōtche bét-
ter tāiste thénne
Inn-gliche frōute.

ïte ïze troū ,
Sörr , thī lānnnde
ïze mōtche drāi-ér ,
ånn thī ouéthér
ouár-mér , houïtche
cānn - trī - bioütze
vér-ry mōtch toü
māique thémm sō.

ai prö-pōze toü
tāique à grāite dile
à plé - jér | iñn
trāv-līnng ð - vēr
Inn glēnnde. ---
Dgénntle-mēnnånn
lai-dīze , ai ri-
törrn ioü men-ny
thénncze fārre ioü
goüde cōmme - pē-
ny.

ånn ouï , Sörr ,
aire vér-ry mōtche
á-blīdgde toü ioü
fārrioürze.

mantes renettes ,
d'excellect froma-
ge , & de fort-
belles confitures ;
mais il faut avouer
que les fruits de
France ont bien
meilleur goût que
ceux d'Angleterre.

Cela est vrai ,
Monsieur , le ter-
rein est bien plus
sec , & l'air plus
chaud , cela y con-
tribue beaucoup.

Je me fais un
plaisir de parcourir
toute l'Angleterre.
-- Messieurs & mes-
dames , je vous
rends graces de
votre bonne com-
pagnie.

Et nous , Mon-
sieur , nous vous
sommes très-obli-
gés de la vôtre.

XX. Etant dans une Auberge.

W Hen dōes thé
cōach gō fór Lón-

Houéinne dözzze
thī cōtche gō fārre

Quand part le
coche pour Lon-

don? -- Lét mè spēak with thé máster óf thé coach.

B. Won't you dine first?

A. I will. --- Whát hāve you for dínnér?

B. A capon --- Will you dine in company?

A. Yes, if thère is ány. -- Is dinner réady?

B. It is ón the table.

A. Hòw much dō you ásk á héad?

B. Hálfa crówn. -- Wón't you lie here?

A. I think nót. -- I'll take thé opportunity óf thé coach. --- Whén will it gó?

B. Présently. --- Thère is thé máster óf thé coach.

A. Cómé in, Sir. -- Are you going awày?

C. wè shall gó awày in án hóur.

A. Whère shall wè lie?

Löön-nén? ---- Létté mī spīque ouith thi mäss-tér á thi cötche.

Ouonte ioū däine förrste?

ái ouïlle. ---- Houätte hāive ioū färr dän-nér?

á cāip'n -- ouïll ioū daineïnn cömpé-ny?

Yïsse, iff thaire ize én-ny. -- ize dän-nér red-dý?

itte ize ánn thi tâible.

Háou mötche doü ioū ásc á héddé?

Häffe á crâoune. --- Ouonte ioū lâi hire?

ái thinnce nâtte. --- aïlle tâique thi áp-pár-tioù-nü-tý á thi cötche. ---- Houénne ouïll itte gó?

Pré-zénnt-ly --- Thaireize thi mäss-tér á thi cötche.

Cömmie tñn, Sörr. --- aïre ioū gó-ünng á-ouâi?

Oui châlle gó á-ouâi tñn ánn áoure.

Houâire châlle oui lâi?

dres. -- Faites-moi parler au maître du coche.

Ne voulez-vous pas dîner aupara-vant?

Je le veux bien. --- Qu'avez - vous à dîner?

Un chapon. --- Voulez-vous dîner en compagnie?

oui, s'il y en a. -- Le dîner est-il prêt?

Il est sur la table.

Combien demandez-vous par tête?

Trente sols. --- Necoucherez-vous pas ici?

Je ne le pense pas. -- Je prendrai l'occasion du coche. -- Quand partira-t-il?

Tout à l'heure. --- Voilà le maître du coche.

Entrez, Monsieur. -- Allez-vous partir?

Nous partirons dans une heure. Où coucherons-nous?

B. Wè shàll lie
at Canterbury.

Ouī châlle läi
ätte Cänn-tér-
bër-ry.

Nous coucherons
à Canterbury.

A. Give mè á
góod place.

Gǖrve mi á goûde
pläice.

Donnez - moi
une bonne place.

C. Youù shàll
hàve thé bést.

Iou châlle häive
thi bésté.

Vous aurez la
meilleure.

A. I thánk youù.
—Hòw múch müst
youù hàve.

äi thénnc ioū. --
Häou mó̄tche
mösste ioū häive?

Je vous remer-
cie. -- Combien
vous faut-il ?

C. Thèy gíve
mè à guinea.

Thäi gǖrve mi
á gǖ-ni.

On me donne
une guinée.

A. Whén sháll
wè arrive at Lòn-
don?

Houénne châlle
ouī är-räïye ätte
Lönn-nënn?

Quand arrive-
rons-nous à Lon-
dres ?

C. A Mónday, à
Tuesday, &c.

Ä Mön̄n-däi, ä
Tioúze-däi, &c.

Lundi, Mardi,
&c.

A. Ländlórd, wè
niüst gó. — Thère
is whát l òwe youù.
— Farewéll.

Lånn-lärrde, ouī
mösste gó. -- Thäire
izé houatte äi ö ioū
— Faire-ouéllé.

Monsieur l'hôte,
il faut partir. --
Voilà ce que je
vous dois. -- Adieu.

B. Sír, I ám
your móst húmble
sérvant. — I hòpe
youù will cómé ánd
see mè whén youù
retúrn.

Sörr, äi ämme ioûre
mösste ömble sérr-
vennie. — äi hòpe
ioū ouille cõmme
änne si mi houénne
ioū rī-törrne.

Monsieur, je suis
votre serviteur
très humble. -- J'esp-
pere que vous me
reviendrez voir en
passant.

A. I wíll nót
fáil. Are youù con-
ténted?

Äi ouille nätte
fáile. — äire ioū
cann-ténn-tëd?

Je n'y manque-
rai pas. -- Etes-vous
content ?

B. Yés, Sír. —
I ám véry múch
obliged to youù.

Yisse Sörr. -- äi
ämme vér-rymȫtche
ä-blidgde toü ioū.

Oui, Monsieur,
-- Je vous suis bien
obligé.

XXI. Etant dans une autre Auberge.

A. Mäid, màke
my béd, ánd give

Mäide, mäique
mäi bédde, än

Servante, faites-
mon lit, & don-

mè clèan sheëts.—
Bring mè óther
sheëts.

B. Whÿ, Sír ?

A. Thëse áre
nót clèan.

B. Thëy wëre
washed yésterday.

A. Excuse mè,
thëy hâve been al-
réady làin ín.—
I'll give you sóme-
thing if you give
mè clèan ónes.

B. Thëre áre
sóme óthers.

C. Sir, you must
rise.

A. Are thëy
réady tò gó ?

C. Every bôdy
is úp.

A. I must drëss
myséif thén.—
Farewéll, länd-
lord.—Whén shall
wë arrive át Lón-
don ?

C. After tò-
morrow.

A. Whòse hòuse
is thát ?

C. 'Tis Mr.

A. Whère shall
wë dine ;

guïve mi cline
chítze.--Brinng mi
ð-thér chítze

Houäi, Sörr ?

Thize áire nätte
cline.

Thäi ouäire
ouâchte yïss - tîr-
dai.

ëcs-quioûze mi ,
thäi hâive binn
âlle-réd-dÿ lâine
ünn — aille guïve
ioü sômme-thüng ,
iffe ioü guïve nü
cline ouðunze.

Thaire áire sômme
ðchérze.

Sörr , ioü mösse
raize.

Aire thäi réd-dÿ
tou gó ?

Ev-ry bâd-dÿ ïz
öppe.

äi mösse drësse
mi - sélfé thén.—
Faire-ouélle, lânn-
lârrde. — Houéenne
châlle ouï är-râïve
ätte Lönn-nënn ?

äff-tér tou-mâr-
ro.

Houze hâouce ïze
thâtte ?

'Tiz Miss - tér

Houäire châlle
ouï dâïne ?

nez-moi des draps
blancs. -- Donnez-
m'en d'autres.

Pourquoi, Mon-
sieur ?

Ceux-ci ne sont
pas nets.

Ils furent blan-
chis hier.

Ils ont déjà ser-
vi.—Je vous don-
nerai quelque
chose, si vous m'en
donnez de blancs
& de nets.

En voilà d'aut-
res.

Monsieur, il faut
se lever.

Va-t-on partir ?

Tout le monde
est levé.

Il faut donc que
je m'habille.—A-
dieu, mon.hôte. —
Quand arriverons-
nous à Londres ?

Après demain.

A qui est cette
maison ?

C'est à Mon-
sieur—.

Où dînerons-
nous ?

C. Wè shàll dîne
á. —

A. Is it á tòwn?

C. 'Tis á líttle
márket-tòwn.

Wè áre thère.

A. Lét us sit dòwn
tó table. — Take
your place with-
out céemony. —

— Lét us māke
hāste tó dinner. —
Géntlemen, take
your plàces. — Is
hère àny góod
wine? — This wine
is nòt góod. — Give
us sòme óther.

E. Wè hâve nò
óther.

A. Whát mèat
is thát? — Thís
mèat it nót góod.

E. Every bôly
is conténted with
it.

A. Tó your
héalths, géntle-
men.

F. Wè thánk
you.

C. Hère is góod
bréad.

A. It is góod
enóugh. — Give
mè sòme, if you
pléase.

Oui châlle dâine
ätte —

ïze itte á tâoune?

'Tize á little
mârrquëtte-tâoune.

— Oui ãire thâire.

Létt öss site dâoun
toü tâible. — Tâique
ioûre plâice ouïth-
âoute sér-ry-mö-
ny. — Létté össe
mâique hâiste toü
dîn-nér. — Dgén-
tle-menn, tâique
ioûre plâi-cïze. —
ïze hïre én-ný goûde
ouâine? — This
ouâine ïze nâtte
goûde. — Guïve össe
sömme öthér.

Oui hâive nô
öthér.

Houâtte mîte ïze
thâtte? — Thís mîte
ïze nâtte goûde.

év-ry bâd-dy ïze
cânn - ténn - têd
ouïthe itte.

Toü ioûre héltzé,
dgénntl-menn,

Oui thénnc ioü.

Hïre ïze goûde
brédde.

itte ïze goûde ü-
nöffe. — Guïve mî
sömme, ïsse ioü
plûze.

Nous dînerons
à —

Est-ce une ville?

C'est un petit
bourg. — Nous y
voilà.

Mettions-nous à
table. — Prenez
votre place sans
céramonie. — Dé-
pêchons-nous de
dîner. — Messieurs,
prenez vos places.
— Y a-t-il de bon
vin ici? — Ce vin
là n'est pas bon.
— Qu'on nous en
donne d'autre.

Nous n'en avons
point d'autre.

Quelle viande
est-ce là? — Cette
viande n'est pas
bonne.

Tout le monde
s'en contente.

A vos santés,
Messieurs.

Nous vous re-
mercions.

Voici de bon
pain.

Il est assez bon.
— Donnez-m'en,
s'il vous plaît.

A. Lét ús bē
gōne.--All ís pāid.
—Shall wē bē soòn
at Lōndon?

C. Wē shall bē
thère tō - mórrow
at twélfre á clōck.

A. I shall bē
glād óf it.

C. Thère ís Lōn-
don.—Wē àre véry
nēar ít.

A. Lét ús gét
out óf thē cōach.
—Are wē arrived?

C. Yés, wē àre.
—Sír, pāy mē if
you plēase.

A. Thère's you'r
móney.

C. Whère àre
you' going, Sír?

A. Cárry mē tō
Mr. —.

C. Whère dōes
hē live?

A. In thē Stránd.

C. At whāt sīgn?

— At thē sīgn óf

—.

Lette össe bī
gānne. — álle iże
pāide.—Chālle ouī
bī sōūne áttē Lōn-
nēnn.

Oui chālle bī
thāire tōū mār-rō
áttē touélve á clāc.
áii chālle bī glādde
áffe iżte.

Thāire iże Lōnn-
nēnn. — Oui áire
vér-rý nīre iżte.

Lette össe guétte
áoute á thi cōtche.
— áire ouī ár-
rāivdē?

Yifse, ouī áire.
— Sörr, pāi mī
iżfe ioū plīze.

Thāirze ioūre
mōnn-ný.

Houáire áire ioū
gō-īnng, Sörr?

Cár-rý mī tōū
Mīss-tér—.

Houáire dōzze hī
līve?

inn thi Strānndē.

átt houáttē sāīne?

— áttē thi sāīne

á—.

Allons nous en;
— Tout est payé.
Serons nous bien-
tôt à Londres?

Nous y serons
demain à midi.

J'en serai bien
aise.

Voilà Londres.
— Nous en sommes
bien près.

Descendons du
coche. — Sommes
nous arrivés?

Oui, nous le
sommes---- Monsieur,
payez-moi,
s'il vous plaît.

Voilà votre ar-
gent.

Où allez-vous,
Monsieur?

Menez - moi
chez Monsieur---

Où demeure-
t-il?

Dans le Strand.

A quelle en-
seigne? --- A l'en-
seigne de—

XXII Entre un François & un Cocher Anglois.

A. Còachman.

B. Sír.

A. Are you'hired?

Cōtch-ménn.

Sörr.

áire ioū hāiērd?

Cocher.

Monsieur.

Etes-vous loué?

B. Whāt

B. Whát dò you
sày?

A. Dòn't you
understánd mè?

B. I dòn't know
whát youù sày. —
I dòn't understand
youù. — I dòn't un-
derstánd Frénc. —
Spéak English,Sir,
if youù please.

A. I ásk youù,
if youù are hired?

B. Now, Sir, I
understánd youù. —
Whère will youù
gó? — Tó whát
place?

A To thé Rðyal.
Exchange. — How
múch must youù
háve?

B. Twò shíl-
lings?

A. 'Tis toò
múch. — I'll gíve
youù one.

B. 'Tis toò little.

A. Will youù take
eighteèn pénce?

B. Indeed I
cán't. — 'Tis nót
enough. — Stép in-
to thé coach.

A. Coachman,

Houátté doù ioù
sai?

Dönte ioù önn-
dér-flännde mi?

äi dönte nō
houátté ioù sai. —
äi dönte önn-dér-
flännd ioù. — äi
dönte önn - dér -
flännde Frénnche.
— Spîque Inng-
gliche, Sörr, ijjé
ioù plíze.

äi ásc ioù, ijjé
ioù áire häiréd?

Nâou, Sörr, äi
önn-dér-flännde ioù.
— Houáire ouillé
ioù gó? — Tou
houátté pláice?

ToüthiRâi-yëlle
Ecstchâinndge. —
Hâou mötch möst
ioù häive?

Toü chil-linngze.

Tizzé toü mötche.
— äille guïve ioù
ouónne.

Tizzé toü lítte.
Ouillé ioù tâique
äi-tîne pénnce?

inn - dîde äi
cäntte. — Tizzé
nätte l-nöffe. —
Stëppe inn-toü thi
côiche.

Côiche - mënn,

Que dites-vous?

Ne m'entendez-
vous pas?

Je ne fais pas ce
que vous dites. —
Je ne vous entendis
pas. — Je n'entends
pas le François. —
Parlez Anglois,
Monsieur, s'il vous
plaît.

Je vous demande
si vous êtes loué?

A cette heure
je vous entendis. —
Où voulez - vous
aller?

A la Bourse
Royale. — Combien
vous faut-il?

Deux chelins.

C'est trop. — Je
vous en donnerai
un.

C'est trop peu.
Voulez - vous
prendre dix - huit
sous?

En vérité je ne
saurois. — Ce n'est
pas assez. Entrez
dans le carosse.

Cocher, arrêtez,

K k

Stop hère. --- Open
thē dōor.

B. Hāve you
sōme būness
hère?

A. Hāve à little
patience.

B. Büt, Sir,
tīme gōes awāy.

A. Dōn't trou-
ble yours ēlf, I will
contént you.

B. Will you stāy
lóng?

A. Nō, I will
retūrn préntly.

B. Sir, you have
beén véry lóng.

A. I can't hélp
it.—Hère, thére's
your móney.

B. Sir, I must
hāve mōre.

A. You shāll
hāve nō mōre.

ßāppe hīre. — op'n
thī dōre.

Hāive ioū sōmme
bīz-nēsse hīre?

Hāive à little
pāi-chiennce.

Bōtte, Sōrr, tāime
gōze à-ouāi.

Dōnte tröbble
ioûre-sélf, ài ouïle
cānn-ténnt ioû.

Ouïle ioū ßāi
lānn?

Nō, ài ouïller rü-
tōrrne pré-zénn-tly.

Sōrr, ioū hāive
bīn vér-rý lānn.

ài cānn te hélp
itte.—Hīre, thāirze
ioûre mónn-ny.

Sōrr, ài mōsste
hāive mōre.

Ioū chālle hāive
nō mōre.

vous ici.—Ouvrez
la porte.

Avez-vous af-
faire ici?

Ayez un peu de
patience.

Mais, Monsieur,
le tems se passe.

Ne vous mettez
pas en pēine, je
vous contenterai.

Serez-vous long-
tems?

Non, je retourne-
rai tout à l'heure.

Monsieur, vous a-
vez été bien long.

Je ne saurois
qu'y faire.—Tenez,
voilà votre argent.

Monsieur, il me
faut davantage.

Vous n'aurez pas
davantage.

XXIII. Quand on va faire Visite.

A. Is your máster
at hōme?

B. Yés, Sir.

A. Is he up?

B. An hōur agō.

A. Is he būsy?

B. I belièvē sō.

A. Whō's with
him.

B. Thēre's cóm-
pany.

izze ioûre māss-
ter at-tōme?

Yīsse, Sōrr.

izze hī oppe?

ānne áoûre à-gō.

izze hī bīz-zý?

ài bī-līve sō.

Hōuze ouïthe
himme?

Thāirze cōmm-
pē-ny.

Monsieur, est-il
au logis?

Oui, Monsieur.

Est-il levé?

Il y a une heure.

Est-il occupé?

Je le crois.

Qui est avec
lui?

Il y a de la
compagnie.

A. Cán I spēak
with him ? Cānne āī spīque
ouïthe hūmme ? Puis-je lui par-
ler ?
B. Présently. Pré-zēnn̄t-l̄y.
B. Where is hé ? Houaire iżze h̄i ? Bien-tôt.
B. In his chām-
ber. īnn h̄izz tchāime-
bēr. Où est-il ?
A. Shēw mē his
chāmber, ánd you
will oblige mē. Chō m̄ h̄izz
tchāime-bēr, ānn̄d
ioū ouïlle à-blidge
m̄. Dans sa chamb're.
B. Fóllow mē,
Sír, if you pleáse. Fāl-l̄o m̄, Sōrr,
iffe ioū plīze. Montrez-moi sa
chambre, & vous
m'obligerez.
C. Prāy, Sír,
excuse mē, if you
pleáse.—Will you
pleáse to sit dōwn?
—Whāt dō you
desire óf mē, Sír ? Prāi, Sōrr, écs-
quioūze m̄, iffé ioū
plīze.—Ouïlle ioū
plīze toü sūte
dāounne?—Houātte
dōu ioū d̄ - zāiér
à m̄, Sōrr ? Suivez-moi, Mon-
sieur, s'il vous plait.
Monsieur, excu-
sez-moi, s'il vous
plaît.—Vous plait-il
de vous asseoir ?
—Que souhaitez-
vous de moi, Mon-
sieur ?
A. Mr. — —
présénts his sér-
vice to you. Miss - tēr — —
pri-zēnn̄tze h̄izz
serr-vîce toü ioū. Monsieur — —
vous présente son
service.
C. Hòw dōes hé
dō ? Hāou dōzz h̄i
dōu ? Comment le
porte-t-il ?
A. Véry wéll. Vér-r̄y ouélle.
C. Dō you live
with him ? Doū ioū līve
ouïthe hūmme ? Fort bien.
Demeurez-vous
chez lui ?
A. Yés, Sír. Yissé, Sōrr.
C. Are you á
Frénc̄hman? Whāt
countr̄yman are
you ? àire ioū à
Frénc̄ntche mēnn ?
—Houātte cōnn̄e-
tr̄y-mēnn àire ioū ?
A. I am óf Pá-
ris. ài ämme àffe
Pär-rissé.
C. Hòw dō you
like England ? Hāou doū ioū
lāique Ing-
glénnde ? Je suis de Paris.
A. It is thé fīnest
 ütte iżze thi fāi-

Puis-je lui par-
ler ?
Bien-tôt.
Où est-il ?
Dans sa chamb're.
Montrez-moi sa
chambre, & vous
m'obligerez.
Suivez-moi, Mon-
sieur, s'il vous plait.
Monsieur, excu-
sez-moi, s'il vous
plaît.—Vous plait-il
de vous asseoir ?
—Que souhaitez-
vous de moi, Mon-
sieur ?
Monsieur — —
vous présente son
service.
Comment le
porte-t-il ?
Fort bien.
Demeurez-vous
chez lui ?
Oui, Monsieur.
Etes-vous Fran-
çois ? — De quel
pays êtes vous ?
Je suis de Paris.
Que vous semble
de l'Angleterre ?
C'est le plus
K k ij

country in the world.

C. You spéak like an Englishman.

A. I spéak a little to make myself understood.

C. Tell Mr. — I'll come to morrow to see him.

A. I will not fail.

C. Farewell, Sir.

A. Sir, I am your most humble servant.

nësse conné-trÿ inn thi ouörlde. beau pays du monde.

Iou spique laïque änne Inng-glîche-mënn.

äi spique ä l'ittle toü mäique mi-sélfë önn-dér stoud.

Telle Miss-tér-äille comme toü mår-rötoüsí himme

äi ouïle nätte fâile.

Faire-ouëlle, Sörr.

Sörr, äi ämme icüre möste ömmble serr-yënnte.

Vous parlez comme un Anglois.

Je parle un peu pour me faire entendre.

Dites à Monsieur. — que j'irai le voir demain.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.

XXIV. Pour louer un Appartement.

A. Have you any rooms ready furnished?

B. Yes, Sir.

A. How many have you?

B. Two.

A. Are they on the first floor?

B. Yes, Sir.

A. Let me see them.

B. Come in, Sir, if you please and follow me.

A. How much

Häive ioü énn-ny roümze réd-dÿ förr-nïchte?

Yifse, Sörr.

Häou mënn-ny häive ioü?

Toü.

aire thäi ann thi förrste flöre?

Yifse, Sörr.

Lëtte mi si them.

Cömme inn, Sörr, iße ioü plïze, ann fal-lö mi.

Hägu mötche dou

Avez-vous des chambres bien garnies à louer?

Oui, Monsieur.

Combien en avez-vous?

Deux.

Sont-elles au premier étage?

Oui, Monsieur.

Montrez les moi.

Entrez, Monsieur, s'il vous plaît, & suivez-moi

Combien de-

dò you ásk á iou ássque à ouique?
week!

B. Twénty shil-
lings fór thé twò.

A. Will you
take nò lëfs?

B. Nò, Sír, wère
you my bróther.

A. Wéll, I'll
give you whát you
ask mè.

B. Whère àre
your things, Sír?

A. Thèy àre
cómning. — Are
your beds góod?

B. Seè thém,
if you plèase.

A. Múst I pày
you before händ?

B. As you plèase.

A. I'll pày you
whén you will.

B. Sír, sóme-
body áksks fór you.

A. Whò is it?

B. It is án En-
glishman?

A. Ask his nàme.

B. 'Tis Mr. —

Touënn-tý chil-
linngze fárre thi
tou.

Ouïlle iou tāique
nō lësse?

Nō, Sörr, ouâire
iou māi brô-thér.

Ouélle, äïlle guïve
iou houâtre iou
ássque mi.

Houâire äire ioure
thiñngze, Sörr?

Thai äire cõm-
münng. -- äire ioure
béddze goûde?

Sí thémme, iffé
iou plïze.

Mößte äïi pâi iou
bû-fôre hännd?

äzzé iou plïze.

äïlle pâi iou
houénne iou ouïlle.

Sörr, sõmme-bâd-
dy ássque farr iou.

Hou ïzze itte?

itte ïzze ânn
inn-gli-che-mënn.

ássque hïzze
nâime.

Tïzze Mïs-ter

—.

mandez-vous par
semaine,

Vingt chelins
pour les deux.

Ne prendrez-
vous pas moins?

Non, Monsieur,
quand vous seriez
mon frere

Bien, je vous
donnerai ce que
vous me deman-
dez.

Où font vos
hardes, Monsieur?

On va les ap-
porter. -- Vos lits
font ils bons?

Voyez les, s'il
vous plaît.

Vous faut - il
payer d'avance?

Comme il vous
plaira.

Je vous payerai
quand vous vou-
drez.

Monsieur on
vous demande.

Qui est-ce?

C'est un Anglois.

Demandez son
nom.

C'est monsieur
—.

K k iij

A. Desire him
tó cóme ín. — De-
sire him tó cóme
úp.

Dü-zäiér hümme
tou cömm- inn. — — Faites-le mon-
Disäiér hümme tou
cömmé öppe.

Faites-le entrez
— Faites-le mon-
ter.

F I N I S.

VOCABULAIRE

ANGLOIS ET FRANÇOIS.

An English and French VOCABULARY.

I.

Des Choses Sacrées, &c.

Of Sacred Things, &c.

G od,	Gādd,	Dieu.
thé hōly Trinit̄y ,	thi Hōly Tr̄-n̄t̄ tȳ,	la Sainte Trinité.
thé Fāther , Són ānd Hōly Ghōst ,	thi Fā thēr . Sōnn ānn Hō-ly Gōste,	le pere, le Fils & le Saint-Esprit.
thé Creator ,	thi Cri-āi-tēr ,	le Créateur.
thé Sāviour ānd Redēemer ,	thi Sāi-viēr ānn Rē-dī-mēr ,	le Sauveur & Rédempteur.
ān ángel ,	ānn āinn-dgēl ,	un ange.
á dévil ,	ā dīv'l ,	un diable.
Ásp̄it̄ , ór ghōst ,	ā sp̄i-r̄it̄ , árr gōste ,	un esprit.
á sp̄ect̄re ,	ā sp̄ect̄re ,	un spectre.
á phāntom ,	ā fānn-tōmm ,	un phantôme.
thé Sc̄ript̄ure , ór thé wōrd óf Gōd ,	thi Scrip-tiēr , árr thi . ouord áff Gādd.	la Sainte Ecriture , ou la Parole de Dieu.
thé Bīble ,	thi bāible ,	la Bible.
thé óld Tēsta- ment ,	thi ólde Tés-tä- ménnt ,	le vieux Testa- ment.
thé nēw Tēsta- ment ,	thi nioū Tés-tä- ménnt ,	le nouveau Testa- ment.
thé Command- ments .	thi Cōm - mānnd- ménntz ,	les Commandements.
thé Lōrd's Prāyer ,	thi Lārdz Prāir ,	l'Oraison Domini- cale.

388 Vocabulaire Anglois & Français.

thé Apôstle's Creèd,	thi ä-pōstl̄z Cr̄ide ,	le Symbole des Apôtres.
thé Hòly Sácraments ,	thi Hō-lý Sä-crä-ménntz ,	les Saints Sacrements ,
Báptism ,	Bäp-tizme ,	le Baptême.
á gódfather ,	ä gädd-fä-thér ,	un parrain ,
á gódmother ,	ä gädd-mö-thér ,	une maraine.
á gódsón ,	ä gädd-sönn ,	un filleul.
á gód-dàughter ,	ä gädd-dä-tér ,	une filleule.
á mán góssip ,	ä männ gás-síp ,	compere.
á wóman góssip ,	ä ouoämén gás-síp ,	commere.
thé Lòrd's Supper ,	thi Lårdz Söp-pér ,	La Sainte Cene;
Jùdaïsm ,	Djoü-dä-izme ,	Judaïsme.
á Jèw ,	ä Djoü ,	un Juif.
Christiánity ,	Cris-tiän-ni-ty ,	le Christianisme.
á Chrístian ,	ä Cris-tienn ,	un Chrétien ,
á Prótestant ,	ä Prá-tës-tënn ,	un Reformé.
á Cálvinist ,	ä Cäl-vi-nist ,	un Calviniste.
á Huguenot ,	ä Hioü-guë-nët ,	un Huguenot.
á mínister , ör pársón ,	ä më-nüs-tér , ärr párs'n ,	un ministre ou pasteur.
á sérmon ,	ä sér-mënn ,	un sermon.
thé élders ,	thi él-därz ,	les anciens.
thé déacons ,	thi däicnz ,	les diacres.
á Lütheran ,	ä Lou-thë-rënn ,	un Luthérien.
á Pápist, ör Ròman Cátholick ,	ä Päi-pïste , ärr Rö-mënn Cá-thë-lïc ,	un Papiste , ou Catholique Romain.
á mónk ,	ä mönnque ,	un moine ,
á nún ;	ä nönnne ,	une religieuse.
á hérmit ,	ä hér müt ,	un ermite.
á pílgrim ,	ä pülgriimm ,	un pelerin ,
á preacher ,	ä priü-tchér ,	un prédicateur.
á priëst ,	ä priëste ,	un prêtre.
á curate ,	ä quiou-rët ,	un curé.
á fáther confésor ,	ä fä-thér cánn-fé-sërt ,	un pere confesseur.
á chápplain ,	ä tchäp-lünn ,	un chaplain.
á chápel ,	ä tchäp-pél ,	une chapelle.
á ròsary ,	ä rö-zë-rÿ ,	un chapeler.

Vocabulaire Anglois & François.

389

à párisch ,	à pär-ričh ,	une paroisse.
thé parishioners ,	thi pä - ri - chién - nérz ,	Les paroissiens.
á churchwarden ,	à tchörtch-ouârd'n ,	un marguillier.
mâſs ,	mäſs ,	la messe.
á dày óf devòtion ,	à dāi áff dū - vō - chiénn ,	un jour de priere.
á fèast ,	à fizte ,	un jour de fête.
á chûrch ,	à tchörtch ,	une église.
á steeple ,	à stíple ,	un clocher.
thé pulpit ,	thi poül-pít ,	la chaire.
thé altar ,	thi ál-tér ,	l'autel.
thé òrgans ,	thi ár-guënnz ,	les orgues.
thé chûrch - yárd ,	thi tchörtch-yárd ,	le cimetiere.
á burying , ór fù - neral ,	à bér-rinng , àrr fioü-nérél ,	un enterrement.
thé còrpse ,	thi cárpzé ,	le corps mort.
thé còffin ,	thi cáf-finn ,	le cercueil.
á gràve ,	à gráive ,	une fosse.
paradise ,	pá rä-däice ,	le paradis.
héll ,	héll ,	l'enfer.
púrgatory ,	pörr-guë-të-ry ,	le purgatoire.
Christmas ,	Crisss-mëss ,	Noël.
thé Nèw Yèar ,	thi niou yïre ,	le Nouvel An.
Twélf - Tide ,	touëlfth-täide ,	le jour des Rois.
Cándlemas ,	cåndlëc-mëss ,	la Chandeleur.
Shróve Tùesday ,	chráf-touȝ-däi ,	Mardi-Gras.
Ash-Wéndesday ,	äch-ouénnz-däi ,	le jour des cendres.
Lént ,	Lénnt ,	le Carême.
Pàlm Súnday ,	Pämm Sörn-däi ,	Pâques fleurie.
Easter ,	ís-tér ,	Pâques.
Easter Hóly-days ,	ís-tér hál-lí-däiz ,	les fêtes de pâques.
Ember-week ,	ém̄m-bér-ouïque ,	les Quatre-tems.
Whít-Súnday ,	Houït - Sönn-däi ,	la Pentecôte.
Ascénſion-Day ,	äs-sén-chiénn-däi ,	l'Ascension.
St. Bárñabas ,	SainntBär-nä-bäſs ,	la Saint-Barnabé.
Mídsummer ,	Míd-söm-mër ,	la Saint-Jean.
Michaelmas ,	Mí-quél-mëss ,	la Saint-Michel.
All Saints ,	áll sainntz ,	la Toussaint.

All Souls,	all sôlze,	le jour des morts.
Advent,	ädd-vénnt,	l'Avent.
Christmas-eve.	Criss-mëss-ive.	la veille de Noël.

I I.

Du Ciel, &c.

Of the Heaven, &c.

T Hè héaven,	thi hév'n,	le ciel.
thé sky, ór firma- ment,	thi squäi, ârr fir- mä-ménnt,	le firmament.
thé stárs,	thi stärz,	les étoiles.
thé plánets,	thi plän-nétz,	les planètes.
thé sún,	thi sönn,	le soleil.
thé moòn,	thi moüne,	la lune.
thé sún-béams,	thi sönn-bimz,	les rayons du so- leil.
thé shádow,	thi chäd-dö,	l'ombre.
thé nèw moòn,	thi nioü moüne,	la nouvelle lune.
thé first quárter,	thi fôrrst couâr-tér,	le premier quar- tier.
thé full moòn,	thi foül moüne,	la pleine lune.
thé lást quárter,	thi läfst couâr-tér,	le dernier quartier.
án eclipse óf thé sún,	án e-clipze áff thi sönn,	une éclipse de so- leil.
óf thé moòn,	áff thi moüne,	de lune.
thé fòur élémens.	thi före e-lé- ménntz,	les quatre élémens.
fire,	faiër,	le feu.
air,	âir,	l'air.
wáter,	ouâ-tér,	l'eau.
thé éarth,	thi äirth,	la terre.
á fláme,	ä fláime,	une flamme.
ice,	äice,	la glace.
snòw,	snö,	la neige.
á whírlwind,	ä houïrl-ouïnnd,	un tourbillon.
á stòrm ór témp-	ä stârmm ârr tém-pëst,	une tempête.

rain,	rāine,	la pluie.
hail,	hāile,	la grêle.
thunder,	thōnn-dēr,	le tonnerre.
lightning,	lāü-niñng,	la foudre.
á rain-bow,	ä rāine-bō,	un arc-en-ciel.
à mísť ór fog,	ä mísť árr fāgue,	un brouillard.
á clóud,	ä clāoude,	une nue.
thé dèw,	thī diou,	la rosée.
day-bréak,	dāi-brāique,	l'aube du jour.
morning,	mār-niñng,	le matin.
noòn,	noūne,	le midi.
áfternoòn,	äf-tēr-noūne,	l'après-midi.
át noòn dày,	ätt noūne dāi,	en plein jour.
áfter dinner,	äf-tēr dīn-nér,	l'après dîner.
thé evening,	thī īve-niñng,	le soir, la soirée.
míd-níght,	mīd-nāïte,	minuit.
river water,	rī-vēr ouâ-tēr,	eau de rivière.
spring wáter,	sprīnng ouâ-tēr,	eau de fontaine.
rain wáter,	rāine ouâ-tēr,	eau de pluie.
snow wáter,	snō ouâ-tēr,	eau de neige.
stróng wáter,	strānng ouâ-tēr,	eau forte.
hóly wáter,	hō-lý ouâ-tēr,	eau benite.
stánding wáter,	stānn-dīng ouâ-tēr,	eau dormante.
rúnning wáter,	rōnn-īnng ouâ-tēr,	eau coulante.
brándy,	brānn-dý,	eau-de-vie.
thé four sèasons,	thī fōre sīz'n̄,	les quatre saisons.
spring,	sprīnng,	le printemps.
súmmer,	sōm-mēr,	l'été.
áutumn,	å-tömm,	l'automne.
wínter,	ouïnn-tēr,	l'hiver.
thé hárvest,	thī hār-věst,	la moisson.
thé víntage,	thī vīnn-iëdge,	la vendange.
án áge,	ånn äidge,	un siecle.
á yéar,	å yíre,	un an, une annéé.
á mónth,	å mōnnth,	un mois.
thé dày óf thé mónth,	thī dāi áff thī mōnnth,	le quantiéme du mois.
á quárter óf á yéar,	å couár-tér áff å yíre,	trois mois.

392 Vocabulaire Anglois & Français.

hálf á yéar,	häff á yire,	fix mois.
{ threee quàrters	thrí couár-térz áff	neuf mois.
{ óf á yéar,	á yire,	
á twélvemónth,	á touél-mönnth,	un an.
Jánuary,	djän-nioü-ë-ry,	Janvier.
Fébruary,	fë-brouë-ë-ry,	Février.
Márch,	Märtch,	Mars.
Apríl,	Äi-pril,	Avril.
May,	Mai,	Mai.
Júne,	Djoüne,	Juin.
July,	djoül-äi,	Juillet.
àuguste,	å-göft,	Août.
Septémber,	Sep-témm-bér,	Septembre.
Octòber,	ác-tö-bér,	Octobre.
Novémber,	Nö-vémm-bér,	Novembre.
Decémber,	Dü-sémm-bér,	Décembre.
á week,	á ouïque,	une semaine.
á dày,	á däi.	un jour.
Súnday,	Sönn-däi,	Dimanche.
Mónday,	Mönn-däi,	Lundi.
Tuesday,	Toüz-däi,	Mardi.
Wéndesday,	Ouénnz-däi,	Mercredi.
Thúrsday,	Thörz-däi,	Jeudi.
Fríday,	Fräi-däi,	Vendredi.
Sáturday,	Sät-tér-däi,	Samedi.
áñ hòur,	ánn áour,	une heure.
hálf áñ hòur,	häff ánn áour,	une demi-heure.
áñ hòur ánd á hálf,	ánn áour ännd á häff,	une heure & demi-heure.
á quárter óf an hòur,	á couár-tér áff ánn áour,	un quart d'heure.
á clóck,	á clác,	une horloge.
á wáatch,	á ouáatch,	une montre.
á sun-díal,	á sönn-däiel,	un quadran.
á lárum,	á lär-römm,	un réveil matin.
á cálendar.	á cü'l-lenn-dér.	un calendrier.

I I I.

De l'Homme & de ses Parties.

Of Man and his Parts.

A Mán,	ä mānn ,	un homme;
á wóman ,	ä ouoū-měnn ,	une femme;
mý húspand ,	māī hözz-běnnnd ,	mon mari;
my wife ,	māī ouaīfe ,	ma femme.
á màle ,	ä māile ,	un mâle.
á fémale ,	ä fī-měl ,	une femelle.
á boy ,	ä bāī ,	un garçon.
á young mán ,	ä yōnng mānn ,	un jeune homme.
á báatchelor ,	ä bā-tchě-lér ,	un garçon.
á girl .	ä guěrl ,	une fille.
á vírgin , ór máid ,	ä vér-dgěnn , árrē māide ,	une pucelle.
á chíld ,	ä tchāilde ,	un enfant.
á són ,	ä sōnne ,	un fils.
thé māiden-head ,	thū māid'n-héd , árrē vér-dgěnn-ně-tý ,	le pucelage.
ór vírginity ,	ä ouoū-měnn bīgue ouith tchāild ,	une femme grosse.
á wóman bíg wíth chíld ;	ä ouoū-měnn nioū- lý brāte tou béd ,	une accouchée.
{ á wóman nèwly bròught tó béd ,	ä lāi-īnng inn ,	l'accouchement.
á lyìng ín ,	ä mis-cär-ridge ,	une fausse-couche.
á miscarriage ,	ä müd-ouaīfe ,	une sage-femme.
á mídwífie ,	thū él-děst brö-thér ,	l'aîné.
thé éldest bróther ,	thū sé-quěnnnd brö- thér ,	le puîné.
thé sécond bró- ther ,	thū yōnng-guér brö- thér ,	le cadet.
thé yóunger bró- ther ,	thū fai-vě-rité ,	le mignon;
thé fávourite ,	änn ölde mānn ,	un vieillard.
án öld mán ;	änn ölde ouoūměnn ,	une vieille femme.
án öld wóman ,	youth ,	la jeunesse.
youth ,	ölde äidge ,	la vieillesse.
old àge ,		

394 Vocabulaire Anglois & François.

á hánđsome ór.	ä hænn-sömme árr	un homme bien
wéll-shàp'd mán,	ouéll-chāiptemánn,	fait.
á cómely mán,	ä cömm-lý männ,	un homme de bonne mine.
án úgly . ór ill- shàped mán,	änn ögue-lý árr ill- chāipte männ,	un homme mal fait.
á blínd mán,	ä bläinnd männ,	un aveugle.
á óne-èy'd mán,	äouönnne-äidemänn,	un borgne.
á squínt-èy'd mán,	ä scouinnt - äide männ,	un louche.
á dèaf mán,	ä déff män,	un sourd.
á flát-nòsed mán,	ä flätt-nözdemänn,	un camus.
á dúmb imán,	ä dömm männ,	un muët.
á stáammerer,	ä stäm-mér-ér,	un bégueieur.
{ é mán wíth óuc { hánd,	ä männ ouüth ouönnne händ,	un manchot.
á láme mán,	ä läime männ,	un boiteux.
á crípple,	ä crípple,	un estropié.
{ á mán whò hás { lóft thé ûse óf { his límbs,	ä männ hoü häzze låft thi iouce áff hiż límmz,	un perclus.
á croóked mán,	ä croü-quëd männ,	un bossu.
án ítchy mán,	änn i-tchý männ,	un galeux.
á snóttý mán,	ä snát tý männ,	un morveux.
á louýsý mán,	ä láou-zý männ,	un pouilleux.
á glúton,	ä glött'n,	un gourmand.
á drúnkárd,	ä drönn-quërd,	un ivrogne.
á sick mán,	ä sick männ,	un homme mala- dif.
á nínný,	ä nün-ný,	un grand dandin.
à góuty mán,	ä gâou-tý männ,	un gouteux.
á dwàrf,	ä douárf,	un nain.
thé fíve sénfes,	thi fäive sénn-siz,	les cinq sens.
héaring ,	hi-rïng,	l'ouïe.
feéing ,	sí-ïnng,	la vue.
smélling ,	smél-lïnng,	l'odorat.
tásting ,	tais tïnng,	le goût.
tóching ,	tötzch-ïnng ,	le toucher.
thé párts	thi pártz	les parties & mem- brés.
mémbers ,	änn mémm-bërz ,	

thé hâir ,	<i>thi̥ hāire ,</i>	les cheveux.
á pérrwig ,	<i>ä pér-ri̥-ou̥gue ,</i>	une perruque.
thé bêard ,	<i>thi̥ bîrde ,</i>	la barbe.
fâir hâir ,	<i>fâire hâire ,</i>	cheveux blonds.
chésnut - cóloured hair .	<i>tchésn-nôt côl - lèrd hâire ,</i>	cheveux couleur de châteigne ,
rêd hâir ,	<i>redd hâire ,</i>	cheveux roux.
thé skín ,	<i>thi̥ squinn ,</i>	la peau.
thé héad ,	<i>thi̥ héd ,</i>	la tête.
thé face ,	<i>thi̥ fâice ,</i>	le visage.
thé fôrhead ,	<i>thi̥ fârr-héd ,</i>	le front.
án eÿe ,	<i>änn äü ,</i>	un œil.
thé eyes ,	<i>thi̥ aïze ,</i>	les yeux.
thé eye-bròws ,	<i>thi̥ aï-brâouze ,</i>	les sourcils.
thé eye-lids ,	<i>thi̥ aï-lidz ,</i>	les paupières.
thé eye-strings ,	<i>thi̥ aï stringze ,</i>	les fibres de l'œil.
thé apple óf thé eÿe ,	<i>thi̥ äpple aff thi̥ aï ,</i>	la prunelle de l'œil.
á teär ,	<i>ä tire ,</i>	une larme.
thé èars ,	<i>thi̥ irze ,</i>	les oreilles.
thé nôse ,	<i>thi̥ nôze ,</i>	le nez ,
thé nôstrils ,	<i>thi̥ nâs-trûlz ,</i>	les narines ,
thé lips ,	<i>thi̥ lipze ,</i>	les levres.
thé mòouth ,	<i>thi̥ máouth ,</i>	la bouche.
thé teëth ,	<i>thi̥ tîthe ,</i>	les dents.
á hóllow toòth ,	<i>ä hâl-lô toôth ,</i>	une dent creuse.
thé gúms ,	<i>thi̥ gömnze ,</i>	les gencives.
thé tóngue ,	<i>thi̥ tönngue ,</i>	la langue.
thé chín ,	<i>thi̥ tchin ,</i>	le menton.
thé híckup ,	<i>thi̥ hîc-cöpp ,</i>	le hoquet.
thé cheëks ,	<i>thi̥ tchicze ,</i>	les joues.
speéch ,	<i>spitche ,</i>	la parole.
thé pàlate óf thé mòouth ,	<i>thi̥ pâl-lët aff thi̥ mâouth ,</i>	le palais de la bouche.
thé néck ,	<i>thi̥ nécque ,</i>	le cou.
thé nàpe óf thé neck ,	<i>thi̥ nâipe aff thi̥ nécque ,</i>	le chignon du cou.
thé thròat ,	<i>thi̥ thrôte ,</i>	la gorge.
thé bréath ,	<i>thi̥ bréthe ,</i>	l'haleine.

396 Vocabulaire Anglois & Français.

thé bôdy ,	<i>thi bâd-dy ,</i>	le corps.
thé shôlders ,	<i>thi chôle-dêrze ,</i>	les épaules.
thé árm-píts ,	<i>thi árm-m-pütz ,</i>	les aisselles.
thé árms ,	<i>thi ármze ,</i>	les bras.
thé élbow ,	<i>thi él-bô ,</i>	le coude.
thé hând ,	<i>thi hânnde ,</i>	la main.
thé rîght-hând ,	<i>thi räite-hânnd ,</i>	la droite.
thé lëft-hând ,	<i>thi lëft-hânnd ,</i>	la gauche.
thé fingers ,	<i>thi fînng-guërz ,</i>	les doigts.
thé thûmb ,	<i>thi thômme ,</i>	le pouce.
thé nàils ,	<i>thi nâilze ,</i>	les ongles.
thé little finger.	<i>thi lîtle fînng-guërz ,</i>	le petit doigt.
thé wrîst ,	<i>thi riſte ,</i>	le poing.
á hândful órgrasp ,	<i>ä hânn-fouïl ârr grâspe ,</i>	une poignée.
thé bréast ór bô-som ,	<i>thi brést ârre bô-zömme ,</i>	le sein.
thé pápsór bréasts ,	<i>thi pâpze ârr bréfze ,</i>	les mammelles.
thé nípple ,	<i>thi nîple ,</i>	le bout du teton.
thé lâp ,	<i>thi lâpp ,</i>	le giton ,
thé groìn ,	<i>thi grâinn ,</i>	l'aîne ,
thé héart ,	<i>thi hârrte ,</i>	le cœur ,
thé stómach ,	<i>thi stöm-mëc ,</i>	l'estomac.
thé bél-ly ,	<i>thi bél-ly ,</i>	le ventre.
thé bâck ,	<i>thi bâcque ,</i>	le dos.
thé bâck-bône ,	<i>thi bâcque-bône ,</i>	l'échine.
á sîde ,	<i>ä sâide ,</i>	un côté.
á rib ,	<i>ä rib ,</i>	une côte.
thé reîns ór loîns ,	<i>thi râinze ârr lâinze ,</i>	les reins.
thé kídneys ,	<i>thi quid-nîze ,</i>	les rognons.
thé hips ,	<i>thi hipze ,</i>	les hanches.
thé nâvel ,	<i>thi nâiv'l ,</i>	le nombril.
thé lúngs ,	<i>thi lönngze ,</i>	les poumons.
thé spleén ,	<i>thi splîne ,</i>	la rate.
thé liver ,	<i>thi li-vér ,</i>	le foie.
thé gall ,	<i>thi gall ,</i>	le fiel.

thé góuts ,	<i>thü göttze ,</i>	les intestins ,
thé bòwels ,	<i>thü bâouélze ,</i>	les boyaux.
á vèin ,	<i>ä vâinne ,</i>	une veine.
á nérve ,	<i>ä nérve ,</i>	un nerf.
thé prívy párts ,	<i>thü pri-vy pärtze ,</i>	les parties honteuses.
thé búttocks ,	<i>thü böt-tëcze ,</i>	les fesses ,
thé thíghs ,	<i>thü thäiže ,</i>	les cuisses.
thé kneès ,	<i>thü niže ,</i>	les genoux.
à kneè ,	<i>ä nî ,</i>	un genou.
thé lég ,	<i>thü légue ,</i>	la jambe.
thé cálf óf thé lég ,	<i>thü cäff à thü légue ,</i>	le gras de la jambe.
thé hám ,	<i>thü hämm ,</i>	le jarret.
thé foót ,	<i>thü foüte ,</i>	le pied.
thé feèt ,	<i>thü fîte ,</i>	les pieds.
thé áncles ,	<i>thü änclze ,</i>	les chevilles des pieds.
thé tòes ,	<i>thü töze ,</i>	les orteils.
thé heèls ,	<i>thü hilez ,</i>	les talons.
thé sóle óf thé foót .	<i>thü sóle à thü foüte .</i>	la plante du pied.

I V.

Des Classes différentes de l'Espece humaine.

Of the different Classes of Mankind.

AN émperor ,	<i>änn émm-pë-rër ,</i>	un empereur ;
án empress ,	<i>änn émm-préss ,</i>	une impératrice ,
án émpire ,	<i>änn émm-päiér ,</i>	un empire.
á king ,	<i>ä quïnng ,</i>	un roi.
á queèn ,	<i>ä couïne ,</i>	une reine.
á kingdom ,	<i>ä quïnng-dömm ,</i>	un royaume.
á dûke ,	<i>ä doüque ,</i>	un duc.
á dûtches ,	<i>ä döt-chëss ,</i>	une duchesse.
á dûtchy ,	<i>ä döt-chý ,</i>	un duché.
á prince ,	<i>ä prïnnce ,</i>	un prince.
á princess ,	<i>ä prïnn-cëss ,</i>	une princesse.
á principality ,	<i>ä prïnn-cü-pä-lü-ty ,</i>	une principauté.

398 *Vocabulaire Anglois & Français.*

áñ èarl ,	änn érrl ,	un comte ;
á countess ,	ä cåounn-tëss ,	une comtesse.
á county ,	ä cåounn-tÿ ,	une comté.
á viscount ,	ä vää-cåounte ,	une vicomté.
á báron ,	ä bär-rënn ,	un baron.
á bároness ,	ä bär-rën-nëss ,	une baronne.
á bárony ,	ä bärën-nÿ ,	une baronnie.
án éléctor ,	änn i-léc-tér ,	un électeur.
áñ éléctress ,	änn i-léctrëss ,	une électrice.
á márquis ,	ä märr-couïs ,	un marquis.
á márchioness ,	ä mär-quid-nëss ,	une marquise.
á márquisate ór márquiship ,	ä märr-couï-zäite ârr märr-couï- chip ,	un marquisat.
á géntleman ,	ä dgénntle-mënn ,	un gentilhomme ;
á géntlewóman ,	ä dgénntle - ouoü- mënn ,	une demoiselle ,
á knight ,	ä näite ,	un chevalier ,
á lord ,	ä lârrd ,	un seigneur.
á lády ,	ä lai-dÿ ,	une dame.
á esquire ,	ä scouäiér ,	un écuyer.
á châncellor ,	ä tchänn-cél-lér ,	un chancelier.
á gránd-máster ,	ä grännd-mäss-tér ,	un grand-maître.
á góvernor ,	ä gö-vér-nér ,	un gouverneur.
á steward ,	ä stiouërd ,	un maître-d'hôtel.
á tutor ,	ä tioü tér ,	un tuteur.
á cárver ,	ä cär-vér ,	un écuyer - tran- chant.
á cúp-béarer ,	ä cöpp-bäi-rér ,	un échanson.
á júdge ,	ä djödge ,	un juge.
á baíiff ,	ä bai-ly ,	un baillif.
áñ admiral ,	änn ädd-mü-rél ,	un amiral.
á chámberlain ,	ätchäimm-bér-linn ,	un chambellan.
á sécretary ,	ä sé-crë-të-rÿ ,	un secrétaire.
á register ,	ä ré-dgiis-tér ,	un greffier.
á receíver , ór ex- chéquer mán ,	ä ri-cí-vér , ârr éccs- tchéquer männ ,	un receveur ou fi- nancier.
á clérk ,	ä clärque ,	un cleric.
á counsellor ,	ä cåoun sëll-lér ,	un conseiller.
á mayor ,	ä mäire ,	un maire.

á shériff,	á chë-rëf,	un échevin.
á máster óf lán- guage,	á mäss-tër áff lann- gouëdge,	un maître de lan- gue.
á dáncing máster,	á dänn-sinng mäss- tër,	un maître de danse.
á féncing-máster,	á fënn-sinng mäss- tër,	un maître d'armes.
á súrgeon,	á sörr-dgënn,	un chirurgien.
á bárber,	á bärr-bër,	un barbier.
á válet de chám- bre,	á vă-let de chämm- bër,	un valet de cham- bre.
á chámber-màid,	á tchäimm - bër- mäide,	une fille de cham- bre.
á páge,	á päidge,	un page.
á foótmán,	á fount-mënn,	un laquais.
á bòy ór wáiter,	á bâi átt ouai-tër,	un garçon ou un serviteur de ca- baret, &c.
á màid-sérvant,	á mäid sérr-vënt,	une servante.
á còachman,	á cötchemënn,	un cocher.
á càrter,	á cärr-tër,	un charretier.
á groòm,	á groüme,	un palfrenier.
á mán-coòk,	á männ-couque,	un cuisinier.
á wóman-coòk,	áouoümënn-couque,	une cuisiniere.
á scúllion,	á scöl-liënn,	un marmiton.
á távern keèper,	á tåvërn-quipër,	un aubergiste.
á brëwer,	á broü-er,	un brasseur.
á vine-drésser,	á vâine-drés-sër,	un vigneron.
á gárdener,	á gärrd-nër,	un jardinier.
á míller,	á mil-lër,	un meunier.
á báker,	á bai-quër,	un boulanger.
á bútcher,	á boü-tchër,	un boucher.
á fisherman,	á fi-chër-mënn,	un pêcheur.
á fish wòman,	á fiche-ouoü-mënn,	une poissonnière.
á fruítterer,	á froü-të-rër,	un fruitier.
á pástry-coòk,	á pâis-trë-couque,	un pâtissier.
á ròasting-coòk,	á rösstinng-couque,	un rotisseur.
á poulterer,	á pöl-të-rër,	un poulailler.
á mérchant,	á mär-tchënn,	un marchand.
á trádesman,	á trädze-mënn,	un artisan.

áñ éarl ,	ánn érrl ,	un comte ;
á countess ,	á cåounn-tëss ,	une comtesse.
á county ,	á cåounn-tÿ ,	une comté.
á viscount ,	á vää-cåounnte ,	une vicomté.
á báron ,	á bär-rënn ,	un baron.
á bároness ,	á bär-rën-nëss ,	une baronne.
á bárony ,	á bärén-ny ,	une baronnie.
áñ elektor ,	ánn i-léc-tër ,	un électeur.
áñ eléctress ,	ánn i-léctrëss ,	une électrice.
á márquis ,	á märr-couïs ,	un marquis.
á márchioness ,	á mär-quiö-nëss ,	une marquise.
á márquisate ór márquishíp ,	á märr-couï-zäite chïp ,	un marquisat.
á géntleman ,	á dgénntle-mënn ,	un gentilhomme ;
á géntlewóman ,	á dgénntle - ououë- mënn ,	une demoiselle.
á knight ,	á nääte ,	un chevalier ,
á lord ,	á lárrd ,	un seigneur.
á lady ,	á lai-dÿ ,	une dame.
á esquire ,	á scouäïer ,	un écuyer.
á châncellor ,	á tchänn-cél-lër ,	un chancelier.
á gránd-máster ,	á grännd-mäss-tër ,	un grand-maître.
á góvernör ,	á gó-vër-nër ,	un gouverneur.
á steward ,	á stiouërd ,	un maître-d'hôtel.
á tutor ,	á tioü tër ,	un tuteur.
á cárver ,	á cär-vër ,	un écuyer - tran- chant.
á cùp-béarer ,	á cöpp-bäi-rër ,	un échanson.
á júdge ,	á djödge ,	un juge.
á baïiff ,	á bai-ly ,	un baillif.
áñ admiral ,	ánn ädd-mü-rël ,	un amiral.
á chámberlain ,	ätchäimm-bër-linn ,	un chambellan.
á sécretary ,	á sé-crë-të-ry ,	un secrétaire.
á régister ,	á ré-dgis-tër ,	un greffier.
á receíver , ór ex- chéquer mán ,	á rt-ci-vër , árr éccs- tchéquérr männ ,	un receveur ou fi- nancier.
á clérk ,	á clärque ,	un cleric.
á counsellor ,	á cåoun sël-lër ,	un conseiller.
á mayor ,	á mäire ,	un maire.

á shériff,	ä chë-rïf,	un échevin.
á máster óf lán- guage,	ä mäss-tér áff lânn- gouëdge,	un maître de lan- gue.
á dáncing máster,	ä dänn-sñng mäss- tér,	un maître de danse.
á féncing-máster,	ä fënn-sñng mäss- tér,	un maître d'armes.
á súrgeon,	ä sörr-dgïnn,	un chirurgien.
á bárber,	ä bärr-bër,	un barbier.
á válet de chám- bre,	ä vâ-let de chämm- bër,	un valet de cham- bre.
á chámber-màid,	ä tchäimm - bër- mäide,	une fille de cham- bre.
á páge,	ä päidge,	un page.
á foótman,	ä foüt-mënn,	un laquais.
á bòy ór wáiter,	ä bâi ârr ouâi-tér,	un garçon ou un serviteur de ca- baret, &c.
á màid-sérvant,	ä mäid sérr-vënt,	une servante.
á còachman,	ä cötchemënn,	un cocher.
á cárter,	ä cärr-tér,	un charretier.
á groòm,	ä groume,	un palfrenier.
á mán-coòk,	ä männ-coûque,	un cuisinier.
á wóman-coòk,	ä ouoümënn-coûque,	une cuisiniere.
á scúllion,	ä scöl-liënn,	un marmiton.
á távern keèper,	ä tävërn-quipér,	un aubergiste.
á brëwer,	ä broü-er,	un brasseur.
á vine-drésser,	ä vâine-drés-sér,	un vigneron.
á gárdener,	ä gärrd-nér,	un jardinier.
á míller,	ä mil-lér,	un meunier.
á báker,	ä bai-quér,	un boulanger.
á bútcher,	ä boü-tchér,	un boucher.
á fisherman,	ä fi-chér-mënn,	un pêcheur.
á fish wòman,	ä fiche-ouoü-mënn,	une poissonnière.
á fruítterer,	ä froü-të-rér,	un fruitier.
á pástry-coòk,	ä pâis-trÿ-coûque,	un pâtissier.
á ròasting-coòk,	ä roßtñng-coûque,	un rotisseur.
á poulterer,	ä pôl-të-rér,	un poulailler.
á mérchant,	ä mär-tchënn,	un marchand.
á trádesman,	ä traidze-mënn,	un artisan.

á préntice ,	ä prénn-tïce ,	un apprentif.
á taylor ,	ä tai-lér ,	un tailleur.
á seamstress ,	ä sime-stress ,	une couturiere.
á búton-màker ,	ä bött'n-mái-quér ,	un boutonnier.
á glázier ,	ä glai-jér ,	un vitrier.
á glåss-màker	ä glåss-mái-quér ,	un verrier.
á currier ,	ä cör-riér ,	un corroyeur.
á tanner ,	ä tän-nér ,	un tanneur.
á shöe-màker ,	ä chou-mái-quér ,	un cordonnier.
á cóbler ,	ä cab-lér ,	un savetier.
á bótcher ,	ä bâtchér ,	un ravaudeur.
á hátter ,	ä hât-tér ,	un chapelier.
á glover ,	ä glö-vér ,	un gantier.
á státioner ,	ä stai-chien-nér ,	un papetier.
á printer ,	ä priinn-tér ,	un imprimeur.
á boókseller ,	ä boúc-sél-lér ,	un libraire.
á boòk-binder ,	ä boúc-bâin-dér ,	un relieur.
á pâinter ,	ä pâinn-tér ,	un peintre.
á cárver ,	ä cär-vér ,	un sculpteur.
án embröiderer ,	änn imm-brâ-dë-rer ,	un brodeur.
á góldsmith ,	ä gould-smîthe ,	un orfevre.
án apóthecary ,	änn ä-pâ-të-quëry ,	un apothicaire.
á drúggist ,	ä drôgue-guist ,	un droguiste.
á grôcer ,	ä grô-cer ,	un épicier.
á húspandman ,	ä hözz-bénnd-mënn ,	un laboureur.
á hárvest-mán ,	ä hár-vëst-mënn ,	un moissonneur.
á trésher ,	ä thré-chér ,	un batteur en grange.
á wóod-cútter ,	ä ouoünd-cöt-ter ,	un bucheron.
á póst-máster ,	ä pôste-mäss-tér ,	un maître de postes.
á postillon ,	ä pôjs-tüllienn ,	un postillon.
á méßenger ,	ä méf-sënn-dgér ,	un messager.
á quáck-dóctor ,	ä couac-dâc-ter ,	un charlatan.
á rópe-dâncer ,	ä röpe-dañn-cér ,	un danseur de corde.
á júgler ,	ä djögue-lér ,	un joueur de go-belets.

á toóth-dràwer,	á toúthe drâer,	un arracheur de dents.
á swòrd-cútler,	á sôrde-côtt-lér,	un fourbisseur.
á gún-smíth,	á gónn-smíthe,	un arquebusier.
án ármourer,	ánn árr-më-rér,	un armurier.
á cútler,	á côtt-lér,	un coutelier.
á màson,	á mäis'n,	un maçon.
á càrpenter,	á càr-pëñ-tér,	un charpentier.
á joíner,	á djáünn-nér,	un menuisier.
á bròker,	á brô-quer,	un frippier.
á bànker,	á bånnç-quer,	un banquier.
á hágman,	á hänng-mënn,	un bourreau.
á férgent,	á sär-djënt,	un sergent
án úsher,	ánn ö-chér,	un huissier.
á cút-púrse,	á côtt-pôrrce,	un coupeur de bourse.
á jàiler,	á djai-lér,	un geolier.
á picklóck,	á pic-lâc,	crocheteur de serrures.
á pòrter,	á pôre-tér,	un porte-faix.
á grìnder,	á gräinndér,	un émouleur.
á chímney-sweép-er,	á tchümm-ný-swí-pér,	un ramoneur de cheminée.
á shépherd,	á chép-pérd,	un berger.
á còw-hérd,	á cáou-hérd,	un vacher.
á swíne-hérd,	á souäinne-hérd,	un porcher.
á pilot.	á pää-lét,	un pilote.
á màriner,	á mär-ri-nér,	un marinier.
á wàterman,	á ouâ-tér-mënn,	un batelier.
á sàilor,	á sái-lér,	un matelot.
á básket-màker.	á båfs-quët-mäi-quer.	un faiseur de paniuers.

Thus with the word *maker*, and the *thing* that is made, the names of all tradesmen may be expressed.

Ainsi avec le mot *maker*, & la *chose* que l'on fait, on peut exprimer les noms de tous les artisans.

V.

*Les Degrés différents de Parenté.**The different Degrees of Kindred,*

A Gréat gréat	ä gräite gräite	trisayeul.
grándfather,	gränn-fä-thér,	
á gréat gránd-	ä gräite gränn-fä-	bisayeul.
father,	thér,	
á grándfather,	ä gränn-fä-thér,	ayeul.
á fáther,	ä fä-thér,	un pere.
á són,	ä sönn,	un fils.
á grándson,	ä gränn-sönn,	un petit fils.
á gréat grándson,	ägräitegränn-sönn,	un fils du petit fils.
á gréat gréat	ä gräite gräite	un arriere petit fils.
grandson,	gränn-sönn,	
à bróther,	ä brö-thér,	un frere.
á bróther bý thé	ä brö-thér bää thü	frere utérin.
móther's side,	mö-thérz säide,	
á cóusin gérman,	ä cözz'n dgérr-	uncousin germain.
cóusins, ór bró-	menn,	
thers chíldren,	cözz'nnz, árr brö-	cousin ou fils des
cóusins, ór sísters	therz tchil-déرن,	deux freres.
chíldren,	cözz'nz, árr sis-	cousins, ou fils de
	térz tchil-déرن,	deux soeurs.
án, úncle,	änn önnclé,	un oncle.
á gréat úncle,	ä gräite önnclé,	un grand oncle,
á néphew,	ä né-vioú,	un neveu.
á gréat gréat	ä gräite gräite	une trisayeule.
grándmother,	gränn-mö-thér,	
á gréat gránd-	ä gräite gränn-mö-	une bisayeule.
mother,	thér,	
á grandmother	ä gränn-mö-thér,	ayeule.
á móther,	ä mö-thér,	une mere.
á dàughter,	ä dâ-tér,	une fille.
á gránd daughter,	ä gränn-dâ-tér,	une petite fille.
á cóusin-gérman,	ä cözz'n dgérr-	une cousine ger-
	menn,	maine.

án áunt ,	änn ännte ,	une tante.
á gréat áunt ,	ä gráite ännte ,	une grand'tante.
á niece ,	ä nice ,	une niéce.
á húspand ,	ä hözz-bënnnd ,	un mari.
á wife ,	ä ouaife ,	femme du mari.
á fáther-in-làw ,	ä fä-thér-ínn-lâ ,	un beau-pere.
á móther-in-làw ,	ä mö-thér-ínn-lâ ,	une belle-mere.
á són-in-làw ,	ä sönn-ínn-lâ ,	un gendre.
á dàughter-in-làw ,	ä dâ-tér-ínn lâ ,	une belle fille.
án adópted són ,	änn ä-dáp-tëd sönn ,	fils adopté.
án adópted daugh- ter ,	änn ä-dáp-tëd dâ- ter ,	fille adoptée.
á gódfather ,	ä gádd-fá-thér ,	parrain.
á gódmother ,	ä gádd-mö-thér ,	mareine.
á góssip ,	ä gás-sip ,	un compere , ou commere.
án allý ,	änn äl-läi ,	un allié ,
á confédérate ,	ä cånn-fé-dë-rët ,	un confédéré ,
á commùnity ,	ä cõm-mioü-nü-ty ,	une communauté .
án assembly ,	änn áf-semm-bly ,	une assemblée .
á cóuntryman ,	ä cõnn-trý-mënn ,	un compatriote .
thé máster óf thé hóuse ,	thi mäf-tér à thi háouce ,	le pere de famille .
thè místress óf thé houſe ,	thi mis-trëss à thi háouce ,	la mere de famille .
thé éldest són ,	thi él-dëft sönn ,	l'aîné .
thé éldest daugh- ter ,	thi él-dëft dâ-tér ,	l'aînée .
thé yóungest són ,	thi iønngguëft sönn ,	le cadet .
thé yóungest dàughter ,	thi iønng-guëft dâ- ter ,	l'aînée .
á órphan ,	änn arr-fénn ,	un orphelin , ou orpheline ,
á twín ,	ä touïnn ,	un jumeau , ou ju- melle .
á bátchelor ,	ä bät-tchë-lër ,	un garçon .
á ríval ,	ä rai-vël ,	un rival .
án héir ,	änn aire ,	un héritier .
án héirels ,	änn ai-rëss ,	une héritière .

á minor.	á māï-nér,	un mineur.
á pupil,	á piou-piél,	qui est sous la puissance d'un tuteur.
á tutor,	á tioú-tér,	un tuteur.
á governess,	á gó-vér-néss,	une gouvernante.
á guardian,	á gár-dienn,	un curateur.
á widower,	á ouï-dö-ér,	un veuf
á widow,	á ouï-dö,	une veuve.
á foundling,	á fâound-lînn,	un enfant trouvé.
á bastard,	á bâst-têrd,	un bâtard.

V I.

*De la Table & de sa Garniture.**Of the Table and its Furniture.*

T Hé râble,	thü tâible,	la table.
thé râble-clôth,	thü tâible-clâth,	la napé.
á náppkin,	á nápp-quïnn,	une serviette.
á plâte,	á plâite,	une assiette.
á knife,	á náiße,	un couteau.
á fôrk,	á fârque,	une fourchette.
á spoòn,	á spoûne,	une cuiller.
á dish,	á dîche,	un plat.
á pôrringer,	á pár-rînn-dgér,	une écuelle.
á sált-séller,	á sâlt-sél-lér,	une saliere.
á cúp,	á cöpp,	une coupe, ou go- belet.
á glâss,	á glâss,	un verre.
bréad,	brédd,	du pain.
á lóaf,	á lôfe,	le pain.
whíte bréad,	houâite brédd,	du pain blanc.
nêw bréad,	nioú brédd,	du pain tendre.
stâile bréad,	stâile brédd,	du pain rassis.
crûmb,	crömme,	de la mie.
crûst,	cröst,	de la croûte.
		crûmps

crúmbs óf bréad , crómmze à brédd , les miettes de pain
 à dish, óf mèat. à dîche à mîte ; un plat de viande.
 à cōurse. à cōrce. un service.

V I I.

Des Potages, Légumes & Herbes propres pour faire la Soupe.

Of Soops, Pulse and Herbs proper for making Soop.

Bròth ,	brâthe ,	du bouillon.
pórridge ,	pár-ridge ,	du potage.
soòp ,	soupe ,	de la soupe.
mílk pórridge ,	mílque pár-ridge ,	du potage au lait.
mèat soòp ,	mîte soupe ,	de la soupe à la viande.
soòp without meat ,	soupe ouïth - áout mîte ,	soupe maigre.
green peàs ,	grîne pîze ,	des pois verds.
béans ,	binze ,	des féves.
shélld bêans ,	chélde binze ,	des féves écoffées.
óatmeal ,	átt-mille ,	gruau d'avoine.
rice ,	râice ,	du riz.
míllét ,	míl-lët ,	du millet.
bárley ,	bärr-ly ,	de l'orge.
cáb-bages ,	câb-bé-dges ,	des choux.
colly-flowers ,	câl-ly-flâouérz ,	choux-fleurs.
savôys ,	sâ-vâiz ,	choux de savoye.
leeks ,	licze ,	des poireaux.
thýme ,	tâime ,	du thym.
spinage ,	spi-nëdge ,	épinards.
pârsiey ,	pârfs-ly ,	persil.
tûrneps ,	tôrr-nëpç ,	des raves.
râdishes ,	ré-dî-chîze ,	des raiforts.
cárrots ,	câr-rætz ,	des carottes.
sâllet ,	sâl-lët ,	de la salade.
létruce ,	lët-tüce ,	de la laitue ,
éndive ,	énn-dîve ,	chicorée frisée ,

M m

púrflane ,	pörr-flénn ,	du pourpier.
súccory ,	söc-quë-ry ,	de la chicorée.
àrtichokes ,	árr-tü-tchöcze ,	des artichaux.
aspáragus ,	spär-rä-gräss ,	des asperges.
mushroòms ,	möch-roumze ,	des champignons.
prùnes ,	prounze ,	des pruneaux.
éggs ,	éggze ,	des œufs.
án ómelet,	änн ámm-lët.	une omelete.

V I I I.

*Des Espèces différentes de Viande.**Of the different Kinds of Meats.*

Méat ,	mite ,	de la viande.
mútton ,	mött'n ,	du mouton.
á lég óf mútton ,	á légue á mött'n ,	une éclanche de mouton.
á shoulder óf mútton ,	á chöll-dér á mött'n ,	une épaulle de mouton.
óf lámb , &c.	á lamm , &c.	d'agneau , &c.
á quárter óf mütton , &c.	á couár-tér á mött'n , &c.	un quartier de mouton , &c.
véal ,	vile ,	du veau.
röst véal ,	röste-vile ,	un rôti de veau.
á-sweët-bread ,	á souit-brédd ,	un ris de veau.
á càlf's héad ,	á cäffz-hédd ,	une tête de veau.
á bréast óf véal ,	á bréfst á vîle ,	une poitrine de veau.
á knúckle óf véal ,	á nöcle á vîle ,	un jarret de veau.
á loin óf véal ,	á läinn á vîle ,	une longe de veau.
thé kídney ,	thi quid-nize ,	les rognons.
beëf ,	bife ,	du bœuf.
pòrk ,	pörc ,	du porc.
á púdding ,	á pou-dinng ,	un boudin.
sausages ,	sâ-së-dgiz ,	des saucisses.
smóaked méat ,	smöcke-mite ,	de la chair en fumée.

á hám ,	ă hämm ,	un jambon.
á nēat's tóngue ,	ă nütze tönn̄g ,	une langue de bœuf.
rōast pōrk ,	rōſte pōre ,	du cochon roti.
bōiled mēat ,	bāilde mīte ,	du bouilli.
rōast mēat ,	rōſte mīte ,	du roti.
á rōast ,	ă tōſte ,	une rotie.
á pȳe ,	ă pāi ,	un pâté.
jéllÿ ,	djél-ly ,	de la gelée.
minced mēat ,	mīnn̄t mīte ,	du hachis.
brōiled mēat ,	brāilde mīte ,	une grillad̄e.
á fricassÿ ,	ă fri-cäf-sÿ ,	une fricassée.
á píg ,	ă pigue ,	un cochon de lait.
vénison ,	vénn̄z'n ,	de la venaison.
á wild bōar ,	ă ouäilde bōre ,	un sanglier.
á stág ,	ă stäggue ,	un cerf.
á hāre ,	ă hāire ,	un lievre.
á léveret ,	ă lé-vé-rët ,	un levraut.
á rábbet ,	ă räb-bët ,	un lapin.
á hén ,	ă hénn ,	une poule.
á púllet ,	ă poü-lët ,	un poulet.
á lárgé fát púllet ,	ă lärrdge fätt poü-lët ,	une pouarde.
á fricassÿ óf púl-lets ,	ă fri - cäf - sÿ poü!-lëtz ,	des poulets frits cassés.
á càpon ,	ă caip'n ,	un chapon ,
á cóck ,	ă cäc ,	un coq.
á greén góose ,	ă grïne goüce ,	un oison.
á góose ,	ă goüce ,	une oie.
á pigeon ,	ă pi-dgïnn ,	un pigeon.
young pigeons ,	iönng pi-dgïnnz ,	des pigeonnaux.
wild fowl ,	ouäilde fäoul ,	du gibier.
á phéasant ,	ă fé-zenn̄t ,	un faisan.
á dúck ;	ă döcqüe ,	un canard.
á young wild dúck ,	ă iönng ouäilde döcqüe ,	un jeune hale-bran.
á teal ,	ă tile ,	une sarcelle.
á ring-dóve ,	ă riñng-döve ,	un pigeon ramier.
á pátridge ,	ă pä-tridge ,	une perdrix.
á yóung pátridge ,	ă iönng pä-tridge ,	un perdreau.

á wóodcock ,	ä ouoïd-câc ,	une bécasse.
á snípe ,	ä snäïpe ,	une bécassine.
á trúsh ,	ä tröch ,	une grive.
bláck-birds ,	bläck-börrdz ,	des merles.
quáils ,	couäilzé ,	des cailles.
láiks ,	lärcze ,	des alouëttes.
á plóver ,	ä plö-vér ,	un pluvier.

I X.

*Des Espèces différentes de Poisson.**Of the different Kinds of Fish.*

A Fish ,	ä fîche ,	un poisson ,
sàlt fish ,	sälte fîche ,	de la morue.
stóck - fish ,	stâc-fîche ,	de la merluche.
á whítng ,	ä houäi-tînnng ,	un merlan.
á plâice ,	ä plâice ,	une plie.
hérrings ,	hér-rînnngz ,	des harangs.
mâckerel ,	mäc-quë-rël ,	des maquereaux.
lóbsters ,	lâb-stérz ,	des écrevisses de mer.
lóbsters clàws ,	lâb stérz clâze ,	les serres , ou les pattes des écre- visses.
crâbs ,	crâbze ,	des cancrels ,
òysters ,	äi stérz ,	des huîtres.
múscles ,	môsslz ,	des moules.
á dish óf fish ,	ä dîch ä fîche ,	un plat de poisson.
á bream ,	ä brîme ,	une bremme.
á téñch ,	ä ténnçhe ,	une tanche.
á chûb ,	ä tchöbb ,	un chabot.
á lámprey ,	ä lämm-prý ,	une lamproie.
á pérch ,	ä pérrtche ,	une perche.
á trúout ,	ä trâout ,	une truite.
án eèl ,	änn île ,	une anguille.
á cárp ,	ä carpé ,	une carpe.
á bárbel ,	ä bârr-bël ,	un barbeau.
á pike ,	ä pâic ,	un brocher.
á lálmon.	ä säm-mënn ,	un saumon.

X.

Des Confitures, &c. employés dans les Desserts.

Of sweet meats, &c. used in Desserts.

T	Hé dessért ór thi dí-zért àrr lässt	le dessert,
lást còurse,	cörce,	du fromage,
cheèse,	tchize,	du beurre frais,
frésh bùtter,	fréche bööt-tér,	des tartes.
tárts,	tärtze,	des tartes d'amand-
àlmond càkes,	äm-mëñ cäicz,	des.
frítters,	frit-térz,	des beignets.
bísquet,	bís-quít,	du biscuit.
sweèt mèats,	souïte-mítze,	des confitures.
sugar-plùmbs,	schoü-guér-plömmz,	des dragées.
chésnuts,	tchess-nöttze,	des châteignes.
figs,	figze,	des figues.
ólivs,	å-livze,	des olives.
càpers,	cäi-pérz,	des capres,
álmonds,	äm-mënnz,	des amandes.
ràisins,	raiz'nz,	des raisins sec.
ápples,	äpplze,	des pommes.
cúrrants,	cör-rënnze,	raisins de Corinthe.
pèars,	päirze,	des poires.
wàll-núts,	ouåll-nöttze,	des noix.
smàll nûts,	småll-nöttze,	des noisettes.
apricòts,	äi-prí-cäcze,	des abricots.
pèaches,	pí-tchize,	des pêches.
médlars,	méd-lérz,	des nefles.
stràwberries,	strâ-bér-ríze,	des fraises.
rásbérries,	räss-bér-ríze,	des framboises.
chérries,	tchér-ríze,	des cerises.
plúmbs,	plömmze,	des prunes,
goòseberries,	gouce-bér-ríze,	des groseilles.
cúrrants,	cör-rënnze,	des groseilles ros-
múlberries.	möll-bér-ríze,	ges.
		des mûres.
		M m iij

X I.

*De la Boisson.**Of Drink.*

S Mall beér,	<i>smâle bire</i> ,	de la petite biere.
stróng beér,	<i>strânng bire</i> ,	de la forte biere.
wíne,	<i>ouâinne</i> ,	du vin.
wínte wíne,	<i>houâte ouâinne</i> ,	du vin blanc.
cláret,	<i>clär-rêt</i> ,	du vin clairet.
réd wíne,	<i>rédd ouâinne</i> ,	du vin rouge.
Frénc'h wíne,	<i>Frénntch ouâinne</i> ,	du vin de France.
Rénish wíne,	<i>Rén-nîche ouâinne</i> ,	du vin du Rhin.
Spánish wíne,	<i>Spän-nîche ouâinne</i> ,	du vin d'Espagne.
Mosélle wíne,	<i>Mös-żell ouâinne</i> ,	vin de Moselle.
búrnt wíne,	<i>börrnt ouâinne</i> ,	du vin brûlé.
sack,	<i>säcque</i> ,	vin des Canaries.
á bóttele óf wíne,	<i>á bâttle á ouâinne</i> ,	une bouteille de vin.
cyder,	<i>säi-dér</i> ,	du cydre.
brándy.	<i>bränn-dý</i> .	eau de vie.

X II.

*Hardes d'un Homme.**Men's Cloaths,*

A suit óf cloaths,	<i>á sôute á clôthze</i> ,	un habit.
á new súit;	<i>á nioü sôute</i> ,	un habit neuf.
án old súit,	<i>ánn ölde sôute</i> ,	un habit vieux.
á coloured súit,	<i>á cö-lêrd sôute</i> ,	un habit de couleur.
á summer súit,	<i>á sôm-mér sôute</i> ,	un habit d'été.
á winter súit,	<i>á ouïnn-tér sôute</i> ,	un habit d'hyver.
á Súnday súit,	<i>á Sönn-dai sôute</i> ,	un habit des dimanches.

á móurning-suit,	ä möre-nüngsöute,	un habit de deuil.
thé màking,	thi mäi-quüng,	la façon.
á hât,	ä hätt,	un chapeau.
á bèaver,	ä bï-vér,	un castor.
therbrímis,	thi brümmze,	les bords.
á hât-bånd,	ä hätt-bënd,	un cordon.
thé lìning,	thi läi-nüng,	la coëffe.
á cócked hât,	ä cäck hätt,	un chapeau troussé.
á night cáp,	ä näite-cäpp,	un bonnet de nuit.
á cravat,	ä crä-vët,	une cravate.
xúffles,	röffze,	des manchettes.
á ring,	ä rïnnng,	une bague.
thé slèeyes,	thi slivze,	les manches.
thé búton-hòles,	thi bött'n hölze,	les boutonieres.
thé skírts,	thi squirtze,	les basques.
á ribbon,	ä rib-bïnn,	un ruban.
á còat,	ä cöte,	un juste-au-corps.
á wáistcoat,	ä oués-quët,	une camisole.
brèeches,	brü-tchize,	une culotte.
thé pòckets,	thi pac-quëtze,	les poches.
á bélte,	ä belte,	un baudrier.
á swòrd,	ä fôrde,	une épée.
á swòrd-bélte,	ä sörde-bélte,	un porte-épée.
thé lìning,	thi läi-nüng,	la doublure.
á händ-kerchief,	ä hänn-quë-tchér,	un mouchoir.
á shírt,	ä chörrte,	une chemise.
á pétriwig,	ä pér-ri-ouïgue,	une perruque.
á páir óf dràwers,	ä pâire affdrâerz,	un caleçon.
stóckings,	stâc-quïnnngze,	des bas.
sílk-stóckings,	silc-stâc-quïnnngze,	des bas de soie.
gárters,	gärr-térze,	des jarretieres.
sócks,	sâcze,	des chaussions.
á night-gòwn,	ä näite-gâounne,	une robe de nuit.
shòes,	chouze,	des souliers.
boòts,	boutze,	des bottes.
spùrs,	spörze,	des éperons.
slíppers,	slip-pérze,	des pantoufles.
á shóeing-hòrn,	ä chou-inng-hârrne,	un chaussé-pied.
sòles,	sölzze,	des sabots.

púmps ,	pömmipze ,	des escarpins.
á clóak ,	à clöque ,	un manteau.
búttons ,	bött' nze ,	des boutons.
búckles ,	böclze ,	des boucles.
á páir óf glóves ,	à pâire à glövze ,	une paire de gants.
á port-mántle .	à pôrte-ménntle ,	un porte-manteau.

X I I I.

Hardes d'une Femme.

Woman's Cloaths.

T Hé héad dréfs ,	thü héd-drésse ,	la coëffure.
á hóod ,	à houüde ,	une coëffe.
á néck-hándker-	à néc - hänn-quë-	un mouchoir de
chief ,	thér ,	cou.
á shíft ,	à chïfte ,	une chemise.
á páir óf stáys ,	à pâire à stäize ,	un corps de jupe.
á níght - gówn ,	näïte-gáoune ,	une robe de cham-
ánúpper-pétticoar ,	ánn öp-pér-pét - tü-	bre.
ánúnder-pétticoat ,	quët ,	une jupe de dessus.
á gówn ,	ánn önn-dér-pét-tü-	une jupe de des-
á hoòp ,	quët ,	sous.
á pöcket - hánd -	à gáoune ,	une robe.
kerchief ,	à houüpe ,	un panier.
á scárf ,	à pác-quëtte-hänn-	un mouchoir de
án ápron ,	quë-tchér ,	poché.
á búsk ,	à scärfe ,	une écharpe.
á nécklace ,	ánn ái-pérnn ,	un tablier.
éar-ríngs ,	à bößque ,	un busc.
á lace ,	à néc-lëss ,	un collier.
á wàistcoat ,	ír-rënnngze ,	des boucles d'o-
á müff ,	à läice ,	reilles.
mítrens ,	à oués-quët ,	un lacet.
á fán ,	à möffe ,	une chemisette.
	mít-tünnze ,	un manchon.
	à fänne.	des mitaines.
		un éventail.

á pincushion ,	á piññ-coü-chïnn ,	un pelotton
pins ,	piñnze ,	des épingles.
néedles ,	nïdlze ,	des aiguilles.
á thímble ,	á thimbble ,	un dez à coudre.
síssars ,	sü-zérze ,	des ciseaux.
á toóth-picker ,	á touthe-pic-quër ,	un cure-dent.
án èar-picker ,	ánn ire-pic quër ,	un cure oreille,
á bôdkin.	á bâd-quïnn ,	un poinçon.

X I V.

Matieres dont on fait les Hardes.

Materials of which Cloaths are made.

Sílk ,	sülc ,	de la soie.
vélvet ,	vél-vëtte ,	du velours.
sáttin ,	sát-tïn ,	du satin.
táby ,	täb-bý ,	du tabi.
plúsh ,	plöche ,	de la pelluche.
cámlet ,	cämm-lëtte ,	du camelot.
táffety ,	täf-fi-ty ,	du taffetas.
cràpe ,	cräipe ,	de la crêpe.
cloth ,	cláthe ,	du draps.
tissue ,	tïf-chioü ,	draps d'or , ou d'argent.
list ,	lüste ,	la lisiere du draps.
sérge ,	särdge ,	de la serge.
frize ,	fräize ,	de la frise.
rateén ,	rä-tine ,	de la ratine.
bárracan ,	bär-rä-quënn ,	barracan.
cóttón ,	cáit'n ,	du coton.
línnen-cloth ,	lün-niññ-cláthe ,	de la toile.
cávans ,	cänn-vësse ,	du cannevas.
fútian ,	föss-tiënne ,	de la futaine.
búck-skín ,	böc-squïnné ,	peau de cerf.
érmíne.	ér-minné .	hermine.

X V.

*D'une Maison & de ses Parties.**Of a House and its Parts.*

A Palace,	ä pää-läce,	un palais.
á hòuse,	ä hâouce,	une maison.
á lôdging,	ä lâ-dgïnnng,	un logis.
á buïlding,	ä bil-dïnnng,	un bâtiment.
thé foundation,	thi fâoun - dâi	le fondement.
	chiënne,	
thé roòf,	thi röufe,	le toit.
á slate,	ä släite,	une ardoise.
á tile,	ä tâile,	une tuile.
á bëam,	ä bime,	une poutre.
á joïst,	ä djâiste,	une solive.
thé wàll,	thi ouâlle,	la muraille.
á partïtion,	ä pârr-tü-chiënne,	un paroi.
á brïck,	ä brïcque,	une brique.
á stône,	ä stône,	une pierre.
lime,	läime,	de la chaux.
á stôry,	ä stô-rÿ,	un étage.
á floòr,	ä flôre,	un plancher.
thé cieling,	thi ci-lïnnng,	le plat-fond.
thé gárret,	thi gär-rëtte,	le grenier.
á roòm,	ä roûme,	une chambre.
thé wainscot,	thi ouéns-quët,	le lambris.
thé doòr,	thi dôre,	la porte.
thé window,	thi ouïnn-dô,	la fenêtre.
á sash-window,	ä sâche-ouïnn-dô,	une fenêtre à châsis.
á casement,	ä caize-mënnite,	une fenêtre qui s'ouvre.
thé shúters,	thi chöt-térze,	les volets.
án ántichamber,	änn ann - tü - tchaimm-bër,	une antichambre.
thé hâll,	thi hâle,	la sale.
á shóp,	ä châppé,	une boutique.

á clòset,	å clâ-zëtte,	un cabinet.
thé kítchea,	thî qui-tchünné,	la cuisine.
thé pántry,	thî pânn-trÿ,	la dépense.
thé céllar,	thî sél-lér,	la cave.
thé yárd,	thî yärrde,	la cour.
thé pâvement,	thî pâive-ménnte,	le pavé.
thé stâble,	thî stâible,	l'écurie.
á bárn,	å bârrne,	une grange.
á privy ór nécess-	å pri-vý ârr né-	un privé.
sary - hòuse,	cès-sér-rÿ-hâouce,	
thé pôrch,	thî pôrtche,	le porche.
thé chîmney,	thî tchümm-nÿ,	la cheminée.
thé hearth,	thî härrthe,	le foyer.
á lóck ;	å lâcque,	une serrure.
á kèy,	å qui,	une clef.
á bolt,	å bôlte,	un verrou.
á còmmon kèy.	å cám-ménñ qui.	un passe-partout.

X V L

Des Meubles.

Of Houshold Goods.

A Tâble,	å tâble,	une table.
á carpét,	å cár-rpëtte,	un tapis.
tâpestry,	tâ-pës-trÿ,	de la tapissierie.
á bédstead,	å béd-stid,	un chalit.
á béd,	å bédde,	un lit.
á coúch,	å cåoutche,	un lit de repos.
á quílt,	å couilte,	un matelas.
á bôlster,	å bôle-stér,	un chevet.
thé tóp óf thé béd,	thî tâppe å thî bédde,	le haut du lit.
á pillow,	å pil-lö,	un oreiller.
á cùshion,	å coû-chinne,	un coussin.
á béd-tíck,	å bédde-ticque,	une taie.
á blánket,	å blânn-quëtte,	une couverture de laine.

416 Vocabulaire Anglois & François.

thé curtains ,	thi cōrr-tiñnze ,	les rideaux.
thé sheets ,	thi chitze ,	les draps.
á wàrming-pán ,	á ouár-miñng - pánne ,	une bassinoire.
á clòse-stoöl ,	á clöce-stoule ,	une chaise percée.
á chàmber-pót ,	á tchäim-bér-pátte ,	un pot de chambre.
á candlestick ,	á cännadle-sticque ,	un chandelier.
á candle ,	á cännadle ,	une chandelle.
á lámp ,	á lämmpe ,	une lampe.
á flámbeau ,	á flämm-bái ,	un flambeau.
á wáx-cándle ,	á ouácze-cännadle ,	une bougie.
snúffers ,	fnöff-ferze ,	des moucharlettes.
á drésser	á dréssér ,	tablette de cuisine.
á cípboard ,	á cöpp-bérde ,	un buffet.
á trúnk ,	á trönc ,	un coffre.
á chàir ,	á tchaire ,	une chaise.
á bénch ,	á benniche .	un banc.
á stoöl ,	á stoüle ,	un placet.
án élbow-chàir ,	ánn élle-bö-tchaire ,	un fauteuil.
earthen-wàre ,	áirth'n-n-ouáire ,	la vaisselle.
á pót ,	á pátte ,	un pot.
á kéttle ,	á quéttle ,	un chaudron.
á chàfing-dish ,	á thäi-finng-diche .	un réchaud.
thé bélloows ,	thi bél-löss ,	le soufflet.
thé fire shòvel ,	thi faiëer-chövle ,	la pêle à feu.
thé tóngs ,	thi tånnge ,	les pincettes.
thé pòker ,	thi pö-quër ,	le fourgon.
á bàson ,	á baiß'n ,	un bassin.
á knife ,	á naiße ,	un couteau.
thé händle ,	thi hänndlé ,	le manche.
thé édge ,	thi édge ,	le tranchant.
thé bláde ,	thi bläide ,	l'alumelle.
á fórk ,	á färç ,	une fourchette.
á cléaver ,	á clí-vér ,	un couperet.
thé pépper-bóx ,	thi pép-pér-bacze ,	le poivrier.
á mortar ánd péstle ,	á mår - tér ann péfle ;	un mortier avec son pilon.
á screèn ,	á scríne ,	un écran.
á pót-lid ,	á pátte-lidde ,	un couvercle.
á pitcher ,	á pi-tchér ,	une cruche.
		á glás

á gláss ,	ä glässe .	un verre.
á cùp ,	ä cöppé ,	un gobelet.
á vinegar-bóttle ,	ä vín - ní - guér- báttele .	une bouteille à vi- naigre.
á bárrel ,	ä bär-ril ,	un tonneau.
á hoòp ,	ä houpe ,	un cerceau.
thé búng ,	thi bönnig ,	le bondon.
thé búng-hóle ,	thi bönnig-hôle ,	le trou du bondon.
thé fáucet ,	thi fás-sëtte ,	le fausset.
á funnel ,	ä fön-nél ,	un entonnoir.
thé steeł ,	thi stile ,	l'acier.
thé flínt ,	thi flünnte ,	la pierre à feu.
thé tínder ,	thi tynn-dér ,	l'amorce.
thé tindrer-bóx ,	thi tynn-dér-bácze ,	la boîte à fusil.
máatches ,	mä-tchize ,	des allumettes.
á fagot ,	ä fä-guëtte ,	un fagot.
á bíllet ,	ä bíl-lëtte ,	une buche.
á fire-bránd ,	ä faïer - brännde ,	un tison.
coáls ,	cölzè ;	du charbon.
á skímmér ,	ä sqüim-mér ,	une écimoire.
á trévet ,	ä trë vitte ,	un trépied.
á stráiner ,	ä strai-nér ,	un couloir.
á spít ,	ä spítte ,	une broche.
á jack ,	ä djäcque ,	un tourne-broche.
á dish ,	ä díche ,	un plat.
á pórrenger ,	ä pár-rënn-dger ,	une écuelle.
á pàil .	ä päile ,	un seau.
á siéve ,	ä sïve ,	un crible.
á báskét ,	ä bäs-quitte ,	{ un panier. une corbeille.
á cágé ,	ä cädge ,	une cage.
sheérs ,	chirze ,	un gros ciseaux.
á hámmer ,	ä häm-mér ,	un marteau.
á file ,	ä fäile ,	une lime.
á dístaff ,	ä dís täffe ,	une quenouille.
á spíndle ,	ä spïnndle ,	un fuseau.
á béll ,	ä bélle ,	une sonnette.
á dial ,	ä däiel ,	un cadran.
á wáatch ,	ä ouâtche ,	une montre.
á clóck ,	ä clácque .	une horloge.

418 *Vocabulaire Anglois & Français.*

án hòur-gláss ,	änn áour-glässe ,	un sablier.
án alárm-wáatch ,	änn äl-lärme-ouâtche ,	un réveil-matin.
á sea-cómpás ,	ä sī-cömm-pässe ,	un compas de mer.
á pícture ,	ä pic-tière ,	un tableau.
á pörtrait ,	ä pōre-tréttre ,	un portrait.
á mät ,	ä mätte ,	une nate.
á broóm ,	ä broüme ,	un balai.
clòaths-brúsh ,	ä clöthze-bröche ,	des vergettes.
á rúbbing-brúsh ,	ä röb bïnng-bröche	un décrotoire.
á towel ,	ä tåouël ,	un essui-main.
á dish-clout ,	ä dîche-clâoute ,	un torchon.
á table-cloth ,	ä tâible-clâthe ,	une nappe.
á nápkin ,	ä näppe-quïnn ,	une serviette.
á préss ,	ä présse ,	une presse.
á wásh-báll ,	ä ouâche-bâlle ,	une savonette.
á râfor ,	ä rai-zér ,	un rasoir.
söpe ,	söpe ,	du savon.
á móuse-tráp .	ä máouce-träppre .	une sourisserie.

X V I I.

Des Poids & des Mesures.

Of Weights and Measures.

T Hé weight ,	thü ouâite ,	le poids.
á pair óf scáles.	ä pâire à scâilze ,	les balances.
á pòund ,	ä páounde ,	une livre.
hálf á pòund ,	häffe ä páounde ,	une demi-livre.
á pòund ánd á hálf ,	ä páounnde ännd ä häffe ,	une livre & demie.
á quártern ,	ä couâr-tërn ,	un quarteron.
án òunce ,	änn áounnce ,	une once.
hálf án òunce ,	häffe änn áounnce ,	une demi-once.
á quârter óf án òunce ,	ä couâr - t�r aff änñ áounnce ,	un quart d'once.
á dr�m ,	ä gr�mme ,	une drame.

hálf á dràm ,	häffe å drämme ,	une demi-dragne.
á scrúple ,	å scrouple ,	un scrupule.
á húndréd wèight ,	å hönndérde ouāite ,	cent livres.
á thòusandpòunds ,	å tháou - zénned	un millier.
twò thòusand pòunds ,	pâoundze ,	
á góld wèight ,	toü tháou - zénned	deux mille livres.
thé scàles ,	pâounndze ,	
á mèasure ,	å goñlde ouāite ,	un trébuchet.
án ell' ,	thi scailze ,	les bassins.
hálf án ell' ,	å méjér ,	une mesure.
á quárter ,	ånn élle ,	une aune.
hálf á quárter ,	häffe ånn élle ,	une demi-aune.
á pót ,	å couár-tér ,	un quartier.
á pint ,	häffe å couár-tér ,	un demi-quartier.
hálf á pint ,	å pátte ,	un pot.
á foót ,	å pâinte ,	une pinte.
á stép ,	häffe å pâinte ,	une demi-pinte.
án inch ,	å foûtè ,	un pied.
á finger ,	å stéppe ,	un pas.
á fathom ,	ånn iñntche ,	un pouce.
á cùbit ,	å finng-guër ,	un doigt.
á spán ,	å fä thömme ,	une brassé.
á händ ,	å quiou bëtte ,	une coudée.
á dày's jóurney ,	å spänne ,	un empan.
á lèague ,	å hännde ,	une paume.
á mile ,	å däizë-djörr-ny ,	une journée.
án acre ,	å ligue ,	une lieue.
á händful ,	å mäile ,	un mille.
án ármfal ,	ånn äicre ,	un arpent.
á spoònful ,	å hänn-foule ,	une poignée.
á pótful .	ånn ärme-foule ,	une brassée.
	å spoüne-foule ,	une cuillerée.
	å pátte-foule ,	une potée.

X V I I I.

*Des épices.**Of Spices.*

A Druggist,	ä drög-güſte,	un droguiste.
á grōcer ,	ä grō-cér ,	un épicer.
spices ,	spāi-cize ,	des epices.
drúgs ,	drögze ,	des drogues.
sugar ,	choū-guér ,	du sucre.
á sugar lōaf ,	ä choū-guér-löfe ,	un pain de sucre.
sugar-candy ,	choū-guér cāna-dy ,	du sucre candi.
fine sugar ,	faine choū-guér ,	du fin sucre.
cómon sugar ,	cām-menn choū-	du sucre commun.
pòwered cínnamón ,	guér , pâou-dérde cū-nå-	de la canelle en
whole pépper ,	menn ,	poudre.
ginger ,	hôle pép-pér ,	du poivre entier.
nutmeg ,	dgiñng-dgér ,	du gingembre.
clòves ,	nötte-mégue ,	noix mulcade.
saffron ,	clövze ,	cloux de girofle.
mace ,	säf-féرن ,	du safran.
álmonds ,	mäice ,	fleur de muscade.
prunes ,	ä-ménaze ,	des amandes.
raisins ,	prounze ,	dés pruneaux.
cúrrants ,	rāiz'nze ,	des raisins.
	cör-renze ,	des raisins de Corinthe.
dàtes ,	daitze ,	des dattes.
càpers ,	cäi-pérze ,	des capres.
figs ,	figze ,	des figues.
cummin ,	cömm-min ,	du cumin.
ániseèd ,	än-ni-side ,	de l'anis.
pomegránates ,	pömm-grän-nëtzé ,	des grenades.
honey ,	hön-nÿ ,	du miel.
cássia ,	cäf-siä ,	de la cassé.
músc ,	mösé ,	du musc.
ámbergrcèse ,	ämm-bër-grïce ,	de l'ambre gris.

vítriol,	vü-trël,	vitriol.
lémon-péel,	lëm-mënn-pile,	des écorces de citron.
ðrange-péel ,	är-rënndge-pile,	des écorces d'orange.
swèet-méats ,	souïte-mütze ,	des confitures.
à conféctioner ,	ä cånn-féc-chienn-nér.	un confiseur.

X I X.

De l'Etude.

Of Study.

A Boók ,	ä boüc ,	un livre.
thé bìndìng ,	thi bäänn-dïnnng ,	la reliure.
án unbòund boók ,	ann önn-båounnde boüc ,	un livre en blanc.
á pöcket boók ,	ä pác-quëtte-boüc ,	un porte-lettre.
pàper.	päi-për ,	du papier.
á sheët óf páper ,	ä chite à päi-për ,	une feuille de papier.
á quïre óf páper ,	ä couäïer à päi-për ,	une main de papier.
á rëam ,	ä rïme ,	une rame.
á rúler ,	ä roü-lër ,	une règle.
rùled páper ,	roülde päi-për ,	du papier réglé.
máibled páper ,	märblde päi-për ,	du papier marbré.
gilt-páper ,	guïlte päi-për ,	du papier doré.
pöst páper ,	pöste päi-për ,	du papier à lettre.
blötting páper ,	blät-tüning päi-për ,	du papier qui boit l'encre.
päste-bòard ,	päiste-börde ,	du carton.
á chápter ,	ä tchäp-tër ,	un chapitre.
á lèaf ,	ä lïfe ,	un feuillet.
á páge ,	ä päidge ,	une page.
á vérse ,	ä vérce ,	un verset.
á lïne ,	ä lâine ,	une ligne,

N n iij

á cómma ,	ä cám-mä ,	une virgule,
á sémicolon ,	ä sémi-cō-lénn ,	un point & virgule,
á colon ,	ä cō-lénn ,	deux points,
á point ,	ä pāinte ,	un point.
á périod ,	ä pāi-riëd ,	une période.
án áccent ,	änn äc cénate ,	un accent.
thé márgin .	thi mär-aginn ,	la marge.
thé index ,	thi inn-décze ,	la table.
á númer ,	ä nömm bér ,	un chiffre.
thé title ,	thi tātle ,	le titre.
thé dedicàtion ,	thi dé - dö - cai - chjènne ,	la dédicace.
thé préface ,	thi pré fëce ,	la préface.
á désk ,	ä désque ,	un pupitre.
á foul copy ,	ä faoule-cáp-pý ,	un brouillon.
á tåble boök ,	ä tåible-boùc ,	tablettes,
á slate ,	ä slaité ,	une ardoise.
á pénknife ,	ä pénñ-näïfe ,	un canif.
á pén ,	ä pénne ,	une plume.
á péncl ,	ä pénñ-cilt ,	un crayon.
thé flít ,	thi flütte ,	la fente.
án ink - horn ,	änn innc-härrn ,	une écritoire.
á ståndish ,	ä stånn-dïche ,	écritoire de table.
á sänd-bóx ,	ä sännde båcze ,	un poudrier,
ínk ,	innque ,	de l'encre.
á séal ,	ä sile ,	un cachet.
á folding-stick ,	äföl-dinng-flücque ,	un plioir:
á cóver ,	ä cö-vér ,	une enveloppe.
thé dàte ,	thi däite ,	la date.
á copy óf á boók ,	ä cáp-pý áff à boùc ,	un exemplaire de quelque livre.
á schólar ,	ä scäller ,	un écolier.
á pédant ,	ä pé dënnt ,	un pédant.
pédantry ,	pé-dënn-trý ,	pédanterie,
á matricular boók ,	ä må-trü-quïouù-ler boùc ,	une matricule.
á létter ,	ä lét-tér ,	une lettres
á syllable ,	ä syl lë ble ,	une syllabe
á wórd ,	ä ouðrde ,	un mot.
á maíster ,	ä mäss-tér ,	un maître.

á bátchelor ,	ä bät-ché-lér ,	un bachelier.
á máster óf árts ,	ä mäss - tér áff artze ,	maître-ès-arts. un licencié.
á licéntiate ,	ä laï cénn-chiétt ,	un licencié.
á dóctor ,	ä dác-tér ,	un docteur.
á proféssor ,	ä prá-fés-sér ,	un professeur.
thé vice-cháncel- lor ,	thi väice-tchänn- cel-lér ,	le recteur.
thé vérger ,	thi vér-dgér .	le bedeau.
á bill ,	ä bille ,	une affiche.
á disputation ,	ä dis - piou - tāi- chiënn ,	une dispute.
á thésis ,	ä thäi-zís ,	une thèse.
án argument , ór syllogism ,	änn ärr - guioú- ménnt, àrr syl-lo- dgísmé ,	un argument ou syllogisme.
thé major ,	thi mai-djér ,	la proposition.
thé minor ,	thi mäü-nér ,	l'assomption.
thé conclusion ,	thi cänn-clou-jënn ,	la conclusion.
thé président ,	thi pré-zí-dënn ,	le président.
thé répondent ,	thi rïs-pånn-dënn ,	le répondant.
thé opponents .	thi áp-pö-nënnze ,	les opposants.

X X.

Des Arts libéraux.

Of the liberal Arts.

G Rámmar ,	gräm-mér ,	la grammaire.
á grammárian ,	ä gräm-mä-riënn ,	un grammairien.
rhétorick ,	ré-té ríc ,	la rhétorique.
á rhetorician ,	ä ré-té rí-chiënn ,	un rhétoricien.
lògick ,	lä-dgic ,	la logique.
á logician ,	ä lä-dgi-chiënn ,	un logicien.
mùfick ,	mioú-zic ,	la muïque.
arithmetick ,	ar-rith-më-tic ,	l'arithmétique.
géométry ,	dgé-â-mëtry ,	la géométrie.
á géometrician ,	ä dgë - â - më - tri- chiënn ,	un geomètre.

thé mathemáicks,	<i>thi mü - thi - mü - tícze,</i>	les mathématiques.
á mathématician ,	<i>ä mü-thi-mä-ti- chien ,</i>	un mathématicien.
astrónomy ,	<i>äfs-trân-nö-my ,</i>	l'astronomie.
án astrónomer ,	<i>änn äfs - trân-nö- mér ,</i>	un astronome.
astrólogy .	<i>äfs-trâ-lö-dgy ,</i>	l'astrologie.
án astróloger ,	<i>änn äfs - trâ - lö- dgér ,</i>	un astrologue.
á fortune-téller ,	<i>ä fár-tün-tél-lér ,</i>	undiseur de bonne aventure.
á magíician ,	<i>ä mäd-gi-chienn ,</i>	un magicien.
á sòrcerer ,	<i>ä sár-cé-rér ,</i>	un sorcier.
á historian ,	<i>ä his-tô-riënn ,</i>	un historien.
á memorándum ,	<i>ä mé - mö - ränn- dömm ,</i>	un mémoire.
án extract ,	<i>änn écs-träcte ,</i>	un extrait.
á réquest ,	<i>ä ri-couéste ,</i>	une requête.
án obligàtion.	<i>änn áb - lü - gai- chienn ,</i>	une obligation.
án acquittance ,	<i>ännäc-couït-tënnce ,</i>	une quittance.
á riddle ,	<i>ä riddle .</i>	une énigme.

X X I.

*De la Chasse & de la Pêche..**Of Hunting and Fishing. .*

Húnting ,	<i>hönn-tünng ,</i>	la chasse.
á húntsman ,	<i>ä honnts-menn .</i>	un chasseur.
á dòg ,	<i>ä dâgue ,</i>	un chien.
á bitch ,	<i>ä bítche ,</i>	une chienne.
á grèy-hòund ,	<i>ä grai-hâounde ,</i>	un lévrier.
á séting-dòg ,	<i>ä sét-tünng-dâgue ,</i>	un chien couchant.
á blöod hòund ,	<i>ä blödde hâounde ,</i>	un limier.
á páck óf hòunds ,	<i>ä pác á hâoundze ,</i>	une meute de chiens.
á mástiff ,	<i>ä mäss-tüffe ,</i>	un matin.

á spániel ,	ä spä-niël ,	un épagneul.
á tráck ,	ä träcque ,	une trace.
á stág ,	ä stägue ,	un cerf.
á hind ,	ä häinde ,	une biche.
á fawn ,	ä fâne ,	un fan.
á deèr ,	ä dïre ,	un daim.
á hâre ,	ä hâire ,	un lievre.
á léveret ,	ä léy-rët ,	un levrault.
á râbbet ,	ä räb-bit ,	un lapin.
á wild-boar ,	ä ouäilde-böre ,	un sanglier.
á hérd óf deèr ,	ä herde ä dïre ,	une harde.
faulconry ,	fâ-quënn-ry ,	la fauconnerie.
á faulconer ,	ä fâc-nér ,	un fauconnier.
á hâwking-bâg ,	ä hâ-quënnng-bügue ,	une fauconnerie.
á fâulcon ,	ä fâc'n ,	un faucon.
à spârraw-hâwk ,	ä spär-rô-hâque ,	un épervier.
fishing ,	fl-chünnng ,	l'action de pêcher.
á fisherman ,	ä fl-chër-mënn ,	un pêcheur.
á fish-pönd ,	ä flche-pânnde ,	un vivier.
á fish-hook ,	ä fiche-hoûc ,	un hameçon.
á fishmonger ,	ä fiche - mönng guër ,	un poissonnier.
frésh-fish ,	fréche fîche ,	du poisson frais.
salt-fish ,	sâlte fîche ,	du poisson salé.
salmon ,	säm-mënn ,	du saumon.
á sôle ,	ä sôle ,	une sole.
cód-fish ,	câde-fîche ,	de la morue.
á pike ,	ä pâïque ,	un brochet.
thörnbâck ,	thârn-bâcque ,	de la raie.
eëls ,	ilze ,	des anguilles.
hérring ,	hér-rïnnng ,	harang.
á trôut ,	ä trâoute ,	une truite.
crâw-fish ,	crâ-fîche ,	écrevisse.
á lóbster ,	ä lab-stër ,	une écreyisse de mer.
á cárp ,	ä cärpe ,	une carpe.
á téñch ,	ä ténnch ,	une tanche.
á péarch ,	ä përtche ,	une perche.
á gûdgeon ,	ä gðd-dgïn ,	un goujon.

XXII.

Des choses propres aux Animaux.

Of Things proper to Animals.

Hé lion ròars,	thi lāïenn rōrže,	le lion rugit.
thé bér grùm-bles,	thi bāire grōmm-blže,	l'ours gronde.
thé wòlf hòwls,	thi ouölf hāoulže,	le loup hurle.
thé fóx yélpzs,	thi fācze yélpze,	le renard glapit.
thé hòrsé nēighs,	thi hárce nāize,	le cheval hanxit.
thé áfs bràys,	thi ässe brāize,	l'âne brait.
thé búll béllops,	thi boüle bél-lözé,	le taureau beugle.
thé lámb blèats,	thi lämme blitzé,	l'agneau bêle.
thé hòg grùnts,	thi hágue grönntze,	le porc grogne.
thé dòg bárks,	thi dágue bärzcze,	le chien aboie.
thé cát méws,	thi cäcte miáuze,	le chat miaule.
thé birds fly,	börrdze fläi,	les oiseaux volent.
thé cóck cròws,	thi cäcque crōze,	le coq chante.
thé hén clúcks,	thi hénne clöczé,	la poule glouffe.
thé birds sing,	thi börrdze sinnng,	les oiseaux chantent.
thé fishes swim,	thi fi-chïzé souümm	les poissosnagent.
thé fins,	thi finnze,	les nageoires.
thé gílls,	thi guillze,	les ouies.
thé scáles,	thi scäilze,	les écailles.
á fòft ròe,	ä sáfte rō,	une laite.
thé spàwn,	thi spâne,	les œufs.
réptiles creèp,	rép-tilze cripe,	les reptiles rampent.
thé bee húms,	thi bi hōmmze,	l'abeille bourdonne.
thé stíng,	thi stünng,	l'aiguillon.
á swárm óf beès,	ä souârme à bize,	un essaim.
thé hónney,	thi hön-ný,	le miel.
á hónney-còmb,	ä hön-ný-cöme,	un rayon de miel.
thé sérpent hisses,	thi sér-pennt hiss-size,	le serpent siffle.
thé fróg cròaks,	thi frågue cröczé,	la grenouille croasse.

XXIII.

Des Arbres & de leurs Fruits.

Of Trees and their Fruits.

A Wóod,	ä onoüde ,	un bois.
á fórest ,	ä fár-réste ,	une forêt.
á gròve ,	ä gröve ,	un bocage.
á treè ,	ä tri ,	un arbre.
á shrúb ,	ä chröbbé ,	un arbrisseau.
thé roót ,	thi rõute ,	la racine.
thé trúnk ,	thi trönnc ,	le tronc.
thé bárk ,	thi bärque ,	l'écorce.
móss ,	másse ,	la mousse.
á spríg ,	ä sprigüe ,	un rejetton.
á bráñch ,	ä bränntche ,	une branche.
á búd ,	ä bödde ,	un bouton.
á flòwer ,	ä flåouér ,	une fleur.
á lèaf ,	ä lïfe ,	une feuille.
thé frùit ,	thi frôute ,	le fruit.
thé stàlk ,	thi ståque ,	la queue.
thé pàring ,	thi pâi-rïng ,	la pelure.
thé kernels ,	thi quér-nélze ,	les pepins.
thé stòne ,	thi stöne ,	le noyau.
án ápple-trèe ,	änn ápple-tri ,	un pommier.
án ápple ,	änn ápple ,	une pomme.
á quínce ,	ä cowïnnc ,	un coing.
án órange ,	änn á-rénndge ,	un orange.
á pomegránate ,	ä pömm-grâ-nët ,	une grenade.
á péar-trèe ,	ä pâire-tri ,	un poirier.
á péar ,	ä pâire ,	une poire.
á chérry-trèe ,	ä tchér-ry tri ,	un cerisier.
á chérry ,	ä tchérry ,	une cerise.
á plúmb-trèe ,	ä plömm-tri ,	un prunier.
á plúmb ,	ä plömme ,	une prune.
án ápricot ,	änn ái-pri-oâc ,	un abricot.
á péach ,	ä pitche ,	une pêche.
á wálnut trèe ,	ä ouâl-nôtte tri ,	un noyer.

á wàlnut,	ä ouâl-nötte,	une noix.
á smàll nút,	ä smál nötte,	une noisette.
á smàll nút-tree,	ä smál nötte-tri,	un noisetier.
á dàte,	ä dâite,	une datte.
án álmund-tree,	änn ä-mënn-tri,	un amandier.
an álmund,	änn ä-mënn,	une amande.
á chésnut,	ä tchés-nötte,	une châteigne.
án ólive-tree,	änn á-lïve-tri,	un olivier.
án ólive,	änn á-lïve,	un olive.
á fig-tree,	ä figue-tri,	un figuier.
á fig,	ä figue,	une figue.
á mûlberry-tree,	ä möll-bér-ry-tri,	un mûrier.
á mûlberry,	ä möll-bér-ry,	une mûre.
á goòseberry-tree,	ä goûze-bér-ry-tri,	un grosseiller.
á goòseberry,	ä goûze-bér-ry,	une groseille.
á strâwberry,	ä strâbér-ry,	une fraise.
á vine,	ä vâine,	une vigne.
gràpes,	gräipze,	des raisins.
gràpe-stônes,	gräipe-stönze,	les pepins de raisin.
raisins,	râiz'nze,	raisins séchés.
cûrrants,	côr-rënnze,	raisins de Corinthe.
án óak,	änn ðque,	un chêne.
án àcorn,	änn ãi-cârn,	un gland.
á pine-tree,	ä pâine-tri,	un pin.
á pine-âpple,	ä pâine - âpple,	une pomme depin.
á fir-tree,	ä förr-tri,	un sapin.
á láurel-tree,	ä là-rél-tri,	un laurier.
láurel-bérries,	lä-rél-bér-rize,	des graines de laurier.
án àlder tree,	änn al-dér-tri,	un aune.
á còrk tree,	ä cárque-tri,	une liege.
á bóx-tree,	ä bâcze-tri,	un buis.
á willow,	ä ouïl-lö,	un saule.
á yèw-tree,	ä ioù-tri,	un if.
án ásh-tree,	änn åche-tri,	un frêne.
á poplar-tree,	ä pöpp-lér-tri,	un peuplier.
á yóung.élm,	ä iönnng élme,	un ormeau.
á birch-tree,	ä börrtche-tri,	un bouleau.
án élder-tree,	änn él-dér-tri,	un sureau.
á brámble,	ä brâmmble,	une ronce.
		á bush,

á búsh ,	ă boüche ,	un buisson.
ívy ,	ăi-vý ,	du lierre.
privet ,	pri-vëtte ,	du troene.
á reèd ,	ă ride ,	un roseau.
càne ,	câine ,	la canne.
lícorish ,	lîl-quë-rïche ,	du réglisse.
bàlsam ,	bâl-sömme ,	du baume.
càpers ,	câipérze ,	des capres.
hólly.-oak ,	hâl-lý-ôque ,	des houx
á jùniper-tree ,	ă djoü-nî-pér-trî ,	un genievre.
jùniper-bérries ,	djoü - nî - pér - bér - rïze ,	les graines de genievre.
á thòrn.	ă thârne .	une épine.

XXIV.

Des Plantes , &c.

Of Plants , &c.

G Ráls ,	grässe ,	de l'herbe.
pót hérbs ,	pätte-érbze ,	herbes potageres.
hày ,	hâi ,	du foin.
á stâlk ,	ă stâque ,	une tige.
á mélon ,	ă mél-lén ,	un melon.
á púmpkin ,	ă pömm-quïnn ,	une courge.
á cùcumber ,	ă cáou-cömm-bér ,	un concombre.
aspáragus ,	spär-rä-grässe ,	asperge.
án ártichoke ,	ănn är-tî-chöque ,	un artichaut.
beêts ,	bütze ,	des betteraves.
á cábbage ,	ă cab-bëdge ,	un chou.
á colly-flòwer ,	ă cál-lý-flâouér ,	un choufleur.
án ónion ,	ănn inn-iënn ,	un oignon.
gárlick ,	gärr-licque ,	de l'ail.
pársley ,	pärrs-lý ,	du persil.
créfes ,	crés-sïze ,	du cresson.
chárvil ,	tchärr-vïl ,	du cerfeuil.
léttuce ,	lét-tuce ,	de la laitue.
sòrrel	sâr-rél ,	de l'ozeille.

Oo

púrlane,	<i>pörs-lënnæ</i> ,	du pourpier.
leèk ,	<i>lique</i> ,	du porreau.
spinage ,	<i>spin-nëdge</i> ,	des épinards.
á rádish ,	<i>å red-düche</i> ,	un raifort.
á túrnep ,	<i>å törr-nëppe</i> ,	une rave.
á Fréñch túrnep ,	<i>å Frënnitche törr-</i> <i>nëppe</i> ,	un navet.
á cárot ,	<i>å cär-rët</i> ,	une carotte.
á pársnep ,	<i>å pärs-nëp</i> ,	un panais.
á béan ,	<i>å bine</i> ,	une féve.
á péa ,	<i>å pi</i> ,	un pois.
léntils ,	<i>lénnitze</i> ,	de la lentille.
córn ,	<i>cárne</i> ,	du bled.
thé stúbble ,	<i>thi stöbble</i> ,	le chaume.
án èar óf córn ,	<i>änn ire å cárne</i> ,	un épis.
á gràin ,	<i>ä gräine</i> ,	un grain.
straw ,	<i>strå</i> ,	de la paille.
wheat ,	<i>houïte</i> ,	du froment.
ryè ,	<i>räi</i> ,	du seigle.
bárley ,	<i>bärr-ly</i> ,	de l'orge.
òats ,	<i>ötze</i> ,	de l'avoine.
flòur ,	<i>fláour</i> ,	fleur de farine.
míéal ,	<i>mile</i> ,	farine.
míillet ,	<i>mïl-lët</i> ,	du milet.
hóps ,	<i>hápze</i> ,	du houblon.
mústdard ,	<i>möss-térde</i> ,	de la moutarde.
rice ,	<i>räice</i> ,	du ris.
póppy ,	<i>páp-py</i> ,	du pavot.
cúmmín ,	<i>cöm-mïn</i> ,	du cumin.
ániseed ,	<i>än-nü-side</i> ,	de l'anis.
fénnel ,	<i>fén-nél</i> ,	du fenouil.
coriánder ,	<i>cö-riänn-dér</i> ,	du coriandre.
mínt ,	<i>münnte</i> ,	de la menthe.
sweët márjoram ,	<i>souïte mär-djë-</i> <i>rëmm</i> ,	de la marjolaine.
bórage ,	<i>bör-rëdge</i> ,	de la bourache.
rósemary ,	<i>röze-më-ry</i> ,	le romarin.
bétony ,	<i>bé-të-ny</i> ,	de la bétoine.
búrnet ,	<i>börr-nët</i> ,	de la pimpernelle.
clòver ,	<i>clö-yer</i> ,	du trefle.

hémp,	hémpe,	du chanvre.
fláx,	fläcȝe,	du lin.
férn,	férnne,	de la fougere.
plántane,	plänn-tïnn,	du plantin.
éndive,	énn-dïve,	de l'endive.
súccory,	söc-quëry,	de la chicorée.
lávender,	lä-vënn-dër,	de la lavande.
mállows,	mäl-löze,	de la mauve.
hémlock,	hémm-lácque,	de la cigue.
hysoپ,	äi-zöppé,	de l'hysoپe.
wórm-wood,	ouörme-ououđde,	de l'absinthe.
ságé,	säidge,	de la sauge.
á néttle,	ä néttle,	une ortie.
á ròse,	ä röze,	une rose.
á lily,	ä lïl-lý,	un lis.
á tulip,	ä tioü-lippe,	une tulippe.
á pink,	ä pïnnç,	un œillet.
á violet,	ä vaiöö-lët,	une violette.
á márigold.	ä mär-ri-gölde.	un souci.

XXV.

Des Choses différentes.

Of different Things.

Plàce,	pläice,	le lieu.
spâce,	späice,	l'espace.
thé wéather,	thï ouë-thér,	le tems.
etérnity,	i-tërr-nü-ty,	l'éternité.
án àge,	änn äidge,	un siecle.
á yèar,	ä yïre,	un an.
spring,	sprinng,	le printems.
áutumn,	ä-tömme,	l'automne.
wínter,	ouïnn-ter,	l'hiver.
thé équinox,	thï écoui-nâcȝe,	l'équinoxe.
thé lóngest dày,	thï lânngguëste däi,	le plus long jour.
thé shórtest dày,	thï châr-tëste däi,	le plus court jour.
ámónth,	ä mönnthe,	un mois.

O e ij

432 *Vocabulaire Anglois & François.*

Jánuary ,	djän-nioü-ë-ry ,	Janvier.
Fébruary ,	fëb-rouü-ë-ry ,	Février.
Márcb ,	märrtche ,	Mars.
April ,	äi-pryl ,	Avril.
Máy ,	mäi ,	Mai.
Júne ,	djoüne ,	Juin.
July ,	djoü-läi ,	Juillet.
Aúgust ,	â-gößte ,	Aout.
Septémber ,	sép-témm-bër ,	Septembre.
Octòber ,	âc-tô-bër ,	Octobre.
Novémber ,	nö-vémm-bër ,	Novembre.
Decémber ,	dï-sémm-bër ,	Décembre.
á week ,	â ouïque ,	une semaine.
á dày ,	â däi ,	un jour.
thé dòg dàys ,	thi dägue däizë ,	les jours canieulaires.
Súnday ,	sönn-däi ,	Dimanche.
Mónday ,	mönn-däi ,	Lundy.
Tuësday ,	touze-däi ,	Mardi.
Wéndesday ,	ouénnze-däi ,	Mercredi.
Thúrsday ,	thörrze-däi ,	jeudi.
Fríday ,	fräi-däi .	Vendredi.
Sáturday ,	sät-tér-däi ,	Samedi.
thé nèw moòn ,	thi niou moûne ,	la nouvelle lune.
thé first quárter ,	thi förrst couâr-tér ,	le premier quartier.
thé fúll moòn ,	thi foûl-moûnne ,	la pleine lune.
thé lást quárter ,	thi läfste couârtér ,	le dernier quartier.
tó-dày ,	toü-däi ,	aujourd'hui.
mòrnning ,	mâr-nïng ,	le matin.
noòn ,	noûne ,	le midi.
èvening ,	ïve-nïnnng ,	le soir.
nïght ,	näïte ,	la nuit.
midnight ,	mid-näïte ,	minuit.
tó-mòrrow ,	toü-mârr-roö ,	demain.
áfter tó mórrrow ,	äf-tér toü-mâr-tö ,	après demain.
yésterday ,	yïs-tér-däi ,	hier.
thè dày befòre yésterday ,	thi di bï-fôre yïs-tér-däi ,	avant-hier.
thè dày befòre ,	thi däi bïfôre ,	le jour d'auparavant.

thé dày áfter ,	thü däi aftër ,	le jour d'après.
án hòur ,	änn åour ,	une heure.
hálf án hòur ,	hâffe ånn åour ,	une demi-heure.
á quarter óf án hòur ,	ä couár - tér áffe	un quart d'heure.
á mòment ,	ä mō - mënnt ,	un moment.
óne ,	ouönné ,	un.
twò ,	toü ,	deux.
three ,	thrï ,	trois.
fòur ,	före ,	quatre.
five ,	fäïve ,	cinq.
síx ,	sïcze ,	six.
séven ,	sév'n ,	sept.
èight ,	äite ,	huit.
níne ,	näïne ,	neuf.
tén ,	ténne ,	dix.
éléven ,	ë-lév'n ,	onze.
twélve ,	touélve ,	douze.
thírteen ,	thörr-tíne ,	treize.
fouùteen ,	före-tíne ,	quatorze.
fifteen ,	fif-tíne ,	quinze.
síxteen ,	sïcse-tíne ,	seize.
séventeen ,	sév'n-tíne ,	dix-sept.
èighteen ,	äi-tíne ,	dix-huit.
nineteeñ ,	näïne-tíne ,	dix-neuf.
twénty ,	touénn-tý ,	vingt.
twénty-óne ,	touénnty - ouönné ,	vingt & un.
twénty-twò , &c.	touénnty - toü , &c.	vingt-deux, &c.
thírty ,	thörr-tý ,	trente.
thírty-óne ,	thörr-tý - ouönné ,	trente & un.
thírty-twò , &c.	thörr-tý . toü , &c.	trente-deux , &c.
fòrty ,	fär-tý ,	quarante.
fifty ,	fif-tý ,	cinquante.
síxty ,	sïcse-tý ,	soixante.
séventy ,	sév'n-tý ,	soixante & dix.
èighty ,	äi-tý ,	quatre-vingt ,
nineteeñ ,	näïne-tý ,	quatre-vingt-dix.
á húndred ,	ä hönn-dérde ,	cent.
twò húndred , &c.	toü hönn-dérde , &c.	deux-cents
á thòufand , &c.	ä thåou-zënnde , &c.	mille , &c.

thé first ,	thi förrſte ,	le premier.
thé ſecond ,	thi sé-quennde ,	le ſecond.
thé third ,	thi thörrde ,	le troiſieme.
thé fourth ,	thi förthe ,	le quatrieme.
thé fifth ,	thi fifthe ,	le cinquieme.
thé ſixth ,	thi ſicſth ,	le ſixieme.
thé ſeventh ,	thi sév'nth ,	le ſeptieme.
thé eighth ,	thi āith ,	le huitieme.
thé ninth ,	thi nāinth ,	le neuvieme.
thé tenth ,	thi ténnth ,	le dixieme.
thé éléventh ,	thi i-lévnth ,	l'onzieme.
thé twélfth ,	thi touélfth ,	le douzieme.
thé thirteenth ,	thi thörr-tinh ,	le treizieme,
thé fourteenth ,	thi före-tinh ,	le quatorzieme.
thé fifteenth ,	thi fif-tinh ,	le quinzieme.
thé fixteenth ,	thi ſics-tinh ,	le feizieme ,
thé Seventeenth ,	thi sév'n-tinh ,	le dix-septieme.
thé eighteenth ,	thi āi-tinh ,	le dix-huitieme.
thé nineteenth ,	thi nāine-tinh ,	le dix-neuvieme ,
thé twéntieth ,	thi touénn-tih ,	le vingtieme.
thé twénty - first ,	thi tōuén - tý - förrſte , &c.	vingt & unieme , &c.
&c.	thi thörr-tih ,	le trentieme.
thé thirtieth ,	thi thörr-tý förrſte ,	le trente & unieme.
&c.	&c.	
thé forthieth ,	thi fär-tih ,	le quarantieme.
thé fiftyeth ,	thi fif-tih ,	le cinquantieme.
thé ſixtieth ,	thi ſics-tih ,	le foixantieme.
thé ſeventieth ,	thi sév'n-tih ,	le foixante & di- xieme.
thé eightyeth ,	thi āi-tih ,	le quatrevingtieme
thé ninetieth ,	thi nāine-tih ,	le quatre-vingt di- xieme.
thé húndredth ,	thi hönn-dérth ,	le centieme.
thé thouſandth ,	thi thāouzenndth ,	le millieme,
thé láſt ,	thi läſte ,	le dernier.
ónce ,	ouðnnce ,	une fois.
twice ,	touäice ,	deux fois.
thrice ,	thräice ,	trois fois.
four times ,	före täämze ,	quatre fois.

five times ,	fāïve tāimze ,	cinq fois.
six times ,	s̄iſe tāimze ,	six fois.
seven times ,	sév'n tāimze ,	sept fois.
eight times ,	āite tāimze ,	huit fois.
nine times ,	nāine tāimze ,	neuf fois.
tén times , &c.	zénn tāimze , &c.	dix fois.
en ajou inttoujours le mot times fois.		
thé first time ,	th̄i förrste tāime ,	la premiere fois.
thé second time ,	th̄i sé-quennd tāime	la seconde fois.
&c.	&c.	
thé beginning ,	th̄i b̄i-guinn-ünng ,	le commencement.
thé end.	th̄i éunnde ,	la fin.

F I N I S.



